

**Espacio de encuentro hispano-alemán**  
**Deutschlandwochen**  
**2011**

**Projekte**  
**Goethe-Institut Madrid**

**Presseecho**  
**Dokumentationen**  
**Fotografischer Rückblick**



Espacio de encuentro  
hispano-alemán 2011



Embajada  
de la República Federal de Alemania  
Madrid



GOETHE-INSTITUT



# INHALT

<b>Presseecho</b>	<b>4</b>
▪ Espacio de Encuentro Hispano-Alemán 2011	6
▪ Wolf Vostell: Das Theater ist auf der Straße	12
▪ Bruno Taut: Alpine Architektur	30
▪ Universo Lachenmann	36
▪ Animayo	38
▪ Katharina Fricke: Droben	44
▪ Plaza Mayor Madrid	50
○ Deutschland – Geschichte im Hinblick auf Mobilität und Innovation	
○ Club Real: Die deutsche Tiefe	
▪ Bruno Taut: Meister der Farbe in Berlin & Siedlungen der Berliner Moderne	76
▪ Literaktum	82
▪ Musik des 21. Jahrhunderts	92
▪ Sasha Waltz / Guests: Körper	100
▪ Max.Bab JazzCirculo	112
▪ Buchmesse Madrid 2011	114
<b>Dokumentationen</b>	<b>242</b>
▪ Wolf Vostell: Das Theater ist auf der Straße	244
▪ Bruno Taut:	280
○ Alpine Architektur	
○ Meister der Farbe in Berlin & Siedlungen der Berliner Moderne	
▪ Animayo	324
▪ Plaza Mayor Madrid: Club Real - Die deutsche Tiefe	352
<b>Fotografischer Rückblick</b>	<b>366</b>



Espacio de encuentro  
hispano-alemán 2011



Embajada  
de la República Federal de Alemania  
Madrid



GOETHE-INSTITUT



# PRESSECHO

▪ <b>Espacio de Encuentro Hispano-Alemán 2011</b>   12.04. - 28.06.2011	6
▪ <b>Wolf Vostell: Das Theater ist auf der Straße</b>   28.04. - 11.06.2011	12
▪ <b>Bruno Taut: Alpine Architektur</b>   26.04. - 17.07.2011	30
▪ <b>Universo Lachenmann</b>   30.04.2011	36
▪ <b>Animayo</b>   03. - 08.05.2011	38
▪ <b>Katharina Fricke: Droben</b>   06. - 21.05.2011	44
▪ <b>Plaza Mayor Madrid:</b>   06. - 08.05.2011	50
○ <b>Deutschland – Geschichte im Hinblick auf Mobilität und Innovation</b>	
○ <b>Club Real: Die deutsche Tiefe</b>	
▪ <b>Bruno Taut: Meister der Farbe in Berlin &amp; Siedlungen der Berliner Moderne</b>	76
11.05. - 31.06.2011	
▪ <b>Literaktum</b>   15. - 23.05.2011	82
▪ <b>Musik des 21. Jahrhunderts</b>   21.05.2011	92
▪ <b>Sasha Waltz / Guests: Körper</b>   26.05.2011	100
▪ <b>Max.Bab JazzCirculo</b>   04.06.2011	112
▪ <b>Buchmesse Madrid 2011</b>   27.05. - 12.06.2011	114

**Stand: 15.07.2011**

[www.goethe.de/madrid](http://www.goethe.de/madrid) > Presse



Espacio de encuentro  
hispano-alemán 2011



Embajada  
de la República Federal de Alemania  
Madrid



GOETHE-INSTITUT



2011

## Deutschlandwochen

Espacio de encuentro hispano-alemán

12.04. - 28.06.2011



Espacio de encuentro  
hispano-alemán 2011



Embajada  
de la República Federal de Alemania  
Madrid



GOETHE-INSTITUT

## ALEMANIA PIDE FACILITAR LA ENSEÑANZA DE SU IDIOMA EN LOS INSTITUTOS ESPAÑOLES

03/04/2011

**Alemania quiere que las Comunidades Autónomas faciliten el aprendizaje de su idioma en los centros públicos de educación secundaria en España para que el ámbito lingüístico esté en consonancia con el buen nivel de las relaciones políticas, económicas y culturales entre ambos países.**

La directora del **Goethe-Institut Madrid**, Margareta Hauschild, ha hecho esta petición ante la escasa relevancia que el estudio del alemán tiene como segunda lengua extranjera en los institutos y colegios españoles, después del inglés.

Hauschild, en declaraciones a Efe, ha reconocido que las oportunidades de trabajo que Alemania presenta para los españoles que están en paro ha incrementado en los últimos dos meses la demanda de inscripciones en el **Goethe-Institut**, la entidad encargada de la enseñanza del alemán equivalente al Instituto Cervantes.

Sin embargo, ha lamentado la escasa oferta de plazas y profesores que hay en los centros públicos para que se estudie como idioma opcional, competencia que recae en las Comunidades Autónomas.

"Prefiero que haya menos inscritos en el **Goethe-Institut**, pero que haya más alumnos en los institutos", ha afirmado Hauschild.

De los alumnos de educación secundaria pública en España, sólo aprende alemán el 1 por ciento, en torno a 75.000, al margen de los centros privados y de los 6.000 estudiantes inscritos en la aulas del **Goethe-Institut** en Madrid, Barcelona, Granada y San Sebastián.

En España, no es obligatoria la enseñanza de otro idioma además del inglés, al contrario que en la mayoría de los países europeos.

Junto con Chipre y Portugal, España es el país de la UE con el porcentaje más bajo de escolares que optan por el alemán como lengua extranjera opcional.

El alemán es el décimo idioma más hablado del mundo y es oficial en Alemania, Austria, Suiza y Liechtenstein

La Embajada germana en Madrid conviene en que es insuficiente el grado de estudio de su idioma en España, cuando es un requisito importante para encontrar trabajo en Alemania.

La visita de la canciller alemana, Angela Merkel, el pasado 3 de febrero a Madrid, dio a conocer la oferta que hay en Alemania en áreas como la ingeniería, la banca o la sanidad, y de la que se podrían beneficiar los españoles dedicados a estos sectores que están en paro.

### PERSONAL CUALIFICADO

"Buscamos personal cualificado, es cierto, pero hay que hablar alemán", recordó el embajador de Alemania en España, Reinhard Silberberg, en un encuentro con periodistas en Madrid el pasado jueves.

A juicio de Silberberg, un mayor conocimiento del idioma de su país favorece la integración laboral y el éxito empresarial.

El diplomático dio a conocer el programa de actos previsto durante los próximos tres meses para difundir la cultura alemana en España.

Este programa, que incluye más de medio centenar de eventos, se desarrollará en diversas ciudades españolas.



## ALEMANIA "SE VENDE" EN ESPAÑA

03/04/2011

SERVIMEDIA

La Embajada de Alemania en España ha organizado el "Espacio de encuentro hispano-alemán 2011" como una iniciativa para dar a conocer la cultura, política y sociedad alemana en general a los españoles.

El embajador de Alemania en España, Reinhard Silberberg, se encargó de presentar en Madrid los encuentros creados para reforzar el interés mutuo, el fortalecimiento de las redes hispano-alemanas, la intensificación y colaboración de ambos países y la difusión de una "imagen actual" de Alemania.

La difusión de esa imagen será a través de los más de 50 eventos que se desarrollarán entre abril y junio de 2011 por varios puntos de la geografía española, sobre todo Madrid y Barcelona.

Silberberg comentó que, al margen de la relación que se hace de Alemania de los problemas económicos de España, la imagen que tienen los españoles de los alemanes es muy buena además de ¿sana y correcta?.

En la presentación del "Espacio de encuentro hispano-alemán 2011", el embajador aprovechó para aclarar que la situación que se generó con la visita de la canciller Angela Merkel.

Dijo que fue "espantosa" y "casi histérica" la situación que se generó después del artículo del semanario "Der Spiegel" en el que Merkel habló de ofertas laborales, antes de su visita a España.

El embajador afirmó que, tras los comentarios derivados de ese artículo, fueron numerosas las solicitudes y consultas que recibió la embajada si bien apuntó que "sin hablar alemán es casi imposible conseguir trabajo" en su país.

Tras matizar con cierta ironía que la canciller no es quien ofrece trabajo, dijo que su país "busca personal cualificado".

La Cámara de Comercio Alemana en España aglutina a 1.100 empresas que, juntas, generan 70.000 millones de euros, lo que, según recordó el embajador, es "un 7% del PIB español", dijo el embajador. Las firmas germanas, además, generan ya unos 350.000 puestos de trabajo indirectos en España y 140.000 directos.

Por su parte, la directora del **Goethe-Institut** en Madrid, Margareta Hausch, reconoció que el número de solicitudes para estudiar alemán aumentó en febrero respecto al mismo periodo de 2010, aunque aclaró que desde que ella es directora, en octubre de 2009, cada vez que había matriculación de los cursos, ha subido el número de alumnos que quieren hablar alemán.

**INICIATIVA** | Espacio de encuentro hispano-germano

## UNA BIENVENIDA 'INVASIÓN' ALEMANA

España y Alemania van a vivir un '**romance de tres meses**'. Será en territorio español, en ciudades como Madrid, Barcelona, Sevilla o Zaragoza. Y tendrá un componente cultural, pero también económico, político, universitario.

Este martes 12 de abril queda inaugurado el 'Espacio de encuentro hispano-alemán 2011', que tiene como objetivo "difundir una imagen actualizada de Alemania en España", en palabras del **embajador alemán Reinhard Silberberg**.



(Jóvenes alemanes animando a su selección en Madrid. | Oscar Monzón)

Para ello, se llenará la Plaza Mayor de Madrid de los últimos modelos de automóviles alemanes y la '**Big Band de las Fuerzas Armadas federales** dará un concierto gratuito al aire libre. Habrá mesas redondas, teatro en la calle, visitas de renombrados políticos, festivales de cine, danzas de la célebre coreógrafa Sasha Waltz...

"El 'Espacio de encuentro' es un instrumento nuevo que nos servirá para intensificar nuestras relaciones. España es uno de los países más importantes de la Unión Europea y coincidimos culturalmente en el 90%. Teníamos que elegirla. Además, **a los amigos hay que cuidarlos**", sentenció Silberberg.

Madrid ha respondido a la iniciativa designando a Alemania como país invitado de la Feria del Libro. El poeta y ensayista **Hans Magnus Enzensberger** será uno de los autores que visitarán la capital.

Y quienes también pisarán, e incluso correrán por Madrid serán las **antiguas estrellas** del equipo de fútbol Bayern de Múnich. El estadio Santiago Bernabéu acogerá un partido **benéfico entre el Real Madrid y el Bayern** con los mejores jugadores de su historia.

"Un nuevo capítulo de unión" en esta "**primavera**" de 2011, tal y como han asegurado el Rey Juan Carlos y el presidente alemán, Christian Wulff, en su saludo conjunto a un **trimestre español 'made in Deutschland'**.

## MADRID Y BARCELONA EXPLICARÁN LAS OPORTUNIDADES PROFESIONALES EN ALEMANIA PARA INGENIEROS ESPAÑOLES

Alemania necesita importar 34.000 ingenieros y busca urgentemente trabajadores especializados. Por este motivo, las ciudades de Madrid y Barcelona albergarán sendos seminarios el próximo mes de junio en los que se abordarán las oportunidades de desarrollo laboral en Alemania que afrontan los ingenieros españoles.

Manuel Caro - Redacción Mastermas - 13/05/2011

Las ciudades de Madrid y Barcelona albergarán sendos [Seminarios de Movilidad Laboral](#) organizados por el Instituto de Ingeniería de España, junto con la Cámara de Comercio de Alemania para España que abordarán las características del mercado de profesionales en nuestro país y las oportunidades de desarrollo laboral en Alemania, tras la oferta laboral realizada a los ingenieros españoles por la canciller alemana Ángela Merkel.



Los seminarios, titulados “Experiencias, perspectivas y retos”, se celebrarán los días 8 y 10 de junio en Barcelona y Madrid respectivamente. Los ingenieros interesados en el [seminario de Madrid](#) pueden rellenar un [formulario de inscripción](#) para poder acudir al evento, mientras que para asistir al [seminario de Barcelona](#) será necesario rellenar [el siguiente formulario](#).

Según el Instituto de Mercado de Trabajo e Investigación de Empleo de Nuremberg (IAB, en sus siglas alemanas), Alemania necesita importar 34.000 ingenieros, por lo que busca urgentemente trabajadores especializados. Y debido a esa necesidad, diseñó la Anerkennungsgesetz o ley de reconocimiento para homologar en tres meses títulos profesionales y académicos de fuera de la Unión Europea.

No obstante, desde la organización se advierte por adelantado a los asistentes que no habrá sesiones de trabajo, pero que todos los presentes dispondrán de un espacio de tiempo de información individual y networking, en el que se les ofrecerá asesoramiento personalizado.

Los [dos seminarios](#) sobre movilidad laboral forman parte del “Espacio de Encuentro Hispano-Alemán 2011”, que se celebra del 12 de abril hasta el 28 de junio de 2011 bajo el auspicio del Presidente de la República Federal de Alemania y S.M. el Rey y en el que también colaboran la Embajada de Alemania, los [Goethe-Institut de Madrid](#) y Barcelona, el Consulado General de Alemania, la Cámara de Comercio Alemana para España y numerosas otras entidades alemanas e hispano-alemanas.

## ENCUENTRO HISPANO-ALEMÁN 2011

Desde el 12 de abril hasta el 28 de junio de 2011 la Embajada de Alemania, los **Goethe-Institut de Madrid** y Barcelona, el Consulado General de Alemania en Barcelona y los Consulados de Alemania, la Cámara de Comercio Alemana para España, el Colegio Alemán de Madrid, el Servicio Alemán de Intercambio Académico y numerosas otras entidades alemanas e hispano-alemanas organizan el Espacio de Encuentro Hispano-Alemán 2011.

En total tendrán lugar más de 50 actividades en toda España. Desde conciertos, exposiciones, encuentros empresariales, jornadas universitarias y eventos políticos hasta fiestas populares.

El objetivo del Espacio de Encuentro Hispano-Alemán 2011 es transmitir una imagen actual de Alemania en toda su extensión, es decir, presentar la importancia de la política y la empresa, la ciencia, la educación y la cultura en las relaciones hispano-alemanas e intensificarlas.

El Espacio de Encuentro Hispano-Alemán 2011 se celebra bajo el auspicio del Presidente Federal Christian Wulff y Su Majestad El Rey Don Juan Carlos.

Cine, Música, exposiciones, literatura, teatro, danza, tertulias, conferencias varias se van a realizar durante este encuentro en diversas ciudades españolas: Barcelona, Gran Canaria, Madrid.

En Barcelona del 6 al 8 de junio, se llevará a cabo, un encuentro con el cine alemán, que presentará una selección de películas interesantes, a las que incluso asistirán para ser presentadas por sus directores.

La música y también estará bien representada, Así se ha elegido Úbeda para acoger las distintas manifestaciones que se engloban bajo el título "Alemania un país de música". En Murcia, Madrid y Barcelona interpretará música de Brahms el Coro Windsbacher Knabenchor, uno de los más emblemáticos del país germano. En Madrid, la Big Band, interpretará un amplio repertorio de música jazz y swing. También habrá Música Coral en Pamplona, Madrid y Barcelona. El 30 de este mes, en Madrid, en el Auditorio Nacional, se podrá disfrutar de un concierto de música contemporánea. Y la Filarmónica de Berlín en el Teatro Real el día primero de mayo.

Sobre las exposiciones destacar la de los Hermanos Grimm en Zaragoza, en Salamanca, la del fotógrafo alemán de gran renombre internacional, Roland Fischer. En Sevilla, la obra del artista alemán KP Brehmer. En Madrid, en la Fundación COAM, se podrá visitar la muestra de Bruno Taut, un maestro de la construcción cromática. "El diente, el calcetín y el perro astronauta", se verá en la biblioteca del **Goethe Institut** de Madrid.

<http://www.encuentro2011.diplo.de/programa.html>, es la Web en la que los interesados pueden visitar para asistir a algunos de los muchos eventos preparados en el transcurso de este encuentro.

Fluxus

**Das Theater ist auf der Straße:  
Die Happenings von WOLF VOSTELL**

**El teatro está en la calle:  
Los Happenings de WOLF VOSTELL**

**28.04. – 11.06.2011**



Espacio de encuentro  
hispano-alemán 2011



Embajada  
de la República Federal de Alemania  
Madrid



**CÁCERES CULTURAL**

## UNAS 14.000 PERSONAS HAN VISITADO LA MUESTRA 'EL TEATRO ESTÁ EN LA CALLE' EN EL MUSEO VOSTELL-MALPARTIDA

CÁCERES, 5 Abr. (EUROPA PRESS) -

Unas 14.000 personas han visitado hasta el momento la exposición 'El teatro está en la calle. Los Happenings de Wolf Vostell' que todavía puede verse hasta el domingo día 10, en el Museo Vostell situado en Malpartida de Cáceres.

La muestra, que después viajará hasta el **Goethe-Institut de Madrid** donde podrá visitarse durante los meses de mayo y junio, es fruto de la colaboración entre el citado museo extremeño y el Museo Morsbroich de Leverkusen y ha sido comisariada por Fritz Emslander y José Antonio Agúndez García con el objetivo de analizar un componente tan importante de la producción vostelliana, como son los happenings, según informa el centro en nota de prensa.

En este sentido, los documentos conservados en el Archivo Happening Vostell han desempeñado un papel esencial a la hora de vertebrar el concepto expositivo de una muestra que exhibe documentación junto a partituras, manifiestos, cuadros-objeto, esculturas, instalaciones y ambientes relacionados con esta faceta del artista.

La exposición, que se clausurará el próximo fin de semana en el Museo Vostell-Malpartida, "ha recibido una excelente acogida por parte del público y de la crítica especializada", recoge la nota, que destaca además que ha tenido "una reseñable repercusión mediática".

## Happenings

Wolf Vostell

**UN COCHE DESTRUIDO,** televisores durmiendo en camas, cerebros animales colgando de abetos... Todas estas piezas forman parte de *Hapennings*, la exposición que recoge parte de la obra de Wolf Vostell, el padre del *happening* europeo. En el **Goethe Institut** (Zurbarán, 21). Del 28 de abril al 11 de junio. Gratis.



**EXPOSICIÓN** | En el **Goethe-Institut**

## EL 'HAPPENING' REINTERPRETADO

A 130 kilómetros por hora. Acción del happening Neun-Nein-Dé-coll/agen. | Goethe-Institut.

- La muestra trae objetos que Vostell recolectó de sus 'performances'

*Isaura G. Fontcuberta* | Madrid



El 5 de junio de 1965, Wolf Vostell lanzó 200 bombillas contra una vidriera de plexiglás. Al otro lado, los espectadores lo vieron **destronar juguetes bélicos** y clavar alfileres en trozos de carne cruda. Se trataba del 'Happening 24 horas', evento en el que el alemán se unió a otros ocho artistas en la Galería Parnass de Wuppertal para conseguir una interpretación en la que convergían múltiples lenguajes de expresión.

Treinta años después, la creación de Vostell, el padre del 'Happening europeo', se mantiene vigente. "Hoy en día las artes interpretativas (teatro y danza) se representan junto con obras gráficas, esta tendencia está muy presente en artistas como **Santiago Sierra y Jonathan Miller**", explica Margateta Hauschild, directora del **Goethe-Institut de Madrid**.

El 'performance', que se venía haciendo con tanta intensidad desde los años 60, **perdió fuerza a finales de la década de los 80**. Pero esta forma de expresión vuelve a aparecer, quizás acudiendo **en ayuda de las nuevas generaciones artísticas**. "Por eso es importante enseñar la obra de Vostell en este momento", apunta Hauschild.

### La reacción que tuvo la gente

Hace dos años, el Museo Vostell de Malpartida, en Cáceres, y el Museum Morsbroich Leverkusen, en la ciudad natal del autor, se propusieron algo que **nunca se había hecho**: plasmar el 'Happening' de Vostell a través de los objetos que se conservan. Así lo confirma la exposición 'El Teatro está en la calle', que presentará una selección de su obra, como televisores sobre la cama y coches destrozados, entre otros pedazos recopilados de aquellos tiempos.

"Reflejar lo que se quería decir en el teatro de la calle, en el 'Happening', es complicado", explica la directora del Instituto Goethe. "Sobre todo porque es una **creación cuatridimensional**". De cada episodio, Vostell hizo una caja. En cada una se conservan dibujos, fotografías y explicaciones sobre su proceso de elaboración. "Lo más revolucionario de esta exposición es que quiere plasmar la reacción que tuvo la gente".

El autor, fallecido en 1998, hizo más de 50 presentaciones de este tipo por toda Europa, descubrió la técnica del Dé-coll/age y mantuvo en toda su producción artística una pronunciada **extravagancia**. La suma de estos elementos le confirió el don de la trascendencia.

---

**Goethe-Institut** | Calle Zurbarán, 21 | A partir del 28 de abril | De lunes a viernes de 09.00 a 21.00h. y sábados de 09.00 a 14.00h. | Entrada libre



## EL TEATRO ESTÁ EN LA CALLE

25 abr 2011 Packs Sin Comentarios



Los happenings de Wolf Vostell son considerados el origen de esta especialidad donde la calle y la implicación directa del público hacen que el proceso artístico y el arte en acción se convierta en una actividad totalmente participativa.

El **Goethe-Institut** nos trae la exposición “El teatro está en la calle. Los Happenings de Wolf Vostell” que ofrece la oportunidad de acceder a una visión panorámica sobre esta faceta de la obra del artista, quien se ocupó de recopilar y guardar los restos de aquellos procesos espacio-temporales efímeros de forma que llegaran a constituir un registro-memoria de las acciones ocurridas.

**Dónde:**

Goethe Institut  
c/ Zurbarán, 21 (Metro: Rubén Darío/Alonso Martínez/Colón)

**Cuándo:**

Desde el 28 de abril hasta el 11 de junio de 2011

Horario de apertura:

Lu-Vi: 9:00-21:00 hs

Sa: 9:00-18:00 hs

**Cuánto:**

Entrada libre y gratuita

27/04/2011

**Los Happenings de Wolf Vostell en el Goethe Institut Madrid**

El **Goethe-Institut Madrid** acoge la exposición 'El Teatro está en la calle. Los Happenings de Wolf Vostell', que podrá visitarse de lunes a viernes de 09:00 a 21:00 h y los sábados de 09:00 a 14:00 h, con entrada libre.



La exposición de los 'Happenings' de Wolf Vostell, manifestación artística caracterizada por la participación del espectador y uno de los conjuntos más relevantes del artista, estará abierta al público desde el 28 de abril hasta el 11 de junio y ofrecerá al visitante la oportunidad de acceder a una visión panorámica sobre esta faceta de la obra de Wolf Vostell, considerado por la historia del arte como el padre del Happening europeo.

GOETHE INSTITUT MADRID

WEB

Zurbarán 21

28010 MADRID

Tel: +34 91 3913944

Fax: +34 91 3913945

info@madrid.goethe.org

cursos@madrid.goethe.org

1 / 1

## EL **GOETHE-INSTITUT MADRID** ALBERGARÁ LA EXPOSICIÓN 'EL TEATRO ESTÁ EN LA CALLE.LOS HAPPENINGS DE WOLF VOSTELL'

MÉRIDA, 27 Abr. (EUROPA PRESS) -

El **Goethe-Institut Madrid** albergará hasta el 11 de junio la exposición 'El Teatro está en la calle. Los Happenings de Wolf Vostell'

El embajador de Alemania en España, Reinhard Silberberg, y la directora del Goethe-Institut Madrid, Margareta Hauschild, inauguran este jueves, día 28, esta muestra, en un acto en el que intervendrán la directora general de Patrimonio Cultural de la Junta de Extremadura, Esperanza Díaz, los dos comisarios José Antonio Agúndez, Director del Museo Vostell Malpartida; el vicedirector del Museum Morsbroich Leverkusen, Fritz Emslander, y la directora artística del Museo Vostell Malpartida, Mercedes Vostell.

La exposición de los 'Happenings' de Wolf Vostell, manifestación artística caracterizada por la participación del espectador y uno de los conjuntos más relevantes del artista, estará abierta al público desde el 28 de abril hasta el 11 de junio y ofrecerá al visitante la oportunidad de acceder a una visión panorámica sobre esta faceta de la obra de Wolf Vostell, considerado por la historia del arte como el padre del Happening europeo.

Desde 1954 Wolf Vostell se ocupó de recopilar y guardar los restos de aquellos procesos espacio-temporales efímeros de forma que llegaran a constituir un registro o memoria de las acciones ocurridas. Vostell realizó más de cincuenta manifestaciones de estas características en diferentes países, entre ellos: Alemania, Italia, Estados Unidos y España, cuyo registro documental está recogido en el Archivo Happening Vostell, propiedad de la Junta de Extremadura, según ha informado el museo en nota de prensa.

La muestra es el resultado de la colaboración entre el Museo Vostell Malpartida y el Museo Morsbroich Leverkusen (Alemania) que ha sido posibles dentro del Programa "Europäische Partnerschaften" (Hermandades Europeas) gracias al apoyo de la Fundación de Arte de Renania del Norte-Westfalia y del **Goethe Institut**.

Además, en el marco de la exposición, el próximo 16 de mayo se celebrará un debate de expertos en el que estarán presentes Klaus Beuckers, Director del Instituto de Historia del Arte de la Universidad de Kiel (Alemania) y Juan Antonio Álvarez Reyes,

Director del Centro Andaluz de Arte Contemporáneo en Sevilla. El presentador será José Lebrero Stals, Director del Museo Picasso en Málaga. La exposición se podrá visitar de lunes a viernes, de 09:00 a 21:00h y los sábados de 09:00 a 14:00h. La entrada es libre.

## LOS "HAPPENINGS" DE VOSTELL LLEGAN MAÑANA AL GOETHE-INSTITUT DE MADRID

Cáceres, 27 abr (EFE).-

El **Goethe-Institut de Madrid** acoge desde mañana y hasta el 11 de junio "Los Happenings de Wolf Vostell", una muestra que enseña algunas de las obras más emblemáticas de este artista alemán que se afincó en Cáceres, como un coche destruido por la colisión con un tren o televisores durmiendo en un cama.

En la inauguración de la exposición estarán presentes el embajador de Alemania en España, Reinhard Silberberg, la directora del **Goethe-Institut Madrid**, Margareta Hauschild, y la directora general de patrimonio Cultural de la Junta de Extremadura, Esperanza Díaz.

También participarán los dos comisarios de la muestra, el del Museo Vostell-Malpartida, José Antonio Agúndez, y el vicedirector del Museum Morsbroich Leverkusen, Fritz Emslander, y la directora Artística del Museo Vostell-Malpartida, Mercedes Vostell.

La exposición de los "Happenings" de Wolf Vostell, manifestación artística caracterizada por la participación del espectador y uno de los conjuntos más relevantes del artista, ofrecerá al visitante la oportunidad de acceder a una visión panorámica sobre esta faceta de la obra del artista germano, considerado como el padre del "Happening europeo".

Desde 1954, Vostell se ocupó de recopilar y guardar los restos de aquellos procesos espacio-temporales efímeros, de forma que llegaran a constituir un registro o memoria de las acciones ocurridas.

Así llevó a cabo más de cincuenta manifestaciones de estas características en diferentes países, entre ellos Alemania, Italia, Estados Unidos y España, cuyo registro documental está recogido en el Archivo Happening Vostell, propiedad de la Junta de Extremadura.

## **Este jueves se inaugura en Madrid la exposición "El teatro está en la calle. Los happenings de Wolf Vostell"**

La muestra está organizada por el Museo Vostell Malpartida y se incluye en la programación del Espacio de Encuentro Hispano-Alemán 2011.

La directora general de Patrimonio Cultural, Esperanza Díaz, asistirá este jueves, 28 de abril, a la inauguración en Madrid de la exposición "El teatro está en la calle. Los happenings de Wolf Vostell".

En concreto, esta muestra está organizada por el Museo Vostell Malpartida e incluida en la programación del Espacio de Encuentro Hispano-Alemán 2011.

El acto tendrá lugar, a partir de las 19:00 horas, en el **Goethe-Institut Madrid**, sito en la C/ Zurbarán, 21.



## EL **INSTITUTO GOETHE** ACOGERÁ DESDE HOY LOS 'HAPPENINGS' DE WOLF VOSTELL HASTA EL 11 DE JUNIO

**El Instituto Goethe** acogerá a partir de hoy jueves, 28 de abril, los 'Happening' de Wolf Vostell, una manifestación artística caracterizada por la participación del espectador, según ha informado la organización de la muestra.

La exposición será inaugurada este jueves a las 19 horas, en un acto que contará con la presencia del embajador de Alemania en España, Reinhard Silberberg, y la directora del Goethe-Institut Madrid, Margareta Hauschild.

Asimismo, intervendrán en el acto la directora general de Patrimonio Cultural de la Junta de Extremadura, Esperanza Díaz García, el director del Museo Vostell Malpartida, José Antonio Agúndez, el vicedirector del Museum Morsbroich Leverkusen, Fritz Emslander, y la directora artística del Museo Vostell Malpartida, Mercedes Vostell.

Los 'Happenings' de Wolf Vostell estará abierta al público desde el 28 de abril hasta el 11 de junio, y ofrecerá al visitante la oportunidad de acceder a una visión panorámica sobre esta faceta de la obra de Vostell, considerado por la Historia del Arte como el padre del 'Happening' europeo. La exposición se podrá visitar de forma gratuita de lunes a viernes de 9 a 21 horas, y los sábados hasta las 14 horas.

Desde 1954, Wolf Vostell se ocupó de recopilar y guardar los restos de aquellos procesos espacio-temporales efímeros, de forma que llegaran a constituir un registro o memoria de las acciones ocurridas.

De esta forma, realizó más de cincuenta manifestaciones de estas características en diferentes países. Entre ellos, Alemania, Italia, Estados Unidos y España, cuyo registro documental está recogido en el Archivo Happening Vostell, propiedad de la Junta de Extremadura.

La muestra es el resultado de la colaboración entre el Museo Vostell Malpartida y el Museo Morsbroich Leverkusen (Alemania) que ha sido posibles dentro del Programa 'Europäische Partnerschaften' (Hermandades Europeas) gracias al apoyo de la Fundación de Arte de Renania del Norte-Westfalia y del Goethe Institut.

Además, en el marco de la exposición, el próximo 16 de mayo se celebrará un debate de expertos en el que estarán presentes el director del Instituto de Historia del Arte de la Universidad de Kiel (Alemania), Klaus Beuckers, y su homólogo en el Centro Andaluz de Arte Contemporáneo en Sevilla, Juan Antonio Álvarez Reyes. El debate tendrá como moderador al director del Museo Picasso en Málaga, José Lebrero Stals.

## Ocio gratis para el último fin de semana de abril

**Despedimos abril y damos la bienvenida al mes de mayo. En algunas provincias es fiesta también el lunes, por lo que este fin de semana es más largo de lo normal. Sin duda una oportunidad de oro para dar un paseo, disfrutar del sol, y, como no, de la oferta cultural libre que os ofrecemos.**

En Quel, La Rioja, celebran las Fiestas de Primavera y La Cruz de Mayo, y ofrecen una degustación de zurracapote y refrescos el viernes a las 20:45. El domingo, a las 19:30, podréis degustar los platos elaborados para la 8ª edición del Concurso de Postres.

La localidad barcelonesa de Montgat celebra su Fiesta Mayor y nos invita a todos a una chocolatada popular el sábado a las 17:00.

Una morcillada popular espera a todos los visitantes y vecinos de Vitoria, que celebra las Fiestas de Abetxuxo el viernes a las 2:00 de la madrugada.

En Las Rozas, Madrid, celebran las Fiestas de San José, y convocan a los vecinos a una paella popular el sábado a las 14:30. También han elegido una paellada popular en Fuencarral, donde repartirán raciones el sábado a las 14:15. En otro punto de España, en Bullas, Murcia, a la misma hora el mismo menú espera a los visitantes.

En Arroyo de San Serván, Badajoz, celebran su fiesta mayor, y también ofrecen una gran paellada el sábado a las 14:00.

En Alicante, el barrio de Santa Cruz celebra sus fiestas locales. Por ello, el domingo a las 10:30 invitan a los vecinos y visitantes a un desayuno popular.

En Zahínos, Badajoz, habrá un desayuno popular con migas el domingo a las 10:30.

Los turolenses podrán pasar una 'Noche en blanco', desde la madrugada del 30 de abril al 1 de mayo; una iniciativa que, mantendrá muchos comercios abiertos, pero que además traerá ofertas especiales en establecimientos hosteleros, abrirá el Museo Provincial y permitirá llevar a cabo varios conciertos en diferentes zonas de la capital turolense. Además, de una amplia oferta cultural, estará abierta la planta baja del Museo de Teruel, donde está en cartel una exposición del pintor turolense Salvador Victoria. También habrá conciertos. A las 20.00 horas, en la plaza de la Catedral, Lurte presentará su nuevo disco. En el mismo lugar, a partir de las 22.30 horas actuarán las agrupaciones joterías Ciudad de los Amantes y Amigos de la Jota que realizarán rondas joterías por diversas calles para interpretar los 'Mayos'. Las actuaciones musicales también llegarán a otros barrios de la ciudad. A las 20.00 horas, Les Morenillas ofrecerá un concierto en San León y Kambalache en el Ensanche. Además, Esfuria Tronadas y Alarifes de San Martín se encargarán de los pasacalles en estos dos barrios. El Tren Turístico ofrecerá gratis un servicio que conectará el centro y el resto de las zonas de la ciudad.

**El Goethe-Institut Madrid albergará hasta el 11 de junio la exposición 'El Teatro está en la calle. Los Happenings de Wolf Vostell', manifestación artística caracterizada por la participación del espectador y uno de los conjuntos más relevantes del artista.**

Si lo que te gusta es la música, este domingo tienes la oportunidad de presenciar de modo gratuito una gala lírica que inaugura las XIX Jornadas Musicales que organiza el Taller Cultural de Fuentepelayo. Para este primer recital se cuenta con la actuación de la soprano Henar Cabrero.

## El Instituto Goethe de Madrid acoge la obra de Vostell

El Goethe-Institut de Madrid acoge hasta el 11 de junio *Los Happenings de Wolf Vostell*, una muestra que enseña algunas de las obras más emblemáticas de este artista alemán que se afincó en Cáceres, como un coche destruido por la colisión con un tren o televisores durmiendo en un cama.

La exposición ofrecerá al visitante la oportunidad de acceder a una visión panorámica sobre esta faceta de la obra del artista germano, considerado como el padre del happening europeo. Desde 1954, Vostell se ocupó de recopilar y guardar los restos de aquellos procesos espacio-temporales efímeros, de forma que llegaran a constituir un registro o memoria de las acciones ocurridas. Así llevó a cabo más de cincuenta manifestaciones de estas características en varios países, cuyo registro documental está recogido en el Archivo Happening Vostell, propiedad de la Junta de Extremadura. La exposición es resultado de la colaboración entre el Museo Vostell Malpartida y el Museo Morsbroich Leverkusen teutón, que ha sido posible dentro del Programa "Europäische Partnerschaften" (Hermandades Europeas).



**EXPOSICIÓN** | En el Instituto Goethe

**'NO TE LIMITES A MIRAR, ¡ACTÚA!'**

- El **Instituto Goethe de Madrid** recuerda al alemán Wolf Vostell

Álvaro Cortina | Madrid



Después de una hora de discursos de presentación de la iniciativa 'El Teatro está en la calle. Los happenings de Wolf Vostell', en el Instituto Goethe de Madrid, eso de las 20:00, se empezaron a repartir al tuntún unos sobres entre los asistentes. Curiosidad. Cuando los organizadores dieron la señal cada cual abrió el sobre que le había tocado. Eran notas que había escrito Wolf Vostell (1932-1998) para un viejo happening. En una ponía **"Informe a quien se encuentre, incluso a desconocidos, de su peso. Puede mentir"**. O "Piense en sus vecinos". Así, se oía a un hombre gritar: "No quiero. No quiero". Otro, ordenado por la azarosa carta, había ido al baño a coger papel higiénico y lo esparcía por el lugar. Una señora pregunta a la gente: "¿Cuántas horas de televisión ves al día?" Otro aplaudía. Otro gritaba: "¡Qué bonito!".

Eso es un happening. Arte en directo y participación del público. El resultado es un panorama digno de 'Alguien voló sobre el nido del cuco' o el psiquiátrico de '12 monos'. **Con Wolf Vostell se le puede quedar al aficionado convencional un poco de cara de pueblo**. Es lo que tiene la vanguardia. Dentro del programa de Espacio de Encuentro hispano-alemán de 2011, el Instituto Goethe ofrece una selección de antiguos clásicos de Vostell recordados, con grabaciones del momento en vídeo y restos simbólicos. El embajador, Reinhard Silberberg, y los comisarios, por ejemplo, dieron su discurso junto a un coche que el artista de Leverkusen puso en una vía de ferrocarril e hizo atropellar por el tren en '130 km a la hora' frente a su público dispuesto a todo.

"El objetivo visible es hacer visible la red de colaboración entre españoles y alemanes. Y fortalecer esa colaboración", dijo Silberberg, junto al antiguo coche siniestrado. Vostell era el perfecto, que vivió en Extremadura, en Malpartida, donde tiene un museo. Vanguardia en el pueblo. Fritz Emslander, comisario (junto con José Antonio Agúndez) explicó: "No te limites a mirar, ¡actúa! Los happenings de Vostell convirtieron a los espectadores en participantes. **Nunca fue tarde fácil para los participantes porque de ellos dependía el éxito del happening**. Vostell exigía con vehemencia de las instancias artísticas y morales una nueva mirada sobre una realidad a menudo desagradable".

En una sala de exposiciones (recuerdo y homenaje) hay grabaciones de 'Berlín Fieber'. **En 1973 llevó Vostell a unos conductores reunidos para la ocasión a pisar con su coche platos con sal**. A abrir y cerrar la puerta del capó. A encender y cerrar motores. Hay unas lechugas que evocan 'Salat', de 1971. Metió una caja con lechugas en un tren de recorrido Aquisgrán-Colonia-Aquisgrán durante un año. En esa caja fue pegando los papeles de chequeos médicos de los participantes (¿serían siempre los mismos?).

Ya señaló Agúndez, el comisario español, **"lo efímero del arte de acción"**. De modo que en el Instituto hay recuerdos de objetos (trozos de platos con sal, por ejemplo), evocaciones o grabaciones. Hay grabaciones de sus concierto-flux (haciendo ruido ante un micrófono rasgando revistas), televisores sobre camillas y, en el centro, un pino con cabelleras humanas (y falsas) y cerebros orgánicos (¡no humanos!), fruto de una visión traumática en la II Guerra Mundial de Vostell. Un accidente de avión en un bosque. Y si tienen más ganas de estas cosas pueden ir al Museo Vostell-Malpartida, el pueblecillo vanguardias de Cáceres.

En el **Goethe-Institut de Madrid** se habla de Malpartida  
**MUESTRA SOBRE LOS HAPPENINGS DE WOLF VOSTELL**

NOTICIA DE JOSE A. AGUNDEZ GARCIA 04/05/2011

El Embajador de Alemania en España, Reinhard Silberberg ha inaugurado junto a La Directora General de Patrimonio Cultural, Esperanza Díaz y al Alcalde de Malpartida, Víctor de Moral la exposición "El Teatro está en la Calle. Los Happenings de Wolf Vostell". La citada muestra que puede visitarse en el Goethe-Institut de Madrid (C/ Zurbarán, 21) hasta el próximo 11 de junio, amplía así un recorrido iniciado en el Museum Morsbroich de Leverkusen en junio de 2010 y continuado en el Museo Vostell Malpartida donde pudo verse hasta el pasado mes de marzo.



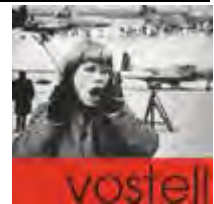
Autoridades presentes en el acto. CEDIDA

La Directora del Goethe-Institut Madrid, Margareta Hauschild, destacó la estrecha colaboración que esta institución ha mantenido a lo largo del tiempo con el Museo Vostell Malpartida, una participación que se remonta hasta 1988, año en el que desde el del Goethe-Institut se apoyó la instalación en el MVM de la obra de Salvador Dalí "El Fin de Parzival". Por su parte, Esperanza Díaz señaló que el hecho de que la exposición esté integrada en buena medida por fondos del Archivo Happening Vostell - titularidad de la Junta de Extremadura - posibilita la difusión y visibilidad de este importante archivo a la comunidad artística.

Los comisarios de la exposición, José Antonio Agúndez y Fritz Emslander, subrayaron la importancia de los happenings dentro de la producción de Vostell, artista que ha desarrollado esta disciplina de manera pionera en Europa. Posteriormente, Mercedes Guardado, esposa de Wolf Vostell, expuso una serie de reflexiones sobre sus experiencias relacionadas con los happenings y propuso a los asistentes la realización de una "práctica happeníngstica" con la que se cerraron los actos de esta inauguración. La exposición "El Teatro está en la Calle. Los Happenings de Wolf Vostell" forma parte de la programación del Espacio de Encuentro hispano-alemán 2011 que se viene celebrando en estas fechas en la capital de España.

## EL ARTE EN ACCIÓN DE WOLF VOSTELL LLEGA A MADRID

El **instituto Goethe en Madrid** recuerda a Wolf Vostell padre del Happening europeo en una completa y entretenida exposición



MADRID: Wolf Vostell (Leverkusen 1932 – Berlín 1998) es considerado por la Historia del Arte el padre del Happening europeo. El uso que el artista hizo de la calle y la implicación directa del público en su proceso artístico, anticiparon el arte de acción.

Su discurso se articula a partir de un completo corpus documental y artístico que nos ofrece una visión panorámica sobre los happenings de Vostell: bocetos, conceptos y proyectos, fotografías y escritos, además de cuadros-objeto, ambientes, partituras, etc. Estas manifestaciones se presentan como collages multimedia de diferentes formas de expresión enmarcadas tanto en las artes plásticas como en la acción.

Entre 1954 y 1988 realizó más de cincuenta happenings, manifestaciones artísticas que elevaron a los espectadores al rango de participantes y protagonistas. La exposición “El teatro está en la calle. Los Happenings de Wolf Vostell” ofrece la oportunidad de acceder a una visión panorámica sobre esta faceta de la obra del artista, quien se ocupó de recopilar y guardar los restos de aquellos procesos espacio-temporales efímeros de forma que llegaran a constituir un registro-memoria de las acciones ocurridas.

El Archivo Happening Vostell, propiedad de la Junta de Extremadura, ha sido el punto de partida y el recurso principal para el desarrollo conceptual y espacial de esta muestra. Sus fondos documentales y artísticos son hoy indispensables para el análisis de todos aquellos acontecimientos únicos e irrepetibles que fueron los happenings de Wolf Vostell.



La muestra es el resultado de la colaboración entre el Museo Vostell Malpartida y el Museo Morsbroich de Leverkusen, dentro del programa “Europäische Partnerschaften” de la Fundación de Arte Nordrhein-Westfalen y el Goethe-Institut.

Los Happenings fueron considerados por Vostell como instrumentos de concienciación de los fenómenos de su época. Una y otra vez confrontó continuamente a los participantes con las catástrofes diarias, con el horror de la guerra y la destrucción, con lo aterrador de un mundo que no debía sentirse inocente. De este modo, Vostell contrapuso el objeto encontrado de los dadaístas a su concepto de vida encontrada.

Su propuesta fue ampliar la vida como hecho artístico traspasando así la rigidez del objeto. “Duchamp declaró al objeto obra de arte; yo declaro a la vida misma como obra de arte”. Aunque su primera experiencia happenística fuera “Esqueleto”, ideada para la ciudad de Wuppertal en 1954 y no llevada a cabo, sería el happening “El Teatro está en la Calle”, desarrollado en París en 1958, el acontecimiento que abriría tres fructíferas décadas de acciones, -en parte escenificadas, en parte improvisadas-, que aunaron elementos de la realidad con los de la irrealidad en ciudades tan dispares como Colonia, Nueva York, Berlín, Ámsterdam, Milán o Barcelona.

Con motivo de esta exposición, se publica un catálogo bilingüe (alemán-español) sobre los happenings de Vostell.

*Del 28 de abril al 11 de junio de 2011*

*Goethe-Institut Madrid | Calle Zurbarán 21 | 28010 Madrid*

*Horario de apertura:*

*Lu-Vi: 9:00-21:00 hs*

*Sa: 9:00-18:00 hs*

*Domingos y festivos: cerrado*

## VISITAS GUIADAS PARA EL TEATRO ESTÁ EN LA CALLE: LOS HAPPENINGS DE WOLF VOSTELL

A partir de ahora, las obras más emblemáticas de Wolf Vostell no sólo podrán contemplarse en el **Goethe-Institut Madrid** hasta el **11 de junio**, sino también –gracias a las visitas guiadas que ofrece el centro a grupos individuales– descubrir el proceso creativo y preparatorio del autor, las anécdotas de cada proyecto o la ubicación y fecha exacta del happening.



El éxito de prensa y público –que asciende a más de 200 visitantes en apenas un mes de la inauguración de la exposición– ha determinado que el Goethe-Institut Madrid ofrezca visitas guiadas a grupos con el fin de profundizar en la visión panorámica sobre la revolucionaria obra de Wolf Vostell, considerado por la Historia del Arte como el padre del Happening europeo. Un coche destruido por la colisión con un tren, televisores durmiendo en la cama, cebreros de animales colgando en un abeto son sólo algunos de los “Happenings” de Vostell, cuya manifestación artística se caracteriza por la participación del espectador y la interacción del público.

Desde 1954 Wolf Vostell se ocupó de recopilar y guardar los restos de aquellos procesos espacio-temporales efímeros de forma que llegaran a constituir un registro o memoria de las acciones ocurridas. Vostell realizó más de cincuenta manifestaciones de estas características en diferentes países, entre ellos: Alemania, Italia, Estados Unidos y España, cuyo registro documental está recogido en el Archivo Happening Vostell, propiedad de la Junta de Extremadura.

Los grupos individuales que deseen un guía sólo tendrán que solicitarlo por correo electrónico a [fabian.schmiedel@madrid.goethe.org](mailto:fabian.schmiedel@madrid.goethe.org). La exposición, de **entrada gratuita**, se podrá visitar de **lunes a viernes, de 09:00 a 20:00h y los sábados de 09:00 a 19:00h**.

## WOLF VOSTELLE SEGÚN SU ESPOSA

Jueves, 05 de Mayo de 2011 19:39 hoyesarte.com

La Fábrica Editorial ha publicado *Mi vida con Vostell. Un artista de vanguardia*, un libro en el que la esposa del artista alemán Wolf Vostelle, Mercedes Guardado, recorre los más de cuarenta años de su vida en común en un relato de su historia familiar y profesional. El libro se complementa con más de 100 imágenes, entre fotografías familiares y reproducciones de sus obras.

Wolf Vostell (Leverkusen, 1932 - Berlín, 1998), artista alemán de prestigio internacional, pionero del movimiento Fluxus y del arte conceptual en Europa, estuvo activamente comprometido con su tiempo y realizó en este sentido una obra inconformista e innovadora, reconocible por sus personalísimas técnicas de *dé-collage* y borramiento, sus *environments*, sus *happenings* y la utilización del hormigón como material de trabajo e inspiración. Abarcando desde la pintura hasta la música o el videoarte, sus manifestaciones artísticas se abrían a la participación de un público que, incluido en el proceso de producción, a veces oscilaba entre la maravilla y el desconcierto.

Desde 1958, año en que Vostell viaja a Guadalupe (Cáceres) y conoce a la que será su esposa y autora de esta biografía, Mercedes Guardado, se inicia en su obra una estrecha relación con España en la cual, en los años setenta, concibe la creación de un museo de vanguardia diferente a cualquier otro en la España de entonces, el Museo Vostell Malpartida, en Malpartida de Cáceres.

El libro revisa su trayectoria desde los años sesenta hasta finales de los noventa, en la que realizó acciones, conciertos y colaboraciones con artistas de la época, como John Cage, Joseph Beuys, Allan Kaprow, Charlotte Moorman, Nam June Paik o Yoko Ono.



## Esperanza Díaz presenta en Madrid el libro de Mercedes Guardado “Mi vida con Vostell. Un artista de vanguardia”

Destaca la importancia del Museo Vostell Malpartida como “motor de la evolución” que ha experimentado la sociedad extremeña en los últimos años y la vinculación del matrimonio Vostell con Extremadura.

18/05/2011

La directora general de Patrimonio Cultural, Esperanza Díaz, presentó este martes en Madrid el libro de Mercedes Guardado “Mi vida con Vostell. Un artista de vanguardia”, un nuevo título de la colección BlowUp Libros Únicos, de La Fábrica Editorial.



Un instante de la presentación.

En esta ocasión, el acto contó con la presencia de la autora, quién acercó al público allí congregado, “desde su inagotable energía y una emoción profunda”, las vivencias compartidas durante cuarenta años con un artista “irrepetible”, pionero del movimiento Fluxus, los happenings en Europa y el videoarte, tal y como detalla la Administración autonómica en un comunicado.

Por su parte, la directora general de Patrimonio Cultural resaltó, entre otras ideas, la importancia del Museo Vostell Malpartida como “motor de la evolución” que ha experimentado la sociedad extremeña en los últimos años y la vinculación del matrimonio Vostell con Extremadura.

Cabe recordar que este libro ha sido publicado por La Fábrica Editorial, con la colaboración de la Consejería de Cultura y Turismo, la Asociación de Amigos del Museo Vostell Malpartida, el Ayuntamiento de Malpartida de Cáceres, el **Goethe Institut** y la Fundación Goethe.

Architektur

**Bruno Taut**  
**Alpine Architektur**

Arquitectura Alpina

**26.04 – 17.07.2011**



Espacio de encuentro  
hispano-alemán 2011



Embajada  
de la República Federal de Alemania  
Madrid



GOETHE-INSTITUT

JUEVES 28 DE ABRIL DE 2011

**BRUNO TAUT. ARQUITECTURA  
ALPINA**

**Bruno Taut** es uno de los arquitectos expresionistas alemanes más destacados del siglo XIX. Portador de ideas de marcado carácter utópico, Taut fue todo un visionario y cinceló propuestas definitivas para la vanguardia expresionista de la arquitectura de la época.



Esta exposición se enmarca dentro de una intervención de larga duración que ha emprendido el CBA en torno al tema del horizonte utópico. En colaboración con la [Akademie der Künste](#) de Berlín, la muestra se centra en el proyecto **Arquitectura alpina** (1917), compuesto entre los años 1917 y 1919, en el que Bruno Taut expone su propuesta utópica para construir una ciudad en los Alpes. El conjunto, formado por 36 láminas que conformaron el libro y que nunca antes se han mostrado en su totalidad, certifica la permanencia de una visión utópica inamovible. Una producción teórica que puede ser descrita como un ejercicio de fantasía, una experiencia o un viaje iniciático.

Paralelamente a la muestra, se celebra también un [ciclo de conferencias](#) en torno al arquitecto alemán.

**Comisario:** [Inaki Ábalos](#)

**Organiza:**

Círculo de Bellas Artes  
[Akademie der Künste, Berlin](#)

**Colabora:**

[Goethe Institut](#)  
[Fundación Arquitectura y Sociedad](#)

**HORARIO**

del 26.04.10 al 17.07.10

de martes a sábados de 11:00 > 14:00 y de 17:00 > 21:00

domingos y festivos de 11:00 > 14:00

lunes cerrado

**CIRCULO DE BELLAS ARTES**

C/ ALCALÁ, 42

28014 MADRID

teléfono de información general

91 360 54 00

[info@circulobellasartes.com](mailto:info@circulobellasartes.com)



## EXPOSICIÓN “ARQUITECTURA ALPINA” DE BRUNO TAUT, EN MADRID

La exposición consta de 30 láminas en las que Bruno Taut desarrolla un tratado de construcciones utópicas bautizado como “Arquitectura alpina”. Las obras, realizadas entre 1917 y 1918 (años finales de la I Guerra Mundial), han sido cedidas por la Akademie der Künste berlinesa, de donde nunca habían salido anteriormente.

**Fecha de inauguración:** 26 de abril 2011

**Fecha de finalización:** 17 de julio de 2011

**Lugar:** Sala Goya. Círculo de Bellas Artes de Madrid

**Comisaria de la exposición:** Iñaki Ábalos

**Organizan:** Círculo de Bellas Artes de Madrid y Akademie der Künste, Berlin

**Colaboran:** Fundación Arquitectura y Sociedad y **Goethe Institut**

La exposición consta de 30 láminas en las que Bruno Taut desarrolla un tratado de construcciones utópicas bautizado como “Arquitectura alpina”. Las obras, realizadas entre 1917 y 1918 (años finales de la I Guerra Mundial), han sido cedidas por la Akademie der Künste berlinesa, de donde nunca hasta el momento habían salido. Taut afirma en la dedicatoria de la obra al káiser Guillermo II que su tratado aspira a ser una contribución a la Paz Eterna. El arquitecto asegura que la causa más profunda de la guerra es el aburrimiento. Para evitarlo, hay que proponer al pueblo –no sólo al alemán, sino al europeo en su conjunto– una ocupación más alta, “extrapolítica... puramente humana y cósmico-religiosa”: la construcción de una compleja trama urbana en los Alpes, “entre el Monte Rosa y la llanura del norte de Italia”.

### Bruno Taut

El arquitecto alemán Bruno Taut (Königsberg, 1880 – Ankara, 1938) se distinguió tanto por sus obras arquitectónicas como, sobre todo, por sus aportaciones teóricas. Sus peculiares tratados arquitectónicos están constituidos en su mayor parte por colecciones de láminas en las que vuelca no tanto disquisiciones técnicas como sus concepciones sociales filosóficas y casi místicas de la arquitectura y el urbanismo. Además de Arquitectura Alpina (1919), hay que reseñar La Corona de la Ciudad (1919), El Constructor del Mundo (1919) y La Disolución de las Ciudades (1920).

**Más información >** [info@arquitecturaysociedad.com](mailto:info@arquitecturaysociedad.com)

## “ARQUITECTURA ALPINA”, LA CIUDAD UTÓPICA DE BRUNO TAUT SE MUESTRA EN MADRID – ABC.ES – NOTICIAS AGENCIAS



Una de las treinta láminas de «Arquitectura en los Alpes» - Foto: Akademie / LaRazón.es

Madrid, (EFE).- Más allá de los propósitos estéticos, [Bruno Taut](#) intentó cambiar el mundo con “*Arquitectura Alpina*”, una colección de treinta láminas que desde hoy se puede contemplar en la sala Goya del madrileño [Círculo de Bellas Artes](#).

“Es una narración, casi un viaje iniciático, pero también una exposición de arquitectura y dibujo y una reflexión sobre la naturaleza. Sin olvidar la emoción que provoca el poder observar los originales”, apuntó Iñaki Abalos, comisario de una muestra que estará abierta al público hasta el próximo 17 de julio.

Nacido en Königsberg (Alemania) en 1880, Taut alumbró estas láminas entre 1917 y 1918, cuando la Primera Guerra Mundial se acercaba a su fin. “Era un pacifista convencido, así que la guerra fue una pesadilla para él”, recordó Eva María Barkhofen, directora del Archivo de Arquitectura de la Akademie der Künste de Berlín, institución propietaria de las obras expuestas en el CBA.

Divididas en cinco apartados (Casa de Cristal, Arquitectura de las Montañas, Construcción Alpina, Construcción en la Corteza terrestre y Construcción en las Estrellas), las ilustraciones muestran un proyecto de ciudad utópica erigida sobre los Alpes, pero el significado es mucho más profundo, ya que estos dibujos funcionan como resumen de las ideas pacifistas y socialistas de su autor.

“Creía firmemente en la idea de que, si las personas estuvieran consagradas a edificar este proyecto urbano, no tendrían tiempo para pensar en hacer la guerra. Procedía de una familia muy pobre, y por eso dedicó su vida a la construcción de viviendas dignas para las masas”, detalló Barkhofen.



Bruno Taut - Wikipedia

Hombre de carácter fuerte, Taut no era ningún iluso. “La propuesta de la arquitectura en la cima de la montaña es claramente utópica, y Taut lo sabía mejor que nadie, porque no era naíf en absoluto, sino un intelectual de primera fila”, puntualizó Juan Barja, director del CBA.

El arquitecto quería desarrollar sus ideas en base a un único elemento: el cristal. “Hay todo un grupo de autores que estaban fascinados por la arquitectura de cristal, un movimiento que cambiará por completo al ser humano y sin el que no podría entenderse nada de lo que se ha construido en el siglo XX”, proclamó Barja.

La colección, que por primera vez abandona los archivos de la Akademie der Künste, fue el último proyecto utópico de Taut, que en el plazo de cinco años (1919-1924) construyó más de diez mil viviendas en Berlín.

vía "[Arquitectura Alpina](#)", la ciudad utópica de [Bruno Taut](#) se muestra en Madrid – ABC.es – Noticias Agencias.

#### *Cultura*

El Círculo de Bellas Artes dedica una exposición al utópico artista germano Taut, el arquitecto de cristal

Fue un hombre con un sueño: levantar una utópica ciudad en mitad de los Alpes suizos. Una metrópoli con casas que tuvieran paredes de cristal por las que se colara el sol.

El Círculo de Bellas Artes de Madrid expone la obra de Bruno Taut

La Muestra "[Arquitectura Alpina – Bruno Taut](#)" en la Web del [Círculo de Bellas Artes](#)

## EXPOSICIÓN “BRUNO TAUT. ARQUITECTURA ALPINA”

Hasta el próximo 17 de julio de 2011 en la sala Goya del Circulo de bellas Artes de Madrid se puede visitar la exposición 'Bruno Taut . Arquitectura Alpina' comisariada por Iñaki Ábalos. Esta exposición ( visita virtual 360º ) se enmarca dentro de una intervención de larga duración que ha emprendido el CBA en torno al tema del horizonte utópico .



Hasta el próximo **17 de julio de 2011** en la sala Goya del **Circulo de bellas Artes de Madrid** se puede visitar la exposición '**Bruno Taut . Arquitectura Alpina**' comisariada por Iñaki Ábalos.

Esta exposición ([visita virtual 360º](#)) se enmarca dentro de una intervención de larga duración que ha emprendido el **CBA** en torno al tema del **horizonte utópico**. En colaboración con la [Akademie der Künste](#) de Berlín, la muestra se centra en el pro-yecto **Arquitectura alpina**, compuesto entre los años 1917 y 1919, en el que **Bruno Taut** expone su propuesta utópica para construir una ciudad en los Alpes.



El conjunto, formado por 36 láminas que conformaron el libro y que nunca antes se han mostrado en su totalidad, certifica la permanencia de una visión utópica inamovible. Una producción teórica que puede ser descrita como un

ejercicio de fantasía, una experiencia o un viaje iniciático.

**Bruno Taut** es uno de los arquitectos expresionistas alemanes más destacados del siglo XX. Portador de ideas de marcado carácter utópico, Taut fue todo un visionario y cinceló propuestas definitivas para la vanguardia expresionista de la arquitectura de la época.

**Comisario:** [Inaki Ábalos](#)

**/> Organiza:** [Círculo de Bellas Artes](#), [Akademie der Künste](#), [Berlin](#)

**Colabora:** [Goethe Institut](#) , [Fundación Arquitectura y Sociedad](#)

**Horarios:**

**/> de martes a sábados de 11:00 > 14:00 y de 17:00 > 21:00**

**/> domingos y festivos de 11:00 > 14:00 lunes cerrado**

Exposición “Bruno Taut. Arquitectura Alpina” originalmente publicado en [Plataforma Arquitectura](#) el 29 Jun 2011.

Zeitgenössische Musik

**Universo Lachenmann**  
**Ensemble Recherche: Allegro sostenuto**

**30.04.2011**



Espacio de encuentro  
hispano-alemán 2011



Embajada  
de la República Federal de Alemania  
Madrid



GOETHE-INSTITUT

## EL ENSEMBLE RECHERCHE EN UNIVERSO LACHENMANN

Dentro del ciclo organizado por musicadhoy la formación alemana interpretará el 30 de abril, además de obras de Lachenmann, el encargo de la institución a Carlos Bermejo y una pieza de Mark André.

Bajo el título *Allegro Sotenuo*, el Ensemble Recherche se une al homenaje a Lachenmann que dio comienzo el pasado 28 de enero y se prolongará hasta el mes de junio.

Galardonado recientemente con el premio BBVA Fronteras del conocimiento, el compositor alemán es uno de los creadores más significativos de las últimas décadas.

El programa incluirá *Streichtrio* y *Alegro Sostenuto* y se completará con el encargo de musicadhoy a Carlos Bermejo, *Soonest mended* y la obra del compositor francés Mark André, *zum staub sollst du zurückkehren* (2005)

Universo Lachenmann ofrece un recorrido por muchas de sus obras, fundamentalmente para orquesta y las combina con grandes partituras del siglo XX que han tenido influencia directa en su proceso creativo como Schoenberg, Ravel, Debussy, Strauss y Nono y con piezas de jóvenes compositores, sobre todo españoles, para los que la música de Lachenmann es un punto de referencia como Carlos Bermejo, Mark André o Manuel Hidalgo.

### Musicadhoy

En estos 15 años musicadhoy ha logrado, gracias al apoyo de la Comunidad de Madrid, del Ministerio de Cultura y de la Fundación Caja Madrid, presentar en España a los artistas y a las obras más representativos e influyentes de nuestro tiempo y proyectar a Madrid como uno de los centros de música contemporánea más dinámicos y respetados de Europa.

Este concierto se enmarca dentro del espacio de encuentro hispano-alemán 2011 que cuenta, además, con la colaboración del Goethe-Institut Madrid y la Embajada de Alemania.

Ver [Agenda](#)

Animationsfilm

**ANIMAYO:  
6. Internationales Animationskurzfilmfestival**

**ANIMAYO  
6. Festival Internacional de Cine de Animación,  
Efectos Especiales y Videojuegos**

**03. - 08.05.2011**



Espacio de encuentro  
hispano-alemán 2011



Embajada  
de la República Federal de Alemania  
Madrid



## ANIMAYO, MEDIA DÉCADA CREANDO ANIMACIÓN

La idea que a mediados de esta primera década del siglo se gestaba en la fábrica de Damián Perea encontró cuerpo en el Festival Animayo que este miércoles presentaba una nueva edición en el Centro de Iniciativas Culturales de La Caja de Canarias arropado por representantes de las instituciones que lo hacen posible.

Así, Damián Perea realizó un amplio esbozo de lo que será un Festival que incluye, como siempre, varios talleres de creación, master class y una variedad de actividades que le han llevado a granjearse los elogios de todo el emergente sector de la animación.

Perea agradeció su impagable colaboración al Ayuntamiento de Las Palmas, representado por Rafael Pérez, al Gobierno de Canarias, representado por José Luis Cudós, de Canarias Cultura en Red, y a la consejera del Cabildo de Gran Canaria, Luz Caballero, así como a la Obra Social de La Caja de Canarias, por la que acudió su directora, Magaly Miranda.

Así, Luz Caballero, consejera de Cultura del Cabildo de Gran Canaria, quiso aprovechar la ocasión para felicitar a Damián Perea y su equipo de trabajo, quienes "han conseguido situar a Las Palmas de Gran Canaria en un circuito internacional de festival en el que en España sólo están Madrid, Barcelona y Córdoba, al tratarse claramente de una disciplina que está en boga".

" La cultura -continuó la consejera- genera economía y genera empresas, aparte de una vertiente social que en esta iniciativa se cumple sobradamente".

En terminos parecidos se manifestaron los asistentes a la presentación, haciendo hincapié en la labor formativa y social del Festival, cuyo programa completo y todos los detalles de los participantes se pueden consultar en la página web [www.animayo.com](http://www.animayo.com). Uno de los aspectos a destacar es que volverá a producirse una intensa actividad en el Hospital Materno Infantil, cuyos datos se pueden encontrar en la web.

En esta edición se cuenta además con la colaboración del **Instituto Goethe de Alemania** y entre la amplísima relación de ponentes podemos destacar a nombres como los de Alex Lemke (El señor de los anillos, Troya, 2012), Ryan Woodward (Spiderman, Ironman2, etc), Vuk Jevremovic (Diarios, Quercus, La rueda gira) o Carlos Saldanha, que ha puesto su firma en muchos trabajos como por ejemplo Ice Age, Robot o el más reciente, Rio. Con él se podrá trabajar sobre como dirigir un largometraje de animación en 3D y también el making off del film Rio.

Más de 196 escuelas y unas sesenta empresas de países tan dispares como Letonia, Chile, Canadá o Estados Unidos han presentado propuestas muchas de las cuales verán la luz en Animayo 2012. La presentación se efectuará en la tarde del martes 3 de mayo en el CICC a las 18.00. A partir de entonces, un sinfín de proyecciones, para infantiles, adultos y seniors, competición de Guitar Hero, exposiciones, cursos, master class, encuentros con los creadores invitados y la Marcha Animayo, que consistirá en un recorrido desde la Plaza de La Feria hasta la Plazoleta de Las Ranas donde participarán todas las personas que lo deseen, vestidas con motivos de films de animación, ya puede ser manga, Tintín o cualquiera que le guste. Sin trabas para la imaginación.



## El Festival Animayo 2011 regresa al CICCA del 3 al 8 de mayo Con una extensa programación y novedades para todos los públicos

Telde.- La sexta edición del Festival Internacional de Cine de Animación, Efectos Especiales y Videojuegos Animayo 2011 regresará del 3 al 8 de mayo al Centro de Iniciativas de La Caja de Canarias (Cicca) con una extensa programación y novedades para todos los públicos.

Durante toda una semana de proyecciones, master class, talleres, ponencias y actividades al aire libre, el público isleño volverá a tener la oportunidad de hacer un recorrido por la más actualizada selección de trabajos de artistas de todo el mundo.

A la espera del arranque oficial del Festival el próximo 3 de mayo, la organización de este evento, que vuelve a estar encabezada por el



festival (Foto IA)

director y productor de cine Damián Perea, y que este año cuenta con el apoyo del Ayuntamiento de Las Palmas de Gran Canaria a través de su candidatura a Capital Europea de la Cultura 2016, el Cabildo de Gran Canaria, el Gobierno de Canarias, la Fundación Ideo, La Fundación Antena 3, la Obra Social de La Caja de Canarias, el **Instituto Goethe**, y numerosas empresas colaboradoras, se acercará al público ofreciendo un amplio programa formativo.

Animayo se sigue consolidando como el referente de la animación en las islas, siendo reconocido como uno de los festivales de mayor prestigio a nivel internacional.

Este año, estudiantes de la Universidad y escuelas de las Islas de Gran Canaria, Tenerife, Lanzarote y Fuerteventura participarán activamente en esta nueva edición, sumándose a las 184 escuelas internacionales y 96 productoras convocadas y obteniendo créditos de libre configuración por asistir a las clases y/o ponencias, con la posibilidad de adquirir acreditaciones especiales para ellos con un 70% de descuento.

## » El Instituto alemán Goethe entra en acción

06-05-2011

Lo mejor de la animación alemana bajo el patrocinio del Instituto Goethe, así como la española de la mano de Animac, protagonizaron la jornada del día de ayer en el CICCA, uno de los tres escenarios donde se centra el VI Festival de Cine de Animación, Efectos especiales y Videojuegos.

Cita en Animayo con Woodward, la excelencia de la animación internacional. El 'chico para todo' Ryan Woodward se convirtió en imprescindible para la industria de animación de Hollywood.



Ryan Woodward explicó ayer a sus alumnos cómo en el año 2000 cambió la industria del cine de animación. "La informática modificó la forma de pensar de los dibujantes, y los artistas tradicionales tuvimos que aprender a dibujar a través de todos y cada uno de los programas informáticos existentes", recordó el animador estadounidense. "Fueron muchas horas, muchas noches y fines de semana de estudio para que no te dejaran sin trabajo". Así comenzaba la primera parte de la master class "Storyboard, Ilustración y Concept Artist en superproducciones Vs Obras Independientes", a cargo de prestigioso artista de animación, en el Centro de Iniciativas de Las Cajas de Ahorros (CICCA). Un excelente animador que no sólo ha trabajado para los mejores estudios de Hollywood sino también para el cine independiente.

El dibujante de películas como "Spiderman 2 y 3", "Donde viven los monstruos" y "Ironman 2", recordó a los estudiantes que empezó haciendo lo que "nadie en el estudio quería hacer". De esta manera, Woodward se convertiría en poco tiempo en imprescindible, llegando a dominar no sólo el arte de animación de efectos especiales, sino de personajes, storyboard, etc. Ayer, en la sala de proyecciones del CICCA, durante la master class, el dibujante, cuyo demostrado talento le hace pertenecer a esa élite profesional que trabaja con Warner Brothers, Sony Pictures, Cartoon Network, Walt Disney, Marvel Entertainment y Dreamworks, confesó a sus alumnos que seguía tratando de "mejorar cada día sus habilidades para trabajar la figura en movimiento".

Asimismo, en este segundo día de Festival de Cine de Animación, Efectos especiales y Videojuegos, se ofreció a sus seguidores el magisterio del internacionalmente premiado Vuk Jevremovic, con la segunda parte del curso "Animación artística con pintura", en el CICCA, a cuyo escenario se subieron los alumnos para seguir muy de cerca la trama de dibujo animado que el maestro iba creando.

En esta sexta edición, el festival recuperó la sección Animayo Senior, dos horas de proyecciones de carácter gratuito para mayores de 55 años. Un público que ayer tuvo la oportunidad de hacer un recorrido de una hora de duración por la más actualizada selección de cortometrajes para adultos de artistas de todo el mundo.

En la Sección de Animación para Adultos, se proyectó la primera parte de un Ciclo de Animación Alemana que bajo el patrocinio del Instituto Goethe proyectará sus obras durante tres días consecutivos. Animayo 2011 mantiene así el Programa de Intercambio, cuya

finalidad es favorecer los lazos de unión entre escuelas y festivales con otros países y culturas.

Por su parte, el festival retoma la gran pantalla como formato de visionado del Guitar Hero, permitiendo a la sexta edición de Animayo que los participantes se sientan protagonistas sobre el escenario audiovisual del CICCA.

Asimismo, Animayo abre cada año sus puertas a Festivales Invitados para que muestre lo mejor de su programación tal y como se viene gestando con el espacio de productoras y agencias de publicidad. Animac, de la mano de su coordinador, Alfred Sesma como Festival Invitado en esta sexta edición, presentó un especial sobre lo mejor de la animación independiente española. Fue la Sección Oficial a Concurso la que puso punto final al miércoles de animación.

Animayo se financia con el apoyo del Ayuntamiento de Las Palmas de Gran Canaria, a través de su candidatura a Capital Europea de la Cultura 2016, la Consejería de Sanidad del Gobierno de Canarias, la Consejería de Cultura y Patrimonio Histórico del Cabildo de Gran Canaria, Gran Canaria Digital, Canarias Cultura en Red, Intituto Goethe y fundaciones como la Fundación Ideo, Fundación Antena 3 y la Obra Social de La Caja de Canarias, la sexta edición de Animayo despliega una programación altamente cultural y formativa que puedes consultar y ver ofertas en [animayo.com](http://animayo.com)



Fotografie

**"DROBEN" von Katharina Fricke**  
**Fotopreis Fundación Goethe 2011**

**"ALLÁ ARRIBA" de Katharina Fricke**  
**Premio de Fotografía Fundación Goethe 2011**

**06. – 21.05.2011**



Espacio de encuentro  
hispano-alemán 2011



Embajada  
de la República Federal de Alemania  
Madrid



## Allá Arriba by Katharina Fricke

---

Bajo el objetivo de fomentar el diálogo cultural hispano-alemán en el ámbito de la fotografía artística como bandera, nace la primera edición del **Premio de Fotografía Fundación Goethe**.



¿Cómo se ha incentivado esta propuesta? Se invitó a participar a los jóvenes estudiantes de fotografía de las principales escuelas de Alemania a una competición, el premio de la cual consistía en la adquisición de su obra por parte de la Fundación Goethe. Los tres finalistas han expuesto sus proyectos en el **Goethe-Institut de Madrid**, y de ahí se ha seleccionado al ganador que actualmente desarrolla un proyecto específico durante su residencia de un mes en Madrid. Esta es la historia, ahora pasemos a los que nos ocupa actualmente. La exposición que te presentamos, que muestra el trabajo de **Katharina Fricke**, la ganadora del premio en cuestión con su trabajo **Allá Arriba**. Te contamos de qué trata. El proyecto analiza la influencia que cada país ejerce sobre el mundo y que se mide a través de su fortaleza financiera, número de habitantes, superficie en km<sup>2</sup>, o potencia militar. Igualmente, el poder de las empresas y el de los individuos puede percibirse mediante factores medibles, tales como su fortuna o su clase social. Pero la cosa va más allá, porque aunque el planteamiento sobre la aproximación al concepto del poder parece muy clara y lógica, en la práctica su análisis y medición es más complicado y a la autora no le van los planteamientos a medias. Por eso, Fricke se cuestiona una serie de preguntas a las que intenta dar respuesta con su fantástico trabajo visual. La conclusión pone de manifiesto que el propio fotógrafo decide sobre la creación de la imagen, la luz y el enfoque en base a un papel activo o pasivo y en última instancia es capaz de determinar el grado de poder que se transpira en la instantánea.

No te pierdas la expo. ¡Una fotografía que apunta miras!

**Qué:** Allá Arriba by Katharina Fricke.

**Cuándo:** mayo 05-mayo 21.

**Dónde:** Cámara Oscura (Alameda, 16).

## ALLÁ ARRIBA: FOTOGRAFÍAS DE KATHARINA FRICKE

Ganadora del Premio de Fotografía Fundación Goethe 2011

El jueves 5 de mayo se inaugura en la galería **camara oscura** la primera exposición en España de la artista alemana Katharina Fricke con el proyecto "Allá Arriba" ("Droben") en el marco de la primera edición del "Premio de Fotografía Fundación Goethe".

Este premio pretende fomentar el diálogo cultural hispano-alemán en el ámbito de la fotografía artística. Para ello se ha invitado a participar a los jóvenes estudiantes de fotografía en las principales escuelas de Alemania. Los tres finalistas han expuesto sus proyectos en el **Goethe-Institut de Madrid**, y de ahí se ha seleccionado al ganador que actualmente desarrolla un proyecto específico durante su residencia de un mes en Madrid. Por último, el premio incluye la adquisición de obra por parte de la Fundación Goethe. Los miembros del jurado han sido Josef Brem (Fundación Goethe), Juan Curto (camara oscura), Leonhard Emmerling (Goethe-Institut), e Inka Graeve Ingelmann (Pinakotek der Moderne München).



El proyecto "Allá Arriba" desarrollado por Katharina Fricke analiza la influencia que cada país ejerce sobre el mundo y que se mide a través de su fortaleza financiera, número de habitantes, superficie en km<sup>2</sup>, o potencia militar. Igualmente, el poder de las empresas y el de los individuos puede percibirse mediante factores medibles, tales como su fortuna o su clase social. Gracias a estos datos objetivos, uno podría creer tener un enfoque real de las relaciones de poder. Sin embargo, la propia presentación del poder desempeña en sí un papel decisivo en la "proyección" de la ejecución del poder. Así se altera el sistema ya ordenado. Fricke se hace preguntas tales como: ¿Cómo se escenifica el poder? ¿En qué medida la manipulación fotográfica transforma el mensaje de una imagen? ¿Cuáles son los signos de poder que nos rodean directamente?

El poder se pone en escena y el fotógrafo se muestra aquí tanto pasivo como activo. Él decide sobre la creación de la imagen, la luz y el enfoque. Los medios transmiten la imagen, tanto desdeñando el poder como agigantándolo. El propio poder se presenta a sí mismo con prevalencia sobre todo lo demás.

Esperamos contar con tu presencia y agradecemos la difusión de esta nota de prensa. Para más información puedes contactar con Juan Curto en el teléfono 91 429 17 34, en el correo electrónico [info@camaraoscura.net](mailto:info@camaraoscura.net) o visitando nuestra web [www.camaraoscura.net](http://www.camaraoscura.net)

### Katharina Fricke

#### *Allá Arriba*

Del 5 al 21 de mayo de 2011

Inauguración: Jueves 5 de mayo de 2011, 20.00

**camara oscura galería de arte**

T./F. 91 429 17 34

c/ Alameda, 16, 1º B

28014 Madrid

[www.camaraoscura.net](http://www.camaraoscura.net)



Fuente: Prensa Cámara Oscura

## ALLÁ ARRIBA, DE KATHARINA FRICKE

Publicado en Mayo 9, 2011 | Escrito por Madrid Free



Hasta el 21 de mayo.- El proyecto “Allá Arriba” desarrollado por Katharina Fricke analiza la influencia que cada país ejerce sobre el mundo y que se mide a través de su fortaleza financiera, número de habitantes, superficie en km<sup>2</sup>, o potencia militar. Igualmente, el poder de las empresas y el de los individuos puede percibirse mediante factores medibles, tales como su fortuna o su clase social.

La fotografía fue la ganadora del Premio de Fotografía Fundación Goethe 2011.

**Dónde:** Galería Cámara Oscura (Alameda, 16 1ºB. Metro: Atocha L1)

**Horario:** de martes a viernes de 11:00 a 14:00 y de 16:30 a 20:30. Sábados de 10:00 a 17:00 h.

**Entrada gratuita**



## ‘ALLÁ ARRIBA’ DE KATHARINA FRICKE EN LA GALERÍA CÁMARA OSCURA

Desde el 5 de mayo hasta el 21 de mayo de 2011. [Galería Cámara Oscura](#), Madrid

El pasado jueves se inauguró la exposición **Allá Arriba**, de la artista alemana [Katharina Fricke](#), ganadora del Primer Premio de Fotografía Fundación Goethe 2011. El proyecto analiza la influencia que cada país ejerce sobre el mundo, midiéndola a través de la fortaleza financiera, el número de habitantes o la potencia militar.



Gracias a estos datos objetivos uno podría creer tener un enfoque real de las relaciones de poder. Sin embargo la propia presentación del poder desempeña en sí un papel decisivo en la ‘proyección’ de la ejecución del poder, con lo que se altera el sistema. Fricke se hace preguntas como: ¿Cómo se escenifica el poder?, ¿en qué medida la manipulación fotográfica transforma el mensaje de una imagen?... El poder se pone en escena y el fotógrafo se muestra aquí tanto pasivo como activo, decidiendo sobre la creación de la imagen, la luz y el enfoque. Los medios transmiten la imagen, tanto desdeñando el poder como agigantándolo.

La Fundación Goethe con este nuevo premio pretende fomentar el dialogo cultural hispano alemán en el ámbito de la fotografía artística. En las bases del premio se convocaba a los estudiantes de fotografía de las principales escuelas alemanas, los tres finalistas expusieron sus proyectos en el [Goethe Institut de Madrid](#) y allí se seleccionó a Katharina Fricke como ganadora.

Hasta el 21 de mayo

## Últimos días para ver la exposición de Katharina Fricke en cámara oscura galería de arte

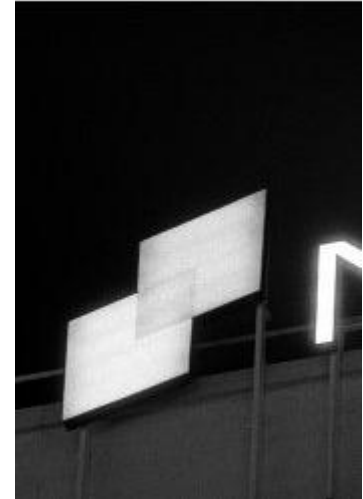
### Artista ganadora del Premio de Fotografía Fundación Goethe 2011

Redactor/a: [nexo5.com](http://nexo5.com)

Miércoles, 18 de Mayo de 2011 Madrid, España,

La galería cámara oscura ofrece hasta el próximo 21 de mayo la primera exposición en España de la artista alemana Katharina Fricke con el proyecto "Allá Arriba" ("Droben") en el marco de la primera edición del "Premio de Fotografía Fundación Goethe".

Este premio pretende fomentar el diálogo cultural hispano-alemán en el ámbito de la fotografía artística. Para ello se ha invitado a participar a los jóvenes estudiantes de fotografía en las principales escuelas de Alemania. Los tres finalistas han expuesto sus proyectos en el **Goethe-Institut de Madrid**, y de ahí se ha seleccionado al ganador que actualmente desarrolla un proyecto específico durante su residencia de un mes en Madrid. Por último, el premio incluye la adquisición de obra por parte de la Fundación Goethe. Los miembros del jurado han sido Josef Brem (Fundación Goethe), Juan Curto (cámara oscura), Leonhard Emmerling (Goethe-Institut), e Inka Graeve Ingelmann (Pinakotek der Moderne München).



**Katharina Fricke**  
*Sin Título #2*  
Proyecto "Allá Arriba"

El proyecto "Allá Arriba" desarrollado por Katharina Fricke analiza la influencia que cada país ejerce sobre el mundo y que se mide a través de su fortaleza financiera, número de habitantes, superficie en km<sup>2</sup>, o potencia militar. Igualmente, el poder de las empresas y el de los individuos puede percibirse mediante factores medibles, tales como su fortuna o su clase social. Gracias a estos datos objetivos, uno podría creer tener un enfoque real de las relaciones de poder. Sin embargo, la propia presentación del poder desempeña en sí un papel decisivo en la "proyección" de la ejecución del poder. Así se altera el sistema ya ordenado. Fricke se hace preguntas tales como: ¿Cómo se escenifica el poder? ¿En qué medida la manipulación fotográfica transforma el mensaje de una imagen? ¿Cuáles son los signos de poder que nos rodean directamente?

El poder se pone en escena y el fotógrafo se muestra aquí tanto pasivo como activo. Él decide sobre la creación de la imagen, la luz y el enfoque. Los medios transmiten la imagen, tanto desdeñando el poder como agigantándolo. El propio poder se presenta a sí mismo con prevalencia sobre todo lo demás.

Deutschlandwochenende

**Plaza Mayor**

**Deutschland - Geschichte im Hinblick auf Mobilität  
und Innovation  
- Club Real: Die deutsche Tiefe**

**Alemania: una historia de movilidad e innovación  
- Club Real: La profundidad alemana**

**06. – 08.05.2011**



Espacio de encuentro  
hispano-alemán 2011



Embajada  
de la República Federal de Alemania  
Madrid



GOETHE-INSTITUT

**NACHRICHTEN****DIE DEUTSCHE AUTOINDUSTRIE PRÄSENTIERT VOM 6. BIS 8. MAI  
IHRE INNOVATIONEN AUF DER PLAZA MAYOR IN MADRID**  
28.04.11Espacio de encuentro  
hispano-alemán 2011

Im Rahmen der Deutschlandwochen 2011 stellen AUDI, BASF, Bosch, BMW, Mercedes-Benz, Siemens und Volkswagen die neuesten Technologien auf der Plaza Mayor in Madrid aus. Vom 6. bis 8. Mai findet die gemeinsame Ausstellung „Alemania – una historia de movilidad e innovación“ statt, die im Rahmen der Deutschlandwochen 2011 organisiert wurde.

Die Ausstellung wird am 6. Mai um 12 Uhr durch Generalsekretär Juan Tomás Hernani aus dem spanischen Ministerium für Wissenschaft und Innovation und Botschafter Reinhard Silberberg eröffnet. Zahlreiche Themen rund ums Automobil und die Mobilität im weiteren Sinne werden in den Präsentationen der vertretenen Firmen angeschnitten: Energie, Umwelt, Design der Zukunft. Auch ein Blick auf 125 Jahre Automobilgeschichte wird ermöglicht.

Damit nicht nur Automobil-Liebhaber auf ihre Kosten kommen, wird das Berliner Künstlerensemble Club Real im Auftrag des Goethe-Instituts Madrid den Anwesenden in interaktiven Publikumseinlagen die deutsche Kultur näher bringen. Das Thema der Mobilität wird durch die Informationen der Deutschen Zentrale für Tourismus abgerundet.

**NOTICIAS****GRANDES EMPRESAS AUTOMOVILÍSTICAS Y TECNOLÓGICAS  
ALEMANAS PRESENTAN SUS INNOVACIONES EN LA PLAZA MAYOR  
DE MADRID DEL 6 AL 8 DE MAYO**  
29.04.11Espacio de encuentro  
hispano-alemán 2011

En el marco del Espacio de Encuentro Hispano-Alemán 2011 tendrá lugar los días 6 a 8 de mayo la exposición conjunta “Alemania – una historia de movilidad e innovación”. Audi, BASF, Bosch, BMW, Mercedes-Benz, Siemens y Volkswagen presentarán sus más recientes productos tecnológicos en la Plaza Mayor de Madrid.

El 6 de mayo a las 12 horas se inaugurará la exposición por parte del Secretario General del Ministerio de Ciencia e Innovación, Juan Tomás Hernani, y del Embajador alemán Reinhard Silberberg. En las presentaciones de las empresas participantes se tocarán numerosos temas en torno al automóvil y la movilidad en el sentido más amplio: energía, medio ambiente, diseño del futuro. También se ofrecerá una panorámica de 125 años de historia del automóvil.

Con objeto de que no sólo disfruten los amantes de los coches, el conjunto berlinés de artistas Club Real acercará la cultura alemana a los asistentes con actuaciones interactivas entre el público y por encargo del Goethe-Institut. La información que ofrecerá el Centro Nacional Alemán de Turismo completará el tema de la movilidad.

---

## Una muestra recorre la historia del automóvil

■ MADRID. El próximo 6 de mayo se inaugurará la exposición *Alemania: una historia de movilidad e innovación*, un evento organizado en el marco del Espacio de encuentro hispano-alemán 2011. Cuando se cumple el 125 aniversario del primer vehículo motorizado, los principales fabricantes y empresas proveedoras alemanas del sector se darán cita en la Plaza Mayor de Madrid durante el fin de semana del 6 al 8 de mayo para presentar sus innovaciones y novedades más impactantes. Entre ellas, el coche compacto Audi A1 y el Coupé Audi A7 Sportback o las estaciones interactivas del *stand* de Bosch.

---

Entre el 6 y el 8 de mayo

## **EMPRESAS ALEMANAS PRESENTARÁN EN MADRID SUS INNOVACIONES**

Algunas de las empresas alemanas más importantes presentarán, entre el 6 y el 8 de mayo en Madrid en el marco del Espacio del encuentro hispano-alemán 2011, sus novedades más recientes, así como simuladores de conducción y diferentes dispositivos relacionados con el sector del automóvil y la movilidad, según informó la organización del evento.

Estas empresas se darán en la Plaza Mayor madrileña en la feria 'Alemania: una historia de movilidad e innovación', como un evento englobado dentro del encuentro hispano-alemán y que servirá para dar a conocer las grandes innovaciones en cuanto a movilidad y el automóvil.

Este espacio contará con la participación del grupo berlinés Club Real, que presentará un juego interactivo, denominado 'Ser Alemán', en el que los participantes tendrán la oportunidad de sentir la cultura y personalidad alemana con ese sentimiento de profundidad tan característico.

En este evento participarán diferentes empresas alemanas como Audi, BASF, Bosch, BMW, Mercedes-Benz, Siemens y Volkswagen y las personas interesadas podrán recibir información del **Goethe-Institut** y de la Oficina Nacional de Turismo de Alemania.

Entre las principales novedades que se presentarán en este acto se encuentran los modelos A1 y A7 de Audi, así como unas estaciones interactivas en el stand de Bosch o la exposición de BMW 'El traje que te transporta', mientras que Volkswagen expondrá el Passat Bluemotion y Mercedes-Benz el "triciclo" de Carl Benz.

## Del 6 al 8 de Mayo Madrid acogerá la Feria Historia de la Movilidad e Innovación con el mundo del motor como parte importante

Alemania presenta las innovaciones del sector de la automoción en la Plaza Mayor de Madrid

Esta cita coincide con el 125 aniversario de la patente del primer vehículo de motor de Carl Benz

Del 6 al 8 de mayo algunas de las más importantes empresas alemanas se darán cita en la Plaza Mayor de Madrid en la feria Alemania: una historia de movilidad e innovación, evento englobado dentro del Espacio de encuentro hispano-alemán 2011. Las grandes referencias de la innovación en el sector de la movilidad y automoción descubrirán sus dispositivos más modernos, instalarán simuladores de conducción y expondrán sus novedades más importantes, justo 125 años después de que Carl Benz patentara el primer vehículo motor.



El espacio cuenta con la participación del grupo de performer berlinés Club Real, que presentará el juego interactivo “Ser Alemán”, donde los participantes tendrán la oportunidad de sentir la cultura y personalidad alemana con ese sentimiento de profundidad tan característico. Una ocasión para “jugar” con las costumbres y los supuestos clichés que existen sobre Alemania.

El **Goethe-Institut** y la Oficina Nacional de Turismo de Alemania darán información en su propio stand. Las empresas colaboradoras de este encuentro son Audi, BASF, Bosch, BMW, Mercedes-Benz, Siemens y Volkswagen.

**ALEMANIA: UNA HISTORIA DE MOVILIDAD E INNOVACIÓN**

Lugar: Plaza Mayor de Madrid

Fecha: del viernes 6 de mayo al domingo 8 de mayo de 2011

Hora: 11:00- 21:00 horas

## LAS MARCAS ALEMANAS PRESENTAN SUS ÚLTIMAS INNOVACIONES TECNOLÓGICAS EN MADRID

Posted by Miguel Á. Gálvez mayo - 4 - 2011 - Miércoles

Coincidiendo con las celebraciones del 125 aniversario de la primera patente de un vehículo de motor, las marcas alemanas de automoción organizan una serie de actos y exposiciones para presentar sus últimas innovaciones en el sector



*Alemania: una historia de movilidad e innovación* es el título del evento que se celebrará dentro del *Espacio de encuentro hispano-alemán 2011*. Las principales marcas automovilística como Audi, BMW, Mercedes Benz o Volkswagen junto a otras también relacionadas con este sector como Bosch, BASF o Siemens nos muestran sus aportaciones tecnológicas al sector más reciente en la Plaza Mayor de Madrid del viernes 6 de mayo al domingo 8 de mayo entre las 11.00 y las 21.00 horas.

Según su propia página web, las grandes referencias de la automoción antes mencionadas descubrirán ante los espectadores que acudan a la plaza sus dispositivos más modernos, los cuales además podrán probar simuladores de conducción.

Este evento se hace coincidir con el 125 aniversario de la primera patente registrada de un vehículo de motor por Carl Benz. Podéis consultar la historia en este post de hace un par de meses.

El espacio, además de todo lo que se refiere a este aniversario, cuenta también con el grupo de performer Club Real procedente de Berlín y que presenta el juego interactivo “*Ser Alemán*”, toda una oportunidad de jugar con las costumbres alemanas y acercarnos más a la particularidad en la forma de ser y pensar de esta potencia europea en un intento de desbancar algunos de estos clichés que tenemos sobre Alemania.

En este evento, además de las empresas citadas, también participan el **Goethe-Institut** y la Oficina Nacional de Turismo de Alemania que contarán con su propio Stand.

Tenéis más información en esta web.

[www.encuentro2011.diplo.de](http://www.encuentro2011.diplo.de)

Lugar: Plaza Mayor de Madrid

Fecha: del viernes 6 de mayo al domingo 8 de mayo de 2011

Hora: 11:00- 21:00 horas

Vía: Goethe Institut



## LA PLAZA MAYOR DE MADRID ACOGERÁ ESTE VIERNES LA EXPOSICIÓN 'ALEMANIA: UNA HISTORIA DE MOVILIDAD E INNOVACIÓN'

MADRID, 5 May. (EUROPA PRESS) -



Espacio de encuentro  
hispano-alemán 2011

La Plaza Mayor de Madrid acogerá este viernes, 6 de mayo, la exposición 'Alemania: una historia de movilidad e innovación' en la que Audi, BASF, Bosch, BMW, Mercedes-Benz, Siemens y Volkswagen presentarán el futuro del sector de la movilidad y automoción.

Así, el secretario general de Innovación, Juan Tomás Hernani, y el Embajador de Alemania en España, Reinhard Silberberg, junto con los presidentes de las empresas colaboradoras, inaugurarán ese día la exposición Alemania: una historia de movilidad e innovación, un evento organizado en el marco del Espacio de encuentro hispano-alemán 2011.

Cuando se cumple el 125 aniversario del primer vehículo motorizado, los principales fabricantes y empresas proveedoras alemanas del sector se darán cita en la Plaza Mayor de Madrid durante el fin de semana del 6 al 8 de mayo para presentar sus innovaciones y novedades más impactantes.

Entre las novedades de la feria destacan el coche compacto Audi A1 y el Coupé Audi A7 Sportback, que reflejan el carácter innovador 'a la vanguardia de la técnica' de Audi; las estaciones interactivas del stand de Bosch, que darán a descubrir las nuevas tecnologías para reducir la contaminación e incrementar la seguridad de los automóviles; la exposición 'El traje que te transporta' de Iniciativa BMW donde, a través de 5 prototipos, los ciudadanos podrán conocer la movilidad del futuro; el vehículo que dio origen a la historia de la automoción, el Triciclo de Carl Benz de 1886, que se expondrá junto con la gama de vehículos eléctricos del mismo fabricante; y el nuevo Passat BlueMotion de Volkswagen, el último embajador del movimiento Think Blue.

Otras compañías referentes de la movilidad, como BASF y Siemens, participan en la feria como patrocinadores. La Oficina Nacional Alemana de Turismo (ONAT) y el **Goethe-Institut Madrid** también estarán presentes. El grupo berlinés Club Real -que acercarán la cultura alemana en un recorrido interactivo-, será otro de los protagonistas.

## NOTICIAS AGENCIAS

### ALEMANIA EXPONE EN LA PLAZA MAYOR DE MADRID EL 7% DEL PIB ESPAÑOL

(Madrid) ECONOMIA,SECTORES-EMPRESAS,MOTOR | > AREA: Economía, negocios y finanzas  
06-05-2011 / 17:50 h

Madrid, 6 may (EFE).- La industria alemana expone desde hoy en el Plaza Mayor de Madrid una muestra del 7% del PIB español, representado por las grandes empresas alemanas asentadas en España, algunas de ellas desde hace más de cien años.

"Alemania: una historia de movilidad e innovación" es la exposición organizada por la Embajada de Alemania en España y el **Instituto Goethe** en el marco del "Espacio de encuentro hispano-alemán 2011".

La exposición reúne este fin de semana a los principales fabricantes y empresas proveedoras alemanas, una muestra de las más de 1.100 asentadas en España, que dan empleo a 140.000 personas, y que junto a otras 4.000 empresas relacionadas mueven un negocio de 760.000 millones de euros, equivalente al 7% del PIB español.

Las cifras fueron facilitadas por el embajador de Alemania en España, Reinhard Silberberg, quien dijo que Alemania es el socio líder de España en importación, que, a su vez, es el país número uno para los estudiantes alemanes con becas Erasmus. Alemania mantiene, añadió, 1.600 convenios con universidades españolas España, aseguró el embajador, es receptora de nueve millones de turistas alemanes y el pasado año ha proporcionado a Alemania dos millones de turistas.

En la exposición de la Plaza Mayor están presentes los grupos industriales BMW, Daimler y Volkswagen, en lo que se refiere a los fabricantes de automóviles, acompañados por Bosch, uno de los mayores proveedores de tecnología para el sector, al igual que Siemens y Basf, además del Instituto Goethe y la Oficina Alemana de Turismo (ONAT).

Estas compañías muestran sus innovaciones relacionadas con la movilidad, como la exposición firmada por BMW bajo el lema "El traje que te transporta", que exhibe cinco prototipos inéditos, que ofrecen una visión de cómo los estudiantes universitarios, alumnos de las disciplinas de Diseño de Moda y de Diseño de Transporte del Instituto Europeo de Design (IED) de Barcelona, interpretan la movilidad del futuro.

Cada una de las maquetas que se exponen en "El traje que te transporta" cuenta su propia historia, cada uno de los cinco prototipos posee su propia identidad, trabajada desde dos vertientes completamente divergentes, la moda y el transporte. Para realizarlos, los estudiantes han contado con el respaldo de profesionales procedentes de diferentes áreas, como la ingeniería, la comunicación visual, la moda o el diseño de transportes.

"El traje que te transporta" forma parte del conjunto de acciones que la plataforma lleva a cabo desde su creación, en el año 2004.

Iniciativa BMW es el programa de actividades cívicas y culturales de BMW, que impulsa proyectos multidisciplinares basados en los valores de innovación y creatividad en los ámbitos sociales, culturales y medioambientales.

Además de esta exposición, en el espacio de BMW se enseñan el principio ConnectedDrive, basado en la conexión entre el conductor el vehículo y el mundo exterior; la estrategia EfficientDynamics, un paquete tecnológico que mejora las prestaciones y reduce las emisiones, y la submarca BMW i, encargada del desarrollo y comercialización de los automóviles híbridos y eléctricos.

El grupo Volkswagen, con la marca Audi, exhibe la estrategia "Think Blue", basada en tres conceptos y lemas básicos: "Reduce lo que puedas", "Compensa lo que no puedas" y "Contribuye". El exponente de Think Blue es el nuevo Passat expuesto en la Plaza Mayor.

En Mercedes, el protagonismo está en los vehículos eléctricos exentos de emisiones directas, que constituyen una de las claves de la estrategia de Mercedes-Benz para una movilidad sostenible.

Así, los coches expuestos son el Clase A E-CELL, un vehículo eléctrico alimentado por pila de combustible de hidrógeno, el Smart electric drive y la furgoneta Vito eléctrica fabricada en serie en España. EFE fam/lgo/fv

Despliegue de los fabricantes

## ALEMANIA CELEBRA 125 AÑOS DE AUTOMÓVIL EN MADRID

6 de Mayo de 2011 | [Sergio Álvarez](#) | 259 visitas

Bajo el título “**Alemania: Una historia de movilidad e innovación**”, los marcas germanas expondrán algunas de sus últimas creaciones en plena **Plaza Mayor**. Será a lo largo de este fin de semana, **del 6 al 8 de mayo**.

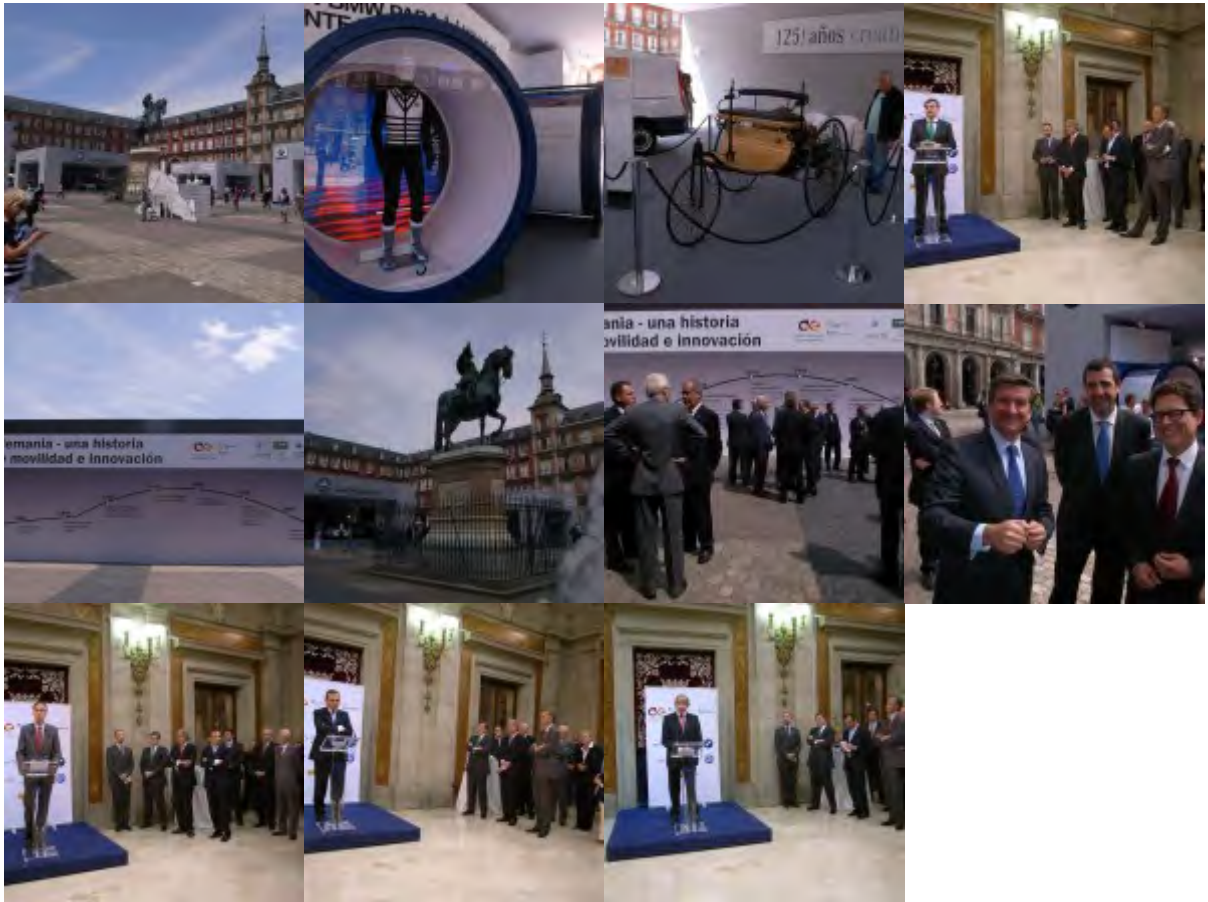
Este año 2011 está en marcha el **Encuentro Hispanoalemán**, y la industria del motor del país no ha querido perder la oportunidad de participar en él. De hecho, todos sus presidentes han acudido hoy a la inauguración del espacio, junto con el **embajador alemán en España**, Reinhard Silberberg, y nuestro **secretario general de Innovación**, Juan Tomás Hernani.

A la cita acuden **Audi** con sus **A1** y **A7 Sportback**, **Bosch** con un stand interactivo, **Volkswagen** con su **Passat** Bluemotion, **Daimler** con el triciclo de Karl Benz, primer automóvil de la historia... Pero **BMW** se lleva la palma con la exposición “**El traje que te transporta**”. Comprende cinco prototipos que mostrarán la que BMW cree que será tendencia en movilidad para las próximas décadas: Prendas de vestir que se convierten en vehículos.

La feria estará patrocinada por las empresas **BASF** y **Siemens**. En ella también tendrán su espacio la Oficina Alemana de Turismo y el **Goethe-Institut Madrid**. No faltarán simuladores de conducción y el Club Real de Berlín, que propone un juego a los visitantes: “Ser Alemán”.

La feria estará abierta **de 11 a 21h.**, salvo hoy viernes, que se ha inaugurado a las 12h. Puedes unirte al evento en **Facebook**, tanto al de la exposición celebrada en la Plaza Mayor como a la página del Encuentro Hispanoalemán 2011.





**EXPOSICIÓN.** La Plaza Mayor de Madrid acoge hoy la exposición 'Alemania: una historia de movilidad e innovación' en la que Audi, BASF, Bosch, BMW, Daimler, Siemens y VW presentarán el futuro del sector de la movilidad y automoción. Será inaugurada por el secretario general de Innovación, Juan Tomás Hernani, el Embajador de Alemania en España, Reinhard Silberberg, y los presidentes en España de las empresas participantes. / E.P.



## Alemania presenta las innovaciones del sector de la automoción en la Plaza Mayor de Madrid

Esta cita coincide con el 125 aniversario de la patente del primer vehículo de motor de Carl Benz



Fotos: Mercedes-benz

**Del 6 al 8 de mayo, 11:00- 21:00** , algunas de las más importantes empresas alemanas se darán cita en la Plaza Mayor de Madrid en la feria Alemania: una historia de movilidad e innovación, evento englobado dentro del Espacio de encuentro hispano-alemán 2011. Las grandes referencias de la innovación en el sector de la movilidad y automoción descubrirán sus dispositivos más modernos, instalarán simuladores de conducción y expondrán sus novedades más importantes, justo 125 años después de que Carl Benz patentara el primer vehículo motor.



El espacio cuenta con la participación del grupo de performer berlinés Club Real, que presentará el juego interactivo “Ser Alemán”, donde los participantes tendrán la oportunidad de sentir la cultura y personalidad alemana con ese sentimiento de profundidad tan característico. Una ocasión para “jugar” con las costumbres y los supuestos clichés que existen sobre Alemania. El **Goethe-Institut** y la Oficina Nacional de Turismo de Alemania darán información en su propio stand. Las empresas colaboradoras de este encuentro son Audi, BASF, Bosch, BMW, Mercedes-Benz, Siemens y Volkswagen.

## **ALEMANIA - UNA HISTORIA DE MOVILIDAD E INNOVACIÓN CLUB REAL EN LA PLAZA MAYOR DE MADRID**

**6/5/2011**

*viernes 06.05.2011, 12-20 h sábado 07 y domingo 08.05.2011, 10-20 h Plaza Mayor, Madrid español y alemán Alemania - una historia de movilidad e innovación Performance*

Los tres artistas del Club Real, residentes en Berlín desde hace 11 años, han diseñado un formato interactivo para la céntrica Plaza Mayor madrileña. En un recorrido de acontecimientos, los participantes -residentes o huéspedes de la capital española- tendrán la oportunidad de sentir y de aplicarse a sí mismos el sentimiento nacional alemán de la profundidad (Tiefe).



**INMIGRANTES****AGENDA INTERCULTURAL**

Última actualización 05/05/2011@13:22:06 GMT+1

6 a 8 de mayo. Evento del Espacio de encuentro hispano-alemán 2011. Innovación y movilidad se dan cita en la Plaza Mayor de Madrid. Audi, BASF, Bosch, BMW, Mercedes-Benz, Siemens y Volkswagen presentarán el futuro del sector de la movilidad y automoción. El 6 de mayo, a las 12:00 h., el Secretario General de Innovación, Juan Tomás Hernani; el Concejal Presidente del Ayuntamiento de Madrid, José Enrique Nuñez; y el Embajador de Alemania en España, Reinhard Silberberg, junto con los presidentes de las empresas colaboradoras, inaugurarán la exposición Alemania: una historia de movilidad e innovación, un evento organizado en el marco del Espacio de encuentro hispano-alemán 2011. Cuando se cumple el 125 aniversario del primer vehículo motorizado, los principales fabricantes y empresas proveedoras alemanas del sector se darán cita en la Plaza Mayor de Madrid durante el fin de semana del 6 al 8 de mayo para presentar sus innovaciones y novedades más impactantes. Entre las novedades de la feria destacan el coche compacto Audi A1 y el Coupé Audi A7 Sportback, que reflejan el carácter innovador "a la vanguardia de la técnica" de Audi; las estaciones interactivas del stand de Bosch, que darán a descubrir las nuevas tecnologías para reducir la contaminación e incrementar la seguridad de los automóviles; la exposición "El traje que te transporta" de Iniciativa BMW donde, a través de 5 prototipos, los ciudadanos podrán conocer la movilidad del futuro; el vehículo que dio origen a la historia de la automoción, el Triciclo de Carl Benz de 1886, que se expondrá junto con la gama de vehículos eléctricos del mismo fabricante; y el nuevo Passat BlueMotion de Volkswagen, el último embajador del movimiento Think Blue. Otras compañías referentes de la movilidad, como BASF y Siemens, participan en la feria como patrocinadores. La Oficina Nacional Alemana de Turismo (ONAT) y el Goethe-Institut Madrid también estarán presentes. El grupo berlinés Club Real –que acercarán la cultura alemana en un recorrido interactivo–, será otro de los protagonistas.



Pattinson prefiere otro tipo de colmillos que los de «Crepúsculo»

pel principal, que acabó yendo a parar a Robert Pattinson, mientras que, para el personaje femenino, Reese Whitherspoon (quien declaró que su *partenaire* era una nulidad en las escenas tórridas) se impuso a Scarlet Johansson. Curiosamente, el novio de ésta, Sean Penn, iba a encarnar al marido de la protagonista, siendo sus-

tituido por el también oscarizado (pero menos) Christoph Waltz. En fin, que un «melo» circense al año no hace daño.

«Agua para elefantes». Director: Francis Lawrence. Intérpretes: Reese Whitherspoon, Robert Pattinson. Nacionalidad: EE.UU., 2011. Duración: 122 minutos. Web: [www.fox.es](http://www.fox.es). Hoy viernes 6, estreno.



### «No lo llames amor, llámalo X»

Guionista de Nacho G. Velilla en «Fuera de carta» o «Que se mueran los foos», Oriol Capel intenta repetir tales éxitos en taquilla con éste su debut como cineasta, que también explora las dificultades de adaptación de personajes heterogéneos y algo marginales. Concretamente, un director de cine porno en prolongado dique seco que, junto a su desastrosa «troupe», intenta reverdecir laureles con la filmación de una parodia X de la Guerra Civil llamada «El alzamiento nacional». Mucho rostro televisivo y kilos de sal gruesa (aunque también pelliccos románticos) son las armas de esta comedia.

Dirección: Oriol Capel Intérpretes: Paco León, Mariano Peña, Kira Miró, Adriana Ozores. → Estreno, hoy viernes.

Cine



Espacio de encuentro  
hispano-alemán 2011



Embajada  
de la República Federal de Alemania  
Madrid



GOETHE-INSTITUT

La exposición

## Alemania - una historia de movilidad e innovación

presenta las últimas novedades en el sector de la automoción

Plaza Mayor de Madrid del 6 al 8 de mayo  
Viernes de 12.00 a 21.00h | Sábado y Domingo de 11.00 a 21.00h  
Más información: [www.encuentro2011.diplo.de](http://www.encuentro2011.diplo.de)



Alemania  
Destino turístico



Audi



BASF



BMW



BOSCH  
Innovación para su vida



Mercedes-Benz



SIEMENS



VW

**P E R I F E R I A**

**N H 17.20 h. Los ojos de Julia** 17.30 y 18.50 h. **Río** 17.40 y 18.05 h. **Scream 4** 22.25 h. **V y S** 18.00, 18.30 y 18.55 h. **El sicario de Dios** 5.15, 16.30, 17.30, 18.30, 19.30, 20.30, 21.30, 22.30 y 23.30 h. **V** 16.30, 17.30, 18.30, 19.30, 20.30, 21.30, 22.30 y 23.30 h. **D** 16.30, 18.30, 19.30, 20.30, 21.30 y 22.30 h. **L** 16.30, 17.30, 18.30, 19.30, 20.30 y 21.30 h. **V y S** 18.00, 18.30 y 18.55 h. **El último exorcismo** 16.30, 18.00, 19.30 y 21.00 h. **V y S** 18.00, 18.30 y 18.55 h. **Winnie the Pooh** 5 y D 18.30 h.

**SAN MARTÍN DE VALDEOLMEJAS**

**CINEMATRO GUSTAVO PÉREZ PONS**. Puerta 4. 16.30 y 18.30 h. Labor: 5,00 euros. M. May. de 80 a 100 euros. Entrada digital 3,00 euros. **El día del espectador** 3,00 euros. **Del 1 al 31 de Entrada 3d y Labor: Día del espectador** 3,00 euros. **El día del espectador** 3,00 euros. **Del 1 al 31 de Entrada 3d y Labor: Día del espectador** 3,00 euros. **El día del espectador** 3,00 euros. **Del 1 al 31 de Entrada 3d y Labor: Día del espectador** 3,00 euros.

**SAN SEBASTIÁN DE LOS REYES**

**CINEMA PLAZA ROTY 2 3D**. Cine Burgos (A-1), salida N. 19.00 h. 18.30 y 20.30 h. **El día del espectador** 3,00 euros. **Del 1 al 31 de Entrada 3d y Labor: Día del espectador** 3,00 euros. **El día del espectador** 3,00 euros. **Del 1 al 31 de Entrada 3d y Labor: Día del espectador** 3,00 euros. **El día del espectador** 3,00 euros. **Del 1 al 31 de Entrada 3d y Labor: Día del espectador** 3,00 euros.

**Hop** 5 y D 15.30 y 17.30 h. **L** 16.30 y 17.30 h. **No lo llames amor... Álamo X** 5 y D 16.30, 18.30, 20.30 y 22.30 h. **L** 16.30, 18.30, 20.30 y 22.30 h. **V y S** 18.00, 18.30 y 18.55 h. **El día del espectador** 3,00 euros. **Del 1 al 31 de Entrada 3d y Labor: Día del espectador** 3,00 euros. **El día del espectador** 3,00 euros. **Del 1 al 31 de Entrada 3d y Labor: Día del espectador** 3,00 euros.

**TORREALBARRAS**

**CINEMA PARQUE CONDOR**. C. C. Parque Condor. Cine. Torre-albarra. Km. 2.5 N. 19.00 y 21.00 h. Labor: 5,00 euros. M. May. de 80 a 100 euros. **El día del espectador** 3,00 euros. **Del 1 al 31 de Entrada 3d y Labor: Día del espectador** 3,00 euros. **El día del espectador** 3,00 euros. **Del 1 al 31 de Entrada 3d y Labor: Día del espectador** 3,00 euros.

**TRES CANTOS**

**CINEMA S.C.C. Claudio Tres Cantos**. Avda. Los Labradoros, 9 B. 19.00 y 21.00 h. Labor: 5,00 euros. M. May. de 80 a 100 euros. **El día del espectador** 3,00 euros. **Del 1 al 31 de Entrada 3d y Labor: Día del espectador** 3,00 euros. **El día del espectador** 3,00 euros. **Del 1 al 31 de Entrada 3d y Labor: Día del espectador** 3,00 euros.

**VALDEHORO**

**RESTÓN CINEMA 3D**. C.C. El Restón. Avda. Mar. Vivero. 19.00 y 21.00 h. Labor: 5,00 euros. M. May. de 80 a 100 euros. **El día del espectador** 3,00 euros. **Del 1 al 31 de Entrada 3d y Labor: Día del espectador** 3,00 euros. **El día del espectador** 3,00 euros. **Del 1 al 31 de Entrada 3d y Labor: Día del espectador** 3,00 euros.

**G U A D A L A J A R A T O L E D O**

**MULTICINES GUADALAJARA**. C. C. Ferial Plaza. Avda. Eduardo Gullón, 13. 6,50 euros. Labor: Tarjetas Club Renor 5,00 euros. **S** y domingos y fest.: 15. Matr. L. May. de 60 a y Men. de 16 a y J. Día del espectador 5,20 euros. **Del 1 al 31 de Entrada 3d y Labor: Día del espectador** 3,00 euros. **El día del espectador** 3,00 euros. **Del 1 al 31 de Entrada 3d y Labor: Día del espectador** 3,00 euros.

**TOLEDO**  
**CINEMA LUZ DE TAJAO**. Avda. Río Boledas s/n. 19.00 y 21.00 h. Labor: 5,00 euros. M. May. de 80 a 100 euros. **El día del espectador** 3,00 euros. **Del 1 al 31 de Entrada 3d y Labor: Día del espectador** 3,00 euros. **El día del espectador** 3,00 euros. **Del 1 al 31 de Entrada 3d y Labor: Día del espectador** 3,00 euros.

**REAL CINEMA DE OLÍAS**. C. C. Centro Comercial Puerta de Toledo. Ctra. A-47 Madrid-Toledo. Km. 6,500 (Dile del Rey) L. M. J. S. D y Fest. 6,00 euros. **V** y sábados y vísperas de fest.: Sesión Sofía X. Día del espectador y De L a D. Carné Joven, May. de 65 a y Men. de 10 a 5,00 euros. **Venta de entradas** 5,00 y 22.16. **Agua para elefantes** X y D 17.30, 20 y 22.15 h. **V y S** 17, 18.30 y 22 h. **L** M y J 18.30 y 21 h. **V y S** 18, 00.30 h. **Águla Roja: La película**. X y V a D 19 y 21.30 h. **L** M y J 21 h. **V y S** 18, 00.00 h. **Carta Blanca**. X y D 17.30, 19.45 y 22 h. **V y S** 17.35, 19.45 y 22.05 h. **L** M y J 18.45 y 21 h. **V y S** 18, 00.30 h. **Fast and Furious 5**. X y D 17, 19.45 y 22.15 h. **L** M y J 18.30 y 21 h. **V y S** 18, 00.30 h. **El último exorcismo**. S y D 16, 18.25, 20.25 y 22.25 h. **L** 16, 18.25, 20.25 y 22.25 h. **V y S** 18, 00.25 h. **No lo llames amor... Álamo X**. S y D 16.30, 18.15, 20.15 y 22.15 h. **L** 16.30, 18.15, 20.15 y 22.15 h. **V y S** 18.00, 18.30 y 18.55 h. **El día del espectador** 3,00 euros. **Del 1 al 31 de Entrada 3d y Labor: Día del espectador** 3,00 euros. **El día del espectador** 3,00 euros. **Del 1 al 31 de Entrada 3d y Labor: Día del espectador** 3,00 euros.

**SESIÓN SOFÍA X**. Día del espectador y De L a D. Carné Joven, May. de 65 a y Men. de 10 a 5,00 euros. **Venta de entradas** 5,00 y 22.16. **Agua para elefantes** X y D 17.30, 20 y 22.15 h. **V y S** 17, 18.30 y 22 h. **L** M y J 18.30 y 21 h. **V y S** 18, 00.30 h. **Águla Roja: La película**. X y V a D 19 y 21.30 h. **L** M y J 21 h. **V y S** 18, 00.00 h. **Carta Blanca**. X y D 17.30, 19.45 y 22 h. **V y S** 17.35, 19.45 y 22.05 h. **L** M y J 18.45 y 21 h. **V y S** 18, 00.30 h. **Fast and Furious 5**. X y D 17, 19.45 y 22.15 h. **L** M y J 18.30 y 21 h. **V y S** 18, 00.30 h. **El último exorcismo**. S y D 16, 18.25, 20.25 y 22.25 h. **L** 16, 18.25, 20.25 y 22.25 h. **V y S** 18, 00.25 h. **No lo llames amor... Álamo X**. S y D 16.30, 18.15, 20.15 y 22.15 h. **L** 16.30, 18.15, 20.15 y 22.15 h. **V y S** 18.00, 18.30 y 18.55 h. **El día del espectador** 3,00 euros. **Del 1 al 31 de Entrada 3d y Labor: Día del espectador** 3,00 euros. **El día del espectador** 3,00 euros. **Del 1 al 31 de Entrada 3d y Labor: Día del espectador** 3,00 euros.



**La exposición Alemania - una historia de movilidad e innovación**  
presenta las últimas novedades en el sector de la automoción.

Más información: [www.encuentro2011.diplo.de](http://www.encuentro2011.diplo.de)

Plaza Mayor de Madrid del 6 al 8 de mayo  
Viernes de 12.00 a 21.00h  
Sábado y Domingo de 11.00 a 21.00h



**Sombras. Revista fotográfica española 1944-1954.** Fotografía. Hasta el 22 de mayo.

**LÁZARO GALDIANO.** Semana, 122 (Rubén Darío), 915 61 50 84. De miércoles a lunes, de 10.00 a 16.30; martes, cerrado. Entrada libre. Museo, 4 €. Domingos, entrada gratuita.

**¿Qué hace esto aquí?** Arte contemporáneo. Hasta el 20 de junio.

**MONASTERIO DE LA ENCARNACIÓN.** Plaza de la Encarnación, s/n (Ópera), 914 54 86 00. De martes a jueves y sábados, de 10.30 a 13.30 y de 15.00 a 18.30; viernes, de 10.30 a 13.30; domingos y festivos, de 11.00 a 14.30; lunes, cerrado. Entrada: 3,80 €.

**MONASTERIO DE LAS DESCALZAS REALES.** Plaza de las Descalzas, s/n (Sol), 914 54 88 00. De martes a jueves y sábados, de 10.30 a 13.30 y de 15.00 a 18.30; viernes, de 10.30 a 13.30; domingos y festivos, de 11.00 a 14.30; lunes, cerrado. Entrada: 5 €.

**ORÍGENES. CASA DE SAN ISIDORO.** Plaza de San Andrés, 2 (La Latina), 913 86 74 75. De martes a viernes, de 9.30 a 20.00; sábados y domingos, de 10.00 a 14.00; lunes, cerrado. Entrada libre.

**PALACIO DE EL PARDO.** Manuel Alzamora, s/n. Tel. 914 54 86 00. De lunes a sábado, de 10.30 a 18.45; domingos y festivos, de 9.30 a 14.30. Cierre durante actos oficiales. Entrada: 4 € (visita guiada).

**PALACIO DE LINARES. CASA DE AMÉRICA.** Paseo de Recoletos, 2. Horario: sábados y domingos, de 11.00 a 13.00 (visitas cada hora); imprescindible reserva. Venta anticipada. Tel. 902 40 02 22. Entrada: 7 €.

**PALACIO REAL.** Bailén, s/n (Ópera), 914 54 87 00. De lunes a sábado, de 9.00 a 19.00; domingos y festivos, de 9.00 a 16.00. Cierre durante actos oficiales. Entrada: 8 €, con guía, 10 €.

**POSTAL Y TELEGRÁFICO.** Tapia de Caseriego, 6 (Araucá), 917 40 06 68. De lunes a viernes, de 9.00 a 14.00 y de 16.00 a 18.00; sábados y domingos, cerrado. Entrada libre.

**PRADO.** Paseo del Prado, s/n (Atocha), 902 10 70 77. De martes a domingo y festivos, de 9.00 a 20.00; lunes, cerrado. Entrada: 8 €. Entrada gratuita, de martes a sábado, desde las 18.00; domingos, desde las 17.00. www.museodelprado.es

**Chardin (1699-1779).** Pintura. Hasta el 23 de mayo.

**El joven Ribera.** Pintura. Hasta el 31 de julio.

**Fortuny y el esplendor de la acuarela española en el Museo del Prado.** Presentación temporal. Sala 60. Hasta el 4 de septiembre.

**Nerón y Séneca de Eduardo Borrás.** Instalación temporal. Sala 74. Hasta el 24 de septiembre.

**REAL ACADEMIA DE BELLAS ARTES DE SAN FERNANDO.** Alcalá, 13 (Sol), 915 24 08 84. Colección permanente: De martes a sábado, de 9.00 a 15.00; domingos y festivos, de 9.00 a 14.30. Entrada: 5 €, miércoles, gratuita. Visitas guiadas: martes, jueves y viernes, a las 11.00. Exposición temporal: de martes a sábado, de 10.00 a 14.00 y de 17.00 a 20.00; domingos y festivos, de 10.00 a 14.00. Lunes, cerrado. Entrada: 3 €. Visitas guiadas: martes, jueves y viernes, a las 12.00.

**Berni. La mirada intensa.** Pintura. Hasta el 29 de mayo.

**REAL FÁBRICA DE TÁPICOS.** Puente de Navarria, 2 (Meréndiz Pelayo), 914 34 05 50. Visitas guiadas de lunes a viernes, de 10.00 a 14.00; sábados y domingos, cerrado. Exposición temporal: de lunes a domingo de 10.00 a 14.00. Entrada: adultos, 3,50 €; niños, 2,50 €.

**REINA SOFÍA. MUSEO NACIONAL CENTRO DE ARTE.** Santa Isabel, 52. La Ampliación: plaza del Emperador Carlos V, s/n (Atocha), 917 74 10 00. Lunes y miércoles a sábado, de 10.00 a 21.00; domingos y festivos, de 10.00 a 14.30; martes, cerrado. Entrada: 6 €, lunes, y de miércoles a viernes, a partir de las 19.00; sábados, a partir de las 14.30; y domingos, entrada gratuita. www.museoreinasofia.es

**Efrén Álvarez. Económicas.** Varios. Edificio Nouvel. Hasta el 30 de mayo.

**Roberto Jacoby. El deseo nace del derramado.** Varios. Edificio Sabatini. Hasta el 30 de mayo.

**Una luz dura, sin compasión. El movimiento de la fotografía obrera, 1926-1938.** Fotografía. Edificio Sabatini. Hasta el 22 de agosto.

**Yayoi Kusama.** Varios. Edificio Sabatini. Del 11 de mayo al 18 de septiembre.

**DEL ROMANTICISMO.** San Mateo, 13 (Tribunal), 914 48 10 45. De martes a sábado, de 9.30 a 18.30; domingos y festivos, de 10.00 a 15.00; lunes, cerrado. Entrada: 3 €; sábados, a partir de las 14.00; entrada gratuita. Exposiciones temporales, gratis.

**SOROLLA.** General Martínez Campos, 33 (Rubén Darío), 913 10 15 84. De martes a sábado, de 9.30 a 20.00; domingos y festivos, de 10.00 a 15.00; lunes, cerrado. Entrada: 3 €. Domingos, gratuito.

**TEMPLO DE DEBOD.** Paseo del Pintor Rosales, 2 (Plaza de España), 917 65 10 06. De martes a viernes, de 10.00 a 14.00 y de 18.00 a 20.00; sábados y domingos, de 10.00 a 14.00; lunes, cerrado. Entrada libre.

**THYSSEN-BORNEMISZA.** Paseo del Prado, 8 (Banco de España), Tel. 902 76 05 11. De martes a domingo, de 10.00 a 19.00; lunes, cerrado. Entrada: 8 €. Exposición temporal: 8 €. Venta anticipada: www.centradm.com, 902 48 84 88.

**Jean-Léon Gérôme (1824-1904).** Pintura. Hasta el 22 de mayo.

**Heroínas.** Pintura [exposición conjunta con la Fundación Caja Madrid]. Hasta el 5 de junio.

**TIFOLÓGICO.** La Concha, 18 (Extracha), 915 86 42 19. De martes a viernes, de 10.00 a 14.00 y de 17.00 a 20.00; sábados, de 10.00 a 14.00; domingos y lunes, cerrado. Entrada libre.

**Pedro Menayo. Sensaciones.** Escultura. Hasta el 21 de mayo.

**DEL TRAJE.** Avenida de Juan de Herrera, 2 (Ciudad Universitaria), 915 50 47 00. De martes a sábado, de 9.30 a 19.00; domingos y festivos, de 10.00 a 15.00; lunes, cerrado. Entrada: 3 €. Entrada gratuita, sábados, desde las 14.30; y domingos.

**Homenaje a Pedro del Hierro. Color, belleza y tiempo.** Varios. Hasta el 8 de mayo.

**El tiempo amarillo.** Fotografía. Hasta el 31 de mayo.

**COMUNIDAD**

**ARQUEOLÓGICO REGIONAL.** Plaza de las Benaventas (Alcalá de Henares), 918 79 68 86. De martes a sábado, de 11.00 a 18.45; domingos y festivos, de 11.00 a 14.45; lunes, cerrado. Entrada libre.

**Ara Hasdrubalia. La ciudad reantrada.** Varios. Hasta el 9 mayo.

**CASA-MUSEO FUENTE DEL REY.** Fuente del Rey, 11 (Araucá), 913 57 91 16. De martes a sábado, de 11.00 a 19.00; domingos, de 11.00 a 15.00; lunes, cerrado. Entrada libre.

**Luz del Mediterráneo.** Pintura y escultura

**CENTRO DE ARTE DE ALCOBENDAS.** Mariano Sebastián Izuel, 8 Alcobendas (Marquía de la Valdevia), 912 29 49 40. De lunes a sábado, de 10.00 a 20.00. Entrada libre.

**Carlos Arias.** Diseño gráfico. Hasta el 18 de junio.

**Pilar Pequeño/Marta Chimino/Rafael Mayar.** Fotografía/ Dibujo/ Escultura. Del 12 de mayo al 30 de junio.

**Alex Webb.** Fotografía. Del 12 de mayo al 30 de junio.

**CENTRO DE ARTE DOS DE MAYO.** Avenida de la Constitución, 25. Móstoles (Pradolío), 912 76 02 13.

**PRÓXIMA EXPOSICIÓN: Wilfredo Prieto. Estación experimental. Investigaciones y fenómenos artísticos.** Varios. Del 14 de mayo al 9 de octubre.

**FUNDACIÓN BANCO SANTANDER. SALA DE ARTE DE LA CIUDAD GRUPO SANTANDER.** Avenida de Cantabria, s/n (Boadilla), 917 81 51 58. De lunes a viernes, de 10.00 a 17.00; sábados y domingos, de 10.30 a 14.00. Entrada libre.

**Espíritu y espacio.** Varios. Hasta el 13 de mayo.

**PALACIO REAL DE ARANJUEZ.** Avenida de Palacio, s/n (Aranjuez), 918 91 07 40. De martes a domingo, de 10.00 a 18.15; lunes, cerrado. Entrada: 4,50 €, con guía, 5 €.

**OTRAS CAPITALES**

**PALACIO REAL DE LA GRANJA.** Plaza de España, 17. La Granja (Segovia), 921 47 00 19. De martes a domingo, de 10.00 a 19.00; lunes, cerrado. Entrada: 4,50 €, con guía, 5 €.

**REAL FÁBRICA DE CRISTALES DE LA GRANJA. MUSEO DEL VIDRIO.** Paseo del Picillo, 1. La Granja (Segovia), 921 01 07 00. De martes a domingo, de 10.00 a 19.00; lunes, cerrado.

**REAL MONASTERIO DE EL ESCORIAL.** Avenida de Borbón y Battenberg, s/n (San Lorenzo de El Escorial), 918 90 59 02. De martes a domingo, de 10.00 a 19.00; lunes, cerrado. Entrada: 9 €, con guía, 10 €.

Embajada de la República Federal de Alemania Madrid GOETHE-INSTITUT

Espacio de encuentro hispano-alemán 2011

**La exposición Alemania - una historia de movilidad e innovación presenta las últimas novedades en el sector de la automoción.**

más información: [www.encuentro2011.diplo.de](http://www.encuentro2011.diplo.de)

Plaza Mayor de Madrid del 6 al 8 de mayo  
Viernes de 12.00 a 21.00h / Sábado y Domingo de 11.00 a 21.00h

Alemania Audi BASF BOSCH Mercedes-Benz SIEMENS VW

Nacional

## **Coches alemanes invadirán la Plaza Mayor**

- Para conmemorar el 125 aniversario del primer vehículo motorizado

MADRID, 04 (SERVIMEDIA)

Varios coches de fabricación alemana se darán cita este viernes, 6 de mayo, dentro de la exposición "Alemania: una historia de movilidad e innovación", un evento que forma parte del "Espacio de encuentro hispano-alemán 2011".

Esta exposición, que se lanzó para conmemorar el 125 aniversario del primer vehículo motorizado, será inaugurada a las 12.00 horas por el secretario general de Innovación, Juan Tomás Hernani, y el embajador de Alemania en España, Reinhard Silberberg, junto con los presidentes de las empresas colaboradoras.

Con motivo de este aniversario, los principales fabricantes y empresas proveedoras alemanas del sector automovilístico presentarán durante el fin de semana en Madrid sus innovaciones y novedades más impactantes.

Según la embajada alemana, organizadora de este evento, entre las novedades de la feria destacan el coche compacto Audi A1 y el Coupé Audi A7 Sportback, que reflejan el carácter innovador "a la vanguardia de la técnica" de Audi; las estaciones interactivas del stand de Bosch, que darán a descubrir las nuevas tecnologías para reducir la contaminación e incrementar la seguridad de los automóviles, y la exposición "El traje que te transporta" de Iniciativa BMW donde, a través de 5 prototipos, los ciudadanos podrán conocer la movilidad del futuro.

También el vehículo que dio origen a la historia de la automoción, el Triciclo de Carl Benz de 1886, que se expondrá junto con la gama de vehículos eléctricos del mismo fabricante, y el nuevo Passat BlueMotion de Volkswagen, el último embajador del movimiento Think Blue.

06/05/2011

MOTOR-ESPAÑA-ALEMANIA

## **BMW CREE QUE EL MERCADO ESPAÑOL DEL AUTOMÓVIL SEGUIRÁ SIENDO VOLÁTIL**

El presidente de BMW Ibérica, Eduardo Villaverde, cree que el mercado español del automóvil seguirá mostrándose de forma volátil hasta final de año, de forma que está obligando a los importadores y fabricantes a trabajar con poca perspectiva.

Eduardo Villaverde hizo esta valoración en la inauguración de la exposición de las principales empresas alemanas afincadas en España que la Embajada de Alemania en España y el Instituto Goethe han organizado en la Plaza Mayor de Madrid como parte del Espacio de encuentro hispano-alemán 2011.

El presidente del grupo automovilístico bávaro en España explicó que BMW está trabajando en el corto plazo, porque es imposible hacer una previsión tal y como está el mercado español de turismos y vehículos todoterreno.

En la segunda mitad del año se espera una mejoría de los resultados, pero sólo será visual explicó Villaverde, porque las cifras de matriculaciones se compararán con los malos registros de 2010 tras la subida del IVA y la desaparición del Plan 2000E (en este primer semestre los datos se comparan con un mercado positivo en el mismo periodo de 2010).

La recuperación en el segundo semestre, apostilló Villaverde, hay que verla.

En este escenario, con una caída del mercado hasta el mes de abril cercana al 24 %, el grupo BMW cierre el periodo con un crecimiento del 2 %, sumadas las ventas de BMW y Mini, y es probable que termine el año en cifras similares a las del año pasado, en el que BMW cerró con alrededor de 31.000 unidades y Mini con cerca de 9.000.

Villaverde se mostró preocupado por la evolución del canal de compradores particulares, del que viven los concesionarios que de ser el 60 % de la ventas, ha pasado al 40 %, y ello muestra cuál es la situación real del mercado

El diferencial ha sido ocupado por las ventas a empresas y 'rent a car', que son operaciones poco rentable para la marca y la red de concesionarios.

Destacó Eduardo Villaverde la marcha de la división de motocicletas Motorrad, con una cuota del mercado de más de 500 c.c. cerca al 20 %, similar a la de Alemania, el principal mercado de la marca.

Motorrad, precisamente, será protagonista de BMW en el Salón de Barcelona, la próxima semana, en el que presentará el Concept C que muestra lo que será el próximo maxi scooter del fabricante alemán, que será lanzado al mercado en la primera mitad de 2012.

Este maxi scooter, del que no se conocen los detalles técnicos, será ofrecido en varias versiones y dos motores de entre 500 c.c. y 800 c.c., será un arma comercial de gran importancia para disparar el crecimiento de Motorrad en todo los mercados.

## LAS IMÁGENES



### La innovación automovilística alemana, en la plaza Mayor

Las principales fabricantes y empresas alemanas del sector de la automoción muestran este fin de semana sus innovaciones en la plaza Mayor de Madrid. La exposición *Alemania: una historia de movilidad e innovación*, organizada por la Embajada de Alemania en España y el

Instituto Goethe, se enmarca en el *Espacio de encuentro hispano-alemán 2011*. En la imagen, el presidente de BMW Group España y Portugal, Eduardo Villaverde (izquierda), conversa con el embajador alemán, Reinhard Silberberg (centro) durante la inauguración el viernes. EFE

## MARCAS ALEMANAS EXHIBIERON FUTURO DE LA MOVILIDAD EN MADRID

Publicada a las 11:45 AM del 10 de Mayo de 2011 |

Importantes corporaciones alemanas establecidas en España mostraron en la Plaza Mayor de Madrid sus últimas novedades en el marco del "Espacio de Encuentro Hispano-Alemán 2011". Durante el fin de semana todos los asistentes pudieron descubrir el futuro del sector de la movilidad y automoción gracias a las exhibiciones de Audi, Bosch, Mercedes-Benz y Volkswagen. Del mismo modo, la Oficina Nacional Alemana de Turismo (ONAT) y el **Goethe-Institut Madrid** tuvieron dos stands para solventar las dudas de los visitantes. En la exposición, Audi mostró dos de las últimas novedades de su gama de modelos, reflejo de su carácter innovador "a la vanguardia de la técnica": el compacto Audi A1 y el coupé Audi A7 Sportback. "El traje que te transporta" es una de las innovadoras iniciativas que estuvieron presentes en el stand de BMW, una muestra compuesta por cinco prototipos inéditos, que ofrecen una visión de cómo los estudiantes universitarios - alumnos de las disciplinas de Diseño de Moda y de Diseño de Transporte del Instituto Europeo di Design (IED) de Barcelona - interpretan la movilidad del futuro. En el stand de Mercedes-Benz tienen especial protagonismo los vehículos eléctricos exentos de emisiones...





ENCUENTRO HISPANO-ALEMÁN 2011

## Paseo por la movilidad del futuro más castiza

Pasear por la movilidad del futuro fue una oportunidad inesperada para muchos de los madrileños y turistas que pasaron el primer fin de semana de mayo por la Plaza Mayor de Madrid. Se celebraba el en-

cuentro hispano-alemán 2011, con 'Alemania: una historia de movilidad de innovación' como centro de esa iniciativa, que en esta ocasión aprovechaba el 125 aniversario del primer vehículo motorizado,

el triciclo de Carl Benz, para acercar el futuro más próximo a través de los avances y últimos logros de los fabricantes y proveedores alemanes del sector de la automoción. Por eso, el modelo que dio origen a

la historia de la automoción compartió espacio y protagonismo con las tecnologías, prototipos y vehículos 'a la vanguardia de la técnica', el eslogan de Audi que tan bien refleja la intención de la muestra. Acorde con esa filosofía, los Audi A1 y A7 Sportback, los Mercedes eléctricos Clase A, Smart y Vito y el Passat BlueMotion, el más ahorrador, compartieron protagonismo con los 5 prototipos inéditos de 'el traje que te transporta' de BMW y los últimos avances en sistemas de eficiencia, comunicación, ayuda a la conducción y tratamiento de gases de BMW y Bosch, como ConnectedDrive, 'Start/Stop', alerta de cambio de carril o 'clean diesel'. Todo ello forma parte de la importante presencia de la movilidad germana en España, como destacó el embajador alemán, Reinhard Silberberg, que también reconoció a España como socio líder en importación para su país.



▲ El secretario general de Innovación, Juan Tomás Hernani, y el embajador de Alemania en España, Reinhard Silverberg, abrieron la exposición de la Plaza Mayor de Madrid en la que fabricantes y proveedores alemanes presentaron sus novedades más impactantes.

MOTOR

ESPACIO DE ENCUENTRO HISPANO-ALEMÁN 2011

## LA INNOVACIÓN Y CULTURA ALEMANAS SE INSTALAN EN LA PLAZA MAYOR DE MADRID

Por Javier Rosell

[Más artículos de este autor](#)

Última actualización 13/05/2011 @08:42:56 GMT+1



Destacadas empresas alemanas afincadas en España muestran en la Plaza Mayor de Madrid sus últimas novedades en el marco del Espacio de encuentro hispano-alemán 2011.

Durante el fin de semana todos los asistentes podrán descubrir el futuro del sector de la movilidad y automoción gracias a Audi, Bosch, Mercedes-Benz y Volkswagen. Del mismo modo, la Oficina Nacional Alemana de Turismo (ONAT) y el **Goethe-Institut Madrid** han instalado dos stands para solventar las dudas de los visitantes.

El acto de inauguración de la exposición 'Alemania: una historia de movilidad e innovación' ha contado con la presencia del secretario general de Innovación, Juan Tomás Hernani, el concejal presidente del Ayuntamiento de Madrid, José Enrique Nuñez, y el embajador de Alemania en España, Reinhard Silberberg, junto con los presidentes de las empresas colaboradoras. El embajador ha querido destacar los nexos existentes entre España y Alemania y del mismo modo asegurar que seguirá trabajando para "continuar fortaleciendo ese vínculo".

En la exposición, Audi muestra dos de las últimas novedades de su gama de modelos, reflejo de su carácter innovador "a la vanguardia de la técnica": el compacto Audi A1 y el coupé Audi A7 Sportback. En algo menos de cuatro metros de longitud, el A1 "Competition Legend" conmemora los míticos éxitos de Audi en competición y concentra todas las virtudes de la marca. Con su moderno diseño, una calidad sin concesiones y una revolucionaria eficiencia, el benjamín de la marca de los cuatro aros es un vehículo dinámico de gran valor, emotivo e individual.

El Audi A7 Sportback es una nueva expresión de la excelencia: un elegante y amplio cinco puertas que combina el emocionante carácter de un coupé, con el confort y prestigio de una berlina y la funcional utilidad de un Avant. Este innovador modelo marca la pauta en muchos campos por su ligera carrocería con múltiples piezas de aluminio, sus potentes y extremadamente eficientes motores, su deportivo tren de rodaje y sus altamente sofisticados sistemas de asistencia y multimedia. Sistemas entre los que destaca la conexión con servicios online, en colaboración con Google, que no sólo le conectan con internet si no que puede plasmar las imágenes e informaciones de Google Earth sobre un monitor y combinarlas con la ruta de navegación.

"El traje que te transporta" es una de las innovadoras iniciativas que estarán presentes en el stand de BMW, una muestra compuesta por cinco prototipos inéditos, que ofrecen una visión de cómo los estudiantes universitarios -alumnos de las disciplinas de Diseño de Moda y de Diseño de Transporte del Instituto Europeo de Design (IED) de Barcelona- interpretan la movilidad del futuro.

En el stand de Mercedes-Benz tienen especial protagonismo los vehículos eléctricos exentos de emisiones directas como una de las claves de la estrategia de la marca para una movilidad sostenible. Los visitantes pueden disfrutar de la nueva Clase A E-CELL (un claro ejemplo de producto orientado al cliente), el Smart fortwo electric drive con un motor eléctrico de segunda generación y la Mercedes-Benz Vito E-CELL (la primera furgoneta propulsada por una batería eléctrica producida en serie por un fabricante de automóviles).

El fabricante Volkswagen presenta en sociedad el Passat más ahorrador de todos los tiempos: Passat BlueMotion. Equipado con el motor 1.6 Tdi de 105 caballos y dotado con la tecnología Common Rail consume únicamente 4,2 litros de gasoil a los 100 kilómetros (Variant: 4,4 l/100 km). Este nuevo modelo ofrece unas tasas de emisiones de CO2 muy contenidas, de 109 g/km (Variant: 114 g/km). El Passat BlueMotion es el último exponente del movimiento Think Blue. Un movimiento que recoge la filosofía corporativa de la marca en materia de movilidad sostenible. Volkswagen ha vuelto a marcar el camino hacia un mundo de emisiones cero, con el lanzamiento de motores convencionales que arrojan unas cifras de consumo y emisiones muy contenidas. En este contexto se enmarca el programa BlueMotion, que da nombre a una gama de modelos ecológica. El Passat, el Polo y el Golf BlueMotion son tres claros exponentes de ello.

Bosch expone en su stand una serie de estaciones interactivas e informativas sobre diferentes tecnologías que convierten a los automóviles en menos contaminantes y, a su vez, en más seguros:

- Start/Stop:** a través de un simulador, el usuario puede experimentar la sensación de conducir un vehículo equipado con este sistema, que actúa apagando el motor cuando el vehículo se detiene y el conductor pone el punto muerto. Está demostrado que con el start/stop se puede reducir el consumo y las emisiones entre un 8 y un 15% en el ciclo de conducción urbana.
- Motor Híbrido Paralelo:** a través de una estación interactiva, se explica el funcionamiento de los motores híbridos paralelos y la frenada regenerativa a través de la cual se recarga la batería eléctrica.
- Sistema de tratamiento de gases de escape y clean diesel,** como los filtros de partículas o el sistema denoxtronic de Bosch, que reducen las emisiones de óxidos nítricos (NOx) en más de un 90%.
- Sistemas de gasolina,** con una pantalla en la que se explica su funcionamiento
- Ayuda de Mantenimiento de Carril / Alerta de Cambio de Carril:** un simulador donde el visitante puede experimentar el funcionamiento de estos sistemas de seguridad basados en tecnología de cámara de video.



Architektur

**Bruno Taut**

**„Meister der Farbe in Berlin“ und  
„Siedlungen der Berliner Moderne“**

**“Maestro de la construcción cromática” y  
“Colonias residenciales de la Modernidad en Berlín”**

**11.05. – 30.06.2011**



Espacio de encuentro  
hispano-alemán 2011



Embajada  
de la República Federal de Alemania  
Madrid



GOETHE-INSTITUT

## EXPOSICIÓN SOBRE LAS COLONIAS RESIDENCIALES DE BRUNO TAUT

EN LA FUNDACIÓN ARQUITECTURA COAM SE PODRÁ VISITAR, DEL 11 DE MAYO AL 30 DE JUNIO DE 2011, LA EXPOSICIÓN 'BRUNO TAUT. MAESTRO DE LA CONSTRUCCIÓN CROMÁTICA. COLONIAS RESIDENCIALES DE LA MODERNIDAD EN BERLÍN'.



**MADRID, España** (Sólo Arquitectura) -- Con la exposición "Bruno Taut - Maestro de la Construcción Cromática en Berlín", el Werkbund-Berlín rinde homenaje a uno de sus miembros más conocidos, el arquitecto y artista Bruno Taut, con motivo del 125º aniversario de su nacimiento.

La exposición pretende subrayar la extraordinaria relevancia de Taut para Berlín y mantener vivo el recuerdo de su corpus constructivo, en el que se percibe con nitidez tanto el sentimiento del artista como su visionario compromiso social.

Lo más notable de la obra de Taut radica en el hecho de que, a pesar de su increíble producción de cerca de 10.000 viviendas en sólo 10 años, logró plasmar una alta calidad creativa y un compromiso social, aun con parámetros económicos muy restrictivos. Todo ello lo singularizó no sólo como urbanista y arquitecto, sino también como sociólogo, paisajista y artista.

El urbanismo y la arquitectura de Bruno Taut se sitúan en el contexto de un proceso transformador desde el Expresionismo hacia la Nueva Construcción, lo cual se plasmó en Berlín de manera especialmente acusada. Hoy resultan llamativos, por su destacado valor social, los bloques de apartamentos y las colonias residenciales restauradas.

Cuatro de sus colonias residenciales, la ciudad-jardín Gartenstadt Falkenberg, la colonia de la Herradura o Hufeisensiedlung, la colonia Am Schillerpark y el conjunto residencial Wohnstadt Carl Legien, han sido muy acertadamente incluidas en la lista del Patrimonio Cultural de la Humanidad de la UNESCO. Se añaden la Ciudad Blanca "Weissestadt" y la colonia residencial Siemensstadt. El Departamento de Monumentos del Land Berlín documentó con una exposición en 2008 las Colonias residenciales de la Modernidad en Berlín.

Más información: [www.fundacioncoam.es](http://www.fundacioncoam.es)

## LA FUNDACIÓN ARQUITECTURA COAM ACOGE DOS MUESTRAS DEL ARQUITECTO ALEMÁN BRUNO TAUT

MADRID, 09 (EUROPA PRESS)

Los proyectos más revolucionarios del **arquitecto alemán Bruno Taut**, que en 1918 concibió y editó 'Arquitectura Alpina', estarán presentes en la exposición 'Maestro de la **construcción cromática**' y '**Colonias residenciales** de la Modernidad en Berlín' que la **Fundación Arquitectura COAM** (Colegio Oficial de Arquitectos de Madrid) acoge del 11 de mayo al 30 de junio, ha informado el Colegio en un comunicado.



Uno de seis conjuntos habitacionales en la zona de Gartenstadt, en la capital alemana, que recibieron la distinción de la UNESCO.

Esta iniciativa muestra la gran influencia de Taut en Berlín, que surge no sólo de su condición de urbanista y arquitecto, sino también de sociólogo, paisajista y artista. La exposición coincide con el 125 aniversario del nacimiento de este arquitecto y artista.

Además, coincide con la exposición 'Arquitectura Alpina' y las conferencias sobre el arquitecto que tendrán lugar los próximos días 9 y 10 de mayo en el Círculo de Bellas Artes de Madrid.

'Maestro de la construcción cromática' y 'Colonias residenciales de la Modernidad en Berlín' se engloba dentro del Espacio de encuentro hispano-alemán 2011. Esta iniciativa que abarca más de 50 eventos y actos que tendrán lugar en distintas ciudades españolas, principalmente Barcelona y Madrid.

El Espacio de encuentro hispanoalemán 2011 tiene por objetivo estrechar las relaciones entre los dos países y acercar culturas.

**MARTES 10 DE MAYO DE 2011****Bruno Taut Maestro de la construcción cromática****Colonias residenciales de la Modernidad en Berlín**

**Inauguración 11 de mayo a las 20:00 h.**  
**Fundación Arquitectura COAM**  
**C/ Piamonte, 23 - Madrid**  
**Lunes a viernes de 10 a 21 h.**

Del 11 de mayo al 30 de junio 2011

Con la exposición Bruno Taut-Maestro de la Construcción Cromática en Berlín, el Werkbund-Berlín rinde homenaje a uno de sus miembros más conocidos, el arquitecto y artista Bruno Taut, con motivo del 125º aniversario de su nacimiento.

La exposición pretende subrayar la extraordinaria relevancia de Taut para Berlín y mantener vivo el recuerdo de su corpus constructivo, en el que se percibe con nitidez tanto el sentimiento del artista como su visionario compromiso social. Lo más notable de la obra de Taut radica en el hecho de que, a pesar de su increíble producción de cerca de 10.000 viviendas en sólo 10 años, logró plasmar una alta calidad creativa y un compromiso social, aun con parámetros económicos muy restrictivos. Todo ello lo singularizó no sólo como urbanista y arquitecto, sino también como sociólogo, paisajista y artista. El urbanismo y la arquitectura de Bruno Taut se sitúan en el contexto de un proceso transformador desde el Expresionismo hacia la Nueva Construcción, lo cual se plasmó en Berlín de manera especialmente acusada. Hoy resultan llamativos, por su destacado valor social, los bloques de apartamentos y las colonias residenciales restauradas.

Cuatro de sus colonias residenciales, la ciudad-jardín Gartenstadt Falkenberg, la colonia de la Herradura o Hufeisensiedlung, la colonia Am Schillerpark y el conjunto residencial Wohnstadt Carl Legien, han sido muy acertadamente incluidas en la lista del Patrimonio Cultural de la Humanidad de la UNESCO. Se añaden la Ciudad Blanca "Weissestadt" y la colonia residencial Siemensstadt. El Departamento de Monumentos del Land Berlín documentó con una exposición en 2008 las Colonias residenciales de la Modernidad en Berlín.

**Comisario de la exposición**

Winfried Brenne,  
*arquitecto-ingeniero por la BDA/DWB.*

**Coordinación y traducción para España**

Muriel de Gracia Wittenberg  
*arquitecto por la E.T.S.A.M.*





## Arquitecto alemán Bruno Taut.

Según los informes del Colegio Oficial de Arquitectos de Madrid, a partir del día 11 de mayo hasta el 30 de junio se llevará a cabo la exposición que lleva el tema de Maestro de la **construcción** cromática y Colonias residenciales de la Modernidad de Berlín, que estará llevando a cabo la Fundación Arquitectura COAM, donde se podrá apreciar los proyectos más revolucionarios del famoso arquitecto alemán Bruno Taut, que concibió la Arquitectura Alpina desde el año 1918.

Con estas muestras de este arquitecto que serán mostradas en la exposición, se dará a conocer la gran influencia que posee Taut en Berlín, lo cual abarca además de su condición de arquitecto y urbanista, como también su condición de paisajista, de sociólogo y de artista. Esta exposición coincide con la exposición que se llevará a cabo los días 9 y 10 de mayo con el tema de Arquitectura Alpina que será realizado en el circuito de Bellas Artes de Madrid. La Exposición Maestro de la construcción cromática y Colonias residenciales de la Modernidad en Berlín abarca a más de 50 eventos y diferentes actos que se llevará a cabo en ciudades españolas distintas, como es en Madrid y en Barcelona. [ Equipo arquitectura y construcción de ARQHYS.com ].



Literatur

**LITERAKTUM**

**Literaturbegegnungen in San Sebastián**

**LITERAKTUM**

**Encuentros literarios hispano-alemanes en San Sebastián**

**13. - 25.05.2011**



Espacio de encuentro  
hispano-alemán 2011



Embajada  
de la República Federal de Alemania  
Madrid



GOETHE-INSTITUT

## OTRA FORMA DE ABORDAR LA LITERATURA, EN EL LITERAKTUM DE DONOSTIA

Redacción - 05/05/2011 |

El certamen relaciona la literatura con diferentes formas artísticas, y propone charlas, diálogos, proyecciones, espectáculos y música. Este año será del 13 al 25 de mayo, e incorpora nuevos espacios.



Claude Lanzmann Foto: Literaktum / C Hilie Gallimard

Este mes de mayo, **Donostia-San Sebastián** acogerá una nueva edición del **festival de letras y lenguajes Literaktum**. Diseñado para abordar la literatura de una manera participativa y creadora, relaciona la escritura con otras formas artísticas, y propone **charlas, diálogos, talleres, proyecciones, lecturas, espectáculos y música**.

En su edición 2011 el Festival incorpora **nuevos espacios** (Museo San Telmo, Sala Club del Teatro Victoria Eugenia, Teatro Principal) y alarga su duración: del 13 al 25 de mayo. **Claude Lanzmann, Bill Callahan, Maialen Lujanbio, Kumi Naidoo y Günter Wallraff** son algunos de los nombres propios de esta edición.

El debate tendrá un lugar destacado con la reflexión en torno a los nuevos paradigmas sociales y económicos del siglo XXI que presentará **Kumi Naidoo**, director ejecutivo de Greenpeace Internacional. **Claude Lanzmann**, autor de *Shoah*, nos acercará una visión demoledora sobre el Holocausto, y el periodista **Günter Wallraff** ofrecerá una conferencia titulada 'Destapando injusticias sociales'.

En el apartado musical destacan la producción y estreno de *Txori Mugariak*, un espectáculo de **Maialen Lujanbio**, Xabier Erkizia y Stéphane Garin, y el concierto de **Bill Callahan** el próximo 21 de mayo en el Teatro Principal.

CULTURA

## LA PALABRA EN TODOS SUS FORMATOS INVADE LITERAKTUM

NOVELISTAS, CANTANTES, CINEASTAS, BERTSOLARIS, POETAS Y RAPEROS PROTAGONIZAN EL FESTIVAL DESDE EL DÍA 13

06.05.11 - 02:49 -

RICARDO ALDARONDO | [SAN SEBASTIÁN](#).

Con un formato ampliado, que se expande a tres escenarios más e incluye conciertos y proyecciones, además de las actividades estrictamente literarias, la cita Literaktum está preparada para celebrar su undécima edición a partir del próximo viernes 13 en San Sebastián.

Literaktum se presenta como un «festival de pensamiento crítico, reflexión y conocimiento», en palabras del concejal de Cultura Denis Itxaso, y tiene como lema 'La ciudad de las palabras'. Y la palabra será protagonista en la docena de actos programados, aplicada de las más diversas maneras.



El escritor y periodista Günter Wallraff. :: EFE

Los literatos tienen el mayor protagonismo, pero también se podrá escuchar la palabra de cantantes, raperos, cineastas y bertsolaris. A escenarios habituales como los centros culturales o la Biblioteca Central se suman este año el Museo San Telmo, la sala Club del Victoria Eugenia o el Teatro Principal, con actividades adheridas a lo que suele ser el cuerpo central de Literaktum.

Entre los escritores que visitarán San Sebastián se encuentran el donostiarra afincado en Alemania Fernando Aramburu, que propondrá un 'viaje literario', o el polémico periodista de investigación Günter Wallraff, que con obras como 'Cabeza de turco' ha agitado conciencias con asuntos como el racismo.

En poesía destaca la presencia de Annie Freud, hija del pintor Lucien Freud y bisnieta de Sigmund Freud, que realizará un taller titulado 'De la pintura a la poesía'. Y también se celebrará un acto llamado 'Poesía al borde del Urumea', que incluirá un concierto en el propio río a cargo de Curva Chiusa, un picnic con la participación de Arkaitz Mendoza y la banda de Deba, y una lectura de poesía de Joaquín Marta Sosa, Abbas Khider y Eli Tolaretxipi.

En relación al cine, destaca la presencia en Donostia de Claude Lanzmann, investigador del Holocausto y autor de 'Shoah', de quien se podrá ver el mediometraje 'Le rapport Karshi'. Además el guionista Thomas Bidegain hablará sobre la película 'Un profeta', después de su proyección.

Maialen Lujanbio, Xabier Erkizia y Stéphane Garin unirán bertsos y sonidos, el rapero Rafael Lechowski dará una charla-concierto, el activista de Greenpeace Kumi Naidoo ofrecerá una conferencia, y el cantautor Bill Callahan actuará en el Principal.

76

Noticias de Gipuzkoa Viernes, 6 de mayo de 2011

**mirarte**

CULTURA OCIO COMUNICACIÓN

cultura@noticiasdegipuzkoa.com

**Lolas Club**

El grupo guipuzcoano, que hace cinco años ganó el Concurso Pop Rock, publica su primer disco, 'Uno' M&T

# Literaktum propiciará el “pensamiento crítico y libre” con Lanzmann y Naidoo

EL VII FESTIVAL DE LAS LETRAS Y LOS LENGUAJES SE CELEBRA ENTRE LOS DÍAS 13 Y 25

La cita aumenta su duración, el número de escenarios y de inquietudes

**RUTH PÉREZ DE ANUCITA DOMOSTIA** Claude Lanzmann, el indagador inagotable del Holocausto y del pensamiento contemporáneo, Kumi Naidoo, el activista contra el apartheid que preside la organización ecologista más poderosa del planeta, Günter Wallraff, el periodista irrospañero con los límites de su oficio para estar al lado de un colectivo que resuma el título de uno de sus libros: *Con las periferias del mejor de los mundos*, Thomas Hülsken, el guineano de *Un profeta*, una película que desvela un nuevo tipo de criminal, Annie Freud, hija de Sigmund Freud, hija de Lucien Freud, pero sobre todo la poeta londinense que encendió en el último Encuentro de Escritores.

Son cinco de los 22 invitados de Literaktum, un festival que a través de las letras y los lenguajes, procura “fomentar el pensamiento crítico, la reflexión y el conocimiento”. Es probablemente la más poderosa de las siete ediciones de la cita que, desde 2005, ha atraído a autores como Henning Mankell o Anne Perry. Literaktum 2011, que se desarrollará entre el 13 y el 25 de mayo, alarga su duración y ocupa nuevos espacios: además de las casas de cultura y bibliotecas, se extenderá al Museo San Telmo, la sala club y el Teatro Principal. Nueve escenarios para doce propuestas distintas que se desarrollarán en cinco idiomas diferentes.

“Es un festival con mucho futuro, el público nos ha avalado y dado alas para hacer una programación distinta”, subrayó el concejal de Cultura, Denis Itaso. El responsable de Acción Cultural de la capital guipuzcoana, Patxi Presa, destacó entre “pilares principales” la presencia de Lanzmann y Naidoo, que se encargará de la apertura. El presidente de Greenpeace realizará el próximo viernes, junto a la responsable de la organización en España, la donostiarra Mirren Gutiérrez, los nuevos paradigmas sociales y económicos del siglo XXI.

El día 13 la lupa se colocará sobre las letras del rap con la visión del músico de origen polaco Rafal Lechowski y la escritora y dramaturga búlgara Aisa de la Cruz. Al día siguiente, la berlinesa Majalen Lujanbio, el director del laboratorio sonoro de Arteleku, Xabier



El poeta londinense Anne Perry. foto: s.c.



El autor alemán Günter Wallraff. foto: s.c.



El autor alemán Günter Wallraff hablará sobre periodismo 'encubierto' y su compromiso de combatir las injusticias



El poeta londinense Anne Perry. foto: s.c.

Erdoña, y el fotógrafo Stephen Garin estrenarán el espectáculo *Teatr Muzerik*.

**VIDA** Bajo el estimulante epígrafe *Solo impera la vida*, Lanzmann protagonizará el día 17 uno de los encuentros más intensos de Literaktum con la proyección de su último trabajo y la charla a partir de su libro de ensayos, *La tierra de la Patagonia*. Sin escapar del universo cine-

matográfico, Rideozai, guionista de *Un profeta*, impartirá el día 18 un taller y dialogará con Jesús Angulo. El 19, el escritor donostiarra Fernando Aramburu empezará *Un viaje literario* desmenuzando su obra. El propio Aramburu conducirá el coloquio sobre *Günter Wallraff y su periodismo encubierto*. Destapando *Injusticias sociales*, una oportunidad para escuchar a, quizá, el único periodista que ha generado un

movimiento con su apellido por sus métodos radicales de investigación: el verbo alemán *tealfragen*.

*Poesía al borde del Urumea*, el encuentro poético fijo en el programa, tendrá prólogo, apertura y epílogo: el concierto en el río de Curra Chusa, una cita de *Musika Parkera* y el concierto de Bill Callahan. Como colofón, la sensibilidad de Annie Freud impartirá un taller de tres días entre Zumaya y Donostia.

**El alemán Günter Wallraff hablará sobre periodismo 'encubierto' y su compromiso de combatir las injusticias**



## DEBATE CON GÜNTER WALLRAFF Y FERNANDO ARAMBURU EN LITERAKTUM 2011



### Literaktum, del 13 al 25 de mayo en Donostia-San Sebastián

En el marco de la séptima edición del festival Literaktum de San Sebastián, el escritor alemán **Günter Wallraff**, conocido por sus reportajes sociales llamativos conversará con el escritor español **Fernando Aramburu**. Abordarán los reportajes sociales y los informes de experiencia de Wallraff, así como los “estándares” sociales que existen en la sociedad actual, siendo los hilos conductores de éstas obras.

**Literaktum**, que este año celebra su séptima edición, se celebra **del 13 al 25 de mayo en Donostia-San Sebastián** es el festival de referencia de literatura del norte de España. Este encuentro de letras y lenguajes aborda el hecho literario de una manera activa, participativa y creadora, además de estar abierto a las tecnologías, formatos y tendencias contemporáneas.

Este debate literario se engloba dentro del *Espacio de encuentro hispano-alemán 2011*. Esta iniciativa abarca más de 50 eventos y actos que tendrán lugar en distintas ciudades españolas, principalmente Barcelona y Madrid. El *Espacio de encuentro hispano-alemán 2011* tiene por objetivo estrechar las relaciones entre los dos países y acercar culturas.

**LITERAKTUM 2011, MIT GÜNTER WALLRAFF UND FERNANDO ARAMBURU**

17. Mai 2011 | Kultur

Ein Artikel von [Bea](#)Gespräch am **Freitag, 20. Mai 2011 um 19.30 Uhr**

Centro Cultural Okendo | Avenida de Navarra, 7 (Gros) | 20013 San Sebastián

Eintritt frei solange freie Plätze vorhanden sind



Im Rahmen des Festivals **Literaktum** in San Sebastián – in seiner siebten Ausgabe mit einem Schwerpunkt auf deutscher Literatur – wird der Schriftsteller **Günter Wallraff**, bekannt durch seine Aufsehen erregenden Sozialreportagen, mit **Fernando Aramburu** debattieren. Dabei werden die Erfahrungsberichte und Sozialreportagen Wallraffs aufgegriffen und soziale „Standards“ in unserer heutigen Gesellschaft thematisiert und problematisiert werden.

Literaktum präsentiert sich als ein Begegnungsort der Stimmen und Sprachen, um das Literarische als aktiv, teilnehmend und kreativ darzustellen. Es stellt Literatur in Beziehung zu anderen künstlerischen Ausdrucksformen, Formaten und Tendenzen und regt damit zur aktiven und kritischen Rezeption mit Literatur an.



## EL PERIODISTA QUE NO DISFRAZÓ LA HIPOCRESÍA

Aramburu presentará mañana en okendo al investigador alemán Günter Wallraff

Donostia. Literaktum ha decidido aprovechar con intensidad la presencia de Fernando Aramburu y un día después de impartir una conferencia (improvisada) sobre su trayectoria, ejercerá de conductor de la charla del alemán Günter Wallraff, *Periodismo encubierto: destapando injusticias sociales* (Okendo, 19.30 horas). Wallraff ha destapado "la verdad de la otra cara de la sociedad alemana: la hipocresía". "Es una sociedad avanzada pero que no es capaz de reconocer que esos privilegios son en parte a costa de los desfavorecidos", describió Aramburu.

Entre los métodos de investigación de Wallraff figuran los disfraces o las identidades falsas; sus programas en televisión han sido censurados y ha recibido "docenas de demandas judiciales", de las que ha salido "casi siempre absuelto". En cualquier caso, el reportero ha hecho "cosas impresionantes": desvelar antes de que ocurriera el golpe de estado de Spínola en Portugal haciéndose pasar por un traficante de napalm, o alojar en su casa a Salman Rushdie... Y no tan espectacular pero quizá más importante, ha creado un fondo de ayuda para extranjeros, al que destina parte de las ganancias de sus obras, como *Cabeza de turco*, su *best seller*, que atrajo en seis semanas dos millones de lectores. Entre ellos, los alemanes que optaron por la franqueza sin máscaras.

## EL PERIODISMO DE GÜNTER WALLRAFF

DENTRO de la séptima edición del Festival de Letras y Lenguajes Literaktum, Günter Wallraff (Burscheid, 1942) ofrecerá la conferencia *Periodismo encubierto: destapando injusticias sociales*. Presentado por el escritor donostiarra afincado en Berlín Fernando Aramburu, el periodista alemán ha practicado desde finales de los años 60 un periodismo muy próximo al reporterismo y al activismo social, adoptado diferentes disfraces para infiltrarse en diferentes empresas y denunciar sus injusticias. Calificado como indeseable por algunos sectores de su país, sus libros provocaron cambios en las leyes y condiciones laborales imperantes.



## Literaktum: Festival de Letras y Lenguajes

El Ayuntamiento de Donostia - San Sebastián organizan la séptima edición de Literaktum, Festival de Letras y Lenguajes.

### Celebración

- En: **Donostia-San Sebastián**
- Empieza: **13/05/2011**
- Acaba: **25/05/2011**
- Lugar: **Barrios y lugares de Donostia - Otros**
- Organiza: **Donostia Kultura**

### Descripción

El objetivo de este festival es **fomentar el pensamiento crítico**, la reflexión y el conocimiento. Sus bases son la palabra y el pensamiento, con especial atención a los ámbitos de las Letras y los Lenguajes en todas sus dimensiones.



Literaktum es un festival transversal que incluye lo discursivo, lo visual, lo escénico y lo musical, y que hace del mestizaje su principal seña de identidad.

En su edición 2011 el Festival da otro paso adelante incorporando **nuevos espacios (Museo San Telmo, Sala Club del Teatro Victoria Eugenia, Teatro Principal)** y alargando su duración (del 13 al 25 de mayo).

Literaktum **2011** incluye **diversos formatos** (charlas, representaciones, lecturas, talleres), abordados siempre desde una perspectiva renovada, buscando ofrecer un valor añadido al evento, como en la producción y estreno de *Txori Mugariak*, de **Maialen Lujanbio, Xabier Erkizia y Stéphane Garin**. El debate tiene un lugar destacado con la reflexión en torno a los nuevos paradigmas sociales y económicos del siglo XXI que nos **presentará Kumi Naidoo**, director ejecutivo de **Greenpeace Internacional**, o con la necesidad de la memoria que nos llega de la mano de la visión demoledora sobre el Holocausto de **Claude Lanzmann**, autor de la genial *Shoah*. Desde temas tan cruciales hasta la intimidad de la poesía al borde del Urumea, la novelística de **Fernando Aramburu** o el periodismo crítico de **Günter Wallraff**. Todo ello reivindicando el mestizaje como la mejor forma de abordar la creación.

Desde su nacimiento en 2005, por el Festival han pasado todo tipo de invitados que son una muestra tanto de multiculturalidad como de multidisciplinaridad: narradores como Henning Mankell, Anne Perry, Manuel Vicent, Espido Freire, Benjamín Prado, Juan Madrid, Fernando Iwasaki, Andrés Neuman; poetas en lenguas diversas como Zehra Cirak, Xania Dyakonov, José F. Oliver, Claudiu Komartin, entre otros muchos creadores cercanos como Carlos Aurtenetxe, Ixiar Rozas, Itxaro Borda; representantes de lenguajes musicales como Jabier Muguruza, El Chojín; visuales (Pablo Malo, Chantal Briet); pensadores (Nicolas Ridoux); periodistas (Juan Cruz); artistas del cómic (Mauro Entrialgo, Borja Crespo) y apuestas por la creación innovadora como Stephen Watts, Beñat Achiary

Para ello el festival ha ido tejiendo un **marco de relaciones con agentes culturales** que van desde el Instituto Francés, **el Instituto Goethe**, el British Council, a instituciones más cercanas como Euskal Kulturaren Erakundea.

**PROGRAMA:**

- **13 de mayo, viernes:**
  - **19:30 horas:** En el Museo San Telmo, conferencia.
    - **Tema:** *Nuevos Paradigmas Sociales Y Económicos Para El Siglo XXI*
    - **Ponente:** Kumi Naidoo
      - **Presentadora:** Miren Gutiérrez
- **15 de mayo, domingo:**
  - **19:00 horas:** En la Sala Club del Teatro Victoria Eugenia, charla + concierto.
    - **Tema:** *Las Letras Del Rap A Debate.*
    - **Ponentes:** Rafael Lechowski + Aixa de la Cruz
      - **Presentadora:** Cristina Hermoso de Mendoza
- **16 de mayo, lunes:**
  - **19:30 horas:** En el Centro Cultural Lugaritz, concierto.
    - **Concierto:** *Txori Mugariak*
    - **Participan:** Maialen Lujanbio, Xabier Erkizia, Stéphane Garin
- **17 de mayo, martes:**
  - En el Museo San Telmo, *Sólo Importa La Vida*
    - **17:00 horas:** Proyección: *Le rapport Karski*
    - **19:30 horas:** Presentación del libro + Charla: *La liebre de la Patagonia*
      - **Ponente:** Claude Lanzmann
        - **Presentador:** Santos Zunzunegui
- **18 de mayo, miércoles:**
  - En el Centro Cultural Casares-Tomasene, *Por Debajo De Las Imágenes. El Arte De Sugerir En El Cine*
    - **10:00 a 12:30 horas:** Proyección: *Un prophète*
    - **13:00 a 14:00 horas:** Taller coloquio con Thomas Bidegain
    - **19:30 horas:** Diálogo: Thomas Bidegain + Jesús Angulo
- **19 de mayo, jueves:**
  - **19:30 horas:** En el Centro Cultural Ernest Lluch, conferencia.
    - **Tema:** *Un Viaje Literario*
    - **Ponente:** Fernando Aramburu
      - **Presentador:** Juan Manuel Díaz de Guereñu
- **20 de mayo, viernes:**
  - **19:30 horas:** En el Centro Cultural Okendo, conferencia.
    - **Tema:** *Periodismo Encubierto: Destapando Injusticias Sociales*
    - **Ponente:** Günter Wallraff
      - **Presentador:** Fernando Aramburu
- **21 de mayo, sábado:**
  - Benartegi baserria (Loiola: trasera de la cárcel), *Poesía Al Borde Del Urumea*
    - **11:00 a 14:00 horas:** Música en el río Urumea: Curva Chiusa
    - **14:00 a 18:00 horas:** Música en el Parque, Picnic+ Arkaitz Mendoza + Banda de Deba
    - **18:00 horas:** Lectura de poesía: Joaquín Marta Sosa + Abbas Khider + Eli Tolaretxipi
      - **Presentadora:** Ana Blázquez
- **21 de mayo, sábado:**
  - **21:00 horas:** En el Teatro Principal, concierto.
    - **Grupo:** Bill Callahan
    - **Entrada:** 18 euros.
- **23 de mayo, lunes:**
  - **Hasta el 25 de mayo:** Taller De Poesía: *"De La Pintura A La Poesía"*
  - **MONitora:** Annie Freud
    - **23 de mayo:** En el Museo Zuloaga (Zumaia), 11:00 - 15:30 + Comida + 17:00 - 19:00
    - **24-25 de mayo:** En la Biblioteca Central (Donostia), 17:00 - 20:30.
  - **Preinscripción:** 10 euros



Zeitgenössische Musik

**Spanisch-deutsche Begegnung:  
Musik des 21. Jahrhunderts**

Encuentro hispano-alemán  
Música del siglo XXI

**21.05.2011**



Espacio de encuentro  
hispano-alemán 2011



Embajada  
de la República Federal de Alemania  
Madrid



Trío Accanto y PluralEnsemble

## JORNADA DE MÚSICA CONTEMPORÁNEA HISPANOALEMANA

16/05/2011.- El 21 de mayo desde las 12 y hasta las 21 h. tendrá lugar este encuentro hispano alemán sobre la música del siglo XXI que incluirá una mesa redonda, un encuentro con compositores y un concierto a cargo del PluralEnsemble y el Trío Accanto.



Trío Accanto y PluralEnsemble

Durante todo el día 21 de mayo, el Círculo de Bellas Artes pone sus salas a disposición del **Espacio de Encuentro Hispano-Alemán 2011**. La jornada se inaugura a mediodía con una parte discursiva y, por la tarde, todos los compositores cuyas obras serán interpretadas en el concierto vespertino por ambos ensembles presentarán al público sus creaciones artísticas en un breve resumen. El punto álgido será el posterior concierto interpretado por ambos ensembles.

El Trío Accanto de Friburgo existe como tal desde 1994. Yukiko Sugawara, Christian Dierstein y Marcus Weiss son invitados habituales en renombrados festivales de música contemporánea y también actúan como solistas a nivel internacional.

PluralEnsemble es uno de los ensembles españoles de música de cámara más versátiles y reconocidos a nivel internacional, especializado en la música de finales del siglo XX y principios del XXI. El compositor de origen argentino Fabián Panisello es el fundador y director artístico de este ensemble. Uno de los centros de gravedad de su repertorio es la música contemporánea española, aún muy desconocida a nivel mundial. PluralEnsemble también procura que se conozcan en España las obras de compositores españoles que viven en el extranjero (en nuestro caso, en Alemania).

Para el encuentro hispano-alemán, los dos ensembles han elegido conjuntamente obras de los siguientes compositores contemporáneos alemanes y españoles: Carola Bauckholt, Carlos Bermejo, José Manuel López López, Fabián Panisello, Stefan Streich, Hans Thomalla y Eneko Vadillo.

**La entrada es libre a todas las actividades.**

## MÚSICA DEL SIGLO XXI - ENCUENTRO HISPANO-ALEMÁN EN EL CBA

El Círculo de Bellas Artes y los organizadores del Espacio de Encuentro hispano-alemán 2011-la Embajada y el **Instituto Alemán**-, organizan una jornada dedicada a la música contemporánea en España y Alemania. El objetivo del Espacio de Encuentro es transmitir una imagen actual de Alemania e intensificar las relaciones hispano-alemanas en todas sus extensiones.

La jornada abre con una mesa redonda dedicada a un intercambio de opiniones sobre las vertientes actuales y las perspectivas de la música contemporánea en España y en Alemania así como sobre los retos comunes de ambos países.

El programa de la tarde es fruto de un intenso trabajo entre Plural Ensemble y Trio Accanto. Se presentará en primer lugar a los siete compositores cuyas obras constituyen el programa del concierto común, presentes en Madrid para ofrecer al público un contacto directo con ellos y con su obra a través de ejemplos de su música. Algunos de ellos ya participan activamente en el diálogo hispano-alemán y son conocidos en ambos países, mientras que otros compositores se descubrirán por primera vez para una u otra parte.

La jornada concluye con un concierto en la Sala de Columnas en el que Plural Ensemble y Trio Accanto plasmarán su "interpretación de un encuentro hispano-alemán de música contemporánea".

### Música del Siglo XXI

#### Encuentro Hispano-Alemán en el CBA

21 de mayo de 2011

Acceso gratuito hasta completar aforo

Organiza: Goethe Institut

Colabora: CBA

#### 12:00 h. Mesa redonda

Participan: Fabián Panisello de Plural Ensemble; el musicólogo alemán Stefan Fricke, el musicólogo español José Luis Pérez de Arteaga y Marcus Weiss del Trío Accanto. Modera: Luís Suñen  
Sala María Zambrano

#### 15:00 h. Retrato de los compositores Fabián Panisello, Eneko Vadillo, Carola Bauckholt, Carlos Bermejo, José Manuel López López, Hans Thomalla y Stefan Streich.

Presentan: José Luis Pérez de Arteaga y Stefan Fricke

Con traducción simultánea

Sala María Zambrano

#### 19:00 h. Concierto de música contemporánea

A cargo del Trío Accanto (Alemania) y de Plural Ensemble (España). Sala Columnas

#### Concierto

Luftwurzeln de Carola Bauckholt (12') interpretado por Plural Ensemble  
Move de Stefan Streich (12') interpretado por el Trio Accanto  
Essentials de Fabián Panisello (17') interpretado por Plural Ensemble  
Trío III de José Manuel López López (13') interpretado por Plural Ensemble  
Lied de Hans Thomalla (9') interpretado por el Trio Accanto  
Mientras tanto de Carlos Bermejo (24') interpretado por Trio Accanto  
Selene de Eneko Vadillo (10') interpretado por Plural Ensemble

Trio Accanto: Saxofón: Marcus Weiss; Piano: Yukiko Sugawara; Percusión: Christian Dierstein

Plural Ensemble: Flauta: Alicia Suescun; Clarinete: José Vicente Castillo; Piano: Alberto Rosado  
Piano: Carlos Apellaniz; Violín: Ema Alexeeva; Viola: Ana Maria Alonso; Violonchelo: Michal Dmochowski

## Se prepara la Jornada de Música Contemporánea Hispano-Alemana

Una mesa redonda, Retratos de siete compositores y un concierto tendrán lugar el próximo sábado en el Círculo de Bellas Artes de Madrid.



Dentro del **Espacio de Encuentro Hispano-Alemán**, tendrá lugar el próximo 21 de mayo en el Círculo de Bellas Artes una serie de actividades que culminarán con un concierto conjunto por el Trio Accanto de Freiburg y el PluralEnsemble de Madrid.

El Ciclo constará en primer lugar de una mesa de debate de 12:00 a 13:30 h. en la Sala María Zambrano, en la que participarán Luis Suñén como moderador, Fabián Panisello, del PluralEnsemble, Marcus Weiss, del Trio Accanto y los musicólogos José Luis Pérez de Arteaga y Stefan Fricke.

Posteriormente, desde las 15:00 a las 16:30 h. se efectuarán Retratos de siete compositores altamente significativos de la literatura musical contemporánea de España y Alemania: Fabián Panisello, Eneko Vadillo, Carola Bauckholt, Carlos Bermejo, José Manuel López López, Hans Thomalla y Stefan Streich. Participarán José Luis Pérez de Arteaga y Stefan Fricke como presentadores, y habrá traducción simultánea. Tras una pausa de media hora se proseguirá con los retratos hasta las 18.30 h.

Y a las 19.00 el PluralEnsemble y el Trío Accanto nos ofrecerán un concierto en el que ambos grupos alternarán para interpretar siete obras de los siete compositores retratados: *Luftwurzeln* de Carola Bauckholt, *Move* de Stefan Streich, *Essential* de Fabián Panisello, *Trío III* de José Manuel López López, *Lied* de Hans Thomalla, *Mientras tanto* de Carlos Bermejo y por último *Selene* de Eneko Vadillo, obras todas ellas completamente representativas de los variados estilos de estos creadores musicales de hoy.



## SPANISCH-DEUTSCHE BEGEGNUNG: MUSIK DES 21. JAHRHUNDERTS

17. Mai 2011 | Konzerte, Kultur, Madrid

Am **21. Mai** findet im Rahmen des **Espacio de Encuentro Hispano-Alemán** eine Diskussion über die zeitgenössische Musik des 21. Jahrhunderts statt über derzeitige und künftige Tendenzen in Spanien und in Deutschland. Am Abend gibt es ein Konzert, alles im Círculo de Bellas Artes, Madrid

**Mesa redonda:** 12:00 bis 13:30 h  
**Retratos a los compositores:** 15:00 bis 18:30 h  
**Konzert:** 19:00 h  
**Ort:** Círculo de Bellas Artes (c/ Alcalá, nº 42, Madrid)  
**Eintritt frei, soweit Plätze vorhanden**



Der deutsch-spanische Austausch im Bereich zeitgenössischer Musik ist spannend. Es lohnt sich, diesen näher kennenzulernen am Beispiel von jüngeren spanischen und deutschen Komponisten und am Beispiel von zwei wichtigen Kammermusikensembles, dem deutschen **Trio Accanto** und dem spanischen **PluralEnsemble**.

Der Círculo de Bellas Artes stellt dem **Espacio de Encuentro Hispano-Alemán 2011** seine Räume am **21. Mai** ganztägig zur Verfügung. Der Tag wird mittags mit einem diskursiven Teil eröffnet, nachmittags werden alle Komponisten, deren Werke im abendlichen Konzert von den beiden Ensembles interpretiert werden, dem Publikum ihr künstlerisches Schaffen in einem Kurzporträt vorstellen. Der Höhepunkt ist dann das Abendkonzert mit beiden Ensembles.

Das Freiburger **Trio Accanto** spielt seit 1994 zusammen. Von Anfang an gehören Werke zeitgenössischer spanischer Komponisten zu seinem Repertoire. Yukiko Sugawara, Christian Dierstein und Marcus Weiss werden regelmäßig zu renommierten Festivals für Neue Musik eingeladen und wirken auch als Solokünstler international.

**PluralEnsemble** ist eines der vielseitigsten und auch international anerkanntesten spanischen Kammerensembles, spezialisiert auf Musik des späten 20. und des 21. Jhdts. Der aus Argentinien stammende Komponist, Fabian Panisello, ist Gründer und künstlerischer Leiter des Ensembles. Ein Schwerpunkt seines Repertoires ist zeitgenössische Musik aus Spanien, die weltweit noch zu wenig bekannt ist. PluralEnsemble sorgt auch dafür, dass junge spanische Komponisten, die im Ausland leben (in unserem Fall in Deutschland), in Spanien bekannt gemacht werden.

Für die deutsch-spanische Begegnung wurden von den beiden Ensembles gemeinsam Werke von folgenden deutschen und spanischen Komponisten ausgewählt: [Carola Bauckholt](#) | [Carlos Bermejo](#) | [José Manuel López López](#) | [Fabián Panisello](#) | [Stefan Streich](#) | [Hans Thomalla](#) | [Eneko Vadillo](#)

## CONCIERTO ENCUENTRO HISPANO-ALEMÁN - MÚSICA DEL SIGLO XXI

12.00 h - 23.00 h

Dos de las formaciones más interesantes de música de cámara, el Trio Accanto y el PluralEnsemble, celebran el encuentro hispano-alemán.

El Trio Accanto de Friburgo existe como tal desde 1994. Yukiko Sugawara, Christian Dierstein y Marcus Weiss son invitados habituales en renombrados festivales de música contemporánea y también actúan como solistas a nivel internacional.



PluralEnsemble es uno de los ensembles españoles de música de cámara más versátiles y reconocidos a nivel internacional, especializado en la música de finales del siglo XX y principios del XXI. El compositor de origen argentino Fabián Panisello es el fundador y director artístico de este ensemble. Uno de los temas centrales de su repertorio es la música contemporánea española, aún muy desconocida a nivel mundial.

Para el encuentro hispano-alemán, las dos formaciones han elegido conjuntamente obras de los siguientes compositores contemporáneos alemanes y españoles: Carola Bauckholt, Carlos Bermejo, José Manuel López López, Fabián Panisello, Stefan Streich, Hans Thomalla, Eneko Vadillo

Página web: [www.circulobellasartes.com](http://www.circulobellasartes.com)

Conjunto: El Trio Accanto de Friburgo

La música contemporánea, a debate

## DEBATE Y CONCIERTO ENCUENTRO HISPANO-ALEMÁN, MÚSICA DEL SIGLO XXI

Fuente: Y. Domingo

Madrid, 17 mayo de 2011.- En el marco del **Espacio de encuentro hispano-alemán 2011** el próximo 21 de mayo el Círculo de Bellas Artes de Madrid organiza un debate sobre la música contemporánea del siglo XXI, abordando la situación actual y las tendencias que se desarrollarán en el futuro, tanto en España como en Alemania.

Posteriormente se realizará un retrato a los compositores y se celebrará un concierto, a cargo de 'Trio Accanto' y 'Plural Ensemble'. Entre los compositores que asistirán a esta cita musical se encuentran Carola Bauckholt, Carlos Bermejo, José Manuel López López, Fabián Panisello, Stefan Streich, Hans Thomalla y Eneko Vadillo.

Estas dos iniciativas –organizadas por **Goethe-Institut Madrid** y el Círculo de Bellas Artes Círculo de Bellas– se engloban dentro del Espacio de encuentro hispano-alemán 2011. Esta iniciativa abarca más de 50 eventos y actos que tendrán lugar en distintas ciudades españolas, principalmente Barcelona y Madrid. El Espacio de encuentro hispano-alemán 2011 tiene por objetivo estrechar las relaciones entre los dos países y acercar culturas.

*Espacio de Encuentro Hispano-Alemán, Debate y Concierto: Encuentro hispano-alemán, música del siglo XXI*

Fecha: 21 de mayo Mesa redonda: de 12:00 a 13:30 horas Retratos a los compositores: de 15:00 a 18:30 horas Concierto: 19:00 horas Lugar: Círculo de Bellas Artes (c/ Alcalá, nº 42, Madrid) Entrada libre hasta completar aforo



Tanztheater

**Sasha Waltz & Guests**  
**“Körper”**

**26.05.2011**



Espacio de encuentro  
hispano-alemán 2011



Embajada  
de la República Federal de Alemania  
Madrid



GOETHE-INSTITUT



# Danza para pensar

Valientes, profundas y cautivadoras. Así son las obras de la mejor coreógrafa viva alemana, de gira por España en mayo y junio. Sasha Waltz es la digna sucesora de Pina Bausch, pero tiene una marcada voz propia con la que, a través de la energía del cuerpo y el conocimiento, invita a la reflexión.

por BEGOÑA DONAT



## Tinta sus labios de un color rojo

cereza. Ese sello obstinado de pasión en la boca se hace extensible a toda su obra. Sasha Waltz (Karlsruhe, 1963) cultiva sus magnas creaciones en una intersección entre la danza postmoderna americana y el expresionismo germano de los años 30. Investigadora obstinada de la expresión corporal, los puntos cardinales de su creación son la abstracción, el énfasis en el movimiento puro, la improvisación y la conciencia. En tándem con su marido, Jochen Sandig, ha espoliado la ya de por sí hiperestimulada escena berlinesa. Juntos han peregrinado y forjado tres centros señeros de la vanguardia escénica. A la puesta en marcha en 1993 de Sophiensäle, antiguo presbiterio reconvertido en centro cultural, le siguieron cinco años de dirección artística al frente del mítico teatro Schaubühne am Lehniner Platz. En 2006, lejos de acomodarse en la institución pública, la pareja decidió retomar su independencia e instalarse en una antigua fábrica junto al río Spree, donde cimentaron el laboratorio creativo Radialsystem V. En España estamos doblemente de suerte: visita Madrid en el contexto del Festival de Otoño en Primavera, con *Körper*, una reflexión biológica y moral del cuerpo humano, y Barcelona con *Continu*, una coreografía de gran formato sustentada en la composición orquestal sinfónica *Arcana*, de Edgar Varese. →



“Aunque Pina Bausch  
y yo seamos dos mujeres  
artistas alemanas,  
nuestros lenguajes son  
muy distintos.  
Yo también he creado un  
universo propio.”  
Sasha Waltz, coreógrafa

**YO DONA.** Han pasado 11 años desde que inauguró, con la obra ‘Körper’, su etapa de dirección artística al frente de la Schaubühne. ¿Qué significó esta pieza para usted?

**SASHA WALTZ.** Supuso un cambio crucial en mi carrera, pues me inclinó hacia la abstracción y hacia el planteamiento de cuestiones filosóficas. Desde entonces me he sentido interesada por la investigación social, la indagación en los personajes y el desarrollo de trabajos épicos.

¿Cómo afectaron al espectáculo los ensayos en el Museo Judío de Berlín?

Exploramos los problemas entre la comunidad alemana y la hebrea, nuestra historia oscura. Como coreógrafa quise plasmar con nuestros cuerpos cómo afrontamos el Holocausto. Me mantuve muy abstracta y, al tiempo, emocional, sin ser narrativa.

¿Qué recuerdos tiene de la representación de la obra en Tel Aviv?

Compartir Körper con el pueblo israelí fue muy emocionante. Era un momento complicado, justo después de un gran atentado en una discoteca. De resultas, se originó una relación muy estrecha con el auditorio: podías percibir una gran energía, pero también la inquietud, la tensión y la incertidumbre. Fue una manera de encarar un estadio histórico posterior al Holocausto. Esos días tomamos plena conciencia del escenario político en el que teníamos que interactuar, de la realidad del problema palestino-israelí.

¿Cree en la responsabilidad social de las artes escénicas?

Aunque en ocasiones no resulta obvio, a través de nuestro arte podemos remover el fondo e iniciar cambios. Los bailarines no debemos acلامos en nuestras pequeñas comunidades artísticas.

¿Le ha inspirado la crisis actual?

He desarrollado varias piezas, como Gezeiten, que la reflejan. En realidad es una necesidad de discutir: del mismo modo que los periódicos debaten sobre la situación, yo la reflexiono en común con mis bailarines y con los artistas con los que colaboro, pues nuestro medio de comunicación es nuestra forma de arte.

¿Cómo logra renovar constantemente su vocabulario?

Siempre trato de darle nuevas reglas a mi



A la izquierda y en la página anterior: Imágenes de Körper, un día del cronograma más importante de Sasha Waltz. Arriba, retrato de la coreógrafa.

trabajo, de retarme en entornos inéditos y de modificar mis disciplinas. Cuando me siento segura en un escenario, cambio de tercio. Esta dinámica me llevó a probar en el mundo de la ópera, en espacios públicos, museos... Cuando me doy cuenta de que estoy reptándome, me aburre. También es importante retener el conocimiento y profundizar en él.

#### ¿Qué mata la creatividad?

Para que imprima algo nuevo es importante cierto grado de vacío. Hay creadores a los que el miedo a sentirse vulnerables ante lo desconocido les hace retroceder: resulta muy duro y doloroso tener que compartir esa sensación de temor con la gente a la que has de dirigir, pero sólo a través de lo ignoto podemos explorar nuevas sendas.

**Dice su marido y cómplice artístico, Jochen Sandig:** «El éxito es como una droga. Uno debe saber cómo detener el ciclo del éxito y en su lugar aprender a seguir siendo innovadores».

El éxito es un lugar peligroso. Has de ser totalmente honesto con tu voz interior, permanecer al lado de tu intuición, sólo así puedes continuar renovándote y ser artísticamente auténtico. La fama es contradictoria. Por un lado necesitas trabajar a solas y permanecer en un estado creativo, pero te exige estar expuesto, conceder entrevistas y demás. Trato de vivir con distancia, porque necesito estar conmigo misma, incluso vivir mi fragilidad.

#### ¿Cómo se las han arreglado para compartir la vida y el trabajo?

(Risas) Oh. Dices. Discutimos mucho, pero como somos muy cabezotas luchamos por resolver los conflictos hasta el fondo. Cuando surge un problema, en el trabajo o en la relación, no nos rendimos. También somos indulgentes, perdónamos con facilidad. Y compartimos un espíritu emprendedor. Cuando uno de los dos necesita un cambio, el otro se mueve al unísono.

#### ¿Cuál fue su miedo al enfrentarse a su primera ópera, 'Dido & Aeneas'?

Temi sentirme restringida artísticamente, porque la dramaturgia ya viene dada. Pero nada más lejos de la realidad. Tuve mucha libertad interior y me sentí notablemente inspirada por el acceso a nuevas fuentes de imágenes. Mi retrato fue producto de



encontrarme con un grupo tan grande, con demandas y formas tan diferentes de trabajar. Unificarlas fue todo un reto.

#### ¿Qué ópera le gustaría dirigir?

El Orfeo, de Monteverdi.

Siempre se ha mostrado interesada por la relación del hombre con el espacio que le circunda. ¿Hasta qué punto está ligado a ser hija de un arquitecto?

No sé. Todo coreógrafo está interesado en el espacio, es la base de nuestra investigación. Continu, la pieza con la que participo en el Festival Grec, es precisamente la reacción a las inauguraciones del Neues Museum de David Chipperfield en Berlín y el MAXXI de Zaha Hadid en Roma. Cuando trabajas con arquitectura te relacionas con materiales muy diversos: piedra, heridas de la Historia, cristal... Cada edificio viene respaldado por una filosofía. Tras el trabajo en los museos necesitaba centrar el foco, porque allí las piezas estaban distribuidas por todo el edificio, para que el público se comportase como en una exposición, se moviera libremente y



realizara sus propias elecciones. Continu, en cambio, se desarrolla en un espacio neutral y radical: un vacío oscuro del que no puedes salir. Me siento afortunada por haber podido centrar la mirada del público.

#### ¿Cómo influye Berlín en su obra?

Tiene una gran influencia. Desde que arranqué mi trabajo en los noventa, siempre he estado reaccionando: primero ante el desarrollo urbano y la situación de arrabas Alemanas; después, edificios concretos. Mi conversación con la urbe continúa. No es una ciudad terminada, de modo que puedes rastrear las heridas de la Historia y de la guerra, siempre hay áreas vacías y en transformación.

#### ¿Y sus fuentes de inspiración?

Adoro las artes visuales, el cine, la literatura... Ahora estoy creando una ópera contemporánea japonesa, Matsukaze, así que estoy leyendo mucho sobre nih y filosofía budista.

#### ¿Cómo ha influido el terremoto en el proceso de creación?

He decidido no ser literal en mi reflexión. Pero se puede leer entre líneas mi intención a respetar la naturaleza. Hemos de reconsiderar nuestra actitud serena.

#### ¿Qué le despierta ser considerada la heredera natural de Pina Bausch?

Me molesta y me halaga a partes iguales. Nadie puede alcanzar o tocar el universo que Pina forjó. Respeto profundamente su obra, pero resulta extraño que siempre se nos compare. Aunque ambas seamos dos mujeres artistas alemanas, nuestros lenguajes son muy distintos. Yo también he creado un universo propio. **X**

#### Vídeo

Capítalo con la primera de tu teléfono móvil o con una cámara para ver imágenes de Körper en el espectáculo que presentará Sasha Waltz en el Festival de Otoño en Madrid. Y también en nuestro web: <http://www.elmundo.es/yodona/2011/04/23/cultura/>



\*Sasha Waltz estará en España con 'Körper', del 25 al 28 de mayo, en Madrid, dentro del Festival de Otoño: Primavera, y con 'Continu', del 28 al 30 de junio en el Maricá (Bilbao), durante el Festival Grec.

# ESCENARIOS

Sasha Waltz, espíritu de innovación y agitación cultural en la escena alemana, estudió danza y coreografía en Amsterdam y Nueva York. En 1993 fundó, junto a Jochen Sandig, su propia compañía: Sasha Waltz & Guests; en el 2000 fue nombrada codirectora artística de la Schaubühne am Lehniner Platz, donde creó su emblemática trilogía sobre el cuerpo humano: *Körper* (pieza que podremos ver en los Teatros del Canal de Madrid), *S* (en la que explora la sexualidad del cuerpo) y *No-Body* (sobre la desintegración y la muerte del cuerpo y el alma). Después llegarían sus "óperas coreografiadas", entre las que destacan su innovadora versión de *Dido & Aeneas* que pudo ser vista en el Grec de 2008 (¿recuerdan ustedes aquel gigantesco acuario en el que los bailarines nos contaban el destino de los héroes?), y su espectacular *Medea*, con música de Pascal Dusapin y texto de Heiner Müller. Salvo en Barcelona, el trabajo de Waltz nunca se había presentado en el resto de España.

## I. La llamada de teléfono

El Cultural debía llamar a la asistente de la artista a las 18.00 horas. La artista, que en el 2010 fue distinguida con la "Orden de las Artes y de las Letras en Francia", se encuentra en estos momentos coreografiando para La Monnaie de Bruselas la ópera *Matsukaze* (inspirada en una pieza de teatro Nôh) y a media tarde cuenta con algo de tiempo libre. Atiende al teléfono la misma Waltz y, tras un entremés anglo-alemán con espíritu de Jardiel Poncela en el que el entrevistador confunde a la



## Sasha Waltz

**"Combino la danza grupal, el posmodernismo americano y el expresionismo"**

Sasha Waltz es hoy la figura más relevante de la danza contemporánea alemana. Por primera vez, invitada por el Festival de Otoño, su compañía actúa en Madrid durante tres únicos días (26, 27 y 28) en los Teatros del Canal. Presenta *Körper*, uno de sus trabajos emblemáticos.



artista con su asistente e insiste una y otra vez en hablar con la misma Waltz, El Cultural mantiene una larga conversación con la fundadora de la legendaria Sophiensaele (lugar de referencia en la escena alternativa del este de Berlín) acerca de la pieza *Körper*, su proceso de creación y sus influencias. Su voz: humilde, sencilla, con un gran sentido

del humor, inteligente y con algún ribete de locura.

## II. Körper (Cuerpo)

Tras el paso de *Körper* por Inglaterra, The Guardian resaltaba: "Sólo una maga como Waltz podría agrupar y diseccionar ideas con tanta habilidad. Si tienes la suerte de presenciar *Körper*, al finalizar la obra ha-

brás de pellizcarte para ser consciente que aún estás allí".

—Le he oído decir que el riesgo es su libertad. ¿Cree que la noción de riesgo ensancha los límites del cuerpo como instrumento?

—En ningún momento partí de la noción de riesgo. Los bailarines y yo trabajamos con la piel y con la idea de "fin" del



FESTIVAL DE OTOÑO

cuerpo. Es decir, con la piel como frontera. ¿Hasta dónde podemos llegar con el cuerpo? ¿Cómo podemos romper la seguridad que a priori nos proporciona la barrera de la piel? En definitiva, tratábamos de “pensar” la piel como un órgano mutable con el que poder trabajar.

*Körper* muestra, a través de diversas secuencias coreográfi-

cas, la complejidad de los diferentes discursos que subyacen en la noción de “cuerpo”: el cuerpo como “material prehistórico”, el cuerpo visto desde sus características biológicas, el cuerpo descrito en relación con la arquitectura, el cuerpo atrapado en su “comercialización contemporánea”, el cuerpo desde “el punto de vista del mito”, el cuerpo tratado como “ente patológico” y, finalmente, el cuerpo como unidad básica para formar “una estructura superior”. Con un lenguaje coreográfico abstracto, fronterizo y simbólico, *Körper* presenta una colección de cuerpos en situaciones cotidianas, muestra su forma, su ritmo y su desnudez, los mide, los pesa, cuenta sus cabellos, extrae sus líquidos e intuye sus órganos acompañados por la banda musical de Hans Peter Kuhn y el impresionante espacio arquitectónico de Thomas Schenk.

–Recuerdo que cuando vi la pieza hace algunos años salí muy impresionado. Su trabajo invita a reflexionar sobre la inmortalidad del cuerpo. La fisicidad es de tal calibre que llega un momento en que el espectador comienza a entender el cuerpo como material abstracto o neutral.

–Creo que su reflexión se debe a la influencia que tuvo sobre la pieza los estudios de coreografía que realicé en el Museo Judío de Berlín. El espacio me evocaba preguntas terribles sobre la idea de muerte y destrucción del cuerpo. A partir de ahí, pensé en el cuerpo como si fuera un simple material de trabajo. Me abstraí de su sexualidad que más tarde exploraría en piezas como *S* y eliminé,

deliberadamente, cualquier indicio de ternura y sensualidad. Intenté establecer un punto de vista “neutral” sobre el cuerpo humano”.

### III. Work in Progress. Influencias

Los cuerpos en escena de Sasha Waltz nos retan a pensar nuestra propia finitud corporal.

“Para mí la creación es algo absolutamente orgánico. El primer esbozo de *Körper* surgió del proceso de investigación que realizamos en la sala Sophiensaele de Berlín en torno a la idea de cuerpo como “sistema” que se articula a partir de los elementos óseos, líquidos y nerviosos. Se trataba, pues, de la búsqueda en improvisaciones de la expresión física que con tuviera el eco o la impronta de los órganos y sistemas del cuerpo anteriormente explorados. El segundo esbozo fue el resultado del trabajo que desarrollamos en el Museo Judío de Berlín y del estudio de la relación de nuestros propios cuerpos con la arquitectura del edificio: ésta nos

**“ En *Körper* partí de la idea de muerte y destrucción del cuerpo, a raíz de los estudios que hice en el Museo Judío ”**

hizo reflexionar sobre la historia más negra de la Alemania del siglo XX y, como dije antes, sobre la desintegración del cuerpo desde un punto de vista físico. La tercera fase del trabajo se desarrolló en la Schaubühne donde estrenamos en el año 2000 y el resultado es la pieza que mostramos en Madrid.”

–¿Se siente usted heredera

de cierta tradición de la danza alemana?

–Sí, sin duda. Mi trabajo combina la danza postmoderna de América del Norte con cierto gusto por la narratividad y el sentido coreográfico grupal, aunque esto último no tenga mucho que ver con la danza postmoderna. Y al mismo tiempo, a veces descubro en mi trabajo un toque expresionista heredero de la tradición teatral y visual alemana. En alguna que otra ocasión, tras ver uno de mis ensayos, me he preguntado: ¿no estoy siendo demasiado expresionista?

–Permítame decirle que esta tensión entre tradición y modernidad es lo que hace que su trabajo sea único. Cualquier manifestación artística ha de tender un puente entre el pasado (siempre hay un diálogo consciente o inconsciente con la tradición) y el futuro. ¿Alguna otra influencia?

–Sí, el montaje de filmes.

–Mantiene usted una estrecha relación con la ópera. ¿Cómo combina la abstracción de la danza con la narratividad que exige un libreto?

–El término que utilizo para explicar esto es “ópera coreográfica”. No trato nunca de reproducir la ópera tal cual. Para mí, lo más importante es el cuerpo, y luego viene la música. A partir de estos elementos trato de comunicar la esencia de la ópera y los conflictos de sus personajes que tratamos de hacer físicos a través del movimiento.

–Suena arriesgado...

–Cuento con la libertad para contar las historias a mi modo.

JOSÉ MANUEL MORA



GOETHE-INSTITUT  
MADRID

europapress.es

MADRID.com  
CRÓNICA

Fecha: 23.05.2011

&

24.05.2011

diariodepozuelo  
de madridactual

madridactual

MADRID INFORMATIVO

noticias de madrid.es

DIARIO DIGITAL

LA VOZ LIBRE

Elige Madrid

Artezblai

nexo5.com  
magacin

27.05.2011



Globedia

1 / 2

## LA GRAN COREÓGRAFA SASHA WALTZ VISITA POR PRIMERA VEZ MADRID

MADRID, 23 (EUROPA PRESS)

La tercera semana del XXVIII Festival de Otoño en primavera, organizado por la Comunidad de Madrid, continúa con una programación de excepción que se representará en siete espacios escénicos de la región, ha informado el Gobierno regional.



Así, entre el 23 y el 29 de mayo, el público madrileño podrá disfrutar de nueve producciones internacionales, de teatro, circo, música y danza, procedentes de Australia, Francia, Argentina, Alemania, España y Estados Unidos.

Una de las producciones más esperadas de la semana es la mítica pieza de danza Körper, de la coreógrafa alemana Sasha Waltz. Brillante heredera de Pina Bausch y su revolucionaria danza-teatro, la artista berlinesa visita por primera vez Madrid para presentar la que quizá sea la creación más famosa de su alabada carrera.

Körper es una investigación sobre el anatomía humana, el movimiento y su esencia material. Con un lenguaje coreográfico único, a la vez que exigente, narrativo, fronterizo y simbólico, Körper ahonda sobre la moralidad, la inmortalidad y la reproducción en la era de la manipulación genética.

La compañía Sasha Waltz & Guests presenta cuerpos en situaciones cotidianas, muestra su forma, su ritmo, su desnudez. Los mide, los pesa, cuenta cabellos, extrae líquidos, intuye órganos. Dispone del espacio con inquietantes mosaicos y pinturas, en la que supone, además, una oportunidad única para disfrutar del gran Hans Peter Kuhn y su banda musical (en los Teatros del Canal de la Comunidad de Madrid, los días 26, 27 y 28 de mayo, a las 20 horas).

Continuando con la programación, esta semana se presentarán también dos producciones españolas. La primera corre a cargo del joven coreógrafo Sharon Fridman, que continúa su paso por las salas de la región con la obra Al menos dos caras, una pieza ideada para dos bailarines y un actor, bajo las coordenadas del folclore israelí, el ballet clásico y la danza contemporánea.

Por su parte, la compañía de Juan Carlos Corazza, Teatro del Estudio, presenta Comedia y sueño, una pieza cimentada en el ensayo general que realizan los personajes de Lorca en Comedia sin título -obra inacabada del granadino- sobre El sueño de una noche de verano, de Shakespeare.

Juan Carlos Corazza, una de las maestros más influyentes de nuestro teatro, reflexiona sobre la relación del teatro con la realidad y sobre el papel que juega la escena en nuestras vidas.

GOETHE-INSTITUT  
MADRID

europapress.es

MADRID.com  
CRÓNICA

Fecha: 23.05.2011

&amp;

24.05.2011

diariodepozuelo  
de madridactual

madridactual

MADRID INFORMATIVO

noticias de madrid.es  
DIARIO DIGITAL

LA VOZ LIBRE

Elige Madrid

Artezblai

nexo5.com  
magasin

27.05.2011



Globedia Beta

2 / 2

Y, todo ello, a través del trabajo coral de los actores Alicia Borrachero, Rafa Castejón, Alba Flores, Manuel Morón, Isabel García Lorca, Tamar Novas, Ana Gracia, Raúl Sanz, Violeta Pérez, Óscar Velado, Javier Godino y Xenia Reguant (en la Sala Cuarta Pared, los días 26, 27, 28 y 29 de mayo a las 21 horas).

### LO MEJOR DE LA ESCENA FRANCESA Y PORTEÑA

La última sensación de la escena teatral de Buenos Aires llega a España de la mano del joven director y dramaturgo Ciro Zorzoli. ¿Tiene sentido continuar haciendo teatro? ¿Puede convertirse el espectador en partícipe real de una situación dramática? Estado de ira saca a escena a un grupo de empleados que se dedica a preparar a actores para sustituciones en las obras que están en cartel en las salas de la capital.

Una noche deben ayudar a una reconocida actriz para que supla el papel de Hedda Gabler en la obra homónima de Henrik Ibsen, de acuerdo con las "normativas establecidas".

Esta comedia que se transforma en drama supone una aguda reflexión sobre los mecanismos de la actuación. Es una farsa ácida y crítica, donde la tragedia y el humor devienen en carcajada (en el Teatro de La Abadía, del 25 al 28 de mayo, a las 21.30 horas; y día 29 a las 20 horas).

Tras hacer reír a grandes y pequeños con su obra Cocorico, el cómico Patrice Thibaud y el músico Philippe Leygnac regresan ahora al festival para presentar su último montaje de teatro gestual.

En Jungles, la singular pareja, acompañada en esta ocasión por la intérprete Lorella Cravotta, propone una divertida comparación entre la humanidad de los animales y la animalidad de los hombres, buscando que el espectador asuma con humor, ternura y poesía escénica sus más ancestrales reflejos de defensa y supervivencia (en los Teatros del Canal de la Comunidad de Madrid, los días 25, 26, 27 y 28 de mayo, a las 20.30 horas).

Desde Francia llega también el creador galo Aurélien Bory, que disfruta sorprendiendo a su público con un arte espectacular que mezcla danza y teatro visual sobre las tablas. Sus singulares puestas en escena han sido tildadas por la crítica como "una auténtica magia de prestidigitación escénica".

La pieza que Bory acerca ahora a Madrid, Sans Objet, recrea con humor y poesía un espacio cada vez más familiar en el mundo contemporáneo, aquel en el que los robots se humanizan y los humanos se robotizan (en las Naves del Español - Matadero Madrid, los días 27 y 28 de mayo, a las 20.30 horas; y el día 29, a las 19 horas).



La cita de danza del Festival de Otoño en Primavera forma parte del Espacio de encuentro hispano-alemán 2011

## **LA BAILARINA Y COREÓGRAFA SASHA WALTZ POR PRIMERA VEZ EN MADRID**

Por primera vez en Madrid, la reconocida coreógrafa Sasha Waltz y su compañía nos muestra el alma de la danza en la obra *Cuerpos*, integrada en el Festival de Otoño en Primavera. En esta singular composición del año 2000, trece bailarinas y bailarines acompañan a Waltz en un original viaje que descubrirá la carcasa y el interior del cuerpo humano, así como su belleza y fealdad, su mortalidad y el sueño del cuerpo perfecto. Gracias a ello, el organismo humano se revelará al espectador como un sistema unitario, dividido en diferentes fragmentos, logrando un símil entre la anatomía y la geometría del espacio.

Esta puesta en escena de la compañía Sasha Waltz & Guests se engloba dentro del Espacio de encuentro hispano-alemán 2011. Esta iniciativa que abarca más de 50 eventos y actos que tendrán lugar en distintas ciudades españolas, principalmente Barcelona y Madrid. El Espacio de encuentro hispano-alemán 2011 tiene por objetivo estrechar las relaciones entre los dos países y acercar culturas.

## “KÖRPER” – SASHA WALTZ & GUESTS IM RAHMEN DES XXVIII FESTIVAL DE OTOÑO EN PRIMAVERA

25. Mai 2011 | Kultur, Madrid

**Sasha Waltz & Guests**, die erfolgreiche und unkonventionelle Tanzcompagnie kommt erstmals nach Madrid. Im Rahmen des XXVIII Festival de Otoño en primavera tritt sie mit ihrem Werk “Körper” auf.

**26., 27. und 28. Mai 2011, jeweils um 20 Uhr**

Teatros del Canal. Cea Bermúdez 1. 28002 Madrid, +34 91 3089999 (Teatros del Canal)



Die Produktion der **Schaubühne am Lehninger Platz Berlin** visualisiert mit insgesamt 13 Tänzerinnen und Tänzern die Hülle und das Innere des menschlichen Körpers, seine Schönheit und seine Hässlichkeit, seine Sterblichkeit und den Traum vom perfekten Körper. Was ist der Körper? Wie setzt er sich zusammen? All das zeigen die Tänzer auf der Bühne und präsentieren so den menschlichen Körper ganz neu.

Die Choreographin **Sasha Waltz** begeistert durch phantastische und surreale Geschichten, die ihre Kraft aus dem banalen Alltag schöpfen. Was die Menschen im Innersten bewegt, ist Ausgangspunkt energiegeladener Bewegungssequenzen. Ihre Stücke nehmen uns mit auf Reisen durch unterschiedliche Gefühls- und Traumwelten.

**Körper**, © Sebastian Bolesch

# Cuerpo a cuerpo con Sasha Waltz

La coreógrafa alemana más aplaudida debuta en Madrid con «Körper»

M. A. - Madrid

Sasha Waltz (Karlsruhe, 1963) es uno de esos nombres de la danza contemporánea que necesitan poca presentación en Europa. Así así, Madrid se le resaca. La coreógrafa llegó por fin a la capital, dentro del Festival de Otoño en Primavera, con «Körper», aciso su pieza más emblemática. Con esta coreografía debutó en 2000 como directora de la Schauspielhaus am Lehrter Platz, que dejó en 2004. En la actualidad, trabaja con su propia compañía, Sasha Waltz & Guests, fundada en 1993 en Berlín junto a Jochen Sanz. «En algunas ciudades he mostrado trabajos diferentes de distintos momentos de mi carrera, pero esta vez me he centrado más allá.

Es una buena forma de conectar y espero volver en otras ocasiones para mostrar facetas diferentes, porque mi trabajo es muy diverso», cuenta una Sushera Waltz.

«Körper», explica, «es importante para mí porque con ella comencé a dirigir una compañía estable, antes era una coreógrafa free-lance. También me ofreció la oportunidad de mostrar de forma permanente un espectáculo. El tamaño del teatro que tenía 550 localidades, supuso un cambio en mi trabajo, que venía de espacios más íntimos».

Parte de esta trilogía sobre el cuerpo, a la que siguieron «S» (2000) y «niBoç» (2002), «Körper» explora lo que hizo el sistema de: ¿por qué tal manera que el público ventura emoción de su propio cuerpo. Con



Una de las escenas de «Körper», una pieza de 2000 que presenta en Madrid

esta investigación traté de introducirlo en el cuerpo. Para mí era casi como la imagen de un cirujano metiéndose en el interior. Quería hacerlo sin nociones de referencias históricas o sociales, sino de la manera más pura posible, sin ambientación alguna. Decidí incluir la concepción actual que el público suele tener del cuerpo, así de alejarme de eso para ser tan íntimo como un médico. Eso fue el consenso de la trilogía. Después, en «S» lidié con la sensualidad, la sexualidad y el origen de la vida; la tercera parte

trata de pensar qué somos más allá de nuestro cuerpo».

Explica la bailarina que lo teatral tiene un gran peso en su creación: «No hay distinción entre los elementos teatrales y la danza; para mí son lo mismo», asegura. Entre sus referencias cita a Mary Wigman, Rudolf Laban, y se aleja, en cambio, y con respeto, de la etiqueta que más se le pegó sobre su figura, la de «heredera de Pina Bausch». «Creo que es sólo porque soy una coreógrafa alemana, pero mi bagaje es muy diferente. Me acerco mucho más a

la danza postmoderna americana, que es muy abstracta, aunque mis raíces están en la danza expresionista alemana. Mis raíces se encuentran ahí, a pesar de que en mis obras hay una mezcla de yuxtaposición. Admiro el trabajo de Pina y creo que he influido a casi todos los directores y coreógrafos de los últimos 25 años, pero me veo muy alejada de ella».

**• DÓNDE:** Teatro de Carlos III, Madrid. **• CUÁNDO:** hoy y mañana, 20.00h. **• CUÁNTO:** de 15 a 22 euros. [www.teatrocarlosiii.es](http://www.teatrocarlosiii.es)



Musik

**Max.Bab**  
**Jazz Círculo**

**04.06.2011**



Espacio de encuentro  
hispano-alemán 2011



Embajada  
de la República Federal de Alemania  
Madrid



GOETHE-INSTITUT

## EL GRUPO ALEMÁN MAX.BAB LLEVA HOY SU JAZZ A LA AZOTEA DEL CÍRCULO DE BELLAS ARTES

MADRID, 4 Jun. (EUROPA PRESS) -



El grupo alemán max.bab, que colabora habitualmente con músicos como Charlie Mariano o David Friedmann, presenta este sábado en la azotea del Círculo de Bellas Artes de Madrid su jazz más improvisado en un concierto que comenzará a las 22 horas.

El concierto de esta formación, que cuenta con cinco álbumes y más de 400 conciertos, está enmarcado en el espacio de encuentro hispano-alemán 2011.

Esta iniciativa abarca más de 50 eventos y actos que tendrán lugar en distintas ciudades españolas, principalmente Barcelona y Madrid. El espacio de encuentro hispano-alemán 2011 tiene por objetivo estrechar las relaciones entre los dos países y acercar culturas.

Literatur

**Buchmesse Madrid 2011**  
**¡AleManía! Gastland Deutschland**

**Feria del Libro Madrid 2011**  
**¡AleManía! Alemania como país invitado**

**27.05. - 12.06.2011**



Espacio de encuentro  
hispano-alemán 2011



Embajada  
de la República Federal de Alemania  
Madrid



GOETHE-INSTITUT

LIBROS | Nueva cita en El Retiro

## ALBERTO CORAZÓN: 'CUANDO LEEMOS, CRECEMOS'

- El diseñador gráfico firma el cartel de la Feria del Libro de este año
- Será del 27 de mayo al 12 junio, y tendrá a Alemania como país invitado

Virginia Hernández | Madrid

Actualizado **lunes 09/05/2011 15:39 horas**

Cuando a Alberto Corazón le propusieron hacer el cartel de la Feria del Libro de este 2011 pensó en una escalera. Una tipo pictograma, sencilla, con peldaños por los que subir y bajar. Para él esa escalera representa **el hecho de leer, "sin el que nuestras vidas serían más pobres y menos interesantes"**. Y esas historias, ese subir y bajar que nos permiten los libros, vuelven a convocar su cita en el parque de El Retiro. En esta ocasión, **será del 27 de mayo al 12 junio**, y tendrá a Alemania como país invitado.



La crisis y la caída de las ventas vuelven a tener su sitio (el primer trimestre terminó con un 20% menos que el mismo período del año anterior, ya difícil de por sí). Las autocríticas del sector por el exceso de novedades, también. Pero **el lugar principal sigue siendo para los lectores**: los que no faltarían a su vis a vis con los librereros en el Paseo de Coches. Los mismos que no dejan de lucir **las bolsas que cada año se convierten en un clásico** y que, en esta ocasión, tienen el sello del diseñador gráfico madrileño, autor de símbolos como el Domo de Telefónica o la identidad corporativa de Paradores o de Cercanías de Renfe. "Yo he visto a gente por la calle que llevaba la bolsa de dos años antes", asegura.

Cuando dice estas palabras, Alberto Corazón acaba de ver su idea por primera vez plasmada en el cartel y está tan encantado con el resultado como el día que le dijeron que era el elegido: "Ha sido uno de los encargos que más me ha entusiasmado en los últimos años. Cuando ves la mediocridad apoderarse de todo, **la Feria del Libro es un punto de iluminación en nuestras vidas**. Tiene un público tan especial, familias, niños, padres, los abuelos...". En todos ve esa experiencia lectora que, como ha hablado con varios médicos, "es, desde el punto de vista neurológico, **el acto más gozoso y complejo**. Cuando nuestra vida resulta aburrida, la lectura nos salva".

"La sensación que he tenido siempre —continúa el artista— es que cuando leemos, crecemos. Vamos ascendiendo como si estuviéramos subiendo una escalera, pero **con la oportunidad de bajar el peldaño, de volver a la página anterior**". Un acto privado que se convierte en público en acontecimientos así: "Estoy deseado ver circular estas bolsas por todo Madrid", reconoce el diseñador.

En cuanto al invitado, Alemania, el **Instituto Goethe** se está encargando de organizar muchas de las actividades que se llevarán a cabo durante esos días en las que, por supuesto, se contará **con la visita de varios autores germanos**, aún sin desvelar: "Se han implicado profundamente", explica Pilar Gallego, presidenta de la Feria del Libro. Gallego, también librera, vuelve a mirar con confianza la cita. El **año pasado** sirvió para poder tachar, sin hecatombe, un año más (o menos) de la terrible crisis.

Ferias y exhibiciones

## ALEMANIA, PAÍS INVITADO EN LA FERIA DEL LIBRO DE MADRID 2011

El país germano ha sido el elegido para ser uno de los protagonistas del mayor encuentro literario de la capital española, que este año abre sus puertas el próximo 27 de mayo. Encuentros con autores, literatura infantil y cómic son algunas de las propuestas.

La inauguración del programa cultural de actos, que contará con la presencia del filósofo y escritor **Rüdiger Safranski**, supondrá el inicio de una serie de mesas redondas, charlas, encuentros y conferencias que tratarán cuestiones referentes a la narrativa y la poesía, el mercado editorial, la traducción, el papel de la literatura en los medios de comunicación, la música y la historia, entre otros.



Para conocer todas las actividades y obtener información sobre la participación de Alemania en la Feria, los visitantes pueden acercarse al **stand 114** ("**Espacio de encuentro hispano-alemán 2011**"), donde también tendrán acceso a una selección de obras de escritores alemanos.

Además, en el marco de esta invitación, la carpa de la Comunidad en la Feria y el Pabellón Infantil acogerán, respectivamente, una **muestra de cómic alemán contemporáneo** y una **exposición de narrativa infantil y juvenil alemana**. El Pabellón también tiene preparadas actividades para disfrutar con los más pequeños.

La Feria del Libro de Madrid 2011 se celebrará, como es tradicional, en el Parque del Retiro y se desarrollará entre el 27 de mayo y el 12 de junio. El conocido diseñador Alberto Corazón es el responsable del cartel de este año.

Consulta la programación relacionada con el país visitante de este año

Conoce todas las actividades de la Feria del Libro de Madrid 2011

Fuente: Goethe-Institut y Feria del Libro de Madrid

REPORTAJE: 70ª FERIA DEL LIBRO DE MADRID - EN PORTADA

## LA MAYOR LIBRERÍA

JAVIER RODRÍGUEZ MARCOS 21/05/2011

La Feria del Libro de Madrid, verdadero termómetro del sector editorial, encara su 70ª edición -que comienza el próximo viernes- con su habitual ambiente de celebración, aunque lastrada este año por los efectos de la crisis. Alemania es el país invitado.

La Feria del Libro de Madrid -buque insignia de una flota de citas que, desde abril, toma las calles de las ciudades españolas- lleva décadas funcionando como termómetro del año editorial. Este curso, además, deberá tomar la temperatura a un enfermo al que han tardado en diagnosticarle la dolencia que padece: crisis. Llueva o no llueva, las casetas del Retiro abrirán el próximo viernes en medio de un temporal. Cuando cierren se sabrá si la deriva sigue o si el optimismo primaveral es algo más que papel mojado. Entretanto, los libros siguen llegando a las librerías a velocidad de crucero.



Ilustración de Ana Juan-ILUSTRACIÓN DE ANA JUAN

**Cita 'ni ni'.** La de Madrid es una feria *ni ni*. Ni profesional ni cultural. Ni se compran y venden derechos como en Fráncfort ni tiene una programación de eventos a la altura de la feria de Guadalajara (México). Nunca ha pretendido ser lo primero y nunca ha conseguido ser lo segundo. Es, estrictamente, una feria, en el viejo sentido de mercado al aire libre. Todo el mundo sabe que organizar un coloquio a puerta cerrada en el Retiro es, a pesar de la tregua que supone el aire acondicionado, arriesgarse a que haya más gente entre los oradores que entre los espectadores.

**No está agotado.** Hasta el 12 de junio la mayor librería de España estará en el parque del Retiro porque, a pesar de que la organizan los librereros, la personalidad de la feria madrileña reside en las editoriales. Su presencia garantiza una diversidad que incluye, por supuesto, las novedades, pero que pone al alcance del lector un fondo compuesto por títulos a los que con demasiada frecuencia se despacha en algunas tiendas con un "está agotado".

**Minoría absoluta.** Desde hace un lustro, una de las grandes tendencias del mercado español del libro es la proliferación de pequeñas editoriales. Levantadas a pulso por una o dos personas, suelen atreverse con apuestas que, por minoritarias, sus hermanas mayores consideran demasiado arriesgadas. Como, dada su juventud, el catálogo de muchos no alcanza el número de títulos necesario para acudir a la feria, los sellos pequeños tienden a agruparse. El ejemplo clásico es el grupo Contexto, pero este año una de las casetas más multitudinarias mostrador adentro será la que aloje a 10



Feria del Libro de Madrid-CRISTÓBAL MANUEL

editoriales de las cuatro esquinas de España: Alfabet, Ático, Barril & Barral, El Olivo Azul, Libros del Lince, Libros del Silencio, Principal, Nevsky Prospects, Sajalín y Xordica.

**Hijos de la 'perestroika'.** En la caseta de los 10 hay al menos dos editoriales -Sajalín y, sobre todo, Nevsky Prospects- volcadas en la literatura rusa. Más allá del siempre actual trío clásico -Tolstói, Dostoievski, Chéjov-, que no para de reeditarse, el éxito de Vasili Grossman ha conseguido demostrar que el viento del Este no dejó de soplar en el siglo XIX. Las ayudas a la traducción de varias fundaciones rusas y la audacia de algunos editores están haciendo, poco a poco, el resto. "Ya le tocaba a Rusia. Nosotros no paramos de publicar inéditos de autores contemporáneos consagrados allí y desconocidos aquí", dice Marian Womack, de Nevsky, que anuncia, además, la llegada de "los autores cuya infancia transcurrió en plena *perestroika*", jovencísimos cuando cayó la URSS. Algunos de ellos, integrantes de la llamada generación Debut -nombre de un prestigioso premio para jóvenes-, estarán en el Retiro el 31 de mayo presentando *El segundo círculo* (La otra orilla), una revolucionaria antología de narradores. Para alguno de ellos, como Gula Jirachev, el comunismo es cosa del pasado porque el presente vive, como dice el traductor Ricardo San Vicente, en la olla podrida del Cáucaso, "mezcla de corrupción, yihadismo, violencia y alegría de vivir, todo bien regado con el caldo postsoviético".

**Se habla alemán.** Rusos aparte -este es oficialmente el Año Rusia-España-, la presencia de un país invitado a la feria es una costumbre cuyo contenido a veces no llega siquiera a simbólico (Francia hace dos años) y otras es un ejemplo de dinamismo (los países nórdicos el pasado). Ahora toca Alemania, que desembarca en Madrid con pesos pesados del ensayo como Hans Magnus Enzensberger y Rüdiger Safranski. Además, desde que en 2009 ganara el Nobel, las editoriales españolas se han puesto al día con las novelas, poemarios y hasta libros de *collages* del último premio de habla alemana de la Academia Sueca, la impagable germano-rumana Herta Müller. Ella no viene. Por suerte, sus libros ya no dejan de llegar.

**japoneñas.** Imposible de desbancar la literatura anglosajona del primer puesto de las traducciones más vendidas en España, el segundo hace tiempo que lo ocupa ese cajón de sastre que son las letras centroeuropeas: de la *finis austriacae* al comunismo pasando por el nazismo en todas las lenguas del antiguo Imperio Austrohúngaro. Con todo, en los últimos años, los editores han puesto sus ojos en Japón hasta el punto de que es difícil encontrar un catálogo que no contenga algún escritor japonés. Más que el reciente efecto Fukushima se debe al largo efecto Murakami, del que ha empezado a publicarse su mítico *1Q84* (Tusquets). Al contrario que en el caso de Rusia, el presente tira del pasado. La actualidad nuclear, también. De ahí la oportunidad de la aparición de un libro como *Flores de verano* (Impedimenta), de Tamiki Hara, el pavoroso relato de una superviviente de Hiroshima.

**La guerra es un 'best seller'.** La guerra civil española, sus antecedentes y sus consecuencias siguen generando toneladas de papel y polémica. Seudohistoriadores aparte, entre los serios coinciden ahora la interpretación coral dirigida por Fernando del Rey sobre la intransigencia política en la Segunda República (*Palabras como puños*, en Tecnos) con la traducción sangrienta de esa intransigencia, estudiada por Paul Preston en *El holocausto español* (Debate). Entre tanto, Jorge M. Reverte viaja a la URSS con *La División Azul* (RBA), mientras tres novelistas coinciden escribiendo sobre el maquis: Almudena Grandes, Alicia Giménez Barlett y Raúl del Pozo. Continuará.

**Todo a cien.** Como en tiempos de tribulación conviene no hacer mudanza, los editores apuestan sobre seguro rescatando inéditos o poniendo cubierta nueva a sus viejos fondos. Como el mejor pretexto es un centenario, ahí está la segunda vida de los que este año

hubiesen cumplido cien: de Álvaro Cunqueiro a Gabriel Celaya pasando por Juan Bernier o el recientemente fallecido Ernesto Sabato.

**Primavera analógica.** Mientras se defendían del enemigo pequeño -el libro electrónico- las librerías se han encontrado con el grande -la crisis-. Es cierto que el primero creció el año pasado un 50% según el Ministerio de Cultura, pero lo hizo representando apenas un 1% del mercado. La segunda, entre tanto, ha golpeado como nunca durante el primer trimestre. Para colmo, la confusión en torno a la fecha del Día del Libro no ha tenido el efecto curativo esperado fuera de Cataluña, donde se siguió celebrando el 23 de abril pese a caer en Sábado Santo. Finiquitado el mito del libro como refugio de ocio barato contra la recesión y con las compras institucionales bloqueadas por el endeudamiento de ayuntamientos y comunidades autónomas, "muchas librerías han sobrevivido reduciendo personal drásticamente", explica Michèle Chevallier, directora de la confederación de librerías (CEGAL). La crisis es tal que afecta incluso a los presupuestos destinados a los estudios que calculan la magnitud de la caída. Con todo, Chevallier insiste en que ahora son claves "la formación, la gestión y la visibilidad en Internet". De ahí la importancia, apunta, del nuevo buscador [www.todotuslibros.com](http://www.todotuslibros.com), que permite localizar en qué librería está un libro. Con la feria de Madrid, icono de todas las demás, "llega la primavera", añade. "La real y la simbólica. Este año más que nunca, todos los ojos están puestos en ella".



## INAUGURACIÓN DE LA FERIA DEL LIBRO DE MADRID Parque del Retiro. Madrid, 27 de mayo de 2011

### Será presidida por Su Alteza Real la Infanta Doña Elena

La Feria del Libro de Madrid se convoca anualmente con el fin de promover el libro, la lectura y la actividad de los empresarios, entidades e instituciones que se dedican a la edición, distribución o venta al público de libros. La organización corre a cargo de la Asociación de Empresarios del Comercio del Libro de Madrid (Gremio de Libreros), la Asociación de Editores de Madrid y la Federación de Asociaciones Nacionales de Distribuidores de Ediciones (FANDE).

Esta 70ª edición, que se celebrará del 27 de mayo al 12 de junio, contara con Alemania como país invitado. Esta especial representación de Alemania en la Feria del Libro 2011 se sitúa en el marco de las Semanas Alemanas. Estas se celebrarán entre abril y junio y están destinadas a promocionar con numerosos eventos la cultura alemana en España.

Será una ocasión especial para (re)descubrir Alemania como un país diverso, en continuo diálogo, más allá de tópicos e ideas preconcebidas. Además de presentaciones de libros y autores, se organizarán charlas abiertas al público sobre temas como el mercado editorial alemán o la difusión de la literatura en los medios en Alemania y España. También habrá actividades dedicadas al público infantil y juvenil, y Alemania contará con un stand propio en la Feria.

Además, habrá un recuerdo a las víctimas del terremoto de Lorca gracias a una iniciativa “El libro con Lorca”, por la que personalidades del mundo de la cultura leerán pasajes sobre esta ciudad murciana y se presentarán textos inéditos concebidos para la ocasión y acompañados de obra gráfica de renombrados artistas.

En esta edición de la Feria del Libro de Madrid participan 349 expositores, de los que 59 son librerías generales, y 58 librerías especializadas, 292 editoriales, 11 distribuidores y 27 organismos oficiales.

Un encuentro con el escritor y filósofo alemán Rüdiger Safranski será el acto que inaugure las actividades culturales de esta edición el viernes 27 de mayo. ¡AleManía en la Feria del Libro! es el lema del programa de encuentros organizados por el **Goethe-Institut Madrid**, la Embajada de la República Federal de Alemania y la Feria del Libro de Madrid.

Más de 300 actividades se desarrollarán durante los 17 días que dura la Feria: encuentros con escritores, mesas redondas, conferencias, debates, presentaciones de libros, cuentacuentos, actividades de fomento a la lectura...

Entre los autores alemanes que acudirán a la Feria se encuentran Clemens Meyer, Volker Braun, Kathrin Schmidt, David Safier, Christian Schünemann, Volker Kutscher y Hans Magnus Enzensberger.

### Información Relacionada

► [Página web de la Feria del Libro de Madrid](#)

## Guía de lectura “A Alemania se va por aquí” (Feria del Libro de Madrid 2011)

Martes, 24 Mayo 2011 | Descargas, Ferias, Selecciones temáticas |

Alemania es el país invitado a esta edición de la Feria del Libro de Madrid (que empezará el próximo 27 de mayo) y el Pabellón Infantil dedica la exposición a los **libros de viajes de autores e ilustradores alemanes**.

A Mano Cultura, la empresa responsable de gestionar el Pabellón Infantil de la feria, ha elaborado una guía de libros sobre viajes de aventura y de fantasía, viajes de ida y vuelta, animales que viajan y algunos viajes tristes....



*La literatura infantil y juvenil alemana cuenta con una gran representación de títulos traducidos en nuestro país. La temática escogida para esta selección de libros de autores e ilustradores alemanes se relaciona con los viajes, los itinerarios y los viajeros. Los alemanes tienen fama de ser grandes exploradores, misioneros, geógrafos y turistas y hay muchos libros dirigidos a los niños en los que el viaje centra la narración. Viajes para encontrarse con la aventura, descubrir lugares fantásticos, cumplir sueños y también volver a casa. Esta es una pequeña muestra de la riqueza de la literatura y la ilustración alemanas que han aportado temas y personajes inolvidables a la literatura universal.*

Entre los libros seleccionados encontrarás varios publicados por Anaya de autores e ilustradores tan interesantes como [Rudolf Raspe](#), [James Krüss](#), [Lilli Thal](#), [Jo Pestum](#), [Helme Heine](#), [Wieland Freund](#) y [Alexander Steffensmeier](#).

## Firmas en la Feria del Libro de Madrid (27 de mayo-12 de junio)

Miércoles, 25 Mayo 2011 | Ferias |

El próximo viernes, 27 de mayo, dará comienzo la [Feria del Libro de Madrid 2011](#), que este año tiene como país invitado a Alemania.

Podrás encontrarnos en las casetas 169-173, donde además de nuestras últimas novedades de literatura infantil y juvenil (y de otros sellos de Grupo Anaya) podrás encontrarte con algunos de nuestros autores firmando ejemplares de sus libros.

En estos calendarios podrás consultar la información actualizada de los días y horas de firma, no solo en la caseta de Anaya, sino en la de diferentes librerías especializadas en literatura infantil:



Libros

## LIBROS, LIBROS, LIBROS

Este viernes comienza la septuagésima Feria del Libro de Madrid en el Retiro con Alemania como país invitado

ALEJANDRO CARANTOÑA / MADRID

Día 24/05/2011 - 17.12h

[comentarios](#)

EFE

[El alcalde de Madrid, Alberto Ruiz-Gallardón, en la presentación de la Feria del Libro](#)



Dice Alberto Ruiz Gallardón, alcalde de Madrid, que la [Feria del Libro](#) no es «de Madrid» sino «en Madrid». Y añade: «Es de la ciudad, pero también de la Comunidad y de toda España». Ese es su alcance y su intención, tal y como explicaron el edil y la presidenta de la Feria, Pilar Gallego, en la presentación de esta mañana.

Porque con 69 ediciones encima y a punto de comenzar la septuagésima, la Feria del Libro ha vuelto a buscar la manera de lavarle la cara al tradicional y castizo Paseo de Coches, insuflarle más vida que la mera acumulación de, en este caso, 349 casetas. Alemania (con el lema de «¡AleManía en la Feria del Libro!») es el país invitado. Esto se traduce en la presencia, en el encuentro libresco, de autores y pensadores de la talla de Rüdiger Safranski –que participará en el acto inaugural de este viernes–, Hans Magnus Enzensberger o Volker Braun.

Si bien el año pasado se concedió un cierto protagonismo a la Traducción con conferencias y mesas redondas, en esta ocasión será el cómic el que añade color a la cita. Autores alemanes y españoles firmarán sus trabajos; y el pabellón de la Comunidad de Madrid estará dedicado, bajo el lema «ComicKultur», a ellos: de esta forma, la exposición *Cómic, Manga & Co.* mostrará la obra de firmas como Martin Tom Dieck o Anke Feuchtenberger por el lado germano y, por el español, de Max, Paco Roca o Federico del Barrio.

Hasta el 12 de junio hay programadas todo tipo de actividades, firmas y mesas redondas, que pueden consultarse en la [página web de la Feria](#). Y sobrevuela el panorama, claro, el libro electrónico: ¿Dónde queda? Responde Pilar Gallego: «El libro electrónico es, en sí, un aparato que se vende en otro tipo de establecimientos. En la Feria quienes tengan un puesto podrán informar de sus títulos, pero, como es sabido, no es necesario acudir a una tienda para adquirirlos: se pueden descargar».

## FERIA DEL LIBRO DE MADRID

Por **María Anaya**. Fotografías de **Pedro Moral**

*Liderazgo* es la palabra que más ha resonado esta mañana en la presentación de la edición número 70 de la Feria del Libro Madrid. El alcalde **Alberto Ruíz-Gallardón** se ha referido al Retiro en estos días de feria como **la librería más grande de la ciudad** y del país.



El programa de este año cuenta con Alemania como invitada especial. Bajo el título “¡AleManía en la Feria del Libro!”, se organizarán encuentros con algunos de los autores alemanes actuales más relevantes. Como siempre, el número de actividades total resulta abrumador, pero tal y como ha señalado el alcalde, lo bueno de este evento es que dura bastante en el tiempo como para realizar tantas visitas como se desee.

Con la imagen de una escalera, el artista Alberto Corazón ha puesto cartel a esta Feria señalando que *leer un libro es como subir una escalera, pisando peldaños mientras a nuestro alrededor desaparece el entorno. Tras concluir esa escalera surge la nostalgia de la ascensión, una melancolía que nos empuja hacia un nuevo libro y hacia una nueva escalera.*

Como novedades en esta edición, la Feria se suma a la apuesta por la comunicación digital abriendo perfil en [facebook](#) y en [twitter](#). Junto a estas novedades, los habituales a la feria encontrarán, al igual que en ediciones anteriores, exposiciones que acompañan la visita a las casetas y aligeran el intenso tráfico de lectores que se acumulan frente a las montañas de libros. Este año las exposiciones de fotografía que encontraremos en nuestros paseos por el Retiro son *La hora del recreo* y *Bosques*; la primera con fotografías del libro de nombre homónimo y la segunda, en el plano que viene siendo usual dentro de la Feria, con fotografías panorámicas de los espacios forestales del mundo.



Lo mejor de un libro, ha dicho el alcalde, es que nunca nos colma, siempre hay un recorrido después, siempre quedamos convocados a la lectura de un nuevo libro. A partir de este viernes esa convocatoria tendrá su centro neurálgico en el Parque del Retiro de Madrid.

La Feria del libro Madrid permanecerá abierta entre el viernes 27 de mayo y el 12 de junio.

MADRID | Del 27 de mayo al 12 de junio

## LA 70 FERIA DEL LIBRO DE MADRID SE 'LEE' EN ALEMÁN

Emma Rodríguez | Madrid

Actualizado **martes 24/05/2011 14:51 horas**

La 70 edición de la [Feria del Libro de Madrid](#) invita a visitar Alemania de la mano de su literatura. Una comitiva encabezada por el poeta y ensayista alemán **Hans Magnus Enzensberger** acercará a los paseantes-lectores interesados al panorama actual de las letras en el gigante europeo, que tanto está marcando las políticas a seguir.

El diseñador gráfico firma el cartel de la Feria del Libro de este año. 'Cuando leemos, crecemos',.



*Cartel de Alberto Corazón*

Qué se escribe, qué se lee, qué se reflexiona en el país de Ángela Merkel, en una sociedad marcada por el peso de su controvertida Historia y que mira al futuro con la energía renovada de nuevos movimientos como el ecologismo. Es, sin duda, un indudable foco de atracción para acercarse a las 447 casetas en el Paseo de Coches del Retiro entre el 27 de mayo y el 12 de junio.

**'Alemania en la Feria del Libro'** —es correcto el acento— es el lema que agrupará todas las actividades culturales organizadas por el [Goethe Institut de Madrid](#) y la Embajada de la República Federal de Alemania, gran parte de las cuales tendrán lugar en el Pabellón del Círculo de Lectores. Pero no es éste el único atractivo de un encuentro en el que, como cada año, habrá actividades para todos los gustos y públicos, especialmente el infantil. Un encuentro en el que **el sector del libro tiene puestas todas sus esperanzas para remontar un poco la crisis.**

Pilar Gallego, presidenta de la Feria, se refirió a las pérdidas que han experimentado las librerías en los primeros meses de 2011, entre un 15 y un 20% respecto al año anterior, mientras que Alberto Ruiz Gallardón, alcalde de Madrid, animó a todos los madrileños a visitar la gran librería y la fiesta de la convivencia en que El Retiro se convierte en esos días.

Entre los platos fuertes de esta edición, exposiciones como [CómicKultur](#), en la que podrán contemplarse obras de artistas de cómic de Alemania y España, y Bosques, un paseo fotográfico por los espacios forestales del mundo.

## EL MUNDO DEL LIBRO PONE SUS ESPERANZAS EN EL RETIRO

Las ventas en librerías cayeron hasta un 20% en el primer trimestre.- La feria de Madrid abre el viernes con la misión de mitigar la crisis

JAVIER RODRÍGUEZ MARCOS - Madrid - 24/05/2011

Cuando el próximo viernes a mediodía la Infanta Elena inaugure en el Parque del Retiro la **Feria de Madrid**, arrancarán 17 días en los que el mundo del libro tiene puestas todas sus esperanzas. Todos los años la cita madrileña sirve para despedir el curso con ambiente de fiesta y las cuentas compensadas después de un invierno que suele ser frío. Esta vez, además, el domingo 12 de junio, cuando la última caseta cierre a las nueve y media de la noche, comenzará un baile de números. Entonces se sabrá si las ventas han servido de muro contra una crisis que se agudizó durante el primer trimestre.

Entre enero y marzo, las ventas en librerías cayeron entre un 15 y un 20% respecto al año pasado. Son las cifras que dio esta mañana Pilar Gallego, presidenta de la Feria del Libro de Madrid, durante la presentación del certamen. La poca precisión en los porcentajes se debe, explicó Gallego, a que los datos proceden de un sondeo entre varias decenas de librerías y no de un recuento "objetivo", que está en marcha. "Todavía no ha cerrado ninguna librería por la crisis. Veremos en 2011", dijo la presidenta. Y si lo que no es crisis es literatura, estas son algunas de las claves de la feria.

**En alemán.** Este año la feria está dedicada a Alemania, de ahí que la inauguración corra a cargo del pensador y biógrafo de pensadores Rüdiger Safranski mientras que de la clausura se encargará Hans Magnus Enzensberger. A su lado, otros 13 autores (que pasarán en su mayoría por el pabellón del Círculo de Lectores) y una fuerte presencia de la literatura infantil y del cómic.

**Estrellas invitadas.** Germanos aparte, una de las grandes estrellas -hasta donde puede serlo un escritor- de esta edición será Isabel Allende, que recalará en Madrid el miércoles 8 de mayo. Antes, este mismo sábado día 28 se celebrará un encuentro con el inefable Pierre Dunkan, autor del celeberrimo y monárquico método para adelgazar. Ayudas para apretarse el cinturón. Ese mismo día Alfaguara entregará en el Retiro su premio de novela al colombiano Juan Gabriel Vásquez y quedará abierta una de las actividades más características de la feria de Madrid: las firmas. También allí, el día 4, Marcos Giral Torrente recibirá el galardón del Premio de Narrativa Breve Ribera del Duero. Por lo demás, escritores como Ricardo Piglia, José Luis Sampedro, Rosa Montero, Luis Magrinyà o Gustavo Martín Garzo y traductores como Ricardo San Vicente, Miguel Sáenz o Adan Kovacsics, último premio nacional, participarán varias de las 300 actividades programadas para amenizar la compra-venta.

**Libro digital sí, libro digital no.** El sí, especificó Pilar Gallego, quiere decir que habrá contenidos digitales a disposición de los lectores. Cada editor especificará los títulos que



El cartel diseñado por Alberto Corazón para la edición de este año de la Feria del Libro de Madrid.-

tiene en ese formato. El no significa que no se venderán dispositivos de lectura. La consigna es: la feria vende libros, no aparatos.

**Más números.** Durante 17 días, 447 expositores se desplegarán en el Paseo de Coches del Retiro. 292 pertenecen a editoriales, 117 a librerías, 11 a distribuidores y 27 a organismos oficiales. El número de editores crece levemente mientras que levemente baja el de librerías. "Una vez más", dijo Pilar Gallego, "será cierta esa frase que dice que la feria de Madrid es la mayor librería de España".

**De Madrid o en Madrid.** Por lo demás, la feria es una fiesta al aire libre que "no es de Madrid sino que sucede en Madrid", como dijo Alberto Ruiz-Gallardón, alcalde de la ciudad, al final de un acto que, subrayó, sirvió para inaugurar el nuevo auditorio del Palacio de Cibeles. "Siempre recordaremos", apunto deslizándose por el tobogán de las metáforas, "que nos abrimos como un libro".

## LITERATURA ALEMANA EN LA FERIA DEL LIBRO DE MADRID

24 mayo, 2011 | Por Logopress - Editor | Categoría: Madrid |

Bajo el título de ¡AleManía en la Feria del Libro! se presenta la programación especial de Alemania como invitado de honor en la 70 edición de la Feria del Libro de Madrid, una ocasión única para descubrir la nueva literatura alemana: vibrante, comprometida, abierta, inquisitiva y, sobre todo, alejada de los tópicos. Este programa reunirá a 15 personalidades del mundo de las letras y del pensamiento germánicos y ofrecerá un amplio panorama de la literatura alemana contemporánea. Entre los escritores que



visitarán la Feria del Libro se encuentran Hans Magnus Enzensberger, que presentará su último libro publicado en lengua española, *Hammerstein o el tesón*; Clemens Meyer, un original escritor de relatos violentos y a la vez tiernos ambientados en la Alemania más canalla; Volker Braun, uno de los grandes poetas vivos en lengua alemana; David Safier, que en sus obras invita a sus lectores a no tomarse tan en serio el día a día; Joachim Friedrich, que trae a Madrid a sus perspicaces detectives infantiles; Christos Yiannopoulos, que dejará sin aliento al público con sus fulminantes aventuras juveniles, entre otros.

En el Pabellón Infantil y Juvenil de la Feria del Libro, que este año tiene por título A Alemania se va por aquí, los niños podrán acercarse a la literatura alemana a través de una exposición de libros y actividades como cuentacuentos y manualidades. Además, conocerán a autores e ilustradores, como Joachim Friedrich y Birte Müller. En el **Goethe-Institut Madrid** se puede visitar paralelamente una exposición de la obra de esta ilustradora.

El Pabellón de la Comunidad de Madrid, bajo el lema ComicKultur, albergará la exposición Cómico, Manga & Co, en la que se podrán contemplar obras de artistas de cómic de Alemania y España. El artista alemán Ulf K. también visitará la Feria del Libro para charlar con sus fans.

### Un espacio de reflexión gráfica para el cartel de la Feria

El diseñador madrileño Alberto Corazón, Premio Nacional de Diseño en 1989, ha sido el elegido este año para diseñar el cartel de la Feria del Libro de Madrid 2011. El diseñador madrileño ha comentado que “con las buenas lecturas, sigo teniendo la evidencia cinestésica, física, de estar ascendiendo, no por elevación, sino pisando peldaños. A veces unos pocos peldaños, otros una escalera sin fin”. Corazón dice sentir desaparecer “el entorno, el ruido, el calor y el frío, el tiempo, la memoria se suspende, pisas el siguiente escalón” al sumergirse en un libro. “Cuando has terminado la lectura, durante unos instantes, lo que te rodea se ha transformado. No eres el mismo que el que comenzó esa lectura. Sientes la nostalgia de la ascensión. Esa nostalgia es la que nos empuja hacia un nuevo libro. Hacia una nueva escalera”.

Corazón considera que “el cartel ya no es el grito en los muros, que reclamaba el siglo XX. El cartel es ahora, para mí, un espacio gráfico de reflexión. O quizá mejor, de reflexión gráfica. Evitemos lo obvio, propongamos una poética”. Así, Corazón mantiene que no puede explicar el porqué de su diseño ya que es solo un punto de partida, “cada mirada verá cosas diferentes”.



**Actividades para todos los públicos y firmas de autores**

Más de 300 actividades se desarrollarán durante los 17 días que dura la Feria: encuentros con escritores, mesas redondas, conferencias, debates, presentaciones de libros, cuentacuentos, actividades de fomento a la lectura... Todas estas actividades se celebrarán en los siguientes pabellones: Pabellón de la Comunidad de Madrid, Pabellón Fundación Círculo de Lectores, Pabellón Carmen Martín Gaité, Pabellón de las Universidades Públicas Madrileñas y UNED, Pabellón Infantil Fundación MAPFRE y Pabellón Infantil y Juvenil Feria del Libro de Madrid A Alemania se va por aquí.

Las casetas de los expositores albergarán las tradicionales firmas de autores, sin duda uno de los grandes atractivos de la Feria para sus visitantes. Las firmas se concentrarán fundamentalmente en los tres fines de semana y se pueden consultar en el apartado FIRMAS en [www.ferialibromadrid.com](http://www.ferialibromadrid.com)

## LA FERIA DEL LIBRO DE MADRID AFRONTA EL "BACHE" DE LA CRISIS TRAS UN DESCENSO DEL 20 POR CIENTO DE LAS VENTAS

Alemania es el país invitado en esta 70ª edición de la Feria que contará con 447 expositores

MADRID, 24 (EUROPA RESS)

La Feria del Libro de Madrid (FLM) se enfrenta "con esperanza", un año más, al "bache" de la crisis. Así lo ha manifestado su presidenta, Pilar Gallego, en la presentación este martes de la 70ª edición, recordando que las ventas en librerías han descendido entre un 15 y un 20 por ciento respecto al año anterior.

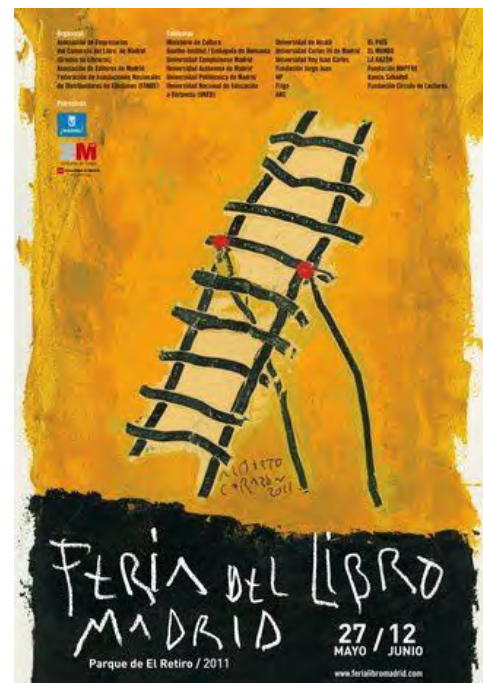
Gallego ha indicado que la Feria constituye "la mayor librería en Madrid" y que es una "fiesta para las familias" al tiempo que se ha referido a esta tradicional cita en el Parque del Retiro de la capital como un "termómetro del sector" en el que los libreros "se juegan un pellizco de su facturación anual".

Asimismo, la presidenta de la FLM (que mantiene su presupuesto respecto al año pasado con 1,2 millones de euros aproximadamente), ha destacado la necesidad de "impulsar la lectura, más y mejor, en la sociedad" y ha calificado al librero como "agente de dinamización".

La FLM contará en esta edición con 447 expositores de los que 292 son editores, 117 librerías, 11 distribuidores y 27 organismos oficiales. Asimismo, entre las novedades de este año, se encuentra la posibilidad de encontrar información del evento a través de [Twitter](#) y [Facebook](#). El cartel, realizado por el diseñador madrileño Alberto Corazón, "es una metáfora del ascenso, peldaño a peldaño, de las buenas lecturas", ha precisado Gallego.

### ALEMANIA, PAÍS INVITADO

El acto ha contado con la presencia del alcalde de Madrid, Alberto Ruiz Gallardón, quien ha calificado la Feria como "el mejor escaparate de la actividad editorial" por unos días, un "hervidero de actividades culturales" y "una fiesta de la convivencia". Asimismo, el edil madrileño ha recalado que la Feria del Libro "tiene lugar en Madrid pero es para toda España". "Trasciende los límites de la ciudad y nos sitúa en una posición de liderazgo", ha añadido.



Asimismo, tanto Gallego como Gallardón se han referido a la presencia de Alemania como país invitado este año. Un total de 15 autores germanos presentarán sus novedades. Entre ellos Hans Magnus Enzensberger, Clemens Mayer, Volker Braun, David Safier o Joachim Friedrich.

Más de 300 actividades se desarrollarán durante los 17 días que dura la Feria: encuentros con escritores, mesas redondas, conferencias, debates, cuentacuentos... que se celebrarán en los pabellones de la Comunidad de Madrid, Fundación Círculo de Lectores, Carmen Martín Gaité, Universidades Públicas Madrileñas y UNED, Pabellón Infantil Fundación Mapfre y Pabellón Infantil y Juvenil Feria del Libro de Madrid 'A Alemania se va por aquí'.

#### LA PRESENCIA DE LOS AUTORES

Las casetas de los expositores albergarán las tradicionales firmas de autores, uno de los grandes atractivos que tiene la FLM para los visitantes. Así, por primera vez, acudirá la escritora Isabel Allende para presentar su libro 'El Cuaderno de Maya'.

Además, están previstas otras presencias destacadas como las de José Luis Sampedro, Vicente Verdú, Andrés Neumann, Rosa Montero, Benjamín Prado, Luis Mateo Díez, Ernesto Pérez Zúñiga o Manuel Vicent. Personalidades del mundo del cine participarán también en esta edición. Es el caso de Fernando Trueba, Cayetana Guillén Cuervo y [Maribel Verdú](#).

Por otra parte, los pabellones infantiles se centrarán especialmente en difundir la literatura infantil alemana y crear un ambiente festivo en torno a la lectura con talleres plásticos, narración oral o presentaciones de libros. Entre los autores que visitarán estos pabellones se encuentran Marta Rivera de la Cruz, Francisco Solé, Mikel Valverde, Ana Alcolea o la ilustradora Birte Müller.

#### EXPOSICIONES

Como es habitual, los visitantes de la FLM podrán disfrutar de dos exposiciones fotográficas al aire libre. La primera, 'La hora del recreo', organizada por Fundación Telefónica y Lundberg Editores, muestra en 40 paneles fotografías que acercan a la realidad de 16 niños, niñas y adolescentes trabajadores.

Por su parte, 'Bosques' tendrá como protagonistas los espacios forestales del mundo, su flora y su fauna, su relación con el hombre y los peligros que atenazan estos lugares.

Según Pilar Gallego, este año se han sumado nuevos patrocinadores, los expositores ofrecerán descargas digitales de sus libros y, por primera vez, la editorial Alfaguara vincula la entrega de su Premio de Novela a la Feria. Los Jardines de Cecilio Rodríguez acogerán el día 28 de mayo este acto que tiene como protagonista al escritor colombiano Juan Gabriel Vásquez y su libro 'El ruido de las cosas al caer'.

EL MUNDO. MIÉRCOLES 25 DE MAYO DE 2011

## Una Feria con sabor alemán ante la crisis

El sector del libro confía en el encuentro del Retiro para esquivar el actual bache

EMMA RODRÍGUEZ / Madrid

Ya son tres años en medio de una crisis económica y el sector del libro, que resistió los primeros embates, se ha resentido fuertemente en los primeros tres meses de 2011. «De enero a marzo, ni siquiera las celebraciones del Día del Libro nos han permitido una remontada. Las ventas institucionales han disminuido y el tráfico de las librerías ha experimentado una caída entre un 15 y un 20%». Así lo manifestó ayer Pilar Gallego, directora de la Feria del Libro de Madrid, que abrirá sus puertas el próximo viernes 27 de mayo.

De ahí que buena parte de las esperanzas estén puestas en el tradicional encuentro del Retiro que en su 70 edición dará cabida a 447 expositores, destacando el aumento de casetas editoriales y la entrada de nuevos patrocinadores como el Banco Sabadell. «Ojalá que la Feria sea tan buena que nos levante los ánimos y nos ayude a remontar el bache», señaló Gallego, mientras que Alberto Ruiz-Gallardón animó a visitar la gran librería del Retiro, la gran fiesta de la convivencia que allí tendrá lugar hasta el 12 de junio.

En esta ocasión se ha apostado por la literatura alemana. El poeta y ensayista Hans Magnus Enzensberger es uno de los autores más conocidos de los que vendrán a Madrid, pero habrá muchos otros que acer-



Cartel de Alberto Corazón.

carán a los lectores-paseantes a lo que se está escribiendo ahora en un país que se presenta como modelo, como espejo en el que la Europa de la crisis quiere reflejarse. Intervenirán bajo el lema *¡Alemania en la Feria del Libro!* (con acento, sí) en diferentes actos en el Pabellón del Círculo de Lectores.

Exposiciones sobre el cómic en España y Alemania o sobre los siempre mágicos bosques, en un año en el que los espacios forestales son protagonistas, animarán un encuentro en el que las firmas de autores y las actividades infantiles siguen siendo grandes reclamos.

# CULTURA

La Gaceta, Miércoles, 25 de mayo de 2011. Número 6.820

## La Feria del Libro de Madrid busca compensar la caída de ventas en el sector editorial

La 70 edición de este evento comienza mañana con Alemania como invitado de honor • En lo que va de año, la cifra de negocio ha bajado cerca de un 20% • La cita reunirá a cientos de autores y librereros

**G. García.** Madrid  
Mañana comienza la 70 edición de la Feria del Libro de Madrid, que representa la gran esperanza para un sector que comienza a acusar la crisis económica. En lo que va de año, las ventas de

los librereros han caído cerca de un 20%. "Esperamos que la feria levante los ánimos", comentó ayer su presidenta, Pilar Gallego, quien añadió que "este evento es un termómetro del sector editorial y una ruleta

para los librereros, que se juegan un buen pellizco de su facturación anual en estos días". La cita se celebrará entre el 27 de mayo y el 12 de junio y reunirá a cientos de escritores, 292 editoriales y 117 librerías.

Alemania y sus nuevos autores serán los invitados de honor, en una serie de encuentros entre su literatura y la española. A la feria acudirán, entre otros, los poetas Volker Braun y Hans Magnus Enzensberger -Premio

Príncipe de Asturias de Comunicación y Humanidades en 2002- y el novelista David Saffier, cuya obra *Maldito Karma* es un *best-seller* en España. "Históricamente, una parte muy importante de las letras españolas ha

tenido una profunda conexión con la literatura alemana, especialmente en el pensamiento del Barroco. Estamos mucho más cerca de lo que creemos", destacó el alcalde Madrid, Alberto Ruiz-Gallardón. **Pág. 48**

## La Feria del Libro de Madrid, el arma del sector contra la crisis

Los librereros esperan compensar la caída de ventas, que está cerca del 20% • El evento comienza mañana con Alemania de invitado

**G. García.** Madrid

Mañana comienza la 70 edición de la Feria del Libro de Madrid, que entre el 27 de mayo y el 12 de junio reunirá a cientos de escritores, 292 editoriales -casi 50 más que el año pasado- y 117 librerías. El objetivo común: combatir la crisis.

En los primeros meses de 2011, las ventas de los librereros cayeron entre un 15% y un 20%, según datos que reveló ayer la presidenta de la feria, Pilar Gallego, durante la presentación de la cita. "Este evento es un termómetro del sector editorial y una ruleta para los librereros, que se juegan un buen pellizco de su facturación anual en estos días. Esperamos que la feria levante los ánimos", subrayó.

En el escenario habitual -el Parque del Retiro de Madrid- se levantarán 447 casetas que alojarán librerías de todos los géneros y escritores de todos los estilos. El programa de actividades incluirá también presentaciones, coloquios, mesas redondas y exposiciones. Entre estas últimas destaca la muestra fotográfica *La hora del recreo*, que recogerá imágenes y relatos sobre la dura infancia de 16 niños de distintas partes del mundo.

Uno de los principales atractivos del evento es el de ofrecer un espacio de encuentro entre autores y

### FIRMAS DESTACADAS EN LA FERÍA

<b>ALLENDE, ISABEL - EL CUADERNO DE MAYA</b> Fecha: 11.06.2011   Hora: 11:00 h / 14:00 h   Caseta 0
<b>CARLOS DÁVILA - DIARIOS DE UN INSURGENTE</b> Fecha: por confirmar
<b>ESPINOSA, A. - SI TU ME DICES VEN LO DEJO TODO...PERO DIME VEN</b> Fecha: 03.06.2011   Hora: 19:00 h / 21:00 h   Caseta 349
<b>DÓMEZ-BORRERO, PALOMA - LOS FANTASMAS DE ITALIA</b> Fecha: 28.05.2011   Hora: 12:00 h / 14:00 h   Caseta 132
<b>NAVARRO, JULIA - DIME QUIÉN SOY</b> Fecha: 27.05.2011   Hora: 19:00 h / 21:00 h   Caseta 85
<b>ZABAY, MARIA - EL ZAPATO DE LA LENGUA ROTA</b> Fecha: 27.05.2011   Hora: 19:00 h / 21:00 h   Caseta 215
<b>ANTONIO JIMÉNEZ - LA ESPAÑA DE EL GATO AL AGUA</b> Sábado 4 y domingo 5. Casetas por confirmar
<b>SIERRA Y FABRA, JORDI - COLECCIÓN HIJAS DE LAS TORMENTAS</b> Fecha: 03.06.2011   Hora: 18:30 h / 21:00 h   Caseta 282
<b>PRESTON, PAUL - EL HÓLOCAUSTO ESPAÑOL</b> Fecha: 04.06.2011   Hora: 12:00 h / 14:00 h   Caseta 288
<b>FRIEDRICH, JOACHIM - CUATRO AMIGOS Y MEDIO</b> Fecha: 06.06.2011   Hora: 18:30 h / 21:00 h   Caseta 282
<b>J. JAVIER ESPARZA - EL LIBRO NEGRO DE LA IZQUIERDA ESPAÑOLA</b> Sábado 4 de junio, 19 horas, caseta 229

toro chilena Isabel Allende acude por primera vez a la convocatoria madrileña para presentar su última novela, *El cuaderno de*

### La cita reunirá a cientos de escritores y editores

*Maya*. Pero el gran protagonista, sin duda, será el último Premio Nobel de Literatura, Mario Vargas Llosa, que acudirá con *El*

El invitado de honor de esta 70 edición será Alemania, que acudirá con 15 representantes de la nueva literatura de este país. El filósofo y ensayista Rüdiger Safranski inaugurará esta serie de encuentros organizados por la feria, el Goethe-Institut Madrid y la Embajada alemana. Entre los autores germanos que acudirán a la cita, destacan los poetas Volker Braun y Hans Magnus Enzensberger -Premio Príncipe de Asturias de Comunicación y Humanidades en 2002-, y el novelista David Saffier, cuya

obra *Maldito Karma* ha sido un *best seller* en España. "Históricamente, una parte muy importante de las letras españolas ha tenido una profunda conexión con la literatura alemana, especialmente en el pensamiento del Barroco. Estamos mucho más cerca de lo que creemos", destacó el alcalde Madrid, Alberto Ruiz-Gallardón.

Además, el pabellón Infantil y Juvenil realizará actividades como cuentacuentos y manualidades para acercar a los niños a la literatura alemana.

El pabellón Fundación Círculo de Lectores congregará a buena parte de los protagonistas de la convocatoria. Jordi Serra i Fabra, Andrés Neuman, Jorge Herralde, Jaime Vallcorba, Fernando Trueba, José Luis Sampedro y un largo etcétera pasarán por este recinto para debatir sobre el estado actual de la literatura.

Una coyuntura que, según Pilar Gallego, se encuentra "maltrecha" ante la mala situación de los librereros y "la sobreproducción de las editoriales, que cada vez reciben más devoluciones de sus tiradas". En este sentido, la feria es "una esperanza" de mejora. El año pasado la suerte no acompañó -las ventas bajaron un 9,5% con respecto a 2009, sobre todo por culpa de la lluvia-, así que el sector, a partir de mañana, cruza

## Alemania, país invitado en la 70.<sup>a</sup> edición de la Feria del Libro de Madrid

La presidente de la **Feria del Libro de Madrid**, **Pilar Gallego**, y el alcalde de la ciudad, **Alberto Ruiz-Gallardón**, han presentado la programación de la 70.<sup>a</sup> edición de la Feria, que se inaugura el viernes 27 de mayo, con Alemania como país invitado.

La presentación tuvo lugar en el auditorio del Palacio de Cibeles, sede del ayuntamiento de Madrid. Participarán 447 expositores en el tradicional encuentro que se realiza en el parque del Retiro para promover el libro, la lectura y la actividad de los empresarios, entidades e instituciones que se dedican a la edición o venta de libros y que se extenderá hasta el 12 de junio.



El anuncio de la participación de Alemania como país invitado la realizó Klaus-Dieter Lehmann, presidente del **Goethe-Institut** en el marco de la Feria del Libro de Frankfurt, en octubre de 2010.

Esta especial representación de Alemania en la Feria del Libro de Madrid se sitúa en el marco de las **Semanas Alemanas**, que se celebran entre abril y junio y están destinadas a promocionar la cultura alemana en España.

Además de presentaciones de libros y autores, se organizarán charlas abiertas al público sobre temas como el mercado editorial alemán o la difusión de la literatura en los medios en Alemania y España. También habrá actividades dedicadas al público infantil y juvenil, y Alemania contará con un stand propio en la Feria.

El cartel de este año ha sido diseñado por **Alberto Corazón**, Premio Nacional de Diseño en 1989, y representa una escalera. En ese sentido, Corazón explicó que “con las buenas lecturas, sigo teniendo la evidencia cinestésica, física, de estar ascendiendo, no por elevación, sino pisando peldaños. A veces unos pocos peldaños, otros una escalera sin fin”.

Para esta edición, la dirección de la Feria del Libro de Madrid y la Federación de Gremios de Editores de España (**FGEE**) han llegado a un acuerdo para agilizar los trámites exigidos a los editores que solicitaron participar. Por ello, la organización de la Feria utilizó la base de datos de **Dilve** para realizar el cómputo de libros de cada sello o grupo editorial, y que sirvió para establecer la puntuación de acceso en la adjudicación de casetas.

La Feria del Libro de Madrid acoge cada años millones de visitantes y es sin duda una cita imprescindible de los lectores con los libros. Al desarrollarse en época primaveral y en el parque del Retiro (en el centro de la capital) ha venido siendo para generaciones de madrileños e invitados la gran fiesta de la lectura.

## La noche alemana de los salvajes exquisitos

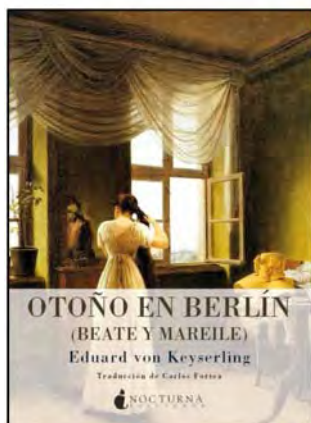
El **Goethe-Institut** y la Embajada de Alemania proponen un arranque alternativo a la Feria del Libro 2011 con el evento **Salvajes exquisitos**, que reúne este viernes en la librería **Tipos Infames** a las editoriales **Menoscuarto**, **Nocturna** y **La Uña Rota**, que presentarán sus novedades alemanas



Con motivo de la celebración de la Feria del Libro, que se celebra entre el 27 de mayo y el 12 de junio en Madrid, y que cuenta con Alemania como país invitado, el **Goethe-Institut**, la Embajada Alemana y las editoriales **Menoscuarto**, **Nocturna** y **La Uña Rota**, hacen su especial apertura de la Feria en una fiesta que se celebra el viernes, 27 de mayo, a partir de las 21.30h en la librería **Tipos Infames** (C/San Joaquín, 3).

En el evento se presentarán los libros de autores alemanes recientemente publicados por estas editoriales: *Otoño en Berlín*, de Eduard von Keyserling (Nocturna ediciones), *Obra inacabada*, de Bertolt Brecht (La Uña Rota) y *La noche, las luces*, de Clemens Meyer (Menoscuarto).

Al evento asistirán representantes del **Goethe-Institut**, la Embajada de Alemania, y también de las tres editoriales participantes. La entrada, por estricta invitación, está limitada a un centenar de personas. Los tres libros que se presentan son los siguientes:

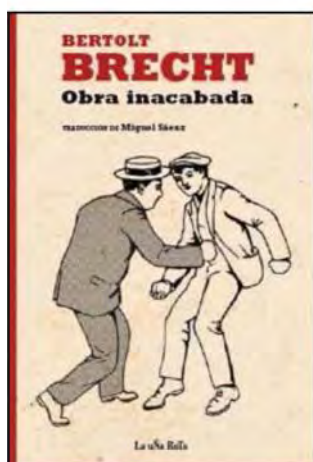


### **La noche, las luces**, de Clemens Meyer Editorial **Menoscuarto** | [www.menoscuarto.es](http://www.menoscuarto.es)

Magistral y cautivadora, sabia y compasiva, poderosa y conmovedora... Éstos son los adjetivos que la prensa alemana ha dedicado a la escritura de Clemens Meyer, uno de los autores más valiosos de la joven literatura germana. La colección de relatos *La noche, las luces*, fue distinguida con el Premio de la Feria del Libro de Leipzig en 2008. Traducción de Ernesto Calabuig.

### **Otoño en Berlín**, de Eduard von Keyserling Nocturna Ediciones | [www.nocturnaediciones.com](http://www.nocturnaediciones.com)

Considerada la obra más representativa del autor, se trata de una intensa novela sobre pasiones y transgresión social. «Keyserling no sólo representa un fin de siglo cronológico, sino que descubre el final de un mundo, de una clase, de una estirpe: la suya, la aristocracia campesina que habita castillos, fincas y casas de campo con criados, que languidece y se extingue ante los atisbos intuidos de los cambios sociales, los movimientos revolucionarios y la irrupción de la modernidad». Traducción de Carlos Fortea.



### **Obra inacabada**, de Bertolt Brecht Ediciones **La Uña Rota** | [www.larota.es](http://www.larota.es)

Este volumen recoge ocho obras inacabadas, hasta ahora inéditas en castellano, publicadas entre 1922 y 1963 en Alemania e Inglaterra, y una serie de ejercicios prácticos para actores publicados en el año 1952. En estos fragmentos o proyectos de obras de mayor envergadura que nunca llegó a realizar, es donde aparece y puede reconocerse posiblemente el mejor Brecht, el más actual. Traducción de Miguel Sáenz.

#### **Contactos**

Instituto Goethe: [AnnaMaria.Ballester@Madrid.goethe.org](mailto:AnnaMaria.Ballester@Madrid.goethe.org) | Tlf. 91 391 39 58  
 Menoscuarto: [prensa@menoscuarto.es](mailto:prensa@menoscuarto.es) | Tlf. 979 70 12 50 Nocturna:  
[info@nocturnaediciones.es](mailto:info@nocturnaediciones.es) La Uña Rota: [ediciones@larota.es](mailto:ediciones@larota.es) | Tlf. 649254889

SE CELEBRARÁ ENTRE ESTE VIERNES DÍA 27 Y EL 12 DE JUNIO

## Una Feria del Libro 'alemana' para luchar contra la crisis

El país germano será el invitado de esta edición. El sector tuvo el año pasado un descenso de ventas en librerías de entre un 15 y un 20%

REDACCIÓN MADRID  
redaccion.madrid@que.es

Ayer se presentó una nueva edición (la número 70) de la Feria del Libro de Madrid que, como cada año, se celebrará en el Retiro. Esta vez, Alemania será el país invitado. Pilar Gallego, su presidenta, aseguró que se enfren-

**El presupuesto de este año es el mismo que el del pasado: 1,2 millones de euros**

tan "con esperanza", un año más, al "bache" de la crisis, recordando que las ventas en librerías han descendido entre un 15 y un 20% respecto al año anterior. La feria contará en esta edición con 447 expositores de los que 292 son editores, 117 librerías, 11 distribuidores y 27 organismos oficiales.



Alberto Ruiz-Gallardón, ayer, durante la presentación de la Feria del Libro de este año.

### ¿QUIÉN FIRMARÁ EJEMPLARES ESTE AÑO?

Isabel Allende estará por primera vez firmando ejemplares. También acudirán José Luis Sampedro, Vicente Verdú, Andrés Neumann, Rosa Montero, Benjamín Prado, Luis Mateo Díez, Ernesto Pérez Zúñiga o Manuel Vicent. Personalidades del mundo del cine participarán también esta vez: Fernando Trueba, Cayetana Guillén Cuervo y Maribel Verdú.



## La Feria del Libro de Madrid habla alemán

Una oportunidad única para conocer de cerca las últimas novedades de la literatura germana

Bajo el título de *¡AleManía!* se presenta la programación especial de Alemania como invitado en la Feria del Libro de Madrid, una ocasión única para descubrir la nueva literatura alemana: vibrante, comprometida, abierta, inquisitiva y, sobre todo, alejada de los tópicos.

Del 27 de mayo al 12 de junio los visitantes podrán charlar, entre otros, con **Hans Magnus Enzensberger**, quien presentará su último libro publicado en lengua española para la Feria del Libro "Hammerstein o el tesón"; con **Clemens Meyer**, un original escritor de relatos violentos y a la vez tiernos, localizados en la Alemania más canalla; con **Volker Braun**, uno de los grandes poetas vivos en lengua alemana; con **David Safier**, que invita a sus lectores a no tomarse tan en serio el día a día; con **Joachim Friedrich**, que ha traído a Madrid a sus perspicaces detectives infantiles; con **Christos Yiannopoulos y Jordi Serra I Fabra**, que dejan sin aliento al público con sus fulminantes aventuras juveniles, etc.

Asimismo, algunos de los mejores escritores del momento participarán en un **número especial de la revista *Intramuros***, y en la **guía de lectura *¡AleManía!***, que **se repartirá gratuitamente** en la Feria del Libro y en bibliotecas de la Comunidad de Madrid, y que ofrecerá una selección de las mejores obras actuales de la literatura alemana traducidas al español.

La inauguración de *¡AleManía!* correrá a cargo del filósofo alemán **Rüdiger Safranski**, mientras que **Hans Magnus Enzensberger**, poeta y ensayista, realizará la clausura. La **Asociación Poetry Slam Madrid** también será otro de los protagonistas de la Feria del Libro de Madrid, apostando por una particular forma de comunicación basada en textos polémicos, un ritmo trepidante y la tensión de la competición.

En el **Pabellón Infantil** los niños podrán acercarse a la literatura alemana a través de una exposición de libros y **actividades como cuentacuentos y manualidades**. Además, conocerán a autores e ilustradores, como **Joachim Friedrich y Birte Müller**. En el **Goethe-Institut Madrid** se puede visitar paralelamente una exposición de la obra de esta ilustradora.

El **Pabellón de la Comunidad de Madrid** alojará la **muestra "Comic-Kultur"**, en la que se podrán contemplar obras de artistas del cómic de Alemania y España. El artista alemán **Ulf K.** también visitará la Feria del Libro para charlar con sus fans.

En el **stand *Espacio de encuentro hispano-alemán (caseta 114)*** se ofrecerá información sobre todas las actividades y se podrán adquirir libros de todos los autores invitados.

*¡AleManía!* se engloba dentro del *Espacio de encuentro hispano-alemán 2011*. Esta iniciativa abarca más de 50 eventos y actos que tendrán lugar en distintas ciudades españolas, principalmente Barcelona y Madrid. El *Espacio de encuentro hispano-alemán 2011* tiene por objetivo estrechar las relaciones entre los dos países y acercar culturas.

**Espacio de Encuentro Hispano-Alemán**  
***¡AleManía!* Feria del Libro de Madrid 2011 – Alemania país invitado.**

**Fecha:** Del 27 de mayo al 12 de junio; de L a V: 11-14 h., y 18-21:30 h.; S y D: 10:30 h. – 14:30 h., 17h - 21:30h

**Lugar:** Parque del Retiro de Madrid

## LA FERIA DEL LIBRO DE MADRID AFRONTA LA CRISIS CON 300 ACTIVIDADES Y 349 CASSETAS

LA FERIA DEL LIBRO DE MADRID, LA ESPERANZA DE SUPERVIVENCIA PARA EL SECTOR

La literatura alemana será la protagonista de la Feria de Libro

Vargas Llosa, Isabel Allende, Rüdiger Safranski y David Safier acudirán a la cita, que está dedicada a la literatura alemana

Madrid. (EFE/Carmen Mendoza).- La literatura alemana será la protagonista de la 70ª edición de la **Feria de Libro de Madrid**, que se inaugura el próximo viernes en el Parque del Retiro y con la que editores y libreros esperan remontar las ventas, que en los primeros meses de 2011 han descendido "entre un 15 y un 20 por ciento".



Pilar Gallego, ayer, en la presentación de la Feria del Libro.

De este descenso ha hablado hoy la presidenta de la Feria, Pilar Gallego, durante la presentación de esta fiesta de la lectura que convierte este parque en la mayor librería de España.

Serán 17 días repletos de actividades, con 349 casetas: 27 organismos oficiales, 11 distribuidores, 59 librerías generales, 58 especializadas, 176 editores de Madrid y 116 editores del resto de España. Este año hay casi unas 50 editoriales más que en la pasada edición.

"La Feria es un termómetro del sector editorial y una ruleta para los libreros, que se juegan un buen pellizco de su facturación anual en estos días", ha afirmado Gallego antes de reconocer que "la enfermedad" de la crisis económica "empieza a pasar factura al sector del libro".

Según la presidenta, las ventas de los libreros han caído en los primeros meses de este año entre un 15 y un 20 por ciento con respecto al mismo período del año pasado, y aunque en 2010 no se produjo "ningún cierre por la crisis, no se sabe que pasará este año". "Esperamos que la Feria levante los ánimos".

El alcalde de Madrid, Alberto Ruiz-Gallardón, que ha actuado como anfitrión de esta presentación de la Feria en el Palacio de Cibeles, ha señalado lo que la feria significa para la ciudad: "No es una feria local, es en Madrid, pero es para toda España, trasciende los límites de la ciudad".

*¡AleManía en la Feria del Libro!* es el lema del programa de encuentros que ofrece el país invitado, Alemania, organizado por el **Goethe Institut Madrid**, La Embajada de la República Federal de Alemania y la Feria del Libro de Madrid.

Un encuentro con el escritor y filósofo alemán Rüdiger Safranski será el acto con el que se inaugure oficialmente las actividades de la Feria.

Pero entre los 15 autores alemanes que acudirán a la Feria también se encuentran grandes nombres como Clemens Meyer, Volker Braun, Kathrin Schmidt, David Safier, Christian Schünemann, Volker Kutscher y Hans Magnus Enzensberger, que clausurará las actividades alemanas el 11 de junio a las 20.00 horas.

Entre las más de 300 actividades de la Feria, con mesas redondas, conferencias, presentaciones o encuentros, en el Pabellón Infantil y Juvenil los niños podrán acercarse a la literatura alemana a través del programa "A Alemania se va por aquí", con el que podrán conocer a autores e ilustradores como Joachim Fiedrich y Birte Müller.

También y como cada año, la feria propiciará el ritual del encuentro entre escritores y lectores con la firma de libros. Por primera vez acude a esta cita la escritora chilena Isabel Allende, y el premio Nobel Mario Vargas Llosa será otro de los autores que causará mayor expectación.

Por primera vez también el premio Alfaguara de Novela se entregará este año en la Feria. Será el próximo sábado y lo recibirá el escritor colombiano Juan Gabriel Vásquez.

Los visitantes podrán contemplar además tres grandes exposiciones: "Comic, Manga & Co", dedicada al cómic que se produce en estos momentos en España y Alemania, y "La Hora del recreo", que muestra en 40 paneles fotografías de la dura realidad de niños y adolescentes trabajadores.

También, en el Año Internacional de los bosques, los espacios forestales del mundo son los protagonistas de la exposición fotográfica "Bosques".

Una vez más las principales actividades se desarrollarán en los Pabellones Carmen Martín Gaité, Fundación Círculo de Lectores, Comunidad de Madrid y en el Pabellón de las Universidades.

Para el que lo quiera, la Feria ofrecerá en diferentes casetas descargas de libros digitales, pero no se venderán lectores electrónicos. Pilar Gallego confía en que el libro digital "vaya por experiencias como la que ofrece la editorial Nórdica, que regala la descarga al vender el libro en papel".

La piratería, en opinión de Gallego, todavía no ha afectado al sector porque las ventas de libros electrónicos no supera el 1 por ciento del total.

## LA FERIA DEL LIBRO DE MADRID INVITA A CONOCER ¡ALEMANÍA!

(Madrid) CULTURA-ESPECTACULOS | > AREA: Arte, cultura y espectáculos  
26-05-2011 / 13:10 h

Y es que la eclosión de títulos alemanes traducidos al español puede responder tanto a la curiosidad que ha despertado en los últimos años la literatura germana como a decisiones editoriales.

La directora del **Instituto Goethe de Madrid**, Margareta Hauschild, consideró, en una entrevista con Efe, que al interés por la letras alemanas ha contribuido decisivamente "la concesión del Premio Nobel de Literatura a Herta Müller", en 2009, además de que "ha cambiado la percepción" de Alemania como "país aburrido".

"El arte visual siempre ha sido recibido positivamente al igual que la música, pero ese no es el caso del cine y la literatura", afirma Hauschild, quien subraya que esta situación ha cambiado en el terreno de las letras desde el año 2000, también debido a una generación de jóvenes escritores, ya en la treintena y quienes vivieron la caída del muro y la reunificación siendo aún niños.

Un cambio al que ha contribuido además "el impulso de las editoriales españolas a la hora de traducir", destaca la directora del **Instituto Goethe** pese a indicar que las publicaciones responden muchas veces a "un juego del mercado editorial".

El filósofo y escritor alemán Rüdiger Safranski, autor de "Romanticismo. Una odisea del espíritu alemán", será el encargado de inaugurar las actividades culturales mañana, viernes.

Un espacio en el que a lo largo de dos semanas se podrá conocer cada día a un autor alemán que no son solo representantes de diferentes épocas históricas sino de dos sistemas políticos y de los más diversos orígenes culturales.

Entre los autores de la generación de la posguerra que visitarán Madrid figura Hans Magnus Enzensberger, autor de "Hammerstein o el tesón", un texto centrado en la figura del barón Kurt von Hammerstein-Equord, que en 1930 asumió el mando del Ejército alemán y se retiró después de que, en 1933, Hitler revelara sus planes en una reunión secreta.

Enzensberger es uno de los pensadores europeos más influyentes de las últimas décadas y quien pondrá el punto y final a los actos de la feria, el próximo 11 de junio, con un coloquio con el español Vicente Verdú.

También se exhibirán en las estanterías de El Retiro obras de Günter Grass, "De Alemania a Alemania", y de Herta Müller, "Hoy hubiera preferido no encontrarme a mí misma", ambos Premios Nobel, o de Christa Wolf, autora de "Medea" y quien critica la reunificación y defiende una "alternativa socialista" a la RFA.

Los aficionados a la lectura podrán conocer a lo largo de 17 días a Volker Braun ("La gran paz"), María Cecilia Barbetta (escritora argentina que publica en alemán, "Los Milagros"), Volker Kutscher (Sombras sobre Berlín), Clemens Meyer ("La noche, las luces"), a David Safier ("Maldito Karma" y "Jesús me quiere") o Christos Yiannopoulos ("Alemania").

Todas estas obras compartirán espacio con las de Martin Suter ("El cocinero"), Julia Franck (Premio Alemán del Libro 2007 por "La mujer del mediodía"), Daniel Glattauer ("Contra el

viento del norte"), Siegfried Lenz ("Minuto de silencio") o las de Patrick Süskind, autor de "El perfume", un texto traducido a más de cuarenta idiomas y convertido en un "best-seller" en los años ochenta.

Todas estas propuestas se completan con mesas redondas como la titulada "Nuestra montaña mágica: miradas hispanoamericanas sobre literatura alemana" o la que se desarrollará bajo el lema "Cuando Kafka, Rilke y Grass hablan en español".

Un espacio importante también es el dedicado a la literatura infantil con la programación de talleres para los más pequeños como el impartido por la ilustradora Birte Müller y la exposición "El diente, el calcetín y el perro astronauta", que toma el título de una obra de esta artista. EFE

Libros

## «PENSAR NO PUEDE SER UNA ACTIVIDAD SOLO PROFESIONAL»

El filósofo Rüdiger Safranski participa en la inauguración de la Feria del Libro de Madrid

ALEJANDRO CARANTOÑA / MADRID

Día 27/05/2011 - 19.12h



ÁNGEL DE ANTONIO  
Rüdiger Safranski

Rüdiger Safranski es alemán, filósofo y divulgador. Es decir, ha acometido una tarea que se antoja hercúlea: poner voz y cara a una materia de apariencia tan árida como es la filosofía, y llevarla a todo el mundo. Invitar, en definitiva, a reflexionar: hoy participa en la inauguración de la Feria del Libro de Madrid como representante del país invitado en esta edición.

**–Ha escrito sobre Schiller, sobre Goethe, sobre Schopenhauer... ¿Los filósofos necesitan ser explicados o contextualizados?**

–Ambas cosas. Es necesario comentar, analizar y dotar de context a sus ideas; pero también es muy importante reflejar nuestras inquietudes en ellos. Toda la historia de la filosodía se basa en la interpretación, a fin de cuentas.

**–En ese sentido, las ideas más fértiles de la filosofía han nacido de la conversación, del diálogo: ¿En qué lugar deja eso al libro?**

–(Sonríe) Platón dijo que en el momento en el que llega el libro, la filosofía desaparece. Pero yo no iría tan lejos: simplemente diré que la filosofía se hace más viva si está imbuida de conversación. Así todo hay muchos tipos de filósofos: Wittgenstein es diálogo y Heidegger es monólogo.

**–¿Dialogan lo suficiente los jóvenes, y reflexionan en la dirección adecuada?**

–Es muy difícil ser original hoy en día. El desarrollo de la tecnología y la dispersión de un mensaje en todas direcciones han hecho del movimiento en bandada algo mucho más cómodo para los jóvenes. Dejar de desplazarse en grupo es más difícil.

**–¿Todavía es posible, entonces, desarrollar la filosofía como acto intelectual individual?**

–Simplemente es un reto mayor. Porque el abanico de puntos en los que fijarse es tan amplio que resulta más complicado elegir uno concreto, pero es positivo que se dé la sensación básica de que todo existe, de que todo está ahí y al alcance de la mano y, sobre ello, se pueden construir variaciones.

**–Es inevitable preguntarle a usted, que ha asociado el Romanticismo con los movimientos antisistema, por lo que ahora mismo está ocurriendo aquí, a pocos metros, en la Puerta del Sol.**

–Se produce un efecto romántico en la rebeldía. No conozco lo suficiente los detalles de las protestas como para opinar, pero desde luego que el Romanticismo resurgió en mayo del 68 con esa fantasía en los rebeldes.

**–Si el Romanticismo que hemos heredado se ha aposentado en el fondo, ¿dónde ha quedado su cara estética, la pasión, el tremendismo incluso del siglo XIX?**

–Podría decirse que eso se debe a que el Romanticismo se ha «quemado», en el sentido de que ya no es tan inocente y está más reflexionado. Entonces, en el siglo XIX, estaban convencidos de que estaban reinventando el mundo; ahora lo hemos reiventado tantas veces que esos sentimientos han perdido la frescura.

**–¿Cómo llevar la filosofía a pie de calle? ¿Por dónde empezamos para utilizarla de forma cotidiana?**

–No hay que apartar el acto de pensar a un ámbito profesional, sino dejarlo en lo cotidiano. Hay muchas situaciones cotidianas, muchas preguntas que nos hacemos que encierran filosofía. Solo es necesario tomar conciencia de ellas para tomar la distancia adecuada y, entonces, quizás queramos saber lo que pensaron otros antes que nosotros. ¿Mal de amores? Hay que leer a Spinoza.

**–Ahora que Angela Merkel dice que espera a los españoles con los brazos abiertos, ¿con qué se encontrarán los que emigren?**

–Recibir españoles nunca sería un problema; somos pueblos cercanos. Todos los países tienen una lista de vecinos preferidos, y España está de los altos en la lista alemana. Las grandes potencias se vuelven mucho más afables cuando se hacen mayores, como le ocurrió a Inglaterra y a España. Alemania lo intentó, aunque por suerte no le salió bien.

**–Y ¿qué espera llevarse usted de España tras esta visita, qué espera encontrar?**

–Si le soy sincero, me gustaría más bien saber lo contrario. ¿Qué les gusta y les atrae a ustedes de Alemania?

Cultura

## HISTORIETAS A UN PAPEL PEGADAS

El cómic, un arte minoritario pero nunca marginal, ocupa un sitio privilegiado en la Feria del Libro y sirve como nexo con Alemania, el país invitado, mediante una exposición

ALEJANDRO CARANTOÑA

Día 30/05/2011

Híbrido, total y minoritario: es el cómic, nuestro «novenio arte», como se llama el panel introductorio de la exposición ComicKultur, que estos días da color a la Feria del Libro. Y con una salud de hierro: ayer, un Francisco Ibáñez idolatrado por los jóvenes y venerado con nostalgia por sus mayores, logró formar para su sesión de firmas una cola que se asomaba ampliamente fuera del recinto de la feria.



BELÉN DÍAZ

La exposición confronta un arte arraigado con un futuro cambiante

Cuenta el comisario de ComicKultur, Emilio Gonzalo, que todo comenzó cuando **el Instituto Goethe** propuso que el cómic alemán estuviera presente en la cita madrileña. A partir de ahí, Gonzalo terminó de urdir una muestra que recogiera «el proceso paralelo que se dio en ambos países: allí, con la reunificación y la entrada de nuevas tendencias; aquí, con el grupo que en los 80 empezó a cambiar el cómic». Ese proceso, así como el cómic de las nuevas generaciones, queda sintetizado en la muestra que se puede visitar en el pabellón de la Comunidad de Madrid, en 27 páginas firmadas por autores españoles y alemanes tan variopintos como Carlos Vermut, Paco Roca, Max, Henning Wagenbreth, Anke Fuchtenberger, Ulf K., Reinhard Kleist, Santiago Sequeiros, Isabel Kreitz, Federico del Barrio, Mawil, Raúl...

### Minoritario y total

Los paneles del pabellón también incluyen algunos datos: los cómics suponen solo el 1,4% del volumen total de edición en España. Tanto Gonzalo como los historietistas Federico del Barrio, Raúl (firma así, y se apellida Fernández Calleja) y Santiago Sequeiros están de acuerdo en que es un arte minoritario, y llamado a serlo incluso más con el paso del tiempo. Un mundo reducido (Gonzalo no cifra en más de dos centenares el número de historietistas que hay en España) pero con la vocación de alcanzar a todo tipo de públicos, «igual que sucede», dice Raúl, «en países como Francia: aunque sea un "Astérix", da igual. No hay cultura del cómic en España. Y los chavales ya no quieren un TBO, quieren una consola». Pero a pesar de la dura constatación de que han ido a elegir un arte del que es difícil comer, coinciden: «Cuando empiezas», verbaliza Sequeiros, «no te lo quitas de encima». Conciben una historia y deciden plasmarla sobre un arte híbrido, «que son dos al mismo tiempo: el dibujo es un arte en sí mismo y la escritura, otro», explica en esta ocasión Del Barrio. Un arte que traspasa los márgenes de las propias viñetas para instalarse en la composición de las páginas, en la calidad del papel, en el formato de la edición...



«Por eso», explica Gonzalo, que preside la Asociación Española Amigos del Cómic, «el libro digital no es una amenaza para nosotros: al contrario, es una ayuda, y contribuirá a que se lea a más autores. Eso sí, todavía no se ha encontrado la manera de volcar el cómic en digital: no se pueden leer en pantalla sin perder la perspectiva completa, y viñeta por viñeta pierden todo el contexto». Añade: «Por ejemplo, yo soy un ávido coleccionista de folletines del siglo XIX, de primeras ediciones de Dumas, de Salgari. ¿De qué me sirve una edición digital y ultramoderna si no puedo tenerlos, tocarlos?»

### **Papel caballo mate**

Los tres dibujantes dedicaron la mañana de ayer (Raúl con pinceles en ristre) a dedicar dibujos que elaboraban sobre la marcha para los visitantes, hasta 45 minutos largos más de la hora prevista. El goteo era constante; y por la tarde, Carla Berrocal continuaba con la elaboración de un «cadáver exquisito». También habrá más actividades: una mesa redonda el próximo sábado, el Café del Cómic, con Ulf K., Jesús Moreno, Iñaki Miranda y Borja Crespo; un monólogo el viernes 10...

De pronto, los dibujantes se ponen a hablar de papeles: «Papel caballo mate, siempre », dice Raúl. Son meticulosos en la concepción de sus obras aunque alguno destile más barullo, más lío encerrado en sus viñetas que los demás: «No hay escuelas», dice Del Barrio. «Algunos escriben todo el texto y luego lo convierten en un cómic; otros se hacen un "storyboard".. Lo bonito es que cuando te pones a dibujar, todo cambia, se adapta». Y así acumulan «folios, y folios, y folios de los que al final usas un porcentaje pequeñísimo».

### **Otras historias**

El cómic tiene sus orígenes en el siglo XIX; unos orígenes que, lejos de ser arte por sí mismo, iban ligados a su hogar natural: los periódicos. Raúl lo explica: «Antes de que el cine abandonara sus planos teatrales y estáticos, Winsor McCay ya estaba reinventándolos con un lenguaje propio en "Little Nemo", en 1905. Entonces el cómic podía dar otro punto de vista; luego los directores de periódicos vieron que lo que triunfaba era la tele y cambió todo». Y más que cambiará: entre tanto, ellos siguen amontonando historias. Y dibujos.

## PRIMER PASEO POR LA FERIA DEL LIBRO

ALEMANIA, PAÍS INVITADO, PROTAGONIZA UN AMPLIO NÚMERO DE ACTIVIDADES LAS CULTURALES, DE UN PROGRAMA QUE INAUGURA EL FILÓSOFO RÜDIGER SAFRANSKI

Alemania es el país invitado de la 70ª edición de la Feria del Libro de Madrid, que inaugura a las 12 h del viernes la infanta Doña Elena. A las 19 h, el filósofo y escritor Rüdiger Safranski, miembro de la Academia Alemana de Lengua y Poesía, abre el programa de actividades culturales en un encuentro organizado con la colaboración del **Goethe-Institut** y la embajada germana en el pabellón del Círculo de Lectores. Este recinto acogerá la mayor parte de las actividades organizadas por las instituciones alemanas presentes en España y la Feria del Libro de Madrid bajo el lema '¡AleManía en la Feria del Libro!'



Imagen de la exposición *La hora del recreo*, organizada por la Fundación Telefónica y Lunweg Editores

### Exposiciones

Durante toda la feria, que concluye el próximo 12 de junio, se podrán visitar **dos exposiciones fotográficas instaladas al aire libre**. *La hora del recreo*, organizada por la Fundación Telefónica y Lunweg Editores, muestra imágenes del libro homónimo que acerca al lector a **la dura realidad de 16 niños y niñas trabajadores**. La segunda, organizada por la Fundación AXA en colaboración con WWF España, **pasea por los espacios forestales del mundo en el Año Internacional de los Bosques**.

El pabellón de la Comunidad de Madrid alberga, a su vez, **la exposición *Cómic, Manga & Co*, una panorámica del cómic que se está produciendo en estos momentos en España y Alemania**. Se muestran paralelamente autores con largo recorrido, como los alemanes Martin Tom Dieck y Anke Feuchtenberger, y los españoles Max y Paco Roca, junto a autores más jóvenes, como Flix, Arne Bellstorf, Christina Plaka, Carla Berrocal y David Rubin.

**Programa cultural y firmas del viernes 27**  
**Almudena Grandes** estará a las 19 h en la caseta de la librería Gaztambide. A la misma hora, **Félix Grande** firmará ejemplares de su *Balada del abuelo Palancas* en la caseta de la librería Rafael Alberti; Julia Navarro y su novela *Dime quién soy* estarán en la caseta 85 (S.G.E.L. Librería Internacional); **Victoria Evita**, autora de *Mokambo: aromas de libertad* estarán en la caseta de la Casa del Libro, y **el psicólogo y educador Javier Urra**, en la caseta 108 (librería El Tranvía).

Durante todo el día se sucederán **actividades dirigidas al público infantil**. Desde las 10 h, el pabellón de la Fundación MAPFRE acogerá un taller de poesía, sesiones de cuentacuentos, un taller de autorretratos centrado en la figura del pintor alemán Alberto Durero, un taller de libros desplegados. A las 18:30 h y a las 20 h, tendrá lugar un teatro de títeres basado en la historia de los músicos de Bremen en el Pabellón 'A Alemania se va por aquí'.

Más información, firmas y actividades: [www.ferialibromadrid.com](http://www.ferialibromadrid.com)

## FERIA DEL LIBRO MADRID 2011. AUTORES, FIRMAS Y ACTIVIDADES CULTURALES

26 mayo 2011 · 1 comentario

Un año más llega a la capital uno de los eventos más esperados del año, la [Feria del Libro de Madrid](#), que se celebra en el parque de El Retiro y que en esta ocasión tendrá lugar **entre los días 27 de mayo y 12 de junio**, un encuentro con la cultura de interés general y gran renombre tanto dentro como fuera de nuestras fronteras.



La Feria del Libro de Madrid cumple 70 años, pero rebosa novedad y juventud. **El país invitado de esta edición es Alemania, que tendrá stand propio**, por lo que será posible conocer un poquito más la creación literaria y los autores de ese país bajo el lema de *¡AleManía en la Feria del Libro!*

En esta ocasión, la Feria contará con cerca de 450 expositores y 350 casetas y se ha preparado un programa de **más de 320 actividades entre encuentros con los autores, charlas y conferencias**, presentaciones de libros, cuentacuentos y actividades infantiles, talleres, cortometrajes, música, etc. Por citar algunas, señalamos el taller infantil “Cuentos, hongos y lirongos”, el taller de dibujo colectivo “Cadáver exquisito” o el espectáculo “Circo de Pulgas”.



También podrá asistirse a **la convocatoria del II Premio Internacional de Narrativa Breve Ribera del Duero**, que organiza la [Editorial Páginas de Espuma](#), o a presentaciones de libros como “Los vigilantes de los días” de Alberto Granados, “La gruta de las palabras”, de Vladimir Holan o “Cristianos contra Hitler”, de José Manuel García Pelegrín, entre otros. Puedes consultar en detalle el [programa de la Feria del Libro de Madrid](#) en su página web.

**En cuanto a la firma de libros, serán más de 400 autores los que participen** en este encuentro tan esperado por los lectores, entre ellos Almudena Grandes, Julia Navarro, Rosa Montero, Belén Copegui, Eduardo Punset, José María Guelbenzu, Ángel Zapata, Manuel Rivas, Andrés Neuman o Javier Reverte. En su web puedes consultar el listado completo de [Firmas en la Feria del Libro de Madrid](#).

**En cuanto al e-book, en esta edición no habrá lugar para los libros electrónicos**, ediciones digitales que quieren hacerse un hueco aquí y no ven cómo, una pretensión que cuenta con argumentos en contra como los de Fernando Valverde, del Gremio de Libreros, que asegura que “La feria es para palpar libros”, o Teodoro Sacristán, director de la Feria del Libro de Madrid, quien el pasado año declaraba que parecía “un poco anacrónico venir a la feria a comprar *online*”. Pues sí, la verdad es que, entre otras cosas, se me antoja imposible la firma de libros electrónicos, uno de los grandes atractivos del evento. ¿Y que tal una feria del libro electrónica, y dejamos cada cosa en su sitio?

70ª Feria del Libro de Madrid / Introducción

## Babelia lleva la Feria de Madrid a los internautas



Por: **Winston Manrique Sabogal** 26/05/2011

La fiesta literaria más importante de España llega a sus 70 ediciones y Babelia te la lleva a tu ordenador, desde hoy y hasta el 12 de junio. Una cobertura especial, a través de su blog, Papeles perdidos, en la que participan más de 30 escritores en vídeos, chats, crónicas y donde los lectores son clave. En este vídeo repasamos lo mejor de la cita madrileña este año, que tiene a Alemania como invitado, al igual que desafíos como el libro electrónico y la crisis económica. A su vez, Manuel Vicent, Nuria Barrios, Almudena Grandes y Rosa Montero recuerdan lo mejor de esta feria desde el Parque del Buen Retiro, donde se realiza la feria a la cual [Babelia dedicó una edición especial](#) el sábado pasado.

Al igual que en la [edición del año pasado](#), ofreceremos una programación propia a los internautas, apoyados en la cita madrileña. La participación de ustedes, los lectores, es esencial a través de las cuatro secciones que hemos preparado:

**11 horas. Vídeo: EL LIBRO QUE TE CONQUISTÓ PARA LA LECTURA** (cada día un escritor nos contará cuál fue ese libro que lo sedujo y cómo llegó a sus manos, en una continuación a la pregunta que [ya contestaron los lectores del blog el pasado 23 de abril, Día del Libro](#)). El encargado de abrir esta sección mañana será **Juan Gelman**, el poeta argentino y premio Cervantes 2008. ([Aquí puedes ver los vídeos de la feria en 2010](#)).

**12 horas. CUENTO EN CADENA: A la hora de las estrellas.** La escritora mexicana **Ángeles Mastretta** es la encargada de escribir mañana el comienzo, de dar el pie, a un relato que continuarán los internautas con sus propuestas diarias, en un máximo de 100 palabras. El mecanismo será igual que el del año pasado, cuyas instrucciones aparecerán

mañana en un post individual. La misión de cerrar el Cuento en cadena es del escritor español Luis Magrinyà, y una vez terminado se publicará en las páginas de Babelia. [Aquí puedes ver el Cuento en cadena de 2010 titulado Silla para alguien](#), Iniciado por Andrés Neuman y finalizado, dos semanas después, por Cristina Grande.

**14 horas. BITÁCORA DE LA FERIA.** Cada día un escritor, un librero, un editor, un caricaturista, un lector o un periodista escribirá un diario de lo que sucede en el Parque del Retiro de Madrid, escenario de la Feria. Este pulso del hora a hora de la fiesta literaria más importante de España se hará a través de Eskup, la red social de EL PAÍS. El diario de mañana lo hará **Javier Rodríguez Marcos**, quien nos contará cómo es la inauguración de la Feria a cargo de la Infanta Doña Elena de Borbón y Grecia.

**18 horas. ENCUENTRO DIGITAL.** Los internautas podrán preguntar todo sobre el mundo del libro a algunos de sus protagonistas. Serán chats repartidos en dos ciclos: **Los pasos del libro** (del 31 de mayo al 3 de junio): El escritor, El Agente literario, El Editor, El Librero y El Ciberlector. El segundo ciclo es **Los géneros literarios** (del 6 al 10 de junio): Poesía, Narrativa, Ensayo, Novela gráfica y cómic y Escritura transversal. Mañana daremos los nombres de los autores que participarán en los chats. **La inauguración** de esta sección la hará mañana el autor chileno **Antonio Skármeta**, uno de los escritores en español más traducidos. Será a las 17 horas.

Además, *Babelia* organiza dos mesas redondas en la feria propiamente dicha. La primera es **Alemania sin tópicos** (domingo 5 de junio, a las 11 de la mañana, Pabellón Carmen Martín Gaité), con: David Safier (novelista alemán autor del éxito *Maldito Karma*, en Seix Barral), Ulf K (autor de novela gráfica y cómic) y Fernando Aramburu (autor español conocedor de la cultura alemana y que acaba de publicar el libro de cuentos *El vigilante del fiordo*, en Tusquets). Modera: Cecilia Dreytmüller. La segunda mesa redonda es **Del papel al ciberespacio: Metamorfosis de la literatura y la crítica** (domingo 12 de junio, a las 11 de la mañana, Pabellón Círculo de Lectores), con: Ricardo Piglia (escritor argentino y reciente ganador del Premio de la Crítica en España por su novela *Blanco nocturno*, en Anagrama).

70 Feria del Libro de Madrid



La Feria del Libro espera capitalizar con éxito la presencia de los autores alemanes ante la bajada de ventas del último trimestre. M. U.

# Alemania defiende su memoria histórica

La literatura alemana es la invitada al encuentro literario, que arranca mañana // Destacan los libros sobre el pasado más reciente del país y la explosión estética de los nuevos autores del Este

**PAULA CORROTO MADRID**

— Cuando el Muro de Berlín fue derribado por la muchedumbre en noviembre de 1989, muchos de los autores que hoy triunfan en premios y librerías aún jugaban en los parques del Este de la ciudad. Su mayor acercamiento a los dos Alemaniás era la diferencia en las golosinas que se vendían a ambos lados del gran telón y las preguntas con trampa en el colegio sobre si era su televisión aparecía un reloj digital (en el Oeste) o analógico (en el Este).

Eso mismo, sin embargo, pronto se convirtió en uno de los grandes temas literarios. Tanto que, a comienzos de la década de los 2000 arañó atrayendo a aquellos autores que aún eran niños o adolescentes durante la reunificación, como es el caso de Julia Franck (Berlín Este, 1970),

autora de *Zona de Tránsito* (Tusquets), y Dove Telliamp (Dresde, 1966), autor de *La Torre*, que publicará próximamente Autogramas.

“La memoria histórica es una temática que lleva vigente desde los setenta, pero es cierto que ahora los jóvenes han vuelto a concienciarse y muestran su visión de la antigua RDA (República Democrática de Alemania). Quieren saber lo que ocurrió en el pasado para entender a la sociedad actual”, confiesa a este periódico literaria Cecilia Dreytmüller, una de las coordinadoras de esta edición de la Feria del Libro de Madrid, que comienza mañana. “Alemania, la literatura alemana siempre ha estado muy politizada y ha tenido una enorme responsabilidad con su sociedad e Historia”, añade. Entre los ejemplos, los clásicos Günter Grass, Heinrich Böll y Herman Hesse.

La Feria del Libro de Madrid tiene este año como invitados a los autores de este país. Durante tres semanas pasarán por sus carpas escritoras veteranas que llevan años indagando con una visión muy crítica en el pasado de su país, como Harig Magnús Enzensberger, que presenta *Homemercin o el ómnibus* (Anagrama), Volker Braun, autor de la obra de teatro *La gran paz*, o Rüdiger Safranski, ensayista conocido por sus trabajos sobre el espíritu alemán.

**Las dos Alemaniás**

A ellas se le sumarán los autores jóvenes, procedentes en su mayoría del antiguo bloque oriental que, además de reflexionar sobre el pasado, son la nueva sensación para la crítica por sus riesgos estéticos y argumentales, que se alejan de las coordenadas que impuso el Grupo 47, fundadas

“Los jóvenes miran atrás para entender el presente”, dice la crítica Dreytmüller

“La ficción que llega del bloque oriental es más arriesgada”, explica una agente

en la refundación de las letras alemanas tras la pugna en la misma línea que propuso la Generación del 98 en España.

“Entre los escritores del Este nos estamos encontrando con una ficción muy buena, son muy vanguardistas”, afirma la agente literaria Isabel Piedrahíta, especialista en literatura alemana, quien apunta el nombre de Natasa Dragić para la próxima temporada como una de las grandes revelaciones. Además, entre estos autores ya no pasa tanto la Ostalgie (nostalgia del bloque comunista), que si estaba presente hace algunos años. “Hay una conciencia histórica crítica. Y lo interesante es que están mucho la calidad literaria”, comenta Dreytmüller.

Algunos de los ejemplos que muestran por dónde se mueve la literatura actual son los de las autoras Jenny Erpenbeck (Berlín Este, 1967), que acaba

de publicar en Destino *Una casa en Brandeburgo*, una historia llena de lirismo que recoge el nivel del siglo XX alemán, sin entrar en juicios o responsabilidades morales, y Katrin Schmidt (Göhr, 1958), autora de *Los autos negros de Sebaste*, sobre el aseso de los servicios secretos de la RDA (en la línea de la película *La vida de los otros*). Incluso hay propuestas aún más turbadoras, como la de Clement Meyer (Halle an der Saale, 1977), autor del libro de relatos *La noche, las luces* (Mitostrato), pero Raymond Carver, con muchos realismo social y personajes intrusivos que muestran hacerse un hueco en la Alemania contemporánea.

“El presente se explica con el pasado”, dice el dramaturgo Volker Braun, y para muchos autores no se puede entender el país de Angela Merkel sin prestar atención a la llegada de la inmigración. A pesar de que la Feria del Libro de Madrid no les ha hecho hueco, entre la población turco-alemana han surgido en los últimos tiempos escritores como Feridun Zaimoglu (*Leyla*, publicada por 451) que, con una estética argumental muy en la línea del director de cine Rünch Akın (*Contra la pared*), revela “todo aquello que no funciona en la fantástica Alemania actual. Los hijos de los inmigrantes turcos también escriben con una conciencia de las diferencias culturales”, apunta Dreytmüller.

**El éxito mediático**

Si bien las letras alemanas gozan de una actitud crítica y riesgo estético, hay una literatura comercial que ha encontrado una amplia respuesta entre los lectores, y no sólo de Alemania. De hecho, últimamente han aparecido escritores como Cornelia Funke, David Sedaris (Malillo Kormes) —estará en la Feria— y Daniel Gántner (*Contra el viento del norte*), que han copado la lista de los libros más vendidos, incluso en España. “Esto demuestra que también hay una literatura que cada vez está más hecha. Antes había más divergencias, pero ahora se están abriendo”, recalca la agente literaria Sandra Rodríguez, de la agencia UTE Köhner.

Y entre este boom destaca la novela negra histórica. En la Feria estarán presentes Christian Stuurmann y Volker Kutscher, dos de los escritores con más éxito en España. Sin embargo, los críticos alemanes son duros: “Es literatura para coctel y no morirse de hambre”. A ellos les trasmita la reflexión sobre su país. ■

## Una literatura muy politizada



«El presente nos obliga a no olvidar el pasado»



**Entrevista**

**Volker Braun**  
Autor de 'La gran grieta'

1. En Alemania, los escritores aún tienen puesta la mirada en el pasado de su país. ¿Por qué existe este interés?

El presente nos obliga a no olvidar el pasado. El nuevo milenio comenzó con guerras y ha continuado en un ambiente de represión. Parece que somos incapaces de aprender. Todos anhelamos que las experiencias que se han vivido se entiendan profundamente. Pero el presente siempre trae consigo el pasado.

2. ¿Por qué cree que los jóvenes escritores se centran también en épocas como la del Muro de Berlín? El presente es lo que desde la política se busca adormecer, enterrar. Pero de esa manera no puede mantenerse. Por eso los escritores deben esforzarse en mostrar eso que está soterrado y adormecido, y la forma es mirar al pasado.

3. ¿Existen aún dos Alemanias literarias?

Los alemanes del Este tenemos la experiencia de dos sociedades: la protosocialista y la poscapitalista. La conclusión es que los alemanes orientales sufrimos con anticipación la derrota y nuestras ilusiones son ahora más pobres. Quizá esa es nuestra pequeña ventaja local.

4. ¿Cómo cuenta la Historia la literatura?

La literatura no se puede quedar en lo que se ve a simple vista, sino que debe agarrar las contradicciones y las fatalidades de un tiempo y una sociedad. El gran reto consiste en escribir en los márgenes de los acontecimientos y también destacar todas nuestras estupideces.



En Alemania hay 100.000 títulos digitalizados.

## La industria editorial alemana sí fomenta el libro electrónico

La cuota de mercado llega al 5% gracias al fácil proceso de compra y sus precios competitivos

P. C. MADRID

Alemania es el país europeo -junto con Reino Unido- en el que más ha despuntado el negocio digital. Según los datos que se hicieron públicos en la Feria del Libro de Londres, celebrada el pasado mes de abril, el ebook ocupa el 5% de la cuota de mercado. En España, todavía no llegamos al 3% (último dato ofrecido por los editores españoles).

Los motivos que certifican la integración del libro electrónico se basan en razones históricas y en una mejor comprensión del futuro de la industria editorial. Alemania fue el país europeo en el que antes triunfó el audiolibro, un formato que llegó hace 20 años y que aún no ha salido de las librerías. En España, sin embargo, esta forma de disfrutar del libro nunca caló entre los lectores y tampoco la cadena editorial le dio muchas oportunidades.

Dos décadas después del audiolibro, los alemanes fueron también los primeros en ponerle las pilas a la hora de transformar la industria para impulsar el ebook. Con el impulso de unas editoriales en su mayoría subsidiarias de los sellos estadounidenses, en 2007 crearon Libreaka! (www.libreaka.de), una plataforma de venta y previsualización de libros electrónicos conformada por editores y li-

breros, que tiene un catálogo de 1.349.257 títulos, de los cuales pueden comprarse 71.434. Además de Libreaka! hoy existen ya otras dos plataformas locales, Libri (libri.de) y Kuy (kuy.de), que han conseguido que el mercado digital alemán llegue a los 100.000 títulos.

### Plataformas locales

Ellos fueron capaces de crear un punto de venta, una tienda, con las herramientas necesarias para reducir al mínimo un fácil acceso, un proceso de venta cómodo y un precio competitivo", apunta el experto en economía digital, Javier Celaya. En Alemania, los libros electrónicos cuestan entre ocho y diez euros (lo que supone para este mercado entre un 30% y un 40% menos del precio en papel), están en formato epub (no en pdf) y se pueden leer en todos los dispositivos.

A estas tiendas se ha sumado en los últimos dos meses Amazon.de con cerca de 25.000 títulos, de los cuales la mitad son en inglés. Al igual que en España y Francia, en Alemania también existe la ley del precio fijo. "No ha sido un problema. Ellos cumplen la ley. Lo que pasa es que lanzan sus ofertas con los libros en inglés, ya que no son un producto alemán", afirma Celaya.

Nada que ver con la situación española. De hecho, en la Feria del Libro de Madrid no habrá ebooks. Como ya señaló Fernando Valverde, del Gremio de Libreros: "La feria es para palpar libros".

## ARRANCA LA FERIA DEL LIBRO

### Alemania protagoniza los 70 años de letras en El Retiro

P. Campos / P. Moral

Madrid | 26/05/2011 | [1 comentario](#) | Votar



Libreros y editoriales preparaban ayer las casetas que llenan el paseo de Coches de El Retiro.

Sylvain Cherkaoui

El ansia de saber, el deseo de plenitud y de grandeza. *El Fausto* de Goethe lo buscó en la brujería. Y los madrileños lo pueden encontrar desde hoy y hasta el 12 de junio en alguno de los miles de libros que poblarán el paseo de Coches del Retiro en 349 casetas de 292 editoriales, 117 librerías, 11 distribuidores y 27 organismos oficiales de la Feria del Libro de Madrid.

Pero estas cifras de la **70ª edición** cobran más importancia, si cabe, por llegar en un año en el que, tras resistir los envites de la crisis, las ventas de libros han caído por primera vez entre un 15 y un 20%. “La feria es un termómetro del sector editorial y una ruleta para los libreros, que se juegan un buen pellizco de su facturación anual estos días”, explica la presidenta, **Pilar Gallego**. Eso sí, en plena era digital con ebooks y tabletas marcando tendencia, las ventas de libros electrónicos sólo suponen un 1% del total.

Alemania y su nueva literatura es la protagonista de la Feria del Libro 2011. El escritor y filósofo Rüdiger Safranski inaugura hoy a las 19.00 en el pabellón Círculo de Lectores los encuentros **¡AleManía en la Feria del Libro!** Junto a él y en el mismo pabellón, por Madrid pasarán 15 autores entre los que destacan el original Clemens Meyers, que junto a **Ernesto Calabuig** charlará sobre La ciudad, las luces (30 de mayo, 20.00); el poeta Volker Braun hablará con Cecilia Drey Müller (2 de junio, 20.00) sobre si está reunificada la literatura alemana, o el ensayista Hans Magnus Enzensberger, que cerrará la feria con Vicente Verdú (11 de junio, 20.00).

Y para seguir ahondando en la cultura alemana, habrá lectura escénica de Fatzer, de **Bertolt Brech** (29 de mayo, 20.00), se podrá aprender el idioma con música (4 de junio, 18.30. Carpa de las universidades) y los cines Palafox acogen (31 de mayo a 4 de junio) el festival Silencio, se rueda en alemán.



Pero en **El Retiro** también se habla español, de ciencia, historia, música...Habrá cientos de presentaciones de libros y encuentros con autores, conciertos como el del coro Gospel de la Complutense (4 de junio a las 12.00. Pabellón de las universidades), proyecciones como **Cien años de la Residencia de Estudiantes** (8 de junio, 11.00. Pabellón Carmen Martín Gaité) o la entrega del premio Alfaguara de Novela.

---

## LOS NIÑOS VIAJAN EN 'A ALEMANIA SE VA POR AQUÍ'

### **Multitud de actividades hacen a los más pequeños protagonistas de la Feria del Libro**

Prado Campos

Madrid | 26/05/2011 |

Los niños también protagonizan la Feria del Libro. El país invitado les propone viajar en el pabellón infantil y juvenil con *A Alemania se va por aquí*.

Las actividades arrancan hoy con la obra Los músicos de Bremen (18.00 y 20.00) pero también estarán Geronimo Stilton (mañana, 18.30) y Kika Superbruja (12 de junio, 18.30 y 19.30); y habrá taller de alemán para padres e hijos (30 de mayo, 18.30 y 19.30). La gran ilustradora Birte Müller (1 y 3 de junio, 12.30) explicará Cómo se hace un álbum ilustrado y para no perderse es la charla entre Jordi Serra i Fabra y Christos Yiannopolous (4 de junio, 13.00 y 20.00.Fundación Círculo de Lectores).

Además, en la carpa de la Fundación Mapfre -bajo el lema El bosque que se pintó de rojo- los niños aprenderán a escribir y hacer manualidades, todos los días habrá cuentacuentos y actuarán algunos de sus ídolos como Pocoyó o Teo.

# tutiPlán

De todo



El Paseo de Colón de la Feria del Libro se congestionará una gran cantidad de gente durante la Feria del Libro de Madrid. En esta se muestra el mismo día de la pasada edición.

## La fiesta popular de la LITERATURA

'Feria del Libro' ■ Hoy comienza la 70.ª edición de la anual celebración librera de Madrid. La gran esperanza editorial para cuadrar los malos números del año. El país invitado, Alemania

**MILA ARENAS**  
columnista de El País y autora de 'El mundo de las letras'

Esta es la edición de la feria del libro más popular que se celebra en Madrid y por primera vez a través de una plataforma digital. Entre los autores invitados que acudirán a la feria del libro de Madrid, la Embajada de Alemania y la Feria del Libro. Entre los autores invitados que acudirán a la feria del libro de Madrid, la Embajada de Alemania y la Feria del Libro. Entre los autores invitados que acudirán a la feria del libro de Madrid, la Embajada de Alemania y la Feria del Libro. Entre los autores invitados que acudirán a la feria del libro de Madrid, la Embajada de Alemania y la Feria del Libro.

El gran reclamo: las firmas. Hoy viernes, entre otros, Ana Isabel (12.00 h, c. 112), Almendra (12.00 h, c. 113), 746 (12.00 h, c. 114), David (12.00 h, c. 115) y Julia Navarro (12.00 h, c. 116). Mañana toman el relevo Ana Montero (12.00 h, c. 117), Belén Gopee (12.00 h, c. 118), Eduardo (12.00 h, c. 119) y Eduardo (12.00 h, c. 120). El domingo será el turno de Andrés Bello (12.00 h, c. 121), Ricardo (12.00 h, c. 122) y A. (12.00 h, c. 123).

### El gran reclamo: las firmas

El cartel de Corazón. El cartel de Corazón es el cartel de la Feria del Libro de Madrid. El cartel de Corazón es el cartel de la Feria del Libro de Madrid. El cartel de Corazón es el cartel de la Feria del Libro de Madrid. El cartel de Corazón es el cartel de la Feria del Libro de Madrid. El cartel de Corazón es el cartel de la Feria del Libro de Madrid.

Los niños, primero. A las 10.00 h los pequeños tienen un momento especial con actividades de lectura y escritura. Los niños, primero. A las 10.00 h los pequeños tienen un momento especial con actividades de lectura y escritura. Los niños, primero. A las 10.00 h los pequeños tienen un momento especial con actividades de lectura y escritura.

La hora del recreo. También en esta edición de la Feria del Libro de Madrid se organiza una hora del recreo. La hora del recreo. También en esta edición de la Feria del Libro de Madrid se organiza una hora del recreo. La hora del recreo. También en esta edición de la Feria del Libro de Madrid se organiza una hora del recreo.

**Alemania, la invitada**  
El escritor y filósofo alemán Rüdiger Safranski será quien inaugure hoy a las 15.00 h las actividades culturales de esta edición en el pabellón del Consulado de Berlín. Alemania es el país invitado a la Feria del Libro de Madrid.

**Pequeños grandes títulos**  
Entre los libros que se presentarán en esta edición de la Feria del Libro de Madrid se encuentran los libros de los autores invitados que acudirán a la feria del libro de Madrid.

**Los niños, primero**  
A las 10.00 h los pequeños tienen un momento especial con actividades de lectura y escritura. Los niños, primero. A las 10.00 h los pequeños tienen un momento especial con actividades de lectura y escritura.

**La hora del recreo**  
También en esta edición de la Feria del Libro de Madrid se organiza una hora del recreo. La hora del recreo. También en esta edición de la Feria del Libro de Madrid se organiza una hora del recreo.

**Y también...**  
'Señales del mundo', el nuevo libro de la serie de la editorial que se publica en la Feria del Libro de Madrid. 'Señales del mundo', el nuevo libro de la serie de la editorial que se publica en la Feria del Libro de Madrid.

### Y también...

**'Señales del mundo'**, el nuevo libro de la serie de la editorial que se publica en la Feria del Libro de Madrid. 'Señales del mundo', el nuevo libro de la serie de la editorial que se publica en la Feria del Libro de Madrid.



### UNIDOS POR LAS VIÑETAS

España y Alemania se unen en la edición de la Feria del Libro de Madrid. España y Alemania se unen en la edición de la Feria del Libro de Madrid. España y Alemania se unen en la edición de la Feria del Libro de Madrid. España y Alemania se unen en la edición de la Feria del Libro de Madrid.

### La hora del recreo

También en esta edición de la Feria del Libro de Madrid se organiza una hora del recreo. La hora del recreo. También en esta edición de la Feria del Libro de Madrid se organiza una hora del recreo.

70 feria del libro de Madrid

**Horarios:**  
Laborables, de 11.00 a 14.00 h y de 18.00 a 21.00 h. Sábados, domingos y festivos, de 10.30 a 14.30 h y de 17.00 a 21.30 h.  
**Bus:**  
Líneas 2, 9, 28, 61, 63, 146 y C-1  
**Metro:**  
Estación de Príncipe de Vergara (Líneas 2 y 9) estación de Retiro (Línea 2) y estación de Ibiza (Línea 9)  
**Cercanías:**  
Estaciones de Recoletos y Atocha



Doña Elena inaugura hoy la Feria del Libro, con su tradicional vocación de «alimentar» a nuevos y viejos lectores

Los libros que nos quedan por leer

ALBANDRO CARANTONA MADRID

Con sus ritmos y sus alegrías con el esfuerzo de adaptarse a una situación «mutante», como define el editor Jorge Herralde, comienza hoy en el Paseo de Coches del Parque del Retiro la 70 edición de la Feria del Libro de Madrid. Alemania es el país invitado este año y, al cómic, el secundario de honor de la cita libraria. Y aunque la inauguración será esta tarde a las 19.00 con la presencia de la Infanta Doña Elena y del filósofo alemán Rüdiger Safranski como invitado especial, ya desde primera hora empezarán las actividades. A las 10 de la mañana, en el pabellón que la Fundación Mapfre dedica a los más jóvenes, comenzará un taller de poesía.

Será el punto de partida a 16 días de firmas, paseos, mesas redondas y actividades de todo tipo que sacudirá, el paseo y orbitarán, por supuesto, en torno al libro desde el acto de este sábado «El libro con Locca» —el que el mundo editorial se volca con las vicinas del terremoto en la ciudad murciana, hasta la mesa redonda del martes en torno al «Mercado editorial en Alemania y España», pasando por espectáculos de magia o los «Cádmures exquisitos» de cada fin de semana, en los que dibujantes profesionales y aficionados concitarán, codo con codo, un dibujo a partir de la nada.

Los grandes editores ponen toda la carne en el asador en la Feria, aprovechándose de la afluencia de público (temperatura veraniega, un parque acogedor, un descuento especial en librerías, imperando en el St. aunque hay gangas mayores) y, sobre todo, 3-29 casetas de editoriales, libreros e instituciones y 11 pabellones para bautir en firmas, encuentros, debate y cultura.

Cultura literaria, sí, pero también cultura del cómic, al que estará dedicado en exclusiva el pabellón de la Comunidad de Madrid; allí se dar cita autores españoles y alemanes, bajo el lema «Comickultur».

La cercanía del idolo es una atracción indudable. Pilar Reyes irradia orgullo, desde Alfiguara, porque Mario Vargas Llosa se encontrará con los lectores por primera vez desde que recibió el Premio Nobel; Miguel Aguiluz, de Destino, porque el historiador



Una joven termina el montaje de una caseta ayer en El Retiro

Paul Preston vaya a estar presente, firmando e comentadísimo «El holocausto español». Pero no es el único reclamo: tanto Herralde con Anagrama, Reyes con Alfiguara, Elena Rantrez con Seix Barral. Los grandes aprovechan para instalar todo su fondo en las casetas, de forma que ese vo-



lunes difícil de encontrar pueda compensar a otros pasantes contemporáneos que no van necesariamente en pos de la última novedad. Se trata, asimismo, de mantener el carácter tradicional de la Feria, como cuenta Eva Casero, desde Mondadori: «Es algo especial y necesario, muy

esperado para la gente, que tiene la oportunidad de que se amase le firma el libro que están esperando». En su caso, estar llamados a abarrotar las mesas y mostradores como el de Boix-Gogol, que ante todo el lector: «Acceso no autorizado» bajo el lema de Patrio Prom, que hace lo propio con la autobiografía «El espíritu de mis padres sigue subiendo en la bruma». Citas y otros buscan equilibrar su oferta porque convergen en proporción similar de autores en español y de otros idiomas. Habla Pilar Reyes: «Nosotros damos cuenta de la literatura contemporánea en general y desde hace dos años publicamos lo mismo de español que de otras lenguas. No atendemos al tipo de lector, sino a la calidad y al momento». En el caso de la no ficción, sin embargo, Miguel Aguiluz avisa desde debate de la especial queerción que el lector español tiene por sus características: «Sabemos que los españoles, en general, gustan de la proporción, la verdad es que por la proximidad cultural e ideológica, los puntos de vista de autores nacionales tienen mejor acogida». Estos días convivirá el último de Umberto Eco, que mantiene un buen

Lo más buscado en la Feria del Libro

**Ficción**  
Este fin de semana firmarán Julio Navarro, Julio Llamazares, José Sainz, José María Guelbenzu, José María Merino, Carmen Posadas y Espido Freire entre otros.

**No ficción**  
Este fin de semana firmarán Eduardo Punset, Federico Ayala, Paloma Gómez Borrero, Francisco Rodríguez Adrados y Hermann Tertsch, entre otros.

**Alemania, país invitado**  
Hoy participa en la inauguración de la Feria, junto con la Infanta Doña Elena, el filósofo Rüdiger Safranski.

Siga las firmas de la Feria del Libro en [abc.es/cultura](http://abc.es/cultura)

lunes desde su lanzamiento en la última campaña del año pasado, con las clásicas milagrosos del doctor Dulcán. «Yo también se avata con que Madrid», además de la especial protagonizada por los de Mario Soto, 20 años en el Retiro, un sitio tan clásico, obtiene siempre incomparable, desde primera salida de la Feria del Libro, Juan Marsé y la francesa «Calligrafía de los nombres», pero también Eduardo Mendoza, Enrique Vila Matas, Eduardo Punset, José María Merino, Carmen Posadas, José María Guelbenzu, José María Merino, Carmen Posadas y Espido Freire entre otros. Este fin de semana firmarán Eduardo Punset, Federico Ayala, Paloma Gómez Borrero, Francisco Rodríguez Adrados y Hermann Tertsch, entre otros. Poco editoriales dan de golpe con un bonazo como el actual «Indignados» que ha marcado la oferta de Debate; en general, pueden llevarse gratis sorpresas como Herralde con «Corre», del francés Jean Echenné o acudir con otro apuesto, como Alfiguara con «El ruido de las cosas al caer», de Juan Gabriel Vásquez (que recibe el premio de la editorial que le ha sido concedido este año en la gran Feria).

## LA ÉLITE LITERARIA, UN AÑO MÁS, EN EL RETIRO

Han pasado 70 ediciones desde que en 1933 las editoriales madrileñas alinearan sus casetas en el Paseo de Recoletos y naciera la ya famosa e internacional Feria del Libro de Madrid.

**Raquel González Gómez - Madrid - 27/05/2011**

Del 27 de mayo al 12 de junio se celebrará en los jardines del Retiro -en el Paseo de los Coches- la **70ª edición de la Feria del Libro del Madrid**. Esta nueva entrega reunirá a **447 expositores y a 15 autores alemanes, más otros tantos españoles**, para celebrar, un año más, "una fiesta de la convivencia", "el mejor escaparate de la actividad editorial" y un "hervidero de actividades culturales", según el Alcalde de Madrid, Alberto Ruiz Gallardón.



78 años después de su nacimiento el mundo editorial se enfrenta a la cita con una desconocida como protagonista: la crisis. A la caída de ventas en los primeros meses de 2011 (ronda el 20%) se suma la decepción del año pasado, cuando las ventas de la Feria cayeron un 9,5% con respecto a 2009, especialmente por culpa de la lluvia.

Para los librereros esta feria supone sobre todo una **gran parte de los beneficios que recogerán en este año**, y esperan compense la caída de ventas. "La Feria es un termómetro del sector editorial y una ruleta para los librereros, que se juegan un buen pellizco de su facturación anual en estos días", ha señalado Pilar Gallego, presidenta de la Feria, antes de reconocer que "la enfermedad" de la crisis económica "empieza a pasar factura al sector del libro".

### Actividades para todos los públicos

Uno de los principales atractivos de la Feria serán los encuentros entre escritores y lectores. **Este año destaca con luz propia el último Premio Nobel de Literatura, Mario Vargas Llosa**, que asistirá con su libro *El sueño del celta*. Isabel Allende y *El cuaderno de Maya*, Julia Navarro con *Dime quién soy* o Carlos Dávila y *Diarios de un insurgente* son algunas de las firmas destacadas.

Como es habitual la Feria del Libro no solo intenta vender, sino también crear un punto de encuentro entre lectores, editores y escritores con las **más de 300 actividades programadas**. Presentaciones, mesas redondas o coloquios son algunas de propuestas para los 17 días de feria. Asimismo, los *cuentacuentos* y las manualidades acercarán la literatura a los más pequeños en el pabellón Infantil y Juvenil.

Los visitantes podrán disfrutar además de distintas **exposiciones fotográficas al aire libre**. *La hora del recreo*, que muestra la realidad de 16 niños y niñas trabajadores; o *Bosques*, un recorrido por los espacios forestales del mundo y su relación con el hombre, son algunas de las exposiciones previstas.

### Alemania, país invitado

El invitado de honor este año es Alemania. Bajo el lema **¡Alemania en la Feria del Libro!** (sí, con tilde) se darán cita reconocidos autores germanos que ofrecerán una amplia visión de la literatura alemana contemporánea alejada de los tópicos.

Entre los autores destacan Hans Magnus Enzensberger, que presentará su último libro publicado en lengua española, *Hammerstein o el tesón*; David Safier y su *Maldito Karma*, best-seller en

nuestro país; o el escritor y filósofo Rüdiger Safranski, que inaugurará oficialmente las actividades de la Feria.

Además, el pabellón de la Comunidad de Madrid albergará la exposición *Cómic, Manga & Co*, donde se podrá disfrutar las obras de artistas de cómic de Alemania y España.



## ALEMANIA VIBRA EN LA FERIA DEL LIBRO DE MADRID

**“Vibrante, comprometida, inquisitiva, abierta”, así se presenta este año la literatura alemana en la Feria del Libro de Madrid, con nuevos autores y figuras conocidas del mundo literario germano.**

La literatura alemana es protagonista de la 70ª edición de la Feria del Libro de Madrid, que se celebra desde el 27 de mayo hasta el 12 de junio en el Parque del Retiro, con un panorama de la literatura alemana contemporánea que incluye a 15 personalidades de las letras y del pensamiento germano. “¡AleManía en la Feria del Libro!” es el lema programático de los encuentros organizados por el **Goethe Institut de Madrid**, la Embajada de la República Federal de Alemania y la Feria del Libro de Madrid.

### “Redescubrir la diversidad de Alemania”

De acuerdo con los organizadores, es esta una “ocasión especial para (re)descubrir a Alemania como un país diverso, en continuo diálogo, más allá de tópicos e ideas preconcebidas”. El escritor y filósofo alemán Rüdiger Safranski inaugurará las actividades culturales de la feria. Estarán presentes, entre otras figuras de las letras alemanas, Hans Magnus Enzensberger, Elke Heidenreich,

Volker Braun, Clemens Meyer, David Safier y Kathrin Schmidt. Durante 17 días, se podrá participar de más de 300 conferencias y debates con escritores alemanes y españoles. También firmarán ejemplares los latinoamericanos Isabel Allende y Mario Vargas Llosa. En 349 pabellones se reunirán 27 organismos oficiales, 11 distribuidores, 59 librerías generales y 58 especializadas, además de 176 editores de Madrid y 116 del resto de España.



Rüdiger Safranski, filósofo alemán que inaugurará la Feria del Libro de Madrid

Para Pilar Gallego, presidenta del evento, “la feria será un termómetro del sector editorial y una gran posibilidad de venta para los libreros.” La crisis económica que afecta a España se está empezando a sentir también en el negocio editorial, y las ventas de libros han caído en los primeros meses de 2011 entre un 15 y un 20 por ciento. “Esperemos que la Feria levante los ánimos”, dijo la presidenta de la Feria del Libro de Madrid.

### Fragmentos de literatura alemana en España

Una de las grandes expectativas es atraer más la atención hacia la literatura alemana, que en España se conoce sólo de forma fragmentaria”, dice Michi Strausfeld, antologista y puente cultural y literario entre Alemania y el mundo literario iberoamericano, responsable de publicaciones en alemán de autores del *boom* latinoamericano y, más recientemente, de las obras de Carlos Ruiz Zafón. Según ella, el público lector español conoce bien a grandes clásicos de la lengua



Michi Strausfeld, experta en literatura ibero-latinoamericana

alemana, como Thomas Mann, Stefan Zweig, Kafka, Enzensberger, Max Frisch y Günter Grass, pero muy poco a los nuevos autores, con excepción de Peter Handke y Thomas Bernhard.

“Se tiene la impresión de que existe cierto prurito – o quizás sea simplemente falta de interés- en lo que respecta al estudio del fenómeno de la literatura alemana actual, ya que durante muchos años se la consideró aburrida, especialmente en una época en que en Alemania no se creía demasiado en las posibilidades del relato”, explica la experta.

Para Pilar Gallego, el motivo reside en que “durante muchos años, los niveles de lectura en España no eran muy altos, y la mirada europea tampoco era muy importante. Ahora España se ha incorporado en pleno a la dimensión europea y Alemania es un gran desconocido que, precisamente por eso, se torna muy interesante.” Además, resalta que “Alemania es modelo en cuanto a comercialización del libro y a plataformas digitales como *Libreka.de*, fenómeno que estudiamos con detenimiento.”

### Alemania, ese gran desconocido



Clemens Meyer, autor de "La noche, las luces", estará presente en la Feria del Libro de Madrid

En la evolución del interés por la literatura alemana hay una gran brecha de 25 años, entre 1975, cuando murió el dictador Francisco Franco, y el año 2000, durante la cual no se puede hablar de una recepción sistemática y continua de obras de escritores de habla germana en España. A lo largo de esos años se trató de llenar ese espacio aislada y esporádicamente. Pero desde hace algún tiempo esto está cambiando. “España observa ahora con más curiosidad qué

escriben los autores alemanes, sobre todo los escritores con un trasfondo cultural diferente, los “in between”, los alemanes con raíces griegas, yugoslavas, rusas, que han elegido el alemán como lengua literaria.” Allí se perfila un cambio que está apenas en sus comienzos, subraya Michi

Strausfeld.

El interés por la nueva literatura alemana ha aumentado, y el epicentro cultural a nivel internacional es Berlín. Todos quieren formar parte de esa nueva movida cultural. Hay, por eso, gran curiosidad por conocer más de cerca la producción literaria en lengua germana. “Estoy segura de que en la Feria del Libro de Madrid habrá un buen eco y una gran simpatía por los autores alemanes”, opina Strausfeld.

### “Paciencia con el mercado español del libro”

Kathrin Schuster, responsable de las licencias editoriales en el extranjero y experta en el mercado hispanohablante de la editorial Fischer Verlage, resalta que, además de las grandes editoras, como Tusquets, Ediciones B o Acantilado, que hace años publican literatura alemana cuidando las ediciones en cuanto a la continuidad de la obra de los escritores, se experimenta una tendencia nueva, y es que las editoriales pequeñas se arriesgan a editar a autores alemanes y traducen libros de poemas y de cuentos, proyectos que son vistos como “imposibles” por las grandes casas editoras.



*Feria del Libro Madrid 2011.*

Muchos de los nuevos autores alemanes ya gozan de prestigio entre los lectores españoles. La novela de Julia Franck, “La mujer del mediodía” va por la séptima edición. También son muy leídos Clemens Meyer, con “La noche, las luces”, editada en Menoscuarto, el filósofo Rüdiger Safranski, y también Hans Keilson, un escritor y psiquiatra judío-neerlandés de habla germana de 101 años que tuvo una excelente crítica en el *New York Times Book Review* y cuyas obras “La muerte del adversario” y “Una comedia en tono menor” han sido publicadas por la editorial española Minúscula. En cuanto a las perspectivas de la literatura alemana luego de la Feria, Kathrin Schuster lamenta no ser demasiado optimista y recomienda “tener paciencia, ya que el mercado editor de España también sufre debido a la crisis y los resultados no se verán de inmediato.”

Autora: Cristina Papaleo

Editor: Enrique López



La UAH se suma otro año más a la Feria del Libro Redacción –  
viernes 27 de mayo de 2011 a las 10:59 horas

## **La Universidad de Alcalá participa en la Feria del Libro de Madrid, que se prolongará hasta el próximo 12 de junio.**

Con tal motivo, la Cisneriana ha organizado varias actividades que se sucederán a lo largo de dichas semanas y, además, estará presente en el Pabellón de las Universidades Públicas Madrileñas y la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED) en el Parque del Retiro de Madrid.

Durante los 17 días, que dura la cita, la Feria del Libro estará dedicada a la literatura alemana, bajo el lema “¡Alemania en la Feria del Libro!”, con numerosos encuentros organizados por el **Goethe-Institut Madrid**, la Embajada de la República Federal de Alemania y la Feria del Libro de Madrid.

Un encuentro con el escritor y filósofo alemán Rüdiger Safranski será el acto que inaugure las actividades culturales de esta edición el viernes 27 de mayo. Además, entre los autores alemanes que también acudirán a la Feria se encuentran Clemens Meyer, Volker Braun, Kathrin Schmidt, David Safier, Christian Schünemann, Volker Kutscher y Hans Magnus Enzensberger.

La Feria del Libro de Madrid es una actividad organizada por la Asociación de Empresarios del Comercio del Libro de Madrid (Gremio de Libreros de Madrid), la Asociación de Editores de Madrid y la Federación de Asociaciones Nacionales de Distribuidores de Editores (FANDE).

**El filósofo alemán inaugura hoy el programa cultural de la Feria del Libro en una actividad promovida por el **Goethe-Institut** y la Embajada de Alemania**

RÜDIGER SAFRANSKI

"AHORA LA FILOSOFÍA GANA INTERÉS AL TIEMPO QUE LA RELIGIÓN PIERDE TERRENO"

Javier LÓPEZ REJAS | Publicado el 27/05/2011

Su obra ha recogido los años salvajes de la filosofía alemana, años y siglos en los que se pensaba con una fuerza que encuentra pocos precedentes en la historia de las ideas. Rüdiger Safranski (Rottweil, 1945) ha volcado todo su conocimiento en obras tan monumentales como *Friedrich Schiller o la invención del idealismo alemán*, *Un maestro de Alemania. Martin Heidegger y su tiempo*, *Nietzsche. Biografía de su pensamiento* o el frenético e iniciático *Schopenhauer y los años salvajes de la filosofía*.



Rüdiger Safranski

**PREGUNTA.-** Alemania es el motor de la economía en Europa, ¿es también el motor de la filosofía actual?

**RESPUESTA.-** No se puede afirmar eso; en este momento no hay ningún motor, **la filosofía actual es un concierto a muchas voces.**

**P.-** Usted ha dedicado buena parte de su obra a los grandes maestros alemanes. ¿Echa de menos nombres como Nietzsche o Heidegger?

**R.-** Hay que decir que a Nietzsche se le descubrió después de que se volviera loco. Quizá haya ahora una figura parecida en alguna parte; **al final siempre somos más sabios después de los hechos.** A los grandes maestros se les conoce por su repercusión.

**P.-** ¿Se puede pensar aún con el martillo? ¿Se acabaron los años salvajes de la filosofía?

**R.-** Pensar con el martillo está de moda, pero hay que hacerlo de forma inteligente, como lo hacía Nietzsche. Hoy en día abunda el pensamiento en lemas que al final son todos lo mismo. **El tiempo de la originalidad ha pasado.** Sin embargo, estamos en una época muy buena para la filosofía, por lo menos en Alemania. La filosofía despierta más interés según la religión va perdiendo terreno. Las personas esperan ahora de la filosofía que les ayude en su vida y les abra nuevos horizontes espirituales.

**P.-** Schopenhauer miró a Oriente para enriquecer su filosofía. ¿Habría que hacerlo ahora también al tiempo que imponen sus líneas económicas y sociales?

**R.-** Schopenhauer se inspiró en la sabiduría oriental porque existía una sabiduría. **Podemos aprender mucho de la esencia de lo oriental.** En cuanto a su modelo económico, que es imitación del nuestro, no puede aportarnos mucho. No hay nada que aprender de esa mezcla de dictadura y capitalismo.

**P.-** ¿Se puede globalizar la buena cultura?

**R.-** La buena cultura se globaliza sola. **La buena cultura es contagiosa.**

**P.-** ¿De qué forma ha irrumpido los grandes hitos de la ciencia de los últimos años en la filosofía contemporánea?

**R.-** El mayor reto para la filosofía actual es la neurología; el determinismo del cerebro nos obliga a repensar la libertad creativa. En cuanto a otros terrenos, sigo pensando que **para hacer metafísica siempre es mejor la filosofía.**

**P.-** ¿Va en estos momentos la ciencia por delante de la filosofía?

**R.-** La ciencia y la filosofía no se mueven en el mismo terreno. **La filosofía no puede estar en concurrencia con la investigación empírica porque es el arte de la reflexión.** Para citar una frase algo provocadora de Heidegger: "La ciencia no piensa, eso lo tiene que hacer la filosofía."

**P.-** ¿Ha tenido tentación de crear un corpus filosófico?

**R.-** La mejor manera de desarrollar mis propias ideas siempre ha sido a través de otras filosofías. **Nunca me ha tentado construir mi propia "catedral".**

**P.-** ¿Cómo definiría la filosofía española? ¿Qué nombres destacaría?

**R.-** Como nombres destacaría a Unamuno, por su existencialismo, y a Ortega y Gasset, por su filosofía cultural tan dinámica. **En cuanto a la filosofía española, me encanta cuando de vez en cuando se notan las raíces católicas.** Tiene un sabor muy particular, como los taninos del vino tinto.

# LETRAS

## Hans Magnus Enzensberger

**“Europa es un gran logro, no una oficina, y la están echando a perder”**



En año más, los libros (y las editoriales y los libretos) se an de Feria sin miedo a la crisis. Desde hoy y hasta el 2 de junio se adueñarán del Parque del Retiro, en 349 casetas repletas de novedades y títulos esquivos. Alemania se convierte en la gran protagonista y nos regala un invitado muy especial, Hans Magnus Enzensberger, que esvela para El Cultural los secretos de su última obra, *Hammerstein o el tesón* (Anagrama), novela del año en Francia y Alemania, que es también nuestro libro de la semana. El Cultural conversa con él, presenta a la nueva generación de narradores alemanes y repasa la pequeña y gran historia de estas primeras 70 ediciones de la Feria.



CARLOS MARQUEL

Es difícil saber si Kurt von Hammerstein, el protagonista de la recién publicada novela de Enzensberger (1929) sobre la República de Weimar, es un héroe o un villano. Como último comandante del Reichswehr antes de la toma del poder por parte de los nazis, desprecia a Hitler y sigue su ascenso con desdén. "Ahora puedo volver a dormir tranquilamente, porque sé que, si fuese necesario, puedo ordenar a las tropas que disparen contra los nazis", dice en 1932, pero cuando el Führer se adueña del Ejército un año después, Von Hammerstein no mueve un dedo. Tras su jubilación, entra en contacto con el círculo de conspiradores que rodea a von Stauffenberg e incluso les proporciona información, pero aún no se ha comprometido con su complot cuando muere de cáncer en 1943. Puede que lo mejor que se puede decir de él es que era alguien que iba a contracorriente.

"Era un hombre de carácter— explica H. M. Enzensber-

ger, mientras se termina una tercera taza de café en su piso con vistas al Jardín Inglés de Múnich—. A pesar de las presiones dentro de su entorno, Hammerstein no cambió de opinión. No podía. Eso le salvó del oportunismo de los demás generales. Por supuesto, le habrían matado si no hubiera muerto en el 43".

Hay pocas biografías en las que el gran hombre o la gran mujer protagonista no revele algo del propio carácter del biógrafo y a medida que uno lee *Hammerstein o el tesón* empieza a intuir que podría haber más de un rasgo de Hammerstein en el propio Enzensberger. Miembro del grupo de élite de los intelectuales alemanes famosos desde que, en 1957, apareciese su primera colección de poemas, en los años 50, cuando los alemanes celebraban el resurgimiento de su economía, él escribía iracundas invectivas sobre la incapacidad de su país para afrontar el pasado nazi: el conocido colectivo antiburgués *Kommune 1* tuvo su primera sede en su piso de Berlín. En 1968, en la época en que el movimiento antisistema estaba cuajando como oposición política formal, él estaba fuera viviendo en Cuba, para hacer un "análisis óptimo del socialismo y el marxismo", y llegó a la conclusión de que "los habían estropeado completamente. Cuba era un espectáculo de un solo hombre. Para mí, este experimento había terminado".

En esa misma época escribió un ensayo titulado *¿Soy alemán?* en el que afirmaba: "Como forma de organización, la nación se ha quedado obsoleta", frase que le consagró como

uno de los padres fundadores intelectuales de la integración europea.

#### Incapaz de ser buen camarada

Nacido en 1929 en una pequeña ciudad de Suabia, Hans Magnus Enzensberger forma parte de la última generación de intelectuales cuyos escritos se han visto condicionados por su experiencia de primera mano del Tercer Reich. Entre sus contemporáneos se encuentran Günter Grass (1927), Martin Walser (1927) y Jürgen Habermas (1929). Los Enzensberger se trasladaron a Nuremberg, la cuna ceremonial del nacionalsocialismo, en 1931. H. M. se unió a las juventudes hitlerianas en su adolescencia, pero le echaron poco después. "Siempre he sido incapaz de ser un buen camarada. No puedo acatar las normas. No está en mi carácter. Puede que sea un defecto, pero no puedo evitarlo". Ahora recuerda cómo "Escuchábamos la BBC en secreto, con la cabeza debajo de las sábanas para que nuestros vecinos no pudieran oírnos". Y cuando los bombarderos británicos empezaron a hacer pedazos la ciudad en agosto de 1944, le pareció una liberación más que una catástrofe: "Uno tiene una actitud muy fría respecto a esas cosas cuando es joven. Ver gente muerta en las calles no es más que un hecho de la vida. El caos de la posguerra era bastante divertido para un chico de 15 años. Había una anarquía atractiva..."

Inmediatamente después de la guerra, trabajó para la RAE, primero como traductor, luego como comerciante en el mercado negro ("un curso ace-

LETRAS FEBRIL DEL LIBRO 2011

terado sobre los principios del capitalismo") y como barman en el comedor de oficiales.

Al comienzo, a Enzensberger se lo comparaba con los "jóvenes iracundos" de Gran Bretaña, Osborne y Pinter. Sus dos primeros libros, *Defensa de los lobos* y *Lengua del país*, catgaban contra la instintiva admisión de los alemanes a las autoridades, y forcejeaba con el idioma que había heredado. Ahora, al analizar sus primeros poemas, Enzensberger reconoce que tienen un sonido "estridente": "Pero cuando tienes 18 o 19 años, no puedes soportar el silencio. Inmediatamente después de la guerra, había una prioridad para nosotros: teníamos que deshacernos de los indeseables. Y eso era un gran furor, porque no

se puede cambiar una población entera. Uno se encontraba con todos esos catedráticos, jueces y jefes de policía que eran antiguos nazis, y tenía que deshacerse de ellos, y una cierta violencia era necesaria para poner orden en el caos. Durante años trabajamos en un servicio de limpieza de basura intelectual".

Enzensberger, que formaba parte de una generación de escritores inclinados a rebelarse contra las figuras paternas, dedicó poco tiempo a rebelarse contra su padre real. Los intereses profesionales de Andreas Enzensberger —un ingeniero de telecomunicaciones especializado en tecnología del teléfono y la radio, presentador de la primera radio de Bavaria— se cimen sobre la carrera de su hijo de una ma-

nera positiva. Muchos de los poemas de Enzensberger parecen informativos con una mala interferencia, y cuando consiguió su primer trabajo serio en 1955, fue como editor de la emisora de radio Süddeutscher Rundfunk.

Los ensayos que divulga en este período, más tarde recopilados en varias antologías impresas, son tan notables como su poesía inicial: con solo 28 años de edad, asestó un mazazo crítico contra lo que denominaba la "industria de la conciencia".

**Sólida tradición poética**

Aunque Enzensberger sea el miembro de la santísima trinidad de la literatura alemana de posguerra (junto con Grass y Walsert) cuya voz más se ha escuchado en público, algunos ci-

nico señalarán que no hay tantas personas que realmente le hayan leído. Su obra más popular es un libro para niños, *El diablo de los números*, una encantadora historia sobre la lucha de un chico con las matemáticas (que ha vendido más de un millón de copias en 22 idiomas diferentes). Pero nunca ha escrito esa gran novela nacional que pueda compararse a *El tambor de hojalata* de Grass. "Una novela alemana interesante es algo mucho más raro que una novela interesante escrita en inglés", afirma. "A diferencia de los rusos, los franceses y los ingleses, los alemanes no tenemos una gran tradición novelística. Hemos tenido algunos escritores interesantes en el siglo XX —Mittel, Roth, Kafka, Schald—, pero to-

ENZENSBERGER LETRAS

ys son únicos en su género. nuestras novelas convencionales son como los coches alemanes. Hay cierta competencia y ligencia básicas, pero no son especialmente emocionantes o sorprendentes o interesantes".

La situación es distinta cuando se trata de poesía: "En Alemania sí que tenemos una sólida tradición de prosodia en la poesía que se remonta a Brecht y Gottfried Benn". Si los lectores a veces necesitan algún tiempo para acostumbrarse a los versos de Enzensberger, es porque la rima es infrecuente y el tema, un asunto secundario a hora de crear densos collages de imágenes y frases. En opinión de Simic, que lo considera "el mejor poeta alemán desde la II Guerra Mundial", tiene

"el abanico más amplio de temas, emplea estilos variados y transmite mejor que cualquier otro la experiencia de alguien que llegó a la mayoría de edad durante la guerra". En su obra más reciente, *Historia de las novelas*, aplica una mirada científica a un tema tradicional, mezclando el lenguaje pastoral de los "nómadas gigantes" con frases técnicas como "simetría rotacional". "Una de las ventajas de la poesía es que es omnívora. A veces me confunde la razón por la que otros poetas se limitan a un solo tema: se quedan asombrados cuando uno habla, por ejemplo, sobre matemáticas dentro de un poema".

¡Europa, Europa! (1989), que sigue siendo su mejor libro de no ficción, es una serie de re-

latos de viajes de investigación sobre siete países europeos y sus culturas políticas. "Europa es el mejor lugar del mundo en el que estar. Pero no es una oficina ni una institución: es algo real. Tiene un futuro mucho más rico que el lenguaje codificado de los tratados". Por un momento,

**“Hammerstein era hombre de carácter. Jamés cambió de opinión. No podía, y eso le salvó de los demás generales nazis. Le habrían matado, pero murió en 1943”**

vuelve a ser el joven iracundo. "Europa es un gran logro, pero lo están echando a perder. Le dan vueltas a temas sin que haya motivos. Es superfluo. Y es antieuropeo, porque enfrenta a personas que no tienen ninguna razón para oponerse. Hablando des-

de un punto de vista constitucional, es un retroceso de las libertades que hemos asumido. Hay que vigilar a esa gente". Le preguntó si es consciente de que suena como el editorial de un periódico sensacionalista. "Por supuesto, hay un problema tático que surge cuando uno dice

lo que piensa. No es agradable tener a la gente equivocada animándote. Pero uno no puede hacerse dependiente de nadie. A veces, hasta los indeseables pueden tener razón".

PHILIP OLTMANN

---

## Alemania, país invitado a la Feria del Libro 2011

■ MADRID. Un total de 447 expositores y 349 casetas se darán cita de hoy, hasta el próximo 12 de junio, en la 70 edición de la Feria del Libro de Madrid, que se celebra en el Parque del Retiro. Este año, Alemania participará como país invitado, y contará con un stand propio. La feria además de la promoción de libros y el impulso de la lectura en la sociedad, incluye un programa de más de 320 actividades, como música, cuentacuentos, talleres, cortometrajes, charlas con autores y encuentros de carácter profesional.

**FERIA DEL LIBRO** | Del 27 de mayo al 12 de junio

## DESALOJEN SUS ESTANTERÍAS



El Paseo de Coches en una de las últimas ediciones de la Feria del Libro. | A. Heredia

Virginia Hernández | Madrid

Actualizado **viernes 27/05/2011 17:51 horas**

Dejen hueco libre en sus estanterías, que llega nuevo material. Las casetas del Paseo de Coches del Retiro levantan sus cierres para convertirse en **"la mayor librería de la ciudad"** y en lugar especial para "una fiesta para las familias" y "para poner rostro a quien nos ha seducido con sus páginas".

La Feria del Libro se inaugura este viernes y su presidenta, Pilar Gallego, prefiere dejar un poco de lado la crisis que se está comiendo el sector (una caída de las ventas de entre un 15% y un 20% en el primer trimestre del año) y mirar con optimismo a la gran cita, la que se ha convertido en una de las atracciones turísticas preferidas de Madrid.

Diecisiete días (termina el 12 de junio), la 70 edición, 447 expositores, 393 editoriales, 117 librerías, 11 distribuidores, 27 organismos oficiales... muchas cifras que cada lector-visitante puede resumir a su manera: ¿un cara a cara con su escritor favorito? ¿una exposición para no perderse? ¿un paseo agradable? Les damos pequeños retazos para **ayudarles a preparar su plan**. En esta ocasión, con Alemania y su literatura como invitados especiales.

'Alemania'

El **Goethe-Institut** (el homólogo alemán del Instituto Cervantes) ha organizado decenas de actividades y encuentros con sus escritores para dar a conocer sus letras dentro de nuestras fronteras. El lema elegido ha sido 'Alemania en la Feria del Libro'. El encargado del acto de inauguración **será el filósofo Rüdiger Safranski** (27 de mayo. Pabellón Círculo de Lectores. 19.00 horas) y, tras su paso, visitarán la Feria Joachim Friedrich, Maria Cecilia



Barbetta, Volker Braun o Peter Hamm, entre otros. Las conferencias también serán una pieza clave con temas tan variados como '¿Está reunificada la literatura alemana?', 'Cristianos contra Hitler' o 'Sombras sobre la ciudad'.

#### Exposiciones

Tres serán las principales: '**Cómic, Manga y Co**', que acoge el Pabellón de la Comunidad de Madrid, y dos al aire libre, '**Bosques**' y '**La hora del recreo**'. La primera muestra, cuyo comisario es Emilio Gonzalo, de la Asociación Española de Amigos del Cómic, recorre la producción propia y la alemana, y defiende cómo el cómic tiene un lugar destacado en la cultura de ambos países. Habrá trabajos de Paco Roca, Max y Santiago Sequeiros pero también de Martin Tom Dieck y Anke Feuchtenberger.

'Bosques' ofrece un recorrido por la fauna y la flora de los bosques del mundo y por los peligros que amenazan estos espacios, de los que en este 2011 se celebra su año internacional. 'La hora del recreo' muestra, a través de textos y fotografías, la dura realidad de 16 niños y adolescentes de diversas partes del planeta.

#### Para todos

Visite la [página oficial de la Feria del Libro](#) donde irán actualizándose todas las firmas de los autores para marcar en rojo las que no quiera perderse. En total, se han organizado **unas 300 actividades** que incluirán mesas redondas, presentaciones de libros, cuentacuentos y conferencias. Los vis a vis entre lectores y escritores se han concentrado entre los tres fines de semana incluidos en la cita.

#### Niños

El Paseo de Coches se llena cada edición de escolares que visitan la Feria con sus compañeros y de padres que tratan de inculcar en sus más pequeños el hábito de la lectura. Precisamente para eso, para hacer de ellos buenos lectores, hay multitud de talleres y de propuestas para que los niños consoliden con los libros una amistad eterna. Su lugar de encuentro, el pabellón Mapfre.

En '**El rincón del bosque**' podrán tocar, leer y jugar con decenas de libros y en '**La biblioteca encantada**', podrán afilar lápices de colores y dibujar sus propias historias. Para los adultos, varios escritores ofrecerán charlas para ayudarles a fomentar en sus niños el afán por la lectura.

---

*La Feria del Libro de Madrid 2011 se celebra desde el viernes 27 de mayo hasta el domingo 12 de junio en el Paseo de Coches del parque de El Retiro. Días laborables: de 11 a 14 horas y de 18 a 21.30 horas. Sábados y domingos: de 10.30 a 14.30 horas y de 17 a 21.30 horas. Toda la información actualizada en [www.ferialibromadrid.com](http://www.ferialibromadrid.com)*

## SE INAUGURA LA FERIA DEL LIBRO DE MADRID

PRESIDIDA POR SU ALTEZA REAL LA INFANTA DOÑA ELENA

Su Alteza Real la Infanta Doña Elena inauguró la 70ª edición de la Feria del Libro de Madrid, que tiene este año como país invitado a Alemania.. En el recorrido por el Paseo de Coches del Parque de El Retiro han acompañado a Doña Elena, la ministra de Cultura, Ángeles González-Sinde; el ministro adjunto de Asuntos Exteriores en Alemania, Werner Hoyer; el embajador de la República Federal de Alemania en el Reino de España, Reinhold Silberberb; la viceconsejera de Cultura de la Comunidad de Madrid, Concha Guerra; la delegada de Las Artes del Ayuntamiento de Madrid, Alicia Moreno,; el director general del Libro, Archivos y Bibliotecas, Rogelio Blanco; la directora general de Archivos, Museos y Bibliotecas de la Comunidad de Madrid, Isabel Rosell; la directora del **Goethe Institut**, Margareta Hauschild; el director del Instituto de Cultura de la Fundación MAPFRE, Pablo Jiménez Burillo; la subdirectora general del Banco Sabadell, Blanca Montero; el presidente de los Editores de Madrid, Javier Cortés; la presidenta de la Feria del Libro de Madrid, Pilar Gallego, y los miembros de la Comisión Organizadora de la Feria. Tras saludar a las autoridades, Su Alteza Real comenzó su visita por la Caseta de la Librería Carmen, para pasar posteriormente a la del Grupo SM, Librería Kirikú y La Bruja. En estas últimas existe una buena representación de la literatura juvenil e infantil.

También se detuvo en la caseta de Alemania, país invitado en esta edición de la Feria, y en la del Ministerio de Cultura, donde la ministra Ángeles González-Sinde, entregó a Su Alteza Real un ejemplar de Una historia en Babel, de Eliécer Cansino; dos obras de la reciente Premio Cervantes, Ana Mª Matute: Olvidado rey gurú y Paraíso inhabitado; un volumen de Fotografías 1936-1967, de Vicente Nieto Canedo; El mundo al revés, de Miguel Calatayud; y Federico García Lorca para niños y niñas y otros seres curiosos, y Cuentos populares españoles, de Antonio Rodríguez Almodóvar.

En el Stand del Área de Las Artes del Ayuntamiento de Madrid, Alicia Moreno, delegada de Las Artes, ha obsequiado a doña Elena con la publicación El palacio de Cibeles, en una encuadernación especialmente realizada para ella por la imprenta artesanal.

Posteriormente se dirigió a la caseta del Grupo Random House Mondadori y pudo visitar el pabellón de la Fundación MAPFRE, El bosque que se pintó de rojo. Allí ha podido contemplar cómo un grupo de niños entre los 6 y los 8 años disfrutaban de un Cuentacuentos, antes de recorrer la caseta de la Editorial Alba y el Pabellón Infantil de la Feria del Libro de Madrid” A Alemania se va por aquí”, donde Doña Elena se interesó por los clásicos de la literatura alemana y destacó la importancia de los ilustradores en la literatura infantil.

También fue a la caseta del Grupo Anaya, el Pabellón de las Universidades Públicas Madrileñas y la UNED y el Pabellón de la Comunidad de Madrid, donde se interesó por la exposición Cómic, Manga & Co, organizada por el **Goethe Institut** y la Comunidad de Madrid. Además estuvo en el espacio del Grupo Planeta, Grupo Santillana, Librerías Troa y en la caseta de la Editorial Morata, punto final del recorrido. La Feria del Libro de Madrid se convoca anualmente con el fin de promover el libro, la lectura y la actividad de los empresarios, entidades e instituciones que se dedican a la edición, distribución o venta al público de libros. La organización corre a cargo de la Asociación de Empresarios del Comercio del Libro de Madrid (Gremio de Libreros), la Asociación de Editores de Madrid y la Federación de Asociaciones Nacionales de Distribuidores de Ediciones (FANDE).

**Alemania, país invitado**

Esta 70ª edición, que se celebra del 27 de mayo al 12 de junio, cuenta con Alemania como país invitado. Esta especial representación de Alemania en la Feria del Libro 2011 se sitúa en el marco de las Semanas Alemanas. Estas se celebran entre abril y junio y están destinadas a promocionar con numerosos eventos la cultura alemana en España.

Es una ocasión especial para (re)descubrir Alemania como un país diverso, en continuo diálogo, más allá de tópicos e ideas preconcebidas. Además de presentaciones de libros y autores, se organizan charlas abiertas al público sobre temas como el mercado editorial alemán o la difusión de la literatura en los medios en Alemania y España. También hay actividades dedicadas al público infantil y juvenil, y Alemania contará con un stand propio en la Feria.

Además, hay un recuerdo a las víctimas del terremoto de Lorca gracias a una iniciativa "El libro con Lorca", por la que personalidades del mundo de la cultura leerán pasajes sobre esta ciudad murciana y se presentan textos inéditos concebidos para la ocasión y acompañados de obra gráfica de renombrados artistas.

En esta edición de la Feria del Libro de Madrid, participan 349 expositores, de los que 59 son librerías generales, y 58 librerías especializadas, 292 editoriales, 11 distribuidores y 27 organismos oficiales.

Un encuentro con el escritor y filósofo alemán Rüdiger Safranski fue el acto que inauguró las actividades culturales de esta edición el viernes 27 de mayo. ¡AleManía en la Feria del Libro! es el lema del programa de encuentros organizados por el **Goethe-Institut Madrid**, la Embajada de la República Federal de Alemania y la Feria del Libro de Madrid.

Más de 300 actividades se desarrollan durante los 17 días que dura la Feria: encuentros con escritores, mesas redondas, conferencias, debates, presentaciones de libros, cuentacuentos, actividades de fomento a la lectura...

Entre los autores alemanes que acuden a la Feria se encuentran Clemens Meyer, Volker Braun, Kathrin Schmidt, David Safier, Christian Schünemann, Volker Kutscher y Hans Magnus Enzensberger.

Homenaje de la Comunidad al cómic en su pabellón de la 70ª Feria del Libro

## EN 'CÓMICKULTUR' SE REPASA LA OBRA DE 28 AUTORES EUROPEOS

La Comunidad rinde homenaje al cómic en su pabellón de la Feria del Libro, que se ha inaugurado en El Retiro y que podrá visitarse hasta el 12 de junio.

El Gobierno regional participa en la Feria, que este año tiene a Alemania como país invitado, con una carpa dedicada a los cómics de la vanguardia de los años 80 en España y Alemania, así como a creadores de las nuevas generaciones.



Durante la feria, en el interior de la carpa habrá una exposición de páginas de cómic de 28 autores de ambas nacionalidades y se realizarán diferentes actividades, como firmas de autores, clases magistrales, monólogos y cadáveres exquisitos. La carpa ha sido tematizada con la ayuda de los madrileños, a los que la Comunidad convocó a través de [Facebook](#), donde los seguidores pudieron aportar frases sobre el mundo de la viñeta, 30 de las cuales lucen en las lonas exteriores del pabellón regional.

### Exposición CómicKultur

Con el lema 'CómicKultur', la Comunidad dedica su pabellón al cómic que se realiza en Europa, mostrando las relaciones artísticas y literarias de los creadores españoles y alemanes. La carpa institucional exhibe una exposición con obras de 28 autores jóvenes y de vanguardia alemanes, junto a autores españoles que representan a los creadores que colaboraron en la revista *Madriz*, los premios nacionales y las nuevas promesas.

La visión expone una panorámica del estado del cómic en ambos países, las diferentes técnicas narrativas tanto en dibujo como en guiones y en las historias que van desde autobiográficas hasta surrealistas o fantásticas. 'ComicKultur' muestra reproducciones de la obra de autores alemanes, cedidas para la ocasión por el [Goethe Institut](#), como Line Hoven, Arne Bellstorf, Flix, Sasha Hommer, Ulf K... y españoles como Max, Federico del Barrio, Paco Roca, Ana Juan y David Rubin, entre otros, y se ha creado una colección de cien títulos de cómic en alemán y en español.

### La evolución del cómic

El suizo Rodolphe Töpffer puede considerarse como el primer autor europeo cuyas historias dibujadas serían cómics, con obras como *Voyages et aventures du Docteur Festus* (1829). Töpffer plantó la semilla de la que surgirían en Alemania autores como Wilhelm Busch, que a partir de 1859 comenzó a crear historietas. Hasta la década de los 90, los autores germanos estaban influenciados por los estilos y trabajos de franceses o americanos, pero la reunificación de Alemania dio entrada en escena a los artistas de la antigua RDA, aportando nuevos planteamientos estéticos y tecnológicos.

Esa fusión creó un cómic de vanguardia que sería el pilar de la aparición de una cultura de tebeo independiente, con autores como Anke Feuchtenberger, Henning Wagenbreth y Martin Tom Dieck, que tras su paso por el mundo de la historieta se dedican a la docencia como profesores de ilustración y diseño creativo en las escuelas de arte.

En paralelo, la viñeta española también vivió una transformación durante los años 80 de la mano de las revistas *Madriz*, *Cairo*, *Complot* y el movimiento cultural de La Movida. Fue una época de investigación y creación durante la que autores de la talla de Max, Raúl, Ana Juan, Federico del Barrio y Fernando Vicente, entre otros muchos, fijaron las bases para un nuevo tebeo, de líneas estéticas diferentes. Al igual que en Alemania, muchos han abandonado parcialmente este mundo para trasladar sus conocimientos y arte al campo de la docencia o a la ilustración.



## UNA INMENSA LIBRERÍA. ARRANCA LA 70 EDICIÓN DE LA DIGITAL EN EL HORIZONTE. DURANTE DOS SEMANAS, EL PASEO DE COCHES DEL RETIRO



Es la gran cita de las letras y como siempre, desde 1933, el Paseo de Coches de los Jardines del Buen Retiro se convierte en una gigantesca librería al aire libre, un lugar para el encuentro entre lectores y autores y un evento multitudinario que se ha convertido en el espacio más visitado de Madrid tras el Museo del Prado, según datos del Ayuntamiento. La 70 edición de la Feria del Libro de Madrid 2011 vive con la incertidumbre de la interminable crisis y sobre todo con «unos índices de lectura muy bajos (en torno al 55%) si los comparamos con países como Reino Unido, Francia o Alemania, con más de un 80%», nos dice Isabel Gallo, directora de la Feria del Libro. Serán dos semanas, del 27 de mayo al 12 de junio, donde precisamente Alemania es el país invitado bajo el

lema ¡AleManía en la Feria del Libro! Alrededor del país teutón y de autores como Clemens Meyer, Volker Braun y Kathrin Schmidt, entre otros, se organizarán debates, mesas redondas, actividades y firmas. Será un buen momento para comparar ambos mercados y un termómetro para medir la salud del sector. Los asistentes podrán disfrutar entre más de 300 actividades en siete pabellones y 397 expositores, y adquirir libros con un 10% de descuento. Seleccionamos algunas de las citas ineludibles.

**SÁBADO 28 DE MAYO**  
**DICCIONARIO DEL CINE IBEROAMERICANO, ESPAÑA, PORTUGAL Y AMÉRICA** | PABELLÓN FUNDACIÓN CÍRCULO DE LECTORES | A LAS 13 H. Mesa redonda para la presentación de este magno diccionario sobre

el universo del celuloide con la presencia de Fernando Trueba, Cayetana Guillén Cuervo y Maribel Verdú.

**LUNES 30 DE MAYO**  
**CORTOMETRAJES PARA JÓVENES** | PABELLÓN UNIVERSIDADES PÚBLICAS MADRILEÑAS Y UNED | DE 12 A 13 H. El objetivo del ciclo es lanzar un mensaje a la juventud sobre diferentes temas sociales como las tensas relaciones entre jóvenes y mayores, las inquietudes juveniles, su futuro, sus diferencias. Se proyectarán: *Da Capo*, *Palabras*, *Frutos secos* y *Verde que te quiero verde*.

**MARTES 31 DE MAYO**  
**LA LABOR DEL TRADUCTOR: CUESTIONES PRÁCTICAS EN TORNO A LA TRADUCCIÓN DE LITERATURA ALEMANA** | PABELLÓN UNIVERSIDADES PÚBLICAS MADRILEÑAS Y UNED | DE 19.30 A 20.30 H. Mesa redonda sobre la compleja tarea del traductor literario. Los ponentes hablarán sobre su experiencia como traductores de literatura alemana y sobre la relación con el autor y su obra.

**JUEVES 2 DE JUNIO**  
**PRESENTACIÓN DE NOVEDADES DE LA COLECCIÓN «¿QUÉ SABEMOS DE...?»** | PABELLÓN CARMEN MARTÍN GAITE | A LAS 19.30 H. *La nanotecnología*, *El lado oscuro del universo*, *El vino*, *Los números* o *Los microbios que comemos* serán algunos de los títulos que expertos y científicos presentarán de la ya clásica colección de divulgación científica del CSIC ¿Qué sabemos de...?

**SÁBADO 4 DE JUNIO**  
**CAFÉ DEL CÓMIC** | PABELLÓN DE LA COMUNIDAD DE MADRID | A LAS 18 H. Un grupo de profesionales y expertos del mundo del cómic, entre ellos el autor alemán Ulf K., reflexionarán sobre las similitudes y diferencias de la especialidad en España y Alemania.

**SÁBADO 4 DE JUNIO**  
**PÁGINA 2** | PABELLÓN CARMEN MARTÍN GAITE | A LAS 10.30 H. Grabación en directo de *Página 2*, el programa de TVE dedicado a los libros. Contará con la presencia de Rosa Montero, Antonia Kerrigan, Pilar Reyes y Lola Larumbe.

**MIÉRCOLES 8 DE JUNIO**  
**EL CUADERNO DE MAYA** | PABELLÓN FUNDACIÓN CÍRCULO DE LECTORES | A LAS 12.30 H. La escritora chilena Isabel Allende asistirá por primera vez a la Feria del Libro de Madrid para presentar su última novela, *El cuaderno de Maya*. Además, concederá una rueda de prensa posterior.

**DOMINGO 12 DE JUNIO**  
**DESCONOCIDA HASTA HOY: LA LITERATURA EN LENGUA ALEMANA SOBRE LA GUERRA CIVIL ESPAÑOLA** | PABELLÓN UNIVERSIDADES MADRILEÑAS Y UNED | A LAS 12 H. Conferencia sobre las vivencias, desconocidas para el gran público, de más de 5.000 alemanes y austriacos que lucharon al lado de República y que dejaron numerosos documentos como novelas, cuentos, poemas, reportajes, autobiografías, etc.

Desé un paseo con aire literario por los alrededores de la feria en la pág. 76.

LA  
APUESTA

TEXTOS: JAVIER DÍAZ MURILLO

FERIA LIBRO

## VARIAS EDITORIALES INDEPENDIENTES LANZAN EL PORTAL "LIBROSINLIBRO.COM"

27.05.11 | 18:22 h. Agencia EFE

**Varios editores independientes se han asociado para favorecer la venta de libros electrónicos y han puesto hoy en marcha, coincidiendo con el comienzo de la Feria del Libro de Madrid, el portal "librosinlibro.com", un proyecto con "precios baratos y porcentajes muy altos para los autores".**



La infanta Elena (d), acompañada de la ministra de Cultura, Ángeles González Sinde (i), ojea uno de los ejemplares a la venta en la Feria del Libro de Madrid, que ha inaugurado hoy en el madrileño parque de El Retiro. EFE

"Se trata de una iniciativa creíble, amable, cómplice con los lectores, consumidores y autores", afirmaba Eduardo Riestra, director de Ediciones del Viento, quien, al finalizar la inauguración de la feria, explicaba ante un grupo de periodistas las características del portal.

Los "fundadores" de esta iniciativa son Ediciones del Viento, Menoscuarto, Cálamo, Rey Lear y Reino de Cordelia, pero hay "otros muchos editores interesados", entre ellos Bartleby, que se irán incorporando en las próximas semanas.

Los directores de estos sellos editoriales aprovecharán la Feria del Libro para captar socios y explicar a otros editores cómo va a funcionar "librosinlibro.com", señaló Riestra.

Con esta librería virtual, los pequeños editores afrontan el reto del libro electrónico y lo hacen "con el espíritu comunitario de la web".

Quieren poner a disposición del lector "mucho fondo" y quieren también "aglutinar sobre todo a ese mundo que ahora se está moviendo sin cesar, que es el de los pequeños editores", subrayó Riestra.

El director de Ediciones del Viento dejó claro que las puertas están abiertas para "otro tipo de editores" y afirmó que uno de los objetivos de "librosinlibro.com" es servir de "puente para entrar en contacto con otros distribuidores, especialmente en Estados Unidos y en Europa".

## LOS LIBROS VUELVEN A INUNDAR EL RETIRO

La Feria del Libro estará en el Retiro hasta el 12 de junio

Todo está preparado. El madrileño parque del Retiro se llenará, desde las 12 del mediodía de este viernes, de mundos fantásticos, legendarios y exóticos gracias a la Feria del Libro, que este año cumple su edición número 70.



**Los editores y librerías se afanaban este jueves para ponerlo todo a punto:** ultimaban detalles, colocaban libros, y limpiaban las casetas mientras un *ir y venir* de camiones cargados de mercancía rompía el silencio y la tranquilidad del parque.

**Las 349 casetas**, de las cuales 27 son organismos oficiales, 11 distribuidores, 59 librerías generales, 58 especializadas, 176 editores madrileños y 116 del resto de España, **tendrán que compartir protagonismo este año con la literatura alemana.** El país presidido por Angela Merkel es el invitado de esta edición que, por primera vez, incluirá la entrega del premio Alfaguara, que este año ha recaído en el escritor colombiano Juan Gabriel Vasquez.

*¡AleManía en la Feria del Libro!* es el lema del programa de encuentros que inaugurará el escritor y filósofo Rüdiger Safranski. El relevo lo tomarán autores alemanes como Clemens Meyer, David Safier, Volker Braun o Hans Magnus Enzensberger, entre otros.

Además de mesas redondas, conferencias, firmas de libros y presentaciones, **los más pequeños de la casa siempre encuentran su hueco en esta feria**, con una exposición dedicada al cómic que se produce en estos momentos en España y en Alemania y otra de fotografías sobre el trabajo infantil titulada *La Hora del Recreo*.

**Por primera vez, la Feria del Libro tendrá presencia en Facebook y Twitter**, donde se ha abierto una cuenta. La importancia de la era digital es tal que todo aquel que lo desee podrá descargar libros electrónicos en diferentes casetas.



Otra de las novedades de esta edición es **la presencia de dos escritores que revolucionarán el parque:** el Premio Nobel de Literatura Mario Vargas Llosa y la autora chilena Isabel Allende. Ésta se encontrará con sus lectores y podrá firmarles libros el día 11 de junio.

### Relatarte, para los amantes de la escritura

Si la aglomeración de las casetas del parque de El Retiro le agobia, existen otras alternativas literarias para empaparse de la celebración de la Feria del Libro.

Una de ellas es la denominada *Relatarte*, un programa para disfrutar de la lectura y la escritura y en la que **lo más llamativo es la presencia de los Libros Gigantes**, que se instalarán en el centro comercial Zielo Shopping Pozuelo durante prácticamente todos los días que dure la Feria del Libro, es decir, entre el 27 de mayo y el 11 de junio -la Feria termina un día después-.

No será la única actividad. **Además se convocarán concursos de microrrelatos**, tanto infantiles como para adultos, con diferentes temáticas cada día. Uno de los premios es un taller de escritura creativa que tendrá lugar en el Hotel Kafka.

El Trueque de libros estará también presente este año, pudiendo canjear libros usados por ejemplares que haya cedido otra persona; así como charlas y coloquios.

## La infanta Elena inaugura la Feria del Libro de Madrid que intenta remontar la crisis



La infanta Elena, acompañada de la misira de Cultura, Ángeles González-Sinde, en una de las casetas de la Feria del Libro de Madrid. (EFE)

- La ministra de Cultura Ángeles González-Sinde ha acompañado a la infanta.
- Los librereros les han obsequiado con los libros más representativos.
- Los visitantes podrán conocer a autores alemanes de ficción y ensayo.
- [Es la 70ª edición de la Feria del Libro de Madrid.](#)

La [infanta Elena](#) ha inaugurado este viernes [la 70ª edición de la Feria del Libro de Madrid](#), con Alemania como país invitado, **en el parque de El Retiro**, que se convierte así y hasta el 12 de junio, en la librería más grande del mundo. Una cita que este año es la esperanza de los librereros que se resienten por la crisis.

La infanta Elena se encontró con su hermana, la infanta Cristina, que visitaba feria de forma privada. Pasadas las doce del mediodía, la Infanta Elena, acompañada por la **ministra de Cultura, Ángeles González-Sinde**, la presidenta de la Feria del Libro, Pilar Gallego, la concejala de las Artes, Nuria Moreno, el director General de Libro, Rogelio Blanco, y el ministro adjunto de Asuntos Exteriores en Alemania, Werner Hoyer, entre otros, abrió oficialmente esta **fiesta de la cultura**.

La anécdota de la mañana se produjo cuando la infanta Elena se encontró con su hermana, la **infanta Cristina**, de visita en la feria **de forma privada** acompañada de una amiga, que portaba varias bolsas con numerosos ejemplares adquiridos en el recinto ferial.

La infanta Elena, vestía un traje rojo que contrastaba con el de riguroso color negro de la ministra de Cultura, quien ha recibido numerosas **muestras de cariño y condolencias** por la reciente [muerte de su hermano pequeño en un accidente de tráfico](#).

### Libros de aquí y de allí

Durante su recorrido han visitado numerosas casetas en donde han sido obsequiadas con los libros más representativos.



Algunos de los títulos que **los librereros han regalado a la Infanta Elena** han sido: 'Quien mató al ayatolá Kanuni', de Naïri Nahapétian, 'Del toro a la bravura', de Juan Pedro Domecq. Ambos de Alianza, 'Mitología de Nueva York' de Algaida, en la caseta de Anaya; o 'Mi hermano sobre la repisa de la Chimenea', de Annabel Pitcher, de Siruela, en la librería Carmen.

La infanta Elena ha reconocido a dos de los personajes alemanes que leía cuando era niña. La infanta también se ha llevado a casa tres volúmenes de 'Nacida para reinar. Fabiola, una española en la corte de los belgas', de Fermín J. Urbiola, de Espasa, en la librería Troa. Akal la ha obsequiado con 'Mobi Dick', de Melville; 'Lagrimas en la lluvia', de Rosa Montero, y 'Los enamoramientos', de Alfaguara en la caseta de Santillana.

Y como este año Alemania, país poderoso y grande en autores, lectores y editoriales, está presente con su programa '**¡AleMania en la Feria!**' también ha recibido por parte de la Embajada de este país y el **Goethe Institut**, '**Eingewanderte Wörter**' (palabras inmigrantes) que recopila en unas 3.500 entradas las palabras de otros 42 idiomas, que han entrado a formar parte del idioma alemán.

El otro título con que la obsequió la legación germana en Madrid fue '**Ausgewanderte Wörter**' (palabras emigrantes), con las palabras alemanas que se utilizan en otros idiomas.

A lo largo de estos 17 días los visitantes tendrán la oportunidad de **conocer a algunos de los autores alemanes** más representativos en la ficción y el ensayo, como es el caso del filósofo Rüdiger Safranski, que inaugura esta tarde en el Pabellón del Círculo de Lectores los actos oficiales.

**Hans Magnus Enzensberger** cerrará los actos el próximo día 11 con la presentación de su último libro publicado en español. 'Hammerstein o el tesón'.

Como dato curioso en el Pabellón Infantil, que este año alberga a numerosos autores de literatura infantil, la infanta Elena ha reconocido a **dos de los personajes alemanes que leía cuando era niña**, 'Max y Moritz' y 'Pedrito el greñoso'.

#### Un sector afectado por la crisis

Al final del recorrido que ha durado algo más de una hora, editores y librereros han mostrado sus esperanzas en la Feria, porque si el primer año de la crisis no la anotaron, ya nadie duda de que **les está afectando**.

Editores y librereros han mostrado sus esperanzas en la Feria. Según el director general del Libro, **Rogelio Blanco**, en 2010 las ventas del sector del libro "**descendieron**, según los más optimistas, un **4%**, y los más pesimistas, un **8%**".

"Yo creo que **la Feria de Madrid va bien**. Siempre es una garantía. Ya hubo suspicacias con Sant Jordi, pero luego no fue así", ha precisado

Por su parte, Fernando Valverde, presidente de la Confederación Española de Gremios y Asociaciones de Librereros, CEGAL, ha subrayado que, para los librereros, la bajada de las ventas del primer cuatrimestre de este año "**están entre el diez y el veinte por ciento**".

Además ha enfatizado que a estas caídas hay que sumar las de 2009, y 2008, año en el que ya se notó la **caída de compra institucional**, que ahora ha quedado "absolutamente laminada".

## Comienza la Feria del Libro, la fiesta popular de la literatura



El Paseo de los Coches de El Retiro volverá a estar repleto de gente.

- Este viernes comienza la 70ª edición de la anual celebración librera de Madrid.
- Es la gran esperanza editorial para cuadrar los malos números del año.
- Este año el país invitado es Alemania.

Será la estrella del fin de semana: la literatura, sobre todo la popular, aunque también una vez más y por fortuna habrá hueco para los títulos **menos comerciales y los clásicos** que nunca dejan de vestir cualquier estantería, y mucho más si de las casetas del Retiro se trata. 447 expositores para poner a reventar el Paseo de Coches de nuestro parque más célebre.

La gran pregunta no estriba en si la gente irá, que lo hará y en masa, como todos los años, sino en si subirá la Feria la temperatura de **este malherido sector**. Porque el año no ha sido nada bueno para el libro.

### Alemania, la invitada

El escritor y filósofo alemán Rüdiger Safranski será quien inaugure este viernes a las 19.00 las actividades culturales de esta edición en el pabellón del Círculo de Lectores. **¡AleManía en la Feria del Libro!** es el lema del programa de encuentros organizados por el **Goethe-Institut Madrid**, la Embajada de Alemania y la **Feria del Libro**.

Entre los autores alemanes que acudirán estarán Clemens Meyer, Volker Braun, Kathrin Schmidt, David Safier, Christian Schünemann, Volker Kutscher y Hans Magnus Enzensberger.

Y para quienes quieran aprovechar para hacerse con algunos imprescindibles de **la literatura alemana**, aunque muchos ya lo han ido haciendo desde que en 2009 ganara el Nobel la germana-rumana Herta-Muller, es el momento de llevarse algún título de la excepcional premiada así como del estimulante filósofo alemán Peter Sloterdijk, cuya última obra publicada en España es *Celo de Dios* (Siruela).

## Pequeños grandes títulos

Entre todos los superventas, tan presentes siempre en la Feria del Libro, se colarán **algunos títulos menos conocidos**, pero sin duda interesantes para algunos atentos lectores.

Es el caso de la antología de relatos (Eduardo Cano, Javier Pascual Echalecu y Javier Sagarna) con la que la editorial Tres Rosas Amarillas inaugura la colección de este género. O *Conversaciones con un amigo*, de Alberto Manguel; *Escribir ficción*, de Edith Wharton, y *Cuentos completos*, de Unamuno, que son algunos de los últimos títulos de Páginas de Espuma.

## El cartel, de Corazón

El diseñador español Premio Nacional de Diseño **Alberto Corazón** ha diseñado el cartel de la Feria. Una escalera, la que nos muestra, que tiene mucho que ver con el ascenso que el artista siente cuando lee: "Con las buenas lecturas sigo teniendo la evidencia cinestésica, física, de estar ascendiendo, no por elevación, sino pisando peldaños. A veces unos pocos peldaños, otros una escalera sin fin".

Y añade algo con lo que los lectores a los que no hay videojuego que saque de su afición estarán de acuerdo: "Cuando has terminado la lectura lo que te rodea se ha transformado. No eres el mismo que el que comenzó esa lectura. Sientes la nostalgia de la ascensión. Esa nostalgia es la que nos empuja hacia un nuevo libro. Hacia una nueva escalera".

## Los niños, primero

A las 19.30 h los pequeños tienen este viernes una cita: aprender a confeccionar su propia figura desplegable en el pabellón de [Mapfre](#).

Solo media hora después, otra opción para ellos: un taller donde **fotografía, lectura y escritura** se convierten en un solo arte. Tras unas breves nociones de fotografía, los niños harán un bodegón con sus libros favoritos para fotografiarlos y escribir después un comentario.

**Paseo de Coches del Retiro. Viernes: de 11.00 a 14.00 y de 18.00 a 21.30 h. S y D: de 10.30 a 14.30 y de 17.00 a 21.30 h.**

JAVIER SIERRA

EUROPA PRESS. MADRID 27/05/2011 a las 18:38

## La infanta Elena ha inaugurado la Feria del Libro de Madrid y ha sido obsequiada con el último libro del turolense Javier Sierra.

La infanta Elena en la Feria del Libro de Madrid..EFE

La infanta **Elena de Borbón** ha inaugurado este viernes la Feria del Libro 2011 y ha sido obsequiada con varias novedades editoriales, entre las que destacan 'El ángel perdido' (del turolense **Javier Sierra**, Planeta) y 'El cuaderno maya' (Isabel Allende, Plaza & Janés).



Su alteza, acompañada en todo momento por la ministra de Cultura, **Ángeles González-Sinde**, se dejó ver por las casetas de este Departamento; los pabellones del Ayuntamiento y la Comunidad de Madrid o los estantes de Santillana y la Residencia de Estudiantes.

Vestida con un traje rojo de falda larga y chaqueta entallada, la infanta **Elena** llegó al Retiro pasadas las doce de la mañana y, ante la expectación de la prensa, diversas personalidades públicas y los primeros visitantes, inició su recorrido en el estante de la **Librería Carmen**.

Atenta a cada detalle, la infanta también ha visitado el estante de la Librería 'Kirikú y la Bruja', una tienda «de fondo» especializada en literatura infantil y juvenil. La librería **Ester Madroño** ha invitado a su alteza y sus hijos a los talleres gratuitos de la tienda, entregándole, asimismo, uno de sus marcapáginas.

«Aquí no regalamos libros, regalamos el alma», asegura **Madroño**, acompañada por Julia, su ayudante de 19 años. «La infanta me ha dicho que su hijo mayor está fuera, pero que quizá al resto de la familia le interesen los talleres», añade.

### Alemania, país invitado

En la caseta de **Alemania**, el país invitado en esta edición, le espera **Ana María Ballester**, del Instituto Alemán. Allí, la infanta Elena departe con Ballester y recibe, como obsequio, los libros 'Eingewanderte Wrter' y 'Ausgewanderte Wrter' (editados por Hueber y **Goethe-Institut**), dos obras que muestran la interrelación entre idiomas.

«Uno de los **libros** trata sobre palabras alemanas que han emigrado a otros idiomas y el otro sobre palabras de otros idiomas que han emigrado al alemán, para mostrar así que todos los idiomas tienen conexión. Ella me ha dicho que a ver si era capaz de leerlos en alemán, una lengua que conoce pero que se le ha olvidado un poco», explica **Ballester**.

Un par de metros más allá, se encuentra la caseta del Ministerio de Cultura, en donde ngeles González-Sinde le entrega un libro de fotografía y sendas obras infantiles de Ana María Matute y Federico García Lorca. "Se ha mostrado muy interesada y agradecida por el libro de Lorca y la ministra le ha dicho que es muy gracioso, muy bonito", destaca Pepa, una de las responsables del stand.

### El Cuaderno de Isabel Allende

Poco antes de visitar el Pabellón Infantil, la infanta visita la caseta de **Random House Mondadori**, en donde recibe una rosa sin espinas y los libros '**El cuaderno maya**', de Isabel Allende, y '**Caligrafía de los sueños**', de Juan Marsé.

«La infanta ha comentado que le interesa mucho **Isabel Allende** y yo le he invitado a que se pase por aquí siempre que quiera, que además siempre le damos una rosa, a ella o a su madre», subraya con la sonrisa en la boca **Luciano de Cea**, director nacional de ventas del grupo editorial.

Ya en el Pabellón Infantil, su alteza asiste a una actuación durante unos minutos. Un grupo de niños de primero de Primaria, procedentes del **Colegio Público de Vicálvaro**, siguen la representación atentamente, disfrutando del cuento alemán 'Los viajes de Olga'. Ansiosos por participar, no perciben la visita de la **infanta Elena**.

La infanta prosigue su recorrido y se deja ver por la caseta del grupo Anaya y el Pabellón de las Universidades. Mientras, los medios gráficos la esperan en el Pabellón de la **Comunidad de Madrid**, que acoge la exposición 'Comic Kultur'. La muestra, que destaca las relaciones artísticas entre España y Alemania, incluye obras de ilustradores de la talla de Max, Raúl, Federico del Barrio y Fernando Vicente.

Poco después, se asoma a la caseta del Grupo Planeta y departe con Patxi de Corral, comercial de esta entidad. "Ha estado muy interesada por '**El bolígrafo de gel verde**' de **Eloy Moreno**, quien en un principio se editó su propia obra para darle salida. Espasa-Calpe estuvo atento y también lo publicó, y ahora ya va por su novena edición.

También ha preguntado por el último libro de Javier Sierra, 'El ángel perdido', y 'El jinete del silencio', de Gonzalo Giner, una novela ambientada en el siglo XVI que acaba de salir hoy y que habla de la crianza del caballo", ha concluido Patxi de Corral.

En total, la infanta Elena ha visitado 22 establecimientos y ha estado acompañada, entre otros, por el ministro adjunto de Asuntos Exteriores alemán, Werner Hoyer; el embajador del país en España, Reinhold Silberberb; la viceconsejera de Cultura de la Comunidad de Madrid, Concha Guerra, y el director general del Libro, Archivos y Bibliotecas, Rogelio Blanco.

La 70 edición de la Feria del Libro de Madrid se prolongará hasta el 12 de junio y acogerá, entre otras actividades, conferencias, presentaciones, debates, exposiciones, mesas redondas, espacios de reflexión y encuentros con escritores.

## La infanta Elena inaugura la 70ª edición

# LA FERIA DEL LIBRO DE MADRID INVITA A CONOCER ¡ALEMANÍA! Y... TERRA A SUS ESCRITORES

PASAR 'UN OTOÑO EN BERLÍN', DE LA MANO DE EDUARD VON KEYSERLING, ACOMPAÑADOS DE 'LA MUJER DEL MEDIODÍA', DE JULIA FRANCK, O DISFRUTAR DE UNA 'OBRA INACABADA', DE BERTOLT BRECHT, SON INVITACIONES PARA ADENTRARSE EN LA LITERATURA ALEMANA, INVITADA A LA FERIA DEL LIBRO DE MADRID BAJO EL LEMA 'ALEMANÍA!'. -PARA CELEBRAR LA FIESTA DEL LIBRO TERRA NOTICIAS ARRANCA UN SERIAL DE ENTREVISTAS A LOS ESCRITORES: ROSA MONTERO, PALOMA GÓMEZ BORRERO, MARÍA DUEÑAS O ELVIRA LINDO NOS CONTARÁN SU UNIVERSO LITERARIO.



La Feria del Libro de Madrid arranca durante un fin de semana marcado por la lluvia (Agencia: EFE)

La lluvia es lectora. Ni si quiera este accidente meteorológico se quiere perder la inauguración de la [Feria del Libro de Madrid](#), de ahí que algunas gotas hayan acompañado a la **infanta Elena**, la encargada de dar hoy el pistoletazo de salida a la mayor fiesta de la lectura. Serán 17 días en los que el parque del Retiro, habitual enclave de esta gran cita cultural, se convierte en la mayor librería de España. Por ello, Terra realizará a lo largo de este mes un serial de entrevistas a algunos de los escritores del momento: **Rosa Montero**, **María Dueñas** o **Elvira Lindo** nos relatarán su universo literario.

La 70ª edición de la Feria se tiñe de acento alemán, es probable que los 'buscadores de libros' terminen manchándose las manos de literatura teutona: '**Con otra mirada**' (Christa Wolf), tener '**Una casa en Brandenburgo**' (Jenny Erpenbeck) o vivir '**Situaciones berlinescas**' (Raul Zelick) en '**Una noche sin sombras**' (Gisa Klöne).

Y es que la eclosión de títulos alemanes traducidos al español puede responder tanto a la curiosidad que ha despertado en los últimos años la literatura germana como a decisiones editoriales.

La directora del **Instituto Goethe de Madrid**, **Margareta Hauschild**, considera que al interés por la letras alemanas ha contribuido decisivamente "la concesión del **Premio Nobel de Literatura** a **Herta Müller**", en 2009, además de que "ha cambiado la percepción" de Alemania como "país aburrido".

"El arte visual siempre ha sido recibido positivamente al igual que la música, pero ese no es el caso del cine y la literatura", afirma Hauschild, quien subraya que esta situación ha cambiado en el terreno de las letras desde el año 2000, también debido a una generación de jóvenes escritores, ya en la treintena y quienes vivieron la caída del muro y la reunificación siendo aún niños. Un cambio al que ha contribuido además 'el impulso de las editoriales españolas a la hora de traducir', destaca la directora del **Instituto Goethe** pese a indicar que las publicaciones responden muchas veces a "un juego del mercado editorial".

El filósofo y escritor alemán **Rüdiger Safranski**, autor de '**Romanticismo. Una odisea del espíritu alemán**', será el encargado de inaugurar las actividades culturales hoy, viernes.

Un espacio en el que a lo largo de dos semanas se podrá conocer cada día a un autor alemán que no son sólo representantes de diferentes épocas históricas sino de dos sistemas políticos y de los más diversos orígenes culturales. Entre los autores de la generación de la posguerra que visitarán Madrid figura **Hans Magnus Enzensberger**, autor de 'Hammerstein o el tesón', un texto centrado en la figura del barón **Kurt von Hammerstein-Equord**, que en 1930 asumió el mando del Ejército alemán y se retiró después de que, en 1933, Hitler revelara sus planes en una reunión secreta.

Enzensberger es uno de los pensadores europeos más influyentes de las últimas décadas y quien pondrá el punto y final a los actos de la feria, el próximo 11 de junio, con un coloquio con el español Vicente Verdú. También se exhibirán en las estanterías de El Retiro obras de **Günter Grass**, 'De Alemania a Alemania', y de Herta Müller, 'Hoy hubiera preferido no encontrarme a mí misma', ambos Premios Nobel, o de Christa Wolf, autora de 'Medea' y quien critica la reunificación y defiende una 'alternativa socialista' a la RFA.

### La remontada de la crisis desde el papel

La Feria del Libro de Madrid se enfrenta "con esperanza", un año más, al 'bache' de la crisis. Así lo ha manifestado su presidenta, **Pilar Gallego**, recordando que las ventas en librerías han descendido entre un 15 y un 20% respecto al año anterior.

Gallego ha indicado que la Feria constituye "la mayor librería en Madrid" y que es una 'fiesta para las familias' al tiempo que se ha referido a esta tradicional cita en el Parque del Retiro de la capital como un "termómetro del sector" en el que los libreros "se juegan un pellizco de su facturación anual".

Asimismo, la presidenta -que mantiene su presupuesto respecto al año pasado con 1,2 millones de euros aproximadamente-, ha destacado la necesidad de "impulsar la lectura, más y mejor, en la sociedad" y ha calificado al librero como "agente de dinamización".

La Feria del Libro de Madrid contará en esta edición con **447 expositores** de los que 292 son editores, 117 librerías, 11 distribuidores y 27 organismos oficiales. Asimismo, entre las novedades de este año, se encuentra la posibilidad de encontrar información del evento a través de [Twitter](#) y [Facebook](#). El cartel, realizado por el diseñador madrileño Alberto Corazón, "es una metáfora del ascenso, peldaño a peldaño, de las buenas lecturas", ha precisado Gallego.

## **Alemania es el país invitado en esta 70ª edición de la Feria que contará con 447 expositores**

### **LA FERIA DEL LIBRO DE MADRID AFRONTA EL "BACHE" DE LA CRISIS TRAS UN DESCENSO DEL 20 POR CIENTO DE LAS VENTAS**

MADRID, 24 (EUROPA RESS)

La Feria del Libro de Madrid (FLM) se enfrenta "con esperanza", un año más, al "bache" de la crisis. Así lo ha manifestado su presidenta, Pilar Gallego, en la presentación este martes de la 70ª edición, recordando que las ventas en librerías han descendido entre un 15 y un 20 por ciento respecto al año anterior.

Gallego ha indicado que la Feria constituye "la mayor librería en Madrid" y que es una "fiesta para las familias" al tiempo que se ha referido a esta tradicional cita en el Parque del Retiro de la capital como un "termómetro del sector" en el que los libreros "se juegan un pellizco de su facturación anual".

Asimismo, la presidenta de la FLM (que mantiene su presupuesto respecto al año pasado con 1,2 millones de euros aproximadamente), ha destacado la necesidad de "impulsar la lectura, más y mejor, en la sociedad" y ha calificado al librero como "agente de dinamización".

La FLM contará en esta edición con 447 expositores de los que 292 son editores, 117 librerías, 11 distribuidores y 27 organismos oficiales. Asimismo, entre las novedades de este año, se encuentra la posibilidad de encontrar información del evento a través de Twitter y Facebook. El cartel, realizado por el diseñador madrileño Alberto Corazón, "es una metáfora del ascenso, peldaño a peldaño, de las buenas lecturas", ha precisado Gallego.

#### **ALEMANIA, PAÍS INVITADO**

El acto ha contado con la presencia del alcalde de Madrid, Alberto Ruiz Gallardón, quien ha calificado la Feria como "el mejor escaparate de la actividad editorial" por unos días, un "hervidero de actividades culturales" y "una fiesta de la convivencia". Asimismo, el edil madrileño ha recalcado que la Feria del Libro "tiene lugar en Madrid pero es para toda España". "Trasciende los límites de la ciudad y nos sitúa en una posición de liderazgo", ha añadido.

Asimismo, tanto Gallego como Gallardón se han referido a la presencia de Alemania como país invitado este año. Un total de 15 autores germanos presentarán sus novedades. Entre ellos Hans Magnus Enzensberger, Clemens Mayer, Volker Braun, David Safier o Joachim Friedrich.

Más de 300 actividades se desarrollarán durante los 17 días que dura la Feria: encuentros con escritores, mesas redondas, conferencias, debates, cuentacuentos... que se celebrarán en los pabellones de la Comunidad de Madrid, Fundación Círculo de Lectores, Carmen Martín Gaité, Universidades Públicas Madrileñas y UNED, Pabellón Infantil Fundación Mapfre y Pabellón Infantil y Juvenil Feria del Libro de Madrid "A Alemania se va por aquí".



## LA PRESENCIA DE LOS AUTORES

Las casetas de los expositores albergarán las tradicionales firmas de autores, uno de los grandes atractivos que tiene la FLM para los visitantes. Así, por primera vez, acudirá la escritora Isabel Allende para presentar su libro "El Cuaderno de Maya".

Además, están previstas otras presencias destacadas como las de José Luis Sampedro, Vicente Verdú, Andrés Neumann, Rosa Montero, Benjamín Prado, Luis Mateo Díez, Ernesto Pérez Zúñiga o Manuel Vicent. Personalidades del mundo del cine participarán también en esta edición. Es el caso de Fernando Trueba, Cayetana Guillén Cuervo y Maribel Verdú.

Por otra parte, los pabellones infantiles se centrarán especialmente en difundir la literatura infantil alemana y crear un ambiente festivo en torno a la lectura con talleres plásticos, narración oral o presentaciones de libros. Entre los autores que visitarán estos pabellones se encuentran Marta Rivera de la Cruz, Francisco Solé, Mikel Valverde, Ana Alcolea o la ilustradora Birte Müller.

## EXPOSICIONES

Como es habitual, los visitantes de la FLM podrán disfrutar de dos exposiciones fotográficas al aire libre. La primera, "La hora del recreo", organizada por Fundación Telefónica y Lundberg Editores, muestra en 40 paneles fotografías que acercan a la realidad de 16 niños, niñas y adolescentes trabajadores.

Por su parte, "Bosques" tendrá como protagonistas los espacios forestales del mundo, su flora y su fauna, su relación con el hombre y los peligros que atenazan estos lugares.

Según Pilar Gallego, este año se han sumado nuevos patrocinadores, los expositores ofrecerán descargas digitales de sus libros y, por primera vez, la editorial Alfaguara vincula la entrega de su Premio de Novela a la Feria. Los Jardines de Cecilio Rodríguez acogerán el día 28 de mayo este acto que tiene como protagonista al escritor colombiano Juan Gabriel Vásquez y su libro "El ruido de las cosas al caer".

## LA FERIA DEL LIBRO DE MADRID INVITA A CONOCER ¡ALEMANÍA!

27/05/2011 - 7:34

Madrid, 27 may (EFE).- Pasar "Un otoño en Berlín", de la mano de Eduard von Keyserling, acompañados de "La mujer del mediodía", de Julia Franck, o disfrutar de una "Obra inacabada", de Bertolt Brecht, son invitaciones para adentrarse en la literatura alemana, invitada a la Feria del Libro de Madrid bajo el lema "AleManía!".

El juego de ilusiones que permite la literatura nos llevará a partir de hoy cuando se abran las puertas de la feria a ver el mundo "Con otra mirada" (Christa Wolf), tener "Una casa en Brandenburgo" (Jenny Erpenbeck) o vivir "Situaciones berlinescas" (Raul Zelick) en "Una noche sin sombras" (Gisa Klöne).

Y es que la eclosión de títulos alemanes traducidos al español puede responder tanto a la curiosidad que ha despertado en los últimos años la literatura germana como a decisiones editoriales.

La directora del **Instituto Goethe de Madrid**, Margareta Hauschild, consideró, en una entrevista con Efe, que al interés por la letras alemanas ha contribuido decisivamente "la concesión del Premio Nobel de Literatura a Herta Müller", en 2009, además de que "ha cambiado la percepción" de Alemania como "país aburrido".

"El arte visual siempre ha sido recibido positivamente al igual que la música, pero ese no es el caso del cine y la literatura", afirma Hauschild, quien subraya que esta situación ha cambiado en el terreno de las letras desde el año 2000, también debido a una generación de jóvenes escritores, ya en la treintena y quienes vivieron la caída del muro y la reunificación siendo aún niños.

Un cambio al que ha contribuido además "el impulso de las editoriales españolas a la hora de traducir", destaca la directora del **Instituto Goethe** pese a indicar que las publicaciones responden muchas veces a "un juego del mercado editorial".

El filósofo y escritor alemán Rüdiger Safranski, autor de "Romanticismo. Una odisea del espíritu alemán", será el encargado de inaugurar las actividades culturales hoy, viernes.

Un espacio en el que a lo largo de dos semanas se podrá conocer cada día a un autor alemán que no son solo representantes de diferentes épocas históricas sino de dos sistemas políticos y de los más diversos orígenes culturales.

Entre los autores de la generación de la posguerra que visitarán Madrid figura Hans Magnus Enzensberger, autor de "Hammerstein o el tesón", un texto centrado en la figura del barón Kurt von Hammerstein-Equord, que en 1930 asumió el mando del Ejército alemán y se retiró después de que, en 1933, Hitler revelara sus planes en una reunión secreta.

Enzensberger es uno de los pensadores europeos más influyentes de las últimas décadas y quien pondrá el punto y final a los actos de la feria, el próximo 11 de junio, con un coloquio con el español Vicente Verdú.

También se exhibirán en las estantería de El Retiro obras de Günter Grass, "De Alemania a Alemania", y de Herta Müller, "Hoy hubiera preferido no encontrarme a mí misma", ambos Premios Nobel, o de Christa Wolf, autora de "Medea" y quien critica la reunificación y defiende una "alternativa socialista" a la RFA.

Los aficionados a la lectura podrán conocer a lo largo de 17 días a Volker Braun ("La gran paz"), María Cecilia Barbeta (escritora argentina que publica en alemán, "Los Milagros"), Volker Kutscher (Sombras sobre Berlín), Clemens Meyer ("La noche, las luces"), a David Safier ("Maldito Karma" y "Jesús me quiere") o Christos Yiannopoulos ("Alemania").

Todas estas obras compartirán espacio con las de Martin Suter ("El cocinero), Julia Franck (Premio Alemán del Libro 2007 por "La mujer del mediodía"), Daniel Glattauer ("Contra el viento del norte"), Siegfried Lenz ("Minuto de silencio") o las de Patrick Süskind, autor de "El perfume", un texto traducido a más de cuarenta idiomas y convertido en un "best-seller" en los años ochenta.

Todas estas propuestas se completan con mesas redondas como la titulada "Nuestra montaña mágica: miradas hispanoamericanas sobre literatura alemana" o la que se desarrollará bajo el lema "Cuando Kafka, Rilke y Grass hablan en español".

Un espacio importante también es el dedicado a la literatura infantil con la programación de talleres para los más pequeños como el impartido por la ilustradora Birte Müller y la exposición "El diente, el calcetín y el perro astronauta", que toma el título de una obra de esta artista.

Mercedes Bermejo

## LA FERIA DEL LIBRO DE MADRID ABRE HOY SUS PUERTAS

La infanta Elena preside hoy la inauguración de la Feria del Libro de Madrid, que en su 70ª edición tiene a la literatura alemana como protagonista.

Serán diecisiete días en los que el parque del Retiro, habitual enclave de esta gran cita cultural, se convierte en la mayor librería de España.

Editores y libreros esperan remontar en la Feria las cifras de ventas, claramente afectadas ya por la crisis económica.

En concreto, las ventas de los libreros han descendido "entre un 15 y un 20 por ciento" en los tres primeros meses de este año con respecto a 2010, según dijo Pilar Gallego, presidenta de la Feria, hace tres días al presentar este encuentro cultural.

Según Gallego, la Feria es "un termómetro del sector editorial y una ruleta para los libreros, que se juegan un buen pellizco de su facturación anual en estos días".

Los visitantes se encontrarán con 349 casetas que albergarán a 447 expositores: 27 organismos oficiales, 11 distribuidores, 59 librerías generales, 58 especializadas, 176 editores de Madrid y 116 editores del resto de España. Este año hay casi unas 50 editoriales más que en la pasada edición.

¡AleManía en la Feria del Libro! es el lema del programa de encuentros que ofrece el país invitado, Alemania, organizado por el **Goethe Institut Madrid**, la Embajada de la República Federal de Alemania y la Feria del Libro de Madrid.

Un encuentro con el escritor y filósofo alemán Rüdiger Safranski será el acto que esta tarde inaugure oficialmente las actividades culturales de la Feria.

Entre los quince autores alemanes que acudirán a la Feria también figuran grandes nombres como Clemens Meyer, Volker Braun, Kathrin Schmidt, David Safier, Christian Schünemann, Volker Kutscher y Hans Magnus Enzensberger, que clausurará las actividades alemanas el 11 de junio a las 20.00 horas.

Como cada año, la feria propiciará el tradicional encuentro entre escritores y lectores con la firma de libros. Por primera vez acude a esta cita la escritora chilena Isabel Allende, y el premio Nobel Mario Vargas Llosa será otro de los autores que causará mayor expectación.



La Infanta Elena y la ministra de Cultura, ayer en la Feria del Libro. Al fondo, el secretario del certamen, Fernando Valverde. / CHEMA NOYA / EFE

## ¿Hay que seguir el ejemplo alemán?

La confederación de librerías alaba la distribución de libros y las plataformas electrónicas del país germano, al que está dedicada la Feria del Retiro inaugurada ayer

**EMMA RODRÍGUEZ / Madrid**  
Todo depende del cristal con que se mire. El impacto de la 70 edición de la Feria del Libro de Madrid sobre el bache que atraviesa el sector del libro en medio de la incertidumbre ante su futuro y la actual crisis económica depende de si las gafas que se usan son las del optimismo o las del pesimismo.

Con las primeras es fácil hacer previsiones positivas, suponer que las ventas que se produzcan estos días, desde ayer hasta el 12 de junio, pueden frenar una caída para los librerías que Pilar Gallego, presidenta del tradicional encuentro del Retiro, ha cifrado entre el 15 y el 20 % en el primer trimestre del año. Para los más pesimistas, pase lo que pase, será un simple parche a una situación cada vez más preocupante.

La proporción que establece Rogelio Blanco, director general del Libro, es de un 4% de optimistas frente a un 8% de los que vislumbran un futuro en tonos más sombríos. En uno u otro caso, una vez más, la Feria es la excusa perfecta para hablar de libros, para imponer la fiesta en torno a ellos, para mostrar a los más pequeños las puertas que se abren cuando se pasan las páginas de un cuento. Ayer correspondió a la Infanta Elena dar el pistoletazo de salida a esa fiesta que este año tiene como país invitado a Alemania.

«A Alemania se va por aquí», se leía a las puertas del pabellón infantil donde la hija mayor de los Reyes manifestó a sus responsables alegrarse del reencuentro con personajes a los que trató de niña, los malisimos Max y Moritz o el simpático Pedrito el greñoso, quienes desde el humor intentan mostrar a los más pequeños el camino de la bondad.

«De los alemanes tiene que aprender mucho el sector del libro en España», señaló Fernando Valverde, al frente de la Confederación que agrupa a los librerías (CEGAL). «Ellos tienen un único gremio del libro, lo que les permite una distribución mucho más eficiente y rápida, una de nuestras mayores deficiencias. Ellos están afrontando el cambio al libro electrónico desde plataformas comunes», señaló Valverde.

«Pero la principal diferencia, la explicación de la potencia cultural alemana, tiene que ver sobre todo con el hecho de que ellos son grandes lectores y no sólo de ficción, también de libros científicos, filosóficos. En España hemos avanzado mucho en los últimos años, pero el pasado sigue pesando mucho», señaló Valverde.

Editores y librerías españolas tendrán estos días oportunidad de hablar con sus colegas alemanes. Los lectores, los curiosos, los paseantes de la Feria podrán acercarse a los muchos actos que se celebrarán en torno a las letras germanas, de la mano de autores como Hans Magnus Enzensberger, para saber qué es lo que se escribe y se lee en la Alemania de hoy.

Ayer, como cada año, tuvo lugar el recorrido por las 349 casetas alineadas a los dos lados del Paseo de Coches del Retiro. Obras de Marsé, Ana María Matute, Rosa Montero, Javier Marías, Javier Sierra, Isabel Allende, Rafael Argullol, Juan Eduardo Zúñiga, Chéjov o García

Lorca fueron regalados por los sellos editoriales a la Infanta Elena, quien estuvo acompañada por la ministra de Cultura, Ángeles González-Sinde, y por la viceconsejera de Cultura de la Comunidad de Madrid, Concha Guerra, entre otras autoridades. El séquito alemán estuvo representado por el ministro adjunto de Asuntos Exteriores en Alemania, Werner Hoyer, y por el embajador Reinhold Silberberg.

Como cada año, también hubo anécdotas, la mejor, el encuentro de doña Elena con su hermana, la In-

to, que lanzan estos días *Librossinlibro.es*, un portal a través del cual intentarán vender sus obras a precios más baratos y con altos porcentajes para el autor.

Muchos librerías se quejaban de la reducción de las ventas institucionales con destino a las bibliotecas públicas, ante lo que Rogelio Blanco —en el bando de los optimistas; cargo obliga— declaraba: «Nunca como en estos últimos años de mandato socialista se había destinado más presupuesto para modernizar y actualizar las bibliotecas, pero

## Acto por los damnificados de Lorca

En la Feria también hay lugar para las buenas causas. Un grupo de profesionales del sector ha organizado para hoy —de 17 a 19:30 horas— un acto público con destino a los damnificados por el terremoto de Lorca. Destacadas personalidades del mundo de la cultura prestan su voz a textos sobre la ciudad cedidos por escritores de España y Latinoamérica que los han escrito para la ocasión, al tiempo que diferentes artistas

gráficos ceden sus obras para acompañar con la fuerza de sus imágenes. A los asistentes al acto se les obsequiará con libros donados por agentes literarios, escritores y periodistas, editores, distribuidores, librerías y críticos literarios, de difícil adquisición. A cambio, el público deberá responder con una aportación económica. Los textos y las ilustraciones se reunirán después en un libro que se pondrá a la venta para seguir recaudando dinero.

fanta Cristina, quien se dio un paseo de carácter privado por la Feria aprovechando que está de paso por Madrid con motivo de la celebración de la comunión de uno de sus hijos.

Ayer, optimistas y pesimistas compartieron caminata y conversación en torno a los libros en el Retiro. Los grupos de niños, evidentemente, que eran los primeros en escuchar a los cuentacuentos estaban felices, así como esperanzados se mostraban los pequeños editores, encabezado por Ediciones del Vien-

to, que lanzan estos días *Librossinlibro.es*, un portal a través del cual intentarán vender sus obras a precios más baratos y con altos porcentajes para el autor.

Muchos librerías se quejaban de la reducción de las ventas institucionales con destino a las bibliotecas públicas, ante lo que Rogelio Blanco —en el bando de los optimistas; cargo obliga— declaraba: «Nunca como en estos últimos años de mandato socialista se había destinado más presupuesto para modernizar y actualizar las bibliotecas, pero

## «Vivimos en un estado de histeria latente», dice Safranski

ÁLVARO CORTINA / Madrid

El lema del programa cultural organizado por el Goethe-Institut Madrid y la embajada alemana en esta edición de la Feria del Libro de Madrid va con exclamaciones. «AleManía en la Feria del Libro!» Ha inaugurado esta agenda Rüdiger Safranski, un hombre que se ha hecho muy popular con el género de la biografía intelectual.

Autor famoso en España por libros sobre filósofos de su país como *Schopenhauer y los años salvajes de la filosofía*, *Un maestro de Alemania*, *Martin Heidegger y su tiempo*, *Nietzsche. Biografía intelectual*. Y, más recientemente, en Tusquets (como todos los títulos citados) publicó *Romanticismo: una odisea del espíritu alemán*.

«Cuando era joven no sabía si hacer una tesis doctoral o bajar el nivel académico y publicar en una editorial. Al principio pensé en matar dos pájaros de un tiro, pero me incliné por la literatura. Con el optimismo de la juventud opté por esto. Por lo menos, he podido mantener mi independencia», explicó el ensayista. «Mis libros están hechos con pasión. Y ésta es contagiosa».

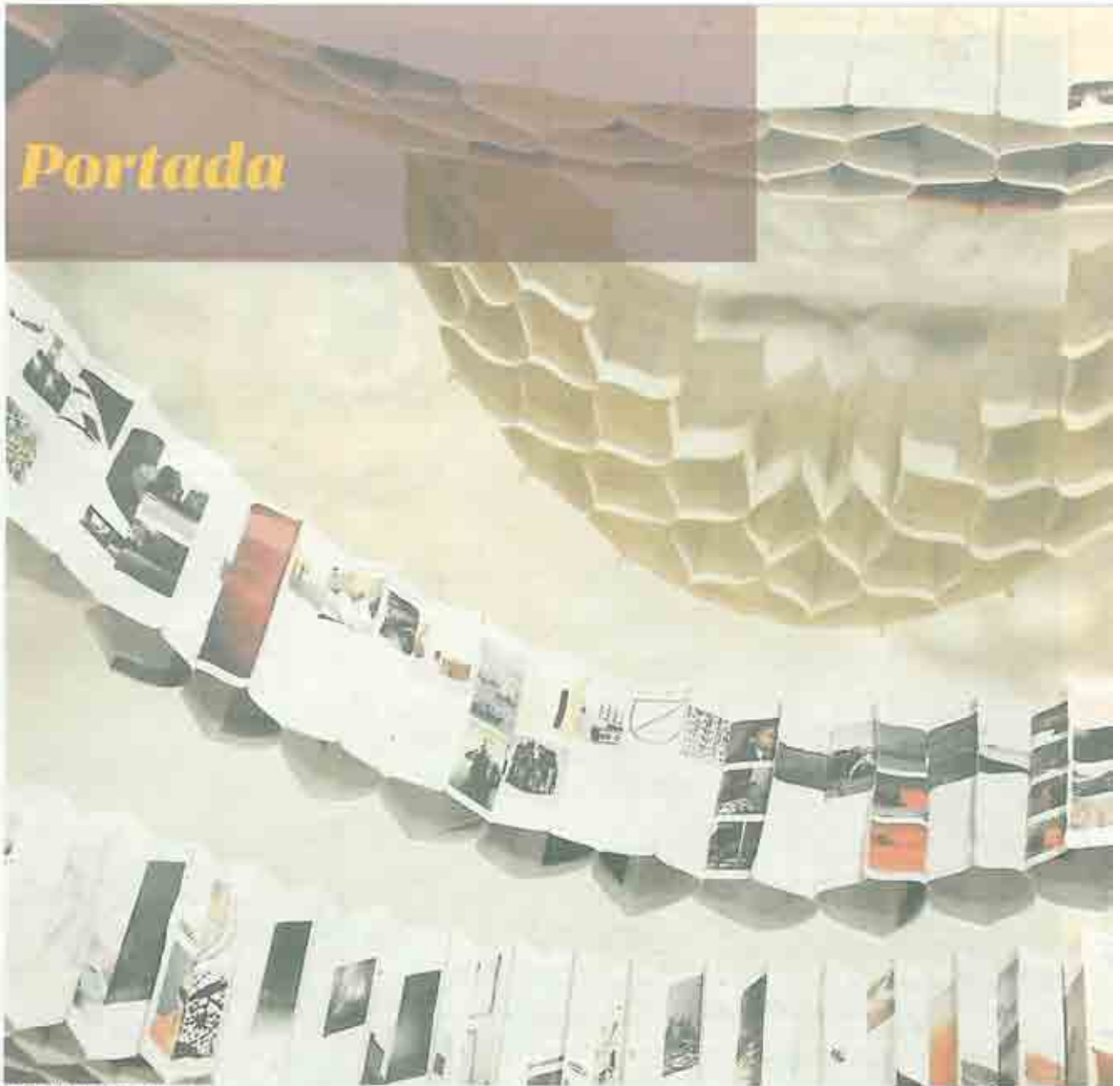
Pero, ¿qué relación mantiene con las universidades Rüdiger Safranski? «Depende. En algunos ámbitos sí ha habido cambios. Si hay científicos que tienen la sensación de que pueden llegar a un público. Eso está bien, porque existe el riesgo de que los departamentos universitarios de filosofía se metan en su torre de marfil», contó. Frente a esto destacó un segundo peligro alternativo en el ámbito académico: «En toda la sociedad existe una verdadera dictadura de lo que debe ser útil. En todos los lados la gente se pregunta: ¿Esto sirve para algo?». Es una pregunta económica. Hoy en día las ciencias del espíritu están bajo esa misma presión. Se intenta dar una utilidad

a ciertas cosas como las letras. Es una pequeña corrupción».

Safranski habló del imperio de la imagen sobre las letras. Habló del desarrollo de ideas de los padres fundadores: Schiller o Heine, hasta el nazismo. Aunque puntualizó que el nazismo no viene del espíritu romántico, sino de las ciencias del siglo XIX y del biología darwinista.

Habló finalmente sobre el mundo actual:

«Estamos sobreinformados. Existe la sensación de que tenemos que reaccionar de inmediato a gran cantidad de cosas. Vivimos en un estado de histeria latente. Y como el alcance de nuestra capacidad de acción es corto, te excitas. Este año hemos visto desde Alemania todas las revoluciones árabes, la destrucción de Fukushima, el plagio de una tesis doctoral de nuestro ministro de Defensa. Y ahora encima los virus en los pepinos españoles». De la Historia a la histeria. Con exclamaciones románticas.



# *Alemania, capital Madrid*

## ABC cultural

VIERNES 26 DE MAYO DE 2011  
p. 15



**La Feria del Libro de Madrid abrió ayer sus puertas con un invitado de excepción: Alemania, país que solo en el siglo XX dio once premios Nobel. Las novedades de su literatura inauguran esta selección de apuestas**

Por Mercedes Moruymy

A lo largo del siglo XX, Alemania y la lengua alemana se vieron recompensadas en once ocasiones con el Premio Nobel de Literatura. En 1929, el galardón recayó en **Thomas Mann**, uno de los escritores más influyentes de su época y también uno de los más leídos entonces y ahora. Por tanto, nada más oportuno que seguir adentrándonos en su riqueza y complejidad y en la evolución de su pensamiento. Sus **Consideraciones de un apolítico** (Capitán Swing, 26 euros) son un libro atípico, especial, brillante, contradictorio y con un aura de maldad dentro de la bibliografía del autor de *La montaña mágica*. A menudo se ha considerado esta obra «un escrito de guerra» en el contexto de la Alemania de 1914-1918 o, si se prefiere, el «pecado de juventud» de un escritor que, sin embargo, ya había pasado de los cuarenta en el momento de su publicación.

El gran humanista, erigido en acusador inflexible del fascismo y el nazismo, también se caracterizó por su defensa excesiva del nacionalismo germano en la Primera Guerra Mundial. Algo que el mismo calificó de «excentricidades». Pero en aquellos turbulentos años, antes de su conversión a las ideas liberales, Mann daba la impresión, en sus juicios de valor, en sus ataques al bloque democrático representado por los Aliados, de sentirse de algún modo «movilizado». El lector puede zambullirse en los apasionantes debates políticos e ideológicos de aquella época, así como en sus fascinantes confesiones y reflexiones. Así lo atestiguan espléndidos pasajes de su obra dedicados a Schopenhauer, Dostoiévski, Nietzsche o Wagner.

### El gran cambio

Otro de los más grandes premios Nobel concedidos a la lengua alemana recayó en 1999 en **Günter Grass**, igualmente activo e imparable testigo de su tiempo. Nacido en 1929 en Danzig -actualmente la ciudad polaca de Gdansk, cuna del movimiento Solidaridad-, Grass ha publicado, veinte años después de la caída del Muro de Berlín, **De Alemania a Alemania. Diario, 1990** (Alfaguara, 19,50 euros). Lo escribió en el año de aquel acontecimiento de enorme repercusión. Observando de primera mano «el gran cambio revolucionario y político» del que extrae sin cesar las consecuencias que la reunificación tendrá para la RDA, Grass fue recogiendo a lo largo de sus desplazamientos una información matizada y precisa, apuntalada por numerosos encuentros con políticos y compañeros de ruta, con impresiones y detalles a menudo sorprendentes.

Nacido en la Alemania del Este, **Ingo Schulze** (Droste, 1962), uno de los mejores narradores alemanes de la actualidad, ha buscado también en aquel «cambio del mundo» que significa la caída del Muro. En su nuevo y excelente libro, **En línea. Trece historias a la manera antigua** (Destino, 20 euros), reúne trece relatos tragicómicos, algunos de ellos encarnados en delicadas historias de amor protagonizadas por personajes que defienden su felicidad contra una sociedad azarosa, de cambios imprevistos, en la que, en ocasiones, la telefonía de un simple teléfono móvil se presenta como algo inquietante.

Otro de los más impresionantes escritos



**EMIL LUDWIG**  
Uno de los grandes biógrafos alemanes del siglo XX.

Acantilado publica  
«Tres dictadores: Hitler, Mussolini y Stalin. Y un coartado Prusia» (16 euros)



**GABRIELLE TERGIT**  
Periodista y autora de éxito durante la República de Weimar. Minúscula edita su sátira «Käsebieter conquista Berlín» (22,50 euros)



**STEFAN GEORGE**  
«Nada hay donde la palabra quiebra» (Trotta, 16 euros) ofrece una selección de la lírica y la prosa del poeta que influyó en Kafka

relevo literarios europeos de nuestros días. **Hans Magnus Enzensberger** (Baviera, 1929), presenta un potente retrato o biografía novelada, **Hammerstein o el tesón** (Anagrama, 19,50 euros). El personaje central es el jefe del Estado Mayor antihitleriano, el barón Kurt von Hammerstein-Equord, arquetipo de una clase social desaparecida: la aristocracia prusiana. Un conservador y «hombre de principios» que el día de la llegada al poder de Hitler, en 1933, pronunció esta frase: «El mundo no es una visión del mundo».

Grande entre los grandes es también el juez y novelista **Bernhard Schlink**, autor de un estupendo best seller, *El lector* (Anagrama), llevado al cine con Kate Winslet como protagonista, papel que le valdría un Oscar. Schlink rompe momentáneamente con el tema que mejor conoce y lo ha hecho famoso -el nazismo y los largos y arduos procesos de culpa individual y colectiva sufridos al finalizar la guerra- para adentrarse en nuestra época. En este caso, la figura escogida es la de un ex terrorista alemán de la banda Rader-Meinhof que al salir en libertad, tras veinte años de cárcel, se reúne en el campo con sus antiguos amigos para pasar **El fin de semana** (Anagrama, 16,50 euros) y hablar de «los viejos tiempos».

### Bajo un régimen totalitario

Pero la lengua alemana traspasa las fronteras del país. Así, hay que hablar de otros nombres que comparten ese idioma. Como **Herta Müller**, nacida en la región del Banato en Rumanía, en 1953. Especialista en narrar la miseria moral y cotidiana bajo un régimen totalitario, publica estos días uno más de sus magníficas y escalofriantes obras, los ensayos reunidos en **El rey se inclina y mata** (Siruela, 17,95 euros). Textos, como siempre, penetrados por una impresionante exigencia formal y por un firme compromiso tanto con la denuncia del terror sufrido durante la dictadura de Ceausescu como con la escritura.

Mención aparte merece la poeta y narradora **Ingeborg Bachmann** (Klagenfurt, Austria, 1926-Roma, 1973), de quien se recupera uno de sus más impresionantes títulos, publicado poco antes de su muerte: **Tres senderos hacia el lago** (Siruela, 16,95 euros). De su país, Austria, llega también **Walter Kappacher** (Salzburgo, 1938), autor de la excelente **Selina o la otra vida** (Adriana Hidalgo Editora, 17 euros), ambientada en la Toscana italiana. Con ella alcanzó el reconocimiento internacional.

Y, por último, en un imperio desaparecido, el Austriohúngaro que contó con los mejores y más afortunados oficiales de irrepetibles requiems literarios, destaca **Gregor von Rezzori**, nacido en 1914 en la misma ciudad que el gran poeta en lengua alemana **Paul Celan** Czernovitz, en la Bukovina. De él aparece ahora **Edipo en Stalingrado** (Sexto Piso, 21,90 euros), novela ambientada en el trepidante Berlín de los años amargos a la Segunda Guerra Mundial. A su nombre hay que añadir otro gran clásico de aquel mundo fenecido antes de la llegada de la barbarie: **Alexander Lernet-Holenia** (Viena, 1897-St. Wolfgang, 1976), al que la leyenda de su tiempo le atribuye ser hijo de un archiduque de la Casa de Habsburgo. Autor de la maravillosa e inquietante novela *El barón Bagge*, regresa con otra de sus más célebres obras: **Martín en Arles** (Minúscula, 17,50 euros).

SABADO 28 DE MAYO DE 2011 ABC  
abc.es



Feria del Libro de Madrid  
Cita en El Retiro  
con las mejores palabras

La Infanta Doña Elena (en la imagen junto a la ministra de Cultura, Ángeles González-Sinde) acudió ayer a inaugurar la librería más grande del mundo, que en realidad no es otra que la Feria del Libro que ayer abrió sus puertas en el parque de El Retiro con la esperanza de darle la vuelta a un año en el que las ventas de libros han sufrido una significativa caída. Doña Elena —que se encontró por casualidad con su hermana, la infanta Doña Cristina, que visitaba la Feria a título personal— recorrió los numerosos puestos instalados interesándose por la situación del sector y fue obsequiada por la Embajada de Alemania —país invitado en esta septuagésima edición— con dos curiosos libros que hablan de palabras, concretamente de vocablos de otros países que han terminado formando parte del idioma alemán y de términos alemanes que han acabado en el habla de otras naciones. [CULTURA]

56 CULTURA



Lee la entrevista al filósofo  
Rüdiger Safranski en  
abc.es/cultura

SABADO 28 DE MAYO DE 2011 ABC  
abc.es/cultura

Encuentro de Infantas  
en la Feria del Libro

►Mientras Doña Elena  
hacía el recorrido  
oficial, Doña Cristina la  
visitaba en privado

ALMUDENA MARTÍNEZ-FORNÉS  
MADRID

Con un encuentro inesperado entre las infantas Doña Elena y Doña Cristina se inauguró ayer la 70ª edición de la Feria del Libro de Madrid, dedicada este año a Alemania y que permanecerá abierta hasta el próximo 12 de junio. La primera de las infantas inicia el recorrido oficial por el paseo de Coches del Parque del Retiro, acompañada por numerosas autoridades y seguida por un enjambre de periodistas y curiosos que no cesaban de fotografiarla. La segunda, mucho más tranquila, recorría en privado, acompañada por una amiga, las diferentes casetas. Doña Cristina ojebaba y compraba los libros que le interesaban, como se podía apreciar por las bobas llenas de ejemplares que cargaba.

La Duquesa de Palma, que reside en Washington desde hace casi dos años, se encuentra estos días en Madrid con su marido y sus cuatro hijos, ya que el mayor de los tres varones, Miguel, recibirá hoy la primera Comunión en el Palacio de La Zarzuela. La infanta tuvo que acercarse ayer a la ciudad para realizar una gestión y, sobre la marcha, decidió llamar a su hermana y encontrarse con ella en la Feria del Libro. Pero el encuentro fue fu-

gar. Después del fraternal saludo y de intercambiar unas palabras, cada una de las infantas volvió a lo suyo, es decir, a los libros. Y cada una lo hizo en una dirección.

Doña Elena vestía un impecable traje de chaqueta y falda color rojo y unos zapatos de alto tacón, que no le impidieron recorrer la Feria de principio a fin y pararse en 21 casetas. A su lado, la ministra de Cultura, Ángeles González-Sinde, vestida de negro riguroso, recibía el pésame por la reciente muerte de su hermano pequeño en un accidente de moto. También acompañaban a la infanta el ministro de Exteriores de Alemania, Werner Hoyer, y la presidenta de la Feria del Libro, Pilar Gallego, entre otros.

Palabras emigrantes

A la Infanta le regalaron un montón de libros, que sus ayudantes se ocuparon de llevar. Dos de los más curiosos se los obsequiaron la Embajada de Alemania y el Goethe Institut dentro del programa «AleManía en la Feria del Libro». El primero, «Eingewanderte Wörter» (Palabras inmigrantes), recopila las 3.500 palabras de otros idiomas que han pasado a formar parte del idioma alemán. El segundo, «Ausgewanderte Wörter» (Palabras emigrantes), reúne los 5.000 términos alemanes que han sido incorporados por otros idiomas. Para la Infanta el alemán es un idioma conocido y familiar que su madre, la Reina, habla a la perfección.

A Doña Elena, la más taurina de la familia Real junto al Rey, también le



Doña Elena y Doña Cristina coincidieron en el Retiro

EL TIEMPO EN LA FERIA

HOY



Mínima 14°C

Máxima 26°C

MAÑANA



Mínima 16°C

Máxima 26°C

antes que firmará durante los tres fines de semana de la feria y que hoy estará en las casetas 66 y 283. Durante la feria se desarrollarán, además de las firmas, más de 300 actividades para todos los públicos, que incluyen conferencias, debates, cuentacuentos... Otros libros que recibió la infanta fueron: «El bolígrafo de gel verde» de Eloy Moreno; «El ángel perdido» de Javier Sierra; o «Mi hermana vive sobre la repisa de la chimenea» de Annabel Pitcher.

Tres libros de «Fabiola»

Poco antes de terminar el recorrido, Doña Elena se acercó a la caseta de Librerías Tros, para saludar personalmente al escritor Fermín J. Urbiola, autor, entre otras obras, de «Nacida para reinar. Fabiola, una española en la corte de los belgas», libro del que la infanta se llevó tres ejemplares a casa.

regalaron el libro «Del toro a la bravura», del ganadero recientemente fallecido en accidente de tráfico Juan Pedro Domecq. Asimismo recibió un ejemplar de «Leer España: La historia literaria de nuestro país», de Fernando García de Cortázar, uno de los



Cultura

# Las esperanzas del mercado del libro se afinan en el Retiro

La infanta Doña Elena inauguró ayer la 70 edición de la Feria del Libro de Madrid • Alemania es el país invitado este año

**Noelia Hermida.** Madrid. Setenta años de encuentros entre escritores y lectores, de permitir a los amantes de la lectura encontrar libros que, con el paso del tiempo, se convertirían en auténticas obras maestras. Siete décadas en las que miles de ejemplares de libros salen a la calle para estar más cerca de su razón de ser: ser leídos y convertirse en un capítulo de la vida de sus lectores. La Feria del Libro de Madrid cumple 70 ediciones y, un año más, el paseo de Coches del madrileño parque del Retiro se ha vestido de gala para recibir a miles de personas hasta el próximo 12 de junio.

Ayer, la Infanta doña Elena inauguró una feria que se ha convertido en la esperanza de los trabajadores del sector para sortear la crisis. Vestida con un traje rojo pasión de faldas tubo y chaqueta entallada, Doña Elena, acompañada en casi todo momento por la ministra de Cultura, Ángeles González-Sinde —que se despidió en algún momento e hizo que Doña Elena se tuviera que parar a esperar—, visitó 22 de las 349 casetas que conforman la feria. Mostrándose muy interesada ante los encargados de recibirla en cada uno de los puestos, la Duquesa de Lugo fue obsequiada con decenas de ejemplares, entre los que se encuentran novedades editoriales como *El ángel perdido*, de Javier Sierra (Planeta), y *El cuaderno mayo*, de Isabel Allende (Plaza & Janés); libros infantiles y juveniles como *Cuentos para educar a niños felices*, de Begonia



Las infantas durante su encuentro en la Feria del Libro de Madrid. / B. S. T.

'NACIDA PARA REINA'

## Cuando el escritor solicita firmar su libro

En su paseo por la Feria del Libro, a la infanta Elena le llamó la atención 'Nacida para reina', del periodista y escritor Fermín J. Urbión. Una biografía de Fabiola de Bélgica. El autor y la Infanta comentaron las imágenes del libro y, curiosamente, fue el propio escritor quien pidió firmar un ejemplar. "Me haría muchísima ilusión, porque le tengo mucho aprecio a la Casa Real", explicó.



La infanta, junto a Urbión. / B. S. T.

Ibarrola (SM) o *Mi vecino de abajo*, de Daniel Nesquens (SM), premio Barco de Vapor 2011.

Entre las casetas elegidas, la comitiva visitó el Pabellón de la Comunidad y del Ayuntamiento de Madrid, y el de la Fundación Mapfre —donde trabaja Doña Elena—. También los puestos de varias editoriales como Acantilado, Alba, Santillana, Planeta... y las de organismos oficiales como el Ministerio de Cultura y la del país invitado para esta edición, Ale-

mania. Allí, la Embajada de la República Federal de Alemania y el Goethe Institut obsequiaron a la Infanta con dos libros: *Eingewanderte Wörter* (Palabras inmigrantes), una obra que recopila en unas 3.500 entradas las palabras de otros idiomas que han entrado a formar parte del idioma alemán, y *Ausgewanderte Wörte* (Palabras emigrantes), que recopila unas 6.000 palabras alemanas que se utilizan a diario en otros idiomas.

Durante su paseo, Doña Elena se llevó una grata sorpresa. Su hermana, la Infanta Doña Cristina, se encontraba paseando por la feria y —no se sabe si planeado o no— se detuvo a saludar a toda la comitiva. El atuendo informal de la Duquesa de Palma y las bolsas con varios libros en su interior demuestran que la Infanta quería realizar una visita por el Retiro para poder escoger a su aire. Casi dos horas después de su llegada, y después de sonreír ante cientos de

cámaras de curiosos que discurrieron varias artimañas para sortear la seguridad de la Casa Real, y de escuchar "guapa" en decenas de ocasiones, Doña Elena y su séquito abandonaron la feria. Eso sí, muchos de sus miembros de seguridad con un leve dolor de brazos por cargar durante el paseo, bajo un sol intenso, con los obsequios de los libreros.

### Remontar pérdidas

Ese es el objetivo de las editoriales y librerías que han montado su caseta en la feria madrileña. Durante 17 días, 447 editores, 393 editoriales, 117 librerías y 11 distribuidores intentarán olvidar la crisis del sector, que durante el primer trimestre registró un descenso del 20% de sus ventas.

Tal y como informó la presidenta de la feria

### El sector sufrió una caída del 20% en sus ventas

### Habrán 300 actividades hasta el 12 de junio

madrileña, Pilar Gallego, se han organizado más de 300 actividades paralelas entre las que se incluyen mesas redondas, vis a vis con los autores de las últimas novedades editoriales, las clásicas firmas de ejemplares, actividades infantiles y varias exposiciones, entre las que destacan: *Cómic, Manga y Co*, que acoge el Pabellón de la Comunidad de Madrid, *Bosques y La hora del cuento*, que están al aire libre.

### EN TODA ESPAÑA Otras fiestas de las letras

La primavera literaria no sólo se centra en Madrid. Otras ciudades españolas celebran sus días dedicados a los libros, los escritores y los lectores.

**ZARAGOZA.** Participan con Alberto de Cuencas, Ferrnando Marías, Expido Freire, Uxía Latorre, especialmente en novela histórica como José Luis Corral, Argelia Izquierdo, Santiago Posteguillo y Juli Martínez de Lazos. Además habrá un ciclo de Literatura fantástica y otro dedicado a las letras rumanas. Del 27 de mayo al 5 de junio. Plaza de Aragón.

**SEVILLA.** Descuentos, libros, espectáculos musicales y contacto con autores como el sevillí Ezequiel Izquierdo. Hasta el 4 de junio. Plaza de la Marzangana del Realtillo.

**SEVILLA.** Homenaje a la poesía de Sor Juana Inés de la Cruz. 62 expositores. Las palabras de María Dueñas, Federico Moccia, Javier Marías, Antonio Skármeta y Gerónimo Stilton, entre otros. Hasta el 30 de mayo. Plaza Nueva.

**PAMPLONA.** Homenaje a los traductores con tribuna de honor para Miguel Martínez Lago. Hasta el 5 de junio. Plaza del Castillo.

### Hammerstein o el tesón

**H. M. Enzensberger**  
Anagrama  
Retrato del general que abandonó el año mudo del Ejército cuando conoció las intenciones de Hitler.



### ¡No tengáis miedo!

**J. P. II y B. XVI**  
Romana y Chirico  
Los mensajes que los pontífices Juan Pablo y Benedicto XVI han redactado para las Jornadas Mundiales de la Juventud.



### Reckless. Carne de piedra

**Cornelia Funke**  
Siruela  
Jacob descubre el sorprendente mundo mágico que le aguarda tras el espejo del despacho de su padre.



### La gaviota

**Sándor Márai**  
Salamandra  
Un hombre poderoso queda hechizado por una joven que le recuerda a un antiguo amor. Ese encuentro cambia su destino.



38 vida & artes

EL PAÍS sábado 28 de mayo de 2011

cultura



La lluvia de ayer dejó este panorama semidesierto en la Feria del Libro de Madrid, en el Paseo de Coches del Retiro, 7 de mayo

# Llueve sobre mojado en el Retiro

- ▶ La Feria del Libro de Madrid abre en medio de una continua caída de las ventas
- ▶ La cita va perdiendo poco a poco los patrocinios privados con los que contaba

JAVIER RODRIGUEZ MARCOS  
Madrid

Tal vez el dato más claro de una crisis sea la falta de fondos para evaluarla. Pues en esta está el sector del libro en España, que ayer asistió —primero ilusionada, luego temerosa y finalmente, pasada por agua— a la inauguración del último gran examen del curso: la Feria del Libro de Madrid. Se fue la Infanta Elena y llegaron las nubes. El chaparrón tardó algo más. Lo justo para que Fernando Valverde, secretario de la comisión organizadora, pudiera decir: "Si el tiempo funciona, la feria funciona". Y estalló la tormenta.

Con todo, hasta el domingo 12 de junio quedan 16 días para que la cita del Retiro cumpla con la expectativa que todos han puesto en ella: mitigar la caída del sector. Durante la presentación de la feria de este año, su directora, Pilar Gallego, situó esa caída entre un 15 y un 20% durante el primer trimestre de este año. A falta de datos objetivos —la objetividad también cuesta dinero—, las cifras salen de un sondeo entre algunas librerías. Por su parte, Begoña Blanco, Director General del Libro, sostenía ayer en el propio Paseo de Coches que, según la información que él maneja, la bajada en las ventas no habría alcanzado "los dos dígitos".

Sea como fuere y como apunta Fernando Valverde, la caída de este no hará más que sumarse a la del primer trimestre del año pasado: otro 10%. El que fuera presidente de la feria hace una década está seguro del éxito de la cita, pero, contra el sentimiento gene-

ral, no tanto de su carácter maligno. Aunque, como parte del tópico, sigue siendo el acontecimiento al aire libre más importante de la ciudad y solo el Museo del Prado tiene una capacidad de convocatoria mayor, "la feria no sufre una crisis", dice. "Es una burbuja, una fiesta. Mucha gente cumple con los libros estos días y ahí queda todo".

La propia Feria de Madrid ha ido viendo cómo sus patrocinadores privados se iban dando de baja. Si en 2009 fueron dos históricos como Caja Madrid y Telefónica, este año se ha caído la Fundación Mapfre, que, eso sí, conserva su pabellón, dedicado a activida-

des infantiles. Así, el 45% del presupuesto —de 1.200.000 euros— corre a cargo del Ayuntamiento y la Comunidad de Madrid. El resto se sufraga con las cuotas de los librerías, distribuidores y editores que participan.

En el arranque de la feria, la crisis ha desterrado incluso al fantasma estelar del año pasado: el libro electrónico. Las editoriales informan de los títulos que tienen en versión digital y, como el resto de los días del año, remiten a las plataformas que comercializan sus fondos por esa vía. Si Librandia agrupa a los tres gigantes —Plaza, Santillana y Random House Mondadori—, ayer mismo un gru-

po de pequeñas editoriales —entre otros, Llibros del Viento, Rey Lear, Menuscuarto— presentó la web [www.librosinlibro.es](http://www.librosinlibro.es).

Los librerías, por su parte, se

## La crisis ha acabado bloqueando las compras de libros a nivel institucional

ben que su fuerza todavía reside en el negocio del libro tradicional. Por más que, según el Ministerio de Cultura, el libro digital crece-

ra el año pasado un 50%, lo hizo sobre un apenas el 1% del total del mercado. Justo el porcentaje que cayó el papel en ese periodo. El próximo martes, la Confederación Española de Gremios y Asociaciones de Librerías (CEGAL) —que reúne a 1.600 librerías— presentará oficialmente [www.todosuslibros.com](http://www.todosuslibros.com), un buscador que permitirá localizar en qué tienda de España hay ejemplares de un título concreto.

Los editores asumen que la crisis general ha terminado por afectar al libro. "El año pasado nos fue hasta bien, pero este está siendo muy duro", decía en su cuneta Jaime Vallcorba, editor de Acantilado. "Esta retracción del consumo lastimará la recuperación". Los librerías, entretanto, añaden dos motivos más. Por un lado, el endeudamiento de las comunidades autónomas, que bloquea las compras institucionales. Por otro, la inflación de novedades editoriales. Aunque los sellos tienden a ajustar las tiradas, el ISBN, recordó Begoña Blanco, acogió el año pasado 114.500 registros, si bien no todos llegan al mercado. Las editoriales se multiplican mientras el cierre amenaza a algunas librerías. "Hay demanda para tanta oferta". Por el momento, como decía ayer en el Retiro el librero y distribuidor Luis Terán, lo que no hay es "alegría". Así y todo, al final de la tarde salió el sol. Y a esta fiesta le quedan 16 días.

## Hablar claro en alemán

THOMAS KOCH, Madrid

Cuando Kant terminó de escribir su obra *Crítica de la razón pura* era consciente de que había parido un texto complejo. Por tanto, pensaba leerlo y publicarlo. "Sin embargo, su editor se lo quitó de las manos para publicarlo cuanto antes. El resultado final fue una obra magnífica pero difícil de entender", aseguró ayer Rüdiger Safranski durante la inauguración del programa cultural de la Feria del Libro. El filósofo e historiador del arte alemán escogió esta anécdota para subrayar lo que considera fundamento imprescindible para todo escritor: saber expresar incluso el concep-

to más complicado de la forma más clara. Teniendo en cuenta que el mal es uno de los temas más frecuentes en su obra, el autor alemán fue el invitado apropiado para abrir una feria que lucha contra una pesadilla: la crisis. Safranski quiso lanzar un mensaje optimista: "Un libro nos obliga a activar la mente ya que, a diferencia de soporíferos como la televisión, no nos ofrece imágenes ya listas. Leer consiste en generar representaciones en la cabeza, partiendo de las letras". De manera que un estilo sencillo ayuda también a imaginar mejor.

Un maestro de Alemania (Heidegger y su tiempo) (Tusquets) es tal vez el libro más

conocido de Safranski, célebre por sus rigurosas biografías de grandes filósofos. Por esto, tras una pregunta de la ensayista Rosa Sala Rose, presente en el acto, el invitado del día quiso dejar claro por qué merece la pena leer a cada uno de los autores a los que él ha dedicado parte de su vida: "Schopenhauer afirmó que el hombre es voluntad, que se deja llevar por sus pasiones. En cuanto a Heidegger, cualquiera que quiera darse cuenta de que el ser es más de lo que piensa, ha de leerlo. Y ningún autor ha generado tanta ansia de libertad como Schiller". Solo Nietzsche se le resistió: "Es imposible de resumir en pocas palabras".

## EL PAÍS.COM

«Babelle», en la feria  
Cada día, entrevistas, crónicas,  
vídeos y Eskyup.

MADRID

EL PAÍS, sábado 25 de mayo de 2011

# Madrid en los libros

Novelas, ensayos, guías y diccionarios describen diversos recorridos por la ciudad a lo largo de su historia

UNA DE LAS PÁGINAS 1

Hojeando los libros de este último año, uno se percata de que la fama de la diversión precede a esta ciudad. Como bien refleja Juana Vázquez Marín, en *El Madrid cotidiano del S.XVIII* (Endymion), son muchos los testimonios anónimos que existen en este sentido ya desde entonces: "Oh! Madrid, solo en ti se vive, en los demás pueblos se vegeta"; "Madrid... es el mejor pueblo, el más divertido, el más agradable de la Península... ¿Qué diversiones no se disfrutaban en la ópera, la comedia, los bailes, las tertulias, los paseos, ¿No es un placer, una diversión inexplicable aquel concurso, aquella multitud, aquella confusión de gente, toda lúcida, brillante, alegre, contenta?".

Vázquez ha dedicado más de 10 años a investigar las costumbres de los madrileños del XVIII, horas y horas en la Biblioteca Nacional fabricando una red de palabras cotidianas ("palnetre", "botillería"...), que finalmente conformaron un sentido: "He llegado a la conclusión de que en el XVIII se forja la identidad de lo que somos hoy; ya entonces los madrileños hacían mucha vida en la calle, tenían agendas agendas que les estructuraban y volaban la diversión y vivían culto".

**"En el siglo XVIII se forjó la identidad de los madrileños", dice una autora**

**Cada año salen 70 nuevos títulos sobre la ciudad y ya hay más de un millar**

al cuerpo con perfumes, modas de atuendos y atavíos más estrafalarios. Era ya muy moderno", dice.

El carácter madrileño se ve en sus lugares de encuentro y, por supuesto, en sus populares centros de peregrinaje: los bares. Es algo que superaron ver muy bien este año los jóvenes editores de la editorial Armero-Club de los Magníficos cuando sacaron al mercado (también digital) *Madrid en 20 barras*. Un espléndido recorrido por los mejores y más vistosos locales de la ciudad, seleccionado por sólidos críticos vividores y bebedores como Lorenzo Díaz, Sacha Hornaecha, Ignacio Medina, Pepe Morán, Javier Rujo, Emiliano Suárez Pascual y Gonzalo de Valle-Inclán. Todos ellos conocidos y contrastados disfrutones de la capital y sus delicias. Una perfecta guía para comerse y beberse lo mejor de Madrid. "En la barra de un bar de Madrid, entre los sonidos de los platillos y las cañas, late una buena parte de su alma", decía el joven editor Jacobo Armero.

Pero en esta capital, transformadora y transformada, siempre hay un lugar para la nostalgia

Una mirada hacia atrás que este año destacó con una preciosa y rigurosísima publicación de la editorial Turner. *Los palacios de la Castellana* nos acerca a una vida señorial no tan antigua. El historiador Ignacio González-Varas nos lleva a un Madrid preberlanguano, anterior a aquella decadencia del marqués de Leganillo. Una ciudad que crecía en sentido norte a lado y lado de esa pasarela, que todavía hoy es eje principal. Y desde las estancias de sus palacios y desde sus jardines, descubrimos un Madrid que se sabe provinciano pero ambicioso, un Madrid de modas y de exhibicionismo, de fiestas y bailes en grandes salones, una ciudad que amaba el arte y lo guardaba en sus rincones.

La ciudad se hace y se vive a un tiempo. Es energética y generadora de lenguajes y dejes, de dichos y muletillas que corren de boca en boca entre sus habitantes. Precisamente, también este año, Manuel Alvar Ezquerro saca a la luz su *Diccionario de madrileñismos*. Una obra que habla con muchas voces y que recoge infinidad de expresiones urbanas y rurales del Madrid de todos los tiempos: "Recientemente he descubierto que en la sierra púbra de la Comunidad llaman a las terneras sevillanas, por sus andares con donaire", cuenta este incansable investigador de los usos lingüísticos.

Otros, como J. V. Barcia Magaz, ha optado por escribir la música de la ciudad. Así lo ha hecho con *La Herradura* (Oveja Roja), un original libro, casi un poemario de ritmos, que atraviesa con bulerías y rumbas a los personajes de ese edificio de protección oficial a orillas de la M-30, uno de esos rincones de madrileños desheredados. "Trabajando con la asociación Apoyo descubrí a los personajes de la zona y sus paralelismos con los palos flamencos", cuenta Barcia.

En el ámbito novelesco, mucho más escaso en títulos, destacan *Riña de gatos, Madrid 1936*. El último trabajo de Eduardo Mendoza, que ha sido galardonado con el Premio Planeta 2010. En él, Anthony Whitelands, un crítico de arte inglés dispuesto a avalar la autenticidad de un su-

puesto Velázquez, recorre las calles de la ciudad y se encuentra con sus genes en esos días convulsos previos al estallido de la Guerra Civil.

Y también *Todo está perdido* (Tusquets), de Rafael Roig, una novela detectivesca que arranca en el corazón de la ciudad: el hotel Iltiz.

Más de 1.000 títulos existen ya sobre Madrid, sin contar los que edita el Gobierno regional. Una media de 70 surgen cada año. Y, según señalan los liberos, la tendencia es al alza: "Aumenta el interés por la ciudad y los nuevos enfoques".

La ciudad que siempre ha admirado sus cielos mientras vivía en sus populares infierros, la urbe que reflejaron grandes liberos como Galdós, Valle-Inclán o Baroja, la que exprimieron artistas como Dalí, poetas como Lorca y cineastas como Buñuel; la que pintó Velázquez o la que fotografió García Albo. No se agota. Al contrario, son muchos los proyectos ya en marcha que verán la luz el próximo año por estas fechas.

Miguel Tebar, fundador de La Librería y la editorial especializada en obras sobre Madrid. / CARLOS BORDO



Una cliente ojea uno de los libros expuesto en las estanterías. / CARLOS BORDO

## Los más destacados del año

» **Sucedió en Madrid** (La Librería, 2011). José del Corral narra hechos curiosos y raros de la historia de Madrid desde el siglo XIV al XIX.

» **De Madrid al infierno. Guía de crímenes de Madrid** (La Librería, 2010). Marco Besas y José Antonio Pastor Sáez cuentan fechorías de la historia delictiva de Madrid.

» **Madrid. 100 fotografías que deberías conocer** (Lunberg, 2011). Federico Ayala Sörensen

» **Capital aborrecida, la aversión hacia Madrid** (Pollenzo, 2010). El autor Fernando Castillo explica las causas del odio que sujeta Madrid.

» **El Madrid cotidiano del siglo XVIII** (Endymion, 2011). Juana Vázquez Marín descubre cómo se forjó la identidad de los madrileños, modernos y divertidos desde hace más de dos siglos.

» **Madrid. Oh! cielos** (Círculo de Bellas Artes, 2010). El cielo de Madrid fue la mirada de los mejores fotógrafos.

» **Cuando Madrid hizo pop** (Trea, 2011). Juan Cunto reúne libros descatálogos, artículos y conferencias inéditas para elaborar el croquis de un itinerario.

» **Valentina en Madrid** (Tusquets, 2009). Anaixa Zabalaesca y Patricia

Gels nos invitan a descubrir lo mejor de Madrid con la mirada de una niña.

» **Los palacios de la Castellana** (Turner, 2010). Ignacio González-Varas y Antón Capitán. El recorrido del Madrid más palaciego.

» **Madrid en 20 barras** (Armero, 2011). Una guía hecha por disfrutones para disfrutones.

» **El Madrid de las estrellas** (La Librería, 2011). Alberto Gá y Pita Alonso Zorrilla nos guían por una ciudad de cine.

» **Riña de gatos, Madrid 1936** (Planeta, 2010). Eduardo Mendoza retrata el Madrid de antes de la Guerra desde la mirada de un extranjero.

Cultura & más

# Agua de mayo para el sector del libro

Las librerías se enfrentan a la crisis con el agravante del drástico recorte de compras institucionales. Miran al cielo para que la lluvia permita remontar una caída de ventas hasta el 20 por ciento y que Cultura minimiza al 8

Ulises Fuente - Madrid

**N**o hay anticlón de las Azores que lo remedie. Es una vieja tradición que los libreros más veteranos conocen: cuando arranca la Feria del Libro, llueve en Madrid. Pero la usanza de alzarlos del suelo de la caseta a las estanterías preocupa más este año. «La Feria funciona si acompaña el tiempo», declaraba ayer Fernando Valverde, adjunto a la dirección de la Feria y presidente del Gremio de librerías de España (Cegal). Y el evento del Retiro no es cualquier cosa. Algunas de las librerías que forman el tejido tradicional de distribución pueden facturar un 25 por ciento de sus ingresos estos días.

«Hay preocupación en el sector», dijo Valverde sintetizando un sentimiento unánime este año. La media de la caída de ventas de la pequeña librería en España ha oscilado, según sus datos, entre un 10 y un 20 por ciento de la facturación en los primeros cuatro meses de 2011. «Y es una caída sobre caída, porque en 2009 y 2008 los datos ya fueron peores que el año anterior», recordó. Y contradujo con sus cifras las que aportó el director general del Libro, Rogelio Blanco, mucho más complacientes: «Los recortes no alcanzan los dos dígitos», aseguró. «Los más optimistas hablan de un 4 por ciento y los más pesimistas de un 8 en el primer trimestre», afirmó Blanco. «Lo siento mucho, pero el Ministerio no tiene datos fiables para decir eso. Nosotros sí. Será por mandar un mensaje de que no cunda el pánico», apuntó el portavoz del gremio de libreros.

Al margen de la crisis que acucia a las ventas, el otro gran problema son las compras institucionales y

**«El Ministerio no tiene datos fiables para sus estimaciones», dijo el presidente de Cegal**

para bibliotecas, que negocian en convenios el Ministerio de Cultura y las comunidades autónomas, a razón de aportaciones al cincuenta por ciento. Las ayudas, según Cultura, han pasado de 129.000 euros a 5 millones en ocho años, pero Blanco reconoció que «es verdad que el Ministerio no ha podido firmar este año

convenios con algunas comunidades autónomas que superan el techo de déficit porque no se nos permite, y esas ayudas no se pueden firmar. Lo sentimos, pero ahí está nuestra voluntad», dijo. «Es verdad que la inversión ha aumentado, y también que en 2009 ha habido un frenazo histórico. Y hay librerías para las que esto representa una parte muy importante de sus ventas», recaló Valverde. «Las compras institucionales han quedado absolutamente laminadas», insistió el portavoz de los libreros.

«También habís dudas con Sant Jordi y ha resultado ser un éxito. La Feria del Libro es una garantía», comentó confiado Blanco, que



LA MINISTRA, DE LUTO

Ángeles González-Sinde, titular de Cultura, según ayer guardando luto por el fallecimiento de su hermano

también habló del tiempo: «En verano es cuando más se lee. El buen tiempo ayuda». En todo caso, en el sector las cosas no se ven de la misma manera que desde el Ministerio. A la «caída espectacular» que ha experimentado la inversión institucional se refirió también Ester Madroñero, propietaria de la librería Kiriki y la Bruja, especializada en niños y jóvenes. Gran parte de la facturación de esta empresa «era institucional» y esas compras le ayudaban a «mantener el proyecto». «La Feria del Libro de Madrid es imprescindible para nosotros, que no tenemos dinero para promoción. En el Retiro podemos exponer todo nuestro fondo y entregar unos seis mil marcapáginas. Es una ocasión única», aseguraba.

**Casetas con agua**

Incluso un gran grupo como Random House-Mondadori declaraba que sus ventas han caído «entre un diez y un quince por ciento, algo que no había pasado hasta ahora», según Marta Cabo, portavoz del grupo en la Feria. Por eso, los libreros remarcan la importancia de que el peor enemigo del papel, el agua (además de la electrónica), no haga acto de presencia. «Si no es ahora, ya no va a ser. El año no se habrá perdido del todo, pero, si la Feria va mal, habrá una bajada importante de nuestros ingresos», re-

A Cristiano Ronaldo le gusta ganar por eso su dinero está en BES

www.bes.es • 962 823 252



El detalle

HOY FIRMAN



Carlos Rodríguez Braun

- **Carlos Rodríguez Braun**  
«Economía de los no economistas y tentenas económicas», caseta 326.
- **Rosa Montero**  
«Algrmas en la lluvia», caseta 242.
- **Antonio Gómez Rufo**  
«La abodía de los crimenes», caseta 88.
- **Eduardo Mendoza**  
«Rña de gallos», caseta 106.
- **Edward Punset**  
«Eucuses para no pensari», caseta 55.
- **Francisco Rodríguez Adrados**  
«Nueva historia de la democracia», caseta 122.
- **Javier Sádaba**  
«El amor y sus formas», caseta 88.
- **José María Guisbenza**  
«El hermano pequeño», caseta 72.
- **Juan Gabriel Vázquez**  
«El ruido de las cosas al caer», caseta 97.
- **Julia Navarro**  
«¿Dme quién soy?», caseta 215.
- **Leopoldo Abadía**  
«¿Qué hace una persona como tú en una crisis como ésta?», caseta 153.
- **Torco**  
«José Luis Alvirte», caseta 34.

LA RAZÓN • Sábado, 28 de mayo de 2011

Cultura & más • 77

**349 casetas** sumando organismos oficiales, distribuidores, librerías generales y especializadas, y editores

**114.000 títulos** publicados en 2010 en España según las referencias del ISBN, 4.000 más que el año anterior

**2.000 firmas** de autores nacionales e internacionales visitarán las distintas casetas durante los quince días



conocía en declaraciones a Efe Pablo Bonel, responsable de la Librería Muga, situada en el barrio de Vallecas, que está «notando de cerca la crisis». Por la tarde, desde el vacío paseo de coches del Retiro convertido en afluente del Manzanares, Pepa Arteaga, de la Librería Miraguano, ilustraba la importancia de estas cifras. Entre un 30 y un 40 por ciento de la facturación anual de una librería podía llegar a proceder de las ventas a bibliotecas, y los ingresos durante la feria ascienden al 25 por ciento, similares a los datos de Sant Jordi, pero durante quince días en vez de uno solo. Según Valverde, tras la tromba de agua de ayer, varias casetas tuvieron que desalojar agua.

**La Infanta Cristina, de paseo**  
Por la mañana, en cambio, el tiempo sí respetó la inauguración institucional presidida por la infanta Elena, que se interesó por una veintena de casetas y pabellones, y recibió obsequios como «Lágrimas en la lluvia» de Rosa Montero, «Bolígrafo de gel verde», de Eloy Moreno, «El án-

**«Si no es ahora, ya no podrá ser. El año se habrá perdido», decía ayer un librero**

**Entre el 30 y el 40 por ciento de la facturación de las librerías viene de compras de bibliotecas**

gel perdido», de Javier Sierra, y «El jinete del silencio», de Gonzalo Giner, una novela ambientada en el siglo XVI que tiene como telón de fondo la crianza del caballo de pura raza español. También se llevó «Nacida para reinar: Fabiola, una española en la corte de los belgas», de Fermín J. Urbiola y «Moby Dick», de Melville. La anécdota de la jornada se produjo cuando la Infanta se cruzó en el camino, como si se tratase de una transeúnte más, con su hermana Cristina, cargada con algunas bolsas con el anagrama de la Feria, tras realizar algunas compras. Doña Elena recibió una rosa sin espinas y pasó por los pabellones infantiles, repletos de niños y cuentacuentos, algo de ellos bajo un intenso calor. Siguió visitando casetas y recibiendo regalos: «Quien mató al ayatolá Kanuni», de Naïri Nahapétian, y «Del toro a la bravura», de Juan Pedro Domecq, ambos de Alianza. Cuando la Infanta se subió en el coche oficial, las nubes se fueron oscureciendo, anunciando la tormenta.

6 • Punto de Mira

Sábado, 28 de mayo de 2011 • LA RAZÓN

CULTURA&MÁS

La infanta Elena, con el libro y la cultura

La Feria del Libro de Madrid convertirá el Parque del Retiro en la librería más grande del mundo hasta el 12 de junio. La infanta Elena inauguró esta nueva edición, la número 70, en la que Alemania es el país invitado. En la imagen, Doña Elena, junto a la ministra González-Sinde y la presidenta de la feria, Pilar Gallego.

■ Pág. 76



Rüdiger Safranski

## RÜDIGER SAFRANSKI: "LA REBELDÍA DE HOY NO NECESITA FILÓSOFOS"

EL AUTOR DE '¿CUÁNTA REVOLUCIÓN PODEMOS SOPORTAR?' CRITICA AL SISTEMA POLÍTICO POR ESTAR AL MARGEN DE SUS BASES

PAULA CORROTO MADRID 28/05/2011 08:00

El filósofo alemán Rüdiger Safranski (Rottweil, 1945) inauguró ayer la 70 edición de la Feria del Libro de Madrid. Safranski, cuya tesis doctoral fue *Estudios sobre el desarrollo de la literatura obrera en la República Federal Alemana*, es hoy en día uno de los mayores conocedores de la filosofía de Schopenhauer, Schiller o Rousseau. Ayer confrontó sus pensamientos a los movimientos de protesta que se están sucediendo en todas las plazas de España.



**Usted ha dicho que las revoluciones antisistema proceden del Romanticismo. ¿Qué impulsa a la conocida como spanish revolution'?**

No soy del todo consciente sobre si ese Romanticismo forma parte de lo que está ocurriendo en España, pero si miramos con cierta perspectiva, sí podemos observar que hay una ola de rebeldía y, sobre todo, un deseo de que las cosas pueden ser diferentes. Y esto siempre han sido pilares del Romanticismo.

**¿Por qué cree que ha estallado en España y no en otro país europeo?**

En Europa estamos todos sufriendo una crisis económica muy fuerte, sin embargo, en España, además, han surgido protestas contra la cultura política que se ha practicado en los últimos años. La gente está resentida con la economía, pero también se han dado cuenta de que los problemas del futuro tienen que ver con la responsabilidad de los políticos. Por tanto, lo que explica estos movimientos es la unión de una crisis económica y una crisis del sistema político.

"Las protestas nacen de la unión de la crisis económica y política"

**¿Está naciendo una nueva época idealista?**

Yo deseo que el Idealismo domine los intereses de las personas y no sólo las razones económicas, como ha sucedido en los últimos tiempos. El Idealismo siempre es algo bueno. Ahora bien, también debe ser corregido por el Realismo. En cualquier caso, sin Idealismo no hay entusiasmo, ni deseo, ni optimismo, ni autoestima. Al Idealismo o al Romanticismo, como decíamos antes, pertenecen todos estos conceptos.

**¿Cuál cree que puede ser el resultado de estas manifestaciones que se están viviendo en España?**

El problema es que los partidos políticos se han aislado de sus bases. Si no tiene lugar una reforma del sistema político, en Grecia o en España... Es necesario que el sistema político cambie y vuelva a sentir empatía hacia los ciudadanos. Si ese fuera el resultado de estas revoluciones, entonces habrían tenido resultados.

"La cultura pop juega un papel más importante que la alta filosofía"

**¿Qué filósofos se hallan detrás de este movimiento?**

Marx estaba detrás de los movimientos del 68. Sin embargo, ahora creo que no hay una gran figura filosófica detrás de estas revoluciones. Es algo que está más en el debate. Yo creo que la rebeldía de los jóvenes de hoy no necesita una figura filosófica importante en la que apoyarse. Quizá la cultura pop está jugando un papel más importante que la "alta filosofía".

**Y quizá el humanismo.**

Claro. Tanto en España como en Alemania tenemos el problema de que las reflexiones sobre el ser humano han tenido últimamente una perspectiva económica. Y esto lo que consigue es agitar los sentimientos de violencia en el ser humano, porque la vida es algo más que la economía.

"Sin idealismo no hay entusiasmo, ni optimismo, ni autoestima"

**Por cierto, en los años 20-30, el paro, la crisis económica, dieron lugar a la aparición del Partido Nazi. ¿Corremos ese peligro?**

La diferencia es que los tiempos para los nacionalismos ahora no son buenos. ¿Por qué? La mayoría de los problemas que tenemos no pueden ser resueltos desde el ámbito nacional. Esto es resultado de la globalización. Por eso no existe el peligro del nacionalismo, pero quizá sí pueden reaccionar algunos grupúsculos y puede haber un rebrote de los partidos conservadores.

**¿Qué papel ha tenido la globalización en estos movimientos?**

La gente joven maneja internet de una forma muy activa. Esto es una gran diferencia con respecto a lo que hizo mi generación. Y es lo que le ha dado un cariz global y diferente a lo que pudimos hacer nosotros en el 68.

## CRÓNICA CULTURAL

## ESCRITORES ALEMANES EN LA FERIA DEL LIBRO

**Además, el poeta y filósofo Iliá Galán publica *Ars Sacra (Libros del Aire)*, un homenaje a Dios en tiempos modernos.**

Jacinta Cremades - 29-05-2011

Este año, la **Feria del libro de Madrid** celebra su 70 edición. Este año ha traído un invitado de honor: Alemania, país que en el siglo XX dio más premios Nobel que ningún otro país.

El filósofo **Rüdiger Safranski** (Baden-Württemberg, 1945) inauguró las actividades culturales con una charla organizada por el **Goethe-Institut**. Filósofo, ensayista y autor de prestigiosas biografías dedicadas a grandes personajes de la cultura alemana, entre 1965 y 1972 estudió filosofía, historia, germanística e historia del arte en Frankfurt del Meno y Berlín. Es miembro de la Academia Alemana de Lengua y Poesía y de la sección alemana del Pen-Club. El poeta y ensayista **Hans Magnus Enzensberger** (Kaufbeuren, 1929), que presentará *Hammerstein* o *el tesón*, su último libro publicado en España, realizará la clausura.



Los **escritores alemanes** que podremos leer o conocer en esta Feria del Libro son muchos. Citaré al joven Christof Yiannopoulos (Grecia, 1957), que emigró desde muy joven a Alemania y que acaba de publicar *El caso del hombre de las mil caras*, una trepidante historia de seres que tienen dos vidas. Estará en la Feria, el sábado 4 de junio en una charla con Jordi Serra I Fabra. Y, Christian Schünnemann que acaba de publicar *La estudiante*, novela que termina la trilogía policíaca iniciada por *El Primer caso del peluquero* y *El hermano*. Clemens Meyer, un original escritor de relatos violentos y a la vez tiernos, localizados en la Alemania más canalla; Volker Braun, uno de los grandes poetas vivos en lengua alemana; el genial y divertido David Safier, autor de *Maldito Karma*, Joachim Friedrich, entre muchos otros. Además, conocerán a autores e ilustradores, en el Pabellón infantil, como Joachim Friedrich y Birte Müller.

Para terminar hablemos de **dos libros que recomiendo** hoy de la Feria del Libro. El primero, la recopilación de poemas *Ars Sacra*, que acaba de publicar el poeta, profesor de Estética y filosofía Iliá Galán (Miranda de Ebro, 1966). El libro viene acompañado de un CD, en el que se pueden escuchar los poemas de Galán recitados por Rafael Taibo, una figura cumbre en la lectura pública de poesía en España acompañado de la música del compositor Josué Bonnín de Góngora, que se impregnó durante meses de estos poemas para transmitir su espíritu a través de las notas.

El libro nace de una búsqueda mística en el mundo cultural europeo. La idea por parecer impensable hoy en día, como dice Iliá Galán en su prólogo "merece ser defendida". En ellos, el **poeta** expresa "lo fundamental que yace oculto, una esperanza pisoteada por masas de consumidores que habitan el hipermercado y duermen en la televisión". Unos poemas que se escuchar como cánticos a la belleza, a la vida más profunda, a la naturaleza y a Dios. Cuando el escritor, por su madurez y sus vivencias, ha alcanzado la verdadera razón de ser. El segundo, un libro infantil, *El Atlés Esmeralda*, de John Stephens que ha sido Número 1 de



la Indie Bestsellers Children's List (EEUU), número 4 de la New York Times Bestseller List, y número 5 de la UK Children's Hardcover Bestseller List. La historia es la de **tres niños** Kate, Michael y Emma, que fueron extrañamente abandonados por sus padres cuando la primera tenía apenas 4 años y los otros dos eran demasiado pequeños para recordar nada. Desde aquel adiós, los tres hermanos han ido de orfanato en orfanato, y sólo ahora, al cabo de tanto tiempo, parece que la dolorosa peregrinación está a punto de terminar. En Cambridge Falls.

Pero el lugar, regentado por un excéntrico **Dr. Pym**, es de lo más inquietante. Y en él encuentran un extraño libro color esmeralda...Allí, Kate, Michael y Emma sabrán de su pasado y empezarán a escribir su destino. Iniciarán un extraordinario viaje por el tiempo y el espacio... Y si lo que dice la profecía es correcto, cambiarán el mundo.

## Balance positivo en el primer fin de semana de la Feria del Libro



[Centenares de personas abarrotan el parque de El Retiro con motivo de la 70ª edición de la Feria del Libro de Madrid.](#)

- Los librereros esperan al fin de semana que viene para confirmar si esta edición de la Feria del Libro puede arrotiguar la crisis que atraviesa el sector.
- El parque del Retiro de Madrid estuvo este fin de semana invadido por multitud de gente con libros, haciendo cola para una firma y abarrotado de niños.

Si el termómetro de la [Feria del Libro lo marca el primer fin de semana](#) y especialmente el domingo, se podría decir que la 70 edición de [esta fiesta del libro](#) va a ir bien porque el parque del Retiro estuvo el domingo invadido por multitud de gente con libros, haciendo cola para una firma y abarrotado de niños.

Aunque, como reconoce Fernando Valverde, director adjunto de la Feria y presidente de la [Confederación Española de Gremios y Asociación de Librereros](#) (Cegal), todavía es pronto, para decir que va viento en popa, "los librereros estaban contentos, pero hay que tener en cuenta que la gente aún no ha cobrado, **el fin de semana siguiente** sí será definitivo", ha precisado.

Bolígrafos desgastados

Así, entre una tormenta que otra, calor y sol, este domingo algunos autores han desgastado sus bolígrafos con sus dedicatorias, como es el caso de un clásico, Francisco Ibáñez, quien debajo de una *jaima* no ha parado **de firmar sus mortadelos** a las decenas de incondicionales que esperaban su turno.

Un clásico como Francisco Ibáñez no paró de firmar sus 'mortadelos' Javier Marías ha sido otro de los **más requeridos por un público** que guardaba un larga cola para que les firmasen ejemplares de *Los enamoramientos*, al igual que Maruja Torres que dedicaba su último libro *Fácil de matar* o Rosa Montero, con *Lágrimas en la lluvia*, y Eduardo Mendoza con *Riña de gatos*, premio Planeta.

Otra clásica, con miles de incondicionales, Almudena Grandes, como Javier Sierra o Julia Navarro han compartido caseta con Manuel Vicent, Ángeles Caso, Benjamin Prado o José María Guelbenzu, y con con dos autores que se han colocado de la forma menos inesperada en las listas de **los grandes best seller** y no se bajan.

Se trata de **María Dueñas** , con su primera novela *El tiempo entre costuras* que sigue arrasando y supera el millón de ejemplares vendidos, y **Eloy Moreno** que ha hecho de *El bolígrafo de gel verde*, un fenómeno de ventas que comenzó su andadura en facebook y que ahora publica Espasa.

Los protagonistas, los niños

Pero este fin de semana los grandes protagonistas de verdad en la feria han sido **los niños** que han recorrido todos las casetas y han visitado el Pabellón Infantil, que con el lema 'Alemania se va por aquí', invita a conocer a todos los maestros de la edición e ilustración alemana, como Joachim Fiedrich y Birte Müller, además de innumerables cómics y cuentos.

Goethe, 'el Cervantes alemán'

Y es que esta edición de la Feria, tiene como protagonista a Alemania, y uno de **sus principales autores, Goethe**, 'el Cervantes alemán', también está por los anaqueles de la feria con varios de sus títulos reclamando la atención del público del siglo XXI.

*El juego de las nubes*, el libro que recopila algunas anotaciones que el escritor alemán Johann Wolfgang Goethe hizo sobre las nubes, se publica **por primera vez en castellano**, con ilustraciones de Fernando Vicente que ponen de relieve el espíritu romántico de los textos del autor de *Fausto*.

## EL PABELLÓN DE LA COMUNIDAD DE LA FERIA DEL LIBRO 2011, DEDICADO A LOS CÓMICS DE LOS AÑOS 80

La Comunidad rinde homenaje al cómic en su pabellón de la Feria del Libro, que se ha inaugurado en El Retiro y que podrá visitarse hasta el 12 de junio. El Gobierno regional participa en la Feria, que este año tiene a Alemania como país invitado, con **una carpa dedicada a los cómics de la vanguardia de los años 80 en España y Alemania, así como a creadores de las nuevas generaciones.**



Durante la feria, en el interior de la carpa habrá **una exposición de páginas de cómic de 28 autores** de ambas nacionalidades y se realizarán diferentes actividades, como firmas de autores, clases magistrales, monólogos y cadáveres exquisitos. La carpa ha sido tematizada con la ayuda de los madrileños, a los que la Comunidad convocó a través de Facebook, donde los seguidores pudieron aportar frases sobre el mundo de la viñeta, 30 de las cuales lucen en las lonas exteriores del pabellón regional.

### Exposición Cómickultur

Con el lema '**Cómickultur**', la Comunidad dedica su pabellón al cómic que se realiza en Europa, mostrando las relaciones artísticas y literarias de los creadores españoles y alemanes. La carpa institucional exhibe una exposición con **obras de 28 autores jóvenes y de vanguardia alemanes, junto a autores españoles** que representan a los creadores que colaboraron en la revista Madriz, los premios nacionales y las nuevas promesas.

La visión expone una panorámica del estado del cómic en ambos países, las diferentes técnicas narrativas tanto en dibujo como en guiones y en las historias que van desde autobiográficas hasta surrealistas o fantásticas. 'Cómickultur' muestra reproducciones de la obra de autores alemanes, cedidas para la ocasión por el **Goethe Institut**, como Line Hoven, Arne Bellstorff, Flix, Sasha Hommer, Ulf K... y españoles como Max, Federico del Barrio, Paco Roca, Ana Juan y David Rubin, entre otros, y se ha creado una colección de cien títulos de cómic en alemán y en español.



## La evolución del cómic

**El suizo Rodolphe Töpffer puede considerarse como el primer autor europeo cuyas historias dibujadas serían cómics**, con obras como *Voyages et aventures du Docteur Festus* (1829). Töpffer plantó la semilla de la que surgirían en Alemania autores como Wilhelm Bus, que a partir de 1859 comenzó a crear historietas. Hasta la década de los 90, los autores germanos estaban influenciados por los estilos y trabajos de franceses o americanos, pero la reunificación de Alemania dio entrada en escena a los artistas de la antigua RDA, aportando nuevos planteamientos estéticos y tecnológicos.

Esa fusión creó un cómic de vanguardia que sería el pilar de la aparición de una cultura de tebeo independiente, con **autores como Anke Feuchtenberger, Henning Wagenbreth y Martin Tom Dieck**, que tras su paso por el mundo de la historieta se dedican a la docencia como profesores de ilustración y diseño creativo en las escuelas de arte.



En paralelo, la viñeta española también vivió una transformación durante los años 80 de la mano de las **revistas Madriz, Cairo, Complot y el movimiento cultural de La Movida**. Fue una época de investigación y creación durante la que autores de la talla de Max, Raúl, Ana Juan, Federico del Barrio y Fernando Vicente, entre otros muchos, fijaron las bases para un nuevo tebeo, de líneas estéticas diferentes. Al igual que en Alemania, muchos han abandonado parcialmente este mundo para trasladar sus conocimientos y arte al campo de la docencia o a la ilustración.

## El Ministro de Estado para Asuntos Europeos alemán, Werner Hoyer, asiste a la inauguración de la Feria del Libro de Madrid

El **Ministro de Estado para Asuntos Europeos de Alemania, Werner Hoyer**, será una de las autoridades del país europeo presentes en la inauguración de la Feria del Libro de Madrid, junto con **el Embajador de Alemania en España, Reinhard Silberberg** y la **directora del Goethe-Institut Madrid, Margareta Hauschild**.

En esta edición 2011, Alemania es el país invitado a la Feria, una ocasión única para descubrir la nueva literatura alemana. El filósofo alemán Rüdiger Safranski será uno de los escritores presentes en la inauguración y en el stand de *¡AleManía!*.

*¡AleManía!* se engloba dentro del *Espacio de encuentro hispano-alemán 2011*, una iniciativa que abarca más de 50 eventos y actos que tendrán lugar en distintas ciudades españolas, principalmente Barcelona y Madrid. El *Espacio de encuentro hispano-alemán 2011* tiene por objetivo estrechar las relaciones entre los dos países y acercar culturas.

LUNES 30 DE MAYO DE 2011

## Clemens Meyer: nuestro hombre en Alemania

La literatura alemana es este año la protagonista de la Feria del Libro de Madrid, que hasta el 12 de junio se celebra en el Parque del Retiro. El escritor y filósofo alemán Rüdiger Safranski, autor de un libro sobre el *Romanticismo. Una odisea del espíritu alemán* (Tusquets) inaugurará las actividades culturales de la feria. Estarán presentes, entre otras figuras de las letras alemanas, Hans Magnus Enzensberger, Elke Heidenreich, Volker Braun, David Safier, Kathrin Schmidt y Clemens Meyer, cuyo primer libro de cuentos, *La noche, las luces* (Premio de la Feria del Libro de Leipzig), traducido por Ernesto Calabuig, hemos publicado en Menoscuarto. Ambos mantendrán una conversación en el Pabellón Fundación Círculo de Lectores, hoy, lunes, 30 de mayo, a las 8 de la tarde.

**Clemens Meyer** (1977), tomo este párrafo de *El Cultural* (27 de mayo del 2011), trabajó como transportista y vigilante antes de dedicarse a su verdadera vocación, la literatura. Tras la aparición de su primer libro, *Cuando soñábamos*, fue considerado "el cronista del Bronx del Este de Alemania". "No sería quien soy sin mi pasado -afirma-, sin mis amigos y mis vecinos. Si les gustan las historias dramáticas, les diré que sí, que yo también fui un chico de la calle. Allí, entre algunos amigos que ahora están en la cárcel, aprendí a escribir. En realidad, nunca quise hacer otra cosa, quizás porque mi padre sentía una enorme pasión por la literatura, y en su biblioteca custodiaba miles de libros. Para mí escribir es un privilegio y un placer, es la posibilidad de dar voz a los sin voz, y de contar cómo podemos resistir en un mundo cada vez más hostil y que ofrece menos posibilidades a los jóvenes. Me horroriza que me consideren portavoz de mi generación, porque en realidad no tenemos mucho que ver unos con otros, solo queremos sobrevivir en un mundo cada día más difícil".



Me parece que en España se conoce mal la literatura alemana más reciente y quizás el último autor que ha tenido una influencia importante haya sido Thomas Bernhard. Tampoco en Alemania se conoce mejor la narrativa española actual, a pesar de que se traduce mucho, aunque me temo que con escaso criterio. De los autores de calidad, dejo aparte a los superventas literariamente anodinos, sólo Javier Marías y Rafael Chirbes han tenido repercusión en las últimas décadas, a los que habría que sumar los catalanes Maria Barbal y Jaume Cabré, con buenas ventas, así como el último libro de Javier Cercas, muy bien recibido por la crítica.

## FERIA DEL LIBRO 2011 MADRID

Esta entrada la realizó [David Llenderroz](#):



### Feria del Libro 2011 Madrid

Bienvenidos un año más a la Feria del Libro de Madrid que este año celebra su 70ª edición, está abierta para todos los públicos desde el día 27 de Mayo hasta el 12 de Junio en el Paseo de Coches de los Jardines del Parque del Buen Retiro.

Esta feria es siempre una interesante combinación de casetas donde el paseante casual o no tan casual se va a encontrar los libros de siempre y las últimas novedades del mercado literario, aderezadas con la presencia de algunos de los escritores más importantes del panorama nacional e internacional.

El Parque del Buen Retiro es un lugar estupendo que invita a pasear y sobre todo a conocer un poco más de esta Feria, que siempre es un evento importante y que uno no debería perderse si le gustan los libros.

Un enclave perfecto para este tipo de eventos, donde uno va a poder disfrutar de un divertido paseo matutino por los alrededores de este parque, mientras disfruta de la compañía de centenares de libros, todos ellos perfectamente ordenados y clasificados en sus respectivas casetas.

Las casetas están ubicadas en el llamado Paseo de Coches el cual normalmente está repleto de patinadores, en esta ocasión ocupado por centenares de casetas, casetas de diferentes editoriales y librerías, las cuales están llenas de libros de las diversas temáticas en las cuales es muy posible que encuentres algo que te interese o que estabas buscando y en las que probablemente encuentres a algún escritor firmando sus libros, vamos el paraíso del asiduo lector.

Podemos encontrar casetas dedicadas a una temática concreta, ya sean libros de historia, de ciencia, infantiles, comics...etc, otras tienen una oferta muy variada, algunas son casetas de editoriales en las que encontramos los libros de los diferentes autores que publican.

Con toda probabilidad, encontrarás a [Almudena Grandes](#) presentando "Inés y la Alegría", a [Rosa Montero](#) presentando "Lágrimas en la lluvia", a Fernando Savater, a Pancracio



Celdrán y a un largo etc de escritores que están en la Feria, los cuales te firmarán alguno de sus libros y con los que podrás charlar o hacerte una foto.

Tuve la fortuna de encontrarme a [Eduard Punset](#) firmando su último libro “Excusas para no pensar”. Lo que más me llamo la atención fue que la misma afabilidad que transmite en televisión la tiene en persona y además en su presencia uno se da cuenta de lo mucho que ha conseguido al hacer llegar la ciencia al público en general y que este muestre interés por la misma.

### ComicKultur

Cabe destacar este año que Alemania ha sido invitada a la Feria del Libro, promocionando la literatura alemana, bajo el lema “¡AleManía en la Feria del Libro!” a través del [Goethe-Institut Madrid](#), la Embajada de la República Federal de Alemania y la Feria del Libro de Madrid. Los diferentes programas tendrán lugar en los siguientes pabellones:



- Pabellón del Círculo de Lectores, cuenta con conferencias y eventos con autores alemanes y españoles.
- Pabellón Infantil y Juvenil, cuyo lema es “A Alemania se va por aquí”, con especial hincapié en la literatura alemana juvenil e infantil, cuentacuentos y otras actividades.
- Pabellón de la Comunidad de Madrid que lleva el nombre de Comickultur, podemos ver una exposición llamada “Cómic, Manga & Co”, cuyo comisario es Emilio Gonzalo, de la [Asociación Española de Amigos del Cómic](#), en la que se exhiben algunos trabajos de dibujantes de comics alemanes y españoles, con una concepción de transmitir y plasmar la realidad y la vida un tanto particular.

Durante todo el paseo se acercan personas que ofrecen al visitante [folletos de publicidad](#) en los cuales puedes leer toda la información de la Feria, así como de las diferentes novedades editoriales que han salido a la luz. También te regalan [posters](#) con las portadas de los últimos éxitos literarios.

A reseñar también la maravillosa exposición de fotografías de animales y bosques de diversos lugares del mundo que podemos ver en un lateral del paseo, no os la podéis perder.

En resumen la Feria del Libro de Madrid es una excelente ocasión para disfrutar con la familia o con los amigos de un agradable paseo en el Parque del Buen Retiro en un ambiente festivo, mientras degustas las novedades más recientes literarias así como las de toda la vida y un montón de actividades. ¿Qué haces leyendo todavía esto? Ya tendrías que estar allí.

## FORMAS DE VER Y CONTAR EL MUNDO EN LA FERIA DEL LIBRO

30 mayo, 2011 | Por Logopress - Editor | Categoría: Actualidad, Bibliotecas, Feria del Libro, Ferias

La Feria del libro ha iniciado su ciclo de encuentros entre científicos y alumnos de institutos, organizado por la Feria del Libro de Madrid y patrocinado por la Fundación Jorge Juan, con Manuel Rabadán, especialista en Medicina de la Educación Física y del Deporte, del Consejo Superior de Deportes. Los más pequeños han podido disfrutar de una sesión de cuentacuentos con Begoña Oro esta mañana en el Pabellón Infantil A Alemania se va por aquí, y la ministra de Defensa, Carme Chacón, por su parte, ha presidido la presentación del libro *Fotoperiodistas de guerra españoles*, publicado por la editorial Turner y el Ministerio de Defensa. La feria ha cerrado sus actividades culturales del día con el encuentro con el escritor alemán Clemens Meyer, que ha recordado su atípica trayectoria hasta convertirse en escritor de éxito.



Un año más la Fundación Jorge Juan y la Feria del Libro de Madrid acercan la ciencia a los jóvenes a través de encuentros diarios entre destacados científicos y alumnos de institutos de la Comunidad de Madrid. Hoy, el médico y jefe del Servicio de Fisiología del Ejercicio del Consejo Superior de Deportes de Madrid, Manuel Rabadán, ha explicado a los alumnos del IES La Estrella la valoración funcional del deportista, que consiste en medir el buen funcionamiento del cuerpo humano en el momento del esfuerzo. El científico ha subrayado la complejidad de los músculos, los tejidos más abundantes del cuerpo humano y ha recordado que una de las principales causas de enfermedades cardiovasculares, además del tabaco y del colesterol, es el sedentarismo. Rabadán ha concluido su charla destacando el hecho de que además de reducir el riesgo de diabetes, obesidad y cardiopatías, el deporte ayuda a mejorar la condición mental, tanto a deportistas ocasionales como a profesionales.

Los lectores más jóvenes han podido encontrarse esta mañana con Begoña Oro, reciente Premio Gran Angular de la Fundación SM, en el Pabellón Infantil y Juvenil A Alemania se va por aquí. Los más pequeños han podido disfrutar de una sesión de cuentacuentos y espectáculos en torno a la obra ganadora, *Pomelo y limón*, una novela sobre el peso de las palabras para describir nuestra vida cotidiana.

También durante esta mañana, se ha presentado en el Pabellón Carmen Martín Gaité el libro *Fotoperiodistas de guerra españoles*, publicado por la editorial Turner y el Ministerio de Defensa. En el acto, presidido por la ministra de Defensa Carme Chacón, la periodista y editora Rosa María Calaf y los escritores de este volumen, Rafael Moreno y Alfonso Bauluz, han querido destacar la importancia de la labor de estos fotógrafos para entender los porqués de las guerras y presentar a los protagonistas y víctimas de estos conflictos. “El fotoperiodismo de guerra no autoriza ninguna falsedad y trata de captar un momento único desde las primeras líneas de combates”, ha declarado Rafael Moreno, que ha subrayado el compromiso de estos profesionales al servicio de la verdad a pesar de los sacrificios personales que eso pueda suponer. La ministra de Defensa, Carme Chacón, ha descrito el fotoperiodismo de guerra como un “antídoto contra la desmemoria de la sociedad; un testimonio, una denuncia pero también una mano tendida hacia las víctimas”.

Por la tarde, en el Pabellón Fundación Círculo de Lectores, Clemens Meyer, uno de los nuevos valores de las letras germanas, ha presentado su última obra publicada en castellano, *La ciudad, las luces* (Editorial Menoscuarto), acompañado del crítico literario y traductor madrileño Ernesto Calabuig. En este libro, premiado por la Feria del Libro de Leipzig, Meyer habla de nostalgia, soledad y de la decisión de salir adelante en la vida. Los 15 relatos que componen el libro retratan varios personajes que comparten un mismo territorio en un momento clave de la historia alemana: la caída del muro de Berlín visto desde la ex-RDA. En esta charla, Meyer ha destacado que su infancia transcurrió en un barrio obrero de “costumbres duras” y su experiencia laboral en la construcción, por ejemplo, le ayudaron a crear un universo literario rico que trata de plasmar en cada uno de sus libros. “El vocabulario callejero, los diálogos rápidos y su estilo directo, casi austero, son las marcas de fábrica de esta joven promesa de la literatura alemana”, declaró su traductor Ernesto Calabuig.

## Madrid

### Feria del Libro, AleManía

Aquí una cita para los literatos y aquellos que quieran saber qué se cuece en el mundo editorial a conciencia, pues este año la **Feria del Libro** alberga más de 400 casetas. Entre todas las actividades, cabe tener en cuenta la visita de **Isabel Allende**, que presentará en el Pabellón del Círculo de Lectores 'El cuaderno de Maya' (miércoles 8, 12:30 horas).



Durante los días que dura la cita, la Feria está dedicada a la literatura alemana, bajo el lema **¡AleManía en la Feria del Libro!**, con numerosos encuentros organizados por el **Goethe-Institut Madrid**, la Embajada de la República Federal de Alemania y la Feria del Libro. De hecho, **Rüdiger Safranski** fue el responsable de inaugurarla el pasado día 27 de mayo. Entre los autores alemanes que también acuden a la Feria se encuentran Clemens Meyer, Volker Braun, Kathrin Schmidt, David Safier, Christian Schünemann, Volker Kutscher y Hans Magnus Enzensberger.

Nos ha llamado la atención especialmente **ComicKultur**, el lema del pabellón de de Madrid, que exhibe una panorámica del cómic contemporáneo en España y Alemania. Por su parte, en el pabellón Carmen Martín Gaité tienen lugar mesas redondas y coloquios. Y para los niños y jóvenes lectores, multitud de juegos, talleres y concursos en los pabellones de la Fundación Mapfre y de la Feria del Libro de Madrid.

Para conocer toda la programación por días, haz clic [AQUÍ](#).

**Qué:** Feria del Libro.

**Cuándo:** hasta el 12 de junio.

**Dónde:** Paseo de Coches del Parque del Retiro.

## 70 Feria del Libro de Madrid



Clemens Meyer visitó ayer la cita literaria madrileña. GUILLERMO SANZ

# La cara B del motor de Europa

Clemens Meyer retrata en 'La noche, las luces' una Alemania maltratada por la política económica del euro

**PAULA CORROTO**  
MADRID

— "Ah, ¿pero nos llamáis el motor de Europa?". Clemens Meyer (Halle, Alemania, 1977) se extraña cuando se describe así a su país. No sabe que en España, cuando Angela Merkel habla, las estructuras socio-económicas tiemblan. Los relatos que componen su libro *La noche, las luces* (Menoscuarto) están nutridos por personajes alejados del dulce Estado del bienestar y la superioridad alemana. Son hombres y mujeres marginales, que han estado en la cárcel, que están en el paro y que su mayor impulso vital es la supervivencia. Son la cara B de ese país que mueve Europa.

"Los personajes cuya vida es un drama, una tragedia, son los que me interesan para la literatura. Pretendo hacer arte con la gente marginal, que también existe en Alemania, donde el euro también lo ha encarecido todo", confiesa el escritor, que ayer fue una de los invitados de la Feria del Libro de Madrid.

El propio Meyer, cuyos brazos están plagados de tatuajes, también procede de un barrio conflictivo del Este alemán en el que siempre habitó la desesperanza. El mismo, antes de empezar su carrera, trabajó de vigilante y conductor de carretillas, entre otros oficios. Incluso llegó a pisar la prisión con 17 años. "Pero fue por una pena menor. Ahora

«Me interesan los personajes cuya vida es un drama. Eso es literatura»

«En la RDA hubo censura, por eso los autores del Este son más arriesgados»

bien, conozco a gente que ha estado en la cárcel. Creo que eso es muy importante para un escritor. Como ir a un bar y escuchar historias. Un escritor es siempre un buen psicólogo. Y los ojos y las orejas son lo más importante que tiene", sostiene.

Sus pequeñas historias beben del estilo de Raymond Carver y Ernest Hemingway. Esta influencia norteamericana alejada de la tradición literaria alemana — "Siempre tan elevada", critica— se debe, según él, a la llegada de los libros de esos autores a la antigua República Democrática Alemana (RDA). "Tienen un halo socialista, por eso se podían leer. Sin embargo, nosotros no leímos a autores alemanes como Günter Grass hasta la caída del Muro", aclara.

### El Muro literario

El telón de acero ha sido para él un icono literario. De hecho, en su primera novela, *Als wir träumten* (*Cuando soñábamos*, aún no traducida al español) retrata el antes y después de aquel suceso. Con ella se ganó el favor de la crítica en 2008. "La caída del Muro fue un gran cambio. Yo tenía 12 años y lo recuerdo como un gran caos. Siempre quise escribir sobre ello. Pero cuando lo hice decidí cerrar ese capítulo, a pesar de que nunca lo cierras del todo. Para mí estos relatos también remiten al Este", comenta.

El Muro aún bifurca la literatura alemana en dos. El riesgo que han tomado los escritores del Este, apenas se entrevistó entre los autores del otro lado. "Tenemos una historia diferente. Yo leí autores del Este, como mi padre. Y en la RDA también hubo censura. Los escritores se tuvieron que inventar otra literatura", explica sin la *ostalgie* que está presente en otros autores.

Aún así, en Alemania no escama detenerse en estos sucesos históricos; "El pasado siempre está en el presente. Hay una responsabilidad", culmina. •

## PETER HAMM: "HOY LA CRÍTICA ESTÁ AL SERVICIO DE LOS MERCADOS"

EL POPE DE LA CRÍTICA LITERARIA ALEMANA REPASA LAS PECULIARIDADES DE SU COMPLEJO OFICIO

Alberto OJEDA | Publicado el 01/06/2011

Peter Hamm (Múnich, 1937) se queda un poco *descolocado* al entrar en el **Instituto Goethe**. Le dicen que tiene que dar una entrevista a *elcultural.es*, algo que le pilla de sorpresa. Gajes de no utilizar móvil. Los responsables de prensa de este centro llevan desde ayer intentando localizarle, pero nada. Atravesamos el patio soleado del centro y tomamos asiento en una de las mesas de la terraza. Alrededor, alemanes y españoles comparten ensaladas (los primeros aquí sí parecen fiarse de nuestras hortalizas). El crítico literario, muy probablemente el más influyente de su país, por fin echa la mano *alante*, estrecha la del periodista y distiende el gesto. Empieza a asumir la situación de mejor grado y, poco a poco, se suelta. Es una suerte, porque merece la pena escucharle.



Peter Hamm

Desde 1965 emite sus *juicios* literarios en *Frankfurter Allgemeine Zeitung* y *Die Zeit*. También ha dirigido varios documentales sobre Heinrich Böll, Ingeborg Bachmann, Fernando Pessoa y Peter Handke. Hoy está en Madrid para participar, junto a Ignacio Echevarría y Elke Heidenreich, en la mesa redonda *¿Quién teme al crítico feroz? La literatura en los medios*. Escuchemos.

**Pregunta.-** ¿Cuáles diría que son las cualidades básicas que debe reunir un crítico literario?

**Respuesta.-** Sobre todo entusiasmo por la literatura. Y también es clave que se conozca la literatura anterior a la época actual. Hay que tener ese bagaje previo para opinar con criterio sobre lo que se escribe en el momento presente.

**P.-** ¿Ha perdido peso la figura del crítico en estos tiempos digitales?

**R.-** Sí, desde luego. Pero **el crítico ya había ido perdiendo peso por la televisión y también por la progresiva depauperación de la formación cultural en la clase media**. La educación que antes se le suponía ya no existe, y es mucho más difícil que entiendan lo que un crítico escribe.

**P.-** Su libro más conocido aquí es *Crítica a la crítica*, publicado por Carlos Barral en el 71. ¿Qué críticas le haría a la crítica literaria hoy?

**R.-** Bueno, este es un libro del que reniego: es demasiado exagerado todo lo que digo y está muy imbuido del pensamiento sesentaochista. La principal objeción que le pongo hoy es que está en gran medida al servicio del mercado. Es un problema que se va agravando. Pero no hay que confundir al crítico con un juez que proclama juicios. **Como decía Proust, "cada lector de un libro es lector de sí mismo". Una crítica, por tanto, nunca puede ser objetiva**; son siempre subjetivas. Y lo cierto es que todas las críticas que publico, en el fondo, son de autodefensa.

**P.-** Aparte de no tener móvil, ¿cuáles son las estrategias más eficaces para mantener la independencia?

**R.-** (Ríe ligeramente y responde ya serio). La independencia es algo que me puedo permitir porque ya no me gano la vida con este oficio. Ahora sólo hablo de los libros que me gustan y que creo conveniente recomendar. Yo, en realidad, me considero un escritor que de vez en cuando escribe críticas (Hamm ha publicado los poemarios *La viga* y *El mundo en vías de desaparición*, además de los ensayos *De la anti-historia* y *El arte de lo imposible*). Los

mejores críticos son los escritores. En el siglo XIX las críticas que había eran las que escribían escritores sobre los libros de sus colegas.

**P.-** ¿Hay muchos escritores alemanes que no le dirigen la palabra?**R.-** Sí, hay unos cuantos, como por ejemplo Martin Walser, pero nuestros desencuentros están más bien relacionados con la política que con la literatura.

**P.-** ¿Cómo describiría la situación de la literatura alemana actual? ¿Qué autores destacaría?

**R.-** La verdad es que no atraviesa su mejor momento. Hay demasiado autores que tratan de emular los modelos americanos, y es algo que no funciona. También **hay muchos jóvenes bajo el influjo fatídico de Thomas Bernhard, demasiado manieristas y en los que la desesperación es sólo rutina. Para mí el más importante escritor en lengua alemana no es alemán, es el austriaco Peter Handke.**

**P.-** ¿Qué es lo que le seduce de este autor?

**R.-** (Lo piensa unos segundos bien alargados). Cada frase suya tiene una cualidad poética. No se trata tanto de su contenido, sino de su manera de ver el mundo de una forma nueva. Él no necesita que sucedan grandes cosas en sus libros para interesar, le basta su manera de ver lo cotidiano desde nuevas perspectivas. Es difícil recomendar un libro de él. Aunque en cada uno de ellos abre nuevas puertas, todos sus libros forman en realidad un gran libro vital. Quizá me quede *La noche Moravia*.

**P.-** ¿Y de literatura en español qué es lo que más le gusta?**R.-** **Sobre todo conozco la poesía, a Antonio Machado, Juan Ramón Jiménez... A los grandes poetas, que han sido traducidos mucho en alemán.** Ahora estoy preparando un libro sobre *El sentimiento trágico de la vida*, de Unamuno, que saldrá también en España. Me interesa mucho la conexión con Portugal de este autor, porque yo soy un enamorado de la cultura portuguesa. Este libro, de hecho, lo podría haber escrito perfectamente un portugués.

## CLEMENS MEYER: "LA GENTE MARGINAL ME INSPIRA"

EL ESCRITOR ALEMÁN, UNO DE LOS NUEVOS VALORES DE LA LITERATURA CONTEMPORÁNEA DE SU PAÍS, PRESENTA 'LA NOCHE, LAS LUCES' ('MENOSCUARTO')

[diariopalentino.es](http://diariopalentino.es)

«Mi literatura parte de las personas con vidas dramáticas. La gente marginal me inspira. Pretendo hacer arte con ellas». Así ha resumido el germen de su narrativa el escritor alemán Clemens Meyer (Halle, Saale, 1977), que este lunes participó en la programación especial que la Feria del Libro de Madrid de 2011 ha dedicado a la cultura de Alemania, país invitado en esta septuagésima edición.

Considerado uno de los nuevos valores de las letras de su país, Clemens Meyer mantuvo un coloquio con el escritor, crítico y traductor Ernesto Calabuig (Madrid, 1966), organizado por la feria junto con el **Instituto Goethe** y la embajada de Alemania en España, acto que sirvió además para la presentación del libro *La noche, las luces*, primer título del autor germano que se vierte al castellano.

*La noche, las luces* (*Die Nacht, die Lichter*), publicado este mes de mayo por el sello palentino Menoscuarto, es una colección de quince relatos que consagró a Meyer como uno de los mejores narradores alemanes actuales, tras lograr con esta obra el Premio de la Feria del Libro de Leipzig, seguido del elogio de la crítica y el respaldo de numerosos lectores. Ernesto Calabuig es el responsable de la versión en castellano de esta obra, cuyas historias protagonizan marginados, presos, parados... para quienes el único objetivo de cada día es sobrevivir.

Durante el coloquio, Meyer reivindicó el enfoque que comparte con otros escritores alemanes nacidos en la antigua República Democrática Alemana, más alejado de cuestiones intelectuales y más cercano a la realidad de las clases bajas y los perdedores. «Tenía doce años cuando cayó el Muro y recuerdo que fue un caos sobre el que siempre quise escribir. Abordé ese gran cambio en mi primera novela -*Als wir träumten*, Cuando soñábamos, aún no traducida al español-, pero es un capítulo que nunca cierras del todo, y de hecho los relatos de *La noche, las luces* también remiten al Este», comentó Meyer.

Según el prestigioso semanario *Die Zeit*, «Meyer escribe de un modo tan magistral, sabio y compasivo como nadie lo ha hecho desde hace largo tiempo». Su niñez y adolescencia como alemán oriental determinan buena parte de su obra literaria.



## BUEN ARRANQUE DE LA FERIA DEL LIBRO MADRID

*Empezó la mañana en la [Feria del Libro Madrid](#) con lluvias intermitentes, pero éstas no espantaron a los centenares de lectores que se encontraban en el Paseo de Coches del Parque de El Retiro a esas horas y que encontraron el mejor refugio bajo los toldos de las casetas. A lo largo de la mañana el tiempo fue mejorando y la Feria se fue llenando de gente. La estampa de casetas repletas de público comprando y esperando en largas colas para que su autor favorito le dedicase un libro no ha cesado durante toda la jornada hasta que los expositores han echado el cierre. La Feria empieza, tras su primer fin de semana, con buen pie.*

La mayoría de los autores que firmaron ayer sábado han repetido también a lo largo de todo este primer domingo de Feria. Entre los que se han estrenado hoy, Javier Marías y Francisco Ibáñez, que han tenido largas colas de fieles lectores que han soportado con paciencia el calor, y la amenaza de lluvia, para llevarse su libro firmado.

Pero no solo los autores y el público adulto han sido los protagonistas de esta jornada dominical de la [Feria del Libro Madrid](#), también los niños han invadido el Paseo de Coches deteniéndose en las casetas para buscar su libro favorito y participando en las actividades programadas en los dos pabellones instalados en la Feria que dedican a los más pequeños su programación: el Pabellón de la Fundación MAPFRE *El bosque que se pintó de rojo* y el Pabellón Infantil de la Feria del Libro *A Alemaia se va por aquí*.

### Intensa jornada de actividades

Las actividades culturales de la Feria arrancaban esta mañana en el Pabellón Fundación Círculo de Lectores, donde La Asociación Europa Laica y la Editorial Milrazones han presentado *Aprender sin dogmas, enseñanza laica para la convivencia*, un libro que defiende en palabras de la asociación “el pluralismo ideológico en pie de igualdad como regla fundamental del Estado de Derecho”.

Más tarde, el debate sobre los ‘pepinos españoles’ ha abierto la presentación de *Ni contigo ni sin ti, guía para entender los microbios*, de los biólogos Miguel Vicente y Marta García-Ovalle, que han estado acompañados por el pedagogo Javier Medina. Esta guía didáctica, publicada por la Fundación Jorge Juan y Gran Guignol ediciones, presenta de manera atractiva para los más jóvenes la importancia de los microbios, los seres vivos más abundantes en nuestro planeta, que fueron los que produjeron todo el oxígeno de la atmósfera terrestre. Los asistentes han podido llevarse una muestra de su ADN al finalizar el acto celebrado también en el Pabellón Fundación Círculo de Lectores.

En la presentación de su libro *Operación Gladio*, Benjamín Prado acompañado por la escritora Almudena Grandes y la editora de Alfaguara Pilar Reyes, ha recordado el tortuoso camino que llevó España de la dictadura hacia la democracia a través de la historia de la protagonista de su obra, la periodista Alicia Durán. Grandes ha destacado que es la novela más ambiciosa y compleja que ha escrito Prado, “una novela que mezcla varias voces narrativas y que trata de construir el rompecabezas que supuso la violencia de la extrema derecha durante la Transición”. También ha subrayado que es una historia que habla de “un presente contaminado por el pasado, pasado que nos ha afectado como individuos y como colectivo social”. El autor de *Operación Gladio* ha defendido la necesidad de contar este tipo de historias porque “si se puede salemacar una conclusión, es que seguimos viviendo en un mundo en el que no todo está tan claro como parece, en el que seguimos sometidos a fuerzas oscuras que no nos dejan vivir en una democracia completa”. Prado ha querido

escribir “una novela de espías en la que el lector perciba el aroma de lo que pasaba durante la Transición, cuando no se contaba todo lo que pasaba y que a base de acumular verdades oficiales, se tapaba lo que se quería tapar”, y ha destacado que lo importante era contar “cómo la Operación Gladio y la Transición han influido en lo que tenemos ahora”.

“No todos los alemanes eran nazis”, es el mensaje del libro de José Manuel García Pelegrín, *Cristianos contra Hitler*, presentado esta tarde en el Pabellón Fundación Círculo de Lectores. Este ensayo histórico, publicado por la editorial Libros Libres, detalla la actitud heroica de seis resistentes comprometidos con su fe frente a la barbarie totalitaria, como el caso de Irene Sendler, enfermera polaca, la única no alemana del libro, que salvó a más de 2.000 niños del gueto de Varsovia.

El programa de actividades dedicado a Alemania ha acercado a los visitantes de la Feria las obras más enigmáticas de Bertolt Brecht con motivo de la presentación de **Obras Inacabadas**, en presencia del editor Carlos Rodríguez, de uña Rota editorial, y del traductor Miguel Sáenz. Sáenz ha querido recordar que Brecht solía escribir hasta cinco versiones de sus obras antes de representarlas, pero que en palabras del dramaturgo alemán sus obras inacabadas constituían lo mejor de su teatro. Sáenz ha concluido su introducción subrayando que mientras siguiera existiendo el hambre y la explotación del Hombre por el Hombre, el teatro de Brecht seguiría vigente y actual. “Brecht es el autor teatral del tercer mundo”, terminó diciendo el traductor. A continuación el colectivo Armadillo Teatro ha puesto voz y música a un fragmento de *La caída del egoísta Johann Ftazer (Der Untergang des Egoisten Johann Fatzer)*, una de las ocho obras comprendidas en el libro que se presentaba esta tarde.

MADRID  
Feria del Libro

## ENTRE LOS "BEST SELLER", "MORTADELOS", JAVIER MARÍAS Y ALEMANIA

Última actualización 03/06/2011@23:44:56 GMT+1

Si el termómetro de la Feria del Libro lo marca el primer fin de semana y especialmente el domingo, se podría decir que la 70 edición de esta fiesta del libro va a ir bien porque el parque del Retiro ha estado invadido por multitud de gente con libros, haciendo cola para una firma y abarrotado de niños.



Aunque, como reconoce Fernando Valverde, director adjunto de la Feria y presidente de la Confederación Española de Gremios y Asociación de Libreros (Cegal), todavía es pronto, para decir que va viento en popa, "los libreros estaban ayer contentos, pero hay que tener en cuenta que la gente aún no ha cobrado, el fin de semana siguiente sí será definitivo", ha precisado.

Más gráfica es aún la editora responsable del área de ficción de de Planeta Ana D'atri, quien dice que hoy "todavía la gente va con uno o dos libros, como mucho en la bolsa, seguro que la semana que viene las bolsas van llenas", asegura esperanzada esta especialista, que como todo el sector del libro tiene puesta sus esperanzas en la ayuda o impulso de esta feria para paliar un poco la crisis que afecta al libro desde los primeros meses del año.

Así, entre una tormenta que otra, calor y sol, hoy algunos autores han desgastado sus bolígrafos con sus dedicatorias, como es el caso de un clásico, Francisco Ibáñez, quien debajo de una Jaima no ha parado de firmar sus "Mortadelos" a las decenas de incondicionales que esperaban su turno.

Javier Marías ha sido otro de los más requeridos por un público que guardaba un larga cola para que les firmasen ejemplares de "Los enamoramientos", al igual que Maruja Torres que dedicaba su último libro "Fácil de matar" o Rosa Montero, con "Lágrimas en la lluvia", y Eduardo Mendoza con "Riña de gatos", premio Planeta.

Otra clásica, con miles de incondicionales, Almudena Grandes, como Javier Sierra o Julia Navarro han compartido caseta con Manuel Vicent, Ángeles Caso, Benjamin Prado o José María Guelbenzu, y con con dos autores que se han colocado de la forma menos inesperada en las listas de los grandes "best seller" y no se bajan.

Se trata de María Dueñas , con su primera novela "El tiempo entre costuras" que sigue arrasando y supera el millón de ejemplares vendidos, y Eloy Moreno que ha hecho de "El bolígrafo de gel verde", un fenómeno de ventas que comenzó su andadura en facebook y que ahora publica Espasa.

Otro de los inesperados libros que está alcanzando protagonismo en la Feria es el del escritor y periodista Ignacio Elguero, "Al encerado", publicado por Planeta. Un retrato nostálgico de los colegios de los años sesenta, setenta y ochenta, por el que se cruza la

memoria de personajes públicos como Juan Echanove, Ángeles Caso, Patxi López o María Dolores de Cospedal, entre otros.

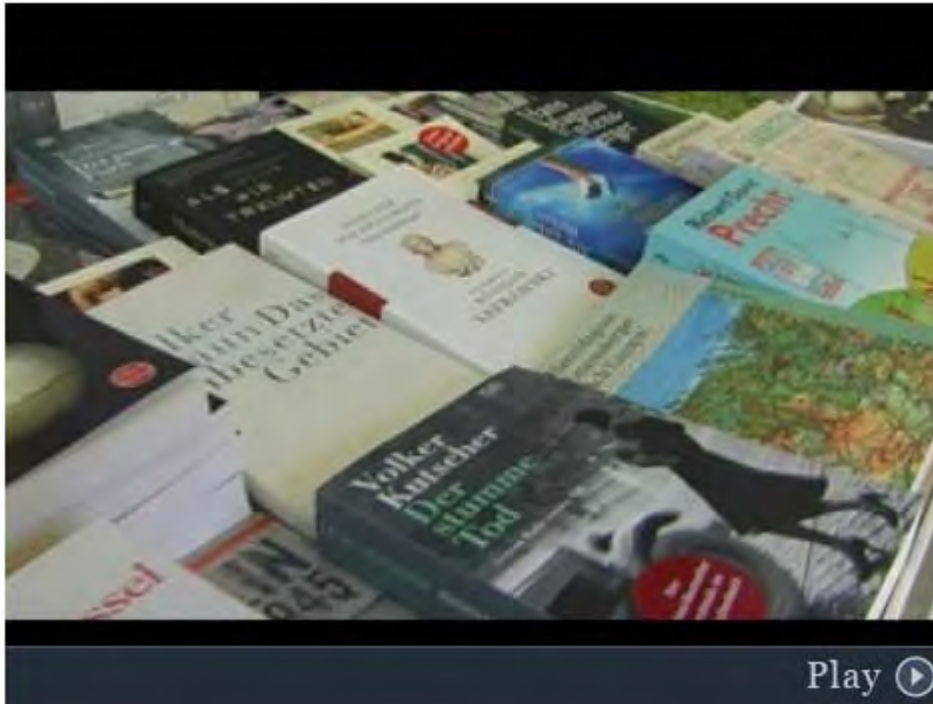
"La verdad, es que está gustando mucho a la gente, y les llama mucho la atención porque somos muchos los que pertenecemos a la llamada generación "baby boom". Algunas personas me lo piden ya para sus padres", explica a Efe el autor de esta especie de "Cuéntame" pedagógico.

Pero hoy los grandes protagonistas de verdad en la feria han sido los niños que han recorrido todas las casetas y han visitado el Pabellón Infantil, que con el lema "Alemania se va por aquí, invita a conocer a todos los maestros de la edición e ilustración alemana, como Joachim Fiedrich y Birte Müller, además de innumerables cómics y cuentos.

Y es que esta edición de la Feria, tiene como protagonista a Alemania, y uno de sus principales autores, Goethe, el Cervantes español, también está por los anaqueles de la feria con varios de sus títulos reclamando la atención del público del siglo XXI.

LITERATURA | 70 edición

## LA FERIA DE LOS ALEMANES



- Los invitados están haciendo menos ruido que los nórdicos del año anterior
- Entre los más buscados no se encuentran los paisanos de Angela Merkel

Virginia Hernández | Vídeo: Zoe Rodríguez |

Actualizado **lunes 06/06/2011 12:47 horas**

Entre las casetas y los paseantes del Retiro, se muestran, tímidos, los invitados a esta Feria del Libro. Los alemanes están haciendo algo menos de ruido que [los nórdicos de la anterior edición](#) y, entre los autores más buscados, no se encuentran, precisamente, los paisanos de Angela Merkel. Micrófono en mano, sondeamos a los potenciales lectores y confirmamos que, en Madrid, **aún queda mucho por descubrir de las letras germanas.**

Los clásicos, con Goethe o Herman Hesse, o el más contemporáneo Günter Grass, son sencillos de encontrar, pero a los autores actuales aún les queda un camino largo para congeniar con los lectores españoles. Sus títulos están expuestos pero el interés no se aproxima, desde luego, al 'bestseller'. Casetas como la de Pasajes (137) o la de Auryn (148) ofrecen ejemplares en su lengua original y traducidas al castellano, y los libreritos consultados **revelan que el interés por el idioma va ganando puntos.** ¿Será el llamamiento de la canciller a los jóvenes preparados? Werner, tras el mostrador, cree que sí.

Además, las actividades del pabellón 'Alemania en la Feria del Libro' y la visita de multitud de escritores de ese país ofrece una ocasión estupenda para el acercamiento. Nos sentamos en un banco del parque con tres de ellos: el poeta de la antigua RDA **Volker Braun**, la escritora y crítica literaria **Cecilia Dreymüller**, y la ilustradora infantil **Birte Müller**. Escúchenlos. Merece la pena.

## Feria del Libro Madrid 2011 , Programación “Espacio de encuentro hispano-alemán 2011”

### Martes 31.05.

11:30 **Mercado editorial en Alemania y España:** mesa redonda; Wolf Dietrich Eggert, Director Editorial Hueber y presidente de la Sección Bávara de la Asociación del Mercado del Libro Alemán; Ulrike Mühlischlegel, Insituto Iberoamericano Berlín; Juan Manuel Cruz, librero, Presidente de la federación andaluza de librerías y responsable área tecnológica Cegal; Manuel Gil, director comercial de editorial Siruela; modera Gerard Nahm, consultor  
20:00 **La obra de Eduard Keyserling:** presentación a cargo de Nocturna Ediciones

Además:

19:30 La labor del traductor: cuestiones prácticas en torno a la traducción de literatura alemana.

Organiza Universidad de Alcalá

*En el pabellón Universidades de Madrid*

### Miércoles 01.06.

17:00 „¿Quién teme al crítico feroz? La literatura en los medios“: con Elke Heidenreich (crítica literaria y escritora), Peter Hamm (crítico literario) e Ignacio Echevarría (crítico literario), modera Cecilia Dreymüller (crítica literaria)  
*(este evento tendrá lugar en el Auditorio Fundación Mapfre, Pº Recoletos 23)*

### Jueves 02.06.

18:00 “**Mi vida con Vostell. Un artista de vanguardia**”: presentación a cargo del Goethe-Institut Madrid y La Fábrica; intervendrá la autora, Mercedes Guardado  
20:00 “**Historia dividida, literaturas divididas: ¿está reunificada la literatura alemana?**”: Cecilia Dreymüller (crítica literaria) charla con Volker Braun, escritor

### Viernes 03.06.

18:00 “**Cuando Kafka, Rilke y Grass hablan en español**”: mesa redonda; con Adan Kovacsis, Eustaquio Barjau, Miguel Sáenz; modera: Isabel García Adánez - organiza ACE Traductores  
20:00 **La directora de la biblioteca del Goethe-Institut, Susanne Teichmann, charla con Kathrin Schmidt, escritora**

### Sábado 04.06.

13:00 “**Mindcracker vs. Berta Mir**”: Jordi Serra i Fabra charla con Christos Yiannopoulos sobre literatura juvenil

18:00 “**Libros de arte – el Arte en los Libros**”: presentación a cargo de la Editorial TASCHEN

y 18:00 **Café del Comic** en el Pabellón de la Comunidad de Madrid (Comic-Kultur); interviene **Ulf K.**

20:00 “**Buen Karma**”: la periodista Paula Corroto (El Público) charla con David Safier, autor de “Maldito Karma” y “Jesús me ama”

Además:

de 18:30 h. a 20 h.: TANDEManía y PRIM@nía: ¡Aprende alemán de manera divertida y con música! Organiza: Sección de Alemán de la UNED

*En el pabellón Universidades de Madrid*

### Domingo 05.06.

11:00 **Alemania sin tópicos**: mesa redonda organizada por El País; intervienen Fernando Aramburu (escritor), David Safier (escritor); Ukf K. (dibujante de cómic); Cecilia Dreytmüller (crítica literaria)

13:00 **Poetry Slam**: presentación a cargo de Ediciones Pigmalión

20:00 “**¿Qué hace un detective en la peluquería?**”: Boris Izaguirre (escritor y periodista) charla con Christian Schünemann (autor de las novelas negras de “El peluquero”)

#### **Lunes 06.06.**

18:00 “**El exilio alemán: textos literarios y políticos**”: mesa redonda – organiza la editorial Marcial Pons; intervienen: José Luis Abellán (UCM), Carlos Fortea (USalamanca), Ana Pérez (UCM), Ana Ruiz (UAM) y Cristina Santamarina (UCM).

#### **Martes, 07.06.**

13:00 Rasgos distintivos de la música alemana. Un recorrido histórico.

Organiza Universidad de Alcalá

*En el pabellón Universidades de Madrid*

#### **Miércoles 08.06.**

17:00 “**Cruzando el puente – traductores y mediadores en la literatura**”: con Peter Schwaar (traductor), Susanne Lange (traductora), Patricio Pron (escritor) y Christian Hansen (traductor), modera Miguel Sáenz (traductor)

*(este evento tendrá lugar en el Auditorio Fundación Mapfre, Pº Recoletos 23)*

#### **Jueves 09.06.**

18:00 “**Atrévete con la literatura infantil**”: mesa redonda – organiza EUNIC España

20:00 “**Nuestra Montaña Mágica: miradas hispanoamericanas sobre la literatura**

**alemana**”: con Maria Cecilia Barbetta (escritora) y Andrés Neumann (escritor); modera Sergi Bellver (escritor y crítico literario)

#### **Viernes 10.06.**

18:00 “**En las vertientes de la traducción**”: mesa redonda; con Carlos Fortea, Rosa Pilar Blanco y Juan Mayorga; modera: Belén Santana - organiza ACE Traductores

20:00 “**Sombras sobre la ciudad**”: Juan Madrid (escritor) charla con Volker Kutscher (autor de “Sombras sobre Berlín”)

#### **Sábado 11.06.**

20:00 **Clausura: Vicente Verdú charla con Hans Magnus Enzensberger**

#### **Domingo 12.06.**

20:00 **Fiesta final: Poetry Slam en la Feria**

Además:

12:30 Desconocida hasta hoy: la literatura en lengua alemana sobre la Guerra Civil española  
Organiza Universidad de Alcalá

*En el pabellón Universidades de Madrid*

**Visita también la exposición “Comic-Kultur” en el Pabellón de la Comunidad de Madrid, y el Pabellón Infantil.**

## LAS AVENTURAS DE 'CUATRO AMIGOS Y MEDIO' EN EL PARQUE DE EL RETIRO

- El autor alemán Joachim Friedrich visita la Feria del Libro
- Sus libros de niños detectives arrasan entre el público infantil

Los protagonistas: Charly, Fede, Estefi, Rabanito, y su perro PreciosoEdebé con ilustraciones de Mikel Valverde



**ANA BELÉN GARCÍA FLORES**

06.06.2011

Hay libros que cambian la vida de aquel que los lee, y después de ese primer contacto “mágico”, irremediamente ya nada puede ser igual. El libro-llave del **escritor alemán, Joachim Friedrich**, fue *Momo* de Michael Ende.

Friedrich era un competente hombre de negocios, cuando un buen día descubrió que se había convertido en uno de los “hombres grises de *Momo*”, y que estaba robándole el tiempo a la gente a la que obligaba a trabajar cada vez más deprisa.

Fue un antes y un después. **Se convirtió en autor de literatura infantil y juvenil**, aunque también ha escrito libros para adultos y dejó salir toda aquella imaginación que llevaba dentro desde niño.



El autor en pleno coloquio en la Feria del Libro A.B.G

### 'DETECTIVES DE RECREO' EN ACCIÓN

El resto de la historia bien podría encajar en uno de sus cuentos. Joachim Friedrich es el “padre” de ***Cuatro amigos y medio***, una serie de trece libros sobre las **aventuras de cuatro chavales investigadores** (Estefi, Rabanito, Charly y Fede) y su perro ‘Precioso’, un can “intelligentísimo” aunque un tanto delgaducho y tirando a feo, que ya cuenta con su propia “precuela”.

Esta pandilla singular resuelve misterios **al más puro estilo de *Los Cinco* de Enid Blyton**, en los que se inspira. Sus peripecias han cautivado a miles de niños en todo el mundo, los libros han sido traducidos a 20 idiomas y en España publicados por la **Editorial Edebé**, con ilustraciones de Mikel Valverde, ya llevan despachados más de 500.000 ejemplares.

Los niños son el único público que no se deja aburrir

Las cifras **refrendan la buena salud de la literatura infantil y juvenil alemana**, un género de larga tradición; Alemania es además el país invitado en la Feria del Libro de Madrid. La escritora germana Cornelia Funke también ha cosechado gran éxito en nuestro país con su trilogía fantástica *El mundo de tinta*.



Las aventuras de los “sabuesos de recreo” de Friedrich son más terrenales y **se basan en la propia infancia del autor**, un declarado fan de las historias de misterio. El pequeño Joachim y sus amigos crearon una “banda de detectives” y se dedicaban a “colocar trampas para atrapar a los malos”, un sueño infantil que no parece pasar de moda.

## EL PÚBLICO MÁS EXIGENTE

- **¿Quién quiere ser detective?**. Ocho brazos se elevan a la vez en señal de aprobación. Son los alumnos de quinto de primaria del Colegio Público Vicálvaro de Madrid.

Friedrich a su paso por la **Feria del Libro** se enfrenta a las preguntas de los escolares en un coloquio mano a mano. Fuera, otro grupo, a pesar del día gris y lluvioso en El Retiro, corre sin parar en una *gymcana* sobre los protagonistas de los libros.



Los lectores han preguntado al escritor A.B.G

“Los niños demandan historias que tienen que ver con ellos”- aclara el escritor sobre el secreto de su éxito- y explica que la lectura “sigue siendo algo especial que hay que cuidar”.



Sabe que se enfrenta a los **lectores más exigentes que puedan existir**: “Los niños saben muy bien lo que quieren. No se dejan engañar, y cuando les atrapas son entusiastas”, añade defendiendo la literatura infantil como género de primera fila. Además, a los chavales al contrario que a los adultos “les captas en las cinco o seis primeras páginas, y eso es mucho más difícil”, reflexiona.

Los niños demandan historias que tienen que ver con ellos

Las preguntas durante el encuentro parecen darle la razón. Paula, de once años, le pide ayuda para terminar un cuento de ciencia ficción que está escribiendo; otro de sus compañeros le interroga acerca de la capacidad para “**meterse en la cabeza de un perro**”; mientras Carlos, diez años, que se ha leído los libros, asegura que “son muy divertidos”.

‘Operación: salvar la salchicha’, el último libro

Atentos y sin parpadear, ellos son el motor de la fantasía. Como recuerda Joachim Friedrich, parafraseando a su idolatrado Ende: “**Los niños son el único público que no se deja aburrir**”.

## FERIA DEL LIBRO DE MADRID

Leticia 8 junio 2011



El día 27 de mayo abrió sus puertas en la ciudad de Madrid la Feria del [Libro](#) y la misma permanecerá abierta hasta el 12 de junio. La misma **tendrá lugar en el Paseo de Coches de los Jardines del Buen Retiro**. Este año el evento se encontrará dedicado a Alemania, contará con un completo e importante pabellón infantil en el que se podrá participar de algunas actividades.

Dentro del pabellón infantil **los pequeños conocerán los textos más importantes de la literatura alemana**, además de realizar manualidades relacionadas con ellos. Dentro de los artistas invitados se encuentran Joachim Friedrich y Birte Müller.

Si visitas la Feria del Libro de [Madrid](#) los pequeños conocerán personalmente a sus personajes preferidos (Pupi, Mucki y Geronimo Stilton).

Esta feria es muy importante ya que les permite entrar a un mundo de ensueños, donde **la lectura es protagonista**. Si le enseñamos a los niños, desde pequeños, el valor de la [lectura](#), le estaremos dando la posibilidad de entrar en un nuevo mundo, en donde los conocimientos y las historias no tendrán fin.

Te brindaremos un par de actividades para que tengas de ejemplo, pero estas no son las únicas, existen muchas más que podrás consultar en la página oficial.

Vale la pena aclarar que la **Feria del Libro de Madrid es una actividad que se lleva a cabo todos los años** en esta ciudad con el objetivo de promover el libro, la lectura y la actividad de los empresarios, instituciones que se vinculan con la edición y venta al público de los libros.

Vía | [Feria del Libro de Madrid](#)

Foto | [Flickr](#) – Guillermo

40 PÚBLICO

## Hoy Madrid

---

# Lun. 6 agenda

---

### Ópera

**'Las bodas de Figaro'**  
El Teatro Real vuelve al clasicismo con la reposición del montaje de *Las bodas de Figaro*, de Wolfgang Amadeus Mozart, que Emilio Sagi, como director escénico, estrenó en este mismo teatro en 2009. Una coproducción del Teatro Real con la Asociación Bilbaina de Amigos de la Ópera, el Teatro Pérez Galdós de Las Palmas de Gran Canaria y el Teatro Nacional de Ópera y Ballet de Lituania. El palacio del conde de Almaviva —que quiere intimar con su criada Susana, a punto de casarse con el criado Figaro— está en la idealizada Sevilla del siglo XVIII que fijó el libreto de Lorenzo da Ponte. Los intérpretes son Nathan Gunn, Annette Dasch, Aleksandra Kurzak y Pietro Spagnoli.

TEATRO REAL / PLAZA DE ORIENTE / 19 H / DE 6 A 100 €

---

### Música

**Draco**  
Un concierto que supone para Miguel el acercamiento a su carrera en solitario, representando así la continuación de una saga madrileña de lo más musical encabezada por su padre, Manolo Tena. En 2008 Miguel Draco Tena arranca su proyecto en solitario, inspirado por el sonido de John Mayer, Jack Johnson y James Morrison, y comienza a componer y escribir en español.

TEATRO HAAGEN DAZS / ATOCHA, 18 / 21 H / ENTRADA LIBRE

---

### Literatura

**Actividades Feria del Libro**  
*El exilio alemán: textos literarios y políticos* es un evento organizado por el Goethe-Institut, la Embajada de la República Federal de Alemania y la Feria del Libro (Pabellón Círculo de Lectores, 18 horas). En *El celuloide escrito*, se proyectarán *Alice* de Jan Svankmajer, *Diario de un médico rural* de Kafka y *KFK* de Miguel Ángel Tejedor y Javier Moreno (Pabellón Universidades Públicas y UNED, 12.30 horas).

1º DEL DUQUE DE FERNÁN NÚÑEZ / JARDINES DEL BUEN RETIRO

## UN DETECTIVE PELUQUERO SALTA A LA ESCENA DEL CRIMEN CON CHRISTIAN SCHÜNEMANN

"SI BUSCAS SANGRE, ESTE LIBRO NO ES PARA TÍ", ASÍ DE CLARO SE EXPRESA EL ESCRITOR ALEMÁN CHRISTIAN SCHÜNEMANN SOBRE LA SERIE POLICÍACA QUE PROTAGONIZA EL PELUQUERO TOMAS PRINZ Y QUE ESTOS DÍAS PRESENTA EN LA FERIA DEL LIBRO, EN EL AÑO DE ALEMANIA COMO PAÍS INVITADO SCHÜNEMANN NO SE IDENTIFICA CON LA NOVELA NEGRA NÓRDICA QUE PRESENTA ESCABROSOS CASOS QUE DESTAPAN OTRAS REALIDADES SOCIALES, SU PRETENSIÓN ES HACER NOVELA DETECTIVESCA TRADICIONAL, Y PARA EL PAPEL ESTRELLA HA ESCOGIDO A UN PELUQUO

EFE

"Si buscas sangre, este libro no es para tí", así de claro se expresa el escritor alemán Christian Schünemann sobre la serie policíaca que protagoniza el peluquero Tomas Prinz y que estos días presenta en la Feria del Libro, en el año de Alemania como país invitado

Schünemann no se identifica con la novela negra nórdica que presenta escabrosos casos que destapan otras realidades sociales, su pretensión es hacer novela detectivesca tradicional, y para el papel estrella ha escogido a un peluquero muniqués gay.

"Los peluqueros oyen y ven mucho, son muy observadores, les gusta analizar a la gente. Elegí ese personaje por eso, el que fuera gay fue un rasgo más", ha dicho a EFE el escritor.

"El primer caso del peluquero", "El hermano", y "La estudiante" son los tres títulos que publica la editorial Siruela con la acción en Munich, donde Schünemann trabajó un tiempo como redactor de una revista femenina.

"Es una ciudad donde hay mucha diversidad pero no deja de ser un pueblo grande, en el que todo el mundo se conoce", dice el autor, que convierte el salón de peluquería de Tomas Prinz en un punto de encuentro de la gente más variada.

"Prinz me permite pasear por escenarios que conozco muy bien con los ojos de alguien a quien todo eso le resulta ajeno y ante lo que se comporta de forma muy ingenua", explica el autor.

La sección de belleza de una revista femenina, el mundo del arte, la universidad son escenarios de los que Schünemann, de una manera u otra, ha formado parte antes de convertirlos en "lugares del crimen".

"Siempre estaré agradecido a dos personas. Una, a mi profesora de Filología Eslava que me aconsejó buscar algo fuera de la universidad y, otra, a la redactora jefe de Cosmopolitan que no prolongó mis prácticas en la revista. Ellos me empujaron a escribir", relata irónico el escritor.

En la actualidad, Schünemann compatibiliza su actividad literaria con su trabajo en televisión. El mundo de los culebrones ya aparece recreado en su última novela, "Daily Soap", que ha publicado recientemente en Alemania.

"Escribir para televisión y para novela son dos estilos completamente diferentes. Los culebrones me han hecho muy sensible a las frases hechas, a los lugares comunes que, en la novela, traduzco a mi propio lenguaje. Pero ambos trabajos me gustan y agradezco poder alternar la escritura en solitario de la novela, con la de equipo, de la tele", dice.

Pero si los mundos de Schünemann se cuelan en la vida de Prinz por las rendijas que abren los crímenes sin resolver, el mundo de la alta peluquería también ha despertado la curiosidad del escritor que dedica cada vez más páginas a describir las creaciones de Prinz.

"He pasado muchas horas en el salón del peluquero Ulrich Graf observando y charlando con él, su asesoramiento ha sido muy importante para la novela. Hasta me ofrecí en una ocasión a ayudar pero, en cuanto vió cómo le lavaba el pelo a un empleado, me invitó a seguir de observador", cuenta el escritor.

Schünemann reconoce que la novela negra está saturando el mercado, "en Alemania, la gente ya está un poco cansada", pero confía en que la mirada ingenua de su personaje "que juega a ser detective", traiga un poco de aire fresco al género.

Edición digital | LETRAS

## LA DIRECTORA DEL GOETHE INSTITUT RECUERDA A LOS EDITORES LAS AYUDAS A LA TRADUCCIÓN QUE OFRECE LA INSTITUCIÓN

**MARGARETA HAUSCHILD HA SIDO UNA DE LAS MAESTRAS DE CEREMONIA DE LA FERIA DEL LIBRO DE MADRID, CUYA ÚLTIMA EDICIÓN, QUE CIERRA ESTE DOMINGO, HA ESTADO DEDICADA A ALEMANIA**

Margareta Hauschild lleva unas semanas de la Ceca a la Meca rompiendo con el estereotipo de puntualidad prusiana del que hacen gala sus compatriotas. **La directora del Goethe Institut de Madrid ha sido una de las maestras de ceremonias de la Feria del Libro de Madrid**, dedicada en esta edición a las letras alemanas. Ella es también la responsable de la ambiciosa programación que despliega el centro a lo largo del año en la capital. Una acción lenta y laboriosa, dirigida a estrechar lazos culturales entre ambos países, que asuntos como el brote infeccioso de E.coli achacado erróneamente a los “pepinos españoles” ha dañado en pocos días.



Margareta Hauschild, en el centro, junto a la infanta Elena, el día de la inauguración de la Feria. Foto: El Mundo

**Su balance de la Feria es positivo, su objetivo era presentar la literatura alemana actual como “una literatura diversa y dinámica”** y cree que lo han conseguido. Dice que han venido editores alemanes, aunque no tiene noticias de que se hayan producido acuerdos con los españoles: “A diferencia de lo que es la Feria de Frankfurt, destinada explícitamente a los acuerdos y venta de licencias entre editoriales internacionales, la Feria en Madrid está destinada al público, a que los lectores puedan escoger entre todas las novedades. Desde luego también estamos muy interesados en que surjan acuerdos entre editoriales y escritores, especialmente cuando los escritores no están actualmente traducidos al español como es el caso de Volker Braun, o cuyos libros ya están descatalogados, como le ocurre a Kathrin Schmidt”, señala. **Y recuerda que el Goethe-Institut tiene un programa de ayudas a la traducción, “que se encuentra fácilmente en nuestra página web, y que se dirige especialmente a editoriales que desean publicar traducciones del alemán”.**

**Hauchild dirige el Goethe Institut de Madrid desde 2009.** Antes estuvo ocho años y medio en Bruselas, como delegada para asuntos europeos y directora del Goethe. No es habitual pasar tanto tiempo en un destino, “lo normal son cinco años”, asegura ella, “pero aquel trabajo así me lo exigió”, pues **tuvo la responsabilidad de diseñar el programa cultural de la presidencia alemana de la UE en 2007.** Sin embargo, hacía tiempo que quería venir a Madrid, habla español como tercera lengua porque hizo sus estudios de Filología en la Complutense y le encanta la ciudad. “Para mí tiene muchos más incentivos que Bruselas, tiene una vida cultural más intensa”.

A esta parlanchina mujer le encanta viajar y conocer mundo. Vinculada laboralmente al Goethe Institut desde 1982, ha vivido gracias a su trabajo en otros destinos como Estados Unidos. Desde un punto de vista técnico, cree que no difiere mucho dirigir un centro aquí o allá. **“Hay que aprenderse las leyes laborales de cada país y adaptarnos a ellas, pues**

**dirigimos equipos. Pero la institución se gestiona igual en todo el mundo.** Lo que cambia es la identidad cultural y cuando cambio de país intento bañarme en su lengua y su cultura, entrar lo más posible en ella. Porque el orgullo de cada estado está precisamente en su cultura, en su lengua y en sus tradiciones, y es imprescindible entrar en ellas”, explica.

Dice que **quiere que el Goethe Institut de Madrid “sea una pequeña Alemania en la ciudad”**. Además de los cursos en alemán, organizan muchas actividades e, incluso, en la cafetería se ofrece a diario un plato de la gastronomía del país. El auditorio para 200 personas del centro programa habitualmente actividades literarias, musicales, teatrales o de debate, siempre en colaboración con otras instituciones. “Mientras que las grandes exposiciones preferimos sacarlas de aquí, organizarlas en museos de la ciudad”.

Esta lenta y exigente labor encuentra sus obstáculos, claro, como **el asunto de la infección de e.coli achacada inicialmente a los pepinos españoles y que ha arruinado la agricultura de nuestro país. “Realmente es una vergüenza”, dice indignada,** “pero en Alemania la culpable de esta situación es la prensa sensacionalista, que es la que inicialmente se inventó esa tontería de los pepinos. Aquí se nos plantea el dilema de los límites de la libertad de expresión. Estoy muy triste de que haya ocurrido esto porque crea un recelo entre los españoles hacia nosotros y lo entiendo perfectamente”.

Respecto a los estudiantes que acoge el centro, la cifra fluctúa aunque en los últimos años se ha incrementado. Durante este curso escolar han pasado 1800 estudiantes, jóvenes entre 16 y 30 años, en un 85 por ciento, estudiantes. **“Las actividades que organizamos no están diseñadas para los estudiantes, sino que las disfruta un grupo poco homogéneo,** gente que ni siquiera estudia alemán. Nosotros pretendemos ser una casa muy abierta y suscitar el interés en gente que disfruta con la cultura.

SILLÓN DE OREJAS Por Manuel Rodríguez Rivero

# Espuma de pepino (sobre lecho de libro)

**H**AY ESLOGANES que los carga el diablo. Lo sugerí hace varias semanas a propósito del ambiguo y pretendidamente ingenioso logo que se había marcado el Instituto Goethe con motivo de la participación alemana en la 70ª Feria del Libro. Lo de *AleMania!* (sic) ha terminado siendo cierto, pero no por donde ellos lo buscaban, sino precisamente por donde más (nos) amargan los pepinos. La señora Prüfer-Storks, responsable (socialdemócrata, por cierto) de Sanidad de Hamburgo, reabrió la caja de los truenos que había dejado mal cerrada la cada vez más populista señora Merkel cuando se quejó de las demasiadas vacaciones de los pedigríficos del Sur. Como ha ocurrido periódicamente, la canciller volvió a poner en marcha el (electoralmente) rentable cuento de la industriosa hormiga alemana y la frívola cigarra latina. Si les ayudamos a salvar sus economías, al menos no sean ustedes tan vagos, venía a decirnos, identificándose arrogante con la vieja dama (pero no indigna, ni siquiera brechtiana) que reparte limosnas en el atrio del templo. De modo que el terreno ya estaba abonado cuando la atolondrada sanitaria hamburguesa lanzó unas apresuradas acusaciones que han dejado al sector hortofrutícola almeriense con una mano delante y otra detrás, y esperando una disculpa que pocos creen que llegue alguna vez (la incompetencia suele ser altanera). Es lo que pasa con los aislacionistas: cuando hay dificultades los países ricos (que lo son gracias a esfuerzos que no han sido sólo suyos) ceden periódicamente a la tentación de encerrarse en su torre de marfil, resucitar los viejos clichés y no escuchar a nadie, algo cada vez más frecuente en el núcleo duro de una Europa cuyos dirigentes (aplastante mayoría de derechas) nos quieren presentar como fortaleza asediada. Ahí tienen el éxito allí (1,3 millones de ejemplares vendidos) de *Deutschland schafft sich ab* (editorial DVA; podría traducirse libremente como *Alemania se autodestruye*), del (¡todavía!) militante socialdemócrata y antiguo directivo del Deutsche Bundesbank Thilo Sarrazin, un ensayo potencialmente xenófobo en el que se echa la culpa del fracaso de la política de integración de los Gobiernos alemanes a los propios emigrantes (sobre todo si son de origen árabe o turco). En todo caso, la bacteria *E. coli* no hace distinciones (por ahora) entre etnias o culturas, ni lee libros (que se sepa), ni ha estado en la Feria, por lo que habría sido muy conveniente que *AleMania!* (sic) hubiera tenido el detalle de regalar, como cortés desagradio, un pepino (¿acaso no hay quien regala rosas?) a cada uno de los compradores de libros originalmente escritos en la lengua de Goethe o Nietzsche (a quienes, por cierto, les encantaba vagabundear por el ocioso Sur). O, si prefieren la cocina creativa, podrían haber ofrecido trocitos de *Weisswurst* de Hamburgo a

la espuma de pepino emulsionada con *senf* de Baviera. Y, para estar a tono con el régimen del francés Pierre Dukan (sus tres libros continúan en la lista de los más vendidos), podrían servirlos acompañados de una de sus insufribles tortas de salvado. Por lo demás, conviene que la comisión organi-

tos relacionados con la lectura, como el desciframiento (precisamente en 2012 hará 60 años) de la escritura micénica Lineal B. En todo caso, les deseo más patrocinadores, menos lluvia y que el año que viene caigan dos docenas de libros que vendan tanto como los de Larsson, Dueñas, Vargas Llosa o

pecto que en otras ocasiones, con menos rencores (las heridas han cicatrizado) y más sentido del humor, Mario pasa revista a su trayectoria desde aquel lejano día en que papá Muchnik lo llevó a los talleres de la Compañía General Fabril y un linotipista le enseñó cómo se hacían los libros (en su Edad de Oro). Su libro, que está organizado casi como un programa (divertido) para un máster de edición, está repleto de experiencia y anécdotas, de encuentros y desencuentros, de gente boba (incluido algún antisemita) y gente sabia, de éxitos y patinazos, de *best sellers* (sí: el consabido de Kenizé Mourad) y devoluciones. Muchnik ha tenido la (inteligente) elegancia de prescindir del índice de nombres, de manera que para enterarse de si le ha puesto a uno a parir hay que leerse todo el tomo. Pero ya les aviso de que ni siquiera esos villanos en los que uno piensa cuando se pasa revista a la carrera de Muchnik quedan tan mal. Los que sí figuran, con nombres y apellidos, son algunos estúpidos —una fauna aún protegida en el planeta editorial— y bastantes enreidos y pechisacados ejecutivos de esos que aterrizaron en los grandes grupos a partir de las transformaciones de los ochenta. En el capítulo de rectificaciones (para futuras reediciones) sólo una sugerencia: hoy día el número de ISBN consta "invariable y obligatoriamente" de 13 dígitos, no de 10. De nada.



Ilustración de Max.

zadora de la Feria (¿se atreverán este año a pasar una encuesta para medir el grado de satisfacción de los feriantes?) tenga en cuenta otras variantes a la hora de pensar en el invitado de honor. En 2012 hay muchas posibilidades, no necesariamente extranjeras: se celebra, por ejemplo, el bicentenario de La Pepa (Constitución de 1812) y el tricentenario de la fundación por Felipe V de la Biblioteca Real, el germen de la Biblioteca Nacional. Claro que, teniendo en cuenta pasadas experiencias, a lo mejor prefieren celebrar la literatura de Tayikistán o importantes even-

Dukan. Y que se instale de una vez wifi en toda la Feria, que ya es hora.

## Editor

COMO SE SABE, hay autores que lo son de un solo libro. Y también editores, cuando se cambian de bando y escriben el suyo. Así le ocurre a Mario Muchnik (Buenos Aires, 1931), que en *Oficio editor* (El Aleph) reordena y destila buena parte de lo que ya nos había contado en anteriores entregas de su abundante obra memorialística. Más circuns-

## Artista

SI USTEDES —como yo— son fans de Max, el artista que viene alegrando desde el primer día mi desgastado sillón de orejas, no se pierdan (hasta el 5 de septiembre) en el Museo valenciano de la Ilustración y la Modernidad (MUVIM) la exposición *Panóptica, 1973-2011*, una completa retrospectiva de la trayectoria profesional del que para mí es uno de los máximos representantes de la actual ilustración europea. Kalandraka ha publicado su catálogo, un auténtico *livre d'art* (y a sólo 35 machacantes). En él figuran (comentados por textos de José Carlos Llop, Jordi Costa, Santiago García y Alberto Ruiz de Sananiego) muestras de todos los avatares maxianos, desde aquellas primeras historietas influidas por Crumb que publicó el inolvidable fanzine *El Rollo Enmascarado* a las peripicias de antihéroes como Gustavo, Peter Pank o Bardín, pasando por una brillantísima obra dispersa (cartelería, ilustración de libros propios y ajenos, dibujos en prensa periódica internacional, incluido *The New Yorker*) hasta llegar a esas últimas creaciones (cada vez más filosóficas) en las que ermitaños derribados de su columna (contrafiguras de Simón el Estagirita) meditan (o dialogan con el diablo) en la soledad del desierto. Una muestra de un inagotable talento inconformista y siempre atento al tomadizo *Zeitgeist*. Compruébenlo en Valencia (y en el catálogo): compartirán mi entusiasmo. •



## EL PAÍS

### Las ventas de la Feria del Libro caen un 4%

EL PAÍS, Madrid

La Feria del Libro de Madrid cerró ayer con unas ventas de 7,95 millones de euros, un 4% menos que el año pasado. Una cifra que el director adjunto del encuentro literario, Fernando Valverde, valoró ayer como "no demasiado negativa. El dato es menos malo de lo que cabría esperar, ha superado las previsiones iniciales".

Pilar Gallego, presidenta de la feria, destacó "la gran afluencia de público" en esta 70ª edición que ha tenido a Alemania como invitado de honor. "Hemos tenido dos muy buenos fines de semana, el segundo y el tercero, con firmas multitudinarias, y hemos observado también que sigue manteniéndose la tendencia de otros años con el aumento de público los días laborables".

Pese a ello, no se ha alcanzado la cifra del año pasado, 8,2 millones de euros. Este descenso es también mucho menor que el experimentado por las librerías en el primer cuatrimestre del año. La facturación ha caído entre un 15% y un 20% con respecto al mismo periodo del año anterior, según datos que hizo públicos ayer la organización.

Esa bajada en el sector librero se debe "en un porcentaje muy alto" a la ausencia de compra institucional. "Las bibliotecas han dejado de adquirir, y la mancha negra se ha hecho extensible a los colegios, institutos, universidades", explicó Valverde, también presidente de la Confederación Española de Gremios y Asociaciones de Libreros (CEGAL).

## EL PAÍS.COM

### LAS VENTAS DE LA FERIA DEL LIBRO CAEN UN 4%

La Feria del Libro de Madrid cerró ayer con unas ventas de 7,95 millones de euros, un 4% menos que el año pasado. Una cifra que el director adjunto del encuentro literario, Fernando Valverde, valoró ayer como "no demasiado negativa. El dato es menos malo de lo que cabría esperar, ha superado las previsiones iniciales".



Pilar Gallego, presidenta de la feria, destacó "la gran afluencia de público" en esta 70ª edición que ha tenido a Alemania como invitado de honor. "Hemos tenido dos muy buenos fines de semana, el segundo y el tercero, con firmas multitudinarias, y hemos observado también que sigue manteniéndose la tendencia de otros años con el aumento de público los días laborables".

Pese a ello, no se ha alcanzado la cifra del año pasado, 8,2 millones de euros. Este descenso es también mucho menor que el experimentado por las librerías en el primer cuatrimestre del año. La facturación ha caído entre un 15% y un 20% con respecto al mismo periodo del año anterior, según datos que hizo públicos ayer la organización.

Esa bajada en el sector librero se debe "en un porcentaje muy alto" a la ausencia de compra institucional. "Las bibliotecas han dejado de adquirir, y la mancha negra se ha hecho extensible a los colegios, institutos, universidades", explicó Valverde, también presidente de la Confederación Española de Gremios y Asociaciones de Libreros (CEGAL).

## Las ventas en la Feria del Libro caen un cuatro por ciento

12-06-2011 - MDO/ Efe - Fotografías: Juan Luis Jaén

La crisis económica no ha hecho excesiva mella en la Feria del Libro de Madrid, cuyas ventas han alcanzado los 7,95 millones de euros, lo que supone un cuatro por ciento menos que el año pasado, y eso, "con la que está cayendo fuera", no es un dato demasiado negativo. "Ese dato, aunque no es bueno, es menos malo de lo que cabría esperar", dijo este domingo Fernando Valverde, director adjunto de la Feria del Libro, que en su setenta edición ha tenido a Alemania como invitado de honor.



El descenso de ventas de la Feria es también mucho menor que el que han experimentado las librerías en el primer cuatrimestre del año, cuyas ventas "han caído entre un quince y un veinte por ciento" con respecto al mismo período del año anterior, señaló Valverde.

Esa bajada es achacable "en un porcentaje muy alto" a la ausencia de compra institucional. "Las bibliotecas han dejado de comprar, y eso se ha extendido como una mancha a los colegios, institutos y universidades", afirmó Valverde.

"Eso es muy grave. Suprimir las compras de las bibliotecas no apunta en buena dirección. Para muchas librerías esas compras eran un fijo", aseguró Valverde, presidente de la Confederación Española de Gremios y Asociaciones de Libreros (CEGAL).

La organización de la feria destaca "la gran afluencia de público" que ha habido en esta 70ª edición. "Hemos tenido dos muy buenos fines de semana, el segundo y el tercero, con firmas multitudinarias, y hemos observado también que sigue manteniéndose la tendencia de otros años con el aumento de público los días laborables", señaló Pilar Gallego, presidenta de la Feria.

Como comentaba Fernando Valverde, este año, "precisamente porque la crisis empieza a tener tintes dolorosos para todos, los expositores venían con bajas expectativas, pero el resultado ha superado las previsiones iniciales". "Hemos alcanzado una cifra de ventas que nadie esperaba, y por los contactos que hemos mantenido con muchos editores y libreros, en general la gente está satisfecha", a pesar de que no se alcanza la cifra del año pasado", de 8,2 millones de euros, añadió Valverde.

**Alemania ha sido el invitado de honor de la feria**, y por los diferentes pabellones han desfilado una quincena de escritores. El filósofo alemán Rüdiger Safranski era el encargado de inaugurar estas actividades el pasado 27 de mayo y, ayer, otro peso pesado de la literatura alemana, Hans Magnus Enzensberger, presentaba su nueva novela, "Hammerstein o el tesón".

### Firmas e incierto futuro electrónico

De las más de 300 actividades de la feria, 48 han estado dedicadas a la literatura alemana, protagonizadas por escritores como Clemens Meyer, Volker Braun, David Safier, Joachim Friedrich, Christos Yiannopoulos y Birte Müller.

Las firmas de libros siguen siendo el gran reclamo de la Feria del Libro de Madrid, una de las más importantes del ámbito hispano. Este año se han programado unas 2.800 firmas, 300 más que el año pasado, y ha habido dos escritores que han tenido un éxito excepcional, con colas interminables: Mario Vargas Llosa, en su primera visita a la Feria tras ganar el Nobel, e Isabel Allende, que venía por primera vez a esta cita cultural.

Pero también han firmado muchísimos ejemplares Ana María Matute, Javier Marías, Antonio Muñoz Molina, Matilde Asensi, Albert Espinosa, Javier Sierra, Almudena Grandes, Rosa Montero, Juan José Millás o Julia Navarro, entre otros.

Los lectores que acuden al parque de El Retiro no buscan libros electrónicos, aunque algunas casetas facilitaban descargas. La de Madrid, "al menos por el momento", es una feria tradicional. Entre los librerías, reconoció Fernando Valverde, "hay incertidumbre ante la llegada del libro electrónico, sobre todo porque hay modelos de negocios que están cambiando, pero no se sabe bien hacia dónde". "La solución en el futuro pasa por las alianzas librerías con las plataformas que se monten", concluyó Valverde.

## LOS LECTORES, FIELES A LA FERIA DEL LIBRO MÁS POPULAR

**La Feria del Libro de Madrid, que se ha celebrado del 27 de mayo al 12 de junio, cierra hoy sus puertas con una bajada en las ventas de un 4% con respecto al año pasado, con un total de ventas de 7.950.000 euros.**

“La Feria del Libro muestra un comportamiento distinto a la calle en esta crisis y ha mantenido sus ventas con una pequeña bajada con respecto al año pasado, lo que supone una buena noticia para el sector”, ha dicho Pilar Gallego, presidenta de la Feria del Libro. La organización quiere destacar la gran afluencia de público que ha tenido esta 70ª edición de la Feria. “Hemos tenido dos muy buenos fines de semana, el segundo y el tercero, con firmas multitudinarias, y hemos observado también que sigue manteniéndose la tendencia de otros años, el aumento de público en días laborables, gente que acude a la Feria a comprar. Y eso que las tormentas y la lluvia intensa tampoco han faltado a esta cita con los libros en el Parque de El Retiro”, ha añadido Gallego.



La literatura alemana ha sido el eje temático de esta edición. Su programa de actividades culturales, **¡AleManía en la Feria del Libro!**, organizado por el **Goethe-Institut**, la Embajada de la República Federal de Alemania en el Reino de España y la **Feria del Libro de Madrid**, fue inaugurado por el escritor y filósofo alemán Rüdiger Safranski.

En la 70ª edición de la **Feria del Libro de Madrid**, con 349 casetas, han participado 447 expositores, 39 más que el año pasado, de los que 117 son librerías, 292 editoriales, 11 distribuidores y 27 organismos oficiales, con un total de 12 kilómetros de estanterías con exposición de libros, lo que la convierte, por unos días, en la librería más grande de España.

La **Feria del Libro de Madrid** es una actividad organizada por la Asociación de Empresarios del Comercio del Libro de Madrid (Gremio de Libreros de Madrid), la Asociación de Editores de Madrid y la Federación de Asociaciones Nacionales de Distribuidores de Editores (FANDE).

El diseñador madrileño Alberto Corazón, Premio Nacional de Diseño en 1989, ha realizado el cartel de la **Feria del Libro de Madrid** 2011. En la presentación del cartel, Corazón decía sentirse privilegiado al “pensar que esta imagen, durante unas semanas, estará en miles de soportes; es una oportunidad que, como diseñador, considero un privilegio”. Como decía Corazón la imagen del cartel ha estado presente durante toda la Feria en muchos soportes, pero sobre todo en las 300.000 bolsas, patrocinadas por el Banco Sabadell, que se han repartido durante los 17 días de Feria.

“La Feria es un termómetro del sector editorial y es una ruleta para el sector librero, que se juega un buen pellizco de su facturación anual”. Con estas palabras definía Pilar Gallego la **Feria del Libro de Madrid** que preside. Y es verdad que la expectación del sector por saber cómo se iba a desarrollar esta 70ª edición de la Feria era grande, debido a la crisis que

venimos sufriendo desde hace tres años y que empieza a pasar factura al sector del libro. “Por una parte, las compras institucionales han caído de manera radical y, por otra, el tráfico en las librerías ha bajado de tal modo que estamos sufriendo una bajada de ventas de entre un 15 y un 20% con respecto al año anterior. Esperemos que esta feria sea tan buena que levante los ánimos y nos ayude a remontar este bache en el que estamos metidos”, decía Gallego.

La edición de este año no ha sido mejor que la del pasado, pero bien es cierto que, como indica Fernando Valverde, secretario de la Comisión Organizadora de la **Feria del Libro de Madrid**, “aunque la bajada de un 4% en las ventas es un dato negativo, no lo es tanto si lo comparamos con la bajada de ventas que viene sufriendo el sector. Los expositores, en general, han vendido más de lo que esperaban vender”.

7.950.000 euros es la venta global de esta edición, una cifra que se ha obtenido gracias a la colaboración de los 447 expositores que han acudido este año a la Feria, y a los que la Comisión Organizadora ha solicitado datos sobre las ventas obtenidas, a fin de poder ofrecer cifras de venta globales.

### MÁS DE 300 ACTIVIDADES PARA TODOS LOS PÚBLICOS

Desde que su Alteza Real la Infanta Doña Elena, acompañada por la ministra de Cultura, Ángeles González-Sinde, el ministro adjunto de Asuntos Exteriores en Alemania, Werner Hoyer, el embajador de la República Federal de Alemania en el Reino de España, Reinhold Silberberb, la viceconsejera de Cultura de la Comunidad de Madrid, Concha Guerra, y la delegada de Las Artes del Ayuntamiento de Madrid, Alicia Moreno, entre otras autoridades, inaugurara el pasado 27 de mayo esta 70ª edición de la Feria del Libro de Madrid, ésta ha permanecido abierta durante 17 días en los que más de 300 actividades culturales se han celebrado en los pabellones Fundación Círculo de Lectores, Carmen Martín Gaité, Universidades Públicas Madrileñas y UNED, Infantil *A Alemania se va por aquí*, Infantil FUNDACIÓN MAPFRE y Comunidad de Madrid. El escritor y filósofo alemán Rüdiger Safranski era el encargado de inaugurar estas actividades el pasado 27 de mayo.



**48** han sido las actividades dedicadas a la literatura alemana, **organizadas en colaboración el Goethe Institut** y la Embajada de la República Federal de Alemania en el Reino de España, bajo el título de *¡AleManía en la Feria del Libro!* Un programa que ha reunido a personalidades del mundo de las letras y del pensamiento germánicos, y que ha ofrecido un amplio panorama de la literatura alemana contemporánea. Entre los escritores que han visitado la Feria del Libro se encuentran **Hans Magnus Enzensberger**, que ha sido además el encargado de clausurar las actividades dedicadas a la literatura Alemana, en un encuentro en el que ha estado acompañado por Vicente Verdú, **Rüdiger Safranski**, **Clemens Meyer**, **Volker Braun**, **David Safier**, **Joachim Friedrich**, **Christos Yiannopoulos**, **Birte Müller**...

**46.000 visitantes**, según fuentes de la Comunidad de Madrid, ha tenido su pabellón titulado **ComicKultur**. Este Pabellón ha albergado la exposición **Cómic, Manga & Co**, cuyo

comisario ha sido **Emilio Gonzalo**, de la Asociación Española de Amigos del Cómic, y que ha sido patrocinada por el **Goethe Institut**. La exposición ha mostrado una panorámica del cómic que se está produciendo en estos momentos en España y Alemania, dos países con trayectorias muy diferentes en la creación de historias gráficas, pero similares en la percepción del cómic por la sociedad. Se han mostrado los trabajos de autores con largo recorrido, como los alemanes **Martin Tom Dieck** y **Anke Feuchtenberger**, y los españoles **Max**, **Paco Roca** y **Federico del Barrio**, junto a autores más innovadores como **Line Hoven** y **Santiago Sequeiros**, y autores jóvenes como **Flix**, **Arne Bellstorf**, **Christina Plaka**, **Carla Berrocal**, **David Rubin** y **Studio Kossen**. Los visitantes a este pabellón han tenido acceso a una selección de cómics en alemán y español y un folleto-guía de la exposición. “COMICKULTUR ha sido un gran éxito del que me enorgullece formar parte. No solo por la impresionante cifra de más de 46.000 visitantes que ha tenido la exposición, lo que supone un aumento del 40% con respecto al año anterior, sino porque se trata de un triunfo para el noveno arte dentro de la Feria del Libro de Madrid”, ha declarado su comisario, Emilio Gonzalo. Asimismo, se han celebrado actividades enfocadas a la creación, la tertulia y el encuentro con autores de cómic. “Unos encuentros que han estado repletos de un público muy participativo”, ha añadido Gonzalo. Para el comisario de la exposición, parte fundamental de su éxito ha sido la amplia y dinámica labor realizada en las redes sociales y que ha canalizado las solicitudes de los aficionados en cuanto a autores y actividades, redes sociales que han servido para mantener a multitud de lectores en contacto directo con las actividades. “El éxito de esta exposición confirma que el cómic es una de las disciplinas artísticas de mayor interés para el público de todas las edades, puesto que nuestros visitantes han sido desde niños que todavía no sabían leer, pero se sentían tremendamente atraídos por las imágenes, a personas de muy avanzada edad que leen cómics regularmente. Un triunfo con mayúsculas para el cómic que ha encontrado el lugar y reconocimiento que siempre ha merecido en este evento”, ha comentado Gonzalo.

### **LAS FIRMAS, EL GRAN RECLAMO DE LA FERIA**

Las tradicionales firmas han sido, un año más, uno de los principales reclamos de esta cita con los libros en El Retiro. A lo largo de estos 17 días de Feria se han realizado **alrededor de 2.800 firmas**, 300 más que el año pasado. En el segundo fin de semana, destacó la firma de Mario Vargas Llosa, que venía a la Feria tras habersele concedido el Premio Nobel de Literatura, y congregaba a cientos de lectores seguidores de su obra en colas interminables desde primeras horas de la mañana. Y el sábado 11, era la escritora chilena Isabel Allende, que visitaba por primera vez la Feria del Libro de Madrid, la que se sentaba a firmar ante una cola que ya, a las 11 de la mañana, congregaba a más de 500 personas. Como ellos, muchos autores han acudido a la Feria a firmar sus libros a los lectores, entre ellos, Luis Eduardo Aute, María Teresa Álvarez, Marcos Ana, Matilde Asensi, Inma Chacón, Ángeles Caso, Juan Cruz, María Dueñas, Luis Alberto de Cuenca, Raúl del Pozo, Albert Espinosa, Pilar Eyre, Forges, Espido Freire, Guillermo Fesser, Laura Gallego, Almudena Grandes, Antonio Gómez Rufo, Luis García Montero, Joaquín Leguina, Manuel Longares, Elvira Lindo, Dominique Lapierre, Javier Marías, Ana María Matute, Rosa Montero, Eduardo Mendicutti, Juan José Millás, Antonio Muñoz Molina, Marcos Giralt Torrente, Maxim Huerta, Francisco Ibáñez, Fernando Iwasaki, Alicia Giménez Bartlett, Julio Llamazares, Use Lahoz, Julia Navarro, Andrés Neuman, Carmen Posadas, Eduardo Punset, Benjamín Prado, Paul Preston, Soledad Puértolas, Peridis, Leopoldo María Panero, Manuel Rivas, Santiago Roncagliolo, Javier Reverte, Ángela Rodicio, Fernando Savater, Javier Sierra, Chris Stewart, Clara Sánchez, Fernando Sánchez Dragó, Isabel San Sebastián, Antonio Skármeta, José Luis Sampedro, Lorenzo Silva, Maruja Torres, Andrés Trapiello, Manuel Vicent, Enrique Vila-Matas, Alberto Vázquez-Figueroa, Ángela Vallvey...

## UNA FERIA PARA NIÑOS Y JÓVENES

**160** han sido las actividades que se han destinado en esta edición a los lectores infantiles y juveniles. La mayoría de ellas han tenido lugar en el **Pabellón FUNDACIÓN MAPFRE** y en el **Pabellón Infantil A Alemania se va por aquí**. También algunas de las actividades desarrolladas en el **Pabellón de las Universidades Públicas Madrileñas y la UNED** han tenido a este público como destinatario.

Por sexto año consecutivo, se han celebrado los encuentros entre estudiantes de secundaria y científicos, organizados por la Feria del Libro y patrocinados por la Fundación Jorge Juan. En total han sido **9 encuentros**, en los que han participado **10 científicos** y **más de 400 escolares**, de 12 centros de Madrid.

El Pabellón Infantil de la [Feria del Libro](#), bajo el título *A Alemania se va por aquí*, ha desarrollado una serie de propuestas dirigidas a descubrir la literatura alemana, y más concretamente los libros de viajes. Los responsables de este pabellón, organizado por la Feria en colaboración con el Ministerio de Cultura, han elaborado una guía de lectura de obras de autores e ilustradores alemanes que tratan el tema del viaje. La selección se ha colgado en la página web de la Feria y las obras han estado expuestas en un lugar destacado del pabellón para darlas a conocer a los niños y a los mediadores. Los padres han prestado especial atención a esta sección, con autores reconocidos en nuestro país como Cornelia Funke, Janosch, Helme Heine o Jutta Bauer.

El Pabellón Infantil es un escaparate de las novedades de literatura infantil y juvenil, con la presencia de un panorama muy amplio de publicaciones del año. Esto lo convierte en un espacio para descubrir obras que se encuentran a la venta en las casetas de la feria. El Pabellón Infantil, además de ofrecer un mobiliario cómodo y atractivo para una agradable estancia, cuida la presentación de los libros, con una organización por edades y géneros (álbum, libro informativo, narrativa) y un permanente asesoramiento sobre los autores, títulos o series que llaman la atención de los lectores. “Esta orientación es posible porque los responsables del pabellón somos especialistas en literatura infantil, y algunos mediadores nos piden que les recomendemos nuevas obras tras haber descubierto con nuestra ayuda libros en ediciones anteriores, lo que resulta muy gratificante”, han declarado Raquel López y María Sánchez-Tabernero, responsables del Pabellón. “Tratamos de animar siempre a hacer las compras de los libros en librerías, dando a conocer las que se encuentran en la feria y ofreciendo guías de lectura del grupo de librerías Kirico, que tienen gran acogida por parte de los mediadores, tanto padres como profesores o bibliotecarios”, añade Raquel López.

Muchas han sido las actividades dirigidas a grupos escolares que se han celebrado en este pabellón durante los días de Feria: una sesión diaria de **cuentacuentos**, para escolares de Educación Infantil y Primer Ciclo de Educación Primaria. Se escogieron dos cuentos de autores alemanes publicados en España: *Madrechillona*, de Jutta Bauer, publicado por Lóguez, y *Los viajes de Olga*, de Paul Maar e ilustraciones de Eva Muggenthaler, publicado por Takatuka. En esta actividad, que tiene gran acogida por parte del profesorado, han participado unos **500 escolares; 9 encuentros con autores e ilustradores**, organizados por editoriales (SM, San Pablo, Bruño, Anaya, Edelvives, Siruela, Edebé, MacMillan y Juventud) y en los que han participado los autores: Begoña Oro (premio Gran Angular 2010), Paloma Orozco, Pilar Lozano (Premio Lazarillo 2010), Marta Rivera de la Cruz, Patxi Zubizarreta, Ana Cristina Herreros (su *Geografía Mágica*, premio a la Edición 2010), Joachim Friedrik, Mikel Valverde y Francisco Solé. Los profesores de los centros participantes han destacado la importancia de estos encuentros tan cercanos para motivar a los chicos a la lectura y la escritura. El número de escolares participantes en estos

encuentros ha sido de **530 alumnos**; con el apoyo del **Instituto Goethe**, este año se han desarrollado también algunos talleres dirigidos a escolares, como el taller de Poetry Slam, titulado *Cómo recitar poesía sin parecer idiota*, que resultó un descubrimiento para los alumnos y el profesorado participante, con divertidas propuestas orientadas a desmitificar la poesía y acercarla a los adolescentes relacionándola con su música y su cultura. Muy interesante resultó también para escolares y profesores el taller de ilustración de Birta Müller, que explicó varias técnicas que desarrolla en su trabajo y enseñó a los niños cómo practicar algunas de ellas. En estos talleres colaboró el Espacio de Encuentro Hispano-Alemán, con la participación de **162 alumnos** de Enseñanza Primaria y Secundaria.

Durante las tardes y los fines de semana, se han desarrollado diferentes actividades abiertas al público infantil relacionadas con los libros, como presentaciones de obras, talleres, cuentacuentos y teatro. Estas son propuestas siempre muy demandadas que acogen a gran cantidad de público, en una feria tan visitada como la Feria del Libro de Madrid. El único obstáculo este año ha sido la lluvia, que algunos días ha caído con fuerza a la hora de las actividades dejando el pabellón más solitario, pero han sido contadas excepciones. En estas sesiones también participan las editoriales, colaborando con la feria para presentar sus obras. Las editoriales que han colaborado en esta sección son: Planeta, MacMillan, Roca, Langenscheidt, Oqo, Oxford, Almadraba, Ekaré, Laberinto de las artes, Maeva, Siruela, Takatuka, Carambuco, Bruño, Combel e Hydra. A esta larga lista de editoriales se suma la Librería Ecocentro de Madrid, el Espacio de Encuentro Hispano-Alemán 2011 y la empresa de juego educativo Asmodée. En estas actividades, las más multitudinarias, con un aforo de **100 personas** aproximadamente por sesión, han participado unos **4.500 niños**.

**1.300 escolares** de entre 5 y 12 años, pertenecientes a **16 colegios madrileños**, son los que han participado en las actividades organizadas por FUNDACIÓN MAPFRE en el pabellón que por tercer año consecutivo ha instalado en la Feria del Libro con el objetivo de fomentar el interés por la lectura y la cultura en general, así como la integración como valor básico de la convivencia colectiva.

Los niños han podido disfrutar de un amplio programa de talleres y otras actividades relacionadas con los libros, los cuentos y la literatura, además del arte, la magia o la fotografía. Como novedad, este año se han celebrado charlas dirigidas a adultos, a cargo de los escritores Ana Cristina Herreros, Fran Nuño y Gustavo Martín Garzo, cuyo objetivo era orientarles sobre cómo motivar y fomentar el gusto por la lectura entre los más pequeños. Y también han tenido lugar en la Feria las presentaciones de los libros *Este cuento huele mal*, resultado del taller "Cómo se hace un libro", celebrado en Madrid para conmemorar el Día del Libro Infantil y Juvenil; y *Cordones para las zapatillas*, que recoge las reflexiones de su autor, Daniel Rodríguez, que nació con una parálisis cerebral neonatal.

FUNDACIÓN MAPFRE, a través de su dirección general del Instituto de Cultura y su dirección general de Acción Social, ha manifestado que "se han cumplido los objetivos del proyecto, tanto en lo que se refiere a la integración social como a los valores de convivencia que se pretendían fomentar, como lo demuestran las más de **23.000 personas** que han pasado por el pabellón FUNDACIÓN MAPFRE para participar en sus actividades a lo largo de los 17 días que dura la Feria y la amplia colaboración de fundaciones y asociaciones, por ejemplo, la Fundación CNSE, cuya labor en la interpretación de lengua de signos española en diferentes actividades ha permitido la integración total del público".



## **PATROCINADORES Y COLABORADORES**

**Patrocinadores:** Ayuntamiento de Madrid y Comunidad de Madrid.

Colaboradores: Ministerio de Cultura, **Goethe-Institut** / Embajada de Alemania, Universidad Complutense de Madrid, Universidad Autónoma de Madrid, Universidad Politécnica de Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), Universidad de Alcalá, Universidad Carlos III de Madrid, Universidad Rey Juan Carlos, Fundación Jorge Juan, HP, Frigo, Estrella Damm, Asociación de Concesionarios de bares y miradores del Retiro (ACOBAN), MBT, ABC, EL PAÍS, EL MUNDO, LA RAZÓN, Renfe, FUNDACIÓN MAPFRE, Fundación Círculo de Lectores, Banco Sabadell

### **Gabinete de Prensa**

### **Feria del Libro de Madrid**



# DOKUMENTATIONEN

▪ <b>Wolf Vostell: Das Theater ist auf der Straße</b>   28.04. - 11.06.2011	244
▪ <b>Bruno Taut:</b>	280
○ <b>Alpine Architektur</b>   26.04. - 17.07.2011	
○ <b>Meister der Farbe in Berlin &amp; Siedlungen der Berliner Moderne</b>   11.05. - 31.06.2011	
▪ <b>Animayo</b>   03. - 08.05.2011	324
▪ <b>Plaza Mayor Madrid: Club Real - Die deutsche Tiefe</b>   06. - 08.05.2011	352



Espacio de encuentro  
hispano-alemán 2011



Embajada  
de la República Federal de Alemania  
Madrid



GOETHE-INSTITUT



## DOKUMENTATION

## | DOCUMENTACIÓN



Das Theater ist auf der Straße. Die Happenings von Wolf Vostell.

El teatro está en la calle. Los happenings de Wolf Vostell.

28.04. – 11.06.2011

Ausstellung und Expertengespräch

| exposición y debate de expertos

KUNSTSTIFTUNG → NRW

Museum Morsbroich  
KulturStadtLev

CMVM

CONSORCIO MUSEO VOSTELL MALPARTIDA  
Consejería de Cultura y Turismo, Junta de Extremadura  
Diputación de Cáceres  
Ayuntamiento de Malpartida de Cáceres  
Caja de Extremadura

## 1 VERANSTALTUNGSHINWEISE AUF DEN HOMEPAGES

### | COMUNICACIÓN EN LAS PAGINAS WEB..... 3

1.1 GOETHE-INSTITUT MADRID.....3

1.2 DEUTSCHLANDWOCHE 2011 | ENCUENTRO HISPANO-ALEMÁN 2011 ..... 11

## 2 PRESSEMITTEILUNGEN | NOTAS DE PRENSA..... 15

2.1 AUSSTELLUNGSERÖFFNUNG | INAUGURACIÓN DE LA EXPOSICIÓN ..... 15

2.2 GRUPPENFÜHRUNGEN | VISITAS GUIADAS ..... 17

## 3 ERÖFFNUNGSREDE DES VIZEDIREKTORS DES MUSEUM MORSBROICH, LEVERKUSEN DR. FRITZ EMSLANDER

### | DISCURSO INAUGURAL DEL VICEDIRECTOR DEL MUSEO MORSBROICH, LEVERKUSEN DR. FRITZ EMSLANDER ..... 19

## 4 FOTOGRAFISCHER RÜCKBLICK | MEMORIA FOTOGRÁFICA ..... 23

4.1 AUSSTELLUNGSERÖFFNUNG AM 28.04.2011 | INAUGURACIÓN DEL 28 DE ABRIL DE 2011 ..... 23

4.2 AUSSTELLUNG | EXPOSICIÓN..... 24

4.3 EXPERTENGESPRÄCH | DEBATE DE EXPERTOS.....25

## 5 PRESSECHO (AUSWAHL) | ECO DE PRENSA (SELECCIÓN) ..... 26

## 6 ANHANG| ANEXO..... 34

6.1 FALTBLATT ZUR AUSSTELLUNG | FOLLETO DE LA EXPOSICIÓN ..... 34

6.2 EINLADUNG ZUR AUSSTELLUNGSERÖFFNUNG | INVITACIÓN A LA INAUGURACIÓN ..... 35

6.3 CD: FOTOS UND VIDEOS DER AUSSTELLUNGSERÖFFNUNG UND GRUPPENFÜHRUNGEN | CD FOTOS Y VIDEOS DE LA INAUGURACIÓN ..... 36

# 1 VERANSTALTUNGSHINWEISE AUF DEN HOMEPAGES

## | COMUNICACIÓN EN LAS PÁGINAS WEB

### 1.1 GOETHE-INSTITUT MADRID

ERÖFFNUNG | INAUGURACIÓN

DEUTSCHE WEBPRÄSENZ | ANUNCIO ALEMÁN

**Madrid - Künste - Bildende Kunst - Goethe-Institut**

<http://www.goethe.de/ins/es/mad/kue/bku/de7413524v.htm>

**Das Theater ist auf der Straße:**

**Die Happenings von WOLF VOSTELL**

**im Rahmen der Projektreihe Europäische Partnerschaften**

Ausstellung

28. April bis 11. Juni 2011

Goethe-Institut Madrid | Calle Zurbarán 21 | 28010 Madrid

Öffnungszeiten:

Mo-Fr: 9:00-20:00 Uhr

Sa: 9:00-19:00 Uhr

So u. Feiertage: geschlossen

+34 91 3913954

✉ [fabian.schmiedel@madrid.goethe.org](mailto:fabian.schmiedel@madrid.goethe.org)

Haben Sie Interesse an einer Gruppenführung?

So melden Sie sich gerne bei [fabian.schmiedel@madrid.goethe.org](mailto:fabian.schmiedel@madrid.goethe.org) !



Wolf Vostell (Leverkusen 1932–1998 Berlin) realisierte zwischen 1954 und 1988 über 50 Happenings, die die Zuschauer zu Beteiligten machten. Mit seinem für die europäische Aktionskunst bahnbrechenden Schritt aus dem Atelier auf die Straße bezog Vostell seine Mitmenschen in den künstlerischen Prozess mit ein. Die Überblicksschau präsentiert Vostells Happenings als multimediale Collagen von bildkünstlerischen und theatralischen Ausdrucksformen. Gemeinsam stellen sich das Museo Vostell Malpartida und das Museum Morsbroich der Frage, wie sich die Blütezeit des Happenings, für die Vostell wie kein anderer deutscher Künstler steht, in der

Gegenwart dokumentieren und bewerten lässt. Keimzelle der Ausstellung ist das im Museo Vostell aufbewahrte Happening Archiv Vostell, das der Künstler systematisch aufbaute – heute die entscheidende Quelle für die Auseinandersetzung mit einmaligen Ereignissen, die als solche nicht wiederholbar sind. In der Ausstellung werden Skizzen, Konzepte und Entwürfe, Bild und Textdokumente aus Vostells Happening Archiv mit spektakulären Happening- Relikten und Environments, Objektbildern und Happening-Partituren in einen Dialog gebracht.

Happenings waren für Wolf Vostell Instrumente der Bewusstmachung von Zeitphänomenen. Als großer Moralist konfrontierte er die Teilnehmer immer wieder mit den alltäglichen Katastrophen, mit dem Grauen von Krieg und Zerstörung, dem Hässlichen in einer Welt, die niemals unschuldig sein würde. Die Wirklichkeit sollte zum integralen Bestandteil der Kunst werden. So setzte Vostell dem *objet trouvé* der Dadaisten sein Konzept des *vie trouvée* entgegen. Nicht nur den Kunstbegriff mit seinen starren und tradierten Formen, sondern vor allem auch das Leben müsse man erweitern: „Duchamp hat das Objekt zur Kunst erklärt, ich habe das Leben selbst zur Kunst erklärt.“ In den Straßen von Paris realisierte Vostell mit *Das Theater ist auf der Straße* 1958 das erste europäische Happening, 1961 mit *Cityrama (1)* in Köln das erste Happening auf deutschem Boden. Als teils inszenierte, teils improvisierte Geschehnisse vermischten die über drei Jahrzehnte im Rheinland und in New York, in Berlin, Amsterdam oder Barcelona realisierten Happenings Elemente der Realität mit Elementen der Farce, wobei das Gelingen immer davon abhing, ob das Publikum mitspielte. Fahrten durch urbane Räume oder Landschaften sollten einen gänzlich neuen Blick auf diese anregen. In komplexeren Happenings fuhr man zu vorbereiteten Aktionsplätzen, die Vostell durch visuelle und akustische Demonstrationen, schockierende Einschübe und Verfremdungseffekte veränderte. In der Teilnahme an den Happenings konzentrierte und potenzierte sich die erfahrbare Wirklichkeit, und zugleich war Vostells Sozial-, Kultur- und Medienkritik deutlich zu vernehmen. Dabei blieben die Ereignisse immer ambivalent, zwischen Zufälligkeit und Steuerung, Spiel und Ernst, Leben und Tod. In ihrer Offenheit gaben Vostells Happenings Anlass und Anstoß zur Steigerung der eigenen Wahrnehmungs-, Erlebnis- und Erkenntnisfähigkeit: „sehen hören und erleben sie alles mit happeningbewußtsein!“ Kuratoren der Ausstellung sind Dr. Fritz Emslander (Museum Morsbroich) und José Antonio Agúndez García (Consortio Museo Vostell Malpartida).



#### Projektreihe Europäische Partnerschaften

KUNSTSTIFTUNG NRW




#### Projektpartner






#### Premiumsponsoren



#### Links zum Thema

Museum Vostell Malpartida   
<http://www.museovostell.org/>

- Kunststiftung NRW   
<http://www.kunststiftungnrw.de/>
- Museum Morsbroich Leverkusen   
<http://www.museum-morsbroich.de/>
- Publikation: Das Theater ist auf der Straße   
<http://www.museum-morsbroich.de/index.php?id=publikationen>



## SPANISCHE WEBPRÄSENZ | ANUNCIO ESPAÑOL

**Madrid - Artes - Artes plásticas - Goethe-Institut**  
<http://www.goethe.de/ins/es/mad/kue/bku/es7413524v.htm>

**El teatro está en la calle:**

**Los Happenings de WOLF VOSTELL**

**dentro de la línea de proyectos "Europäische Partnerschaften [Hermandades Europeas]"**

Exposición

Del 28 de abril al 11 de junio de 2011

Goethe-Institut Madrid | Calle Zurbarán 21 | 28010 Madrid

Horario de apertura:

Lu-Vi: 9:00-20:00 hs

Sa: 9:00-19:00 hs

Do y festivos: cerrado

+34 91 3913954

 [fabian.schmiedel@madrid.goethe.org](mailto:fabian.schmiedel@madrid.goethe.org)

¿Tiene interés en una visita guiada para grupos?

Escriba a [fabian.schmiedel@madrid.goethe.org](mailto:fabian.schmiedel@madrid.goethe.org) !



Wolf Vostell (Leverkusen 1932 - Berlín 1998) es considerado por la Historia del Arte el padre del Happening europeo. El uso que el artista hizo de la calle y la implicación directa del público en su proceso artístico, anticiparon el arte de acción. Entre 1954 y 1988 realizó más de cincuenta happenings, manifestaciones artísticas que elevaron a los espectadores al rango de participantes y protagonistas. La exposición "El teatro está en la calle. Los Happenings de Wolf Vostell" ofrece la oportunidad de acceder a una visión panorámica sobre esta faceta de la obra del artista, quien se ocupó de recopilar y guardar los restos de aquellos procesos espacio-temporales efímeros de forma

que llegaron a constituir un registro-memoria de las acciones ocurridas. El Archivo Happening Vostell, propiedad de la Junta de Extremadura, ha sido el punto de partida y el recurso principal para el desarrollo conceptual y espacial de esta muestra. Sus fondos documentales y artísticos son hoy indispensables para el análisis de todos aquellos acontecimientos únicos e irrepetibles que fueron los happenings de Wolf Vostell.

La muestra es el resultado de la colaboración entre el Museo Vostell Malpartida y el Museo Morsbroich de Leverkusen, dentro del programa "Europäische Partnerschaften" de la Fundación de Arte Nordrhein-Westfalen y el Goethe-Institut. Su discurso se articula a partir de un completo corpus documental y artístico que nos ofrece una visión panorámica sobre los happenings de Vostell: bocetos, conceptos y proyectos, fotografías y escritos, además de cuadros-objeto, ambientes, partituras, etc. Estas manifestaciones se presentan como collages multimedia de diferentes formas de expresión enmarcadas tanto en las artes plásticas como en el accionismo. Los Happenings fueron considerados por Vostell como instrumentos de concienciación de los fenómenos de su época. Una y otra vez confrontó continuamente a los participantes con las catástrofes diarias, con el horror de la guerra y la destrucción, con lo aterrador de un mundo que no debía sentirse inocente. De este modo, Vostell contrapuso el objet trouvé (objeto encontrado) de los dadaístas a su concepto de vie trouvé (vida encontrada). Su propuesta fue ampliar la vida como hecho artístico traspasando así la rigidez del objeto. "Duchamp declaró al

objeto obra de arte; yo declaro a la vida misma como obra de arte”. Aunque su primera experiencia happenística fuera “Esqueleto”, ideada para la ciudad de Wuppertal en 1954 y no llevada a cabo, sería el happening “El Teatro está en la Calle”, desarrollado en París en 1958, el acontecimiento que abriría tres fructíferas décadas de acciones, -en parte escenificadas, en parte improvisadas-, que aunaron elementos de la realidad con los de la irrealidad en ciudades tan dispares como Colonia, Nueva York, Berlín, Ámsterdam, Milán o Barcelona. Viajes por espacios urbanos y por campo abierto proporcionaban nuevas perspectivas tanto de los lugares y los objetos como de las personas. Era en la intervención de los asistentes donde se concentraba y potenciaba la realidad tangible, al mismo tiempo que Vostell se revelaba claramente como un catalizador social y cultural desde perspectivas estético-críticas. En este sentido los acontecimientos se muestran siempre ambivalentes, entre la casualidad y el control, entre el juego y la seriedad, entre la vida y la muerte. Los happenings de Vostell posibilitaron el aumento de la propia observación, experiencia y capacidad de comprensión con el ánimo de reeducar la conciencia del hombre. “¡Mire, escuche y experimente todo con conciencia de happening!” Con motivo de esta exposición, Kerber Verlag publica un catálogo bilingüe (alemán-español) sobre los happenings de Vostell. Editado por el Museo Vostell Malpartida y el Museo Morsbroich de Leverkusen, en esta publicación se presentan las obras exhibidas en la muestra, una entrevista a Mercedes Guardado Olivenza Vostell y cuatro ensayos de José Antonio Agúndez García, Josefa Cortés Morillo, Fritz Emslander y Friedrich Wolfram Heubach. Cuenta además con una extensa documentación de proyectos, bocetos y fotografías que proceden del Archivo Happening Vostell, incluyendo también el desarrollo y la realización de cada uno de los happenings.



## Línea de proyectos Hermandades Europeas

KUNSTSTIFTUNG NRW







## Colaboran



## Patrocinadores principales



## Enlaces sobre el tema

- Museo Vostell Malpartida   
<http://www.museovostell.org/>
- Kunststiftung NRW [Fundación de Arte NRW]   
<http://www.kunststiftungnrw.de/index.php?lang=en>
- Museo Morsbroich de Leverkusen   
<http://www.museum-morsbroich.de/>
- Publicación: Das Theater ist auf der Straße | El teatro está en la calle   
<http://www.museum-morsbroich.de/index.php?id=publikationen>

## Quelle:

<http://www.goethe.de/cgi-bin/print-url.pl?url=http://www.goethe.de/ins/es/mad/kue/bku/es7413524v.htm>  
mit Zugriff am 30.06.2011

## EXPERTENGESPRÄCH | DEBATE DE EXPERTOS

### DEUTSCHE WEBPRÄSENZ | ANUNCIO ALEMÁN

Madrid - Bildende Kunst - 2011 - Goethe-Institut  
<http://cms.goethe.de/ins/es/mad/acv/bku/2011/de7414970v.htm>

#### Wolf Vostell

#### Rezeption in Spanien und Deutschland

#### Expertengespräch

Montag, 16. Mai 2011 um 19.30 Uhr

Goethe-Institut Madrid | Calle Zurbarán 21 | 28010 Madrid

Deutsch und Spanisch mit Simultanübersetzung

Eintritt frei

+34 91 3913951

✉ [rebeca.castellano@madrid.goethe.org](mailto:rebeca.castellano@madrid.goethe.org)



*Aktion des Dé-coll/age-Happenings In Ulm, um Ulm und um Ulm herum, 7.11.1964  
Der Flugplatz als Konzertsaal, Aktion des Dé-coll/age-Happenings In Ulm, um Ulm und  
um Ulm herum, 7.11.1964  
In Zusammenarbeit mit dem Ulmer Theater und dem studio F (K. Fried)  
Fotografie, s/w  
Junta de Extremadura. Consorcio Museo Vostell Malpartida  
Fotografie: Wilhelm Pabst*

Im Rahmen der Ausstellung „Das Theater ist auf der Straße: Die Happenings von Wolf Vostell“ im Goethe-Institut Madrid (28.4.-15.06.) werden deutsche und spanische Experten über die Rezeption dieses Künstlers und die ihm zugeordnete und von ihm maßgeblich geprägte Kunstrichtung des Fluxus, die in den 60er Jahren des 20. Jahrhunderts entstand, in beiden Ländern debattieren. Dabei wird nachgezeichnet, wie diese künstlerische Bewegung entstanden und wie sie in beiden Ländern rezipiert und wahrgenommen wurde.

Als spanischer Experte wird Simon Marchán Fiz, Professor der Ästhetik und Kunsttheorie an der philosophischen Fakultät der *Universidad Nacional de Educación a Distancia* in Madrid (UNED) teilnehmen. Die deutsche Seite der Rezeption wird Prof. Dr. Klaus Gereon Beuckers der Universität Kiel darlegen. Er hat sich mit Vostell und dem Fluxus sowie dem Aktionskreis der 1950/60er Jahre intensiv auseinandergesetzt und auf seine Anregung sind mehrere universitäre Arbeiten zu Vostell verfasst worden. Moderiert wird die Diskussion von Juan Antonio Álvarez Reyes, der zurzeit in der von ihm geleiteten Institution, dem CAAC in Sevilla, eine umfassende Ausstellung zu dem Werk KP Brehmers zeigt, ein Künstler und Weggefährte im Umfeld von Vostell und der Kunstrichtung Fluxus.

Wolf Vostell ist als einer der Urheber des Happenings der 60iger Jahre im 21. Jahrhundert wieder hoch aktuell. Nicht zuletzt stellen sowohl die Biographie als auch das künstlerische Werk Vostells bereits eine einzigartige Begegnung zwischen Spanien und Deutschland dar. Kuratoren der Ausstellung sind Dr. Fritz Emslander (Museum Morsbroich) und José Antonio Agúndez García (Consortio Museo Vostell Malpartida).

### Projektreihe Europäische Partnerschaften

KUNSTSTIFTUNG  NRW



### Partner



### Premiumsponsoren



### Links zum Thema

- Museum Vostell Malpartida   
<http://www.museovostell.org/>
- Kunststiftung NRW   
<http://www.kunststiftungnrw.de/>
- Museum Morsbroich Leverkusen   
<http://www.museum-morsbroich.de/>
- Publikation: Das Theater ist auf der Straße   
<http://www.museum-morsbroich.de/index.php?id=publikationen>
- Espacio de Encuentro Hispano-Alemán 2011   
<http://www.encuentro2011.diplo.de/home.html>

### Quelle:

<http://www.goethe.de/ins/es/mad/acv/bku/2011/de7414970v.htm>  
mit Zugriff am 30.05.2011

## SPANISCHE WEBPRÄSENZ | ANUNCIO ESPAÑOL

Madrid - Artes plásticas - 2011 - Goethe-Institut  
<http://www.goethe.de/ins/es/mad/acv/bku/2011/es7414970v.htm>

### Wolf Vostell

#### Recepción en España y Alemania

Debate de expertos


Lunes, 16 de mayo de 2011 a las 19.30hs

Goethe-Institut Madrid | Calle Zurbarán 21 | 28010 Madrid

Español y alemán con traducción simultánea

Entrada libre

+34 91 3913951

 [rebeca.castellano@madrid.goethe.org](mailto:rebeca.castellano@madrid.goethe.org)



*Aktion des Dé-coll/age-Happenings In Ulm, um Ulm und um Ulm herum,  
7.11.1964*

*Der Flugplatz als Konzertsaal [El aeródromo como sala de conciertos], Acción  
del Happening Dé-coll/age "In Ulm, um Ulm und um Ulm herum", 7.11.1964*

*En colaboración con el teatro de Ulm y el studio F (K. Fried)*

*Fotografía en b/n*

*Junta de Extremadura. Consorcio Museo Vostell Malpartida*

*Fotografía de: Wilhelm Pabst*

En el marco de la exposición en el Goethe-Institut Madrid "El teatro está en la calle: Los Happenings de Wolf Vostell" (28.4.-

15.06.) expertos españoles y alemanes debatirán sobre la recepción en ambos países de este artista así como del movimiento artístico Fluxus surgido entre la década de los sesenta y los setenta del siglo XX. Se tratará de perfilar como se desarrolló, percibió y vivió esta tendencia en España y en Alemania.

Como experto español podemos contar con Simon Marchán Fiz, Catedrático de Estética y Teoría de las Artes en la Facultad de Filosofía en la Universidad Nacional de Educación a Distancia (U.N.E.D., Madrid). Por parte alemana es el profesor Klaus Gereon Beuckers de la Universidad de Kiel quien esbozará la recepción en Alemania. Ha investigado sobre la obra de Vostell y a raíz de sus sugerencias se han escrito varias tesis sobre este artista y su entorno artístico. El debate es moderado por Juan Antonio Álvarez Reyes que actualmente muestra en el centro que dirige (CAAC Sevilla) una exposición sobre KP Brehmer, artista del entorno de Vostell y del movimiento Fluxus.

Wolf Vostell, uno de los artífices del "happening" en la década de 1960, vuelve a estar de rabiosa actualidad en el siglo XXI. Tanto la biografía de Vostell como su obra artística suponen una ilustración perfecta de un encuentro singular entre España y Alemania.

Comisarios de la exposición son Dr. Fritz Emslander (Museum Morsbroich) y José Antonio Agúndez García (Consorcio Museo Vostell Malpartida).

## Línea de proyectos Hermandades Europeas



### Colaboran



### Patrocinadores especiales



### Enlaces sobre el tema

- Museo Vostell Malpartida   
<http://www.museovostell.org/>
- Kunststiftung NRW [Fundación de Arte NRW]   
<http://www.kunststiftungnrw.de/index.php?lang=en>
- Museo Morsbroich de Leverkusen   
<http://www.museum-morsbroich.de/>
- Publicación: Das Theater ist auf der Straße | El teatro está en la calle   
<http://www.museum-morsbroich.de/index.php?id=publikationen>
- Espacio de Encuentro Hispano-Alemán 2011   
<http://www.encuentro2011.diplo.de/inicio.html>

© Goethe-Institut

### Quelle:

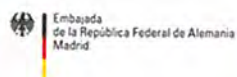
<http://www.goethe.de/ins/es/mad/acv/bku/2011/es7414970v.htm>  
mit Zugriff am 30.06.2011

## 1.2 VERANSTALTUNGSHINWEISE AUF DEN HOMEPAGES DER DEUTSCHLANDWOCHEN

| PUBLICIDAD EN LA PÁGINA WEB DEL ENCUENTRO HISPANO-ALEMÁN

AUSSTELLUNG | EXPOSICIÓN

DEUTSCHE WEBPRÄSENZ | ANUNCIO ALEMÁN



HOME ▾ ESPACIO DE ENCUENTRO ▾ **VERANSTALTUNGEN** ▾ SUCHE ▾ KONTAKT ▾ PRESSE ▾

Home > Veranstaltungen > Ausstellungen > Das Theater ist auf der Straße

### VERANSTALTUNGEN

Kino

Musik

**Ausstellungen**

Literatur

Theater/Tanz

Vorträge/Diskussionen

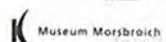
Andere



Der Flughafen als Konzerthalle, Aktion des Diskussions-Happenings  
in Ulm zum 100. und um Ulm herum, 7.11.1969  
in Zusammenarbeit mit dem Ulmer Theater und dem studio F (K. Fried)  
Photografie: JW Junta de Extremadura, Consorcio Museo Vostell Malpartida  
Photografie: Wilhelm Pabst  
Katalog: VG Bild-Kunst, Bonn 2010



JUNTA DE EXTREMADURA  
Consejería de Cultura y Turismo



KUNSTSTIFTUNG NRW



Das Theater ist auf der Straße

Die Happenings von WOLF VOSTELL

Wann: Eröffnung: 28.04.2011 um 19 Uhr; Ausstellung: 29.04. - 15.06.2011

Wo: Goethe-Institut Madrid, c/Zurbarán 21, 28010 Madrid

Öffnungszeiten: Mo. - Fr. 9.00 - 21.00 Uhr, Sa. 9.00 - 14.00 Uhr

Eintritt: Frei

Mehr: [www.goethe.de/madrid](http://www.goethe.de/madrid)

Im Rahmen des Projekts „Europäische Partnerschaften“, einer Initiative des Goethe-Instituts und der Kunststiftung NRW entstand eine Ausstellung die in beiden Partnerinstitutionen in Leverkusen und Malpartida präsentiert wurde. Das Goethe-Institut Madrid wird die Ausstellung nun, im Rahmen der Deutschlandwochen, im eigenen Haus präsentieren, da das deutsche Kulturinstitut dem deutsch-(spanischen) Künstler schon in langer Tradition verbunden ist.

Wolf Vostell (Leverkusen 1932–1998 Berlin) realisierte zwischen 1954 und 1988 über 50 Happenings, die die Zuschauer zu Beteiligten machten. Mit seinem für die europäische Aktionskunst bahnbrechenden Schritt aus dem Atelier auf die Straße bezog Vostell seine Mitmenschen in den künstlerischen Prozess mit ein. Die Überblicksschau präsentiert Vostells Happenings als multimediale Collagen von bildkünstlerischen und theatralischen Ausdrucksformen.

In den internationalen zeitgenössischen Kunstszenen steht heute das Genre „Performance“/ Aktionskunst an allererster Stelle. Wolf Vostell wird somit als einer der Urheber des Happenings der 60iger Jahre im 21. Jahrhundert wieder hoch aktuell. Nicht zuletzt stellen sowohl die Biographie als auch das künstlerische Werk Vostells bereits eine einzigartige Begegnung zwischen Spanien und Deutschland dar.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10



Quelle:

[http://www.encuentro2011.diplo.de/D\\_Vostell.html](http://www.encuentro2011.diplo.de/D_Vostell.html)

mit Zugriff am: 30.05.2011

## SPANISCHE WEBPRÄSENZ | ANUNCIO ESPAÑOL



Embajada  
de la República Federal de Alemania  
Madrid



INICIO ▾

ESPACIO DE ENCUENTRO ▾

PROGRAMA ▾

BUSCADOR ▾

CONTACTO ▾

PRENSA ▾

Inicio > Programa > exposiciones > El teatro está en la calle

### PROGRAMA

cine

música

exposiciones

literatura

teatro/danza

tertulias/conferencias

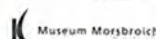
varios



Der Flugplatz als Konzertsaal, Aktion des Dadaisten Happenings  
in Ulm, um Ulm und um Ulm herum, 7.11.1964  
in Zusammenarbeit mit dem Ulmer Theater und dem studio F (K. Fried)  
Fotografie: JW Junta de Extremadura, Consorcio Museo Vostell Malpartida  
Fotografie: Wilhelm Pabst  
Fotografie: VG Bild-Kunst, Bonn, 2010



JUNTA DE EXTREMADURA  
Consejería de Cultura y Turismo



KUNSTSTIFTUNG NRW



El teatro está en la calle  
Los happenings de WOLF VOSTELL

Fecha: 28.4.11, 19.00 h (inauguración) – 15.6.2011

Lugar: Goethe-Institut Madrid, c/ Zurbarán 21, 28010 Madrid

Horario: lunes a viernes 9-21h, sábado 9-14h

Entrada: Libre

Más información: [www.goethe.de/madrid](http://www.goethe.de/madrid)

La exposición es el resultado de la colaboración entre el Museo Vostell Malpartida y el Museo Morsbroich de Leverkusen, dentro del programa "Europäische Partnerschaften" de la Fundación de Arte Nordrhein-Westfalen y el Goethe-Institut. El Goethe-Institut Madrid presentará la exposición, ahora en el marco del Espacio de encuentro hispano-alemán 2011, en su propio edificio, pues el instituto tiene una ya larga tradición de colaboración con este artista (hispano-) alemán.

Wolf Vostell (Leverkusen 1932 – Berlín 1998) está considerado por la Historia del Arte como el padre del *happening* europeo. El uso que el artista hizo de la calle y la implicación directa del público en su proceso artístico, anticiparon el arte de acción. Entre 1954 y 1988 realizó más de cincuenta *happenings*, manifestaciones artísticas que elevaron a los espectadores al rango de participantes y protagonistas. La exposición *El teatro está en la calle. Los happenings de Wolf Vostell* ofrece la oportunidad de acceder a una visión panorámica sobre esta faceta de la obra del artista, quien se ocupó de recopilar y guardar los restos de aquellos procesos espacio-temporales efímeros de forma que llegaron a constituir un registro-memoria de las acciones ocurridas.

Actualmente, en el mundo del arte contemporáneo a nivel internacional, el género "performance" / "acción artística" se sitúa en primera línea. Así, Wolf Vostell, uno de los artífices del "happening" en la década de 1960, vuelve a estar de rabiosa actualidad en el siglo XXI. Tanto la biografía de Vostell como su obra artística suponen una ilustración perfecta de un encuentro singular entre España y Alemania.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Wake Up  
To a Better  
World



Lufthansa

Quelle:

[http://www.encuentro2011.diplo.de/E\\_Vostell.html](http://www.encuentro2011.diplo.de/E_Vostell.html)

mit Zugriff am: 30.05.2011



## EXPERTENGESPRÄCH | DEBATE DE EXPERTOS

## DEUTSCHE WEBPRÄSENZ | ANUNCIO ALEMÁN



HOME ▾

ESPACIO DE ENCUENTRO ▾

VERANSTALTUNGEN ▾

SUCHE ▾

KONTAKT ▾

PRESSE ▾

Home > Veranstaltungen > Vorträge/Diskussionen > Wolf Vostell

### VERANSTALTUNGEN

Kino

Musik

Ausstellungen

Literatur

Theater/Tanz

Vorträge/Diskussionen

Andere



Der Flughafen als Konzertsaal, Aktion des Dadaismus Happenings  
in Ulm, um Ulm und um Ulm herum, 7.11.1964  
in Zusammenarbeit mit dem Ulmer Theater und dem Studio F (K. Fried)  
Photografie: W. Junta de Extremadura, Consorcio Museo Vostell Malpartida  
Photografie: Wilhelm Babel  
© VG Bild-Kunst, Bonn 2010

Wolf Vostell

Rezeption in Spanien und in Deutschland

Wann: 16. 05. 2011

Wo: Goethe-Institut Madrid, c/ Zurbarán 21, 28010 Madrid

Uhrzeit: 19.30 Uhr

Eintritt: Frei

Mehr: [www.goethe.de/madrid](http://www.goethe.de/madrid)

Im Rahmen der Ausstellung „Das Theater ist auf der Straße: Die Happenings von Wolf Vostell“ im Goethe-Institut Madrid (28.4.-15.06.) werden deutsche und spanische Experten über die Rezeption dieses Künstlers und die ihm zugeordnete und von ihm maßgeblich geprägte Kunstrichtung des Fluxus, die in den 60er Jahren des 20. Jahrhunderts entstand, in beiden Ländern debattieren. Dabei wird nachgezeichnet, wie diese künstlerische Bewegung entstanden und wie sie in beiden Ländern rezipiert und wahrgenommen wurde.

Als spanischer Experte wird Juan Antonio Álvarez Reyes teilnehmen, der zurzeit in der von ihm geleiteten Institution, dem CAAC in Sevilla, eine umfassende Ausstellung zu dem Werk KP Brehmers zeigt, ein Künstler und Weggefährte im Umfeld von Vostell und der Kunstrichtung Fluxus. Die deutsche Seite der Rezeption wird Prof. Dr. Klaus G. Beuckers der Universität Kiel darlegen. Er hat sich mit Vostell und dem Fluxus sowie dem Aktionskreis der 1950/60er Jahre intensiv auseinandergesetzt und auf seine Anregung sind mehrere universitäre Arbeiten zu Vostell verfasst worden.

Wolf Vostell ist als einer der Urheber des Happenings der 60iger Jahre im 21. Jahrhundert wieder hoch aktuell. Nicht zuletzt stellen sowohl die Biographie als auch das künstlerische Werk Vostells bereits eine einzigartige Begegnung zwischen Spanien und Deutschland dar.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13

Wake Up  
To a Better  
World

NH  
HOTELS



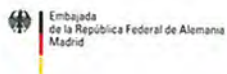
Lufthansa

Quelle:

[http://www.encuentro2011.diplo.de/D\\_Vostell.html](http://www.encuentro2011.diplo.de/D_Vostell.html)

mit Zugriff am: 30.05.2011

## SPANISCHE WEBPRÄSENZ | ANUNCIO ESPAÑOL



INICIO ▾

ESPACIO DE ENCUENTRO ▾

PROGRAMA ▾

BUSCADOR ▾

CONTACTO ▾

PRENSA ▾

Inicio > Programa > tertulias/conferencias > Wolf Vostell

### PROGRAMA

cine

música

exposiciones

literatura

teatro/danza

**tertulias/conferencias**

varios



#### Wolf Vostell

##### Recepción en España y Alemania

Fecha: 16. 05. 2011

Lugar: Goethe-Institut Madrid, c/Zurbarán 21, 28010 Madrid

Horario: 19.30 h

Entrada: Libre

Más información: [www.goethe.de/madrid](http://www.goethe.de/madrid)

En el marco de la exposición en el Goethe-Institut Madrid "El teatro está en la calle. Los Happenings de Wolf Vostell" (28.4. - 15.06.) expertos españoles y alemanes debatirán sobre la recepción en ambos países de este artista así como del movimiento artístico Fluxus surgido entre la década de los sesenta y los setenta del siglo XX.

Se tratará de perfilar como se desarrolló, percibió y vivió esta tendencia en España y en Alemania.

Como experto español podemos contar con Juan Antonio Álvarez Reyes que actualmente muestra en el centro que dirige (CAAC Sevilla) una exposición sobre KP Brehmer, artista del entorno de Vostell y del movimiento Fluxus.

Por parte alemana es el profesor Klaus G. Beuckers de la Universidad de Kiel quien esbozará la recepción en Alemania. Ha investigado sobre la obra de Vostell y a raíz de sus sugerencias se han escrito varias tesis sobre este artista y su entorno artístico.

Wolf Vostell, uno de los artifices del "happening" en la década de 1960, vuelve a estar de rabiosa actualidad en el siglo XXI. Tanto la biografía de Vostell como su obra artística suponen una ilustración perfecta de un encuentro singular entre España y Alemania.

◂ ◃ 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 ◄ ◅

Wake Up  
for a Better  
World



Lufthansa

Quelle:

[http://www.encuentro2011.diplo.de/E\\_Vostell.html](http://www.encuentro2011.diplo.de/E_Vostell.html)

mit Zugriff am: 30.05.2011

## 2 PRESSEMITTEILUNGEN | NOTAS DE PRENSA

### 2.1 AUSSTELLUNGSERÖFFNUNG | INAUGURACIÓN DE LA EXPOSICIÓN

#### DEUTSCHE PRESSEMITTEILUNG | NOTA DE PRENSA EN ALEMÁN

### **Das Theater ist auf der Straße.**

### **Die Happenings von Wolf Vostell.**

Madrid, den 28. April 2011

Am kommenden 28. April um 19 Uhr wird der Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Spanien Herr Reinhard Silberberg die Ausstellung eröffnen. Es begrüßen zudem Frau Esperanza Díaz García, Generaldirektorin der Abteilung Kulturelles Erbe der Regierung von Extremadura, die zwei Kommissare José Antonio Agúndez, Direktor des Museums Vostell Malpartida und Fritz Emslander, stellvertretender Direktor des Museums Morsbroich Leverkusen, sowie Frau Mercedes Vostell, Kunstdirektorin des Museums Vostell Malpartida. Wolf Vostells Ausstellung ist eine künstlerische Revolution, deren wesentliches Merkmal und eigentliches Hauptanliegen die unmittelbare Teilnahme des Zuschauers darstellt. Vom 28. April bis zum 11. Juni bietet die Ausstellung dem Besucher einen umfassenden Überblick über diesen Bereich des Werkes Wolf Vostells, dem Vater des europäischen Happenings.

Von 1954 an widmete sich Wolf Vostell der Sammlung und Archivierung der Überreste dieser zeitlich und räumlich begrenzten und äußerst kurzlebigen Ereignisse. Vostell realisierte über 50 Happenings in verschiedenen Ländern, darunter auch Deutschland, Italien, USA und Spanien, deren Dokumentation im Archivo Happening Vostell, Eigentum der Regierung von Extremadura, beherbergt ist.

Die Werkschau ist das Ergebnis der Kooperation zwischen dem Museo Vostell Malpartida und dem Museum Morsbroich, Leverkusen, die im Rahmen des Programms "Europäische Partnerschaften" und mit Unterstützung der Kunststiftung NRW und des Goethe-Instituts ermöglicht wurde.

Im Rahmen der Ausstellung findet zudem ein Expertengespräch statt. Unter der Moderation von Juan Antonio Álvares Reyes, Direktor des Centro Andaluz de Arte Contemporáneo, diskutieren Klaus Beuckers, Kunsthistoriker der Universität Kiel und Simon Marchán Fiz, Professor der Ästhetik und Kunsttheorie an der philosophischen Fakultät der Universidad Nacional de Educación a Distancia in Madrid (UNED).

Die Ausstellung im Goethe-Institut ist von Montag bis Freitag von 9.00 bis 21.00 Uhr und Samstag von 09.00 bis 19.00 geöffnet.

## SPANISCHE PRESSEMITTEILUNG | NOTA DE PRENSA EN ESPAÑOL

El 28 de abril se inaugura en Madrid la exposición

### **El Teatro está en la calle.**

### **Los Happenings de Wolf Vostell**

Un coche destruido por la colisión con un tren, televisores durmiendo en la cama, cerebros de animales colgando en un abeto. Estas son algunas de las obras de Wolf Vostell, que estarán en el Goethe-Institut Madrid.

Madrid, 28 abril 2011.- El próximo 28 de abril, a las 19:00h, el Embajador de Alemania en España, Reinhard Silberberg, y Margareta Hauschild, Directora del Goethe-Institut Madrid, inauguran la exposición. Intervendrán en el acto Esperanza Díaz García, Directora General de Patrimonio Cultural de la Junta de Extremadura, los dos comisarios José Antonio Agúndez, Director del Museo Vostell Malpartida, Fritz Emslander, Vicedirector del Museum Morsbroich Leverkusen y Dña Mercedes Vostell, Directora Artística del Museo Vostell Malpartida.

La exposición de los "Happenings" de Wolf Vostell, manifestación artística caracterizada por la participación del espectador y uno de los conjuntos más relevantes del artista, estará abierta al público desde el 28 de abril hasta el 11 de junio y ofrecerá al visitante la oportunidad de acceder a una visión panorámica sobre esta faceta de la obra de Wolf Vostell, considerado por la Historia del Arte como el padre del Happening europeo.

Desde 1954 Wolf Vostell se ocupó de recopilar y guardar los restos de aquellos procesos espacio-temporales efímeros de forma que llegaran a constituir un registro o memoria de las acciones ocurridas. Vostell realizó más de cincuenta manifestaciones de estas características en diferentes países, entre ellos: Alemania, Italia, Estados Unidos y España, cuyo registro documental está recogido en el Archivo Happening Vostell, propiedad de la Junta de Extremadura.

La muestra es el resultado de la colaboración entre el Museo Vostell Malpartida y el Museo Morsbroich Leverkusen (Alemania) que ha sido posibles dentro del Programa "Europäische Partnerschaften" (Hermandades Europeas) gracias al apoyo de la Fundación de Arte de Renania del Norte-Westfalia y del Goethe Institut.

Además, en el marco de la exposición, el próximo 16 de mayo se celebrará un debate de expertos en el que estarán presentes Klaus Beuckers, Director del Instituto de Historia del Arte de la Universidad de Kiel (Alemania) y Juan Antonio Álvarez Reyes, Director del Centro Andaluz de Arte Contemporáneo en Sevilla. El presentador será José Lebrero Stals, Director del Museo Picasso en Málaga. La exposición se podrá visitar de lunes a viernes, de 09:00 a 21:00h y los sábados de 09:00 a 19:00h. La entrada es libre.

#### *Detalles de la inauguración:*

Lugar: Goethe-Institut. Dirección C/ Zurbarán 21, Madrid

Fecha: jueves, 28 de abril

Hora: 19:00h

#### *Más información:*

[www.encuentro2011.diplo.de](http://www.encuentro2011.diplo.de)

[www.goethe.de/ins/es/mad/esindex.htm](http://www.goethe.de/ins/es/mad/esindex.htm)

#### **Contactos:**

Amalia Macías / Yolanda Domingo Tel. 91 564 07 25 E-mail: [amacias@inforpress.es](mailto:amacias@inforpress.es) / [ydomingo@inforpress.es](mailto:ydomingo@inforpress.es)

## 2.2 GRUPPENFÜHRUNGEN | VISITAS GRUPALES

### DEUTSCHE PRESSEMITTEILUNG | NOTA DE PRENSA EN ALEMÁN

#### Führungen durch die Ausstellung

#### „Das Theater ist auf der Straße. Die Happenings von Wolf Vostell.“

Madrid, den 23. Mai 2011 . - Ab sofort können im Goethe-Institut Madrid nicht nur die bedeutendsten Werke Wolf Vostells bestaunt werden, sondern auch –dank der individuellen Gruppenführungen, die das Institut anbietet– der kreative Schaffensprozess des Autors im Rahmen kleiner Anekdoten und Erläuterungen zu Zeitpunkt und Kontext dieser Happenings.

Aufgrund der positiven Resonanz in Presse und Öffentlichkeit, die die Besucherzahl auf bis zu 200 seit der Eröffnung der Ausstellung vor vier Wochen anstiegen ließ, bietet das Goethe-Institut nun auch individuelle Gruppenführungen für all diejenigen an, die ihr Wissen über Wolf Vostell, dem Vater des europäischen Happenings, und dessen revolutionärem Werk vertiefen wollen. Ein Auto, zerstört durch den Zusammenstoß mit einem Zug, in Betten schlafende Fernseher oder in einer gefällten Tanne baumelnde Tiergehirne sind nur einige der Happenings Vostells, dessen künstlerisches Manifest es war, den Zuschauer und das Publikum in sein Werk einzubinden.

Seit 1954 sammelte Wolf Vostell die Überreste dieser räumlich und zeitlich begrenzten Ereignisse, die heute Bestandteil eines großen Archives als Erinnerung an diese Geschehnisse sind. Vostell verwirklichte mehr als 50 Happenings dieser Art in verschiedenen Ländern, darunter: Deutschland, Italien, die USA und Spanien, wo nun das Museum Vostell in Malpartida dieses Archiv, Eigentum der Regierung von Extremadura, beherbergt.

Die Ausstellung ist das Ergebnis einer Kooperation zwischen dem Museum Vostell, Malpartida und dem Museum Morsbroich, Leverkusen, gefördert durch das Programm „Europäische Partnerschaften“ der Kunststiftung NRW und dem Goethe-Institut.

Die Interessenten an einer individuellen Gruppenführungen müssen diese lediglich per E-Mail anmelden: [fabian.schmiedel@madrid.goethe.org](mailto:fabian.schmiedel@madrid.goethe.org) . Der Eintritt ist frei und die Ausstellung ist noch von Montag bis Freitag von 9 bis 21 Uhr und samstags von 9 bis 19 Uhr geöffnet.

Mehr Information : [www.encuentro2011.diplo.de](http://www.encuentro2011.diplo.de)

<http://on.fb.me/hipano-aleman>

[www.goethe.de/ins/es/mad/esindex.htm](http://www.goethe.de/ins/es/mad/esindex.htm)

[www.facebook.com/pages/Espacio-de-encuentro-hispano-alem%C3%A1n-2011/160851197306208?ref=ts](http://www.facebook.com/pages/Espacio-de-encuentro-hispano-alem%C3%A1n-2011/160851197306208?ref=ts)

Inforpress: Yolanda Domingo/Susana Graupera

Tel. 91 564 07 25

E-mail: [ydomingo@inforpress.es](mailto:ydomingo@inforpress.es) / [sgraupera@inforpress.es](mailto:sgraupera@inforpress.es)

## SPANISCHE PRESSEMITTEILUNG | NOTA DE PENSAMIENTO EN ESPAÑOL

### Visitas guiadas para *El Teatro está en la calle: Los Happenings de Wolf Vostell*

Madrid, 23 mayo de 2011.- A partir de ahora, las obras más emblemáticas de Wolf Vostell no sólo podrán contemplarse en el Goethe-Institut Madrid hasta el 11 de junio, sino también –gracias a las visitas guiadas que ofrece el centro a grupos individuales– descubrir el proceso creativo y preparatorio del autor, las anécdotas de cada proyecto o la ubicación y fecha exacta del happening.

El éxito de prensa y público –que asciende a más de 200 visitantes en apenas un mes de la inauguración de la exposición– ha determinado que el Goethe-Institut Madrid ofrezca visitas guiadas a grupos con el fin de profundizar en la visión panorámica sobre la revolucionaria obra de Wolf Vostell, considerado por la Historia del Arte como el padre del Happening europeo. Un coche destruido por la colisión con un tren, televisores durmiendo en la cama, cebreros de animales colgando en un abeto son sólo algunos de los “Happenings” de Vostell, cuya manifestación artística se caracteriza por la participación del espectador y la interacción del público.

Desde 1954 Wolf Vostell se ocupó de recopilar y guardar los restos de aquellos procesos espacio-temporales efímeros de forma que llegaran a constituir un registro o memoria de las acciones ocurridas. Vostell realizó más de cincuenta manifestaciones de estas características en diferentes países, entre ellos: Alemania, Italia, Estados Unidos y España, cuyo registro documental está recogido en el Archivo Happening Vostell, propiedad de la Junta de Extremadura.

La muestra es el resultado de la colaboración entre el Museo Vostell Malpartida y el Museo Morsbroich Leverkusen (Alemania), integrado en el Programa “Europäische Partnerschaften” (Hermandades Europeas) y gracias al apoyo de la Fundación de Arte de Renania del Norte-Westfalia y del Goethe Institut.

Los grupos individuales que deseen un guía sólo tendrán que solicitarlo por correo electrónico a [fabian.schmiedel@madrid.goethe.org](mailto:fabian.schmiedel@madrid.goethe.org). La exposición, de entrada gratuita, se podrá visitar de lunes a viernes, de 09:00 a 21:00h y los sábados de 09:00 a 19:00h.

**Más información:** [www.encuentro2011.diplo.de](http://www.encuentro2011.diplo.de)

<http://on.fb.me/hipano-aleman>

[www.goethe.de/ins/es/mad/esindex.htm](http://www.goethe.de/ins/es/mad/esindex.htm)

[www.facebook.com/pages/Espacio-de-encuentro-hispano-alem%C3%A1n-2011/160851197306208?ref=ts](https://www.facebook.com/pages/Espacio-de-encuentro-hispano-alem%C3%A1n-2011/160851197306208?ref=ts)

Infopress: Yolanda Domingo/Susana Graupera

Tel. 91 564 07 25

E-mail: [ydomingo@inforpress.es](mailto:ydomingo@inforpress.es) / [sgraupera@inforpress.es](mailto:sgraupera@inforpress.es)

### 3 ERÖFFNUNGSREDE DES VIZEDIREKTORS DES MUSEUM MORSBROICH, LEVERKUSEN DR. FRITZ EMSLANDER

DISCURSO INAUGURAL DEL VICEDIRECTOR DEL MUSEO MORSBROICH, LEVERKUSEN  
DR. FRITZ EMSLANDER

#### DEUTSCHE VERSION | VERSION ALEMANA

Liebe Frau Hauschild,  
liebe Mercedes, lieber Rafael Vostell,  
.....  
lieber Jose Antonio Agúndez,  
meine sehr verehrten Damen und Herren,

nicht nur schauen – handeln! Vostells Happenings machten den Zuschauer zum Beteiligten. Die Teilnehmer hatten es nie leicht, denn von ihnen hing das Gelingen eines Happenings ab!

Vehement forderte Vostell als künstlerisch-moralische Instanz einen neuen Blick auf die häufig unbequeme Wirklichkeit. Er konzentrierte in seinen Happenings eine Realität, die er zugleich sozial-, kultur- und medienkritisch kommentierte. So waren seine Happenings als Eingriffe in die Realität und den Alltag konzipiert, Eingriffe, die reale Zeitabläufe aussetzen, herkömmliche Zusammenhänge trennen und „normale“ Denkprozesse stören sollten: Kunstereignisse zwischen Spiel und Ernst, die Anstoß gaben, die eigene Erlebnis- und Erkenntnisfähigkeit zu erweitern. Dieser Impuls teilt sich noch heute, in der Ausstellung, ihren zahlreichen Dokumenten, Fotografien und Filmen, in Partituren, Objektbildern und in Environments wie demjenigen mit dem Titel „Mania“ (Wahnsinn) von 1973 mit.

Die Folie, vor der Vostell ein solches Environment (für eine Museumspräsentation) konzipierte, von dem dann wiederum ein Happening ausging, ist eine doppelte: eine der Erinnerung an schockierende Erlebnisse seiner Jugend im Krieg, das Grauen eines abgestürzten Kampfflugzeuges im Wald, über das sich dann die erschütternden Meldungen und Bilder aus Vietnam legten. Beide Erfahrungen prägen die grundsätzliche Stoßrichtung seiner Happenings die, wie ich meine, nichts an Aktualität und Dringlichkeit eingebüßt hat:

„Meine Kunst [so schreibt Vostell auf dem Collage-Bild zu *Mania*] hat die Aufgabe, die Menschen gegen Krieg und Intoleranz zu erziehen.“

Da steht der Wahl-Spanier ganz in der Tradition von Goya: Goya habe, so Vostell, die ersten Werke der Kunstgeschichte geschaffen, die einem nicht einfach nur gefallen konnten. Goyas „Desastres“ sollten ebenso zu einer Auseinandersetzung zwingen wie die grauenhaften Bilder und Aktionen in Vostells Happenings zum Vietnam-Krieg, die den Teilnehmern einiges zumuten.

Gehen wir nochmals zwanzig Jahre zurück, so steht auch am Anfang von Vostells Happening-Werk eine Flugzeugkatastrophe. Auf seiner ersten Paris-Reise 1954 stößt er in einem Bericht des französischen *Figaro* auf ein

Wort, das zur Initialzündung für ein neues künstlerisches Gestaltungsprinzip wird: *dé-coll/age*. „*dé-coll/age*“ ist das Abheben des Flugzeugs *wie auch* sein Absturz. In seiner Vieldeutigkeit schillert dieser Begriff, meint das Ablösen von Geleimtem, aber auch im übertragenen Sinn das Abkratzen, das Sterben.

Von da an arbeitet Vostell mit Plakatabrissen, die das unter der Oberfläche Verborgene zum Vorschein bringen sollten. Er überträgt den *dé-coll/age*-Begriff auf den offenen Ablauf von Kunstereignissen, die er später in Abstimmung mit dem Amerikaner Alan Kaprow als „Happenings“ bezeichnet. Noch im gleichen Jahr 1954 plant er seine erste *dé-coll/age*-Aktion mit dem Titel *Skelett* im Stadtgebiet von Wuppertal. Dieser Schritt auf die Straße, der Ausbruch aus dem ästhetischen Ghetto (von Atelier, Akademie und Museum), hinein in die unvermittelte Wirklichkeit der Gegenwart, bringt den entscheidenden, von Vostells frühen Werken ausgehenden Impuls.

Die Wirklichkeit sollte integraler Bestandteil der Kunst werden. Dem *objet trouvé* der Dadaisten setzt Vostell sein Konzept des *vie trouvée* entgegen. Er wolle nicht primär den Kunstbegriff, sondern das Leben erweitern. Das Leben aber fand Vostell auf der Straße. Hier realisierte er 1958 das erste europäische Happening und nannte es *Das Theater ist auf der Straße* - nach dem Titel eines Buchs mit Plakaten seines Pariser Lehrmeisters Cassandre. Die Akteure dieses ersten *Dé-coll/age*-Happenings waren die Passanten.

Da seine Happenings aber einmalig und nur mit einer begrenzten Zahl von Teilnehmern durchführbar waren, verfolgte Vostell sehr früh die Idee, Fernsehen und Rundfunk einzusetzen, um ein breiteres Publikum zu erreichen. 1969 setzt er zusammen mit dem WDR ein Radio-Happening um: Eine Sendung, die einen bis dahin ungekannten Sturm an erregten Anrufen und Hörerbrieffen auslöste. Kein Wunder - die Radio-Hörer zu Hause waren aufgerufen, während des Hörens die Knöpfe ihres Radios zu lecken, ihren nackten Bauch an die Fernsehmatte zu pressen und vieles mehr: 30 Instant-Happenings während 30 Minuten; das Happening als *Do it yourself*, zu realisieren auch ohne den Künstler!

Ich bin sehr froh, dass wir - das Museo Vostell Malpartida und das Museum Morsbroich, Leverkusen - diese Europäische Kooperation, unterstützt durch das Goethe-Institut und die Kunststiftung NRW, mit so viel Energie und freundschaftlicher Kollegialität zusammen realisieren und nun nach Madrid bringen können. Der Weg der Ausstellung führt also von Vostells Geburtsort Leverkusen über seine zweite Heimat, die Extremadura, an einen Ort, der so etwas wie Vostells Forum in der spanischen Kapitale werden sollte. Vielen Dank Margaretha Hauschild für die beherzte Einladung nach Madrid!

Ihnen, meine Damen und Herren, wünsche ich eine anregende Begegnung mit Wolf Vostell, dem Vorreiter und Protagonisten des europäischen Happenings.



## SPANISCHE VERSION | VERSIÓN ESPAÑOLA

Estimada señora Hauschild,  
estimada Mercedes, estimado Rafael Vostell,

.....  
estimado José Antonio Agúndez,  
señoras y señores:

No te limites a mirar - ¡actúa! Los happenings de Vostell convirtieron a los espectadores en participantes. Nunca fue tarea fácil para los participantes porque de ellos dependía el éxito del happening.

Vostell exigía con vehemencia de las instancias artísticas y morales una nueva mirada sobre una realidad a menudo desagradable. En sus happenings concentraba una realidad, comentándola al mismo tiempo desde la crítica sociocultural y la crítica a los medios de comunicación. Así, sus happenings estaban concebidos como intervenciones en la realidad y la vida cotidiana; unas intervenciones que debían servir para suspender los cursos temporales reales, para separar los contextos habituales y para perturbar los procesos intelectuales "normales": acontecimientos artísticos situados entre el juego y la seriedad que proporcionaban el impulso para ampliar la capacidad de vivencia y entendimiento de cada uno. Este impulso aún se transmite hoy en día, en esta exposición, a través de sus numerosos documentos, las muchas fotografías y películas, las partituras, los cuadros-objeto y los ambientes tales como aquel de 1973 que se titula "Manía".

El telón de fondo que servía a Vostell para concebir un ambiente de este tipo (para su presentación en un museo), destinado a ser el punto de partida de un happening, tiene dos capas: una primera consistente en el recuerdo de las experiencias traumáticas de su juventud durante la guerra, el horror de un avión de combate que se estrelló en un bosque, y la segunda, superpuesta, de las noticias e imágenes estremecedoras de Vietnam. Ambas experiencias marcaron el eje fundamental de sus happenings que, en mi opinión, no han perdido nada de su actualidad y urgencia:

"Mi arte [escribe Vostell en su cuadro-collage sobre *Manía*] tiene el cometido de educar a los seres humanos en la oposición a la guerra y la intolerancia."

De ahí que este hijo adoptivo de España se enmarca perfectamente en la tradición de Goya: según Vostell, Goya creó las primeras obras de la historia del arte que no podían gustar sin más. Los "Desastres" de Goya pretendían forzar a una reflexión profunda, y la misma intención preside el happening de Vostell sobre la guerra de Vietnam con sus horribles imágenes y acciones que constituyen un plato bastante fuerte para los participantes.

Volviendo la mirada de nuevo 20 años atrás, descubrimos que al principio de todos los happenings creados por Vostell estaba la catástrofe de un accidente de avión. Con ocasión de su primer viaje a París en el año 1954, Vostell encuentra en una noticia del periódico francés *Figaro* una palabra que será el punto de partida

de un nuevo principio de creación artística: dé-coll/age. „Dé-coll/age“ es el despegue del avión y, a la vez, su caída. Es un término tornasolado en su ambigüedad y se refiere a despegar algo que está pegado con cola pero también, en el sentido figurado, a la muerte.

A partir de este momento Vostell trabaja desgarrando carteles para sacar a la luz lo que se esconde debajo de su superficie. Traslada el término dé-coll/age al transcurrir abierto de aquellos acontecimientos artísticos que bautizaría más adelante, de acuerdo con el americano Alan Kaprow, como “happenings”. Aún en el mismo año 1954 concibe su primera acción de dé-coll/age con el título *Skelett [esqueleto]* en la ciudad de Wuppertal. Este paso hacia la calle, escapándose del ghetto estético (del taller, de la academia y del museo) para zambullirse en la realidad repentina del presente, proporciona el impulso decisivo que arranca con las obras tempranas de Vostell.

Se trataba de convertir la realidad en parte íntegra del arte. Vostell contrapuso al *objet trouvé [objeto encontrado]* de los dadaístas su concepto de *vie trouvée [vida encontrada]*. Declaró que su prioridad no era ampliar el concepto del arte, sino de la vida misma. Y la vida la encontró Vostell en la calle. Allí realizó en 1958 el primer happening europeo y lo llamó *Das Theater ist auf der Straße [La vida está en la calle]*, tomando prestado el título de un libro con carteles de su maestro parisino Cassandre. Los protagonistas de estos primeros happenings de Dé-coll/age eran los transeúntes.

Puesto que sus happenings eran únicos e irrepetibles y sólo podían realizarse con un número limitado de participantes, Vostell empezó muy pronto a dar vueltas a la idea de utilizar la televisión y la radio para llegar a un público más amplio. En 1969 realizó en colaboración con la cadena WDR un happening radiofónico: un programa que desencadenó una avalancha de llamadas y cartas acaloradas de los oyentes como no se había visto nunca antes. No es de extrañar: se pedía a los oyentes que, mientras escuchaban la emisión, chuparan los botones de su radio, apretaran su vientre desnudo contra la pantalla del televisor, y muchas cosas más – 30 happenings instantáneos durante 30 minutos, el happening en forma de *Hazlo tu mismo*, ¡llevado a cabo incluso sin presencia del artista!

Me satisface mucho que nosotros – el Museo Vostell Malpartida y el Museum Morsbroich de Leverkusen – hayamos sido capaces de realizar conjuntamente y con la ayuda del Instituto Goethe y de la Fundación Kunststiftung Nordrhein-Westfalen esta cooperación europea que llevamos ahora a Madrid. El camino de esta exposición nos lleva, por tanto, desde el lugar de nacimiento de Vostell, la ciudad de Leverkusen, pasando por su segunda patria, Extremadura, a un lugar llamado a ser algo así como el foro de Vostell en la capital española. ¡Muchas gracias a Margaretha Hauschild por la valiente invitación a Madrid!

A ustedes, señoras y señores, les deseo un encuentro estimulante con Wolf Vostell, el pionero y protagonista del happening europeo.

## 4 · FOTOGRAFISCHER RÜCKBLICK | MEMORIA FOTOGRÁFICA

### 4.1 AUSSTELLUNGSERÖFFNUNG AM 28.04.2011 | FOTOS DEL DÍA DE LA INAUGURACIÓN DEL 28 de abril de 2011

v.l.n.r. | de izquierda a derecha  
Dr. Fritz Emslander,  
Museum Morsbroich, Leverkusen  
José Antonio Agúndez,  
Museo Vostell, Malpartida  
Víctor Gerardo Del Moral Agúndez, Bürgermeister  
von Malpartida | Alcalde de Malpartida  
Esperanza Díaz García,  
Regierung von Extremadura | Junta de  
Extremadura  
Mercedes Guardado Vostell,  
Museo Vostell Malpartida  
Margareta Hauschild, Institutsleiterin Goethe-  
Institut Madrid | directora Goethe-Institut Madrid  
Reinhard Silberberg,  
Botschafter d. Bundesrepublik Deutschland  
| embajador de Alemania



im Ausstellungssaal des Goethe-  
Instituts Madrid:  
Environment *Mania*

| en la sala de eventos del Goethe-  
Institut:  
Environment *Mania*

Ein Besucher schöpft Wasser mit  
einem Glas aus dem Brunnen im  
Garten des Goethe-Instituts.  
Teil des Happenings:  
*Schauen Sie auf Ihre Uhr!*

| Un visitante coge agua de la fuente  
en el jardín del Goethe-Institut.  
Parte del Happening:  
*¡Mire su reloj!*



## 4.2 AUSSTELLUNG | EXPOSICIÓN



oben | arriba:

130 km à l'heure

links | a la izquierda:

Verladung des Baumes

| carga del árbol

Schulklasse | clase de alumnos

Colegio Internacional Nuevo Centro  
Madrid



### 4.3 EXPERTENGESPRÄCH | DEBATE DE EXPERTOS



**Prof. Dr. Klaus G. Beuckers**

**Dirketor des Instituts für  
Kunstgeschichte an der Universität zu  
Kiel**

| director del instituto de Historia de  
Arte de la Universidad de Kiel

**Simón Marchán Fiz**

**Professor für Ästhetik und Kunsttheorie  
an der Nationalen Fernuniversität  
U.N.E.D. Madrid**

| catedrático de Estética y Teoría de  
Arte en la U.N.E.D. Madrid



**Juan Antonio Álvarez Reyes**

**Moderator und Direktor des  
Andalusischen Zentrums für  
zeitgenössische Kunst CAAC in  
Sevilla**

| presentador y director del Centro  
Andaluz de Arte Contemporáneo  
CAAC en Sevilla



## 5 PRESSEECHO (AUSWAHL) | ECO DE PRENSA (SELECCIÓN)

# EL PAÍS

Fecha: 23.04.2011

Sección: Babelia

## Happenings

Wolf Vostell

**UN COCHE DESTRUIDO,** televisores durmiendo en camas, cerebros animales colgando de abetos... Todas estas piezas forman parte de *Happenings*, la exposición que recoge parte de la obra de Wolf Vostell, el padre del *happening* europeo. En el **Goethe Institut** (Zurbarán, 21). Del 28 de abril al 11 de junio. Gratis.



EXPOSICIÓN | En el Goethe-Institut

## El 'Happening' reinterpretado

A 130 kilómetros por hora. Acción del happening Neun-Nein-Dé-coll/agen. | Goethe-Institut.

- La muestra trae objetos que Vostell recolectó de sus 'performances'



*Isaura G. Fontcuberta* | Madrid

El 5 de junio de 1965, Wolf Vostell lanzó 200 bombillas contra una vidriera de plexiglás. Al otro lado, los espectadores lo vieron destrozar juguetes bélicos y clavar alfileres en trozos de carne cruda. Se trataba del 'Happening 24 horas', evento en el que el alemán se unió a otros ocho artistas en la Galería Parnass de Wuppertal para conseguir una interpretación en la que convergían múltiples lenguajes de expresión.

Treinta años después, la creación de Vostell, el padre del 'Happening europeo', se mantiene vigente. "Hoy en día las artes interpretativas (teatro y danza) se representan junto con obras gráficas, esta tendencia está muy presente en artistas como Santiago Sierra y Jonathan Miller", explica Margateta Hauschild, directora del Goethe-Institut de Madrid.

El 'performance', que se venía haciendo con tanta intensidad desde los años 60, perdió fuerza a finales de la década de los 80. Pero esta forma de expresión vuelve a aparecer, quizás acudiendo en ayuda de las nuevas generaciones artísticas. "Por eso es importante enseñar la obra de Vostell en este momento", apunta Hauschild.

### La reacción que tuvo la gente

Hace dos años, el Museo Vostell de Malpartida, en Cáceres, y el Museum Morsbroich Leverkusen, en la ciudad natal del autor, se propusieron algo que nunca se había hecho: plasmar el 'Happening' de Vostell a través de los objetos que se conservan. Así lo confirma la exposición 'El Teatro está en la calle', que presentará una selección de su obra, como televisores sobre la cama y coches destrozados, entre otros pedazos recopilados de aquellos tiempos.

"Reflejar lo que se quería decir en el teatro de la calle, en el 'Happening', es complicado", explica la directora del Instituto Goethe. "Sobre todo porque es una creación cuatridimensional". De cada episodio, Vostell hizo una caja. En cada una se conservan dibujos, fotografías y explicaciones sobre su proceso de elaboración. "Lo más revolucionario de esta exposición es que quiere plasmar la reacción que tuvo la gente".

El autor, fallecido en 1998, hizo más de 50 presentaciones de este tipo por toda Europa, descubrió la técnica del Dé-coll/age y mantuvo en toda su producción artística una pronunciada extravagancia. La suma de estos elementos le confirió el don de la trascendencia.

**europapress.es**

Fecha: 27.04.2011



## El Goethe-Institut Madrid albergará la exposición ' el Teatro está en la calle. Los Happenings de Wolf Vostell'

MÉRIDA, 27 Abr. (EUROPA PRESS) -

El Goethe-Institut Madrid albergará hasta el 11 de junio la exposición 'El Teatro está en la calle. Los Happenings de Wolf Vostell'

El embajador de Alemania en España, Reinhard Silberberg, y la directora del Goethe-Institut Madrid, Margareta Hauschild, inauguran este jueves, día 28, esta muestra, en un acto en el que intervendrán la directora general de Patrimonio Cultural de la Junta de Extremadura, Esperanza Díaz, los dos comisarios José Antonio Agúndez, Director del Museo Vostell Malpartida; el vicedirector del Museum Morsbroich Leverkusen, Fritz Emslander, y la directora artística del Museo Vostell Malpartida, Mercedes Vostell.

La exposición de los 'Happenings' de Wolf Vostell, manifestación artística caracterizada por la participación del espectador y uno de los conjuntos más relevantes del artista, estará abierta al público desde el 28 de abril hasta el 11 de junio y ofrecerá al visitante la oportunidad de acceder a una visión panorámica sobre esta faceta de la obra de Wolf Vostell, considerado por la historia del arte como el padre del Happening europeo.

Desde 1954 Wolf Vostell se ocupó de recopilar y guardar los restos de aquellos procesos espacio-temporales efímeros de forma que llegaran a constituir un registro o memoria de las acciones ocurridas. Vostell realizó más de cincuenta manifestaciones de estas características en diferentes países, entre ellos: Alemania, Italia, Estados Unidos y España, cuyo registro documental está recogido en el Archivo Happening Vostell, propiedad de la Junta de Extremadura, según ha informado el museo en nota de prensa.

La muestra es el resultado de la colaboración entre el Museo Vostell Malpartida y el Museo Morsbroich Leverkusen (Alemania) que ha sido posible dentro del Programa "Europäische Partnerschaften" (Hermandades Europeas) gracias al apoyo de la Fundación de Arte de Renania del Norte-Westfalia y del Goethe Institut.



Además, en el marco de la exposición, el próximo 16 de mayo se celebrará un debate de expertos en el que estarán presentes Klaus Beuckers, Director del Instituto de Historia del Arte de la Universidad de Kiel (Alemania) y Juan Antonio Álvarez Reyes,

Director del Centro Andaluz de Arte Contemporáneo en Sevilla. El presentador será José Lebrero Stals, Director del Museo Picasso en Málaga. La exposición se podrá visitar de lunes a viernes, de 09:00 a 21:00h y los sábados de 09:00 a 14:00h. La entrada es libre.

## El Instituto Goethe acogerá desde hoy los 'Happenings' de Wolf Vostell hasta el 11 de junio

El Instituto Goethe acogerá a partir de hoy jueves, 28 de abril, los 'Happening' de Wolf Vostell, una manifestación artística caracterizada por la participación del espectador, según ha informado la organización de la muestra.

La exposición será inaugurada este jueves a las 19 horas, en un acto que contará con la presencia del embajador de Alemania en España, Reinhard Silberberg, y la directora del Goethe-Institut Madrid, Margareta Hauschild.

Asimismo, intervendrán en el acto la directora general de Patrimonio Cultural de la Junta de Extremadura, Esperanza Díaz García, el director del Museo Vostell Malpartida, José Antonio Agúndez, el vicedirector del Museum Morsbroich Leverkusen, Fritz Emslander, y la directora artística del Museo Vostell Malpartida, Mercedes Vostell.

Los 'Happenings' de Wolf Vostell estará abierta al público desde el 28 de abril hasta el 11 de junio, y ofrecerá al visitante la oportunidad de acceder a una visión panorámica sobre esta faceta de la obra de Vostell, considerado por la Historia del Arte como el padre del 'Happening' europeo. La exposición se podrá visitar de forma gratuita de lunes a viernes de 9 a 21 horas, y los sábados hasta las 14 horas.

Desde 1954, Wolf Vostell se ocupó de recopilar y guardar los restos de aquellos procesos espacio-temporales efímeros, de forma que llegaran a constituir un registro o memoria de las acciones ocurridas.

De esta forma, realizó más de cincuenta manifestaciones de estas características en diferentes países. Entre ellos, Alemania, Italia, Estados Unidos y España, cuyo registro documental está recogido en el Archivo Happening Vostell, propiedad de la Junta de Extremadura.

La muestra es el resultado de la colaboración entre el Museo Vostell Malpartida y el Museo Morsbroich Leverkusen (Alemania) que ha sido posibles dentro del Programa 'Europäische Partnerschaften' (Hermandades Europeas) gracias al apoyo de la Fundación de Arte de Renania del Norte-Westfalia y del Goethe Institut.

Además, en el marco de la exposición, el próximo 16 de mayo se celebrará un debate de expertos en el que estarán presentes el director del Instituto de Historia del Arte de la Universidad de Kiel (Alemania), Klaus Beuckers, y su homólogo en el Centro Andaluz de Arte Contemporáneo en Sevilla, Juan Antonio Álvarez Reyes. El debate tendrá como moderador al director del Museo Picasso en Málaga, José Lebrero Stals.



Fecha: 06.05.2011

Sección: Ocio

## El arte en acción de Wolf Vostell llega a Madrid

El instituto Goethe en Madrid recuerda a Wolf Vostell `padre del Happening europeo en una completa y entretenida exposición

MADRID: Wolf Vostell (Leverkusen 1932 - Berlín 1998) es considerado por la Historia del Arte el padre del Happening europeo. El uso que el artista hizo de la calle y la implicación directa del público en su proceso artístico, anticiparon el arte de acción.



Su discurso se articula a partir de un completo corpus documental y artístico que nos ofrece una visión panorámica sobre los happenings de Vostell: bocetos, conceptos y proyectos, fotografías y escritos, además de cuadros-objeto, ambientes, partituras, etc. Estas manifestaciones se presentan como collages multimedia de diferentes formas de expresión enmarcadas tanto en las artes plásticas como en la acción.

Entre 1954 y 1988 realizó más de cincuenta happenings, manifestaciones artísticas que elevaron a los espectadores al rango de participantes y protagonistas. La exposición "El teatro está en la calle. Los Happenings de Wolf Vostell" ofrece la oportunidad de acceder a una visión panorámica sobre esta faceta de la obra del artista, quien se ocupó de recopilar y guardar los restos de aquellos procesos espacio-temporales efímeros de forma que llegaran a constituir un registro-memoria de las acciones ocurridas.

El Archivo Happening Vostell, propiedad de la Junta de Extremadura, ha sido el punto de partida y el recurso principal para el desarrollo conceptual y espacial de esta muestra. Sus fondos documentales y artísticos son hoy indispensables para el análisis de todos aquellos acontecimientos únicos e irrepetibles que fueron los happenings de Wolf Vostell.



La muestra es el resultado de la colaboración entre el Museo Vostell Malpartida y el Museo Morsbroich de Leverkusen, dentro del programa "Europäische Partnerschaften" de la Fundación de Arte Nordrhein-Westfalen y el Goethe-Institut.

Los Happenings fueron considerados por Vostell como instrumentos de concienciación de los fenómenos de su época. Una y otra vez confrontó continuamente a los participantes con las catástrofes diarias, con el horror de la guerra y la destrucción, con lo aterrador de un mundo que no debía sentirse inocente. De este modo, Vostell contrapuso el objeto encontrado de los dadaístas a su concepto de vida encontrada.

Su propuesta fue ampliar la vida como hecho artístico traspasando así la rigidez del objeto. “Duchamp declaró al objeto obra de arte; yo declaro a la vida misma como obra de arte”. Aunque su primera experiencia happenística fuera “Esqueleto”, ideada para la ciudad de Wuppertal en 1954 y no llevada a cabo, sería el happening “El Teatro está en la Calle”, desarrollado en París en 1958, el acontecimiento que abriría tres fructíferas décadas de acciones, -en parte escenificadas, en parte improvisadas-, que aunaron elementos de la realidad con los de la irrealidad en ciudades tan dispares como Colonia, Nueva York, Berlín, Ámsterdam, Milán o Barcelona. Con motivo de esta exposición, se publica un catálogo bilingüe (alemán-español) sobre los happenings de Vostell.



Fecha: 23.05.2011  
&  
24.05.2011

Sección: Cultura

## Visitas guiadas para El Teatro está en la calle: Los Happenings de Wolf Vostell



A partir de ahora, las obras más emblemáticas de Wolf Vostell no sólo podrán contemplarse en el Goethe-Institut Madrid hasta el 11 de junio, sino también –gracias a las visitas guiadas que ofrece el centro a grupos individuales– descubrir el proceso creativo y preparatorio del autor, las anécdotas de cada proyecto o la ubicación y fecha exacta del happening.

El éxito de prensa y público –que asciende a más de 200 visitantes en apenas un mes de la inauguración de la exposición– ha determinado que el Goethe-Institut Madrid ofrezca visitas guiadas a grupos con el fin de profundizar en la visión panorámica sobre la revolucionaria obra de Wolf Vostell, considerado por la Historia del Arte como el padre del Happening europeo. Un coche destruido por la colisión con un tren, televisores durmiendo en la cama, cebreros de animales colgando en un abeto son sólo algunos de los “Happenings” de Vostell, cuya manifestación artística se caracteriza por la participación del espectador y la interacción del público.

Desde 1954 Wolf Vostell se ocupó de recopilar y guardar los restos de aquellos procesos espacio-temporales efímeros de forma que llegaran a constituir un registro o memoria de las acciones ocurridas. Vostell realizó más de cincuenta manifestaciones de estas características en diferentes países, entre ellos: Alemania, Italia, Estados Unidos y España, cuyo registro documental está recogido en el Archivo Happening Vostell, propiedad de la Junta de Extremadura.

Los grupos individuales que deseen un guía sólo tendrán que solicitarlo por correo electrónico a [fabian.schmiedel@madrid.goethe.org](mailto:fabian.schmiedel@madrid.goethe.org). La exposición, de entrada gratuita, se podrá visitar de lunes a viernes, de 09:00 a 20:00h y los sábados de 09:00 a 19:00h.

## 6 ANHANG | ANEXO

### 6.1 FALTBLATT ZUR AUSSTELLUNG | FOLLETO DE LA EXPOSICIÓN



28 de abril a 11 de junio 2011

Goethe-Institut Madrid

28. April – 11. Juni 2011

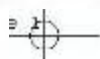
Design | Diseño

Christoph Steinegger, Interkool

Druck | Impresa

Alfonso Domingo, Método Artes Gráficas

## 6.2 EINLADUNG ZUR AUSSTELLUNGSERÖFFNUNG | INVITACIÓN A LA INAUGURACIÓN



El teatro está en la calle  
Los Happenings de WOLF VOSTELL

Das Theater ist auf der Straße  
Die Happenings von WOLF VOSTELL



Goethe-Institut  
Madrid

Design | Diseño

Christoph Steinegger, Interkool



Druck | Impresa

Alfonso Domingo, Método Artes Gráficas

### 6.3 CD: FOTOS UND VIDEOS DER AUSSTELLUNGSERÖFFNUNG

| CD: FOTOS Y VIDEOS DE LA INAUGURACIÓN



© Goethe-Institut Madrid 2011



## Bruno Taut



© Akademie der Künste Berlin

- Ausstellung **Alpine Architektur** | Exposición **Arquitectura Alpina**  
26. April – 17. Juli 2011 | 26 de abril – 17 de julio de 2011

Im Rahmen des | En el marco del «Espacio de Encuentro hispano-alemán» :

- Expertengespräche | ciclo de conferencias  
9. + 10. Mai 2011 | 9 y 10 de mayo de 2011
- Ausstellung **Bruno Taut – Meister des Farbigen Bauens in Berlin**  
Exposición **Bruno Taut – Maestro de la construcción cromática**  
11. Mai – 30. Juni 2011 | 11 de mayo – 30 de junio de 2011

# BRUNO TAUT

## Inhaltsverzeichnis | Índice

«Espacio de Encuentro Hispano-Alemán 2011»	02
Projekthintergrund   Trasfondo del proyecto	03
Biografie von Bruno Taut   Biografía de Bruno Taut	04
Ausstellung <i>Alpine Architektur</i>   Exposición <i>Arquitectura Alpina</i> Círculo de Bellas Artes	06
Expertengespräche   Ciclo de conferencias Círculo de Bellas Artes	11
Öffentlichkeitsarbeit   Relaciones públicas	17
Ausstellung <i>Bruno Taut - Meister des Farbigen Bauens in Berlin</i> Exposición <i>Bruno Taut - Maestro de la construcción cromática</i> Fundación COAM	23
Pressestimmen   Prensa	30

## BRUNO TAUT

Eine Veranstaltung des «Espacio de Encuentro Hispano-Alemán 2011»

Un acto del «Espacio del Encuentro Hispano-Alemán 2011»



Espacio de encuentro  
hispano-alemán 2011



Embajada  
de la República Federal de Alemania  
Madrid



GOETHE-INSTITUT

Vom 12. April bis zum 28. Juni 2011 veranstalten die deutsche Botschaft in Madrid, die Goethe-Institute in Madrid und Barcelona, das deutsche Generalkonsulat in Barcelona und die deutschen Konsulate, die Deutsche Handelskammer für Spanien, die Deutsche Schule Madrid, der DAAD und viele andere deutsche und deutsch-spanische Einrichtungen den «Espacio de Encuentro Hispano-Alemán 2011».

Mehr als 50 Veranstaltungen in ganz Spanien, von Konzerten und Ausstellungen, über Diskussionsveranstaltungen und Seminare, bis zu Volksfesten bieten Unterhaltung und Information für jeden Geschmack.

Ziel des «Espacio de Encuentro Hispano-Alemán 2011» ist es, ein aktuelles Deutschlandbild in seiner gesamten Breite zu vermitteln. Die Bedeutung der Bereiche Politik, Wirtschaft, Wissenschaft, Bildung und Kultur für die deutsch-spanischen Beziehungen soll hervorgehoben und die deutsch-spanische Freundschaft vertieft werden.

Der «Espacio de Encuentro Hispano-Alemán 2011» findet unter der Schirmherrschaft des Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland Christian Wulff und S.M. des Königs Juan Carlos I von Spanien statt.

Desde el 12 de abril hasta el 28 de junio de 2011 la Embajada de Alemania, los Goethe-Institut de Madrid y Barcelona, el Consulado General de Alemania en Barcelona y los Consulados de Alemania, la Cámara de Comercio Alemana para España, el Colegio Alemán de Madrid, el Servicio Alemán de Intercambio Académico y numerosas otras entidades alemanas e hispano-alemanas organizan el «Espacio de Encuentro Hispano-Alemán 2011».

En total tendrán lugar más de 50 actividades en toda España. Desde conciertos, exposiciones, encuentros empresariales, jornadas universitarias y eventos políticos hasta fiestas populares.

El objetivo del «Espacio de Encuentro Hispano-Alemán 2011» es transmitir una imagen actual de Alemania en toda su extensión, es decir, presentar la importancia de la política y la empresa, la ciencia, la educación y la cultura en las relaciones hispano-alemanas e intensificarlas.

El «Espacio de Encuentro Hispano-Alemán 2011» se celebra bajo el auspicio del Presidente Federal Christian Wulff y Su Majestad El Rey Don Juan Carlos.

# BRUNO TAUT

## Projekthintergrund | Trasfondo del proyecto

Das Goethe-Institut Madrid beteiligt sich an drei Veranstaltungen, die im Zusammenhang mit dem Berliner Architekten Bruno Taut stehen:

- **Am 26. April** eröffnet der **Círculo de Bellas Artes** eine in Zusammenarbeit mit dem Baukunstarchiv der Akademie der Künste kuratierte Ausstellung zu Bruno Tauts *Alpine Architektur*.
- **Am 9. und 10. Mai** finden in diesem Kontext Vorträge von spanischen und deutschen Experten **im Círculo de Bellas Artes** statt. Diese Expertenvorträge organisiert das Goethe-Institut Madrid im Rahmen des «Espacio de Encuentro Hispano-Alemán» zusammen mit dem Círculo de Bellas Artes. Ziel ist es, die Bedeutung von Bruno Taut im heutigen Architekturkontext zu erschließen. Die Expertenvorträge wenden sich vorrangig an Architekturstudenten und einschlägige junge Berufstätige.
- **Am 11. Mai** wird anschließend in der **Fundación Arquitectura COAM** die Ausstellung *Bruno Taut – Meister des Farbigen Bauens in Berlin* eröffnet. Sie beinhaltet die Werkbundaussstellung *Siedlungen der Berliner Moderne* und wird ebenfalls im Rahmen des «Espacio de Encuentro Hispano-Alemán» präsentiert.

En el marco del «Espacio de Encuentro hispano-alemán» se presentan tres actividades en torno a la obra del arquitecto berlinés Bruno Taut.

- **El día 26 de abril de 2011** el **Círculo de Bellas Artes** inaugura una exposición que está organizada en colaboración con el Baukunstarchiv de la Akademie der Künste acerca de la obra *Arquitectura Alpina* de Bruno Taut.
- En este marco **los días 9 y 10 de mayo de 2011** tienen lugar debates de expertos alemanes y españoles organizados por el Goethe-Institut Madrid en colaboración con el Círculo de Bellas Artes. Se dirigen especialmente a los estudiantes de arquitectura y a empleados jóvenes de este campo. El objetivo es evidenciar el papel importante que tiene la obra del arquitecto Bruno Taut actualmente.
- **El día 11 de mayo de 2011** se inaugura en la **Fundación Arquitectura COAM** la exposición *Bruno Taut – Maestro de la construcción cromática* que muestra la exposición del Werkbund *Colonias residenciales de la Modernidad en Berlín*.

# BRUNO TAUT

## Biografie

**Bruno Taut**, deutscher Architekt und Publizist, führende Figur des Expressionismus, hat durch sein theoretisches Werk, seine utopischen Schriften und den Bau zahlreicher Ausstellungsgebäude Berühmtheit erlangt. Sein repräsentativstes Werk ist der Glaspavillon mit prismatischer Kuppel auf der Werkbundausstellung in Köln 1914; sein Projekt einer *Alpinen Architektur* aus dem Jahr 1917 beweist seine unerschütterliche utopische Vision. Nach seinem Studium und einem Praktikum im Architekturbüro von Theodor Fischer eröffnete Taut 1910 sein eigenes Büro in Berlin. Der Architekturveteran Hermann Muthesius schlug Taut vor, in England die Gartenstadtbewegung kennen zu lernen. Diese Reise hinterließ in Taut einen tiefen, nachhaltigen Eindruck. 1924 wurde er zum Chefarchitekten der GEHAG, einem privaten Wohnungsbaunternehmen, berufen und entwarf einige berühmte Berliner Wohnsiedlungen. Hierzu zählen die Hufeisensiedlung, deren Name auf ihre Form rund um einen Teich hinweist, und die Waldsiedlung "Onkel Toms Hütte" in Berlin-Zehlendorf (1926). Zwischen 1924 und 1931 schuf Taut mit seinem Team über 12.000 Wohnungen. Die GEHAG ist auch heute noch tätig und hat als Hommage an Taut ein Hufeisen als Unternehmenslogo.



1932-33 arbeitete Taut in der Sowjetunion und auch im japanischen Takasaki, wo er drei bedeutende Bücher über die Architektur und Kultur Japans schrieb. Außerdem entwarf er Möbel und gestaltete Innenräume. Danach lehrte er 1936 an der staatlichen Akademie für Schöne Künste in Istanbul im Fach Architektur. Bis zu seinem frühen Tod im Jahr 1938 schrieb er mindestens noch ein weiteres Buch und entwarf im Auftrag des türkischen Bildungsministeriums mehrere Universitätsgebäude in Ankara und in Trabzon. Zu den bedeutendsten Gebäuden dieser Reihe zählen die Fakultät für Sprachen, Geschichte und Geografie der Universität Ankara, die Atatürk-Hochschule Ankara und die Hochschule Trabzon. Sein Leben lang befasste sich Taut auch mit der Malerei, und seine Begeisterung für Farben war unter den Verfechtern des Jugendstils seiner Zeit einzigartig

# BRUNO TAUT

## Biografía

Bruno Taut, arquitecto y publicista alemán, líder del movimiento expresionista, se ha distinguido por su trabajo teórico, escritos especulativos, y numerosos edificios de exposiciones. Su obra más representativa es la cúpula prismática del Pabellón de Cristal en Colonia para la Exposición del año 1914 y sus proyectos para una «Arquitectura Alpina» de 1917 son muestra de una visión utópica imperturbable. Después de estudiar y hacer prácticas como miembro de la oficina de Theodor Fischer, Taut abrió su propia oficina en Berlín en el año 1910. El veterano arquitecto Hermann Muthesius le propuso visitar Inglaterra para conocer el movimiento de la Ciudad-jardín. Este viaje tuvo un profundo y perdurable impacto en Taut. En 1924 fue nombrado arquitecto jefe de GEHAG, una empresa de viviendas privada, y diseñó con éxito varias urbanizaciones residenciales en Berlín, destacadamente la Urbanización de Herradura en 1925 («Hufeisensiedlung»), llamada así por su configuración alrededor de un estanque, y la urbanización de 1926 de la Cabaña del Tío Tom («Onkel-Toms Hutte») en Zehlendorf. El equipo de Taut realizó más de 12.000 viviendas entre 1924 y 1931. GEHAG sigue actualmente en los negocios y tiene una herradura como logotipo, como tributo a Taut.



Taut trabajó en la Unión Soviética en 1932 y 1933, y también en Japón, en Takasaki, donde produjo tres influyentes libros sobre la cultura y la arquitectura japonesas, e hizo diseño de muebles y de interiores.

Posteriormente, trabajó como profesor de arquitectura en la Academia Estatal de Bellas Artes en Estambul, en 1936. Hasta su prematura muerte en 1938, escribió al menos otro libro, y diseñó una serie de edificios docentes en Ankara y Trabzon después de recibir un encargo al respecto por el Ministerio de Educación turco. Los más significativos de estos edificios fueron la «Facultad de Idiomas, Historia y Geografía» de la Universidad de Ankara, la «Escuela Superior Atatürk de Ankara» y la «Escuela Superior de Trabzon».

Durante toda su vida, también pintó, siendo único dentro de sus contemporáneos modernistas, en su devoción por el color.

# BRUNO TAUT

## Ausstellung *Alpine Architektur*

vom 26.04.2011 bis zum 17.07.2011  
Sala, Círculo de Bellas Artes

Termine | Fechas:

### **Pressekonferenz | Rueda de prensa**

26.04.2011, 12.00 Uhr | horas  
Círculo de Bellas Artes, Sala Goya

Teilnehmer | participantes:

#### **Eva-Maria Barkhofen**

(Leiterin des Baukunstarchivs der Akademie der Künste | Directora del Baukunstarchiv de la Akademie der Künste)

#### **Juan Barja**

(Leiter des Círculo de Bellas Artes | Director del Círculo de Bellas Artes)

#### **Iñaki Abalos**

(Kurator der Ausstellung | Comisario de la exposición)

### **Organisation | Organizan**

Círculo de Bellas Artes  
Akademie der Künste

### **In Zusammenarbeit mit | Colaboran**

Goethe-Institut Madrid  
Fundación Arquitectura y Sociedad

Besuchierzahlen | número de visitantes  
26.04. – 10.06.2011:  
**5.100**

## Exposición *Arquitectura Alpina*

de 26. de abril a 17. de julio de 2011  
Sala Goya, Círculo de Bellas Artes

Teilnehmer | participantes:

#### **Eva-Maria Barkhofen**

(Leiterin des Baukunstarchivs der Akademie der Künste | Directora del Baukunstarchiv de la Akademie der Künste)

#### **Juan Barja**

(Leiter des Círculo de Bellas Artes | Director del Círculo de Bellas Artes)

#### **Iñaki Abalos**

(Kurator der Ausstellung | Comisario de la exposición)



AKADEMIE DER KÜNSTE



FUNDACIÓN ARQUITECTURA Y SOCIEDAD

## BRUNO TAUT

Ausstellung *Alpine Architektur*

Exposición *Arquitectura Alpina*

vom 26.04.2011 bis zum 17.07.2011

Sala Goya, Círculo de Bellas Artes

Die Ausstellung findet im Rahmen des Projekts **Utopía-Contrautopía** statt, das zwei Jahre (2010-2011) im Círculo de Bellas Artes mit verschiedenen Aktivitäten präsentiert wird. Ausstellungen, Konferenzzyklen, Filmreihen und verschiedene Publikationen bilden die Grundlage für ein weit gefasstes multidisziplinäres Projekt. Der Círculo de Bellas Artes hat u. a. eine Ausstellung über die negative Utopie der *Carceli* von Piranesi sowie eine Ausstellung mit dem Titel *Arquitectura escrita* (*Geschriebene Architektur*) organisiert, die zum Nachdenken über die Beziehung zwischen Architektur und Literatur anregen soll.



© Baukunstharchiv der Akademie der Künste

Titel | título:

Das Baugebiet, vom Monte Generoso gesehen |

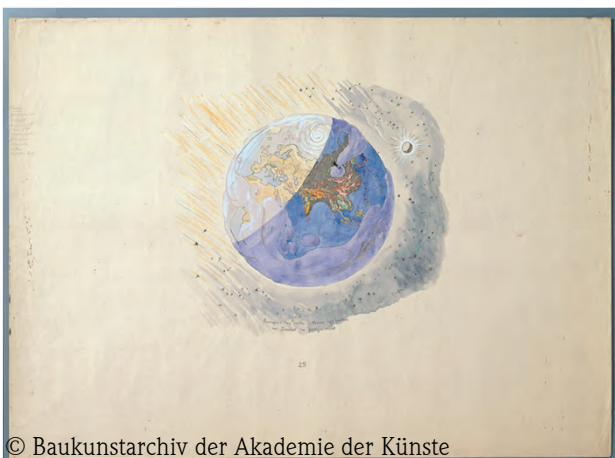
El terreno de construcción visto desde el Monte Generoso

de 26. de abril a 17. de julio de 2011

Sala Goya, Círculo de Bellas Artes

Esta exposición se enmarca dentro del proyecto Utopía-Contrautopía, compuesto de una serie de actividades que tienen lugar en el Círculo de Bellas Artes a lo largo de dos años (2010-2011). A través de exposiciones, ciclos de conferencias, proyecciones cinematográficas y diversas ediciones se fomentará un trabajo multidisciplinar de largo alcance.

Entre las exposiciones que organiza el Círculo de Bellas Artes se encuentra una dedicada a la utopía negativa de las Cárceles de Piranesi, o *Arquitectura escrita*, una reflexión en torno a las relaciones entre arquitectura y literatura.



© Baukunstharchiv der Akademie der Künste

Titel | título:

Europa – das Helle. Asien das Hellere im Dunkeln der farbigen Nacht

Europa: lo claro. – Asia: lo más claro en la oscuridad de la noche de colores



# BRUNO TAUT

## Ausstellung *Alpine Architektur*

### Hintergrund zur Ausstellung im Círculo de Bellas Artes

Die Ausstellung über Bruno Taut hat sein utopisches Projekt der *Alpine(n) Architektur* aus dem Jahr 1917 zum Gegenstand, in dem er seine Vorstellung von einer Stadt in den Alpen darstellte. Das Projekt war keinerlei Restriktionen in Bezug auf Ort, Material oder Kosten unterworfen. Es handelte sich um Glashäuser im Hochgebirge, die lediglich der stillen Kontemplation dienen sollten, neben Seen, in denen sich die Gebäude und die Sonne spiegelten. Die Gebäude sollten von ihren eigenen Bewohnern gestaltet werden – eine fantastische Vision von Glastempeln in den Alpen. Ideell gründete sich das Projekt auf Transparenz, Transformation, Bewegung, der Vorstellung von ständigen Veränderungen und Auflösungsprozessen. Das Projekt war nicht zweckgerichtet, es war eindeutig eine Reaktion, die sich gegen die Industrie richtete. Das einzige Ziel des Projekts bestand darin, Frieden zu stiften.

Es ist als Reaktion auf die Entwicklung zu verstehen, die zum Ersten Weltkrieg und zur Situation nach dem Krieg führte. Taut war überzeugt, dass die ursprüngliche soziale Ordnung durch große, industriell geprägte Ballungsräume gestört würde und dass nach den vor dem Krieg in sozialistischen Kreisen propagierten Ideen dezentrale Gemeinschaften an ihre Stelle treten müssten. Glas, Transparenz und Flexibilität stehen für eine geläuterte, veränderte Gesellschaft. Eine Reaktion auf die durch den Krieg verursachten Zerstörungen. Das Projekt war eine Utopie, Taut selbst glaubte zu keinem Zeitpunkt daran, dass es umgesetzt werden könnte.



Im Jahr 1912 hatte Taut Paul Scheerbart kennen gelernt, einen Schöpfer fantastischer Romane und Kurzgeschichten, der eine Architektur aus Glas, aus beweglichen, rotierenden Häusern, sich auf- und abwärts bewegenden Gebäuden, aus schwimmenden und in der Luft transportierbaren Strukturen und sogar aus ganzen Städten auf Rädern beschrieb. 1914 veröffentlichte er das Taut gewidmete Werk *Glasarchitektur*. Die *Alpine Architektur* war wiederum eine Hommage Tauts an den 1915 verstorbenen Scheerbart.

Die Idee einer Beleuchtung der Berge ist ebenfalls in den Schriften Paul Scheerbarts enthalten, *Licht* als Idee hat jedoch viel tiefere Wurzeln in der Kunstgeschichte. Das Licht hatte immer eine klare religiöse Bedeutung, die auf die Bibel zurückgeht. Die starke Ausdruckskraft des Lichts wurde im Barock, in der Malerei, der Architektur und der Literatur vielfach eingesetzt. Im 17. Jahrhundert, während der Herrschaft von Ludwig XIV, des *Sonnenkönigs*, wurde das Licht mit politischer Macht in Verbindung gebracht, im darauf folgenden Jahrhundert, dem Zeitalter der *Aufklärung*, mit Wissen. In den Zeichnungen Tauts ist das Licht eher das Licht der Geburt, ein blendendes Licht, das eine neue Gesellschaft ankündigt,... das Licht des Erhabenen.

Zur Ausstellung ist ein Katalog erschienen, der sämtliche Exponate sowie begleitende Artikel führender Experten enthält.

# BRUNO TAUT

## Exposición *Arquitectura Alpina*

### Información sobre la exposición en el Círculo de Bellas Artes

**La exposición sobre Bruno Taut**, se centra en su proyecto utópico *Arquitectura Alpina* de 1917, en el que expone su proyecto utópico para construir una ciudad en los Alpes. Era un proyecto libre, resuelto sin restricciones aparentes, sin limitaciones por cuestiones de lugar, material o economía. Eran casas de cristal en lo alto de las montañas, diseñadas sólo para la contemplación silenciosa, junto a lagos que reflejaban los edificios y el brillo del sol. Son edificios que han de ser construidos por la comunidad de sus habitantes. Una visión fantástica de construcción de templos de cristal en los Alpes. En su exposición incorpora ideas de transparencia, transformación, movimiento, nociones de cambio constante y de disolución. El proyecto no tiene una justificación utilitaria, es claramente una reacción contra la industria. Su única utilidad era construir y dar paz

El proyecto hay que entenderlo como una reacción a los procesos que habían conducido a la Primera Guerra Mundial y a la situación que había quedado tras ella. Parte del convencimiento de que las grandes aglomeraciones industriales perpetúan el viejo orden social y tienen que reemplazarse por una forma descentralizada de comunidad, siguiendo las ideas que, antes de la guerra, habían tenido aceptación en círculos socialistas.

Aquí el cristal, la transparencia y la flexibilidad significan una sociedad purificada y cambiada. Una reacción contra los efectos devastadores de la guerra. El proyecto era una utopía y Taut nunca creyó que se fuera que ejecutar.



© Baukunstarchiv der Akademie der Künste

Titel | título:

Alpine Architektur . Aedificare necesse est – vivere non est necesse.

Años antes, en 1912, Taut había conocido a Paul Scheerbart, un escritor visionario de novelas e historias cortas que describía una arquitectura de cristal, de casas móviles, que rotan, y edificios que pueden subir y bajar, estructuras que flotan y se transportan por el aire, e incluso de ciudades sobre ruedas. En 1914 publicó el libro *Glasarchitektur* (Arquitectura de cristal), que dedicó a Taut. *La Arquitectura Alpina* de Taut era también un homenaje a Scheerbart, que había muerto en 1915.

La iluminación de las montañas era una idea que estaba también en los escritos de Paul Scheerbart, pero tiene implicaciones muy anteriores en el tiempo. En la historia del arte, la luz siempre tuvo un claro significado religioso que tiene su origen en la Biblia. Su contenido expresivo fue aprovechado ampliamente durante el barroco, en la pintura, la arquitectura y la literatura. En el siglo XVII, la luz se relacionó con el poder, durante el reinado de Luis XV (el Rey Sol) y, en el siglo XVIII con el conocimiento (el Siglo de las Luces). La luz de estos dibujos es más la luz del nacimiento, del deslumbramiento, de la aparición de una nueva sociedad,... de lo sublime.

Además, como testimonio documental se edita un catálogo que recoja todas las obras expuestas acompañadas de importantes artículos de destacados especialistas.

# BRUNO TAUT

Ausstellung *Alpine Architektur*

Exposición *Arquitectura Alpina*

Pressekonferenz am 26. April 2011 | rueda de prensa 26. de abril de 2011



**Iñaki Abalos**

Kurator der Ausstellung |  
Comisario de la exposición



**Eva-Maria Barkhofen**

Leiterin des Baukunstarchivs  
der Akademie der Künste |  
Directora del  
Baukunstarchiv de la  
Akademie der Künste



**Juan Barja**

Leiter des Círculo de  
Bellas Artes |  
Director del Círculo de  
Bellas Artes

# BRUNO TAUT

Expertengespräche

ciclo de conferencias

am 09.05.2011 und 10.05.2011

19:30 Uhr

Sala María Zambrano, Círculo de Bellas Artes

9 y 10 de mayo de 2011

19:30 horas

Sala María Zambrano, Círculo de Bellas Artes

Termine | Fechas:

## 9. Mai | 9 de mayo:

Referenten | ponentes:

### Winfried Nerdinger:

"Bruno Taut. Architektur und soziales Engagement." | «Bruno Taut: Arquitectura y compromiso social»

### Iñaki Ábalos:

"Bauherr einer anderen Welt." | «El constructor de otro mundo»

Moderation | Modera: **Juan Calatrava**

## 10. Mai | 10 de mayo:

Referenten | ponentes:

### Franz Jaschke (für Winfried Brenne):

"Das Widersichtbarmachen einer ‚gebauten‘ Utopie - Das Vergangene in ein Zukünftiges verwandeln." | «Visibilidad renovada para una utopía «construida» »

### Delfín Rodríguez:

"Über Bruno Taut, der in einem Glashaus wohnte." | «De Bruno Taut, que habitó en una casa de cristal»

Moderation | Modera: **Juan Calatrava**

## Organisatoren | Coorganizan:

Círculo de Bellas Artes

Goethe-Institut Madrid



Besucherzahlen | número de visitantes

09.05. + 10.05.2011: **150**

# BRUNO TAUT

Expertengespräche ciclo de conferencias

09. Mai 2011:

Winfried Nerdinger und Iñaki Ábalos

9 de mayo de 2011:

Winfried Nerdinger e Iñaki Ábalos



Architekturmuseum der TU München  
Extraordinarius für Architekturgeschichte

Prof. Dr.-Ing. Winfried Nerdinger (\*1944) forscht zur neueren Architektur- und Kunstgeschichte. Schwerpunkte sind die Architektur des Klassizismus und Historismus, das internationale Neue Bauen, die Architektur im Nationalsozialismus sowie der europäische Wiederaufbau nach dem Zweiten Weltkrieg.

Nach dem Studium der Architektur an der TUM wurde er im Fach Kunstgeschichte promoviert. 1986 Berufung auf eine Professur für Architekturgeschichte an der TUM, 1989 Ernennung zum Direktor des Architekturmuseums der TU München, seit 2002 im Direktorium der Pinakothek der Moderne. Gastprofessuren in Harvard und Helsinki; seit 2004 Direktor der Abteilung Bildende Kunst der Bayerischen Akademie der Schönen Künste. Verfasser und Herausgeber von über 300 wissenschaftlichen Publikationen veröffentlicht in 14 Sprachen.

Museo de Arquitectura de la Universidad Técnica de Múnich

Catedrático Supernumerario de Historia de la Arquitectura

El profesor Nerdinger (\*1944) investiga sobre la historia moderna de la arquitectura y del arte, centrándose en la arquitectura del clasicismo e historicismo, el movimiento internacional *Neues Bauen* (Nueva Construcción), la arquitectura del nacionalsocialismo así como la reconstrucción europea después de la Segunda Guerra Mundial.

Después de estudiar arquitectura en la Universidad Técnica de Munich se doctoró en Historia del Arte. En 1986 pasó a ocupar la Cátedra de Historia de la Arquitectura en la Universidad Técnica de Múnich. En 1989 fue nombrado director del Museo de Arquitectura de la misma Universidad. Desde 2002 forma parte de la Comisión Directiva de la *Pinakothek der Moderne* (Pinacoteca de Arte Moderno). Ha sido profesor visitante en Harvard y Helsinki; desde 2004 es director de la Sección de Artes Plásticas de la Academia Bávara de Bellas Artes. Es autor y editor de más de 300 publicaciones científicas en 14 idiomas.

## BRUNO TAUT

Expertengespräche      ciclo de conferencias

09. Mai 2011:

Winfried Nerdinger und Iñaki Ábalos

9 de mayo de 2011:

Winfried Nerdinger e Iñaki Ábalos



© Eva Sala

Doktor der Architektur (Promotion an der Madrider Hochschule für Architektur ETSAM), gründete 1985 gemeinsam mit Juan Herreros das Büro Ábalos & Herreros. Seit 1992 ist er ordentlicher Professor und seit 2002 Professor für Landschaftsarchitektur an der Abteilung Architekturprojekte der ETSAM. Er war Mitglied des Redaktionsrats der Zeitschrift *Arquitectura* der Architektenkammer Madrid und Gastprofessor an der Columbia University (New York), der Hochschule für Architektur Lausanne und der Princeton University (New Jersey). Iñaki Ábalos ist international renommiert, er ist vielfach für sein architektonisches Werk ausgezeichnet worden. Zu seinen bekanntesten Publikationen zählen: *Le Corbusier. Rascacielos (Le Corbusier. Hochhäuser, 1988)*, *Técnica y Arquitectura en la Ciudad Contemporánea. 1950-1990 (Technik und Architektur in der zeitgenössischen Stadt. 1950-1990, 1992)*, *Exit (1994)*, *Las Afueras: 6 Ensayos sobre la Condición Metropolitana (Randbezirke: 6 Essays über die Bedingungen der Metropoli, 1995)*, *Áreas de Impunidad (Bereiche der Straflosigkeit, 1997)* und *La Buena Vida (Das gute Leben, 2001)*.

Doctor Arquitecto por la ETSAM, fundó en 1985, junto a Juan Herreros, el estudio Ábalos & Herreros. Desde 1992 es profesor titular del Departamento de Proyectos Arquitectónicos de la ETSAM y, desde 2002, Catedrático de Arquitectura del Paisaje del Departamento de Proyectos Arquitectónicos del mismo centro. Ha sido miembro del Consejo de Redacción de la revista *Arquitectura* del Colegio de Arquitectos de Madrid y profesor visitante de la Universidad de Columbia (Nueva York), la Escuela de Arquitectura de Lausana y la Universidad de Princeton (Nueva Jersey). Reconocido internacionalmente, ha recibido un ingente número de premios por su labor arquitectónica. Entre sus publicaciones más renombradas cabe citar *Le Corbusier. Rascacielos (1988)*, *Técnica y Arquitectura en la Ciudad Contemporánea. 1950-1990 (1992)*, *Exit (1994)*, *Las Afueras: 6 Ensayos sobre la Condición Metropolitana (1995)*, *Áreas de Impunidad (1997)* y *La Buena Vida (2001)*.

# BRUNO TAUT

Expertengespräche      ciclo de conferencias

10. Mai 2011:

**Franz Jaschke** (als Vertreter von Winfried Brenne) und Delfin Rodríguez

10 de mayo de 2011:

**Franz Jaschke** (ejerciendo las funciones de Winfried Brenne) y Delfin Rodríguez



Dipl.-Ing. Architekt des Deutschen Werkbund  
Wurde 1955 in Meschede, Nordrheinwestfalen geboren, hat 1975 in Berlin (Kreuzberg) Wurzeln geschlagen und schloss 1981 sein Architekturstudium an der TU Berlin mit Diplom („Klimagerechtes Bauen“) ab.

Arbeitet seit 1983 mit Winfried Brenne in unterschiedlichen Konstellationen zusammen und gründete 2001 mit ihm gemeinsam die BRENNE GmbH anlässlich des Generalplanerauftrages zur Wiederherstellung der ehem. Bundesschule des ADGB in Bernau von Hannes Meyer und Hans Wittwer (Arch-Preis der Brandenburgischen Architektenkammer 2007 und First World Monument Fund / Knoll Modernismprize 2008). Seit 2007 ist er Dozent an der DenkmalAkademie Dresden zur Baupraxis in der Denkmalpflege.

Dipl.-Ing. Architekt DWB (ingeniero arquitecto, socio de la Deutscher Werkbund)

En 1955 nace en Meschede, Renania del Norte Westfalia, en 1975 echa raíces en Berlín (Kreuzberg), en 1981 obtiene el diploma de Arquitectura en la Universidad Técnica de Berlín. Desde 1983 colabora con Winfried Brenne en diferentes constelaciones y en 2001 fundan conjuntamente el estudio BRENNE GMBH, con ocasión del encargo para la reconstrucción de la antigua Bundesschule des ADGB - (escuela del bund para el conjunto alemán de la confederación de sindicatos) en Bernau de Hannes Meyer y Hans Wittwer (premio de arquitectura del colegio de arquitectos de Brandenburgo 2007 y First World Monument Fund / Knoll Modernismprize 2008). Desde 2007 ejerce de docente en la DenkmalAkademie (academia del patrimonio arquitectónico) de Dresde sobre la práctica en la conservación y restauración del patrimonio arquitectónico.

# BRUNO TAUT

Expertengespräche      ciclo de conferencias

10. Mai 2011:

Franz Jaschke (als Vertreter von Winfried Brenne) und **Delfin Rodríguez**

10 de mayo de 2011:

Franz Jaschke (ejerciendo las funciones de Winfried Brenne) y **Delfin Rodríguez**



© Delfin Rodríguez

Professor für Kunstgeschichte an der Universidad Complutense, Madrid. Daneben als Kunstkritiker verschiedener Zeitschriften tätig, insbesondere für die kunst- und geisteswissenschaftliche Beilage zur Tageszeitung ABC. Von 1994 bis 1997 Mitglied im Vorstand des „Real Patronato del Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía“ (*Königliches Kuratorium des Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía*).

Zurzeit Mitglied im Vorstand des Círculo de Bellas Artes. Daneben weitere Lehrtätigkeiten an verschiedenen Hochschulen in Spanien und in weiteren Ländern, außerdem Herausgeber von Buchreihen über Kunst und Architektur und Redaktionsmitglied verschiedener Sonderpublikationen. Herausgeber von Los Cuadernos del IVAM (Fachpublikation des Instituts für moderne Kunst, Valencia). Ein Großteil seiner Forschungsarbeit und seiner Publikationen sind der Architekturgeschichte und –theorie von der Renaissance bis heute sowie der zeitgenössischen Kunst gewidmet. Eine Auswahl seiner Bücher: „La Arquitectura del siglo XX“ (*Die Architektur des 20. Jahrhunderts*, 1993), „¿Qué es la escultura moderna? Del objeto a la arquitectura“ (*Was ist eine moderne Skulptur? Vom Objekt zur Architektur*, 2003) sowie „L’Ambasciata d’Italia in Spagna“ (2005).

Catedrático de Historia del Arte en la Universidad Complutense de Madrid, ejerce también como crítico de Arte en diferentes publicaciones periódicas, especialmente en el suplemento ABC de las artes y las letras. Ha sido vocal del Real Patronato del Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía entre 1994 y 1997.

En la actualidad es miembro de la Junta Directiva del CBA. También ha sido profesor en diferentes universidades españolas y extranjeras, así como director de algunas colecciones de libros de arte y arquitectura y miembro de los Consejos de Redacción de diferentes revistas especializadas y director de Los Cuadernos del IVAM. Buena parte de su investigación y publicaciones se refieren a la Historia y Teoría de la Arquitectura desde el Renacimiento a la actualidad y al arte contemporáneo. Entre sus libros pueden mencionarse, entre otros, *La Arquitectura del siglo XX* (1993), *¿Qué es la escultura moderna? Del objeto a la arquitectura* (2003) o *L’Ambasciata d’Italia in Spagna* (2005).



# BRUNO TAUT

Expertengespräche      ciclo de conferencias

Moderator an beiden Abenden |  
Moderador de los dos debates:  
**Juan Calatrava**



© Círculo de Bellas Artes

Professor für Kunstgeschichte an der Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Granada. Sein Wirken konzentriert sich auf die Theorie und Historiografie der Architektur. Zu seinen Werken zählen „Las Carceri de G. B. Piranesi“ (*Die „Carceri“ von G. B. Piranesi*, 1986), „La teoría de la Arquitectura y las Bellas Artes en la Encyclopedie de Diderot y d’Alambert“ (*Architekturtheorie und schöne Künste in der Enzyklopädie von Diderot und d’Alambert*, 1992), „Arquitectura y cultura en el siglo de Las Luces“ (*Architektur und Kultur im Zeitalter der Aufklärung*, 1999), „Estudios sobre Historiografía de la Arquitectura“ (*Studien über die Historiografie der Architektur*, 2005) sowie „La ciudad: paraíso y conflicto“ (*Die Stadt: Paradies und Konflikt*, 2007). Kurator der Ausstellung „Le Corbusier y la síntesis de las artes: El Poema del Ángulo Recto“ (*Le Corbusier und die Synthese der Künste: Le Poème e l’Angle Droit* im Círculo de Bellas Artes, 2006) sowie Herausgeber des Katalogs dieser Ausstellung. Kurator der Ausstellung „Le Corbusier – Heidi Weber“ (Museum Reina Sofía, 2007).

Profesor de Historia de la Arquitectura en la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Granada. Sus investigaciones se centran en la Teoría e Historiografía de la Arquitectura, con obras como Las Carceri de G. B. Piranesi (1986), La teoría de la Arquitectura y las Bellas Artes en la Encyclopédie de Diderot y d’Alambert (1992), Arquitectura y cultura en el Siglo de las Luces (1999), Estudios sobre Historiografía de la Arquitectura (2005) y La ciudad: paraíso y conflicto (2007). Comisario de la Exposición Le Corbusier y la síntesis de las artes: El Poema del Ángulo Recto (Círculo de Bellas Artes, 2006) y coordinación del Catálogo publicado con tal motivo. Comisario de la Exposición Le Corbusier-Heidi Weber (Museo Reina Sofía, 2007).



© Círculo de Bellas Artes

# BRUNO TAUT

Druckprodukte zur Ausstellung  
*Alpine Architektur* und den  
Expertengesprächen

Material impreso para la exposición  
*Arquitectura Alpina* y el ciclo de  
conferencias



Flyer zur Ausstellung mit einer Auflage von |  
folleto con una tirada de:  
6.000  
© Círculo de Bellas Artes & Goethe-Institut  
Madrid  
Druck | Imprenta :  
Método Grafica

Katalog zur Ausstellung mit einer Auflage von |  
catalogo con una tirada de:  
1.500  
© Círculo de Bellas Artes  
Druck | Imprenta: Brizzolis, ARTE EN GRÁFICAS



Programmheft zur Ausstellung mit einer Auflage von |  
folleto acompañante de la exposición con una tirada de:  
1.500  
Seiten | páginas: 139  
© Círculo de Bellas Artes & Goethe-Institut Madrid  
Druck | Imprenta :  
Método Grafica

# BRUNO TAUT

Mailings des Círculo de Bellas Artes zur Ausstellung *Alpine Architektur* und den Expertengesprächen

Boletín electrónico del Círculo de Bellas Artes para la exposición *Arquitectura Alpina* y el ciclo de conferencias

**BRUNO TAUT  
ARQUITECTURA ALPINA**

**EXPOSICIÓN**  
26.04.11 > 17.07.11 • sala goya  
Comisario: **Iñaki Ábalos**

Bruno Taut es uno de los arquitectos expresionistas alemanes más destacados del siglo XIX. Portador de ideas de marcado carácter utópico, Taut fue todo un visionario y ciseló propuestas definitivas para la vanguardia expresionista de la arquitectura de la época. Esta muestra se centra en el proyecto *Arquitectura alpina* (1917), compuesto entre los años 1917 y 1919, en el que Bruno Taut expone su propuesta utópica para construir una ciudad en los Alpes. El conjunto, formado por 36 láminas que conformaron el libro y que nunca antes se han mostrado en su totalidad, certifica la permanencia de una visión utópica imperturbable.

colaboran

AKADEMIE DER KÜNSTE GOETHE-INSTITUT FUNDACIÓN ARQUITECTURA Y DESENHO

**CICLO DE CONFERENCIAS**  
09.05.11 > 10.05.11 • 19:30 • sala maría zambrano

**09.05.11**  
**Winfried Nerdinger:** Bruno Taut: Arquitectura y compromiso social  
**Iñaki Ábalos:** El constructor de otro mundo  
Modera: **Juan Calatrava**

**10.05.11**  
**Winfried Brenne:** Visibilidad renovada para una utopía «construida». «Convertir lo pasado en algo futuro»  
**Delfín Rodríguez:** De Bruno Taut, que habitó en una casa de cristal  
Modera: **Juan Calatrava**

coorganizan GOETHE-INSTITUT MADRID

colaboran Embajada de la República Federal de Alemania Madrid

patrocinan Lufthansa VIKING 100 THE WIKING WORLD HOTELS

www.circulobellasartes.com AL CALA, 42. 28014 MADRID T. 913 605 400

Elektronischer Flyer |  
Folleto digital  
© Círculo de Bellas Artes

Elektronische Einladung zur  
Ausstellungseröffnung |  
Invitación digital para la  
inauguración  
© Círculo de Bellas Artes

**BRUNO TAUT  
ARQUITECTURA ALPINA**  
26.04.11 | SALA GOYA | 20:00h

**Inauguración exposición**  
**BRUNO TAUT  
ARQUITECTURA ALPINA**

Comisario  
**Iñaki Ábalos. Laboratorio de Técnicas y Paisajes Contemporáneos**

colaboran

AKADEMIE DER KÜNSTE GOETHE-INSTITUT FUNDACIÓN ARQUITECTURA Y DESENHO

www.circulobellasartes.com AL CALA, 42. 28014 MADRID T. 913 605 400

# BRUNO TAUT

Elektronischer Newsletter des Goethe-  
Instituts Madrid zur Ausstellung  
*Alpine Architektur*

Boletín electrónico del Goethe-Institut  
Madrid para la exposición  
*Arquitectura Alpina*

## Exposición | Bruno Taut



**Bruno Taut**  
**30 láminas de su utópia "Arquitectura Alpina"**  
**30 Zeichnungen aus seinem Mappenwerk "Alpine  
Architektur"**

La obra abandona por primera vez la Akademie der Künste de  
Berlín para ser expuesta dentro del ciclo de actividades  
dedicado a reflexionar sobre la utopía.

Für die Veranstaltungsreihe „Utopía-Contrautopía“, werden die  
Zeichnungen Bruno Tauts, untergebracht im Baukunstarchiv der  
Akademie der Künste in Berlin, das erste Mal öffentlich  
ausgestellt.

**Inauguración:**  
**martes, 26 de abril 2011 - 20 horas**  
Círculo de Bellas Artes  
entrada libre  
[más | mehr ...](#)

## BRUNO TAUT

Elektronischer Newsletter des Goethe-Instituts Madrid zu den Expertengesprächen und der Ausstellung *Bruno Taut - Meister der Farbe in Berlin*

Boletín electrónico del Goethe-Institut Madrid para l ciclo de conferencias y la exposición *Bruno Taut - Maestro de la construcción cromática*

### Ciclo de conferencias | Bruno Taut: visionario y realista | 9 y 10 de mayo



#### **Bruno Taut** **Visionario y realista | Visionär und Realist**

El Círculo de Bellas Artes organiza la exposición "Bruno Taut. Arquitectura alpina". En este marco programa con el Goethe-Institut una serie de conferencias en torno a Bruno Taut que reúne a expertos españoles y alemanes.

Der Círculo de Bellas Artes organisiert die Ausstellung "Alpine Architektur". Gemeinsam mit dem Goethe-Institut lädt es zu Vorträgen deutscher und spanischer Experten ein.

**lunes 9 y martes 10 de mayo 2011**  
**19.30 h**

Círculo de Bellas Artes -Sala María Zambrano  
entrada libre

| proyecto en el marco del 'Espacio de encuentro hispano-alemán 2011' |

▶ [más](#) | [mehr ...](#)

### Exposición | Bruno Taut. Maestro de la construcción cromática | 11 de mayo



#### **Bruno Taut** **Maestro de la construcción cromática | Meister der Farbe in Berlin**

Con esta exposición el Werkbund Berlin rinde homenaje a uno de sus miembros más conocidos, el arquitecto y pintor Bruno Taut, con motivo del 125º aniversario de su nacimiento.

Mit dieser Ausstellung widmet sich der Werkbund Berlin einem seiner berühmtesten Mitglieder, dem Architekten und Maler Bruno Taut, anlässlich seines 125. Geburtstages.

**Inauguración:**  
**miércoles, 11 de mayo 2011**  
**20 h**

Fundación COAM | c/ Piamonte, 23 | 28004 Madrid  
entrada libre

| proyecto en el marco del 'Espacio de encuentro hispano-alemán 2011' |

▶ [más](#) | [mehr ...](#)

# BRUNO TAUT

Programmheft des Goethe-Instituts Madrid

Programa de actividades del Goethe-Institut Madrid



© Goethe-Institut Madrid  
 Design + Druck | Diseño + Imprenta : CANO studios  
 Auflage | tirada: 8.000  
 Versand an Adressenverteiler des Goethe-Instituts Madrid und Auslage in allen Universitäten sowie deutschen und spanischen Institutionen wie z.B. | Envío a la base de datos del Goethe-Institut Madrid y distribución en todas las Universidades así como instituciones españolas y alemanas como p.e.:  
 Deutsche Schule Madrid | Colegio alemán de Madrid  
 Konsulat in Spanien | Consulados en España  
 Deutsche Botschaft in Madrid | Embajada de Alemania en Madrid  
 Casa de América  
 Internationale Buchhandlung | librería internacional Pasajes  
 Deutsche Buchhandlung | librería alemana Auryrn

Expertengespräche zu Bruno Taut |  
 Ciclo de conferencias acerca de Bruno Taut  
 Círculo de Bellas Artes

MIÉRCOLES 09 - MARTES 10.06.2011

CONFERENCIAS  
**BRUNO TAUT – VISIONARIO Y REALISTA**  
**VISIONÄR UND REALIST**

>>> Círculo de Bellas Artes / 19.30 h (Aula, 42 Madrid)

El Círculo de Bellas Artes organiza la exposición Bruno Taut. Arquitectura utópica que se inaugurará el 26 de abril. En esta ocasión, el Círculo de Bellas Artes y el Goethe Institut programarán los días 9 y 10 de mayo una serie de conferencias en torno a Bruno Taut que reunirán a expertos españoles y alemanes. Participarán Wolf Albladis (comisario de la exposición Bruno Taut. Arquitectura utópica en el Círculo de Bellas Artes), Delfino Rodríguez, Wolfhard Brenne (miembro de la Akademie der Künste Berlin, comisario de la exposición Meister des Color en Berlin), Wolfhard Nordinger (director del Museo de Arquitectura de la Technische Universität München, Universidad Politécnica Múnich), Modera Juan Calatrava.

Der Círculo de Bellas Artes wird am 26 April eine Ausstellung zu Bruno Tauts Utopischer Architektur eröffnen. Das Goethe Institut organisiert zusammen mit dem Círculo de Bellas Artes Vorträge mit spanischen und deutschen Experten. Expertenbeiträge durch Wolf Albladis (Kurator der Ausstellung Bruno Taut - Utopischer Architektur im Círculo de Bellas Artes), Delfino Rodríguez, Wolfhard Brenne (Mitglied der Akademie der Künste Berlin, Kurator der Ausstellung Bruno Taut - Meister des farbigen Bauens in Berlin), Wolfhard Nordinger (Direktor des Architekturmuseums der Technischen Universität München), Moderiert von Juan Calatrava.

ARQUITECTURA / ARCHITECTUR

DEL 11.06.2011 AL 30.06.2011

EXPOSICIÓN / AUSSTELLUNG  
**BRUNO TAUT**  
**MAESTRO DE COLOR EN BERLÍN**  
**MEISTER DER FARBE IN BERLIN**

EL DEPARTAMENTO DE MONUMENTOS DEL LAND BERLÍN DOCUMENTA SU OBRA LAS URBANIZACIONES RESIDENCIALES DEL BERLÍN DE LA MODERNIDAD CON UNA EXPOSICIÓN

>>> Fundación COAM / 14 DE 9 - 20.00 h (Plaza de 21 Madrid)  
 >>> Inauguración / 20.00 h (Miércoles 11.06.2011)

Con la exposición Bruno Taut - Maestro del Color en Berlín, el Werkbund Berlin rinde homenaje a uno de sus miembros más conocidos, el arquitecto y pintor Bruno Taut, con motivo del 125 aniversario de su nacimiento. La exposición pretende subrayar la extraordinaria relevancia de Taut para Berlín y su momento contemporáneo social. Cuatro de sus urbanizaciones residenciales, han sido incluidas en la lista del Patrimonio Cultural de la Humanidad de la UNESCO. El departamento de monumentos del Land Berlin documenta en 2000 las Urbanizaciones residenciales del Berlín de la Modernidad con una exposición.

Mit der Ausstellung Bruno Taut - Meister der Farbe in Berlin widmet sich der Werkbund Berlin einem seiner berühmtesten Mitglieder, dem Architekten und Maler Bruno Taut, anlässlich seines 125. Geburtstages. Die Ausstellung soll die herausragende Bedeutung Tauts für Berlin unterstreichen. Vier seiner Siedlungen, die Gartenstadt Falkenberg, die Hofmannsiedlung, die Siedlung von Schlegelweg und die Wohnstadt Carl Legien wurden in die Weltkulturerbestliste der UNESCO aufgenommen.

arquitectura COAM | werkbund | UNESCO | goethe-institut | berlin

ARQUITECTURA / ARCHITECTUR

Ausstellung Bruno Taut – Meister des Farbigen Bauens in Berlin |  
 Exposición Bruno Taut – Maestro de la construcción cromática  
 Fundación Arquitectura COAM

# BRUNO TAUT

Webpräsenz auf der Homepage des Círculo de Bellas Artes zur Ausstellung *Alpine Architektur* und den Expertengesprächen

Página web del Círculo de Bellas Artes acerca de la exposición *Arquitectura Alpina* y el ciclo de conferencias

**EXPOSICIONES**

PASADO


FUTURO

**CÁMARA ARDIENTE: PROSTITUTAS DE FERNELL FRANCO**  
PHOTOESPAÑA 2011  
01.06.2011 > 24.07.2011

**BRUNO TAUT. ARQUITECTURA ALPINA**  
26.04.2011 > 17.07.2011

**RON GALELLA. PAPAARAZZO EXTRAORDINAIRE**  
PHOTOESPAÑA 2011  
01.06.2011 > 17.07.2011

**BRUNO TAUT. ARQUITECTURA ALPINA**



SALA GOYA visita virtual 360°

26.04.11 > 17.07.11

**Bruno Taut** es uno de los arquitectos expresionistas alemanes más destacados del siglo XX. Portador de ideas de marcado carácter utópico, Taut fue todo un visionario y cinceló propuestas definitivas para la vanguardia expresionista de la arquitectura de la época.

Esta exposición se enmarca dentro de una intervención de larga duración que ha emprendido el CBA en torno al tema del horizonte utópico. En colaboración con la **Akademie der Künste** de Berlín, la muestra se centra en el proyecto *Arquitectura alpina*, compuesto entre los años 1917 y 1919, en el que Bruno Taut expone su propuesta utópica para construir una ciudad en los Alpes. El conjunto, formado por 38 láminas que conformaron el libro y que nunca antes se han mostrado en su totalidad, certifica la permanencia de una visión utópica inamovible. Una producción teórica que puede ser desorbitada como un ejercicio de fantasía, una experiencia o un viaje iniciático.

Paralelamente a la muestra, se celebra también un **ciclo de conferencias** en torno al arquitecto alemán.

**Comisario:** Inaki Ábalos

**Organiza:**  
Círculo de Bellas Artes  
Akademie der Künste, Berlín

**Colabora:**  
Goethe Institut  
Fundación Arquitectura y Sociedad

**HORARIO**  
de martes a sábados de 11:00 > 14:00 y de 17:00 > 21:00  
domingos y festivos de 11:00 > 14:00 lunes cerrado

video audio música texto archivo

Quelle | fuente:  
[http://www.circulobellasartes.com/ag\\_expo.php?ele=122](http://www.circulobellasartes.com/ag_expo.php?ele=122)  
 Zugriff am | acceso : 08.06.2011

## BRUNO TAUT

Ausstellung *Bruno Taut – Meister des Farbigen Bauens in Berlin*

Vom 11.05. bis zum 30.06.2011  
Fundación Arquitectura COAM

Mit der Ausstellung *Bruno Taut – Meister des Farbigen Bauens* (die die Ausstellung *Siedlungen der Berliner Moderne* zeigt) widmet sich der Werkbund Berlin einem seiner berühmtesten Mitglieder, dem Architekten und Maler Bruno Taut, anlässlich seines 125. Geburtstages. Die vom Winfried Brenne Architektenbüro kuratierte Ausstellung soll die herausragende Bedeutung Tauts für Berlin unterstreichen und die Erinnerung an sein Lebenswerk wachhalten welches den Künstler ebenso spürbar werden lässt wie den sozial und gesellschaftlich engagierten Visionär.

Der Berliner Architekt und Kurator der Ausstellung, Winfried Brenne, hat grundlegende Beiträge zur Wiedergewinnung und zum Erhalt des Taut'schen Erbes geleistet.

In der Ausstellung werden erstmalig die von Bruno Taut konzipierten Berliner Wohnanlagen und Siedlungsbauten systematisch dargestellt. Die Ausstellung gibt einen umfassenden Überblick über das architektonische Werk sowie dessen Entstehungsphasen, Sanierungsmaßnahmen, Verfahren im Denkmalschutz und den gegenwärtigen Zustand.

Exposición *Bruno Taut – Maestro de la construcción cromática*

Del 11 de mayo al 30 de junio de 2011  
Fundación Arquitectura COAM



© Winfried Brenne Architekten

Con la exposición *Bruno Taut – Maestro de la construcción cromática* (incluyendo la exposición *Colonias residenciales de la Modernidad en Berlín*) el Werkbund Berlin rinde homenaje a uno de sus miembros más conocidos, el arquitecto y artista Bruno Taut, con motivo del 125º aniversario de su nacimiento.

La exposición pretende subrayar la extraordinaria relevancia de Taut para Berlín y mantener vivo el recuerdo de su corpus de obra, en el que se percibe con tanta claridad el corazón del artista como su visionario compromiso social.

El arquitecto berlinés y comisario de la exposición, Winfried Brenne, ha contribuido fundamentalmente en la recuperación y preservación del patrimonio de Taut. Por primera vez los complejos de apartamentos y urbanizaciones residenciales en Berlín diseñados por Bruno Taut se presentan de manera sistemática. La exposición ofrece una visión global de la obra arquitectónica con sus fases de desarrollo, su rehabilitación, los procedimientos de protección de patrimonio y su estado actual.

Projektpartner |  
En colaboración con

WINFRIED BRENNÉ  
ARCHITEKTEN

COAM | COLEGIO  
OFICIAL  
ARQUITECTOS  
DE MADRID

ARQUITECTURA  
COAM

werkbund

Berlin Landesdenkmalamt

Senatsverwaltung  
für Stadtentwicklung





## BRUNO TAUT

Ausstellung *Bruno Taut - Meister des Farbigen Bauens in Berlin*

Exposición *Bruno Taut - Maestro de la construcción cromática*

Kurator der Ausstellung |  
Comisario de la exposición:  
**Winfried Brenne**



© Winfried BRENNE Architekten

Dipl.-Ing. Architekt BDA/DWB

Jahrgang 1942, Studium der Architekt in Wuppertal und Berlin, seit 1978 selbständiger Architekt mit eigenem Architekturbüro in Berlin und den Schwerpunktbereichen:

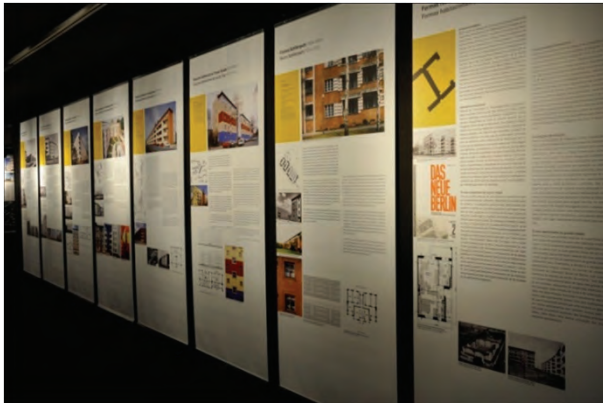
Siedlungsbau, ökologisches Bauen, Entwickeln von Planungskonzepten städtebaulicher Branchen unter Berücksichtigung des vorhandenen Bestandes, Gutachten zu Einzelbauerker/Denkmalbereichen, Umnutzung/Restaurierung von Gebäuden, Museumsbauten, Ausstellungsarchitektur, mehrere Publikationen.

Arquitecto-ingeniero por la BDA/DWB. Comisario de la exposición. Nacido en 1942. Con estudios superiores de arquitectura en Wuppertal y Berlín, desde 1978 ejerce como arquitecto independiente con estudio propio en Berlín, estando especializado en los siguientes campos: Intervención en las Siedlungen de la modernidad, arquitectura ecoeficiente, planificación integrada de intersticios urbanos a partir del sustrato histórico, peritaje de edificios y conjuntos monumentales, restauración arquitectónica, construcción de museos, montajes expositivos. Cuenta con diversas publicaciones.

## BRUNO TAUT

Ausstellung *Bruno Taut - Meister des Farbigen Bauens in Berlin*

Exposición *Bruno Taut - Maestro de la construcción cromática*



Ausstellungseröffnung am 11.05.2011 | Inauguración de la exposición, 11 de mayo de 2011



### Franz Jaschke

(Winfried BRENNE Architekten) |  
(Winfried BRENNE Arquitectos)

### Teresa Sánchez de Lerín García-Ovies

(Präsidentin des Kulturausschusses der  
Fundación COAM) | (Presidenta de la  
Comisión de Cultura del COAM)

Von links nach rechts | de izquierda a derecha:

### Teresa Sánchez de Lerín García-Ovies

(Präsidentin des Kulturausschusses der  
Fundación COAM) | (Presidenta de la Comisión  
de Cultura del COAM)

### Franz Jaschke

(Winfried BRENNE Architekten) |  
(Winfried BRENNE Arquitectos)

### Reinhard Silberberg

(Deutscher Botschafter in Spanien) |  
(Embajador de Alemania en España)



Fotos | Fotografías: © Círculo de Bellas Artes

# BRUNO TAUT

Ausstellung *Bruno Taut – Meister des Farbigen Bauens in Berlin*

Exposición *Bruno Taut – Maestro de la construcción cromática*

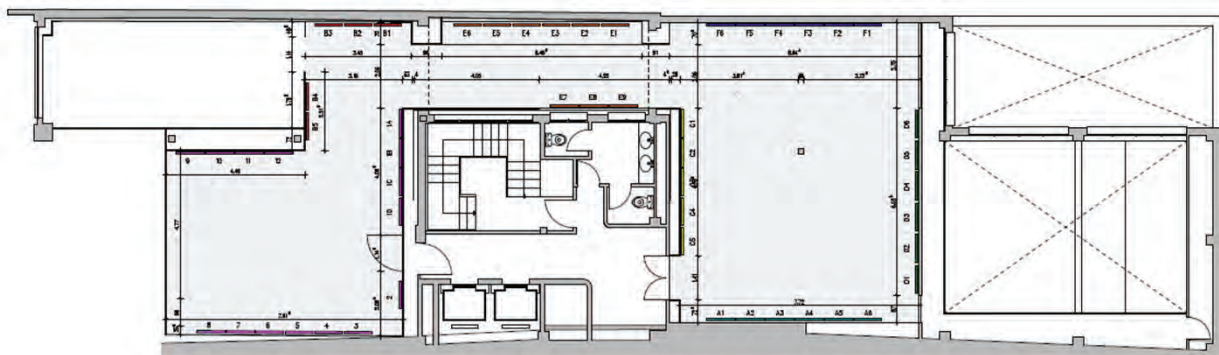
Grundriss des Ausstellungsraums in der  
Fundación Arquitectura COAM |

Dibujo de planta de la sala de exposiciones en la  
Fundación Arquitectura COAM

BRUNO TAUT – MEISTER DES FARBIGEN BAUENS IN BERLIN / MASTER ARCHITECT OF COLOURFUL BUILDING IN BERLIN  
WOHNEN IM WELTERBE – SIEDLUNGEN DER BERLINER MODERNE / LIVING IN A WORLD HERITAGE – HOUSING ESTATES OF THE BERLIN MODERN AGE

Ausstellungen in Madrid / Exhibitions in Madrid  
11/05/2011 – 30/06/2011

WINFRIED BRENNÉ  
ARCHITECTEN  
RHEINSTRASSE 45  
12101 BERLIN  
TEL. 030/859 079-0  
FAX 030/859 40 63  
mailto:winfried@architekten.de  
www.brenne-architekten.de



- |  |   |
|--|---|
| <p>Bruno Taut – Meister des Farbigen Bauens in Berlin<br/>Mietehaus und Villa<br/>Zweckbauten<br/>Gartenstadt und Kleinhaus­siedlungen<br/>Wohnformen für die Großstadt<br/>Das Modell der Großsiedlung</p> <p>Siedlungen der Berliner Moderne</p> | <p>A — Bruno Taut – Master Architect of Colourful Building in Berlin<br/>B — Apartment Buildings and Villa<br/>C — Functional Buildings<br/>D — Garden City and Small Houses Estates<br/>E — Housing Typologies for the Metropolis<br/>F — The Housing Development Model</p> <p>1-12 — Housing Estates of the Berlin Modern Age</p> |
|--|---|

GRUNDRISS AUSSTELLUNGSRAUM  
PLAN OF THE EXHIBITION ROOM  
M1:100, DIN A3

© Winfried Brenne Architekten

# BRUNO TAUT

Ausstellung *Bruno Taut - Meister des Farbigen Bauens in Berlin*

Exposición *Bruno Taut - Maestro de la construcción cromática*

Con la exposición **Bruno Taut-Maestro de la Construcción Cromática en Berlin**, el Werkbund-Berlin rinde homenaje a uno de sus miembros más conocidos, el arquitecto y artista Bruno Taut, con motivo del 125º aniversario de su nacimiento. La exposición pretende subrayar la extraordinaria relevancia de Taut para Berlín y mantener vivo el recuerdo de su corpus constructivo, en el que se percibe con nitidez tanto el sentimiento del artista como su visionario compromiso social. Lo más notable de la obra de Taut radica en el hecho de que, a pesar de su increíble producción de cerca de 10.000 viviendas en sólo 10 años, logró plasmar una alta calidad creativa y un compromiso social, aun con parámetros económicos muy restrictivos. Todo ello lo consiguió no sólo como urbanista y arquitecto, sino también como sociólogo, paisajista y artista. El urbanismo y la arquitectura de Bruno Taut se sitúan en el contexto de un proceso transformador desde el Expresionismo hacia la Nueva Construcción, lo cual se plasmó en Berlín de manera especialmente acusada. Hoy resultan llamativos, por su destacado valor social, los bloques de apartamentos y las colonias residenciales restauradas. Cuatro de sus colonias residenciales, la ciudad-jardín Gartenstadt, Falkenberg, la colonia de la Herradura o Hufeisensiedlung, la colonia Am Schillerpark, y el conjunto residencial Wohnstadt Carl Legien, han sido muy acertadamente incluidas en la lista del Patrimonio Cultural de la Humanidad de la UNESCO. Se añaden la Ciudad Blanca "Weissestadt" y la colonia residencial Siemensstadt. El Departamento de Monumentos del Land Berlin documentó con una exposición en 2008 las **Colonias residenciales de la Modernidad en Berlin**.

**Comitario de la exposición**  
Winfried Brenne,  
arquitecto-ingeniero por la BDA/DWB.


**Coordinación y traducción para España**  
Muriel de Gracia Wittenberg  
arquitecto por la E.T.S.A.M.

Colaboran

ARQUITECTURA COAM  
COLEGIO OFICIAL DE ARQUITECTOS DE MADRID  
werk bund  
Landesdenkmalamt  
Senatsverwaltung für Stadtentwicklung  
WINFRIED BRENNE ARCHITEKTEN  
KEM  
Espacio de encuentro hispano-alemán 2011  
Patrocinadores principales  
Lufthansa

**Exposición**  
**Bruno Taut**  
**Maestro de la construcción cromática**

Colonias residenciales de la Modernidad en Berlin



Del 11 de mayo al 30 de junio de 2011  
Inauguración 11 de mayo a las 20.00 h.  
Fundación Arquitectura COAM  
Paseo de la Castellana 23 28004 Madrid  
Horario: Lunes - viernes: 9 - 20 horas,  
sábados y domingos cerrados  
Entrada libre

Sechsseitiger Faltpfyer zur Ausstellung |  
tarjetón de la exposición

Auflage | Tirada: 3.000

© Brenne Architekten, Fundación  
Arquitectura COAM, Goethe-Institut  
Madrid

Druck | Imprenta: Método Gráfico

**BIOGRAFIA**

**Bruno Taut**

4.5.1880 Nace en Königsberg, hoy Kaliningrado, Rusia.

1897-1901 Asiste a la Baugewerkschule en Königsberg y trabaja como aprendiz de albañil.

1903-1906 Colaborador de Bruno Möhring y Theodor Fischer.

Desde 1908 Colaborador de Heinz Lassen, Berlín. Miembro del Deutscher Werkbund.

Desde 1910 Estudio asociado con su hermano Max Taut y Franz Hoffmann ("Brüder Taut&Hoffmann").

1913 Arquitecto asesor de la Deutsche Gartenstadtgesellschaft (Sociedad alemana de la Ciudad-jardín).

1914 Participación en la exposición del

1918 Werkbund en Colonia con la "Glashaus". Miembro del "Novembergruppe" (Grupo de Noviembre).

1918 Cofundador del "Arbeitsrat für Kunst" (Consejo Obrero para el Arte).

1921-1924 Consejero Municipal de Urbanismo en Magdeburgo.

1924 Regreso a Berlín y restablecimiento de su estudio privado de arquitectura.

1924-1932 Arquitecto Consejero de la GEHAG: planificación y realización de más de 10.000 viviendas.

1926 Miembro de la asociación de arquitectos "Ring".

1927 Participación en la exposición del Werkbund "Die Wohnung" Stuttgart-Weissenhof.

1926-1927 Construcción de su propia casa en Dahlwitz, cerca de Berlín.

1930 Miembro de la Akademie der Künste y profesor de proyectos y construcción de colonias en la Escuela Superior de Arquitectura de Berlín-Charlottenburg.

1932 Traslado a Moscú.

1933 Retorno a Berlín.

1933 Huida a Suiza y luego a Japón, pasando por Marsella, Nápoles, Atenas, Estambul, Odessa, Moscú y Vladivostok.

1933-1936 Estancia en Japón.

1936-1938 Estancia en Turquía, nombramiento como catedrático de la Academia de Bellas Artes, profesor en el departamento de arquitectura.

24.12.1938 Fallece en su casa de Estambul-Ortaköy.

**BIOGRAFIA**

**Winfried Brenne**  
arquitecto-ingeniero por la BDA/DWB.

Nacido en 1942. Con estudios superiores de arquitectura en Wuppertal y Berlín, desde 1978 ejerce como arquitecto independiente con estudio propio en Berlín, estando especializado en los siguientes campos:

Intervención en las Siedlungen de la modernidad, arquitectura ecoeficiente, planificación integrada de intervención urbanas a partir del catastro histórico, peritaje de edificios y conjuntos monumentales, restauración arquitectónica, construcción de museos, montajes expositivos. Cuenta con diversas publicaciones.

**Ha participado en las siguientes instituciones:**

1990 - 1992 Profesor en la Escuela Superior de Arquitectura de Berlín.

1996 - 1999 Consejero de Obras Monumentales del Land Berlin.

1995 - 1999 Miembro de la Junta Asesora para la Restauración de Bauhaus-Dessau.

2000 - 2002 Miembro de la Junta Directiva de la Fundación para la Protección de Monumentos.

Desde 1993 Miembro del DOCOMOMO Alemania.

Desde 2000 Miembro del Comité Nacional Alemán de ICOMOS.

Desde 2005 Miembro de la Fundación Federal de la Baukultur así como del Kompetenzzentrum de las grandes Siedlungen.

Desde 2006 Pertenencia a la Sociedad Fritz-Schumacher, habiendo sido fundador del DOCOMOMO Alemania.

Desde 2006 Miembro de la Akademie der Künste Berlin (Academia de las Bellas Artes de Berlín).

**Proyectos destacados:**

- Proyecto residencial ecoeficiente para la Colonia Heinrich-Böll, Berlín-Pankow
- Reconstrucción y restauración de las grandes Siedlungen con declaración monumental de Berlín: Britz, Siemensstadt, Weisse Stadt, Ciudad-jardín Falkenberg, Am Schillerpark, Ciudad residencial Carl Legien (incluidas en la Lista de la UNESCO desde 2008)
- Restauración de la antigua escuela estatal ADGB en Bernau, obra de Hannes Meyer y Hans Wittner (Premio a la intervención del Colegio de Arquitectos de Brandenburg 2007 y First World Monument Fund / Knoll Modernismprize 2008)
- Reconstrucción de la casa de los maestros de la Bauhaus Mische-Schlemmer, obra de Walter Gropius en Dessau (incluida en la Lista de la UNESCO)
- Construcción de museos: Deutsches Historisches Museum Berlin, Schloss Charlottenburg, Schloss Schönhausen Berlin-Pankow, Kaiser-Wilhelm-Museum Krefeld.
- Exposiciones literarias: "Siedlungen der 20er Jahre - heute", "Farbe in der Stadt", "Bruno Taut - Meister des farbigen Bauens".
- Publicaciones.

# BRUNO TAUT

Webpräsenz auf der Homepage der Fundación Arquitectura COAM zur Ausstellung *Bruno Taut - Meister des Farbigen Bauens in Berlin*

Página de web de la Fundación Arquitectura COAM acerca de la exposición *Bruno Taut - Maestro de la construcción cromática*

## FUNDACIÓN ARQUITECTURA COAM

EXPOSICIONES | CONFERENCIAS Y OTROS ACTOS | JORNADAS TÉCNICAS | SEMINARIOS



Exposición

**Bruno Taut**  
**Maestro de la construcción cromática**  
**Colonias residenciales de la Modernidad en Berlín**

**Inauguración 11 de mayo a las 20:00 h.**

Del 11 de mayo al 30 de junio 2011

Con la exposición *Bruno Taut-Maestro de la Construcción Cromática en Berlín*, el Werkbund-Berlín rinde homenaje a uno de sus miembros más conocidos, el arquitecto y artista Bruno Taut, con motivo del 125º aniversario de su nacimiento. La exposición pretende subrayar la extraordinaria relevancia de Taut para Berlín y mantener vivo el recuerdo de su corpus constructivo, en el que se percibe con nitidez tanto el sentimiento del artista como su visionario compromiso social. Lo más notable de la obra de Taut radica en el hecho de que, a pesar de su increíble producción de cerca de 10.000 viviendas en sólo 10 años, logró plasmar una alta calidad creativa y un compromiso social, aun con parámetros económicos muy restrictivos. Todo ello lo singularizó no sólo como urbanista y arquitecto, sino también como sociólogo, paisajista y artista. El urbanismo y la arquitectura de Bruno Taut se sitúan en el contexto de un proceso transformador desde el Expresionismo hacia la Nueva Construcción, lo cual se plasmó en Berlín de manera especialmente acusada. Hoy resultan llamativos, por su destacado valor social, los bloques de apartamentos y las colonias residenciales restauradas. Cuatro de sus colonias residenciales, la ciudad-jardín Gartenstadt Falkenberg, la colonia de la Hermandad o Hufeisensiedlung, la colonia Am Schillerpark y el conjunto residencial Wohnstadt Carl Legien, han sido muy acertadamente incluidas en la lista del Patrimonio Cultural de la Humanidad de la UNESCO. Se añaden la Ciudad Blanca "Weissestadt" y la colonia residencial Siemensstadt. El Departamento de Monumentos del Land Berlín documentó con una exposición en 2008 las Colonias residenciales de la Modernidad en Berlín.

**Comisario de la exposición**  
Winfried Brenne,  
arquitecto-ingeniero por la BDA/DWB.

**Coordinación y traducción para España**  
Muriel de Grecia Wittenberg  
arquitecta por la E.T.S.A.M.

Fundación Arquitectura COAM  
C/ Piemonte, 23 - Madrid  
Lunes a viernes de 10 a 21 h.



Quelle | fuente:

[http://www.coam.org/portal/page?\\_pageid=33,54943,33\\_54947&\\_dad=portal&\\_schema=PORTAL&p\\_ide=147&p\\_mes=11&p\\_ano=2010](http://www.coam.org/portal/page?_pageid=33,54943,33_54947&_dad=portal&_schema=PORTAL&p_ide=147&p_mes=11&p_ano=2010)

Zugriff am | acceso : 08.06.2011

# BRUNO TAUT

Webpräsenz auf der Homepage der Arquitectos de Madrid (Madrider Architekten) zur Ausstellung *Bruno Taut - Meister des Farbigen Bauens in Berlin*

Página de web de Arquitectos de Madrid a cerca de la exposición *Bruno Taut - Maestro de la construcción cromática*

The screenshot shows the homepage of 'ARQUITECTOS DE MADRID.org' (Colegio Oficial de Arquitectos del Madrid - COAM) dated Wednesday, June 8, 2011. The main article, dated May 11, 2011, is titled 'Bruno Taut - Maestro de la construcción cromática' and discusses the exhibition 'Colonias residenciales de la Modernidad en Berlín'. The article text reads: 'Con la exposición Bruno Taut-Maestro de la Construcción Cromática en Berlín, el Werkbund-Berlín rinde homenaje a uno de sus miembros más conocidos, el arquitecto y artista Bruno Taut, con motivo del 125º aniversario de su nacimiento.' The article is supported by logos from Fundación Arquitectura COAM, Colegio Oficial de Arquitectos de Madrid, Werkbund Berlin, Senatsverwaltung für Stadtentwicklung, Winfried Brenne Architekten, KEIM, and Goethe-Institut. A sidebar on the right shows 'Últimos Tweets' and an advertisement for 'DESCÁRGALA GRATIS'.

Quelle | fuente:

<http://www.arquitectosdemadrid.org/actualidad/en-la-fundacion/>  
Zugriff am | acceso: 08.06.2011

# BRUNO TAUT

Pressestimmen | Prensa

Auf den folgenden Seiten befindet sich eine Auswahl verschiedener Pressestimmen |  
En las siguientes páginas se presenta una selección de voces de la prensa

1. *Ausstellung Alpine Architektur*  
*Exposición Arquitectura Alpina*

**28.04.2011**

- [larquitectos.es](http://larquitectos.es)
- [Arqa.com](http://Arqa.com)

**11.05.2011**

- [ArquitecturaS](http://ArquitecturaS)

**JUEVES 28 DE ABRIL DE 2011**

**BRUNO TAUT. ARQUITECTURA  
ALPINA**

Bruno Taut es uno de los arquitectos expresionistas alemanes más destacados del siglo XIX. Portador de ideas de marcado carácter utópico, Taut fue todo un visionario y cinceló propuestas definitivas para la vanguardia expresionista de la arquitectura de la época.



Esta exposición se enmarca dentro de una intervención de larga duración que ha emprendido el CBA en torno al tema del horizonte utópico. En colaboración con la Akademie der Künste de Berlín, la muestra se centra en el proyecto *Arquitectura alpina* (1917), compuesto entre los años 1917 y 1919, en el que Bruno Taut expone su propuesta utópica para construir una ciudad en los Alpes. El conjunto, formado por 36 láminas que conformaron el libro y que nunca antes se han mostrado en su totalidad, certifica la permanencia de una visión utópica inamovible. Una producción teórica que puede ser descrita como un ejercicio de fantasía, una experiencia o un viaje iniciático.

Paralelamente a la muestra, se celebra también un ciclo de conferencias en torno al arquitecto alemán.

**Comisario:** Inaki Ábalos

**Organiza:**  
Círculo de Bellas Artes  
Akademie der Künste, Berlin

**Colabora:**  
Goethe Institut  
Fundación Arquitectura y Sociedad

**HORARIO**  
del 26.04.10 al 17.07.10  
de martes a sábados de 11:00 > 14:00 y de 17:00 > 21:00  
domingos y festivos de 11:00 > 14:00  
lunes cerrado

**CIRCULO DE BELLAS ARTES**  
C/ ALCALÁ, 42  
28014 MADRID  
teléfono de información general  
91 360 54 00  
info@circulobellasartes.com



## EXPOSICIÓN “ARQUITECTURA ALPINA” DE BRUNO TAUT, EN MADRID

La exposición consta de 30 láminas en las que Bruno Taut desarrolla un tratado de construcciones utópicas bautizado como “Arquitectura alpina”. Las obras, realizadas entre 1917 y 1918 (años finales de la I Guerra Mundial), han sido cedidas por la Akademie der Künste berlinesa, de donde nunca habían salido anteriormente.

**Fecha de inauguración:** 26 de abril 2011

**Fecha de finalización:** 17 de julio de 2011

**Lugar:** Sala Goya. Círculo de Bellas Artes de Madrid

**Comisaria de la exposición:** Iñaki Ábalos

**Organizan:** Círculo de Bellas Artes de Madrid y Akademie der Künste, Berlin

**Colaboran:** Fundación Arquitectura y Sociedad y Goethe Institut

La exposición consta de 30 láminas en las que Bruno Taut desarrolla un tratado de construcciones utópicas bautizado como “Arquitectura alpina”. Las obras, realizadas entre 1917 y 1918 (años finales de la I Guerra Mundial), han sido cedidas por la Akademie der Künste berlinesa, de donde nunca hasta el momento habían salido. Taut afirma en la dedicatoria de la obra al káiser Guillermo II que su tratado aspira a ser una contribución a la Paz Eterna. El arquitecto asegura que la causa más profunda de la guerra es el aburrimiento. Para evitarlo, hay que proponer al pueblo –no sólo al alemán, sino al europeo en su conjunto– una ocupación más alta, “extrapolítica... puramente humana y cósmico-religiosa”: la construcción de una compleja trama urbana en los Alpes, “entre el Monte Rosa y la llanura del norte de Italia”.

### Bruno Taut

El arquitecto alemán Bruno Taut (Königsberg, 1880 – Ankara, 1938) se distinguió tanto por sus obras arquitectónicas como, sobre todo, por sus aportaciones teóricas. Sus peculiares tratados arquitectónicos están constituidos en su mayor parte por colecciones de láminas en las que vuelca no tanto disquisiciones técnicas como sus concepciones sociales filosóficas y casi místicas de la arquitectura y el urbanismo. Además de Arquitectura Alpina (1919), hay que reseñar La Corona de la Ciudad (1919), El Constructor del Mundo (1919) y La Disolución de las Ciudades (1920).

**Más información >** [info@arquitecturaysociedad.com](mailto:info@arquitecturaysociedad.com)

## “ARQUITECTURA ALPINA”, LA CIUDAD UTÓPICA DE BRUNO TAUT SE MUESTRA EN MADRID – ABC.ES – NOTICIAS AGENCIAS



Una de las treinta láminas de «Arquitectura en los Alpes» - Foto: Akademie / LaRazón.es

Madrid, (EFE).- Más allá de los propósitos estéticos, [Bruno Taut](#) intentó cambiar el mundo con “*Arquitectura Alpina*”, una colección de treinta láminas que desde hoy se puede contemplar en la sala Goya del madrileño [Círculo de Bellas Artes](#).

“Es una narración, casi un viaje iniciático, pero también una exposición de arquitectura y dibujo y una reflexión sobre la naturaleza. Sin olvidar la emoción que provoca el poder observar los originales”, apuntó Iñaki Abalos, comisario de una muestra que estará abierta al público hasta el próximo 17 de julio.

Nacido en Königsberg (Alemania) en 1880, Taut alumbró estas láminas entre 1917 y 1918, cuando la Primera Guerra Mundial se acercaba a su fin. “Era un pacifista convencido, así que la guerra fue una pesadilla para él”, recordó Eva María Barkhofen, directora del Archivo de Arquitectura de la Akademie der Künste de Berlín, institución propietaria de las obras expuestas en el CBA.

Divididas en cinco apartados (Casa de Cristal, Arquitectura de las Montañas, Construcción Alpina, Construcción en la Corteza terrestre y Construcción en las Estrellas), las ilustraciones muestran un proyecto de ciudad utópica erigida sobre los Alpes, pero el significado es mucho más profundo, ya que estos dibujos funcionan como resumen de las ideas pacifistas y socialistas de su autor.

“Creía firmemente en la idea de que, si las personas estuvieran consagradas a edificar este proyecto urbano, no tendrían tiempo para pensar en hacer la guerra. Procedía de una familia muy pobre, y por eso dedicó su vida a la construcción de viviendas dignas para las masas”, detalló Barkhofen.



Bruno Taut - Wikipedia

Hombre de carácter fuerte, Taut no era ningún iluso. “La propuesta de la arquitectura en la cima de la montaña es claramente utópica, y Taut lo sabía mejor que nadie, porque no era naif en absoluto, sino un intelectual de primera fila”, puntualizó Juan Barja, director del CBA.



El arquitecto quería desarrollar sus ideas en base a un único elemento: el cristal. “Hay todo un grupo de autores que estaban fascinados por la arquitectura de cristal, un movimiento que cambiará por completo al ser humano y sin el que no podría entenderse nada de lo que se ha construido en el siglo XX”, proclamó Barja.

La colección, que por primera vez abandona los archivos de la Akademie der Künste, fue el último proyecto utópico de Taut, que en el plazo de cinco años (1919-1924) construyó más de diez mil viviendas en Berlín.

vía [“Arquitectura Alpina”](#), la ciudad utópica de [Bruno Taut](#) se muestra en Madrid – ABC.es – Noticias Agencias.

### *Cultura*

El Círculo de Bellas Artes dedica una exposición al utópico artista germano [Taut, el arquitecto de cristal](#)

Fue un hombre con un sueño: levantar una utópica ciudad en mitad de los Alpes suizos. Una metrópoli con casas que tuvieran paredes de cristal por las que se colara el sol.

[El Círculo de Bellas Artes de Madrid expone la obra de Bruno Taut](#)

[La Muestra “Arquitectura Alpina – Bruno Taut” en la Web del Círculo de Bellas Artes](#)

## Pressestimmen | Prensa

### 2.           Expertengespräch               ciclo de conferencias

**04.05.2011**

- Pressemitteilung des Goethe-Instituts Madrid |  
    Nota de prensa del Goethe-Institut Madrid



Esta iniciativa forma parte del *Espacio de Encuentro hispano-alemán 2011*

## Bruno Taut, a debate

- El Círculo de Bellas Artes de Madrid y el Goethe-Institut Madrid organizan un ciclo de conferencias sobre el arquitecto alemán moderadas por Juan Calatrava

*Madrid, 4 mayo de 2011.* - El arquitecto alemán Bruno Taut, que en 1918 concibió y editó 'Arquitectura Alpina', será objeto de debate en la serie de conferencias que tendrá lugar los próximos 9 y 10 de mayo en el Círculo de Bellas Artes de Madrid, coincidiendo con una exposición del arquitecto en este centro.

Moderadas por el arquitecto Juan Calatrava, diversos expertos españoles y alemanes debatirán sobre este visionario alemán y su obra. Así, en la primera jornada Winfried Nerdinger abordará los trabajos de Taut desde el enfoque de la arquitectura y el compromiso social, mientras que Iñaki Ábalos protagonizará la conferencia "El constructor de otro mundo".

En la segunda jornada Winfried Brenne profundizará en la "Visibilidad renovada para una utopía «construida». «Convertir lo pasado en algo futuro» y Delfín Rodríguez en las propuestas arquitectónicas realizadas únicamente con cristal.

Estas conferencias se complementan con la exposición "Bruno Taut – Maestro de la construcción cromática" y "Colonias residenciales de la Modernidad en Berlín" que se exhibirá hasta el 30 de junio en el Colegio Oficial de Arquitectos de Madrid. Ambas actuaciones se engloban dentro del *Espacio de encuentro hispano-alemán 2011*. Esta iniciativa abarca más de 50 eventos y actos que tendrán lugar en distintas ciudades españolas, principalmente Barcelona y Madrid. El *Espacio de encuentro hispano-alemán 2011* tiene por objetivo estrechar las relaciones entre los dos países y acercar culturas.

### Ciclo de Conferencias – Bruno Taut

**Fecha:** 9 y 10 de mayo, 19:30 horas

**Organizan:** Círculo de Bellas Artes y Goethe-Institut Madrid

**Lugar:** Círculo de Bellas Artes (c/ Alcalá, nº 42, Madrid)

**Entrada libre hasta completar aforo**

**Más información:** [www.encuentro2011.diplo.de](http://www.encuentro2011.diplo.de); <http://on.fb.me/hipano-aleman>

**Inforpress:** Yolanda Domingo/Amalia Macías

**Tel.** 91 564 07 25

**E-mail:** [ydomingo@inforpress.es](mailto:ydomingo@inforpress.es) / [amacias@inforpress.es](mailto:amacias@inforpress.es)

### 3. **Ausstellung ‚Meister des Farbigen Bauens in Berlin‘** Exposición «Maestro de la construcción cromática»

**03.05.2011**

- Sólo arquitectura

**04.05.2011**

- Pressemitteilung des Goethe-Instituts Madrid |  
Nota de prensa del Goethe-Institut Madrid

**09.05.2011**

- Europapress.es
- Tierra
- Qué!.es
- Gente en Madrid
- El Economista.es
- Arquitecto en Madrid
- LaVanguardia.com
- Tusmetros.com
- EuroInmo.com
- Construinter
- LaInformacion.com

**10.05.2011**

- Iarquitectos.es
- ARQHYS.com

## EXPOSICIÓN SOBRE LAS COLONIAS RESIDENCIALES DE BRUNO TAUT

EN LA FUNDACIÓN ARQUITECTURA COAM SE PODRÁ VISITAR, DEL 11 DE MAYO AL 30 DE JUNIO DE 2011, LA EXPOSICIÓN 'BRUNO TAUT. MAESTRO DE LA CONSTRUCCIÓN CROMÁTICA. COLONIAS RESIDENCIALES DE LA MODERNIDAD EN BERLÍN'.



**MADRID, España (Sólo Arquitectura)** – Con la exposición "Bruno Taut - Maestro de la Construcción Cromática en Berlín", el Werkbund-Berlín rinde homenaje a uno de sus miembros más conocidos, el arquitecto y artista Bruno Taut, con motivo del 125º aniversario de su nacimiento.

La exposición pretende subrayar la extraordinaria relevancia de Taut para Berlín y mantener vivo el recuerdo de su corpus constructivo, en el que se percibe con nitidez tanto el sentimiento del artista como su visionario compromiso social.

Lo más notable de la obra de Taut radica en el hecho de que, a pesar de su increíble producción de cerca de 10.000 viviendas en sólo 10 años, logró plasmar una alta calidad creativa y un compromiso social, aun con parámetros económicos muy restrictivos. Todo ello lo singularizó no sólo como urbanista y arquitecto, sino también como sociólogo, paisajista y artista.

El urbanismo y la arquitectura de Bruno Taut se sitúan en el contexto de un proceso transformador desde el Expresionismo hacia la Nueva Construcción, lo cual se plasmó en Berlín de manera especialmente acusada. Hoy resultan llamativos, por su destacado valor social, los bloques de apartamentos y las colonias residenciales restauradas.

Cuatro de sus colonias residenciales, la ciudad-jardín Gartenstadt Falkenberg, la colonia de la Herradura o Hufeisensiedlung, la colonia Am Schillerpark y el conjunto residencial Wohnstadt Carl Legien, han sido muy acertadamente incluidas en la lista del Patrimonio Cultural de la Humanidad de la UNESCO. Se añaden la Ciudad Blanca "Weissestadt" y la colonia residencial Siemensstadt. El Departamento de Monumentos del Land Berlín documentó con una exposición en 2008 las Colonias residenciales de la Modernidad en Berlín.

Más información: [www.fundacioncoam.es](http://www.fundacioncoam.es)

Embajada  
de la República Federal de Alemania  
Madrid

GOETHE-INSTITUT

Espacio de encuentro  
hispano-alemán 2011Esta iniciativa forma parte del *Espacio de Encuentro hispano-alemán 2011*

## El visionario arquitecto Bruno Taut llega a Madrid

- La Fundación Arquitectura COAM acoge la exposición "Maestro de la construcción cromática" y "Colonias residenciales de la Modernidad en Berlín"

Madrid, 4 mayo de 2011.- Los proyectos más revolucionarios del arquitecto alemán Bruno Taut, que en 1918 concibió y editó 'Arquitectura Alpina', estarán presentes en la exposición "Maestro de la construcción cromática" y "Colonias residenciales de la Modernidad en Berlín" que la Fundación Arquitectura COAM (Colegio Oficial de Arquitectos de Madrid) acoge del 11 de mayo al 30 de junio.

Esta iniciativa muestra la gran influencia de Taut en Berlín, que surge no sólo de su condición de urbanista y arquitecto, sino también de sociólogo, paisajista y artista. La exposición coincide con el 125 aniversario del nacimiento de este arquitecto y artista. Además, coincide con la exposición "Arquitectura Alpina" y las conferencias sobre el arquitecto que tendrán lugar los próximos días 9 y 10 de mayo en el Círculo de Bellas Artes de Madrid.

"Maestro de la construcción cromática" y "Colonias residenciales de la Modernidad en Berlín" se engloba dentro del *Espacio de encuentro hispano-alemán 2011*. Esta iniciativa que abarca más de 50 eventos y actos que tendrán lugar en distintas ciudades españolas, principalmente Barcelona y Madrid. El *Espacio de encuentro hispano-alemán 2011* tiene por objetivo estrechar las relaciones entre los dos países y acercar culturas.

### ESPACIO DE ENCUENTRO HISPANO-ALEMÁN "Bruno Taut – Maestro de la construcción cromática"

**Inauguración:** 11 de mayo, 20:00 horas**Lugar:** Fundación Arquitectura COAM (c/ Piamonte, nº 23, Madrid)**Exposición:** hasta el 30 de junio**Horario:** de lunes a viernes de 9 a 20 horas**Entrada gratuita****Más información:** [www.encuentro2011.diplo.de](http://www.encuentro2011.diplo.de); <http://on.fb.me/hipano-aleman>**Inforpress:** Yolanda Domingo/Amalia Macías**Tel.** 91 564 07 25**E-mail:** [ydomingo@inforpress.es](mailto:ydomingo@inforpress.es) / [amacias@inforpress.es](mailto:amacias@inforpress.es)





## LA FUNDACIÓN ARQUITECTURA COAM ACOGE DOS MUESTRAS DEL ARQUITECTO ALEMÁN BRUNO TAUT

MADRID, 09 (EUROPA PRESS)

Los proyectos más revolucionarios del **arquitecto alemán Bruno Taut**, que en 1918 concibió y editó 'Arquitectura Alpina', estarán presentes en la exposición '**Maestro de la construcción cromática**' y '**Colonias residenciales de la Modernidad en Berlín**' que la **Fundación Arquitectura COAM** (Colegio Oficial de Arquitectos de Madrid) acoge del 11 de mayo al 30 de junio, ha informado el Colegio en un comunicado.



Uno de seis conjuntos habitacionales en la zona de Gartenstadt, en la capital alemana, que recibieron la distinción de la UNESCO.

Esta iniciativa muestra la gran influencia de Taut en Berlín, que surge no sólo de su condición de urbanista y arquitecto, sino también de **sociólogo, paisajista y artista**. La exposición coincide con el 125 aniversario del nacimiento de este arquitecto y artista.

Además, coincide con la exposición 'Arquitectura Alpina' y las conferencias sobre el arquitecto que tendrán lugar los próximos días 9 y 10 de mayo en el Círculo de Bellas Artes de Madrid.

'Maestro de la construcción cromática' y 'Colonias residenciales de la Modernidad en Berlín' se engloba dentro del Espacio de encuentro hispano-alemán 2011. Esta iniciativa que abarca más de 50 eventos y actos que tendrán lugar en distintas ciudades españolas, principalmente Barcelona y Madrid.

El Espacio de encuentro hispanoalemán 2011 tiene por objetivo estrechar las relaciones entre los dos países y acercar culturas.

**MARTES 10 DE MAYO DE 2011****Bruno Taut Maestro de la construcción cromática****Colonias residenciales de la Modernidad en Berlín**

**Inauguración 11 de mayo a las 20:00 h.**  
**Fundación Arquitectura COAM**  
**C/ Piamonte, 23 - Madrid**  
**Lunes a viernes de 10 a 21 h.**

Del 11 de mayo al 30 de junio 2011

Con la exposición Bruno Taut-Maestro de la Construcción Cromática en Berlín, el Werkbund-Berlín rinde homenaje a uno de sus miembros más conocidos, el arquitecto y artista Bruno Taut, con motivo del 125º aniversario de su nacimiento.



La exposición pretende subrayar la extraordinaria relevancia de Taut para Berlín y mantener vivo el recuerdo de su corpus constructivo, en el que se percibe con nitidez tanto el sentimiento del artista como su visionario compromiso social. Lo más notable de la obra de Taut radica en el hecho de que, a pesar de su increíble producción de cerca de 10.000 viviendas en sólo 10 años, logró plasmar una alta calidad creativa y un compromiso social, aun con parámetros económicos muy restrictivos. Todo ello lo singularizó no sólo como urbanista y arquitecto, sino también como sociólogo, paisajista y artista. El urbanismo y la arquitectura de Bruno Taut se sitúan en el contexto de un proceso transformador desde el Expresionismo hacia la Nueva Construcción, lo cual se plasmó en Berlín de manera especialmente acusada. Hoy resultan llamativos, por su destacado valor social, los bloques de apartamentos y las colonias residenciales restauradas.

Cuatro de sus colonias residenciales, la ciudad-jardín Gartenstadt Falkenberg, la colonia de la Herradura o Hufeisensiedlung, la colonia Am Schillerpark y el conjunto residencial Wohnstadt Carl Legien, han sido muy acertadamente incluidas en la lista del Patrimonio Cultural de la Humanidad de la UNESCO. Se añaden la Ciudad Blanca "Weissestadt" y la colonia residencial Siemensstadt. El Departamento de Monumentos del Land Berlín documentó con una exposición en 2008 las Colonias residenciales de la Modernidad en Berlín.

**Comisario de la exposición**

Winfried Brenne,  
*arquitecto-ingeniero por la BDA/DWB.*

**Coordinación y traducción para España**

Muriel de Gracia Wittenberg  
*arquitecto por la E.T.S.A.M.*

## Arquitecto alemán Bruno Taut.

Según los informes del Colegio Oficial de Arquitectos de Madrid, a partir del día 11 de mayo hasta el 30 de junio se llevará a cabo la exposición que lleva el tema de Maestro de la **construcción** cromática y Colonias residenciales de la Modernidad de Berlín, que estará llevando a cabo la Fundación Arquitectura COAM, donde se podrá apreciar los proyectos más revolucionarios del famoso arquitecto alemán Bruno Taut, que concibió la Arquitectura Alpina desde el año 1918.

Con estas muestras de este arquitecto que serán mostradas en la exposición, se dará a conocer la gran influencia que posee Taut en Berlín, lo cual abarca además de su condición de arquitecto y urbanista, como también su condición de paisajista, de sociólogo y de artista. Esta exposición coincide con la exposición que se llevará a cabo los días 9 y 10 de mayo con el tema de Arquitectura Alpina que será realizado en el circuito de Bellas Artes de Madrid. La Exposición Maestro de la construcción cromática y Colonias residenciales de la Modernidad en Berlín abarca a más de 50 eventos y diferentes actos que se llevará a cabo en ciudades españolas distintas, como es en Madrid y en Barcelona. [ Equipo arquitectura y construcción de ARQHYS.com ].





**FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE ANIMACIÓN  
EFECTOS ESPECIALES Y VIDEOJUEGOS**

ISLAS CANARIAS - ESPAÑA

Las Palmas, Gran Canaria, 3. - 8. Mai 2011

Las Palmas, Gran Canaria, 3 - 8 de Mayo de 2011

**ANIMAYO – 6. Internationales Festival für Animationsfilme, Spezial Effekte und Videospiele im Rahmen des «Espacio de Encuentro Hispano-Alemán 2011»**

ANIMAYO – 6. Festival Internacional de Cine de Animación, Efectos Especiales y Videojuegos en el marco del «Espacio de Encuentro Hispano-Alemán 2011»

# ANIMAYO

6. Internationales Festival für Animationsfilme, Spezial Effekte und Videospiele  
6. Festival Internacional de Cine de Animación, Efectos Especiales y Videojuegos

---

## Inhaltsverzeichnis | Índice

Espacio de Encuentro Hispano-Alemán 2011	02
ANIMAYO: Deutsche Animationskurzfilme	03
ANIMAYO: Cortos de animación de Alemania	04
Die deutschen Referenten   Los ponentes alemanes	05
Alex Lemke	05
Vuk Levremovic	06
KURZ UND GUT III	08
Diesseits und Jenseits   A este lado y más allá	08
Er und Sie   Ella y él	10
Hier und Dort   Aquí y allí	12
Traum und Alptraum   Sueño y pesadilla	14
Werbematerial des Festivals   Material publicitario	16
Webpräsenz des Festivals   Presencia web	20
Pressestimmen   Prensa	21

### Partner des Festivals | Colaboradores del festival



## Eine Veranstaltung des «Espacio de Encuentro Hispano-Alemán 2011»

Vom 12. April bis zum 28. Juni 2011 veranstalten die deutsche Botschaft in Madrid, die Goethe-Institute in Madrid und Barcelona, das deutsche Generalkonsulat in Barcelona und die deutschen Konsulate, die Deutsche Handelskammer für Spanien, die Deutsche Schule Madrid, der DAAD und viele andere deutsche und deutsch-spanische Einrichtungen den Espacio de Encuentro Hispano-Alemán 2011.

Mehr als 50 Veranstaltungen in ganz Spanien, von Konzerten und Ausstellungen, über Diskussionsveranstaltungen und Seminare, bis zu Volksfesten bieten Unterhaltung und Information für jeden Geschmack.

Ziel des Espacio de Encuentro Hispano-Alemán 2011 ist es, ein aktuelles Deutschlandbild in seiner gesamten Breite zu vermitteln. Die Bedeutung der Bereiche Politik, Wirtschaft, Wissenschaft, Bildung und Kultur für die deutsch-spanischen Beziehungen soll hervorgehoben und die deutsch-spanische Freundschaft vertieft werden.

Der Espacio de Encuentro Hispano-Alemán 2011 findet unter der Schirmherrschaft des Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland Christian Wulff und S.M. des Königs Juan Carlos I von Spanien statt.

## Un acto del «Espacio de Encuentro Hispano-Alemán 2011»

Desde el 12 de abril hasta el 28 de junio de 2011 la Embajada de Alemania, los Goethe-Institut de Madrid y Barcelona, el Consulado General de Alemania en Barcelona y los Consulados de Alemania, la Cámara de Comercio Alemana para España, el Colegio Alemán de Madrid, el Servicio Alemán de Intercambio Académico y numerosas otras entidades alemanas e hispano-alemanas organizan el Espacio de Encuentro Hispano-Alemán 2011.

En total tendrán lugar más de 50 actividades en toda España. Desde conciertos, exposiciones, encuentros empresariales, jornadas universitarias y eventos políticos hasta fiestas populares.

El objetivo del Espacio de Encuentro Hispano-Alemán 2011 es transmitir una imagen actual de Alemania en toda su extensión, es decir, presentar la importancia de la política y la empresa, la ciencia, la educación y la cultura en las relaciones hispano-alemanas e intensificarlas.

El Espacio de Encuentro Hispano-Alemán 2011 se celebra bajo el auspicio del Presidente Federal Christian Wulff y Su Majestad El Rey Don Juan Carlos.

## ANIMAYO: Deutsche Animationskurzfilme

Auf dem 6. Festival Internacional de Cine de Animación, Efectos Especiales y Videojuegos, ANIMAYO in Las Palmas (de Gran Canaria – Kandidatenstadt für die Kulturhauptstadt 2016) wurde für das Rahmenprogramm zum Wettbewerbsteil das aktuelle Goethe-Animationskurzfilmpaket „Kurz & Gut III“ für ein individuelles Filmprogramm zur Verfügung gestellt. Zusätzlich unterstützt das Goethe-Institut Madrid das Festival innerhalb des „Espacio de Encuentro Hispano-Alemán 2011“ mit den deutschen Experten Alex Lemke (Supervisor Special Effects, Digital compositor) und Vuk Jevremovic (Regisseur, Künstler).

Die zwei Referenten ermöglichen durch ihre Workshops und Masterclasses einen Einblick in die deutsche Animationsfilmszene und machen das vor allem junge und fachlich-involvierte Publikum über das Genre des Animationsfilms mit neuen und spannenden Aspekten deutscher Kultur sowie mit Ausbildungsmöglichkeiten im Filmbereich in Deutschland bekannt.

In seiner dritten Auflage des Kurzfilmpakets „Kurz & Gut“ setzte das Goethe-Institut auf Animation. Vier thematisch gegliederte Programme zeigen das Beste aus deutscher Animationskurzfilmproduktion der letzten Jahre. Die mit ihren Arbeiten vertretenen Künstler erwecken nicht nur Materialien, Puppen, Zeichnungen zum Leben, sie erschaffen Welten, die in ihrer Gestaltung unterschiedlicher nicht sein könnten. Ihre filmischen Techniken reichen von Zeichen-, Lege- und Puppentrick über Malerei, Knet- und Sandanimation bis hin zur 3D-Computeranimation, und oftmals werden verschiedene Techniken kombiniert.

Die meisten der in „Kurz & Gut III“ vertretenen Künstler haben an den renommiertesten deutschen Ausbildungsstätten für Animationsfilm studiert: an der Filmakademie Baden-Württemberg, der Hochschule für Film und Fernsehen „Konrad Wolf“ Potsdam-Babelsberg, der Kunsthochschule für Medien Köln oder der Kunsthochschule Kassel.

Aus den 37 Werken hat der Leiter des Festivals, Damian Perea, 22 Filme zur Vorführung ausgewählt.



## ANIMAYO: Cortos de animación de Alemania

En el 6º Festival Internacional de Cine de Animación, Efectos Especiales y Videojuegos, ANIMAYO, en Las Palmas de Gran Canaria (candidata a la Capitalidad Cultural en 2016), para el programa marco de las obras presentadas a concurso, se confeccionarán programas elaborados a partir del último paquete de cortometrajes de animación del Goethe-Institut “Kurz & Gut III [Corto y Bueno III]”. Expertos alemanes como Alex Lemke (Director de cine) y Vuk Jevremovic (Director de cine) estarán presentes en Las Palmas durante el festival y, por medio de talleres, ofrecerán una visión propia del mundo del cine de animación en Alemania.

En su tercera edición de series de cortos, el Goethe-Institut ha apostado por la animación. Cuatro programas hilados temáticamente muestran lo mejor de los últimos diez años en la producción de cortos de animación en Alemania.

Los artistas que presentan sus obras no sólo insuflan vida a los materiales, muñecos y dibujos, sino también crean mundos que no pueden ser más dispares en cuanto a su concepción. Sus técnicas cinematográficas abarcan desde la animación frame-by-frame, dibujos y muñecos, pasando por la pintura, la animación con figuras de plastilina y con arena, hasta la animación 3D por ordenador, y con frecuencia combinan diversas técnicas. La mayoría de los artistas representados en “Kurz & Gut III [Breve y Bueno III]” han estudiado en las instituciones de formación para el cine de animación más prestigiosas de Alemania: la Filmakademie Baden-Württemberg, la Escuela Superior de Cine y Televisión “Konrad Wolf” en Potsdam-Babelsberg, la Escuela Superior de Arte de los Medios de Colonia o la Escuela Superior de Bellas Artes de Kassel.

El director del festival, Damian Pereira, ha elegido 22 de los 37 obras para la proyección.

## Die deutschen Referenten | Los ponentes alemanes

### Alex Lemke

Alex Lemke (\*10.11.1970) sammelte erste Erfahrungen im herkömmlichen optischen Filmtrick, bevor er 1994 in die digitale Welt übersiedelte. Seit 2000 ist er freiberuflich als VFX Supervisor und Senior Compositor im In- und Ausland tätig. An der *Herr der Ringe* Trilogie wirkte er als 2D Sequence Lead mit und wurde im Jahr 2003 mit dem VES Award "Best Compositing in a Feature Film" für die Arbeit an *The Two Towers* ausgezeichnet. Zu seiner Filmographie zählen u.a. Projekte wie *Troja*, *Sweeney Todd*, *2012*, *Krabat*, *Jerry Cotton* und zuletzt *Wir sind die Nacht*. Darüber hinaus betreut er als Professor den Masterstudiengang "Digital Arts and Compositing" an der Universität für Musik und darstellende Kunst, Wien.



Am Donnerstag, 5. Mai, Freitag, 6. Mai und Samstag, 7. Mai 2011 hat Alex Lemke drei Masterclasses im Zusammenhang seines filmerischen Schaffens auf dem ANIMAYO Animationskurzfilmfestival 2011 auf Gran Canaria gegeben.

Jueves, 5, viernes, 6, y sábado, 7 de mayo de 2011 Alex Lemke ha realizado tres talleres en el 6. Internacional Festival de Cine de Animación, Efectos Especiales y Videojuegos 2011 en Gran Canaria.

Alex Lemke (\*10.11.1970) obtuvo sus primeras experiencias en películas de animación convencional antes de que se trasladara al mundo digital en 1994. Desde el año 2000 es un 'VFX Supervisor' independiente y compositor activo en Alemania y en el extranjero. En el Señor de los Anillos participó como '2D Sequence Lead' y en 2003 ganó el Premio VES para "Mejor Composición fílmica" por su trabajo en Las dos torres. Su filmografía incluye, entre otras, proyectos como Troya, Sweeney Todd, 2012, Krabat, Jerry Cotton y por último Somos la noche. Además, trabaja como Profesor del Máster en Artes Digitales y Composición de la Universidad de Música y Artes Escénicas de Viena.



**ALEX LEMKE**

**MASTER CLASS: "CREACIÓN DE EFECTOS ESPECIALES EN DIRECTO".** Presentó sus trabajos como compositor de efectos especiales en el "Señor de los Anillos", "Sweeney Todd", "2012" y como supervisor de efectos especiales en las películas "Krabat", "Jerry Cotton", y "Wir sind die Nacht".

## Die deutschen Referenten Vuk Levremovic

**Vuk Jevremovic** wurde in Frankfurt am Main geboren, verbrachte seine Kindheit jedoch in Belgrad und auf der Insel Hvar (ehemaliges Jugoslawien). Familientradition folgend, studierte er Architektur an der Technischen Universität Belgrad und graduierte in 1984. Nachdem er einige Zeit in der Marine als Taucher verbracht hatte, entschied er sein Leben der Kunst, dem Malen und Zeichnen zu widmen. 1986 begann er seine Werke auszustellen und in den Folgejahren galt er als einer der aussichtsreichsten Künstler des früheren Jugoslawiens. 1991 beschloss er schließlich nach München zu ziehen, wo er an der Akademie der Bildenden Künste bei Prof. Gerhard Berger studierte. 2002 graduierte er als Meisterschüler bei Prof. Joseph Kosuth.

Seinen Weg in die Welt der Animation fand er durch Nedeljko Dragic, einem renommierten Trickfilmzeichner aus Zagreb. Vuk besuchte ein von Dragic durchgeführtes Animationsfilmseminar und verliebte sich dort für immer in die bewegten Bilder.

Sein erster Film basierte auf der Studie eines Gepards in Bewegung - *Wind der stiller wird*. Dieser Film wurde weltweit gezeigt und mit mehr als 19 Preisen ausgezeichnet, darunter zum Beispiel der 'Media Price' in der Kategorie 'gezeichneter Animationsfilm' des Ottawa International Animation Festival.

Sein nächster Film war von R. M. Rilkes Gedicht 'Der Panther' inspiriert und ebenfalls erfolgreich. Er gewann 15 internationale Preise und kam in die finale Auswahl als bester Animationskurzfilm bei der Oscarverleihung 1998.



Seitdem widmet er sein Leben der Animation und produziert weitere Filme: *Tagebuch* (2000), *Faces* (2002), *Quercus*, (2003), *The Wheel Turns* (2005), *Schliess die Augen und atme nicht* (2006), *Lux* (2007).

Jevremovic war außerdem Jurymitglied auf internationalen Filmfestivals in Deutschland (Jena, Regensburg, Dresden), Russland (Krok) und Estland (Talinn). Des Weiteren führte er Animationsworkshops in Tunesien, Estland, Libanon und Spanien durch. Zurzeit arbeitet er als freischaffender Animationsfilmregisseur und Maler.

Am Dienstag, 3. Mai und am Mittwoch, 4. Mai 2011 hat Vuk Levremovic zwei Masterclasses im Zusammenhang seines filmerischen Schaffens auf dem ANIMAYO Animationskurzfilmfestival 2011 auf Gran Canaria gegeben.

## Los ponentes alemanes

### Vuk Levremovic

Vuk Jevremovic nació en Frankfort del Meno (Alemania), pero pasó su infancia en Belgrado y en la isla de Hvar (en la antigua Yugoslavia). Siguiendo la tradición familiar estudió arquitectura en la Universidad Técnica de Belgrado y se graduó en 1984. Después de pasar un tiempo en la marina como submarinista, decidió dedicar su vida al arte: la pintura y el dibujo. Comenzó a exponer en 1986 y durante los años siguientes fue considerado como uno de los artistas jóvenes más prometedores de la antigua Yugoslavia. En 1991 decidió trasladarse a Múnich donde estudió Bellas Artes con el profesor Gerhard Berger. Más tarde, en el 2002, se graduó como estudiante becado con el profesor Joseph Kosuth.

Sus comienzos en el mundo de la animación fueron a raíz de un encuentro casual con un reconocido animador, Nedeljko Dragic, de Zagreb. Vuk asistió al curso de animación que Dragic impartía y se enamoró para siempre de las imágenes en movimiento.

Su primera animación se basó en un leopardo en movimiento, El viento se calma. Aquel primer film se mostró en todo el mundo, y ganó 2 Grandes Premios y 17 galardones. El próximo film, inspirado por el poema de R.M. Rilke, La Pantera, también tuvo éxito. Ganó 15 premios internacionales y llegó a ser finalista para los Oscars como mejor corto de animación.

Desde entonces, su vida ha estado ligada a la animación y ha continuado creando cortos: Diario (2000), Caras (2002), Quercus (2003), La rueda gira (2005), Cierra los ojos y no respire (2006) y Lux (2007). Jevremovic ha sido miembro del jurado internacional de festivales como el de Jena, Regensburg y Dresden en Alemania, el de Krok en Rusia y el de Tallin en Estonia. También ha realizado talleres de animación en diversos países: Túnez, Estonia, Líbano y España. Actualmente se dedica a la dirección de películas de animación y a la pintura.

El Martes, 3 del mayo y miércoles, 4 del mayo de 2011 Vuk Levremovic ha realizado dos talleres en el 6. Internacional Festival de Cine de Animación, Efectos Especiales y Videojuegos 2011 en Gran Canaria.



**VUK JEVREMOVIK**

**CURSO: "ANIMACIÓN ARTÍSTICA CON PINTURA"**. Presentó sus técnicas de animación artística con pintura, explicando cómo realiza sus trabajos con demostración en directo. Curso interactivo que requirió de una participación activa del público.

## Filmpaket KURZ&GUT III - DIESSEITS UND JENSSEITS Deutsche Animationskurzfilme

Aus dem Filmpaket KURZ&GUT III werden folgende animierten Kurzfilme aus Deutschland auf dem 6. ANIMAYO Animationsfilmfestival auf Gran Canaria präsentiert:

**Angela Jedek: WO IST FRANK?** (8min)  
„Spiel mir das Lied vom Tod“ aus einer anderen Perspektive - oder eine Geschichte von Cowboys, einer Fliege und dem Lauf der Dinge.

**Vuk Jevremovic: FACES** (7min)  
In einem Museum antiker Skulpturen erwacht nachts das Leben in den steinernen Büsten. Fest auf ihren Sockeln verankert, entwickelt jede der Skulpturen eigene Visionen, Erinnerungen und Träume.

**Anna Matysik: POST CARD** (8min)  
Eine Geschichte über das Leben, inspiriert durch eine Sammlung alter Postkarten.

**Alla Churikova: DIE EISBADERIN** (8min)  
Eine einsame, obdachlose Frau wühlt in einer kalten Winternacht in Mülltonnen. Auf ihrem Streifzug entdeckt sie ein Paar Schlittschuhe und tanzt mit diesen am Rande der Stadt auf einem zugefrorenen Fluss.

**Anja Struck: ALLERLEIRAUH** (8min)  
Allerleirauh ist eine surrealistische Puppentrickanimation nach dem gleichnamigen Märchen der Gebrüder Grimm. In einer Szenerie voll subtiler Gewalt treffen ein Mädchen ohne Beine, ein Reh und ein fuchsköpfiger Tänzer aufeinander.

**Hanna Nordholt, Fritz Steingrobe: DREI GRAZIEN** (15min)

Ausgehend von der Tonspur der allerersten gespeicherten menschlichen Stimme besuchen die drei Schwestern Optik, Akustik und Schrift verschiedene Werkstätten des 20. Jahrhunderts, in denen sich Menschen mit Maschinen koppelten, um als Künstler-Ingenieure neue Schaltkreise zu entdecken.

**Jochen Kuhn: NEULICH 2** (9min)  
Der Erzähler sucht eine Ärztin auf, die mit einem „neuartigen Verfahren“, einer Art Ultraschallgerät, innere Bilder erkennen und analysieren kann.

**Jan-Peter Meier: EGO SUM ALPHA ET OMEGA** (7min)  
Ego sum wird aus dem Nichts in eine Welt geworfen, in der er unbeirrt seinen Weg geht. Dabei wird er seiner Individualität beraubt und zu einem Bestandteil einer entfremdeten Allgemeinheit.

**Till Nowak: DELIVERY** (9min)  
Ein alter Mann lebt im Schatten einer düsteren Industriestadt und pflegt auf seinem Balkon ein kleines Blümchen. Eines Tages erhält er per Post einen geheimnisvollen Kasten, der ihm die Möglichkeit gibt, in die Geschehnisse seiner Umwelt entscheidend einzugreifen.

**Stefan Eling: CYBER** (5min)  
Dank der Verwandlungskunst seiner Wohnzimmereinrichtung erlebt ein Mann rasante Fahrten durch virtuelle Welten.

## KURZ&GUT (CORTO Y BUENO) III - DIESSEITS UND JENSSEITS (A ESTE LADO Y MÁS ALLÁ)

### Cortos de animación de Alemania

Del último paquete de cortometrajes de animación del Goethe-Institut “Kurz & Gut III [Corto y Bueno III]” se presentará los siguientes cortos de animación de Alemania:

**Angela Jedek: WO IST FRANK? (¿Dónde está Frank?)** (8min)

«C'era una volta il West» («Hasta que llegó su hora») desde otra perspectiva – o una historia de vaqueros, de una mosca y del rumbo de las cosas.

**Vuk Jevremovic: FACES** (7min)

En un museo de antiguas esculturas, por las noches, los bustos de piedra cobran vida. Cada una de las esculturas, sujeta en su zócalo, desarrolla su propia visión, recuerdo o sueño.

**Anna Matysik: POST CARD** (8min)

Una historia acerca de la vida, inspirada por una colección de antiguas tarjetas postales.

**Alla Churikova: DIE EISBADERIN (la bañista de aguas gélidas)** (8min)

Una mujer solitaria y sin techo rebusca entre las basuras en una fría noche de invierno. Durante su paseo, descubre un par de botines de patinaje sobre hielo y baila con ellos sobre un río congelado, al borde de la ciudad.

**Anja Struck: ALLERLEIRAUH** (8min)

Allerleirauh es una animación de marionetas surrealista, inspirada en la fábula con el mismo nombre de los hermanos Grimm. Ambientado en un escenario cargado de violencia sutil, se topan una niña coja, un ciervo y un bailarín con cabeza de zorro.

**Hanna Nordholt, Fritz Steingrobe: DREI GRAZIEN (las tres gracias)** (15min)

Partiendo de una pista sonora con la primera grabación de una voz humana, las tres hermanas, Optik, Akustik y Schrift (óptica, acústica y escritura), recorren diversos talleres del siglo 20, en donde se acoplan humanos con máquinas, para descubrir así nuevos circuitos, como ingenieras artísticas.

**Jochen Kuhn: NEULICH 2 (recién 2)** (9min)

El narrador visita una médica, quien, gracias a una «nueva técnica», un tipo de aparato de ecografía, puede percibir y analizar imágenes internas.

**Jan-Peter Meier: EGO SUM ALPHA ET OMEGA** (7min)

Desde la nada, Ego sum cae al mundo, donde emprende firmemente su camino. Durante este camino le roban su individualidad y se convierte en una parte de la sociedad alienada.

**Till Nowak: DELIVERY** (9min)

Un anciano vive en la sombra de una oscura ciudad industrial y cuida de una florecita en su balcón. Un buen día, recibe por correo una caja enigmática que le ofrece la oportunidad de actuar decisivamente sobre el destino de su entorno.

**Stefan Eling: CYBER** (5min)

Gracias al arte transformador del acondicionamiento de su sala de estar, un hombre experimenta viajes fugaces a través de mundos virtuales.

## Filmpaket KURZ&GUT III - ER UND SIE Deutsche Animationskurzfilme

**Gil Alkabetz: MORIR DE AMOR (12min)**  
 Zwei Papageien schwelgen in Erinnerungen während des Mittagsschlafes ihres Besitzers. Das hat unerwartete Folgen für alle Beteiligten.

**Johannes Weiland: ANNIE & BOO (15min)**  
 Zum ersten Mal in ihrem Leben begegnet das junge Mädchen Annie einem wirklichen Zufall. Sein Name ist Boo, und Boo hat noch nie zuvor ein Mädchen getroffen...

**Spela Cadez: LIEBESKRANK (9min)**  
 Schmerzen in der Herzgegend, nimmer trocknende Tränen und hoffnungslos verdrehte Köpfe sind zwar schwer zu behandeln, aber zum Glück nicht unheilbar.

**Sebastian Peterson: TAGEBUCH EINER PERFEKTEN LIEBE (15min)**  
 Ein junger Mann, Prototyp eines Verlierers, beschließt an seinem 29. Geburtstag, sein Leben zu ändern. Tatsächlich gelingt ihm plötzlich alles: Er schmeißt seinen Job in der Hähnchenfabrik hin, macht Karriere und trifft die Liebe seines Lebens. Schade nur, dass die Sache einen Haken hat.

**Daniel Nocke: DER MODERNE ZYKLOP (11min)**  
 Ist der moderne Zyklop ein gefährliches Monster oder ein sensibler Künstler? Die Meinungen einer deutschen Reisegruppe gehen auseinander. Das Ehepaar Petersen macht sich ein eigenes Bild und erlebt ein paar große Überraschungen.

**Jan Koester: UNSER MANN IM NIRWANA (11min)**  
 John, ein berühmter Rockstar, stirbt durch einen Unfall während eines Konzerts und wacht im Nirwana wieder auf. Dort muss er sich seinen Wünschen und Taten stellen und erlebt viele seltsame Dinge.

**Andreas Hykade: RING OF FIRE (15min)**  
 Zwei Cowboys verbringen ihre Tage unter schattigem Fels, doch nachts machen sie sich auf in das Traumland ihrer Lüste. Dort lassen sie sich treiben, treffen gefährliche und bezaubernde Gestalten, und verlieren sich schließlich. Als sie den Basar verlassen, hat sich ihr Leben für immer geändert.

2011 PROGRAMA		CICCA PROGRAMACIÓN EN EL TEATRO		Otras actividades	
Martes 3	Miércoles 4	Jueves 5	Viernes 6	Sábado 7	Domingo 8
10:00 Cine "Animación en la pizarra" realizado por Vuk Abramovic (1 hora y media)	Cine "Animación en la pizarra" realizado por Vuk Abramovic (1 hora y media)	Master Class Fx Animation Programa 20nach Escuela Digital (1 hora y media)	Master Class Fx Animation "Shades y creación de personajes. Del concepto a la pantalla" (1 hora y media)	Taller Fx Character Modelado y creación en pantalla de personajes (1 hora y media)	Taller Fx Character Modelado y creación en pantalla de personajes (1 hora y media)
11:00					
12:00 Master Class Nicolás Alcaraz El colorismo "Los nuevos estudios de animación en la industria del cine. Crowdfunding y canales alternativos" (1 hora y media)	Master Class Ryan Woodward "Storyboard, ilustración y Concept Art en superproducciones Vs. Otras independientes" (Primera Parte) (1 hora y media)	Master Class Ryan Woodward "Storyboard, ilustración y Concept Art en superproducciones Vs. Otras independientes" (Segunda Parte) (1 hora y media)	Master Class Ryan Woodward "Storyboard, ilustración y Concept Art en superproducciones Vs. Otras independientes" (Tercera Parte) (1 hora y media)	Ciclo "Creación de personajes independientes. Experiencia del proceso artístico y creativo" realizado por Rodolfo (1 hora y media)	Ciclo "Creación de personajes independientes. Experiencia del proceso artístico y creativo" realizado por Rodolfo (1 hora y media)
13:00					
16:00	ESPECIAL INSTITUTO DESTE. Ciclo lo mejor de la animación Alemana I. (1 hora)	ESPECIAL INSTITUTO DESTE. Ciclo lo mejor de la animación Alemana II. (1 hora)	ESPECIAL INSTITUTO DESTE. Ciclo lo mejor de la animación Alemana III. (1 hora)	SECCIÓN OFICIAL ANIMACIÓN CON EL ESPECIAL Cine Español (1 hora)	SECCIÓN OFICIAL. Las mejores obras audiovisuales y videológicas del año. Sección gratuita. (1 hora)
17:00					
17:30					
18:00 ACTO DE AGRADECIMIENTO OFICIAL. Presentado por Alfred Böhm. Presencia de los artistas y sus familias / animador Stefan Sauerhoff, Vuk Abramovic, Brian Woodward y Nicolás Alcaraz. Entrada Libre. (1 hora)	ESPECIAL "La mejor de AleBöhm". Presentado por Alfred Böhm. Presencia de los artistas y sus familias / animador Stefan Sauerhoff, Vuk Abramovic, Brian Woodward y Nicolás Alcaraz. (1 hora y media)	Master Class para todos los públicos Alex Lumbis. Creación Efectos Especiales en Directo (1 hora y media)	Master Class para todos los públicos Alex Lumbis. Creación Efectos Especiales en Directo (1 hora y media)	Master Class para todos los públicos Alex Lumbis. Creación Efectos Especiales en Directo (1 hora y media)	SECCIÓN OFICIAL A CONCURSO (1 hora y media)
18:30					
19:00					
19:30	SECCIÓN OFICIAL A CONCURSO (1 hora y media)	SECCIÓN OFICIAL A CONCURSO (1 hora y media)	Master Class "Cómo dibujar en perspectiva de animación en 3D". Making of "The Wolf" (1 hora y media)	Master Class "Cómo dibujar en perspectiva de animación en 3D". Making of "The Wolf" (1 hora y media)	SECCIÓN OFICIAL A CONCURSO (1 hora y media)
20:00					
20:30					
21:00					
21:30					
22:00	Sección Especial 30 años de la animación por Juan Pablo Zamorano. (1 hora)	Proyección del largometraje "Böhm" con presencia de la autora de su estudio Carlos Sauerhoff. Proyección en el cine de animación de la animación de la animación (1 hora y media)	ESPECIAL LA NOCHE DE LOS RINOS (1 hora)	ESPECIAL "All the dog's" de Pyrylamen. Presentado por Gill Pyrylamen (1 hora)	
22:30					
23:00					





## Filmpaket KURZ&GUT III – HIER UND DORT Deutsche Animationskurzfilme

### **Hyekung Jung: SOFA** (3min)

Ein Zeichentrickfilm, der zeitgleich und in parallelen Bildausschnitten die Ereignisse auf dem Sofa in zwei benachbarten Wohnzimmern beobachtet. Eine Frau mit einer Katze und ein Mann - können Wände Welten trennen?

### **Izabela Plucinska: JAM SESSION** (10min)

Die Wohnung von Theresa und Viktor, einem Paar in mittleren Jahren, liegt genau über einem Jazzclub. Wegen der Musik können die beiden nicht schlafen. Sind womöglich Kneipengeräusche und Musik für beide genau die richtige Ablenkung?

### **Vera Lalyko: FENSTER MIT AUSSICHT** (9min)

Haben Sie auch Ihre alten Gardinen satt? Seit Jahren die gleiche traurige Aussicht? Schluss damit! Gesteigerter Komfort durch technischen Fortschritt! Illusionsglasscheiben – das Fenster der Zukunft!

### **Florian Grolig: WEIß** (5min)

Tief im „weiss“ herrscht Monotonie. Einer Definition nach ist Raum das Fehlen von hinderndem Kontakt. Völliger Stillstand aber ist der Tod.

### **Daniel Nocke: KEIN PLATZ FÜR GEROLD** (5min)

Nach zehn Jahren soll das Krokodil Gerold aus seiner Wohngemeinschaft geworfen werden. Hat die neue Mitbewohnerin, das Gnu Ellen, ihre Finger im Spiel? Ob Intrige oder nicht - die wilde Zeit von früher ist nur noch Erinnerung.

### **Stefan Müller: MR. SCHWARTZ, MR. HAZEN & MR. HORLOCKER** (7min)

Wegen Ruhestörung in einem Apartmenthaus ruft der kleinkarierte Mr. Schwartz die Polizei. Die kann zunächst nichts feststellen, bis es durch eine Verkettung unglücklicher Zufälle zum größtmöglichen Chaos kommt

### **Jochen Kuhn: SONNTAG 1** (6min)

Der erste Teil einer Reihe von Sonntagsausflügen. In Sonntag 1 begleiten wir den Flaneur durch die morgendliche Stadt und entdecken erstaunliche Dinge.

### **Peter Kaboth: FALLEN** (6min)

Zwei Menschen fallen vom Dach. Doch die Geschichte handelt von den Menschen, die sich auf dem Platz des zu erwartenden Geschehens versammeln.

### **Jan Thüring: DAS FLOß** (10min)

Nach einem schweren Sturm treiben die Seefahrer Marty und Ernest auf einem Floß im Meer. Gemeinsam kämpfen sie ums Überleben, doch als sie einen kleinen Fisch fangen, zeigt sich, was wahre Freundschaft bedeutet.

### **Bert Gottschalk: BILDFENSTER/FENSTERBILDER** (6min)

Einzelbilder von 8-mm-Filmen werden den Fenstern in Häuserfassaden einer Großstadt gegenübergestellt. Verschiedenste Foto-, Video- und Filmmaterialien (Found Footage) wurden zusammengetragen, analog sowie digital bearbeitet und collagenartig zu einem klassischen Musikstück montiert.

### **Raimund Krumme: THE MESSAGE** (6min)

Die Nachricht „Er ist wieder da!“ wird weitergegeben. Je nachdem, wer die Nachricht erhält und weitergibt, ändert sich ihr Charakter, bis es schließlich zu einem Disput über die Deutung der Botschaft kommt.

### **Vuk Jevremovic: QUERCUS** (12min)

Ein alter Eichenbaum erzählt seine Lebensgeschichte. Die Abhandlung von 2000 Jahren Kulturgeschichte in nur 12 Minuten – eine intellektuelle Herausforderung, ein faszinierendes Abenteuer und ein Fest für die Augen.

## KURZ&GUT III – HIER UND DORT (AQUÍ Y ALLÍ)

### Cortos de animación de Alemania

**Hyekung Jung: SOFA (sofá) (3min)**

Un dibujo animado que, simultánea y paralelamente en imágenes segmentadas, observa los acontecimientos en los sofás de dos salones contiguos. Una mujer con su gato y un hombre, ¿acaso las paredes pueden separar universos?

**Izabela Plucinska: JAM SESSION (10min)**

El piso de Theresa y Viktor, una pareja de mediana edad, se encuentra justo encima de un club de jazz. Por causa de la música ninguno de ellos puede dormir. ¿No serán los ruidos de bar y la música la perfecta distracción para ambos?

**Vera Lalyko: FENSTER MIT AUSSICHT (ventana con vistas) (9min)**

¿Usted también está harto de sus viejas cortinas, de la misma vista tristonada desde hace tantos años? ¡Ponga un fin a esto! ¡Sienta un mayor confort gracias al avance técnico! ¡Cristales ilusorios – la ventana del futuro!

**Florian Grolig: WEIß (blanco) (5min)**

En lo más profundo del «blanco» domina la monotonía. Según una definición, el espacio es la ausencia del contacto impeditivo. La quietud absoluta, sin embargo, significa la muerte.

**Daniel Nocke: KEIN PLATZ FÜR GEROLD (no hay lugar para Gerold) (5min)**

Después de diez años, echan al cocodrilo Gerold de su hábitat compartido. ¿No estará detrás de esto la nueva compañera Ellen, el ñu? Con o sin intriga, los tiempos salvajes de antaño no son más que un recuerdo.

**Raimund Krumme: THE MESSAGE (6min)**

Se difunde la noticia «¡Ya ha vuelto!». Según quien la recibe y quien la difunde, el carácter de ella se transforma, hasta que, finalmente, hay una disputa sobre la interpretación del mensaje.

**Stefan Müller: MR. SCHWARTZ, MR. HAZEN & MR. HORLOCKER (7min)**

A causa de unos disturbios en un bloque de viviendas, el cuadrulado señor Schwartz llama a la policía. Una vez ahí, ésta no logra averiguar nada, hasta que, a través de una serie de lastimosas coincidencias, aparece el mayor caos.

**Jochen Kuhn: SONNTAG 1 (domingo 1) (6min)**

La primera parte de una serie de excursiones domingueras. En Sonntag 1 acompañamos al paseante, a través de la ciudad matutina y descubrimos cosas asombrosas.

**Jan Thüring: DAS FLOß (la balsa) (10min)**

Tras una dura tormenta, los navegantes Marty y Ernest flotan en una balsa en el mar. Ambos luchan por la supervivencia, pero, al pescar un pecesito se manifiesta el verdadero significado de la amistad.

**Bert Gottschalk: BILDFENSTER/FENSTERBILDER (ventanas ilustrativas, ilustraciones de ventanas) (6min)**

Las imágenes sueltas de películas de 8-mm se contrastan con ventanas de fachadas de inmuebles de una gran ciudad. Se recopilan los materiales fotográficos, de vídeo y de películas más diversos (Found Footage, metraje encontrado), se procesan tanto analógica como digitalmente y se crea un tema de música clásica en forma de collage.

**Peter Kaboth: FALLEN (6min)**

Dos personas caen del tejado. Ahora bien, la historia trata de las personas que se reúnen en el lugar del hecho previsto.

**Vuk Jevremovic: QUERCUS (12min)**

El viejo roble cuenta la historia de su vida. El tratado de 2000 años de historia de cultura en tan solo 12 minutos – una desafío intelectual, una aventura fascinante y un placer para la vista.

## Filmpaket KURZ&GUT III - TRAUM UND ALPTRAUM Deutsche Animationskurzfilme

**Tine Kluth: GEISTERBAHN (15min)**

Auf der Suche nach seinen verschwundenen Freunden kommt Vincent zu einem seltsamen Jahrmarkt. Er lernt den Besitzer kennen, der ein schreckliches Geheimnis hütet. Schließlich sieht sich Vincent in einem Strudel von Ereignissen gefangen, aus dem es kein Entrinnen gibt ...

**Hanna Nordholt, Fritz Steingrobe: YO LO VI (15min)**

Eine Zeitreise durch die magischen Bilderwelten des spanischen Malers Goya.

**Lars Henkel: DIE FLICKENKÖNIGIN (3min)**

In einer surrealen Welt aus Nähutensilien und Schnittmustern näht die Flickenkönigin gebrochene Herzen zusammen - und verlangt dafür einen besonderen Tribut.

**Robert Seidel: \_GRAU (10min)**

\_grau fächert die Erinnerungsfragmente eines Autounfalls auf und lässt diese Sekundenbruchteile ästhetisch am Betrachter vorbei gleiten. Eher skulpturale als filmische Erinnerungseinheiten gewähren einen sehr persönlichen Blick auf die letzten Sekunden eines Lebens.

**Andreas Hykade: THE RUNT (10min)**

Ein kleiner Junge, der begeistert die kleinen Hasen im Stall seines Vaters beobachtet, muss erfahren, dass Hasen nur dazu da sind, geschlachtet zu werden. Einen Hasen kann der Junge zunächst retten. („Also gut, ich gebe dir das Kleine. Aber du passt darauf auf. Und du schlachtest es nächstes Jahr“, hat mein Onkel gesagt.)

**Claudia Zoller: DIE STRAFE GOTTES (12min)**

Walter und Frau Siebert leben in nachbarschaftlicher Harmonie, bis eines Abends eine dominante Kartoffel auftaucht und behauptet, Gott zu sein.

**Anne Breymann: SPRÖBLING (8min)**

Sprößling erzählt die Geschichte einer Frau, die sich ihr Wunschkind in einem Blumentopf heranzieht. Doch das scheinbar perfekte Mutterglück hat unerwartete Nebenwirkungen.

## KURZ&GUT III - TRAUM UND ALPTRAUM (SUEÑO Y PESADILLA)

### Cortos de animación de Alemania

**Tine Kluth: GEISTERBAHN (tren fantasma)**  
(15min)

En la búsqueda de sus desaparecidos amigos, Vincent aparece en una curiosa feria. Conoce al propietario, quien esconde un espantoso secreto. Acto seguido, Vincent se ve atrapado en un sinfín de sucesos, de los que no hay escapatoria...

**Hanna Nordholt, Fritz Steingrobe: YO LO VI**  
(15min)

Un viaje en el tiempo, a través de los mágicos mundos de los cuadros del pintor Goya.

**Lars Henkel: DIE FLICKENKÖNIGIN (la reina de los parches)** (3min)

En el mundo surrealista de utensilios de costura y de patrones, la reina de los parches recose corazones partidos – y para ello exige un tributo especial.

**Robert Seidel: \_GRAU** (10min)

\_grau clasifica fragmentos de recuerdos de un accidente de coche y los muestra al espectador estéticamente como una secuencia de pedacitos de segundos. Los trocitos de recuerdo, más esculturales que fílmicos, proporcionan una mirada muy personal de los últimos segundos de una vida.

**Andreas Hykade: THE RUNT** (10min)

Un niño pequeño observa con entusiasmo los conejitos en la granja de su padre y descubre por accidente que los conejos solo existen para ser sacrificados. El niño logra salvar entonces a un conejo. („Está bien, te entrego el pequeño. Pero le cuidarás tú. Y tú lo sacrificarás el año que viene“, afirmó mi tío).

**Claudia Zoller: DIE STRAFE GOTTES (el castigo divino)** (12min)

Los vecinos Walter y la señora Siebert viven en perfecta armonía hasta que, una noche, aparece una patata dominante y afirma ser Dios.

**Anne Breymann: SPRÖBLING (retoño)** (8min)

El retoño cuenta la historia de una mujer que cultiva en una maceta a su hijo ideal. Sin embargo la aparente felicidad perfecta de la madre tiene inesperados efectos secundarios.

## Werbematerial des Festivals | Material publicitario

### Bewerbung:

Die Bewerbung der Veranstaltung erfolgte über die allgemeinen Kanäle der Hauptprojektpartner (Goethe-Institut Madrid, ANIMAYO, Espacio de Encuentro Hispano-Alemán, etc.). Mit Pressekonferenz, Flyern, Zelt am Stadtplatz, Banner an Straßenlaternen, Aufsteller an verschiedenen Straßen, ...

Aufgrund der Verzögerung bei der Einreichung des Logos des „Espacio de Encuentro Hispano-Alemán“ wurden auf sämtlichem Werbematerial nur das Logo des Goethe-Instituts sowie des Hauptsponsors in diesem Zusammenhang (nh-Hotels) angebracht.

## PLAN DE DISTRIBUCIÓN DE MATERIAL GRÁFICO E INFORMATIVO

**Carteles pequeños: 600 unidades**  
**Carteles grandes carteleras sociales: 500 unidades**  
**Programas de mano: 6.000 unidades**  
• **Primer reparto: Pegada de carteles pequeños**  
En comercios y locales de ocio diurno y nocturno de la zona comercial de triana y vegueta – (100 carteles)  
En comercios y locales de ocio de la zona comercial Mesa y López – (90 carteles)

Kleine Plakate: 600 Stk.

Große Plakate: 500 Stk.      Faltblätter: 6.000 Sk.

En locales del centro comercial Las Arenas, Centro Comercial El Muelle, Centro Comercial 7 Palmas (125 carteles)

En locales de la Zona de Guanarteme/Canteras e inmediaciones. (75 carteles)

En Asociaciones y Centros Culturales y Clubes de Las Palmas (120 carteles)

Espacio Digital 4 carteles

• **Segundo reparto: Pegada de carteles pequeños.**

Reparto de carteles pequeños en Universidad (4 en cada edificio) + Institutos de Las Palmas. Zonas de estudiantes. Institutos.

• **Tercer reparto: Pegada de carteles grandes**

Carteleras sociales de Las Palmas

• **Cuarto reparto. Programas de mano**

En Universidad + Institutos de Las Palmas (2.000 programas) En asociaciones juveniles (1.000 programas)

En comercios y locales de ocio diurno y nocturno de la zona comercial de triana y vegueta (500 programas)

En comercios y locales de ocio de la zona comercial Mesa y López (500 programas)

En locales del centro comercial Las Arenas y Centro Comercial El Muelle y Centro Comercial 7 Palmas (500 programas)

En locales de la Zona de Tomás Morales, León y Castillo e inmediaciones (500 programas) y zona Guanarteme (500 programas)

**Resto de programas de mano fueron entregados en el cicca.**

**La comunicación del evento se centró en 4 núcleos urbanos de la ciudad de Las Palmas de Gran Canaria:**

1 - Plaza de las Ranas. En esta plaza se instalaron 6 estandartes de farola del evento Se cubrió la totalidad de las farolas

2- Plazoleta Cairasco. En esta plaza se instalaron 8 estandartes de farola con imagen y un Totem de 4x2 compuesto por 8 caras : 4 partes altas con el cartel de Animayo, 1 cara con la introducción del festival, otra cara con el resumen de invitados, una tercera con el programa y la cuarta exclusiva para los patrocinadores.

3- Rambla de Mesa y Lopez. En este espacio se montaron 12 estandartes de farola con imagen del evento, 12 estandartes más con imagen del 2016 y un tótem de 4x2 de idénticas características al anterior.

4- Parque San Telmo, donde instalamos otro tótem de 4x2.

# ANIMAYO

6. Internationales Festival für Animationsfilme, Spezial Effekte und Videospiele  
6. Festival Internacional de Cine de Animación, Efectos Especiales y Videojuegos

## Werbematerial des Festivals | Material publicitario



El Festival Internacional de Cine de Animación, Efectos Especiales y Videojuegos **Animayo 2011**, celebrado **del 3 al 8 de mayo** en el Centro de Iniciativas Culturales de La Caja de Canarias, consolidó en nuestra capital su sexta edición tras una semana repleta de proyecciones, master class, talleres, ponencias, actividades al aire libre e invitados internacionales de excepción. Durante Animayo el público canario volvió a tener la oportunidad de hacer un recorrido por la más actualizada selección de trabajos de animación y efectos especiales de artistas de todo el mundo.

Animayo 2011 encabezado por su director y productor Damián Perea, contó este año con el apoyo del Ayuntamiento de Las Palmas de Gran Canaria a través de su candidatura a Capital Europea de la Cultura 2016, el Cabildo de Gran Canaria, el Gobierno de Canarias, la Fundación Ideo, La Fundación Antena 3, la Obra Social de La Caja de Canarias, el Instituto Goethe y numerosas empresas colaboradoras, que se sumaron para ofrecer **un amplio programa formativo**.



# ANIMAYO

6. Internationales Festival für Animationsfilme, Spezial Effekte und Videospiele  
 6. Festival Internacional de Cine de Animación, Efectos Especiales y Videojuegos

## Werbematerial des Festivals | Material publicitario



Las Palmas de Gran Canaria, a 28 de Abril de 2011

Estimados amig@s,

Tenemos el placer de invitarles a la inauguración oficial del VI Festival Internacional de Cine de Animación, Efectos Especiales y Videojuegos Animayo 2011, que tendrá lugar el martes 3 de mayo a las 18:00 horas en el Centro de iniciativas Culturales de La Caja de Canarias (CICA).

Animayo es un espacio de expresión cultural y artístico, un punto de encuentro y dialogo en Gran Canaria puesto a disposición de la industria para fomentar la creatividad, el arte y la innovación y enfocado hacia el desarrollo formativo y audiovisual.

En la inauguración contaremos con la presencia de **Carlos Saldanha**, cofundador de Blue Sky Studios y director de la Edad de Hielo, Robots y Rio. También asistirán: **Ryan Woodward** - gran animador y artista de storyboard para películas como "Spiderman 2 y 3" "Gigante de Hierro" o "Ironman", **Vuk Jevremovic** - ganador de numerosos premios internacionales y nominado a los "Oscars" como animador artístico. También asistirán **Nicalas Alcalá** - director de "El Cosmonauta" (Proyecto Crowdfunding y Creative Commons).

Una programación de lujo compuesta por más de 200 cortometrajes a concurso, 12 master class, 8 cursos y talleres y 9 invitados internacionales que será presentado por el director y productor de Animayo, **Damián Perea**.

Se ruega confirmar asistencia, enviando un email a [animayo@animayo.com](mailto:animayo@animayo.com)

# ANIMAYO

6. Internationales Festival für Animationsfilme, Spezial Effekte und Videospiele  
 6. Festival Internacional de Cine de Animación, Efectos Especiales y Videojuegos

## Werbematerial des Festivals | Material publicitario

Los objetivos principales de Animayo 2011 fueron:

- Formar a los jóvenes canarios en todo lo relacionado con la industria del cine de animación, los efectos especiales y los videojuegos.
- Presentar los nuevos proyectos de películas y las nuevas generaciones de series de animación internacionales poniéndolas a disposición del público isleño.
- Detectar y analizar las principales tendencias actuales y comunes en los diferentes países.
- Exponer las nuevas plataformas de contenidos y los nuevos modelos de negocio.
- Aprovechar el potencial audiovisual de animación internacional con vistas al desarrollo económico y de empleo de cara a los estudiantes canarios.
- Consolidar el cine no sólo como factor de crecimiento económico sino también de cohesión social haciendo más fuerte el proyecto europeo.
- Fomentar la identidad canaria respetando la diversidad cultural de cada país.





# ANIMAYO

6. Internationales Festival für Animationsfilme, Spezial Effekte und Videospiele  
6. Festival Internacional de Cine de Animación, Efectos Especiales y Videojuegos

## Webpräsenz des Festivals | Presencia web



### ANIMAYO, MEDIA DÉCADA CREANDO ANIMACIÓN

La idea que a mediados de esta primera década del siglo se gestaba en la fábrica de Damián Perea encontró cuerpo en el Festival Animayo que este miércoles presentaba una nueva edición en el Centro de Iniciativas Culturales de La Caja de Canarias arropado por representantes de las instituciones que lo hacen posible.

Así, Damián Perea realizó un amplio esbozo de lo que será un Festival que incluye, como siempre, varios talleres de creación, master class y una variedad de actividades que le han llevado a granjearse los elogios de todo el emergente sector de la animación.

Perea agradeció su impagable colaboración al Ayuntamiento de Las Palmas, representado por Rafael Pérez, al Gobierno de Canarias, representado por José Luis Cudós, de Canarias Cultura en Red, y a la consejera del Cabildo de Gran Canaria, Luz Caballero, así como a la Obra Social de La Caja de Canarias, por la que acudió su directora, Magaly Miranda.

Así, Luz Caballero, consejera de Cultura del Cabildo de Gran Canaria, quiso aprovechar la ocasión para felicitar a Damián Perea y su equipo de trabajo, quienes "han conseguido situar a Las Palmas de Gran Canaria en un circuito internacional de festival en el que en España sólo están Madrid, Barcelona y Córdoba, al tratarse claramente de una disciplina que está en boga".

"La cultura -continuó la consejera- genera economía y genera empresas, aparte de una vertiente social que en esta iniciativa se cumple sobradamente".

En terminos parecidos se manifestaron los asistentes a la presentación, haciendo hincapié en la labor formativa y social del Festival, cuyo programa completo y todos los detalles de los participantes se pueden consultar en la página web [www.animayo.com](http://www.animayo.com). Uno de los aspectos a destacar es que volverá a producirse una intensa actividad en el Hospital Materno Infantil, cuyos datos se pueden encontrar en la web.

En esta edición se cuenta además con la colaboración del Instituto Goethe de Alemania y entre la amplísima relación de ponentes podemos destacar a nombres como los de Alex Lemke (El señor de los anillos, Troya, 2012), Ryan Woodward (Spiderman, Ironman2, etc), Vuk Jevremovic (Diarios, Quercus, La rueda gira) o Carlos Saldanha, que ha puesto su firma en muchos trabajos como por ejemplo Ice Age, Robot o el más reciente, Rio. Con él se podrá trabajar sobre como dirigir un largometraje de animación en 3D y también el making off del film Rio.

Más de 196 escuelas y unas sesenta empresas de países tan dispares como Letonia, Chile, Canadá o Estados Unidos han presentado propuestas muchas de las cuales verán la luz en Animayo 2012. La presentación se efectuará en la tarde del martes 3 de mayo en el CICCA a las 18.00. A partir de entonces, un sinfín de proyecciones, para infantiles, adultos y seniors, competición de Guitar Hero, exposiciones, cursos, master class, encuentros con los creadores invitados y la Marcha Animayo, que consistirá en un recorrido desde la Plaza de La Feria hasta la Plazoleta de Las Ranas donde participarán todas las personas que lo deseen, vestidas con motivos de films de animación, ya puede ser manga, Tintín o cualquiera que le guste. Sin trabas para la imaginación.

## El Festival Animayo 2011 regresa al CICCA del 3 al 8 de mayo Con una extensa programación y novedades para todos los públicos

Telde.- La sexta edición del Festival Internacional de Cine de Animación, Efectos Especiales y Videojuegos Animayo 2011 regresará del 3 al 8 de mayo al Centro de Iniciativas de La Caja de Canarias (Cicca) con una extensa programación y novedades para todos los públicos.

Durante toda una semana de proyecciones, master class, talleres, ponencias y actividades al aire libre, el público isleño volverá a tener la oportunidad de hacer un recorrido por la más actualizada selección de trabajos de artistas de todo el mundo.



festival (Foto IA)

A la espera del arranque oficial del Festival el próximo 3 de mayo, la organización de este evento, que vuelve a estar encabezada por el director y productor de cine Damián Perea, y que este año cuenta con el apoyo del Ayuntamiento de Las Palmas de Gran Canaria a través de su candidatura a Capital Europea de la Cultura 2016, el Cabildo de Gran Canaria, el Gobierno de Canarias, la Fundación Ideo, La Fundación Antena 3, la Obra Social de La Caja de Canarias, el Instituto Goethe, y numerosas empresas colaboradoras, se acercará al público ofreciendo un amplio programa formativo.

Animayo se sigue consolidando como el referente de la animación en las islas, siendo reconocido como uno de los festivales de mayor prestigio a nivel internacional.

Este año, estudiantes de la Universidad y escuelas de las Islas de Gran Canaria, Tenerife, Lanzarote y Fuerteventura participarán activamente en esta nueva edición, sumándose a las 184 escuelas internacionales y 96 productoras convocadas y obteniendo créditos de libre configuración por asistir a las clases y/o ponencias, con la posibilidad de adquirir acreditaciones especiales para ellos con un 70% de descuento.

### Homepage Animayo

<http://www.animayo.com/?accion=news3&id=17>

#### » El Instituto alemán Goethe entra en acción · 06-05-2011

Lo mejor de la animación alemana bajo el patrocinio del Instituto Goethe, así como la española de la mano de Animac, protagonizaron la jornada del día de ayer en el CICCA, uno de los tres escenarios donde se centra el VI Festival de Cine de Animación, Efectos especiales y Videojuegos.

Cita en Animayo con Woodward, la excelencia de la animación internacional. El 'chico para todo' Ryan Woodward se convirtió en imprescindible para la industria de animación de Hollywood.

Ryan Woodward explicó ayer a sus alumnos cómo en el año 2000 cambió la industria del cine de animación. "La informática modificó la forma de pensar de los dibujantes, y los artistas tradicionales tuvimos que aprender a dibujar a través de todos y cada uno de los programas informáticos existentes", recordó el animador estadounidense. "Fueron muchas horas, muchas noches y fines de semana de estudio para que no te dejaran sin trabajo". Así comenzaba la primera parte de la master class "Storyboard, Ilustración y Concept Artist en superproducciones Vs Obras Independientes", a cargo de prestigioso artista de animación, en el Centro de Iniciativas de Las Palmas de Gran Canaria (CICCA). Un excelente animador que no sólo ha trabajado para los mejores estudios de Hollywood sino también para el cine independiente.



El dibujante de películas como "Spiderman 2 y 3", "Donde viven los monstruos" y "Ironman 2", recordó a los estudiantes que empezó haciendo lo que "nadie en el estudio quería hacer". De esta manera, Woodward se convertiría en poco tiempo en imprescindible, llegando a dominar no sólo el arte de animación de efectos especiales, sino de personajes, storyboard, etc. Ayer, en la sala de proyecciones del CICCA, durante la master class, el dibujante, cuyo demostrado talento le hace pertenecer a esa élite profesional que trabaja con Warner Brothers, Sony Pictures, Cartoon Network, Walt Disney, Marvel Entertainment y Dreamworks, confesó a sus alumnos que seguía tratando de "mejorar cada día sus habilidades para trabajar la figura en movimiento".

Asimismo, en este segundo día de Festival de Cine de Animación, Efectos especiales y Videojuegos, se ofreció a sus seguidores el magisterio del internacionalmente premiado Vuk Jevremovic, con la segunda parte del curso "Animación artística con pintura", en el CICCA, a cuyo escenario se subieron los alumnos para seguir muy de cerca la trama de dibujo animado que el maestro iba creando.

En esta sexta edición, el festival recuperó la sección Animayo Senior, dos horas de proyecciones de carácter gratuito para mayores de 55 años. Un público que ayer tuvo la oportunidad de hacer un recorrido de una hora de duración por la más actualizada selección de cortometrajes para adultos de artistas de todo el mundo.

En la Sección de Animación para Adultos, se proyectó la primera parte de un Ciclo de Animación Alemana que bajo el patrocinio del Instituto Goethe proyectará sus obras durante tres días consecutivos. Animayo 2011 mantiene así el Programa de Intercambio, cuya finalidad es favorecer los lazos de unión entre escuelas y festivales con otros países y culturas.

Por su parte, el festival retoma la gran pantalla como formato de visionado del Guitar Hero, permitiendo a la sexta edición de Animayo que los participantes se sientan protagonistas sobre el escenario audiovisual del CICCA.

Asimismo, Animayo abre cada año sus puertas a Festivales Invitados para que muestre lo mejor de su programación tal y como se viene gestando con el espacio de productoras y agencias de publicidad. Animac, de la mano de su coordinador, Alfred Sesma como Festival Invitado en esta sexta edición, presentó un especial sobre lo mejor de la animación independiente española. Fue la Sección Oficial a Concurso la que puso punto final al miércoles de animación.

Animayo se financia con el apoyo del Ayuntamiento de Las Palmas de Gran Canaria, a través de su candidatura a Capital Europea de la Cultura 2016, la Consejería de Sanidad del Gobierno de Canarias, la Consejería de Cultura y Patrimonio Histórico del Cabildo de Gran Canaria, Gran Canaria Digital, Canarias Cultura en Red, Instituto Goethe y fundaciones como la Fundación Ideo, Fundación Antena 3 y la Obra Social de La Caja de Canarias, la sexta edición de Animayo despliega una programación altamente cultural y formativa que puedes consultar y ver ofertas en [animayo.com](http://animayo.com)

## Pressestimmen | Prensa

<http://ocio.laprovincia.es/agenda/noticias/nws-16088-la-nueva-era-animacion.html>

Vom 4.5. 2011 in laprovincia

Noticias | Agenda

### La nueva era de la animación

22:00

Like Tweet 0 Compartir

**ALBERTO G. SALEH las palmas de gran canaria**  
Para lograr una exitosa película de animación hay que manejar cuatro conceptos: un buen guión, una sólida financiación, la atención de los medios y mucha, mucha paciencia.

Así se deduce de las intervenciones que Vuk Jevremovic y Nicolás Alcalá ofrecieron ayer, en la primera jornada del VI Festival Internacional de Cine de Animación, Efectos Especiales y Videojuegos, Animayo, que se celebrará hasta el domingo.

Vuk Jevremovic, que intervenía con el curso titulado Animación artística con pintura, deparó numerosas sorpresas a los asistentes y confesó que "para hacer buena animación hay que tener mucho amor y paciencia". El director alemán reconoció que se inició en el mundo de los cortos de una forma muy casual, ya que se definió como un estudiante de arquitectura que siempre soñaba con dibujar de forma independiente. "Pero en mi vida se cruzó Nedeljko Dragic, un gran animador de dibujos cuyo trabajo me fascinó y me cambió", añadió en un perfecto español. Para el artista, la animación tiene mucho de intuición, algo que "además te permite hacer casi todo lo que puebla tus sueños", continuó. "Controlar los tiempos y los movimientos es la lengua que realmente tienes que dominar", subrayó.



Vuk Jevremovic, durante su intervención ayer en el Círculo. I LP/DLP

### Trabajos

En este curso, Jevremovic dio cuenta de cómo ejecutaba sus trabajos utilizando pintura acrílica, sencillos software y técnicas más artesanales. El autor de *Cierra los ojos y no respires* explicó que es necesaria una storyboard para trabajar los cortos, ya que ésta es "la cocina de la obra", definió. "En mi caso, yo no puedo trabajar de cabeza. Es muy duro y difícil pues si la cocción dura entre uno y dos años, te puedes perder".

Asimismo, el dibujante confesó que trabajaba con música, "elemento vital para crear la dramaturgia de la historia", y que la poesía tenía los tiempos y espacios perfectos para crear una historia. "El formato tiene que estar bien definido desde un principio", subrayó al respecto, e hizo hincapié en lo importante que es adentrarse en la historia de la pintura contemporánea, pero también de la música y la poesía, de cuyas fuentes él ha bebido para crear sus producciones.

Por su parte, Nicolás Alcalá, que intervenía con la masterclass *El cosmonauta*. Los nuevos medios de negocio en la industria del cine, señaló que el mensaje que hay que mandar a los jóvenes es que cualquiera puede hacer animación. "Si el proyecto es bueno", señaló, "puedes encontrar, sin tener ya un nombre, financiación, producción, y una atención de los medios".

Para Alcalá la animación atraviesa los cambios más importantes de su historia. "Ha sido lo más difícil", aclaró, "y espero que sea un éxito para cambiar los ojos, que sirva para que la gente pueda darse cuenta que cada uno puede hacer su propia película". Por lo pronto *El cosmonauta* se estrenará en 2012. "Es un drama con un pequeño toque de ciencia ficción", aclara. "Trata sobre dos amigos enamorados de la misma chica, en un contexto muy espacial, como el de la carrera espacial. El cosmonauta luego vuelve a la Tierra y la encuentra vacía".

# ANIMAYO

6. Internationales Festival für Animationsfilme, Spezial Effekte und Videospiele  
6. Festival Internacional de Cine de Animación, Efectos Especiales y Videojuegos

## Pressestimmen | Prensa

Quelle:

<http://ocio.laprovincia.es/agenda/noticias/nws-15995-vuk-jevremovic-inicia-animayo.html>

Vom 3.5. 2011 in laprovincia

**laprovincia.es**  
DIARIO DE LAS PALMAS

Ocio

HEMEROTECA » EN ESTA WEB

PORTADA OPINIÓN SOCIEDAD GENTE CULTURA OCIO

Ocio Cine TV Restaurantes y Alojamientos Gastronomía Planes Agenda

Estás en: Ocio > Agenda > Noticias

### Noticias | Agenda

## Vuk Jevremovic inicia Animayo

El VI Festival de Cine de Animación, Efectos especiales y Videojuegos, Animayo, celebra este martes, en el Cicca, su primera jornada con la presencia, entre otros, del especialista Vuk Jevremovic

23:22

Like Tweet 1

A. G. S. Arranca este martes el festival Animayo, que se celebrará hasta el próximo domingo en el Cicca.

Esta primera jornada se inicia, a las 10.00 horas, con la masterclass impartida por Vuk Jevremovic titulada Animación artística con pintura y en la que presentará sus técnicas, explicará cómo realiza sus trabajos y hará demostraciones en directo de animación.

El siguiente invitado, Nicolás Alcalá, ofrecerá otra masterclass a las 12.00 horas, con el título Presentación de los nuevos modelos de negocio en la Industria del Cine. Alcalá presentará El Cosmonauta, un proyecto de largometraje producido por Riot Cinema Collective que plantea un nuevo modelo de financiación, producción y distribución, aprovechando en todas sus vertientes las herramientas de comunicación disponibles: Internet, redes sociales, comunidades y móviles.

Ya por la tarde, a las 18.00 horas, tendrá lugar el acto inaugural del Festival en el que se presentará la programación y sus invitados y a lo que seguirá, a las 18.30 horas, una intervención del propio Vuk Jevremovic para proyectar su corto y que es la cabecera del Festival.

La jornada de hoy concluirá a eso de las 19.30, tras la presentación de Ryan Woodward y su corto Thought of you.

Ryan Woodward es un artista norteamericano que ha trabajado como artista conceptual y storyboardista en filmes como Spiderman 2 (Sam Raimi, 2003), Spiderman 3 (Sam Raimi, 2007) o Cowboys and Aliens (John Favreau, 2011). Actualmente pertenece al departamento de animación de la Universidad Brigham Young, en Utah. Su cortometraje Thought of you, realizado para la exposición sobre el cuerpo humano Conté Animated, es un hermoso poema anatómico con música de The Weepies.



Un instante del cortometraje 'Thought of you' de Ryan Woodward.  
LA PROVINCIA/DLP



### » El Instituto alemán Goethe entra en acción

06-05-2011

Lo mejor de la animación alemana bajo el patrocinio del Instituto Goethe, así como la española de la mano de Animac, protagonizaron la jornada del día de ayer en el CICCA, uno de los tres escenarios donde se centra el VI Festival de Cine de Animación, Efectos especiales y Videojuegos.

Cita en Animayo con Woodward, la excelencia de la animación internacional. El 'chico para todo' Ryan Woodward se convirtió en imprescindible para la industria de animación de Hollywood.

Ryan Woodward explicó ayer a sus alumnos cómo en el año 2000 cambió la industria del cine de animación. "La informática modificó la forma de pensar de los dibujantes, y los artistas tradicionales tuvimos que aprender a dibujar a través de todos y cada uno de los programas informáticos existentes", recordó el animador estadounidense. "Fueron muchas horas, muchas noches y fines de semana de estudio para que no te dejaran sin trabajo". Así comenzaba la primera parte de la master class "Storyboard, Ilustración y Concept Artist en superproducciones Vs Obras Independientes", a cargo de prestigioso artista de animación, en el Centro de Iniciativas de Las Caja de anarias (CICCA). Un excelente animador que no sólo ha trabajado para los mejores estudios de Hollywood sino también para el cine independiente.

El dibujante de películas como "Spiderman 2 y 3", "Donde viven los monstruos" y "Ironman 2", recordó a los estudiantes que empezó haciendo lo que "nadie en el estudio quería hacer". De esta manera, Woodward se convertiría en poco tiempo en imprescindible, llegando a dominar no sólo el arte de animación de efectos espaciales, sino de personajes, storyboard, etc. Ayer, en la sala de proyecciones del CICCA, durante la master class, el dibujante, cuyo demostrado talento le hace pertenecer a esa élite profesional que trabaja con Warner Brothers, Sony Pictures, Cartoon Network, Walt Disney, Marvel Entertainment y Dreamworks, confesó a sus alumnos que seguía tratando de "mejorar cada día sus habilidades para trabajar la figura en movimiento".

Asimismo, en este segundo día de Festival de Cine de Animación, Efectos especiales y Videojuegos, se ofreció a sus seguidores el magisterio del internacionalmente premiado Vuk Jevremovic, con la segunda parte del curso "Animación artística con pintura", en el CICCA, a cuyo escenario se subieron los alumnos para seguir muy de cerca la trama de dibujo animado que el maestro iba creando.

En esta sexta edición, el festival recuperó la sección Animayo Senior, dos horas de proyecciones de carácter gratuito para mayores de 55 años. Un público que ayer tuvo la oportunidad de hacer un recorrido de una hora de duración por la más actualizada selección de cortometrajes para adultos de artistas de todo el mundo.

En la Sección de Animación para Adultos, se proyectó la primera parte de un Ciclo de Animación Alemana que bajo el patrocinio del Instituto Goethe proyectará sus obras durante tres días consecutivos. Animayo 2011 mantiene así el Programa de Intercambio, cuya finalidad es favorecer los lazos de unión entre escuelas y festivales con otros países y culturas. Por su parte, el festival retoma la gran pantalla como formato de visionado del Guitar Hero, permitiendo a la sexta edición de Animayo que los participantes se sientan protagonistas sobre el escenario audiovisual del CICCA.

Asimismo, Animayo abre cada año sus puertas a Festivales Invitados para que muestre lo mejor de su programación tal y como se viene gestando con el espacio de productoras y agencias de publicidad. Animac, de la mano de su coordinador, Alfred Sesma como Festival Invitado en esta sexta edición, presentó un especial sobre lo mejor de la animación independiente española. Fue la Sección Oficial a Concurso la que puso punto final al miércoles de animación.

Animayo se financia con el apoyo del Ayuntamiento de Las Palmas de Gran Canaria, a través de su candidatura a Capital Europea de la Cultura 2016, la Consejería de Sanidad del Gobierno de Canarias, la Consejería de Cultura y Patrimonio Histórico del Cabildo de Gran Canaria, Gran Canaria Digital, Canarias Cultura en Red, Instituto Goethe y fundaciones como la Fundación Ideo, Fundación Antena 3 y la Obra Social de La Caja de Canarias, la sexta edición de Animayo despliega una programación altamente cultural y formativa que puedes consultar y ver ofertas en [animayo.com](http://animayo.com)





# Dokumentation | Documentación



6./7./8. Mai 2011 | 6/7/8 de Mayo 2011

## **Club Real auf der Madrider Plaza Mayor**

im Rahmen von: Deutschland - Geschichte im Hinblick auf Mobilität und Innovation

## **Club Real en la Plaza Mayor de Madrid**

en el marco de: Alemania - una historia de movilidad e innovación

# Inhaltsverzeichnis | Índice

Espacio de Encuentro Hispano-Alemán 2011	02
Projekthintergrund   Trasfondo del proyecto	03
Die Deutsche Tiefe   La profundidad alemana	04
Pressestimmen   Prensa	06
Deutsche Handelskammer für Spanien   Cámara de Comercio Alemana para España	06
Infopress.....Yolanda Domingo	07
Motor vs. Motor	08
Europapress / El Economista / Dirigentes / Terra.....[Text Infopress   Texto Infopress]	09
Madridpress	10
Autofacil.....Sergio Álvarez	11
Infopress.....Yolanda Domingo	12





Embajada  
de la República Federal de Alemania  
Madrid



GOETHE-INSTITUT

Espacio de encuentro  
hispano-alemán 2011

## Eine Veranstaltung des Espacio de Encuentro Hispano-Alemán 2011

Vom 12. April bis zum 28. Juni 2011 veranstalten die deutsche Botschaft in Madrid, die Goethe-Institute in Madrid und Barcelona, das deutsche Generalkonsulat in Barcelona und die deutschen Konsulate, die Deutsche Handelskammer für Spanien, die Deutsche Schule Madrid, der DAAD und viele andere deutsche und deutsch-spanische Einrichtungen den Espacio de Encuentro Hispano-Alemán 2011.

Mehr als 50 Veranstaltungen in ganz Spanien, von Konzerten und Ausstellungen, über Diskussionsveranstaltungen und Seminare, bis zu Volksfesten bieten Unterhaltung und Information für jeden Geschmack.

Ziel des Espacio de Encuentro Hispano-Alemán 2011 ist es, ein aktuelles Deutschlandbild in seiner gesamten Breite zu vermitteln. Die Bedeutung der Bereiche Politik, Wirtschaft, Wissenschaft, Bildung und Kultur für die deutsch-spanischen Beziehungen soll hervorgehoben und die deutsch-spanische Freundschaft vertieft werden.

Der Espacio de Encuentro Hispano-Alemán 2011 findet unter der Schirmherrschaft des Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland Christian Wulff und S.M. des Königs Juan Carlos I von Spanien statt.

## Un acto del Espacio de Encuentro Hispano-Alemán 2011

Desde el 12 de abril hasta el 28 de junio de 2011 la Embajada de Alemania, los Goethe-Institut de Madrid y Barcelona, el Consulado General de Alemania en Barcelona y los Consulados de Alemania, la Cámara de Comercio Alemana para España, el Colegio Alemán de Madrid, el Servicio Alemán de Intercambio Académico y numerosas otras entidades alemanas e hispano-alemanas organizan el Espacio de Encuentro Hispano-Alemán 2011.

En total tendrán lugar más de 50 actividades en toda España. Desde conciertos, exposiciones, encuentros empresariales, jornadas universitarias y eventos políticos hasta fiestas populares.

El objetivo del Espacio de Encuentro Hispano-Alemán 2011 es transmitir una imagen actual de Alemania en toda su extensión, es decir, presentar la importancia de la política y la empresa, la ciencia, la educación y la cultura en las relaciones hispano-alemanas e intensificarlas.

El Espacio de Encuentro Hispano-Alemán 2011 se celebra bajo el auspicio del Presidente Federal Christian Wulff y Su Majestad El Rey Don Juan Carlos.



GOETHE  
INSTITUT

# Projekthintergrund | Trasfondo del proyecto

Die Deutsche Tiefe – Interaktiver Kunstparcours zum Deutschen Idealismus, ein exklusiv für das Deutschlandwochenende konzipiertes Projekt von Club Real.

„Deutschsein“ wird, wie der Ethnologe Jens Schneider in seiner 2001 erschienen gleichlautenden Studie herausgefunden hat, von den Deutschen selbst oft mit einem Gefühl der romantischen Nachdenklichkeit oder Tiefe in Zusammenhang gebracht.

Rüdiger Safranski spricht in Zusammenhang mit der deutschen Geistesgeschichte vom „deutschen Tiefsinn“ und seiner prägnanten Ausformung in der Epoche der Romantik.

Was ist dieser Gemütszustand, wodurch grenzt er sich von „mediterraner Leichtigkeit und US-amerikanischer Oberflächlichkeit“ ab und welche Rolle kann ein ideeller National-Charakterzug in der globalisierten Welt noch spielen?

Um diese Fragen geht es in dem interaktiven Kunstparcours „Deutsche Tiefe“.

*„Der Mensch spielt nur, wo er in voller Bedeutung des Worts Mensch ist, und er ist nur da ganz Mensch, wo er spielt.“* Friedrich Schiller, 1793

Ausgehend von Friedrich Schillers Spiel- und Erkenntnistheorie, die auch die Bewegung der Romantiker stark beeinflusst hat, präsentieren wir ein Szenario, in dem sich die Bewohner und Besucher der spanischen Hauptstadt spielerisch der Gemütslage und dem

Ereignishorizont der „Deutschen Tiefe“ annähern können. Die Ironie im Sinne Friedrich Schlegels – „Ist sie nicht wirklich die Mysterie der kritischen Philosophie?“ – dient im Rahmen dieses Spiels als Werkzeug zur Durchdringung und Aneignung der Idee der Tiefe.

Das Gesellschaftsspiel besteht aus vier Teilen bzw. räumlichen Abschnitten, die von den Teilnehmern der Reihe nach durchschritten und dabei gespielt werden können. Im ersten und im dritten Teil interagieren zwei Darsteller mit den Spielern.



Copyright © Goethe-Institut 2011 [Club Real]  
Alle Rechte vorbehalten | Derechos reservados



# Die Deutsche Tiefe | La profundidad alemana

Ein interaktiver Parcours

Un recorrido interactivo

## „Ist denn das Weltall nicht in uns?“ (Novalis)

Die Deutschen empfinden sich selbst als ernst, nachdenklich, schwermütig und grüblerisch. Diese, seit der Romantik als Deutsche Tiefe charakteristisch gewordene, Eigenschaft wird von dem Ethnologen Jens Schneider in seiner 2001 veröffentlichten Studie „Deutsch sein“ beschrieben. Die Deutsche Tiefe ist der irrationale Gegenpol zu den sonstigen Nationaltugenden wie etwa Genauigkeit, Zuverlässigkeit und Ordnungsliebe.

Für die Plaza Mayor im Zentrum Madrids haben die drei KünstlerInnen von Club Real, die seit 11 Jahren in Berlin leben, ein interaktives Format entwickelt. In einem Erlebnis-Parcours bekommen teilnehmende Bewohner und Gäste der spanischen Hauptstadt die Möglichkeit, das deutsche Nationalgefühl der Tiefe zu empfinden und für sich zu nutzen. Der Schwerpunkt liegt dabei auf den ästhetischen und philosophischen Ausformungen dieses Gefühls, wie sie seit der Deutschen Romantik und der philosophischen Strömung des Deutschen Idealismus – vertreten durch Fichte, Schelling und Hegel – immer wieder zum Ausdruck kommen.

Der Parcours hat zwei Stationen.

Der erste, öffentliche, Teil findet direkt auf der Plaza Mayor statt. Für den zweiten Teil betritt der Besucher den „Palast der Ideen“, ein Gebäude in der Form eines Bergwerkseingangs.

Jeder Teilnehmer absolviert die beiden Stationen allein und führt zwei Gespräche mit den Akteuren von Club Real.

## «¿Acaso el universo no está en nosotros?» (Novalis)

Los alemanes se consideran a sí mismos serios, reflexivos, melancólicos y cavilosos. En su estudio publicado en 2001 «Deutsch sein» (ser alemán), el etnólogo Jens Schneider describe esta cualidad, la Deutsche Tiefe (profundidad alemana), característica desde el Romanticismo. La Deutsche Tiefe es completamente opuesta al resto de las virtudes nacionales, por ejemplo, la exactitud, la fiabilidad y el amor por el orden.

Los tres artistas del Club Real, residentes en Berlín desde hace 11 años, han diseñado un formato interactivo para la céntrica Plaza Mayor madrileña. En un recorrido de acontecimientos, los participantes - residentes o huéspedes de la capital española- tendrán la oportunidad de sentir y de aplicarse a sí mismos el sentimiento nacional alemán de la profundidad (Tiefe).

La dificultad reside en la multiplicidad de las formas estéticas y filosóficas de este sentimiento, manifestadas infinitamente desde el Romanticismo alemán y la corriente filosófica del Idealismo alemán, cuyos representantes fueron Fichte, Schelling y Hegel. El recorrido constará de dos fases.

La primera parte oficial tendrá lugar directamente en la Plaza Mayor.

En la segunda parte, el visitante pasará al «palacio de las ideas», un edificio con forma de entrada a una mina.

Cada participante concluirá individualmente ambas fases y conversará dos veces con los actores del Club Real.

### Teil1\_Begegnung mit einer ironischen Fichte

Der idealistische Philosoph Johann Gottlieb Fichte (1762-1814), verkörpert von einem entwurzelten Nadelbaum, konfrontiert Passanten als potentielle Teilnehmer des Parcours mit ihrem „Ich“ und ergründet die Tiefe Ihres Selbstbewusstseins. Fichte, die philosophische Konifere, erläutert den Teilnehmern die Deutsche Tiefe und erklärt die Geburt von Ideen aus dem Ungestalten und Unergründlichen. Die Besucher werden inmitten der Menschenmenge der Plaza Mayor mit der Technik des „sich in die Unendlichkeit der Landschaft Versenkens“ vertraut gemacht. Dabei lernen sie den aus der romantischen Ästhetik bekannten „Blick nach Innen“ nach Caspar David Friedrich und erfahren was zweckfreies Grübeln bedeutet. Nach dieser Vorbereitung werden sie in den gebauten Teil der Installation geleitet.

### Teil 2\_Im Bergwerk des romantischen Idealismus

Im Inneren des „Palasts der Ideen“, einem betretbaren Bergwerksstollen, begegnen die Teilnehmer auf ihrem Weg in die Deutsche Tiefe der berühmten Berliner Schriftstellerin Rahel Varnhagen von Ense (1771-1833). Die für Ihren Intellektuellen-Salon bekannte Aufklärerin und Streiterin für die Emanzipation der Frauen präsentiert ihre Philosophie vom Menschen als Kunstwerk und der Geburt der Ideen aus dem Unbewussten. Währenddessen bearbeitet sie die Teilnehmer auf einem künstlichen Felsen mit einer Kombination aus Schock- und Tiefenentspannungsmassage zur Lösung der in der Deutschen Tiefe feststeckenden Ideen. Der zum Grübler in der Tiefe des Geistes und der Seele animierte Teilnehmer wird von Rahel Varnhagen mit seinen ideellen Fundstücken wieder ans Tageslicht zurückgeführt. Die Verwirklichung der aus der Tiefe beförderten Idee wird zum Abschluss als Auftrag und praktischer Aufgabe der Philosophie vermittelt.

### 1ª parte\_Encuentro con un irónico abeto\*

El filósofo idealista Johann Gottlieb Fichte (1762-1814), personificado en un abeto desarraigado, hará que los paseantes, posibles participantes del recorrido, se enfrenten a su «yo» e indagará en la profundidad de su conciencia personal. Fichte, el filósofo conífero, describirá a los participantes la Deutsche Tiefe y explicará el nacimiento de las ideas a partir de lo indefinido e inexplicable. En plena muchedumbre de la Plaza Mayor, los visitantes se familiarizarán, gracias a la técnica de la «disolución en el paisaje infinito». En este proceso, aprenderán el famoso «Blick nach Innen» (introspección) de la estética romántica, según Caspar David Friedrich, y descubrirán lo que significa cavilar sin razón alguna. Tras esta preparación, se les guiará a la parte edificada de la instalación.

(\*Nota: En alemán Fichte significa abeto)

### 2ª parte\_ En la mina del Idealismo romántico

En el interior del «palacio de las ideas», una galería minera que invita a entrar, los participantes se toparán en su camino con la Deutsche Tiefe de la renombrada escritora berlinesa, Rahel Varnhagen von Ense (1771-1833). Esta ilustrada y defensora de la emancipación de la mujer, célebre por sus salones intelectuales, presentará su filosofía del hombre como obra de arte y la del nacimiento de ideas desde el subconsciente. Mientras tanto, desde un peñasco artificial, intentará persuadir a los participantes con una combinación entre masajes de sacudida y de relajación total, de modo a liberar las ideas atrapadas en la Deutsche Tiefe. Rahel Varnhagen acompañará al participante animado a cavilar en las profundidades de la mente y el alma con sus hallazgos ideales de vuelta hasta la luz del día. Para finalizar, como tarea y trabajo práctico de filosofía, se encomendará la materialización de la idea ascendida desde la profundidad (Tiefe).

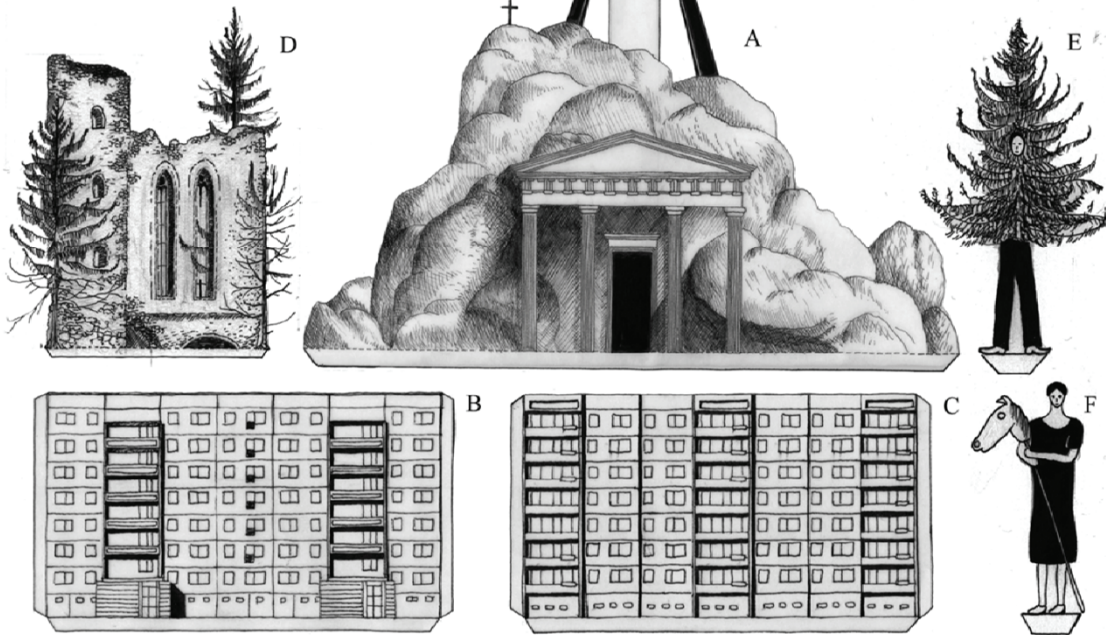
(Traducción: Maurine Eppinger)



## DIE DEUTSCHE TIEFE La profundidad alemana

Un recorrido interactivo de Club Real para la Plaza Mayor madrileña  
guía y modelo de papel

„Ist denn das Weltall nicht in uns?“ (Novalis)  
«¿Acaso el universo no está en nosotros?» (Novalis)



El palacio de las ideas

- A la portada - la minería
- B el lado izquierdo - el edificio prefabricado
- C el lado derecho - el edificio prefabricado
- D la parte trasera - la ruina artificial
- E Johann Gottlieb Fichte 1762-1814
- F Rahel Varnhagen von Ense 1771-1833



**DIE DEUTSCHE TIEFE**  
la profundidad alemana

Un recorrido interactivo de Club Real para la Plaza Mayor madrileña.

Performance  
viernes 06.05.2011, sábado 07 y domingo 08.05.2011  
cada día 12-14 h, 16.20-18 h, 18.20-20 h  
Plaza Mayor, Madrid  
español y alemán y inglés  
91 391353  
info@madrid.goethe.org  
www.clubreal.de

„Ist denn das Weltall nicht in uns?“ (Novalis)  
«¿Acaso el universo no está en nosotros?» (Novalis)

Los alemanes se consideran a sí mismos serios, reflexivos, melancólicos y cavilosos. En su estudio publicado en 2001 «Deutsch sein» (ser alemán), el etnólogo Jens Schneider describe esta cualidad, la Deutsche Tiefe (profundidad alemana), característica desde el

Cada participante concluirá individualmente ambas fases y conversará dos veces con los actores del Club Real.

1ª parte\_ Encuentro con un irónico abeto\*

El filósofo idealista Johann Gottlieb Fichte (1762-1814), personificado en un abeto desarraigado, hará que los paseantes, posibles participantes del recorrido, se enfrenten a su «yo» e indagará en la profundidad de su conciencia personal. Fichte, el filósofo conífero, describirá a los participantes la Deutsche Tiefe y explicará el nacimiento de las ideas a partir de lo indefinido e inexplicable. Tras esta preparación, se les guiará a la parte edificada de la instalación.  
(\*Nota: En alemán Fichte significa abeto)

2ª parte\_ En la mina del Idealismo romántico

En el interior del «palacio de las ideas», una galería minera que invita a entrar, los participantes se toparán en su camino con la Deutsche Tiefe de la renombrada escritora berlinesa, Rahel Varnhagen von Ense

# Pressestimmen | Prensa

Eine Auswahl

Selección



## NACHRICHTEN

### **DIE DEUTSCHE AUTOINDUSTRIE PRÄSENTIERT VOM 6. BIS 8. MAI IHRE INNOVATIONEN AUF DER PLAZA MAYOR IN MADRID** 28.04.11



Espacio de encuentro  
hispano-alemán 2011

Im Rahmen der Deutschlandwochen 2011 stellen AUDI, BASF, Bosch, BMW, Mercedes-Benz, Siemens und Volkswagen die neuesten Technologien auf der Plaza Mayor in Madrid aus. Vom 6. bis 8. Mai findet die gemeinsame Ausstellung „Alemania – una historia de movilidad e innovación“ statt, die im Rahmen der Deutschlandwochen 2011 organisiert wurde.

Die Ausstellung wird am 6. Mai um 12 Uhr durch Generalsekretär Juan Tomás Hernani aus dem spanischen Ministerium für Wissenschaft und Innovation und Botschafter Reinhard Silberberg eröffnet. Zahlreiche Themen rund ums Automobil und die Mobilität im weiteren Sinne werden in den Präsentationen der vertretenen Firmen angeschnitten: Energie, Umwelt, Design der Zukunft. Auch ein Blick auf 125 Jahre Automobilgeschichte wird ermöglicht.

Damit nicht nur Automobil-Liebhaber auf ihre Kosten kommen, wird das Berliner Künstlerensemble Club Real im Auftrag des Goethe-Instituts Madrid den Anwesenden in interaktiven Publikumseinlagen die deutsche Kultur näher bringen. Das Thema der Mobilität wird durch die Informationen der Deutschen Zentrale für Tourismus abgerundet.

## NOTICIAS

### **GRANDES EMPRESAS AUTOMOVILÍSTICAS Y TECNOLÓGICAS ALEMANAS PRESENTAN SUS INNOVACIONES EN LA PLAZA MAYOR DE MADRID DEL 6 AL 8 DE MAYO** 29.04.11



Espacio de encuentro  
hispano-alemán 2011

En el marco del Espacio de Encuentro Hispano-Alemán 2011 tendrá lugar los días 6 a 8 de mayo la exposición conjunta “Alemania – una historia de movilidad e innovación”. Audi, BASF, Bosch, BMW, Mercedes-Benz, Siemens y Volkswagen presentarán sus más recientes productos tecnológicos en la Plaza Mayor de Madrid.

El 6 de mayo a las 12 horas se inaugurará la exposición por parte del Secretario General del Ministerio de Ciencia e Innovación, Juan Tomás Hernani, y del Embajador alemán Reinhard Silberberg. En las presentaciones de las empresas participantes se tocarán numerosos temas en torno al automóvil y la movilidad en el sentido más amplio: energía, medio ambiente, diseño del futuro. También se ofrecerá una panorámica de 125 años de historia del automóvil.

Con objeto de que no sólo disfruten los amantes de los coches, el conjunto berlinés de artistas Club Real acercará la cultura alemana a los asistentes con actuaciones interactivas entre el público y por encargo del Goethe-Institut. La información que ofrecerá el Centro Nacional Alemán de Turismo completará el tema de la movilidad.





Evento englobado dentro del *Espacio de encuentro hispano-alemán 2011*

## **Arranca Alemania: una historia de movilidad e innovación en la Plaza Mayor de Madrid**

- La ministra de Ciencia e Innovación, Cristina Garmendia , y el Embajador de Alemania en España, Reinhard Silberberg, inaugurarán esta feria
- Del 6 al 8 de mayo, Audi, BASF, Bosch, BMW, Mercedes -Benz, Siemens y Volkswagen presentan el futuro del sector de la movilidad y automoción

Madrid, 28 abril 2011.- El próximo **6 de abril, a las 12:00 h** , la ministra de Ciencia e Innovación, **Cristina Garmendia** , y el Embajador de Alemania en España, **Reinhard Silberberg**, inaugurarán **Alemania: una historia de movilidad e innovación** , un evento organizado en el marco del **Espacio de e ncuentro hispano -alemán 2011**. Cuando se cumple el 125 aniversario del primer vehículo motor, los principales fabricantes alemanes del sector se darán cita en la Plaza Mayor de Madrid durante el fin de semana del 6 al 8 de mayo para presentar sus innovaciones y novedades más impactantes.

Entre las novedades de la feria destacan el compacto Audi A1 y el coupé Audi A7 Sportback, que reflejan el carácter innovador “a la vanguardia de la técnica” de Audi; las estaciones interactivas del stand de Bosch, que descubrirán las tecnologías para automóviles menos contaminantes y más seguros; la exposición “El traje que te transporta” de Iniciativa BMW, donde, a través de 5 prototipos, los ciudadanos podrán conocer la movilidad del futuro; el vehículo que dio origen a la historia de la automoción, el Triciclo de Carl Benz de 1886, que se expondrá junto con la gama de vehículos eléctricos del mismo fabricante; y el nuevo Passat BlueMotion de Volkswagen, el último embajador del movimiento Think Blue.

Otras compañías referentes de la movilidad, como BASF y Siemens, participan en la feria como patrocinadores. La Oficina Nacional Alemana de Turismo (ONAT) y el Goethe-Institut Madrid también estarán presentes con todo su abanico de ofertas. El grupo berlinés Club Real –que acercarán la cultura alemana en un recorrido interactivo–, será otro de los protagonistas.

### **INAUGURACIÓN ALEMANIA: UNA HISTORIA DE MOVILIDAD E INNOVACIÓN**

**Lugar:** Plaza Mayor de Madrid

**Fecha y hora:** viernes, 6 de mayo de 2011; 12:00 horas

\*Posteriormente se celebrará una recepción y discursos de autoridades en el Patio de Cristales en la Plaza de la Villa de Madrid.

**Más información:** [www.encuentro2011.diplo.de](http://www.encuentro2011.diplo.de); <http://on.fb.me/hipano-aleman>

**Inforpress:** Yolanda Domingo/Amalia Macías  
**E-mail:** [ydomingo@inforpress.es](mailto:ydomingo@inforpress.es) / [amacias@inforpress.es](mailto:amacias@inforpress.es)  
**Tel.** 91 564 07 25





## **Del 6 al 8 de Mayo Madrid acogerá la Feria Historia de la Movilidad e Innovación con el mundo del motor como parte importante**

Alemania presenta las innovaciones del sector de la automoción en la Plaza Mayor de Madrid

Esta cita coincide con el 125 aniversario de la patente del primer vehículo de motor de Carl Benz

Del 6 al 8 de mayo algunas de las más importantes empresas alemanas se darán cita en la Plaza Mayor de Madrid en la feria Alemania: una historia de movilidad e innovación, evento englobado dentro del Espacio de encuentro hispano-alemán 2011. Las grandes referencias de la innovación en el sector de la movilidad y automoción descubrirán sus dispositivos más modernos, instalarán simuladores de conducción y expondrán sus novedades más importantes, justo 125 años después de que Carl Benz patentara el primer vehículo motor.

El espacio cuenta con la participación del grupo de performer berlinés Club Real, que presentará el juego interactivo "Ser Alemán", donde los participantes tendrán la oportunidad de sentir la cultura y personalidad alemana con ese sentimiento de profundidad tan característico. Una ocasión para "jugar" con las costumbres y los supuestos clichés que existen sobre Alemania.

El Goethe-Institut y la Oficina Nacional de Turismo de Alemania darán información en su propio stand. Las empresas colaboradoras de este encuentro son Audi, BASF, Bosch, BMW, Mercedes-Benz, Siemens y Volkswagen.

### **ALEMANIA: UNA HISTORIA DE MOVILIDAD E INNOVACIÓN**

Lugar: Plaza Mayor de Madrid

Fecha: del viernes 6 de mayo al domingo 8 de mayo de 2011

Hora: 11:00- 21:00 horas



05.05.2011

## LA PLAZA MAYOR DE MADRID ACOGERÁ ESTE VIERNES LA EXPOSICIÓN 'ALEMANIA: UNA HISTORIA DE MOVILIDAD E INNOVACIÓN'

La Plaza Mayor de Madrid acogerá este viernes, 6 de mayo, la exposición 'Alemania: una historia de movilidad e innovación' en la que Audi, BASF, Bosch, BMW, Mercedes-Benz, Siemens y Volkswagen presentarán el futuro del sector de la movilidad y automoción.

MADRID, 5 (EUROPA PRESS)

Así, el secretario general de Innovación, Juan Tomás Hernani, y el Embajador de Alemania en España, Reinhard Silberberg, junto con los presidentes de las empresas colaboradoras, inaugurarán ese día la exposición Alemania: una historia de movilidad e innovación, un evento organizado en el marco del Espacio de encuentro hispano-alemán 2011.

Cuando se cumple el 125 aniversario del primer vehículo motorizado, los principales fabricantes y empresas proveedoras alemanas del sector se darán cita en la Plaza Mayor de Madrid durante el fin de semana del 6 al 8 de mayo para presentar sus innovaciones y novedades más impactantes.

Entre las novedades de la feria destacan el coche compacto Audi A1 y el Coupé Audi A7 Sportback, que reflejan el carácter innovador 'a la vanguardia de la técnica' de Audi; las estaciones interactivas del stand de Bosch, que darán a descubrir las nuevas tecnologías para reducir la contaminación e incrementar la seguridad de los automóviles; la exposición 'El traje que te transporta' de Iniciativa BMW donde, a través de 5 prototipos, los ciudadanos podrán conocer la movilidad del futuro; el vehículo que dio origen a la historia de la automoción, el Triciclo de Carl Benz de 1886, que se expondrá junto con la gama de vehículos eléctricos del mismo fabricante; y el nuevo Passat BlueMotion de Volkswagen, el último embajador del movimiento Think Blue.

Otras compañías referentes de la movilidad, como BASF y Siemens, participan en la feria como patrocinadores. La Oficina Nacional Alemana de Turismo (ONAT) y el Goethe-Institut Madrid también estarán presentes. El grupo berlinés Club Real -que acercarán la cultura alemana en un recorrido interactivo-, será otro de los protagonistas.



AGENDA INTERCULTURAL

Última actualización 05/05/2011@13:22:06 GMT+1

6 a 8 de mayo. Evento del Espacio de encuentro hispano-alemán 2011. Innovación y movilidad se dan cita en la Plaza Mayor de Madrid. Audi, BASF, Bosch, BMW, Mercedes-Benz, Siemens y Volkswagen presentarán el futuro del sector de la movilidad y automoción. El 6 de mayo, a las 12:00 h., el Secretario General de Innovación, Juan Tomás Hernani; el Concejal Presidente del Ayuntamiento de Madrid, José Enrique Nuñez; y el Embajador de Alemania en España, Reinhard Silberberg, junto con los presidentes de las empresas colaboradoras, inaugurarán la exposición Alemania: una historia de movilidad e innovación, un evento organizado en el marco del Espacio de encuentro hispano-alemán 2011. Cuando se cumple el 125 aniversario del primer vehículo motorizado, los principales fabricantes y empresas proveedoras alemanas del sector se darán cita en la Plaza Mayor de Madrid durante el fin de semana del 6 al 8 de mayo para presentar sus innovaciones y novedades más impactantes. Entre las novedades de la feria destacan el coche compacto Audi A1 y el Coupé Audi A7 Sportback, que reflejan el carácter innovador "a la vanguardia de la técnica" de Audi; las estaciones interactivas del stand de Bosch, que darán a descubrir las nuevas tecnologías para reducir la contaminación e incrementar la seguridad de los automóviles; la exposición "El traje que te transporta" de Iniciativa BMW donde, a través de 5 prototipos, los ciudadanos podrán conocer la movilidad del futuro; el vehículo que dio origen a la historia de la automoción, el Triciclo de Carl Benz de 1886, que se expondrá junto con la gama de vehículos eléctricos del mismo fabricante; y el nuevo Passat BlueMotion de Volkswagen, el último embajador del movimiento Think Blue. Otras compañías referentes de la movilidad, como BASF y Siemens, participan en la feria como patrocinadores. La Oficina Nacional Alemana de Turismo (ONAT) y el Goethe-Institut Madrid también estarán presentes. El grupo berlinés Club Real –que acercarán la cultura alemana en un recorrido interactivo–, será otro de los protagonistas.



Copyright © Goethe-Institut 2011 [Fabia Straub]  
Alle Rechte vorbehalten | Derechos reservados

## ALEMANIA CELEBRA 125 AÑOS DE AUTOMÓVIL EN MADRID

6 de Mayo de 2011 | Sergio Álvarez | 259 visitas

Bajo el título “**Alemania: Una historia de movilidad e innovación**”, los marcas germanas expondrán algunas de sus últimas creaciones en plena **Plaza Mayor**. Será a lo largo de este fin de semana, **del 6 al 8 de mayo**.

Este año 2011 está en marcha el **Encuentro Hispanoalemán**, y la industria del motor del país no ha querido perder la oportunidad de participar en él. De hecho, todos sus presidentes han acudido hoy a la inauguración del espacio, junto con el **embajador alemán en España**, Reinhard Silberberg, y nuestro **secretario general de Innovación**, Juan Tomás Hernani.

A la cita acuden **Audi** con sus **A1** y **A7 Sportback**, **Bosch** con un stand interactivo, **Volkswagen** con su **Passat Bluemotion**, **Daimler** con el triciclo de Karl Benz, primer automóvil de la historia... Pero **BMW** se lleva la palma con la exposición “**El traje que te transporta**”. Comprende cinco prototipos que mostrarán la que BMW cree que será tendencia en movilidad para las próximas décadas: Prendas de vestir que se convierten en vehículos.

La feria estará patrocinada por las empresas **BASF** y **Siemens**. En ella también tendrán su espacio la Oficina Alemana de Turismo y el Goethe-Institut Madrid. No faltarán simuladores de conducción y el Club Real de Berlín, que propone un juego a los visitantes: “Ser Alemán”.

La feria estará abierta **de 11 a 21h.**, salvo hoy viernes, que se ha inaugurado a las 12h. Puedes unirte al evento en **Facebook**, tanto al de la exposición celebrada en la Plaza Mayor como a la página del Encuentro Hispanoalemán 2011.



Copyright © Goethe-Institut 2011 [Autofacil]  
Alle Rechte vorbehalten | Derechos reservados

El evento, del 6 al 8 de mayo, forma parte del Espacio de encuentro hispano-alemán 2011  
**Motor, moda, turismo y cultura alemana se dan cita en la Plaza Mayor de Madrid**

Audi, BASF, Bosch, BMW, Mercedes-Benz, Siemens y Volkswagen presentarán el futuro del sector de la movilidad y automoción

La Oficina Nacional Alemana de Turismo (ONAT) y el Goethe-Institut Madrid también colaboran en esta feria

Madrid, 6 mayo de 2011.- El Secretario General de Innovación, Juan Tomás Hernani, y el Embajador de Alemania en España, Reinhard Silberberg, junto con los presidentes de las empresas colaboradoras, han inaugurado la exposición Alemania: una historia de movilidad e innovación. El evento, organizado en el marco del Espacio de encuentro hispano-alemán 2011, reúne este fin de semana a los principales fabricantes y empresas proveedoras alemanas del sector que presentan sus innovaciones y novedades más impactantes.

Para Reinhard Silberberg, “esta exposición refleja la capacidad de innovación de las empresas alemanas del sector de movilidad alemanas, coincidiendo con el 125 aniversario del primer vehículo motorizado. Desde entonces estas organizaciones han ido creciendo y evolucionando llegando a liderar el sector, gracias, entre otros, a la ayuda de las empresas e instituciones españolas que les han dado soporte, a los trabajadores españoles que, con su esfuerzo han contribuido a su crecimiento, y los ciudadanos que han confiado en su tecnología”.

En sus stands, empresas como Audi, Bosch, BMW, Mercedes-Benz y Volkswagen presentan el futuro del sector de la movilidad y automoción. Otras compañías referentes de la movilidad, como BASF y Siemens, participan en la feria como patrocinadores. La Oficina Nacional Alemana de Turismo (ONAT) y el Goethe-Institut Madrid también están presentes en esta iniciativa.

(...)

#### **Goethe-Institut Madrid**

Esta institución es el instituto de cultura de la República Federal de Alemania, cuya actividad está presente en todo el mundo. El Goethe-Institut fomenta el conocimiento de la lengua alemana en el extranjero y cultiva la colaboración cultural a nivel internacional, además de transmitir una visión amplia de Alemania a través de la vida cultural, social y política del país.

Uno de los objetivos más importantes del Goethe-Institut Madrid es la promoción del intercambio cultural internacional. En este sentido, el Goethe-Institut organiza y apoya un espectro amplio de eventos culturales que representan la vida cultural en Alemania, entre ellos Alemania: una historia de movilidad e innovación, con la participación del grupo berlinés de Performance Club Real.

Aunque los visitantes a la Plaza Mayor no tengan conocimientos previos de la cultura alemana, Club Real tiene el don de acercársela a todos. Los alemanes asocian su identidad nacional con un sentimiento romántico profundo – un estudio del 2001 del etnólogo Jens Schneider lo analiza. Además Rüdiger Safranski habla del sentido o de la melancolía del pensamiento alemán en la época romántica.

Pero... ¿Qué significa ese estado de ánimo? ¿Cómo se diferencia de la forma de ser “más leve de las gentes mediterráneas o más superficial de los norteamericanos? ¿Y qué influencia pueden tener tales rasgos nacionales en el mundo globalizado actual?

El Goethe-Institut Madrid invita a los visitantes a acercarse al SER ALEMÁN con este juego interactivo de Club Real dividido en tres partes: el Ego filosófico – un encuentro con un “Fichte” (abeto) irónico; los escalones de las ideas; el palacio de las ideas; y la mitología de los hechos

(...)

Más información: [www.encuentro2011.diplo.de](http://www.encuentro2011.diplo.de); <http://on.fb.me/hipano-aleman>

Inforpress: Yolanda Domingo/Amalia Macías

E-mail: [ydomingo@inforpress.es](mailto:ydomingo@inforpress.es) / [amacias@inforpress.es](mailto:amacias@inforpress.es)

Tel. 91 564 07 25



# FOTOGRAFISCHER RÜCKBLICK

▪ <b>Das Theater ist auf der Straße – Die Happenings von Wolf Vostell</b>	<b>368</b>
▪ <b>Wolf Vostell: Expertengespräch</b>	<b>370</b>
▪ <b>Plaza Mayor Madrid: Club Real - Die deutsche Tiefe</b>	<b>372</b>
▪ <b>Musik des 21. Jahrhunderts</b>	<b>373</b>
▪ <b>Sasha Waltz</b>	<b>375</b>
▪ <b>Feria del Libro</b>	<b>376</b>
▪ <b>Max.Bab – Jazz Circulo</b>	<b>378</b>
▪ <b>Abschlussveranstaltung Deutschlandwochen</b>	<b>380</b>



Espacio de encuentro  
hispano-alemán 2011



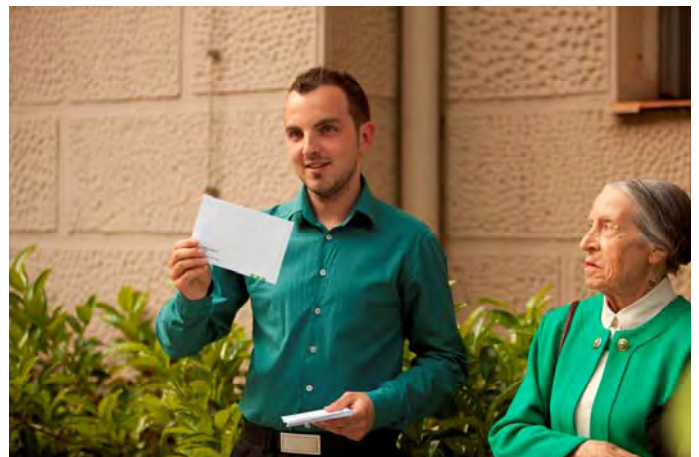
Embajada  
de la República Federal de Alemania  
Madrid

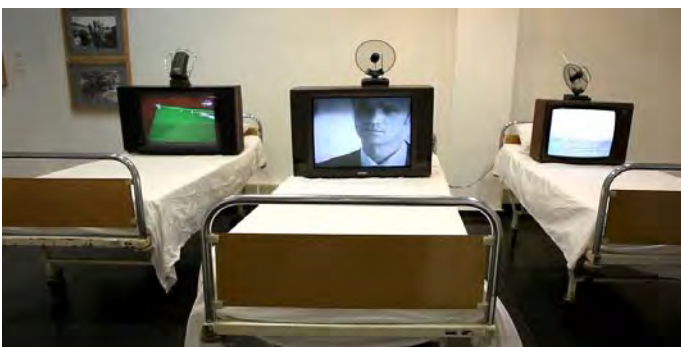


GOETHE-INSTITUT



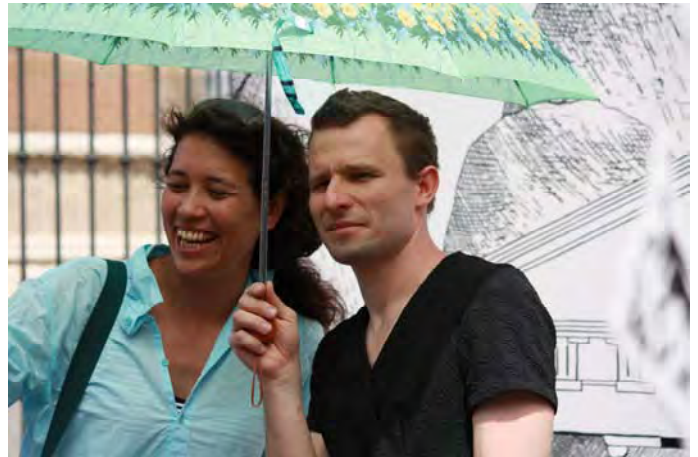
































# IMPRESSUM

## Gestaltung / Presseecho

Simon Püttmann

## Dokumentationen

### Das Theater ist auf der Straße – Die Happenings von Wolf Vostell

Fabian Schmiedel

#### Animayo

Annika Roensch  
Fabia Straub

### Bruno Taut – Alpine Architektur / Meister des farbigen Bauens & Siedlungen der Berliner Moderne

Annika Roensch  
Fabia Straub

#### Club Real

Fabia Straub

## Fotografischer Rückblick

### Copyright ©

Goethe-Institut Madrid

### Wolf Vostell (Ausstellungseröffnung)

Feria del Libro

Musik des 21. Jahrhunderts

Max.Bab – Jazz Circulo

David Sirvent

### Wolf Vostell (Expertengespräch)

Plaza Mayor – Club Real

Sasha Waltz

Fabia Straub



Espacio de encuentro  
hispano-alemán 2011



Embajada  
de la República Federal de Alemania  
Madrid



GOETHE-INSTITUT



Espacio de encuentro  
hispano-alemán 2011



Embajada  
de la República Federal de Alemania  
Madrid



GOETHE-INSTITUT

Coorganizadores - Mitorganisatoren:

**DAAD**

Deutscher Akademischer Austausch Dienst  
Servicio Alemán de Intercambio Académico



Cámara de Comercio Alemana  
para España  
Deutsche Handelskammer  
für Spanien



DEUTSCHE SCHULE  
MADRID

Patrocinadores - Sponsoren:



**Lufthansa**

Colaboradores - Nebensponsoren: